ALASKA NATIVE LANGUAGE CENTER
RESEARCH PAPERS

Number 3

ALASKA NATIVE LANGUAGES:
A BIBLIOGRAPHICAL CATALOGUE

PART ONE: INDIAN LANGUAGES

by
Michael E. Krauss
and Mary Jane McGary

1980
ALASKA NATIVE LANGUAGE CENTER
RESEARCH PAPERS

Number 3

ALASKA NATIVE LANGUAGES:
A BIBLIOGRAPHICAL CATALOGUE

PART ONE:
INDIAN LANGUAGES

by
Michael E. Krauss

and
Mary Jane McGary

1980
The preparation of this work was supported, in part, by grant No. RC-25569-76-1055 from the Research Resources Program of the National Endowment for the Humanities.
# CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>The collection.</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Acknowledgments</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Organization of the collection and catalogue.</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Format</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Designation of items.</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Sections</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Author dates</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Authorship</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Dating of items</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>The bibliographic citation</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Annotation</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Subject catalogue.</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Bibliography</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Dialects</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Educational</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>General</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammar</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexicon</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Miscellaneous</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Phonology</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Placenames</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Text – Ethnographic.</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Text – Religious</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Text – Traditional</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>BIBLIOGRAPHY</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Shelflist</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>GENERAL</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Shelflist</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>TSIMSHIAN</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>Shelflist</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>Dialects</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>Educational</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>General</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammar</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexicon</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Miscellaneous</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Phonology</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Text – Ethnographic.</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Text – Religious</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Text – Traditional</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Section</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>HAIDA</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>Shelflist</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>Bibliography</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>Dialects</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>Educational</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>General</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammar</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexicon</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>Miscellaneous</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>Phonology</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>Placenames</td>
<td>108</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Ethnographic</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Religious</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Traditional</td>
<td>111</td>
</tr>
<tr>
<td>COMPARATIVE ATHABASKAN</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>117</td>
</tr>
<tr>
<td>Shelflist</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>TLINGIT</td>
<td>143</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>145</td>
</tr>
<tr>
<td>Shelflist</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>Bibliography</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>Dialects</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>Educational</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td>General</td>
<td>176</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammar</td>
<td>177</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexicon</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>Miscellaneous</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td>Phonology</td>
<td>193</td>
</tr>
<tr>
<td>Placenames</td>
<td>194</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Ethnographic</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Religious</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Traditional</td>
<td>199</td>
</tr>
<tr>
<td>EYAK</td>
<td>203</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>204</td>
</tr>
<tr>
<td>Shelflist</td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td>Bibliography</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>General</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammar</td>
<td>211</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexicon</td>
<td>212</td>
</tr>
<tr>
<td>Miscellaneous</td>
<td>216</td>
</tr>
<tr>
<td>Phonology</td>
<td>217</td>
</tr>
<tr>
<td>Placenames</td>
<td>218</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Ethnographic</td>
<td>218</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Traditional</td>
<td>219</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Contents, continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>AHTNA</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>221</td>
</tr>
<tr>
<td>Shelflist</td>
<td>222</td>
</tr>
<tr>
<td>Dialects</td>
<td>224</td>
</tr>
<tr>
<td>Educational</td>
<td>231</td>
</tr>
<tr>
<td>General</td>
<td>231</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammar</td>
<td>233</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexicon</td>
<td>233</td>
</tr>
<tr>
<td>Miscellaneous</td>
<td>234</td>
</tr>
<tr>
<td>Phonology</td>
<td>237</td>
</tr>
<tr>
<td>Placenames</td>
<td>237</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Ethnographic</td>
<td>238</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Religious</td>
<td>239</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Traditional</td>
<td>239</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TANAINA</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>241</td>
</tr>
<tr>
<td>Shelflist</td>
<td>242</td>
</tr>
<tr>
<td>Dialects</td>
<td>245</td>
</tr>
<tr>
<td>Educational</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>General</td>
<td>258</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammar</td>
<td>260</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexicon</td>
<td>261</td>
</tr>
<tr>
<td>Miscellaneous</td>
<td>262</td>
</tr>
<tr>
<td>Phonology</td>
<td>267</td>
</tr>
<tr>
<td>Placenames</td>
<td>267</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Ethnographic</td>
<td>268</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Religious</td>
<td>270</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Traditional</td>
<td>272</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>INGALIK</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>275</td>
</tr>
<tr>
<td>Shelflist</td>
<td>276</td>
</tr>
<tr>
<td>Dialects</td>
<td>278</td>
</tr>
<tr>
<td>Educational</td>
<td>284</td>
</tr>
<tr>
<td>General</td>
<td>284</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammar</td>
<td>285</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexicon</td>
<td>285</td>
</tr>
<tr>
<td>Phonology</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td>Placenames</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Religious</td>
<td>289</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Traditional</td>
<td>290</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>HOLIKACHUK</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>293</td>
</tr>
<tr>
<td>Shelflist</td>
<td>294</td>
</tr>
<tr>
<td>Educational</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td>General</td>
<td>297</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexicon</td>
<td>297</td>
</tr>
<tr>
<td>Phonology</td>
<td>298</td>
</tr>
<tr>
<td>Placenames</td>
<td>298</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Ethnographic</td>
<td>299</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Traditional</td>
<td>299</td>
</tr>
<tr>
<td>Section</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>KOYUKON</td>
<td>301</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>303</td>
</tr>
<tr>
<td>Shelflist</td>
<td>306</td>
</tr>
<tr>
<td>Bibliography</td>
<td>326</td>
</tr>
<tr>
<td>Dialects</td>
<td>326</td>
</tr>
<tr>
<td>Educational</td>
<td>326</td>
</tr>
<tr>
<td>General</td>
<td>331</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammar</td>
<td>331</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexicon</td>
<td>334</td>
</tr>
<tr>
<td>Miscellaneous</td>
<td>340</td>
</tr>
<tr>
<td>Phonology</td>
<td>341</td>
</tr>
<tr>
<td>Placenames</td>
<td>342</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Ethnographic</td>
<td>343</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Religious</td>
<td>343</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Traditional</td>
<td>348</td>
</tr>
<tr>
<td>UPPER KUSKOKWIM</td>
<td>351</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>352</td>
</tr>
<tr>
<td>Shelflist</td>
<td>353</td>
</tr>
<tr>
<td>Dialects</td>
<td>357</td>
</tr>
<tr>
<td>Educational</td>
<td>357</td>
</tr>
<tr>
<td>General</td>
<td>359</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammar</td>
<td>359</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexicon</td>
<td>360</td>
</tr>
<tr>
<td>Miscellaneous</td>
<td>361</td>
</tr>
<tr>
<td>Phonology</td>
<td>361</td>
</tr>
<tr>
<td>Placenames</td>
<td>361</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Religious</td>
<td>361</td>
</tr>
<tr>
<td>TANANA</td>
<td>363</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>364</td>
</tr>
<tr>
<td>Shelflist</td>
<td>365</td>
</tr>
<tr>
<td>Dialects</td>
<td>368</td>
</tr>
<tr>
<td>Educational</td>
<td>368</td>
</tr>
<tr>
<td>General</td>
<td>368</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammar</td>
<td>369</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexicon</td>
<td>369</td>
</tr>
<tr>
<td>Phonology</td>
<td>371</td>
</tr>
<tr>
<td>Placenames</td>
<td>372</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Ethnographic</td>
<td>373</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Religious</td>
<td>373</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Traditional</td>
<td>373</td>
</tr>
<tr>
<td>TANACROSS</td>
<td>375</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>376</td>
</tr>
<tr>
<td>Shelflist</td>
<td>377</td>
</tr>
<tr>
<td>Dialects</td>
<td>380</td>
</tr>
<tr>
<td>Educational</td>
<td>380</td>
</tr>
</tbody>
</table>

iv
## Contents, continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>TANACROSS, continued.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>General</td>
<td>381</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammar</td>
<td>381</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexicon</td>
<td>382</td>
</tr>
<tr>
<td>Miscellaneous</td>
<td>383</td>
</tr>
<tr>
<td>Phonology</td>
<td>383</td>
</tr>
<tr>
<td>Placenames</td>
<td>384</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Ethnographic</td>
<td>384</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Traditional</td>
<td>384</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>UPPER TANANA</strong></td>
<td>385</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>386</td>
</tr>
<tr>
<td>Shelflist</td>
<td>387</td>
</tr>
<tr>
<td>Dialects</td>
<td>390</td>
</tr>
<tr>
<td>Educational</td>
<td>390</td>
</tr>
<tr>
<td>General</td>
<td>391</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammar</td>
<td>392</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexicon</td>
<td>392</td>
</tr>
<tr>
<td>Phonology</td>
<td>393</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Ethnographic</td>
<td>394</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Religious</td>
<td>394</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>HAN</strong></td>
<td>395</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>396</td>
</tr>
<tr>
<td>Shelflist</td>
<td>397</td>
</tr>
<tr>
<td>Bibliography</td>
<td>400</td>
</tr>
<tr>
<td>Dialects</td>
<td>400</td>
</tr>
<tr>
<td>Educational</td>
<td>400</td>
</tr>
<tr>
<td>General</td>
<td>401</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammar</td>
<td>401</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexicon</td>
<td>401</td>
</tr>
<tr>
<td>Phonology</td>
<td>403</td>
</tr>
<tr>
<td>Placenames</td>
<td>403</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Ethnographic</td>
<td>404</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Traditional</td>
<td>404</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>KUTCHIN</strong></td>
<td>405</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>406</td>
</tr>
<tr>
<td>Shelflist</td>
<td>409</td>
</tr>
<tr>
<td>Bibliography</td>
<td>429</td>
</tr>
<tr>
<td>Dialects</td>
<td>429</td>
</tr>
<tr>
<td>Educational</td>
<td>429</td>
</tr>
<tr>
<td>General</td>
<td>435</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammar</td>
<td>436</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexicon</td>
<td>437</td>
</tr>
<tr>
<td>Miscellaneous</td>
<td>443</td>
</tr>
<tr>
<td>Phonology</td>
<td>443</td>
</tr>
<tr>
<td>Placenames</td>
<td>444</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Ethnographic</td>
<td>445</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Religious</td>
<td>448</td>
</tr>
<tr>
<td>Text - Traditional</td>
<td>452</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ALASKA NATIVE LANGUAGES: A BIBLIOGRAPHIC CATALOGUE

PART ONE: INDIAN LANGUAGES

Introduction

The collection

This catalogue describes Alaska Native language materials at the research library and archive of the Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks. The present volume is Part One of a two-part work. It covers the sections of the library devoted to Indian languages (Athabaskan-Eyak, Tlingit, and comparative works on them; Haida; and Tsimshian), and also the General and Bibliography sections. Part Two will cover Eskimo-Aleut languages. The collection is practically exhaustive for material on Alaska Native languages; thus the catalogue of the collection is in fact equivalent to an exhaustive bibliography of the subject, as the relatively very small amount of materials on Alaska Native languages not in the collection but known to exist elsewhere are also listed here. Although this catalogue deals only with languages spoken in Alaska, the library collection also includes extensive, though not complete, sections on Athabaskan languages outside Alaska and on Canadian and Greenlandic Eskimo.

Most languages spoken both in Alaska and outside it (Tsimshian, Haida, Tlingit, Kutchin and Han in Canada; Siberian Yupik and Aleut in the USSR), are also fully covered here, since the literature for these languages outside Alaska is fully covered in the collection and of manageable extent. Inupiaq (Inuit) in Canada and Greenland is not included here, however. This literature, for one thing, is so extensive that were it even possible for us to assemble it, the size of the collection and catalogue would increase several
times over, especially of course with the Greenlandic. Furthermore, there exist centers of research devoted to Canadian Inuit and to Greenlandic, where such collection and bibliographic work may more appropriately be carried out. We hope, in fact, that this bibliography may offer some inspiration and impetus to that work. The same may be said for the large number of Athabaskan languages spoken only in Canada.

The collection and the catalogue concentrate on items of linguistic interest: works in or on Alaska native languages. Ethnographic works have been included only when they include linguistic data or at least address specifically the questions of language definition or relations. In some cases works which are related to a cited item, but not cited items themselves, may be mentioned in the annotation to the relevant item; in this category we have included works on languages outside Alaska but related in some sense to the author's work on Alaskan languages, reviews by persons working outside the immediate field, and ethnographic works by the author under consideration. This catalogue therefore provides thorough bibliographic coverage of material in or on Alaska native languages, including extra-Alaskan material for all the languages except Inupiaq. More general coverage of works in archaeology, ethnography, and folklore is found for Athabaskan in Parr 1974 (see Bibliography). There is a real need for a comparable work for Eskimo-Aleut.

Only written materials are included in the catalogue. The collection includes also many tape recordings, the description of which would be another project. We have occasionally noted when we have tape recordings designed to accompany a written item; we have not, however, noted whether tape recordings of transcribed texts are in the library, though the majority of texts transcribed by ANLC staff and associates are in fact in the collection on tape also. The tape collection further includes copies of sound recordings, as early as 1901, Siberian Yupik (Bogoraz on the Jesup Expedition), and 1909, Aleut
(Jochelson on the Ryabushinsky Expedition). We recognize the need not only to catalogue the tapes in the collection at present, but also to find, copy, and assemble other existing tape recordings in a permanent archive.

Periodically we will issue supplements to this series for new or further materials, and for corrections. We earnestly invite additions or corrections from anyone knowing of such.

Michael Krauss began collecting the materials now in the library when he arrived at the University of Alaska in 1960 and began a survey of Alaskan native languages. Work over the next twenty years has led to the present collection of about 5,000 Alaskan items to be included in this catalogue. Of these about 2,300 are described in Part One and about 2,700 will be covered in Part Two. Great efforts have been made especially to assemble primary source material, in the form of wordlists, fieldnotes, ms. texts, and other such materials; earlier secondary materials in the form of distant academic commentary and discussion of previously published data are somewhat less thoroughly represented. Also, through the continuing efforts of Krauss and other staff members, and the cooperation of many agencies and individuals, the collection has become the most comprehensive repository for educational publications in native languages, many of them issued in very limited editions locally. The staff of ANLC have further contributed to the collection their fieldnotes and other manuscript material. Although the collection represents a close approach to completeness for published materials, it includes also a very large proportion of the unpublished writing ever done on or in Alaska Native languages, and as such includes more unpublished than published material.

Lest anyone imagine that Alaskan Native languages are an "untouched" field of linguistic inquiry, it should be emphasized that the literature catalogued here has been accumulating for over two hundred years, and the number
of known persons whose names appear in the indexes to the sections of this
catalogue as contributors (linguists, informants, writers) to this literature
are probably no fewer than 3,500.

We expect that the publication of this catalogue will serve to make
researchers, both in and outside Alaska, aware of the magnitude of the effort
already devoted to Alaskan languages and of the wealth of material already
on paper. It should further serve to discourage duplication of previous effort,
and permit researchers to determine appropriate priorities for language work at
this time. We welcome those doing research in the field of Alaskan linguistics
to utilize the ANLC research library, and ANLC assistance.

The library itself is situated in the Chapman building on the University
of Alaska campus at Fairbanks, and is open to the public 8 to 5 weekdays,
and further by arrangement, throughout the year. Visitors to the collection
may photocopy non-restricted items; lack of clerical staff prohibits our
processing photocopies ordered by mail, except in special cases for limited
amounts of material the specific need for which has been well identified.
In addition, many items in the collection are restricted in use by their
authors or by the repositories from which we obtained our copies, and may
not be further copied here.

Acknowledgments

Much of the work of preparing this catalogue was supported by the
National Endowment for the Humanities, grant number RC-25569-76-1055.
Their support is gratefully acknowledged.

We would like to take this opportunity to thank the many linguists,
archivists, and other professionals who have assisted us in discovering,
acquiring, and describing materials in the collection. The following have
been particularly helpful: Paul McCarthy, University of Alaska Archives;
Marvin Falk, Arctic Bibliographer, Rasmuson Library, University of Alaska; Annette McFadyen Clark, the National Museum of Man, Ottawa; Manuscript Division, New York Public Library; Ayer Collection, Newberry Library, Chicago; Phyllis de Meuth, Alaska State Historical Library, Juneau; Herman Viola and Elaine Mills, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution; American Philosophical Society Library, Philadelphia; Archibald Hanna, Manuscript Curator, Yale University Library; Bancroft Collection, University of California, Berkeley; Robert Carriker and the Oregon Province Archives, Gonzaga University, Spokane; Manuscripts Division and the Archives of American Music, Library of Congress; Elizabeth Langdon Jacobs and Richard Berner, University of Washington Libraries; Fr. Gaston Carrière, St. Paul University Seminary, Ottawa; Robert Levine, Barbara Efrat and the staffs of the British Columbia Provincial Museum and Archives; Robert Petersen and Inge Kleivan, Institute of Eskimology, Copenhagen; Kenneth Lohf, Butler Library, Columbia University; P. Morozov and A. Biryukov of the Magadanskoe Knizhnoe Izdatel'stvo; B. Kanevski of the Otdel Mezhdunarodnogo Knigoobmena, Lenin Library; the Library of the Scott Polar Institute; the Library of the Arctic Institute of North America.

Many individuals outside the staff and associates of ANLC have devoted considerable time and effort to providing copies of their published and especially their unpublished materials to this collection. For their interest and kindness we would like to extend special thanks to the following: Elizabeth Andrews; Robert Austerlitz; David Baumgartner; Knut Bergsland; Lydia Black; Rev. Oscar Brown; Randy Bouchard; Mildred Buck; Rev. Henry F. Chapman; Raymond Collins; Eung-Do Cook; Keith J. Crowe; Richard and Nora Dauenhauer; Frederica de Laguna; Louis-Jacques Dorais; Rev. Otto Dreydoppel; Fr. Ferdinand Drebert; John Dunn; N. M. Emel'yanova; Raymond Gagné; Victor K. Golla; Mary Haas; Ken Hale; Frank Hardy; the late L. L. Hammerich;
the late Dudley Hascall; Takeshi Hattori; David Henry; the late Harry Hoijer; Wayne Holm; Robert Howren; Ray Hudson; Rev. Priestmonk Innocent (Gordon Marsh); Elizabeth Langdon Jacobs; the late Melville Jacobs; Rose Jeddore; Ruth John; Thomas Johnston; Dorothy Kennedy; Quindel King; Igor Krupnik; Herbert Landar; Erma Lawrence; William Laughlin; Fr. Michael Lestenkoff; Margaret Lantis; Robert Levine; Fang-Kuei Li; Calvin Lundy; Peter MacManus; T. M. Mallon; Robert McKennan; G. A. Menovshchikov; Fred Milan; Craig Mishler; Paul Milanowski; Osahito Miyaoka; Catharine McClellan; Richard Mueller; Constance Naish; Minoru Oshima; the late E. P. Orlova; Heinz-Jürgen Pinnow; Paul Platero; Jay Ellis Ransom; Louis Renner, S.J.; Bruce Rigsby; Keren Rice; Jørgen Rischel; John Ritter; Rev. William Peacock; Virginia Pete; the late Fr. L. Schneider; Wolf Seiler; the late K. S. Sergeeva; the late Anfesia Shapsnikoff; David Shinen; Lawrence Smith; Bernard Spolsky; Gillian Story; Alice Taff; Mary Todd; Joan Tenenbaum; Nita Sheldon Towarak; Nancy Turner; N. B. Vakhtin; Richard Walker; Steve and Laura Wallace; Donald Webster; Anthony Woodbury; Robert Young; the late Wilfried Zibell.

Agencies and organizations publishing language material in Alaska have graciously deposited copies of their materials in our collection, which thus serves as the only permanent archive for many of these items. We would like to thank the Summer Institute of Linguistics, especially David Henry; the Barrow Schools Inupiat Program, especially David Baumgartner; the Alaska Native Education Board (1973–1976); Tlingit Readers (Richard and Nora Dauenhauer); the Upper Kobuk Eskimo Language Program, especially Susie Sun and Peter MacManus; and the National Bilingual Materials Development Center (NBMDC), Tupou Pulu and Mary Pope.
We are certain to have omitted from these acknowledgments some who have made important and much appreciated contributions to the collection, and hope that anyone who has done so will accept our thanks in any case.

Organization of the collection and catalogue

The catalogue follows the shelf organization of the collection. The numbers of the sections described below are keyed to the map (overleaf). It begins with two sections, (1) General and (2) Bibliography, which contain works dealing in many cases with both Eskimo-Aleut and Indian languages. The scope of these sections is discussed in more detail in the introduction to each section. Next is the section here called (3) Comparative Athabaskan (but including Athabaskan-Eyak-Tlingit and Na-Dene). (4) Tsimshian, a language spoken mostly outside Alaska and unrelated to any other Alaskan language, begins the specific language sections. (5) Haida, once linked to Athabaskan-Eyak-Tlingit but now recognized as unrelated, follows. After Haida, we find (6) Tlingit, then (7) Eyak. The remainder of the Indian languages section is devoted to the Athabaskan languages of Alaska, continuing from the southeastern end in the following progression based on their geographical distribution and to some extent on their relationships to one another: (8) Ahtna, (9) Tanaina, (10) Ingalik, (11) Holikachuk, (12) Koyukon, (13) Upper Kuskokwim, (14) Tanana, (15) Tanacross, (16) Upper Tanana, (17) Han, and (18) Kutchin.

We have devised a system of call numbers (discussed in detail below under Format) permitting the arrangement of materials in this shelflist in chronological order and by author. Briefly, the materials are arranged first by the beginning date of the author's work in the specific section; within dates alphabetically by author; within author's work chronologically and
within those years somewhat arbitrarily. Although this arrangement has led inevitably to some awkwardness and arbitrariness, we feel it to be the most workable and straightforward system of the various ones proposed during the initial stages of cataloguing.

Map of the Native Peoples and Languages of Alaska (after Krauss 1974); the numerals follow the catalogue order of the library collection.
FORMAT

The elements of the catalogue entries are discussed below. We have attempted to maintain a degree of consistency in citation format; the reader may note, however, frequent departures from standardized format. We are only too aware of the editorial inconsistencies of the catalogue in respect to bibliographic science. The material dealt with in this catalogue is extremely heterogeneous and often unusual in nature, such that it would probably make serious demands on the capabilities of even professional librarians and archivists. Neither of the compilers are professionally trained in these specialties. We have therefore attempted to cover to the best of our knowledge the full range of items, and somehow to include the information about them we considered relevant. We are aware that another course of editorial revision might have eliminated some of the remaining inconsistencies, but we feel it is more valuable at this point to make the catalogue available. When we began this work in the winter of 1976, we did not anticipate the complexity and magnitude of the project; we are both astonished and pleased at the quantity of material that has been organized and described, and in some cases discovered, during the course of the cataloguing.

This catalogue is entirely the work of the two compilers. Most of the collecting was done over the years by Krauss. Krauss wrote the descriptions for the early, comparative, and scientific materials, and McGary those for modern educational materials (except for the Russian publications, described by Krauss). The subject catalogue is primarily the work of McGary. The indices and introductory materials were drafted by McGary and reviewed and revised by Krauss. McGary did the typing and layout of the catalogue.
Designation of items

Some of the items listed are individual, single works, either published or unpublished. Others are groupings of works: reprintings or multiple publications of a single body of data; an original publication and its subsequent translations, re-editions, and reprintings; several separately identified manuscript items by a single author, grouped by date and/or by content. When an item is a grouping, sub-items are often listed following numbers in parentheses in the head citation.

A few works existing in several drafts with major revisions have been given separate item citations for each major draft version. Also, in a few cases, notably the McDonald Kutchin corpus, reprints have been listed as separate items.

When the collection includes drafts of a subsequently published work, the item usually appears as the citation of the publication and the holdings of drafts are noted in the annotation for the item, not in most cases cited individually in the heading. When drafts include significant revision, this is noted in the annotation.

Some works containing material on or in more than one language are included in more than one section. Special reference to the content of the item relevant for the language under consideration is made in the annotation. Sometimes such multiply listed items have been xeroxed for physical inclusion in each relevant section on the shelf; if not, their shelf location is noted at the end of the annotation.

The reader will note that a number of items listed in the bibliography are not in fact in the library holdings. These items, cited for the sake of bibliographic completeness, fall into several categories: (1) items known to exist in other repositories, but which because they appear to be of lesser
importance for linguistic purposes have not been copied for this collection, e.g. sermons by missionaries in languages otherwise amply documented in text; (2) some relatively important items in the possession of their authors, which for various reasons we have not yet obtained; (3) items known to have existed, but of which we have been unable to locate or obtain copies, e.g. publications cited in works contemporary with them but of which no copy has apparently survived; (4) works in preparation or in press at this writing. The note "not in collection" in the annotation identifies such items.

Sections

Each section of the collection, and of the catalogue, is identified by a letter abbreviation, the first line of the call number, in order as follows:

(for the first volume)

G General
B Bibliography
CA Comparative Athabaskan
TS Tsimshian
HA Haida
TL Tlingit
EY Eyak
AT Ahtna
TI Tanaina
IK Ingalik
HO Holikachuk
KO Koyukon
UK Upper Kuskokwim
TN Tanana
TC Tanacross
UT Upper Tanana
HN Han
KU Kutchin

(for the second volume)

AL Aleut
SU Sugpiaq (Alutiiq)
CY Central Yupik
SY Siberian Yupik
CE Comparative Eskimo-Aleut
IN Inupiaq
In certain sections these abbreviations are followed by a third letter signaling the dialect of the item, but the dialect signal letter does not affect the ordering of the collection or the catalogue; the dialect signals, when used, are discussed in the appropriate section introductions.

Each section is preceded by a brief introductory discussion of the language, special points relating to the material described, the orthography and literature. We have refrained from going into detail in these statements on the language, language situation, history of the literature, etc., and refer the reader instead to the reports by Krauss listed in the General section (1973b, c, 1979).

An index of names is provided for each section, giving the names of authors and also of all other persons mentioned in the citations and annotations. The underlined partial call numbers following a name in the index indicate author entries for that person, and the non-underlined numbers indicate other references to the person. By using the index, the reader may quickly find the contributions of any worker, whether as author or commentator or informant.

**Author dates**

The second element of the call number is a three-digit number consisting of the last three digits of the year of author's first known work on or in the language under discussion. The purpose of this number is to permit a chronological ordering of the authors in each section, a practice which gives a basically historical perspective to the bibliography.

When an item has more than one author, the author date is that of the first-named author. This leads to some separation of a person's authored and co-authored works in some cases (e.g. in Kutchin, Mueller's author date is 960, but he appears as second or third author on works found under the
973 author dates of others). In a few instances, especially in the Comparative Athabaskan section under Sapir and Krauss, we have assigned the author date of the second author in order to preserve historical unity.

**Authorship**

The third element of the call number is the first letter of the author's surname (or several letters in the case of co-authors). When two authors with the same initial fall under the same author date, they are differentiated by the use of small letters following the capital letter, e.g. in Haida, Lawrence is 972La and Levine 972Lv. A specific author's work in a language may be readily found in the shelflist by referring to the index, where authorship entries are underlined (cross-references are not underlined).

The author's name heads the catalogue entry. The assignment of authorship of items requires some clarification here. We usually give the author's name as given in the item; some exceptions are noted below.

Under certain circumstances our assignment of authorship differs from that on the item itself. Especially in the older materials, it often occurs that data collected by one person has been copied by another, and archived under the name of the second; when possible, we have ascertained the name of the collector of the data and listed him as author, with reference below to the transmitter or copyist. The same is true of wordlists and other such data collected by one person and published by another as part of a larger work. Especially in educational and religious publications, the writer of the native language text may be listed only as the translator in the publication itself, but we have listed these translators as authors; e.g. the NBMDG readers are listed under the appropriate authors for each language, rather than under the authors of the English models for them; the Kutchin Bible appears as the work of Robert McDonald. The transcriber of textual
material narrated by another is generally listed as first author, except in the case of publications where the transcriber/editor has chosen to have the narrator listed as author (e.g. the Tlingit texts of Williams and Williams transcribed and edited by Leer; the Tlingit texts by several narrators transcribed and edited by N. Dauenhauer; the Tanaina texts by several narrators transcribed and edited by Kari). The narrator may be listed as second author, except when one transcriber has worked with so many narrators that such listing would result in a confusing multiplicity of call numbers (e.g. the Kutchin texts transcribed by Katherine Peter); in the latter case, the narrator's name is given in the title. Our goal in all of this has been to give credit to authors of primary data and to native writers, even when their work has been published through the agency of others.

In most cases the fact that a person edited rather than strictly authored an item has not been noted in the authorship line, but rather in the body of the annotation. Also omitted from the authorship line are clerical titles, ranks, and academic degrees, although these may appear on the items themselves.

When the spelling of an author's or informant's name differs among various items, it has been arbitrarily standardized to avoid confusion. This occurs especially in the case of names derived from Russian, which may be spelled quite variously especially in older sources. Russian names from written sources have been standardized to a modern transliteration of the Cyrillic. Native given names derived from Russian are given in the person's preferred spelling when known, or in a spelling suggesting the pronunciation of the name in the local area. When an author has written items under several surnames, her works are listed under only one, either the most recent or that under which most of the works appear, with cross-reference to the other names in the index.
Dating of items

The fourth line of the call number gives the date of the item. This date is not repeated in the citation itself but may be discussed in the annotation where appropriate.

The given date on a published item is used as the item date. When an item includes several editions, translations, or reprints of a single item, the first publication date is given in the call number. Note that although earlier drafts of a published item may also be in the collection, the publication date still appears in the call number. In some cases an academic year date appears on educational publications, e.g. 1978/79; here the first year has been used as the item date.

The dating of unpublished material presents more problems. If a date appears on the item, it is used as the item date, except in a few cases where we have concrete knowledge that the date is in error. Undated items have been assigned item dates based on our knowledge of the author's work, references to the items in other works, and other clues. Sometimes these dates are quite approximate, and where so, this has usually been stated in the annotation.

When an item contains material written over a period of years, or separate sub-items from different years, the earliest date has been used as the item date, although initially we considered a system expressing time span, e.g. 1976-78.

The bibliographic citation

After the author line, the first part of an item entry consists of title and publication information. Where an item is titled, the title as given is used in the catalogue; this has sometimes resulted in the repetition of
spelling or typographical errors from the original. When the cover title and inside title page title differ, the latter has been used; in a very few cases both are given.

Many unpublished items entered the collection untitled. For convenience we have assigned descriptive titles to these, and to groupings of items, and these titles assigned by the cataloguers appear in brackets at the head of the bibliographic entry.

Following the title is publication data in the case of published items. In the case of unpublished items whose originals are in other repositories, this is noted following the title. Abbreviated forms have been employed to refer to major repositories, as follows:


APS: American Philosophical Society Library.

BCPA: British Columbia Provincial Archives.

Names of other repositories are given in fuller form.

If the title of an unpublished item is not followed by such information, it may be assumed that the original is in possession of the author. The collection does include in addition a large amount of original ms. material, especially by the staff of ANLC.

The bibliographic citation concludes with the number of pages in the item (given after each sub-item in groupings). Items containing very large amounts of unnumbered material have sometimes been estimated as to their length. The number of pages given in our citation may not be the number of pages in the original document in cases where we have a xerox copy of something
which has been copied two pages to one sheet; furthermore, we have included in our page counts the cover sheets especially of the NAA/BAE materials, so some discrepancy between our citation and other bibliographies may be noted here. It was our intention to include a count of all sheets that might logically be included as the "item," unnumbered cover sheets and title pages as well as numbered pages. When an item consists of file slips xeroxed on sheets, both the number of slips and the number of sheets are noted.

No description of the size, binding, and physical condition of items has been included in this catalogue except where it is especially relevant to the history or identification of the item.

Annotation

The annotation of unpublished items begins with a note of whether the item is ms., typescript, or ditto, etc. No mention is made of whether our copy is original or xerox; the majority of such items are in fact copies. If a date and location appear on the item they are then noted.

The greater part of the annotation describes the content of the item. Important items, especially older sources, have been described in some detail. We have noted the general subject matter; informants if any are listed; the number of items in lexical works; and in the case of fieldnotes, places and dates appear in this section. Related items are cross-referenced by their call numbers (if a complete call number does not appear, the cross-referenced item may be assumed to be in the same section as the entry under consideration). The history of drafts and publications of an item may be discussed, especially when this is complex. We have made a special effort to note any persons who contributed to the work recorded in a specific item, whether these are informants, editors, or commenters. Thus by using the index one can trace a given person's contribution to work in the language, not only in works
authored but also in the works of others.

The annotation concludes with information regarding the location of the item, i.e., "not in collection" (discussed above under Entries), "also in collection, drafts...," or "shelved as ...."

Some annotations are quite brief. This may be because the title is fairly self-explanatory. Primary readers are described simply as such with no attempt to discuss their content (fuller annotation of these may be found in the "Bibliography of Educational Materials for Alaska Native Languages" included in the Bibliography section).

Some statement of our policy on evaluative comment in the annotation is appropriate at this point. We have for the most part refrained from evaluating the value and adequacy of works cited, although a few very major and important works are so described. It goes without saying that the early (18th and 19th century) materials are not phonologically adequate; those which are exceptionally better than the general run are so described. The same would go for their linguistic analysis, if any. On the other hand, exceptions to our general policy have also been made in the cases of modern works which are exceptionally erroneous and inadequate, but are cloaked in such trappings of academic respectability that they may mislead the reader unacquainted with the field in depth. Evaluation of the field is covered in Krauss's survey articles listed in the General section (1973b, c; 1979). We have in a few cases noted that an item has egregious typographical errors, but this should not be construed as a condemnation of the author's work.
SUBJECT CATALOGUE

In addition to the shelflist, we have prepared subject catalogues containing duplicates of the shelflist entries, arranged by their subject content. The subject headings appear in alphabetical order, as follows: Bibliography, Dialects, Educational, General, Grammar, Lexicon, Miscellaneous, Phonology, Placenames, Text-Ethnographic, Text-Religious, and Text-Traditional. Some entries may appear in only one subject heading (for example, primary readers under Educational), and others may be listed in several (for example, fieldnotes often appear in Lexicon, Phonology, and Text if they include a variety of data). The criteria for including items in each heading are discussed below, in the alphabetical order of the headings as they appear following each shelflist section.

Please note that some later and minor revisions to the entries, especially the annotations, have been incorporated in the shelflists but not in the subject catalogues. When the listing of an entry differs between the shelflist and the subject catalogue, the shelflist should be taken as the authoritative entry. For this reason it is well to look up entries in the shelflist after finding them in the subject catalogue if one wishes to cite them from the catalogue.

Bibliography

This section includes bibliographical works dealing with the single language under consideration. We have included a few more general works which have unusually extensive bibliographies. We also include publications lists of agencies which deal only with a single language (e.g. the publications list of the Yup'ik Language Workshop or the Barrow Schools Inupiat Program). Bibliographies dealing with works on or in more than one language will be
found in the Bibliography section of the collection or in the appropriate Comparative section when they deal with only one language family.

We should note that the collection also includes files of the notes used by Krauss during the preparation of the present catalogue, although these may not be included in the catalogue itself.

**Dialects**

Listed in this section are works of two categories: (1) those which define and discuss dialects and their relationships within the language under consideration; and (2) those which document and/or discuss notably aberrant minority dialects of the language (e.g. Tongass Tlingit, Chena Tanana). Documentations and discussions of majority dialects have not been included in this section, to avoid needless expansion; the user pursuing the subject of dialectology should also consult the sections on Lexicon and especially Phonology.

**Educational**

Works in this category have been defined by their purpose rather than their form, so that textual, grammatical, and lexical materials may be found here. Educational includes any works written for use in school or other programs in literacy, elementary education, second language teaching, etc. These works range from readers through vocabulary flash cards and conversation drills to formal grammars designed for use in teaching (e.g. the Yup'ik Eskimo Grammar). The category has not been made a subcategory of Text because, although Educational may include heavily edited or rewritten versions of traditional oral literature which are then not included in the Traditional section, it does not include more direct transcriptions of traditional oral narrative even when these have nominally been produced for school use; furthermore, many non-textual materials are found here.
The interested user may find a more detailed listing and description of works in this category in McGary (1978, 1979) Bibliography of Educational Materials for Alaska Native Languages, which includes all published works listed in the present catalogue, but does not include the unpublished material here listed.

General
In this section we list (1) major ethnographic works, especially those that define or discuss tribe and language boundaries; (2) general discussions of the specific language not restricted to lexicon, grammar, or phonology, e.g. those that include sociolinguistics, language status, etc.; (3) materials having to do with the history of work on the language, e.g. reports of language workshops.

The General subject catalogues are far from complete, since we have restricted our coverage of ethnographic works to the kind described above, especially for languages which are relatively poorly documented. The interested user should consult other, more general bibliographies such as Parr 1976, Bibliography of the Athapaskan Languages for more complete coverage of non-linguistic works on a particular group.

Grammar
Here we have included works on morphology and syntax, both analytic discussions of issues and systematic elicitations done for this purpose (e.g. verb paradigms). Since for materials in all the languages within our scope it is often difficult to draw a line between grammar and lexicon, some works may be listed under both headings, for example discussions of the inventories of verb prefixes in an Athabaskan language, or postbases in an Eskimo language. Some works are listed under both grammar and phonology, for example discussions of Athabaskan morphophonemics.
Lexicon

Works included in Lexicon fall roughly into two categories: (1) systematic wordlists, vocabularies, lexical fieldnotes, and dictionaries of the specific language; and (2) more general works (e.g. ethnographic or geographical surveys) containing native lexicon passim. This category does not include texts (even interlinear ones) unless the text item has a systematic glossary of some kind; nor does it include grammatical works, necessarily using lexical forms as examples, unless they cover a fairly broad range of lexicon in a systematic way (e.g. a list of particles or postbases with glosses).

We feel it appropriate to note at this point that lexical materials for a number of languages are at present being systematically collated for inclusion in comprehensive dictionaries at ANLC: Haida, Tlingit, Ahtna, Tanaina, Koyukon, Kutchin, Sugpiaq (Alutiiq), Central Yupik, Siberian Yupik, and the North Slope dialect of Inupiaq fall into this group. Eyak has already been thus treated in Krauss 1970b. Thus at least for these languages, the most recent lexical materials are intended to include and supersede the older as far as practical.

Miscellaneous

As might be guessed, this category includes items that do not fit into any other, although most have a common denominator in that they represent the use of the written language in everyday life. Here we have included calendars with native language headings; correspondence in native languages; diaries and journals; and certain ephemera such as newsletters and greeting cards. We have not included, despite half-serious suggestions, photographs of birthday cake inscriptions, or T-shirts with slogans in Inupiaq.
Phonology

The following types of items are listed in this category: (1) phonological analysis, either discursive or in the form of tables and notes; (2) fieldnotes of elicitations done especially for the purpose of phonological analysis; (3) technical discussions of language and dialect definition based on phonology; (4) discussions of orthographies (but not literacy exercises designed to teach alphabets, included in the Educational category). There is, as mentioned above, considerable overlap between this category and the Grammar category, and interested users should consult both.

Placenames

Strictly a subcategory of Lexicon, this has been given its own heading because it is a subject of special interest to many investigators, and because a number of items are restricted in content to placenames. In addition to these, ethnographic works and lexical lists containing significant amounts of placename data are included here.

Text

Three types of text, Ethnographic, Religious, and Traditional have been distinguished in this categorization. Each is described below. We consider text to be extended descriptive or narrative speech or writing. Such things as conversation, isolated sentences, and instructions are placed under Miscellaneous or Educational. Many of the items listed in the Educational section are extended and connected text, but have not been included here because their lexicon and syntax are controlled to some extent by their purpose, and also because they are often translations, more or less strained, of English models. The same might of course be said for religious works,
which are not to be considered "texts" in the same sense as the other two categories here.

**Text-Ethnographic**

In this category we have placed extended narratives which are not part of the general oral tradition of a culture. These narratives may be autobiographical or anecdotal; descriptions or discussions of social and material culture; or historical accounts. Often the last approach the Traditional category, and the rule of thumb that we have used to separate them is that if the personages mentioned in a text can be identified with known actual persons in recent history, the text is ethnographic; if they cannot be so identified, it is traditional. The boundary between legend and history in any oral tradition is often a vague one, so we have made some arbitrary decisions. The user should be aware that much history of Alaskan native groups is to be found in legend, and that ethnographic or historical accounts have much to tell us about the process by which traditional oral literature evolves.

**Text-Religious**

As mentioned above under Text, material in this category is not to be considered representative of the oral narrative tradition of a speech community in the same way that Ethnographic and Traditional texts are. In the Religious category we include translations of Christian scriptures, liturgy, prayers, hymns, sermons, instructions, and tracts from a European language (usually English, sometimes Russian or French) into a native language. Ironically, material having to do with the original religion of Alaskan
peoples is to be found in the other Text categories, and we should apologize for this accommodation to acculturation and ethnographic practice.

Religious text has usually been written by non-natives, though usually with the assistance of native speakers, and thus should often not be treated as representative of native speech.

**Text-Traditional**

The difficulty of categorizing certain semi-legendary narratives as either Ethnographic or Traditional is discussed under the former category. Definitely within the bounds of the Traditional category are myths, stories of the supernatural, and legends of pre-contact times. We have also included in this category songs in the native musical tradition (but not hymns and songs based on European models), and riddles.

In a very few instances collections of traditional stories in English only have been included in this category for the convenience of the user, but we have made no attempt at thorough or systematic coverage of such material. Those few items included are generally good collections in non-standard sources which might be missed in the usual more general bibliographies. To these other bibliographies of ethnography and folklore we refer the reader looking for strictly English-language tellings of traditional stories.

---

Fairbanks, Alaska
December 31, 1979
BIBLIOGRAPHY

Like the General section, Bibliography has been kept small and selective. The section concentrates on including bibliographies of works on or in native languages, rather than bibliographies of works about Alaskan native peoples in general. The section goes beyond specifically Alaskan works to include e.g. Pilling's Athabaskan and Eskimo bibliographies, as well as his Proofsheets. Parr's extremely valuable bibliography of Athabaskan is also included here and will guide the worker to ethnographic works not included in the present catalogue, as well as in Athabaskan languages outside Alaska.

Included in the Bibliography section are bibliographies dealing with only one language family, which may not always be included in the Comparative Athabaskan or Comparative Eskimo sections if they are compiled citations without discussion.

The Bibliography section also includes publication lists of several agencies which have published materials in several languages. Bibliographies of works on or in a single language, or publication lists restricted to a single language, will be found catalogued under the specific language, and may easily be located by checking the Bibliography section of the specific language's subject catalogue.

In a few cases works of a general nature which have proportionately extensive bibliographies have been listed under this section, e.g. Krauss's 1973 "Na-Dene" and "Eskimo-Aleut."
BIBLIOGRAPHY

Alaska Library Association. 974ALA
Alaska Native Education Board. 974ANE
Alaska Native Language Center. 972ANLC
Blomkvist, E. E. 975B
British Columbia Provincial Archives. 971BCPA
Butler, Ruth L. 941N
Campbell, Lyle. 973K1979
Carriere, Gaston. 951C
Carrière, Robert. 976CCL, 972L1972
Carroll, Clifford A. 976CCL
de Laguna, Frederica. 966C1966, 973J1973
Freeman, John F. 966F
Garfield, Viola. 973J1973
Hammond, George F. 963MH
Helm, June. 973H
Hippler, Arthur E. 974HW
Holder, Preston. 891P1891
Jacobs, Elizabeth L. 973J1973
Jacobs, Melville. 973J
Krauss, Michael E. 973K, 958P1976, 972ANLC1974
Landar, Herbert. 972L
Larsen, W. L. 976CCL
Lozinski, G. 938L
McClellan, Catharine. 973J1973
McGary, Mary Jane. 978M
Mithun, Marianne. 973K1979
Morgan, Dale L. 963MH
Morice, Adrien G. 951C1972b
Murdock, George P. 975MO
National Anthropological Archives. 975NAA
National Bilingual Materials Development Center. 977NBM
Newberry Library. 941N
O'Leary, Timothy J. 975MO
Parr, Richard T. 974P
Perrin, Kathy. 979P
Pilling, James C. 885P
Pinart, Alphonse. 963MH1963
Pinnow, H.-J. 958P
Powell, J. C. 891P
Rushforth, Scott. 974P1974
Sapir, Edward. 966F1966
Sebeok, Thomas. 973K1973
Summer Institute of Linguistics. 972SIL
Wickersham, James C. 927W
Wood, John R. 974HW
### BIBLIOGRAPHY - Shelflist - 1

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Date</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Rather thorough coverage of the literature of Eskimo and Aleut to 1885, including most published works, some ms. material, and (in more detail than does the present bibliography) the secondary sources and discussions of the time. Includes biographical information on many of the authors listed.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Excellent listing, fully annotated, of 19th century materials, including most published works, missionary publications, and ms. materials deposited at the Bureau of American Ethnology. Includes biographical information on many of the authors listed.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Especially important for this field is the Ethnology section, pp. 140-158, 299-302, 518-9, including useful listings of Alaska Native language materials.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Prepared by Ruth Lapham Butler. An important collection especially of 19th century materials, including a number of missionary publications.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lists much Canadian Inuit, some Athabaskan, especially works of Petiot and Horice. No Alaskan material.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Transcript. Includes some Canadian Athabaskan, Koyukon from Holy Cross, Inland Tlingit from Teslin.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>No Alaskan material listed, but much Canadian Inuit and some Canadian Athabaskan, especially Chipewyan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Historical survey includes brief mention of manuscripts left by missionaries; no specifically Alaskan material but good history of Oblate work among Canadian Athabaskans.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Excellent listing, fully annotated, of 19th century materials, including most published works, missionary publications, and ms. materials deposited at the Bureau of American Ethnology. Includes biographical information on many of the authors listed.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Includes information on history of Russian religious books in Alaska Native languages (Aleut, Sugspie, Tlingit).</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Extensive survey and critical review of the literature from 1797 to 1975 bearing on Tlingit language (4-12), Haide language (23-30), relations of Tlingit and Haide to Athabaskan-Eyak (31-89), and hypothetical relations between these and other language families of the world (90-117), summaries, additions, indices (cf. Krauss 1964:127-131, 1973:921-955, 1974: last section). The present bibliographic catalogue does not include many of the materials treated by Pinnow in this work, which can be found there and in other bibliographies, but rather is intended to supplement Pinnow with its concentration on comparative materials including Alaskan data, and also earlier unpublished works, especially of Sapir and his students. Also in collection, typescript dated 1975, ca. 120 pp.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
B Morgan, Dale L. and George P. Hammond. 1963

"Alaska" section, 169-185, descriptive list of ms. materials. Most important for Alaskan linguistics are the Pinart materials, especially on Ainus, Sugpiaq, Athabascan, and Tlingit.

B Freeman, John F. 1966

Especially important for Alaska are the Boas Collection, Boas's correspondence and papers, including ms. material from Sapir and others; Atha materials from F. deLaguna; and deLaguna tape recorded Tlingit songs and texts.

B British Columbia Provincial Archives. 1971

Important source for early Tsimshian, Haida, and Canadian Athabaskan materials.

B Alaska Native Language Center. 1972

Pricelists of ANLC publications in print, 1974-1978.

B Alaska Native Language Center. 1972

Includes practical orthographies of Alaska Native languages; materials produced by Eskimo Language Workshop, ANLC, SIL, CNER; selected bibliography of works of M. Krauss; map.

B Landar, Herbert. 1972

Computer printout dated April 4, 1972. Bibliography of work on all North American native languages, especially valuable for Alaskan work for its inclusion of unpublished materials in the Crosby Archive, Gonzaga University. Ca. 6,000 entries overall with full and careful description. Difficult to correlate with Gonzaga bibliography (Carriker et al. 1976) used in this catalog, but detailed descriptions useful.

B Summer Institute of Linguistics. 1972
SIL Alaskan Athapaskan Indian bibliography. 14 pp.

Typescript. Despite title includes Eskimo languages. Lists SIL, Alaska State-Operated Schools, and Eskimo Language Workshop publications, and a few articles by SIL authors.

B Krauss, Michael E. 1973


Very extensive bibliographic coverage to 1970, with some entries to 1972 especially for Alaskan materials. Eskimo-Aleut bibliography, 853 entries including especially comprehensive coverage of Soviet work; Na-Dene, ca. 260 entries, including works on glottochronology and non-Alaskan non-comparative work not included in the present catalogue.

B Alaska Library Association. 1974

Computer printout listing of items taped during ALA oral history project, 1972-73. Includes 10 languages, 30 villages, many items in English only however; gives village, language, speaker, and title. This is an incomplete listing of the entire tape collection, which is deposited at the University of Alaska Archives, Fairbanks. Also in collection, copies of typescript draft index to collection, more complete, listing collectors, ca. 80 pp.

B Alaska Native Education Board. 1974

Lists ANEB educational publications by language, describing major works.

B Krauss, Michael E. 1973

Includes main bibliography, alphabetical by author, without annotation, 24-151; Guide to topics, areas, and tribes, 152-198. Restricted almost entirely to published materials.
# BIBLIOGRAPHY - Shelflist - 3

<table>
<thead>
<tr>
<th>B</th>
<th>Alaska Native Education Board.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b</td>
<td>Lists SIL, ANLC, ANBO, ASS, and Tlingit Readers publications for all Alaska Native languages, excluding Central Yupik, to 1975.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>B</th>
<th>Happner, Arthur E. and John R. Wood.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>974</td>
<td>*ANEB The subarctic Athabascans: A selected annotated bibliography. 1974 Fairbanks: Institute of Social, Economic and Government Research University of Alaska. 250 unnumbered pp. Section 1, alphabetical list by author; 2, annotated list alphabetical by author; 3, listing by tribe or area. Includes both Alaskan and Canadian groups, primarily published ethnographic materials. No linguistic materials listed.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>B</th>
<th>Parr, Richard T.</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>B</th>
<th>Blonskivist, E. E.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>975</td>
<td>*ANEB Izoriya izucheniya v Rossii yazykov severoamerikanskikh indiyaneev (iz arhiva). In Sbornik Muzea Antropologii i etnografii im. L. I. Muzee. Antropologii i etnografii im. L. I. Muzee. Very important article on Russian period research on Alaska native languages, including some bibliographic listings of unpublished material.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>B</th>
<th>Murdock, George Peter and Timothy J. O'Leary.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>975</td>
<td>*ANEB Ethnographic Bibliography of North America. 4th edition. 1975 New Haven: Human Relations Area Files. 5 vol. Coverage is primarily anthropological, but includes a considerable amount of linguistics.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>B</th>
<th>National Anthropological Archives.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>975</td>
<td>*ANEB Catalogue to manuscripts at the National Anthropological Archives, National Museum of Natural History, Smithsonian Institution, Washington, D. C. Boston: G. K. Hall. 4 vols. Important source of early ms. material on most Alaskan languages. Items are fully described, many with information on sources, background of fieldwork, and details of acquisition.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>B</th>
<th>Carrico, Robert C., Clifford A. Carroll, and W. L. Larsen.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>976</td>
<td>*ANEB Guide to the microfilm edition of the Oregon Province Archives 1976 of the Society of Jesus Indian Language Collection: The Alaska Native Languages. Spokane: Gonzaga University. 50 pp. Biographical data on Jesuit missionaries in Alaska; list of microfilmed items, with brief description, sermons, religious translations, and linguistic works by Barum, Bernard, Cataldo, Cunningham, Denver, Deschout, Jette, Judge, Keys, Laforea, Lonneux, Lucchetti, Menager, Muser, O'Connor, Parron, Post, Ragaru, Robart, Rossi, and Tosi. Items were catalogued and guide prepared with consultation of Michael Kreuse.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>B</th>
<th>McGary, Jane.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978</td>
<td>*ANEB Bibliography of educational publications for Alaska Native languages. Juneau: Alaska State Department of Education. 145 pp. Listing, by language, of all published educational materials, texts in practical orthographies, dictionaries and grammars, to August 1978, based on ANLC research library collection, with 13 pp. introduction and brief history of publishing agencies, notes on bilingual education for each language, and brief content summaries and level assignments for each item listed. Excludes religious publications.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>B</th>
<th>McGary, Mary Jane.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978</td>
<td>*ANEB Bibliography of Educational Publications for Alaska Native Languages. 1979 supplement. 20 pp. Typescript, prepared for Alaska Dept. of Education; update of 9/78.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>B</th>
<th>Perrin, Kathy.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>979</td>
<td>*ANEB Bristol Bay Regional Resource Center Bilingual Bicultural 1979 Library catalog guide. Dillingham: Bristol Bay Regional Resource Center. 50 pp. Catalogue with brief descriptive annotation includes works on ethnography and education, and books in native languages, especially Central Yup'ik. Written for elementary and high school teachers.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
GENERAL

This section is devoted to works dealing with many or all of the native languages of Alaska, and including languages from both the Eskimo-Aleut and Athabaskan-Eyak (or Na-Dene) groupings. Works which deal exclusively with either Eskimo-Aleut or Athabaskan-Eyak (Na-Dene) groupings will be found in the sections on Comparative Eskimo and Comparative Athabaskan respectively.

The General section is quite small and selective. We have made no attempt to include all discussions of Alaska native languages in general, but only those which are especially interesting and historically influential: e.g. Veniaminov, repeated often, and Dall, reflected in the Library of Congress cataloguing system. Only works which address the languages with some emphasis are considered; we have not included statements about Alaska native groups, especially the more recent ones, which are predominantly ethnographic.

There have moreover been a number of maps of the native groups of Alaska published, but only two of these, published a century apart, are noted here, as they are the main ones which make an attempt to define language boundaries and affiliations in some detail.

A minor category of items included in the General section are those involving multiple wordlists which include languages representing more than one of the major language families of Alaska, for example the compendium of 100-word lists prepared by SIL in the 1960's. These items will also be found in the catalogues of each language represented in the list.

Please note that no subject catalogue has been included for this section.
GENERAL

Adelung, Johann C. 816AV
Baer, Karl E. von. 839B, 839W1839
Bancroft, Hubert H. 874B
Barsukov, Ivan. 840V1840
Bryant, William. 848L1848a
Dall, William H. 869D
Davydov, Gavriil. 813K1813
Fleurieu, Claude. 816AV1816
Furuhjelm, Hjalmar. 850G1850
Gallatin, Albert. 836G, 848L1848a
Gibbs, George. 850G, 869D1877
Glazunov. 839W1839
Holder, Preston. 891P1891
Krauss, Michael E. 961K, 977L1977
Kruzenshtern, A. J. von. 813K, 816AV1816, 848L1848a
Landar, Herbert. 977L, 961K1974b
Latham, R. G. 848L
Lisianski, Uri. 813K1813
McGary, Mary Jane. 979M
Miyaoka, Osahito. 978M
Morgan, Lael. 979Mo
Nosov. 839M1839
Petroff, Ivan. 880P
Powell, J. W. 891P
Rezanov, Nikolai P. 805R, 813K1813, 816AV1816
Robek, Michael. 813K1813
Rushforth, Scott. 961K1974b
Sturgis, William. 848L1848a
Tolmie, William F. 848L1848a
VanStone, James W. 839W1839
Vater, Johann S. 816AV
Veniaminov, Ivan. 840V, 839W1839
Wowodsky. 850G1850
Wrangel, Ferdinand von. 839W, 839B1839
GENERAL - Shelflist - 1

G Resanov, Nikolai Petrovich. 810
R Slovar' Ural'skikh, Kopylyutskikh, Kal'muktskikh i Chugatskikh ego narodov. T. 3, St Petersburg, 1839.

Ms. In three copybooks, 1,200 Russian glosses with Eastern Siberian, Kamchatkan, Avacha, Chukchi, and Yukagir words and examples, plus a list of Russian words to be learned, and a glossary of 375 Siberian languages. Pages 1-39; 39-73; 74-198. Three copies, with some remarks on their relationships. Typescript translation of the latter in our collection.

G Krusenshtern, A. J. von. 813


Includes: Pp. 1-39, ca. 2,000 items from Davidov; 34-44, three dialects of Chukchi; 45-55, compendium of Tlingit lists (Davidov, Resanov, Lisianski, three anonymous lists) in parallel columns; Tanaina lists from Davidov, Lisianski, and Resanov; 102-111, Siberian Yuyok from Robek.

G Adelung, Johann Christoph and Johann Severin Vater. 816


Discussions of the relationships of Tlingit, Eyak, and Tanaina; Supki (Chokaid or Chugach); Aleut (not identified with Eskimo); based on information from Resanov 1805, Krusenstern 1813, Lisianski 1816, and others.

G Gallatin, Albert. 836


Important summary of knowledge at the time, including (in Section 1, Indian tribes north of the United States) Alaskan groups: comparative vocabularies.

G Wrangell, Ferdinand von. 859


(4) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for G.

G von Baer, Karl Ernst. 869


Review of the literature and general discussion of Alaska native languages, pp. 275-289.

G Veniaminov, Ivan. 840


G Latham, R. G. 848


a Read 11th December 1844. Synopsis of information from Tolmie, Sturgis and Bryant, Krusenstern, Gallatin, and others. Identifies Athabaskan with Eskimo.

G Latham, R. G. 848


b Read 19th February 1845. Summary of information from various reports of exploration.

G Gibbs, George. 850


(1) Ms. Inventory of vocabularies, 4 pp.; notes, 6 pp.; inventory of vocabularies continued, 5 pp. with annotations; notes from other sources, 13 pp. (2) Ms. Letter from Nowosyki, Governor of Russian America, to Gibbs, 15/24 April 1857, on request of Tsimshian vocabulary request; Gibbs to Furuhjelm, June 30, 1856; Nowosyki to Gibbs, 21/5 [Feb.] March 7, 1858, submitting vocabularies; Gibbs to Nowosyki, May 5, 1857; Gibbs to Wowodsky, April 13, 1859; Furuhjelm to Gibbs, October 22 November 1859. (3) Ms. Letter, Furuhjelm to Gibbs, December 1860, discussing languages of Russian America and estimating number of speakers; with appended Sika Tlingit vocabulary.

G Dall, William H. 869


Pp. 1-40, "On the distribution and nomenclature of the Native Tribes of Alaska and the Adjacent Territory," with a map. Dall's most influential statement on Alaska native groups, from research 1865-1874, with vocabularies (mostly obtained by Gibbs) of Eyak and various dialects of Tlingit, Haida, Tsimshian in appendices, pp. 121-156. "Map showing the distribution of the Tribes of Alaska and Adjoining Territor­ies," 1875, in color, perhaps the best known of several such interesting maps published during the 19th century.
Alaska Native Language Legislation. 23 pp. Typescript. Advocates effort to document native placenames and register them as official geographic names.

Documenting Alaska Native placenames. 4 pp. Typescript. 1976

Alaska Native language teaching exercises. 25 pp. Typescript. 1977

G Landar, Herbert.
977

G M1yaoka, Osahito.
978
Typescript. Survey of language status in Alaska (pp. 1-2, 43-46), history of educational policy (Russian 2-6, American 7-21), bilingual education programs, especially Central Yupik, 21-43.

G McGary, Mary Jane.
979
Typescript. Review of research leading to definition of language and dialect boundaries in Alaska, with emphasis on work since 1960 and research in progress at the writing.

G Morgan, Laal.
979
1979
Heavily illustrated survey of history and especially present-day geography and lifestyles of Alaskan natives; reprint Krauss 1974 language map, p. 31 and as inset on large folded map enclosed.
TSIMSHIAN

Included in the Tsimshian section of the collection are all works on or in Tsimshian: Coast Tsimshian, spoken on the coast of British Columbia and also (since the late 19th century) in Metlakatla, Alaska; and the other Canadian dialects, rather sharply divergent from Coast Tsimshian but fairly close to each other, Nass (Nisga, Niska) and Gitksan. Although perhaps 90 percent of the Tsimshian population is in Canada, we have attempted to include as complete as possible coverage of all three dialects in our collection, since the extent of literature is still quite limited.

Tsimshians in Alaska number about 1,000, primarily in the community of Metlakatla with some in Ketchikan, with about 200 speakers of the language, none of them children. The Canadian Tsimshians include the following:

2,800 Coast Tsimshian at Hartley Bay, Kitkatla, Port Simpson, Old Metlakatla, Kitsumkalum, Kitselas, and Kitasoo (Klemtu); 2,500 Gitksan at Kitwanga, Kitwancool, Kitsegukla, Hazelton, Kispiox, Glen Vowell, and Hagwilget; and 2,400 Nisga at Kincolith, Greenville, Aiyansh, Canyon City, and Gitlakdamix, the total population of all three groups being at least 6,000 by this time (7,700 in 1970). Some children reportedly still speak Nass and Gitksan. Recently an importantly divergent fourth variety of Tsimshian was identified with a few speakers surviving at Klemtu.

We have not divided the collection by dialect nor have we signaled the dialect of an item in the call number, but the dialect is generally noted in the annotation. The items authored by McCullagh are all Niska; those by Ridley, all Coast except for one item in Gitksan. Early wordlists may be assumed to be Coast Tsimshian. In some cases we have been unable to ascertain the dialect of a particular item; in other cases the item may include discussion or data from several dialects (e.g. Boas, Beynon).
There are certain lacunae in the collection which should be noted here. The entire stock of several publications printed locally by McCullagh may have been destroyed in a 1917 flood, but copies of some may exist in private collections in the Tsimshian area. The 10,000-page collection of ms. material by William Beynon, noted in the catalogue, has not yet been made available to us, so a detailed description is not possible at this time, though we expect to receive copies of the material within the next year. This is perhaps the most extensive body of texts written by a Native American and will greatly expand in size the Tsimshian corpus. Finally, there are undoubtedly recently produced educational materials both from Metlakatla and from Canada of which we do not have copies. In spite of these significant gaps, this catalogue is certainly by far the most complete bibliography for Tsimshian language to date.

There was some religious literature produced in Tsimshian at the turn of the century, especially Coast (Ridley) and Niska (McCullagh), and then considerable scientific and ethnographic work by Boas, Beynon, and others, but practical orthographies for Tsimshian dialects were established only in the 1970s and an educational literature is now developing.
Adams, Anthony. 966R1966b
Anderson, Stephen R. 974A
Anderson, Tammy. 979H1979
Arctander, John W. 857D1880, 1885, 881R1885a
Barbeau, Marius. 914B, 915B1915
Barton, Charles B. 915S1920b
Baskerville, Charles G. 883MB
Beynon, William. 915B, 928GB, 886B1910, 1915a,b, 1905, 902T1902, 914B1950, 915S1918, 1921, 939G1939, 940S1940a,b,c
Blyth, John. 973B, 973BR
Boas, Franz. 886B, 886BT, 881M1889, 881R1885a, 890W1890, 891P1891, 894S1894, 897C1897, 902T1902, 914B1917, 915B1932, 1933, 915S1920a, 920D1928, 930S1930a,b, 940S1940a,b, 972BE1974, 974L1975a,b
Booth, Arnold. 972BE, 972BGDD, 974L1975a,b
Bouchard, Randy. 973Bo, 973W1973
Brown, Dorothy. 968D1970
Buschmann, H. C. C. 857B
Calder, A. N. 915S1915
Calder, Frank. 963N1963
Calder, P. C. 915S1920b, 920D1928
Campbell, Edith. 973W1973
Carswell. 862HC, 868T1963
Chanal, Prosper. 791C
Clah. 867D1867
Collison, William H. 875C, 857D1880
Corsiglia, John. 978C, 978TC
Cox, Constance. 914B1950
Crosby, Jessie. 897C, 886B1910
Crosby, Thomas. 897C1897
Dall, William H. 857G1877
Daunehauer, Nora. 972BGDD
Dauenhauer, Richard. 972BGDD

TSIMSHIAN

Davidson, George. 867D
Dawson, George M. 834TD, 902G1902
de la Grasserie, Raoul. 902G
de Laguna, Frederica. 934JLG, 937LM, 934J1937
Derrick, T. L. 915S1915
Duncan, William. 857D, 886B1891, 890W1890
Dundas, Archie. 886BT1912
Dundas, Elizabeth. 979H1979
Dunn, John. 966RD, 968D, 968DR, 974L1975b, 979H1979
Durlach, Theresa Mayer. 920D
Eaton, Alfred. 972BE
Emmons, George. 910E
Evarts, Jeremiah. 829G
Field, Bro. 883M1895
Gawa, Edith. 977JG
Gibbs, George. 857G, 834T1841, 1850, 854K1854, 857A1857
Green, F. S. 829G
Guthrie, Mary. 972BGDD, 974L1975a, 979H1979
Helm, June. 886B1886
Hibben. 862HC, 868T1963
Hill, Ernest. 979H1979
Hindle, Lonnie. 971H, 971HR, 971Ho1978, 973W1973
Hoard, James E. 971Ho
Holder, Preston. 891P1891
Howard, W. A. 854K1854
Hudson, Harold. 974L1975a
Hunt. 886B1915b
I.G. 939G
Jacobs, Melville. 934J, 934JLG, 915B1935, 928G1934, 928GB1932
Janvrin, Alice. 881R1889, 1892, 1898
Jensen, Vickie. 977JG, 979H1979
Johnson, Ellen. 973W1973
Kaw-is. 834TD1884b
Kennedy, John. 854K, 857G1857a, 1877
Kirkby, Archdeacon. 865K, 857D1862b
Knott, C. S. 879A1879
Krauss, Michael E. 975K, 969P1969
Lawson, Mrs. 886B1889, 1891
Leer, Jeff. 974L, 886BT1912, 975K1975
Lincoln, W. J. 915S1915
Luke. 886B1894a
Matheson, George. 915S1920a,b, 920D1928
Matthias or Matthew. 886B1886, 1889
McCullagh, James B. 883M, 883MB, 902G1902, 963N1963
Metz, Louise. 928G1934, 934J1934
Miller, Jay. 977M
Monroe, Benjamin. 914B1950
Moody. 886B1894a, 1902a
Morison or Morrison, Mrs. O. 881M, 881R1885a, 886B1889, 1891
Morrison, Alexander. 937LM, 928G1934, 934J1937, 934JLG1937
Moses. 886B1894a, 1902a
Mountain, Chief. 886B1894a, 1902a
Nisyok, Martha. 963N
Ozier, Celestin. 857G1857b
Phillip. 886B1894a, 1902a
Pilling, James C. 867D1867
Pinnow, Heinz-Jürgen. 969P
Powell, Jay V. 977PS, 979H1979
Powell, J. W. 891P
Price, A. E. 906P
Ridley, Mrs. William. 857D1880, 881R1881b
Robinson, Violet. 968D1970
Rohner, Ronald P. 886B1886
Rood, David S. 977R
Ross, Mrs. J. 915B1934, 928G1934
Sapir, Edward S. 915S1920b, 920D1928
Schulenberg, A. C. von der. 894S, 886B1886, 1891, 1894b, 1899, 1902C, 886A1900, 902G1902
Scouler, John. 834T1841
Seguin, Margaret. 978S
Simpson, Anne. 968D1970
Sinclair, Alfred. 914B1950
Smith, Mrs. Don. 915B1949
Smith, George. 834TD1884a
Starr, Paul. 968D1970
Stevens, Russell. 977PS, 977T1977
Stirling, Matthew W. 930S
Susman, Amelia C. 940S
Tarpent, Marie-Lucie. 978TC
Tate, Charles M. 900T
Tate, Henry W. 886BT, 902T, 886B1910, 1915a, 914B1917, 915B1932, 1933, 920D1928, 974L1975a
Teichmann, Emil. 868T, 862HC1865
Teichmann, Oskar. 868T1963
Thistle-Walker, Robin. 977T
Thompson, Pyms N. 865T
Tolmie, William F. 834T, 834TD, 857B1857, 857G1877, 902G1902
Vickers, Kathleen. 968D1970
Whalley, Rosalind. 973W, 973Bo1973
Wickstrom, Ronald W. 971W, 966R1970a
Wilson, E. F. 890W
Wilson, Mildred. 979H1979
Woods, R. S. 915S1915
TS Tolmie, William Fraser and George M. Dawson.
854
Ca. 200 items from "Kithatla Sept., inhabiting Banks Island, vocabulary obtained in Victoria in the winter of 1875-76 from...George Smith."

TS Anonymous
587
A [Tsimshian vocabulary.] In Vocabularies of the Tongass or Haida, and Tlingit). Pp. 400-404, discussion of early reports, vocabulary from Tolmie 1841, concludes that Tsimshian is a language isolate.

TS Duncan, William.
857
TSIMSHIAN - Shelflist - 2

TS Duncan, William.  
857  
D [Miscellaneous materials.] National Archives of Canada,  
Loose ms. pages and notebooks. Fr. 17075-17135, prayers, litany, hymns, psalms in Tsimshian; 17143-17146, grammatical notes and paradigms; 17158-17171, hymns, prayers, and scripture translations. (17136-17142, hymns by Kirkby; 17147-17157, Tongass Tlingit Tlingit vocabulary.)

TS Duncan, William.  
857  
D [Notebooks 1873-1896.] National Archives of Canada,  
1873 William Duncan Papers M.G.29 HIS, microfilm fr. 17172-17191, 17228.  
Ms. noteboo flohes 17172-17191, notebooks 1873-1896; 17193-17219, 17228. Tsimshian Hymns dated 1873-1880.

TS Duncan, William.  
857  
Printed manual, English and Tsimshian. Pp. 12-25, 13 hymns in Tsimshian, p. 26, Lord's Prayer and Benediction, in earlier orthography than Duncan 1885; undated but probably ca. 1885. Original printed version was 32 pp., this copy missing 6 pp. Note that Ridley (Hist. Church Missionary Soc. 1:251, 1880) and Collison (In the Wake of the War Came, 1875) claimed Duncan had provided no printed religious material in Tsimshian; this view also supported by Mrs. Ridley (Snaphots from the North Pacific, Church Missionary Soc., 1904, p.34-35, fn.; ca. 1886) and John W. Arctander (The Apostle of Alaska, pp. 363-364, 1909), the last also claiming Duncan had made no scripture translations.

TS Duncan, William.  
857  
Printed pages with ms. notes, by Ridley, undated but in a later orthography than 1875. Selected Bible passages. See note to Duncan 1880; John W. Arctander (The Apostle of Alaska, p. 363) stated "Mr. Duncan has never at any time made any translation of the Bible, or any part of it, into his language. He has such pious veneration for the old King James version that he can only think of an attempt to transfer it into their tongue as an absolute vitiation of the Holy Word."

TS Gibbs, George.  
857  
G [Tsimshian vocabulary.] (1) [Additional words.]  
1857a Tsim-si-ann. NAA, BAE ms. 282b. 2 pp. (2) [Published in Contr. to N. Amer. Ethnology 1:132-156 (1877).]  
(1) is additional material, source unknown, appended to Gibb's copy of Kennedy 1854, ca. 40 additional items, with grammatical notes, from BAE ms. 276c. (2) includes the lexicon, and the grammatical notes as "Note on the Use of Numerals among the T'sim-si-ann."

TS Gibbs, George.  
857  
(1) ms. notes on printed schedule, ca. 250 items with extra forms in margin. (2), ms. copy of (1), no extra forms. (3) ms., ca. 60 additional forms and phrases different from those in (1), published in (4) as "Note on the use of Numerals among the T'sim-si-ann", including conjugation of 'to work.'" (4) ca. 180 words as in (3), respelled, without additional forms.

TS Gibbs, George.  
857  
Vocabulary from Gibbs 1857b, Tolmie 1850, and Kennedy 1854, with comparative Hellsack and Kwakwali. Edited after Gibbs's death by Dall, with a few orthographical changes. Ca. 180 items each; note on use of numbers and verb conjugation.

TS Hibben and Carwell.  
862  
Ca. 350 entries, including many phrases and ten verb paradigms.

TS Hibben and Carwell.  
862  

TS Kirkby.  
865  
K Hymns by Archdeacon Kirkby. National Archives of Canada,  
1865 William Duncan Papers M.G.29 HIS, frames 17130-17142. 5 pp.  
Ms., undated, ca. 1865? Eleven hymns in Tsimshian, not in Duncan's hand or orthography. Kirkby is otherwise unknown to us.

TS Thompson, Fyna Nevins.  
865  
T Aboriginal British Columbia. Univ. of California Libraries,  
Ms. dated 1878 (but probably written in the 1860's). Geographical, natural history notes; remarks on the subsistence economy of the Tsimshian. Pp. 24ff., notes on language, formation of numerals, sounds, grammar of verb and noun, Coast-Nass dialect differences; over 100 words and phrases in text as examples.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Shelflist</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
</table>

Newsletter printed at Aiyansh Mission, Nass River, B. C. 4 presents McCullagh's orthography with reading drills, and a Bible text translation; 5 continues on alphabet, with Latin verse, fable, 23rd Psalm, calendar; 6 includes English-Tsimshian remarks on education, literacy exercises on diphthongs, primary text, Matthew V, hymn, fable, sermon (linguistic), calendar; 7, 8 literacy exercises, introduction to English spelling based on Nisga literacy, fable, proverb, Romans VIII, hymn, calendar; 9, 10 remarks on adult literacy teaching method, continuation of English spelling, fable, I John II, hymn, verb paradigms, calendar; 10 has remarks in English on Metlakatla, English spelling lesson, fable, John XV, hymn, verb paradigms, calendar; 11.1 includes remarks on teaching English literacy to Nisga speakers, first lesson of English primer with instructions for use.

| TS Ridley, William. | 883


Written by 1886, according to Janvrin 1904 (see note to Ridley 1889).

| TS Ridley, William. | 883

A grammar of the Tsimshian Language, with some observations on the people. NAA, RAE ms. 1821-1. 118 pp.

Typescript, as submitted for publication. Introduction to history of the people and their settlements, tentative comparisons with other languages; phonology, grammar based on Latin grammar. Probably written between 1892 and 1897.

| TS Ridley, William. | 883

The Epistles of St. Paul the Apostle...The General Epistles of St. James, Peter, John, and Jude. Translated into Tsimshian. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 79 pp. [Original, BCPA 970.85 B562h.]

Written by 1886, according to Janvrin 1904 (see note to Ridley 1889).

| TS McCullagh, James Benjamin. | 883


77 pp. text, translations of prayers; 14 pp. hymns.

| TS McCullagh, James Benjamin. | 883

McArthuq. Monthly Paper for the Nishgas. Vol. V, No. 1 (January 1894), 2 (February 1894), 3 (March 1894), 4 (April 1894), 5 (May 1894), 6 (June 1894), 7 (July 1894), 8 (August 1894), 9 (September 1894), 10 (October 1894), 11 (November 1894), 12 (December 1894). [Original, BCPA NWP 970.81 H41.1.]

Religious exercises, catechism, etc., in Nisga.

| TS McCullagh, James Benjamin. | 883


Incomplete copy. Translation very much revised from the complete typescript version, McCullagh 1895.

| TS McCullagh, James Benjamin. | 883


Incomplete copy. Translation very much revised from the complete typescript version, McCullagh 1895.
43

Tsimshian - Shelflist - 5

T

McCallugh, James Benjamin.

M

Igina. A parable of the Great Lava Plain in the Valley of
1891
1886

English versification of a Nisga legend, with some Nisga terminology; 1 p. text of legend in Nisga in new orthography using several Greek letters. Preface explains it was written and printed to help finance rebuilding of the mission after a disastrous flood; in this flood much of the material McCallugh had printed over the years was destroyed, thus to our knowledge no copies have survived of some items he is known to have published.

T

McCallugh, James Benjamin.

M

Church Hymns. [Publisher not cited.] 12 pp.

1922

Hymns in Nisga in McCallugh's orthography as in 1918, with photo frontispiece of "Late Rev. J. B. McCallugh," who died in 1921, dating this after that time; book is undated.

T

McCallugh, James Benjamin.

M


1923

McCallugh's autobiography and history of his work at Ayanih, including linguistic, especially Chapter VII, "The Language and Education of a People," pp. 42-49.

T

Boas, Franz.

B

[Two texts in Coast Tsimshian from Matthias or Matthew of
1886
1894b
Old Metlakatla.] (1) APS ms. Pn 5g. G. 10 pp. (2)


(1), (2) copies of each text, with interlinear German; (3), first part of first text, Tsimshian as in Schulenberg, p. 118. Identified as from Matthias in Boas 1912: 65. This is Boas's first fieldwork on NW Coast in Victoria, B. C. See also Ronald F. Rohmer, "Franz Boas: Ethnographer on the Northwest Coast," in June Helm, ed., Pioneers of American Anthropology (1966) pp. 150-159, and Rohmer's The Ethnography of Franz Boas, pp. 22-23.

T

Boas, Franz.

B


Material collected in 1886 from Matthias or Matthew of Metlakatla and 1888-9 from Mrs. Horison, Ridley's interpreter and Mrs. Lawron of Ft. Simpson.

T

Boas, Franz.

B


Vocabulary collected by Boas in 1888-9 from Mrs. Lawson of Ft. Simpson and Mrs. Morrison of Old Metlakatla, Ridley's interpreter. English-Tsimshian lexicon, pp. 197-205, ca. 1,000 items; Tsimshian texts from Mrs. Morrison, pp. 205-207, reprinted in Schulenberg 1894:185-187; Nisgaia'tk, traditional prayers, and "satirical song, mocking the inhabitants of Metlakatla emigrating with Mr. Duncan to Alaska."

T

Boas, Franz.

B

[Nisga fieldnotes.] APS ms. Pn 5a. 5. 460 pp.

1894a

In 4 ms. notebooks paginated 1-380, 443-462. Pp. 1-12, 165-248 are Tseraaut, the rest Nisga. Pp. 13-38 lexicon from John Edwards, ca. 1,200 items; 39-88, 93-117 interlinear text on left, lexical notes on right, from Phillip; 118-150 texts in shorthand, told in English or Chinook only, from Chief Mountain; 151-188 lexicon, ca. 1,100 items and a little text from Moody; 250-259, lexicon, ca. 400 items, from Luke; 260-380 texts, interlinear, both sides, from Moses, including (345-347) unpublished text. Texts published in Boas 1902. Lexicon mostly copied on cards in Boas and Anonymous 1904.

T

Boas, Franz.

B

Nisga word list. APS ms. Pn 5b. 3. 10 pp.

1894b

Ms. Nisga-English, ca. 500 items arranged by Nisga alphabetical order as in Schulenberg 1894, partly re-elicited from Schulenberg, perhaps directly from field or excerpted from Boas 1894.

T

Boas, Franz.

B


Highly critical review with extensive list of corrections, mostly lexical.

T

Boas, Franz.

B

[Tsimshian vocabulary.] NAA, BAE ms. 2064. 82 pp.

1900

Ms. Not in collection. Data approximate.

T

Boas, Franz.

B


Nisga texts with interlinear and free English translations, and abstracts of the myths. Collected at Kinkolit, Nov.- Dec. 1894, mostly from Moses, some from Phillip, a small amount from Moody, and, in English only, from Chief Mountain. Publication of most texts from Boas 1894a. Introduction dated 1899.

T

Boas, Franz.

B

[Nisga-German vocabulary.] APS ms. Pn 5b. 4. 34 pp.

1902a

Ms., ca. 500 items, alphabetical by Nisga, heavily indexed as concordance to Boas 1902, perhaps intended as similar to vocabulary supplement in Boas 1912, but never published.
TSIMSHIAN - Shelflist - 6

1900

TS Boas, Franz.
886
B [Mi'gwa grammatical notes and lexicon.] NAA, BAE ms. 1817.
1902c 61 pp.

Ms., mostly numbered 3-52. First 13 pp. verbal prefixes and verbal nouns, 40 pp. Tsimshian-English lexicon, missing entries beginning with velars and s, keyed to intermediate version of Mi'gwa texts (between 1894 and 1902) with some index numbers crossed out and changed to those of 1902, thus before and after 1902. All material in hand of Boas. Some numbers also refer to Schubenberg 1894.

TS Boas, Franz.
886
B [Miscellaneous Tsimshian manuscript materials.] (1) NAA, uncataloged. 3 pp. (2) NAA, BAE ms. 1821a. 4 pp.
1910

(1) ms. in Ridley orthography with English interlinear, on Arts and Naaka, probably copied from Tate or Beynon. (2) from Crosby 1897 but apparently unrelated, list of monosyllabic stems, untitled, ca. 1910?

TS Boas, Franz.
886

Combined treatment of Coast Tsimshian and Mi'gwa; dialect distribution, phonetics, grammar, 8 pp. texts.

TS Boas, Franz.
886
1915a

(1) Lexicon, Mi'gwa-German, indexed to Boas 1902, 22 pp. numbered 29-49: stem-initials ds, ts, ts', 1, L only.
(2) Coast Tsimshian-English lexicon, 21 pp., indexed to Boas and Tate 1912, with references also to Beynon.

TS Boas, Franz.
886
B [English-Coast Tsimshian vocabulary.] APS ms. Pn 5a.4.
1919b 71 pp.

Typescript. 2300 items arranged alphabetically by English. Not related to Boas 1891 as suggested by catalog, but closely related to vocabulary at end of Boas and Hunt 1912. Also has later ms. notes indexed to Beynon texts 44-200.

TS Boas, Franz and Anonymous.
886
BA [Mi'gwa lexical file.] NAA, BAE ms. 2629. 2757 slips xeroxed on ca. 800 pp.
1900

Ms., ca. 1900. Citations indexed to unknown intermediate version of Mi'gwa texts between 1894 and 1902 and to Schubenberg 1894. Material partly in unknown European hand, same as part of BA 1902. Arranged in loose Tsimshian alphabetical order.

TS Boas, Franz and Anonymous.
886
1902

Ms. in bound book numbered 1-70, 80-212, 240-253, 270-1, 280-323, 340, 350-352, 360-1, 370-393, 400-429, 444, 450-467, 480-1, and 10 loose slips and sheets, including typescript of Mi'gwa text, not identified. Organized grammatical notes on e.g. plurals, pronouns, prefixes and prepositions, adverbs, conjugations. Partly in unknown European hand. Citations indexed to intermediate version of Mi'gwa texts between 1894 and 1901, with partly new numbers indexed to Boas 1902; before and after 1902.

TS Boas, Franz and Henry W. Tate.
886
MT [Tsimshian materials.] (1) APS ms. Pn 5a.i. 32 pp.
1905

(1) Incorrectly attributed to William Beynon but clearly in hands of Boas and Tate, date approximate; includes (a) 6 pp. typed kinship term questionnaire by Boas, filled in by Tate for male ego and female ego, reference and vocative forms; (b) two ms. texts, 9 + 14 pp. in English with Tsimshian terms passing, on Tsimshian history in response to questions by Boas; (c) beginning of Ada'wa'qeg Yets'eegum gilhauil, 3 pp. interlinear text in Boas orthography from Tate original, some words in original orthography, published in English only in Boas and Tate 1916:106-108. (2) (a) four texts in English only, partly answers to ethnographic questions of Boas, 68 pp; (b) typescript of two of the ms. war texts, 39 pp.

TS Boas, Franz and Henry W. Tate.
886
1908

Edition by Boas in Tsimshian and German of one of Tate's texts from Boas and Tate 1905, with grammatical and explanatory notes and commentary. English translation in Boas and Tate 1916:113-116.

TS Boas, Franz and Henry W. Tate.
886
1912

Texts written down by Tate, revised by Boas with Archie Dundas, a Tsimshian from Metlakatla. Pp. 70-251, texts, Tsimshian and facing page English; pp. 254-284, Tsimshian-English indexed to texts, ca. 7000 items; vocabulary partly redone in Leer 1975.

TS Boas, Franz and Henry W. Tate.
886
1916

Tate texts in English only, pp. 58-392; analytic and comparative notes by Boas 393-758; list of Tsimshian proper names and place names 959-966, ca. 375 items; glossary of Tsimshian terms 967-979, ca. 600 items; index, 980-1057. The texts were written in Tsimshian 1905-1914 in Fort Simpson by Tate, with interleaved English, and the free translations made by Boas. The originals of some of these probably are in Tate 1902.

TS Wilson, E. F.
890
w The Tsimshian Indians. In The Canadian Indian 1:77-86, 104-107 (1890-1891).
1890

Refers to Ridley, Boas, Duncan, and the author's own observations. Ethnographic notes, grammatical notes, and vocabulary, ca. 120 items.

TS Powell, J. W.
891

Classic study of genetic classification of American Indian languages includes section on Tsimshian (reprint ed., pp. 139-141).
50 TSIMSHIAN - Shelflist - 7

TS Schulenberg, A. C. von der.
900
984 Die Sprache der Tsimshian-Indianer in Nordwest-America.

Based on Ridley 1882b, 1887, 1889, and Boas 1889, 1891. Also first published Boas 1886. See Boas 1889 for review.

TS Croisy, J. 1900

C A synopsis of the Tsimshian language. NAA, BAE ms. 1812-a.

18 pp. + 3 pp. letter of transmittal.

Grammatical sketch by the Tsimshian-speaking daughter of Rev. Thomas Crosby, who came to Fort Simpson in 1875. Copy made for Boas in 1905.

TS Tate, Charles Montgomery.

900 T Tsimshian hymn. "I'm going home to die no more." Newberry Library, Ayer Collection, Chicago 61. 1 p.

Ms. 8-line hymn in an orthography neither Ridley's nor Duncan's, on single page with a Chinook hymn. Data approximate.

TS la Grasserie, Raoul de.


TS Tate, Henry W.


Ca. 90 Tsimshian traditional texts in Ridley-type orthography with interlinear English translation. Tate died in 1914 and the work was "recorded during the last twelve years" (Boas and Tate 1916:11). Pagination 193-207 in Boas's hand. (1) Edited and published in Boas and Tate 1908. (2) Includes Tsimshian cycle, 37 segments. These texts partially overlap Boas and Tate 1912, but contain much unpublished traditional text; about a third of the original collection is missing, most of it unpublished. See also Beynon 1932 and 1933 for copies or revisions made in 1933-4 of at least pp. 1185-1703, about 20 texts from Tate originals, only partly overlapping with the above.

TS Price, A. E.


Original cataloged but not located at BCPA; not in our collection.

TS Emmons, George.


1910 Ms. notebook, date approximate; Emmons wrote articles on Tsimshian starting in 1910 (1910, 1912, 1913, 1915, 1921, 1925). This item consists of lists of natural history and cultural terms, crested and personal names, ca. 200 items.

TS Barbeau, Marius.


1917 Includes background on Henry W. Tate and his methods (p. 553, 557, 561) and phonology (562-3).

TS Barbeau, Marius.


1950 75 of the 255 Tsimshian songs collected between 1915 and 1929, from 7 Gitksan and 5 Haida singers, recorded on wax cylinders. Pp. 110-157, comments and translations of song texts; 161-280, songs with full Tsimshian text and music, in Barbeau's transcription. William Beynon, Mrs. Constance Cox of Hazelton, Benjamin Monroe of Gitlakdup, and Alfred Sinclair of Kitwanga served as interpreters for the initial transcription and translation in the field; William Beynon reviewed all the translations.

TS Beynon, William.


1915 Over 60 ms. notebooks (6 from 1916, 54 from 1929-1956), mostly in English, but certainly containing many Tsimshian terms, and perhaps some text. Not seen; not in our collection. Part published in English only in Barbeau, Tsimshian Myths (Natl. Museum of Canada Bull. 177, 1961) and Barbeau, Medicine Men of the North Pacific Coast (Natl. Mus. of Canada Bull. 152, 1950).

TS Beynon, William.


1932 Over 80 ms. notebooks, 1932-1939. 252 Tsimshian texts with English interlinear translation written by Beynon for Boas. For detailed contents see TS939G1939. Includes revised copy of large part (ca. 20 texts) of Tate corpus, made 1933-4. English translations of 9 texts typed for publication by Boas, "Ethnographic and folkloristic texts of the Tsimshian," 564 pp., APS ms. D0(55), Freeman catalogue No. 3771. The entire collection is to be microfilmed in 1979.
TS Beynon, William.
915
8 [Tsimshian texts in Garfield notebooks.] University of Washington Archives, Garfield Collection. Box 8. 96 pp.
Ms. in notebooks. Notebook XI. pp. 83-145 and continuing on obverse, 3 texts (Caring for Mother, Squirrel and Horse-tooth, Prince Spring Salmon), 55 pp.; Notebook XV, pp. 97-133, Story of the Creek of the Childless Woman, 41 pp.; probably both from Mrs. J. Ross.

TS Beynon, William.
915
8 Index of tribal names and personal names with translation. University of Washington Archives, Garfield Collection, Box 9. 50 pp.
Ms. in notebooks. Notebook IX. Ca. 400 personal names from various Tsimshian tribes, with etymologies and explanations. Part of Garfield notebook series cataloged here as TS926GB1931

TS Garfield, Viola.
928
1 Tsimshian fieldnotes. University of Washington Archives, Garfield Collection, Box 7. 77 pp.
Two ms. notebooks, Ketchikan, 1928, including ca. 15 pp. vocabulary (ca. 300 items) and many terms and names throughout. One ms. notebook, Metlakatla, Alaska, 1930, 2 pp. kin terms and Lord's Prayer. Not in our collection.

TS Garfield, Viola E.
928
G [Tsimshian fieldnotes in Seattle.] University of Washington Archives, Garfield Collection, (1) Box 10. (2) Box 8. 80+ ca. 100 pp.
(1) one ms. notebook, from Mrs. Philip (Louise) Netz, 1934-1935, and Alexander Morrison, 1937, ca. 35 pp. texts; 45 pp. linguistic notes, including 8 pp. by Melville Jacobs. In our collection. (2) two ms. notebooks from Alexander Morrison, 1937, text in English only, mostly ethnographic, many Tsimshian names and terms throughout. Not in our collection.

TS Garfield, Viola.
928
Ethnographic, includes numerous Tsimshian personal and clan names passim.

TS Garfield, Viola and William Beynon.
928
G [Tsimshian fieldnotes, Port Simpson.] University of Washington Archives, Garfield Collection, Box 7. 912 ms. notebooks; only pp. 55-132 of Notebook IV are in our collection. Fieldnotes, mostly in English, but with hundreds of personal names, house names, place names, clan and crest names and specialized terms throughout. Also ca. 200 pp. song texts, especially in notebooks II-VII, IX, transcribed from recordings, typed and reviewed with Melville Jacobs in 1929; we re-traditional texts, books II, IV. Lexicon especially in books II, IV, ca. 25 pp.
Garfield, Viola and William Beynon.

TS 930
1934

Six ms. notebooks in hands of Garfield and Beynon; only 
X:97-133 (story, Conspicuous against Lega's redacted 
by Beynon in Garfield's hand) in our collection. Mostly 
ethnographic and historical, in English, many names and 
specialized terms; also ca. 100 pp. text mostly from Mrs. 
J. Ross, transcribed by Beynon with interlinear English, 
elicitations of texts in 1932 notebooks III, IV, other 
minor text and lexicon in notebooks IX, XIV.

TS Garfield, Viola and William Beynon.

GB 938
1933

Twelve notebooks (I-XII); only notebook IX, in Beynon's 
hand, in our collection. Mostly ethnography, history, 
text in English, with hundreds of personal, house, clan 
names, etc.; no sustained linguistic documentation. Notebook 
IX is "Index of Tribal Names and Personal Names with 
Translations" by Beynon, 54 pp., catalogued here as TS915B1935.

TS Stirling, Matthew W.

S 930
1930a

Ms. slips, undated, excerpted from Boas approximates. Not in our collection.

TS Stirling, Matthew W.

S 930
1930b

Ms. Comparative wordlist derived primarily from Boas 
1902, based on Nisga, usually with Coast equivalents, 
ca. 1500 main entries. Secondary but highly legible 
and useful. Date approximate.

TS Jacobs, Melville.

S 934
1934

Two Nasa texts. University of Washington Archives, 
Melville Jacobs Collection, Box 60, Notebook 133. 18 pp. 
Ms. Probably both from Alexander Morrison, Seattle, Nov. 
19, 1937. (1) "A Nasa Text; by Alex. Morrison [at office] 
(translated and corrected by F. de Laguna in her notes [not 
located]." 10 pp. with translation. (2) Poccupine and 
Beaver story, labeled "Tsimshian (pencilled translation 
by V. Garfield)", 8 pp., interlinear English only first 
2-1/2 pp. Same text also in De Laguna 137.3.

TS Jacobs, Melville, Frederica de Laguna and Viola Garfield.

JLG 934
1937

Nass file slips. University of Washington Archives, 
Jacobs Collection, Box 77, file 10. Ca. 240 slips 
excered on 60 pp.

Lexicon from Alexander Morrison, mostly by Jacobs, some 
(ca. 80) by de Laguna, and a few (ca. 10) by Garfield, 
done in Seattle, 1937.

TS de Laguna, Frederica and Alexander Morrison.

1937

Ms. Text with interlinear English, from Morrison of 
Nass River (Giltzandziki), 1931, and lexical and erama-
nical notes. (1). Tengastil story, 17 pp., 5 pp. notes. 
(2) Wolf Clan story, 17 pp. text, 3 pp. lineuistic notes. 
(3) Wolf Clan Story, Haida story, songs, ca. 28 pp. text. 
12 pp. linguistic notes. (4) ca. 50 po. texts (7 tradi-

TS I.C. [full name unknown.]

G 939
1939

University, Rare Book and Manuscript Library. Ca. 250 pp. 

TS Susman, Amelia L.

S 940
1940a

Handbook—Tsimshian, January 1940, Beynon. APS ms. 

TS Susman, Amelia L.

S 940
1940b

Tsimshian phonemes. APS ms. Pn 5a.7. 19 pp. + 2 letters, 

TS Susman, Amelia L.

S 1940

Connectives in Tsimshian. 16 pp.

TS Rigsby, Bruce.

1966

[1966 Gitkian fieldnotes II.1-2,3,4.] National Museum 
of Nat. Ottawa, 1175.8. 401 pp.

TS Wixwak, Martha.

S 963
1943

Nishga Translations of Christian Hymns. [No publisher 
given.] 49 pp. 

Preface (in English) by Frank Calder, who is listed as 
"author" by BCMA (NWP 970.65 B727). Hyms compiled and 
written out in an orthography based on McCullagh's by 
Mrs. Wixwak, in Nishga only.

TS Rigby, Bruce.

S 966
1946

[1946 Gitkian fieldnotes II.1-2,3,4.] National Museum 
of Nat. Ottawa, 1175.8. 401 pp.

Ms. fieldnotes in four notebooks, 104 + 104 + 103 + 92 
pp.
TS Rigsby, Bruce J.  966
Typescript. Report of summer fieldwork in Kispiox and other sites in the Upper Skeena area, including remarks on work with Anthony Adams, one of McCullagh's assistants.

TS Rigsby, Bruce.  966
Typescript. Not in collection.

TS Rigsby, Bruce J.  966
Typescript ditto with cover letter and errata, ditto dated June 1967. Forms from Coast Tsimshian, Nass, and Gitksan for almost 300 English glosses (Informants from Kitkaclal, Aiyansh, and Kispiox respectively); phonetic and phonemic representations, alphabetical by English.

TS Rigsby, Bruce.  966
Typescript.

TS Rigsby, Bruce.  966
R Gitksan, an analytic ergative syntax of the Pacific Northwest. University of New Mexico. 10 pp.
Typescript; undated, date approximate; cf. Rigsby 1970a.

TS Dunn, John Asher.  966
Typescript. Distinguishes "Coast Tsimshian" and "Nass-Gitksan as separate languages. Concentrates on Nass-Gitksan dialect structure and traces spread of that language community in recent prehistory and historic times. Includes 3 pp. notes, and map.

TS Dunn, John Asher.  966
Typescript. Tsimshian dialectology, geography, isoglosses.

TS Dunn, John Asher.  968

TS Dunn, John Asher.  968

TS Dunn, John Asher and Lucienne Dunn.  968
Study of use of Coast Tsimshian kin terms.

TS Dunn, John Asher.  968
Typescript.
Dunn, John Asher.
1976

Typescript. Reviews history of Tsimshian language classification from Boas to present; reclassifies Tsimshian languages as Na-Dene, Coast Tsimshian, and Southern (Gitksan) Tsimshian, rather than of speech originally from Për Simpson, returned to Metlakatla, returned to Hartley Bay; the language almost extinct there, but spoken at Klemtu. Includes bibliography and map.

Dunn, John Asher.
1976
D Tsimshian connectives. Univ. of Oklahoma, Dept. of Anthropology. 18 pp.


Dunn, John Asher.
1976

Lexical information from Kitka lake, Hartley Bay, Metlakatla, and Port Simpson. 2250 lexical entries, each including form in practical transcription, morphological information, gloss, and phonetic transcriptions showing dialect variants. Includes brief English index.

Dunn, John Asher.
1976

Abstract and typescript handout only in collection.

Dunn, John Asher.
1976

Discusses position and mutual intelligibility of old Klemtu Tsimshian, a second branch of Coast Tsimshian, nearly extinct with 5 speakers. Comparative vocabulary, 67 items with Proto-Tsimshian reconstructions; phonology. Also in collection, typescript dated 1977.

Dunn, John Asher.
1976
D Tsimshian connectives. IJAL 45:131-140.

b Phonological and syntactic properties of connectives, predicative, initial, and prepositional connectives, morphology, semantics and syntax, and cross-dialect comparison. Also in collection (1) typescript handout for version presented at Western Conference on Linguistics, Victoria, October 1977, 2 pp.; (2) typescript of published article, 18 pp. Includes information on Klemtu dialect.

Dunn, John A.
1976

Typescript. Primarily ethnographic discussion of Tsimshian kinship system compared with those of Tlingit and Haida; includes kinship terms for all three languages.

Dunn, John Asher.
1976
D Pronominal concord in Coast Tsimshian. IJAL 45:224-231.

1979
D Relates three pronominal clitic series to tense-aspect system. Also in collection, typescript draft presented at Annual Meeting of AAA, Houston, Dec. 1977, 10 pp.

Dunn, John Asher.
1976

Typescript. Study of Tsimshian derivational suffixes, investigating the relationships between lexical formats and derivational features.

Dunn, John Asher and Bruce Rigsby.
1976
D Tsimshian internal relations. 4 pp.

1968

Pinnnow, Heinz-Jürgen.
1969


Hindle, Lonnie.
1971
H A Gitksan childhood Remembrance. 1 p.

1972a
H Typescript. Text in Gitksan and English.

Hindle, Lonnie.
1971
H [Keys to the Gitksan Alphabet and dictionary corrections.]

1972b

All typescript. (1) preliminary to (2), (2) preliminary to that in Hindle and Rigsby 1971b. (4), material as in (1) and (2) but with nouns inflected for possessor.

Hindle, Lonnie and Bruce Rigsby.
1971

Geographical remarks, sound system, practical orthography; dictionary, English-Gitksan, ca. 1,200 items.
TS  Wickstrom, Ronald William.

TS  Wickstrom, Ronald William.

TS  Booth, Arnold and Alfred Eaton.
    927  BE  Boy on the Moon. 11 pp.

TS  Booth, Arnold, Mary Guthrie, Richard Dauenhauer and Nora Dauenhauer.

TS  Blyth, John.

TS  Blyth, John and Bruce Rigsby.
    973  BR  A trial form of Holy Communion, authorized for experimental use by the Bishop. 2 pp.

TS  Bouchard, Randy.
    973  Bo  Gitksan Word List. 19 pp.

TS  Whalley, Rosalind.
    973  W  Gitksan word list. 19 pp.

TS  Anderson, Stephen R.

TS  Leer, Jeff.
    974  L  Tsimshian vocabulary. 145 pp.
    1975  a  Typescript ditto and ms. Retyped Boas vocabulary from Boas and Tate 1912 with rehearing and retranscription (phonetic and orthographic) from Arnold Booth, Mary Guthrie, Harold Hudson, and others, Metlakatla, Mar. 27-22, 1975. Notes on pp. 6-84 of 145 pp. only.

TS  Leer, Jeff.
    b  5 pp. ms., 11 pp. typescript, report on work done March 1975 with Arnold Booth and other Metlakatla bilingual teachers. Group reviewed Boas’ stem list and adapted Dunn’s practical orthography for use in Metlakatla. Includes remarks on phonology, especially stem vowel nucleus modification (length, glottalization, fading energy) not adequately recognized elsewhere.

TS  Leer, Jeff.
    974  L  Miscellaneous Tsimshian notes. 9 pp.
    1976  Ms. Tsimshian connectives, 1 p.; three texts, 4 pp.; miscellaneous, 4 pp.

TS  Krause, Michael E.
    975  K  Comparative wordlist. 3 pp.

TS  Anonymous.
    1977  Typescript. Graded vocabulary lists, units with suggestions for activities associated with bilingual-cultural program in New Aiyansh.

TS  Book Builders of ’Ksan.

Gitksan legends in English, a few Gitksan terms passim. List of storytellers who contributed, p. 74.
SHELFLIST — 13

Jensen, Vickie and Edith Gawa.

TS
977

1977

Lessons and activities in handsome illustrated book, for bilingual program at Kispiox.

Jensen, Vickie and Edith Gawa.

TS
977

1977

Second in the Kispiox bilingual lessons and activities series.

Jensen, Vickie and Edith Gawa.

TS
977

1977

Third in the Kispiox bilingual lessons and activities series.

Miller, Jay.

TS
977

Klemtu Fieldnotes. Jacobs Fund Research Collection, University of Washington Library.
1977

Ms. Ca. 70 Klemtu placenames and ca. 100 lexical items, Klemtu and Coast Tsimshian compared. From 4 informants; reports only 3 speakers remaining.

Powell, Jay V. and Russell Stevens.

TS
977

1977

Introduction to speaking, reading, and writing Gitksan, for both speakers and second-language learners.

Powell, Jay V. and Russell Stevens.

TS
977

1977

Continuation from Powell and Stevens 1977a.

Brod, David S.

TS
977

1977

Critique of the theoretical basis of Rigby 1975.

Thistle-Walker, Robin.

TS
977

1977

Compiled with the assistance of Russell Stevens. Ca. 1,600 entries.

Anonymous.

TS
978

1978

Present letters of the Nisga alphabet with 5-10 key words for each, illustrated.

Gawa.

Jensen, Vickie and Edith

TS
977

[Course materials for Basic Nisga.] Ca. 350 pp.
1978

Typecript. Materials developed for use in bilingual-bicultural program at New Aiyansh. Includes "Introduction for the teacher of Nisga" in several drafts, on methods; Units I, II, IV, V, drills for oral language learning; graded units in Nisga grammar, with noun, verb, and phrase vocabulary lists; sample of children's book with Nisga text pasted over.

Seguin, Margaret.

TS
978

1978

Textbook, conversational beginning Tsimshian for primary grades. Includes conversation and lexicon with English translation and language- and culture-related activities.

Tarpeut, Marie-Lucie and John Corsiglia.

TS
978

1978

Description of training program for bilingual instructors, sample pattern drills, course outlines for grades 8 and 9, outline of grammar and vocabulary topics.

Hartley Bay Band.

TS
1979

1979

Letters of the Tsimshian practical alphabet with exemplifying words and pictures; contributors include Ernest Hill, Mary Guthrie, Elizabeth Dundas, Mildred Wilson, Tammy Anderson, John Dunn, Jay Powell, Vicki Jensen.
TSIMSHIAN - Dialects

TS Dunn, John Asher.
968

Discusses position and mutual intelligibility of old Klenu Tsimsihan, a second branch of Coast Tsimsihan, nearly extinct with 5 speakers. Comparative vocabulary, 67 items with Proto-Tsimsihan reconstructions; phonology. Also in collection, typescript dated 1977.

TS Dunn, John Asher.
968
D Tsimsihan connectives. ILAL 45:133-140.
1979
b Phonological and syntactic properties of connectives, predicative, infixed, and prepositional connectives, morphology, semantics and syntax, and cross-dialect comparison. Also in collection (l) typescript handout for version presented at Western Conference on Linguistics, Victoria, October 1977, 2 pp.; (2) typescript of published article, 18 pp. Includes information on Klenu dialect.

TS Hindle, Lonnie and Bruce Rigsby.
971
HR A Short Practical Dictionary of the Gitksan Language.
1972

Geographical remarks, sound system, practical orthography; dictionary, English-Gitksan, ca. 1,200 items.

TSIMSHIAN - Educational

TS McCullagh, James Benjamin.
883
M The Hagaga. Monthly Paper for the Nishgâ. Nos. 4 (January 1894), 5 (February 1894), 6 (March 1894), 7 (April 1894), 8 (May 1894), 9 (June 1894), 10 (July 1894), II.1 (January 1895). [Original, BCFA Wp 970.81 H41.]

Newsletter printed at Aiyansh Mission, Nass River, B. C. (4) presents McCullagh's orthography with reading drills, and a Bible text translation; (5) continues on alphabet, with Psalm 1, sermon, and hymn; (6) includes remarks in English on value of native literacy, continues alphabet, with primary text, fable, 23rd Psalm, calendar; (7) includes English-Tsimsihan remarks on education, literacy exercises on diphthongs, Tsimshian text, Matthew 18, hymn, fable, sermon (bilingual), calendar; (8), literacy exercises, introduction to English spelling based on Nisgâa literacy, fable, proverb, Romans VIII, hymn, calendar; (9), remarks on adult literacy teaching method, continuation of English spelling, fable, I John II, hymn, verb paradigms, calendar; (10) has remarks (In English) on Metlakatla, English spelling lesson, fable, John XV, hymn, verb paradigms, calendar; (II.1) includes remarks on teaching English literacy to Nishga speakers, first lesson of English primer with instructions for use.

TS McCullagh, James Benjamin.
883
M Tsísimo Primer. Part I. Spelling and Reading. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 32 pp. [Original, BCFA Wp 970.81 M33h; another, Widener.]

Remarks on English teaching literacy; discussion of Nisga sound system and spelling system. Literacy exercises and paradigms; excerpts from Psalms, John, Matthew.
TSIMSHIAN - Educational - ctd.


TS Hartley Bay Band. 1979 Sw'algyax Alphabet Colouring Book. Hartley Bay, B.C. 1979 Hartley Bay School. 48 pp. Letters of the Tsimshian practical alphabet with exemplifying words and pictures; contributors include Ernest Hill, Mary Guthrie, Elisabeth Dumas, Mildred Wilson, Tammy Anderson, John Dunn, Jay Powell, Vicki Jensen.

TSIMSHIAN - General


TS Ridley, William. 1895 R A grammar of the Zinzhan language, with some observations on the people. MA, BAE ms. 1812-1. 116 pp. Typscript, as submitted for publication. Introduction to history of the people and their settlements, tentative comparisons with other languages; phonology, grammar based on Latin grammar. Probably written between 1892 and 1897.

TSIMSHIAN - General - ctd.

TS Wilson, E. F.
1900 W The Tsimshian Indians. In The Canadian Indian 1:77-86, 1900-107 (1890-1891).

Refers to Ridley, Boss, Duncan, and the author's own observations. Ethnographic notes, grammatical notes, and vocabulary, ca. 120 items.

TS Barbeau, Marius.

Includes background on Henry W. Tate and his methods (p. 553, 557, 561) and phonology (562-7).

TS Beynon, William.

Over 60 ms. notebooks (6 from 1916, 54 from 1929-1956), mostly in English, but certainly containing many Tsimshian terms, and perhaps some text. Not seen; not in our collection. Part published in English only in Barbeau, Tsimsyan Myths (Natl. Museum of Canada Bull. 157, 1961) and Barbeau, Medicine Men of the North Pacific Coast (Natl. Mus. of Canada Bull. 152, 1958).

TS I.G. [full name unknown.]


TS Rigsby, Bruce.

Typescript. Report of fieldwork in Metlakatla, Prince Rupert, Kitkaxis, Klincolth, Klenuc, and Hazelton, on Coast Tsimshian and Gitksan; some remarks on attempts to discover remnants of Tsutsaut.

TS Rigsby, Bruce J.

Typescript. Report of summer fieldwork in Kispiox and other sites in the Upper Skeena area, including remarks on work with Anthony Adams, one of McCullagh's assistants.

TS Rigsby, Bruce and John Dunn.
1969 BD Some linguistic insights into recent Tsimshian prehistory.

Typescript. Distinguishes "Coast Tsimshian" and "Naa-Gitskan as separate languages. Concentrates on Naas-Gitskan dialect structure and traces spread of that language community in recent prehistory and historic times. Includes 3 pp. notes, and map.

TS Dunn, John Asher.
1968 D Coast Tsimshian demography and linguistic prehistory.


Not in collection; cited in curriculum vitae.

TS Pinnow, Heinz-Jürgen.

Broader study of Na-Dene fauna terms to include diffusions in Tsimshian. See Krauss 1971:960, Pinnow 1976:69 for discussion. Shelved as CA 95891969.

TSIMSHIAN - Grammar

TS Kennedy, John.

(1), ms., ca. 180 words on Smithsonian 180-2ord form, with notes on groups, populations, names of chiefs. (2), 180 words on 180-word form, with 2 pp. additional words from unknown source, with grammatical notes. (3) Published respelled, including additional material in (2).

TS Duncan, William.


TS Rigsby, Bruce.

Loose ms. pages and notebooks. Fr. 17075-17135, prayers, litany, hymns, psalms in Tsimshian; 17143-17146, grammatical notes and paradigms; 17158-17171, hymns, prayers, and scripture translations. (17230-17242, hymn by Kirby; 17447-17457, Tongass Tlingit vocabulary.)

TS Gibbes, George.
1857a G [Tsimshian vocabulary.] (1) [Additional words.]
1857b Tsim-shian. NAA, BAE ms. 282b. 2 pp. (2) [Published in] Contrib. to N. Amer. Ethnology 1:152-156 (1877).

(1) is additional material, source unknown, appended to Gibbes's copy of Kennedy 1854, ca. 50 additional items, with grammatical notes, from BAE ms. 276c. (2) includes the lexicon, and the grammatical notes as "Note on the Use of Numerals among the T'sim-shian."
TSIMSHIAN - Grammar - ctd.

TS Gibbs, George.


Vocabularies from Gibbs 1857b, Tolmie 1850, and Kennedy 1854, with comparative Nelsituk and Kwakiutl. Edited after Gibbs's death by Dall, with a few orthographical changes. Ca. 180 items each; note on use of numbers and verb conjugation.

TS Hibben and Carswell.


Ca. 350 entries, including many phrases and ten verb paradigms.

TS Hibben and Carswell.


TS Thompson, Pyna Nevins.


Ms. dated 1878 (but probably written in the 1860's). Geographical, natural history notes, remarks on the subsistence economy of the Tsimshian. Pp. 26ff., notes on language, formation of numerals, sounds, grammar of verb and noun, Coast-Makah dialect differences; over 100 words and phrases in text as examples.

TS Ridley, William.


Brief grammatical notes on Nisga, with comparative lexicon for Nisga and Coast Tsimshian, pp. 589-592, ca. 160 items.

TS Boas, Franz.


MS, mostly numbered 3-52. First 13 pp. verbal prefixes and verbal nouns, 48 pp. Tsimshian-English lexicon, missing entries beginning with velars and s, keyed to intermediate version of Nisga texts (between 1894 and 1902) with some index numbers crossed out and changed to those of 1902, thus before and after 1902. All material in hand of Boas. Some numbers also refer to Schulenberg 1894.

TS Boas, Franz.


Combined treatment of Coast Tsimshian and Nisga; dialect distribution, phonetics, grammar, 8 pp. texts.

TS Boas, Franz and Anonymous.


Ms. in bound book numbered 1-170, 200-213, 260-253, 270-1, 280-323, 340, 350-352, 360-1, 370-392, 400-429, 444, 450-467, 480-1, and 10 loose slips and sheets, including typescript of Nisga text, not identified. Organised grammatical notes on e.g. plurlals, pronouns, prefixes and prepositions, adverbs, conjugations. Partly in unknown European hand. Citations indexed to intermediate version of Nisga texts between 1894 and 1902, with partly new numbers indexed to Boas 1902; before and after 1902.

TS Wilson, E. F.

G90 W The Zimshian Indians. In The Canadian Indian 1:77-86, 100-107 (1890-1911).

Refers to Ridley, Boas, Duncan, and the author's own observations. Ethnographic notes, grammatical notes, and vocabulary, ca. 120 items.

TS Schulenberg, A. C. von der.


Based on Ridley 1882c, 1887, 1889, and Boas 1888, 1891. Also first published Boas 1886. See Boas 1899 for review. Book I, Grammar; Book II, Tsimshian-German and German-Tsimshian lexicon.
TSIMSHIAN - Grammar - ctd.

TS Crosby, Jessie.
967
C A synopsis of the Tsimshian language. NAA, BAE ms. 1812-a.
1897 18 pp. + 3 pp. letter of transmittal.

Grammatical sketch by the Tsimshian-speaking daughter of
Rev. Thomas Crosby, who came to Fort Simpson in 1875.
Copy made for Boas in 1905.

TS la Grasserie, Raoul de.
902
G Cinq langues de la Colombie Britannique: Haida, Tsimshian,
Reprinted, Kraus Reprint, 1968.
530 pp.
PP. 167-321, Tsimshian. Completely derivative, based mainly
on Schulenberg 1894; grammatical sketch pp. 173-200, vocab­
ularies 201-264 (from Tolmie and Dawson, and Schulenberg),
texts 265-321 (based on Ridley's Matthew, 1882, and
McCullagh's Book of Common Prayer, 1890).

TS Susman, Amelia L.
940
S Connectives in Tsimshian. 16 pp.
1940c Typescript dated 12-9-40. Study of types of verbal
suffixes, probably based on work with William Beynon.

TS Rigsby, Bruce.
966
R [1966 Gitksan fieldnotes II.1.2.3.4.] National Museum
of Man, Ottawa, 1175.8. 401 pp.

Ms. fieldnotes in four notebooks, 104 + 104 + 103 + 92
pp.

TS Rigsby, Bruce.
966
R Incorporation and the ergative in Nass-Gitksan. Paper
presented at the annual meetings of the AAA, New Orleans,
November 1969.

TS Rigsby, Bruce.
966
R Gitksan, an analytic ergative syntax of the Pacific
1970a Northwest. University of New Mexico.

Not in collection; cited in Wickstrom 1974, bibliography.

TS Rigsby, Bruce.
966
R Nass-Gitksan: An analytic ergative syntax. University
1975 of New Mexico. 30 pp.

Typescript; undated, date approximate; cf. Rigsby 1970a.

TS Dunn, John Asher.
968
D The syntactic dissolution of Coast Tsimshian. Paper pre­
1972a sented at Northwest Anthropological Association, Spring
1972, Portland. 9 pp.

Handout for paper, typescript; mostly sentence diagrams.

TS Dunn, John Asher.
968
D The collapse of modality and pronominal systems in
1972c contemporary Coast Tsimshian. Paper presented at Salish

Typescript.

TS Dunn, John Asher.
968
D Coast Tsimshian reduplication. Paper presented at 77th

Typescript handout only in collection.

TS Dunn, John Asher.
968
D Tsimshian connectives. IJAL 45:131-140.
1979
b Phonological and syntactic properties of connectives, predi­
cative, infinal, and prepositional connectives, morphology,
semantics and syntax, and cross-dialect comparison. Also
in collection (1) typescript handout for version presented
at Western Conference on Linguistics, Victoria, October 1977,
2 pp.; (2) typescript of published article, 18 pp. Includes
information on Klenit dialect.

TS Dunn, John Asher.
968
D Pronominal concord in Coast Tsimshian. IJAL 45:224-231.
1979 d Relates three pronominal clitic series to tense-aspect
systems. Also in collection, typescript draft presented

TS Dunn, John Asher.
968
D Coast Tsimshian non-basal suffixes. Paper presented at
1979 78th Annual Meeting, AAA, Cincinnati, Nov. 27- Dec.

Typescript. Study of Tsimshian derivational suffixes,
investigating the relationships between lexical formatives
and derivational features.

TS Leer, Jeff.
974
1976 Ms. Tsimshian connectives, 1 p.; three texts, 4 pp.;
miscellaneous, 4 pp.

TS Bood, David S.
977
R Against artificial tree branches: Another look at Nass­

Critique of the theoretical basis of Rigsby 1975.
TSIMSHIAN - Lexicon

TS

939

G


NS. Earliest known vocabulary of Tsimshian; comparative Haida, "Hass" (probably Coast Tsimshian), Tlingit and English, 18 items and six sentences, several in Tsimshian, description of tribes, impressions of language, by an American missionary on route to Hawaii.

TS

Tolmie, William Fraser.

1834

T

[The Chimeshyan language, Kittistoo dialect.]

1850

(1) NAA, BAE ms. 274a. 3 pp. (2) [Copy by George Gibbs.] NAA, BAE ms. 274b. 3 pp. (3) [Partial copy by George Gibbs.] NAA, BAE ms. 274b. 1 pp. (4) [Published in.] George Gibbs, Contr. to N. Amer. Ethnology I (1877):143-151.

(1), the original ms., has 60 items Tsimshian; (2) is a complete copy of (1); (3) has 33 items from (1); (4) has the items of (1) and (2), respelled by Gibbs.

TS

Tolmie, William Fraser and George M. Dawson.

1884

TD


Ca. 200 items from "Kitunto Sept, inhabiting the vicinity of Metlakatla [B.C.], vocabulary obtained in Victoria in the winter of 1873-6 from...George Smith."

TS

Tolmie, William Fraser and George M. Dawson.

1884

TD


Ca. 200 items from "Kitunto Sept, inhabiting the vicinity of Metlakatla [B.C.], vocabulary obtained in Victoria in the winter of 1873-6 from...George Smith."

TS

Anonymous.

1807

G


Ms. notebook, undated; date 1807 on later typescript label uncertain, perhaps fifty years too early. Ca. 1,100 forms, mostly lexicon, some paradigms.

TS

Kennedy, Dr.

1854

K


(1), ms., ca. 180 words on Smithsonian 180-word form, with notes on groups, populations, names of chiefs. (2), 180 words on 180-word form, with 2 pp. additional words from unknown source, with grammatical notes. (3) Published respelled, including additional material in (2).

TS

Anonymous.

1857

A


TS

Gibbs, George.

1857

G

[Chimeshian vocabulary.] In Vocabularies of the Tongass or Klinkate, Kaygnery or Haidat, Chims-y-an and Ha-eelt-zuk or Bal-a-balla obtained from the H.B. Co., Victoria, 1857. NAA, BAE ms. 281. 11 pp.

Ms. Ca. 180 items Tsimshian in comparative list by Gibbs, original lost. Not published.

TS

Anonymous.

1857

A


Ms. notebook, undated; date 1807 on later typescript label uncertain, perhaps fifty years too early. Ca. 1,100 forms, mostly lexicon, some paradigms.
TSIMSHIAN - Lexicon - ctd.

TS Gibbs, George.
885

G Vocabularies. Tribes of Western Washington and Northwestern
1877 Oregon. In W. B. Dall, Tribes of the Extreme Northwest.
Dept. of the Interior, USGS. Washington: Government Printing

Vocabularies from Gibbs 1857b, Totmie 1850, and Kennedy
1854, with comparative Heiltsuk and Kwakuitl. Edited
after Gibbs' death by Dall, with a few orthographical
changes. Ca. 180 items each; note on use of numbers and
verb conjugation.

TS Hibben and Carswell.
866

HC 'Tsimshian. In Dictionary of Indian Tongues. Victoria:
1862 Hibben and Carswell. Pp. 3-10.

Ca. 350 entries, including many phrases and ten verb
paradigms.

TS Hibben and Carswell.
866

HC 'Tsimshian. In Dictionary of Indian Tongues. Victoria:

55 forms including two verb paradigms excerpted and
published in Teichmann 1863.

TS Teichmann, Emil.
868

T A Journey to Alaska in the year 1868: Being a diary of
1863 the late Emil Teichmann. Ed. by Oskar Teichmann. New

Notes, "through the instrumentality of the missionaries,
books in Tsimshian have been printed in Victoria and I
have before me a dictionary and phrase book from which
the following words will give an idea of the language...."
There follow 55 forms and 2 paradigms excerpted from
Hibben and Carswell 1865.

TS Thompson, Fyna Revins.
865


Ms. dated 1878 (but probably written in the 1860's). Geo-
ographical, natural history notes, remarks on the subsistence
economy of the Tsimshian. Pp. 24ff., notes on language,
formation of numerals, sounds, grammar of verb and noun.
Coast-Nass dialect differences; over 100 words and phrases
in text as examples.

TS Davidson, George.
867

D [Tsimshian vocabulary.] NAA, RAE ms. 278. 9 pp.

Ms. copy in unknown hand, of the original. Collected
from the "Speak-a-lots" tribe of the "Tsimshian" in
Fort Simpson August 6 and 9, 1867, informant "Clah," who
is described as being a good speaker, reader, and
writer of English as well. 166 entries on Smithshian form,
about 30 additional entries including several verb
paradigms. Note by Pilling, "Published I think in US
Coast Survey Rep 1867."

TS Boss, Franz.
886

B Tsimshian (grammatical sketch). Report of the Committee
1889 for Investigating and Publishing Reports on the Physical,
Characters, Languages, and Industrial and Social Conditions
of the North-Western Tribes of the Dominion of Canada.
Report of the Meeting of the British Association for the
Advancement of Science, 1889. Reprinted, Northwest

Material collected in 1886 from Matthias or Matthew of
Metlakatla and 1886-9 from Mrs. Morison, Ridley's inter-
preter and Mrs. Lawron of Ft. Simpson.

TS Boss, Franz.
886

B Vocabularies of the Tlingit, Haida, and Tsimshian
1891 Languages. Read before the American Philosophical

Vocabulary collected by Boss in 1888-9 from Mrs. Lawron
of Ft. Simpson and Mrs. Morrison of Old Metlakatla, Ridley's
interpreters. English-Tsimshian lexicon, pp. 192-205, ca.
1,000 items; Tsimshian texts from Mrs. Morrison, pp. 205-
207, reprinted in Schulerberg 1889a:183-187; Wulaq-t'ik,
traditional prayers, and "satirical song, mocking the
inhabitants of Metlakatla emigrating with Mr. Duncan
to Alaska."

TS Boss, Franz.
886


1894a

In 4 ms. notebooks paginated 1-380, 443-662. Pp. 1-12,
183-268 are Tsetsaut, the rest Nisga. Pp. 13-38 lexicon
from John Edwards, ca. 1,200 items; 39-68, 93-117 inter-
linear text on left, lexical notes on right, from Phillip;
118-150 texts in shorthand, told in English or Chinook only,
from Chief Mountain; 151-188 lexicon, ca. 1,100 items and a
little text from Hoodoo; 238-250, lexicon, ca. 400 items,
from Luke; 260-280 texts, interlinear, both sides, from
House, including (345-347) unpublished text. Texts pub-
lished in Boss 1902. Lexicon mostly copied on cards in
Boas and Anonymous 1902.

TS Boss, Franz.
886

B Nisga word list. APS ms. Pn 56.3. 10 pp.

1894b

Ms. Nisga-English, ca. 500 items arranged by Nisga alpha-
metrical order as in Schulerberg 1894, partly re-elicted
from Schulerberg, perhaps directly from field or excerpted
from Boas 1904.

TS Boss, Franz.
886

B Linguistics. Niska. Report of the Committee for Investi-
gating and Publishing Reports on the North-Western Tribes
of the Dominion of Canada. British Association for the
Advancement of Science, Report for 1895. Reprinted, North-
west Anthropological Research Notes, University of Idaho,

Brief grammatical notes on Niska, with comparative lexicon
for Niska and Coast Tsimshian, pp. 589-592, ca. 160 items.

TS Boss, Franz.
886

B Review of Die Sprache der Tsimshian-Indigener von Dr A. C.
1899 Graf von der Zimsh1an-Indianer von Dr. A. C.

Highly critical review with extensive list of corrections,
mostly lexical.
TSIMSHIAN - Lexicon - ctd.

TS

Boas, Franz.

886


Ms., ca. 500 items, alphabetical by Nisga, heavily indexed as concordance to Boas 1902a, perhaps intended as similar to vocabulary supplement in Boas 1912, but never published.

1902b

TS

Boas, Franz.

886

B [Nisga grammatical notes and lexicon.] NAAS, BAE ms. 1817.

Ms., mostly numbered 3-52. First 13 pp. verbal prefixes and verbal nouns, 48 pp. Tsimshian-English lexicon, missing entries beginning with velars and s, keyed to intermediate version of Nisga texts (between 1894 and 1902) with some index numbers crossed out and changed to those of 1902, thus before and after 1902. All material in hand of Boas. Some numbers also refer to Schuilenberg 1894.

1902c

TS

Boas, Franz.

886

B [Nisga-German vocabulary.] APS ms. Pn 5a.2. 32 pp.

1905

(1) Incorrectly attributed to William Beynon but clearly in hands of Boas and Tate, date approximate; includes (a) 6 pp. typed basically term questionnaire by Boas, filled in by Tate for male ego and female ego, reference and vocative forms; (b) two ms. texts, 9 + 14 pp. in English with Tsimshian terms passim, on Tsimshian history in response to questions by Boas; (c) beginning of Ada'wegum T'segam Gilghauli, 3 pp. Interlinear text in Boas orthography from Tate original, some words in original orthography, published in English only in Boas and Tate 1918:108-108. (2) (a) four texts in English only, partly answers to ethnographic questions of Boas, 68 pp; (b) typescript of two of the ms. war texts, 39 pp.

1910

TS

Boas, Franz and Henry W. Tate.

886


Tate texts in English only, pp. 38-391; analytic and comparative notes by Boas 393-958; list of Tsimshian proper names and place names 959-966, ca. 375 items; glossary of Tsimshian terms 967-979, ca. 600 items; index, 980-1057. The texts were written in Tsimshian 1903-1914 in Port Simpson by Tate, with interlinear English, and the free translations made by Boas. The originals of some of these probably are in Tate 1902.

1912

TS

Boas, Franz.

886

B [Miscellaneous Tsimshian manuscript materials.] (1) NAAS, uncataloged. 3 pp. (2) BAE ms. 1812a. 4 pp.

1910

(1) Ms. in Ridley orthography with English interlinear, on arts and masks, probably copied from Tate or Beynon. (2) From Crosby 1897 but apparently unrelated, list of monosyllabic stems, undated, ca. 1910.

1915a

TS

Boas, Franz.

886


(1) Lexicon, Nisga-German, indexed to Boas 1902, 22 pp. numbered 29-41: stem-initials da, te, ts', 1, L only. (2) Coast Tsimshian-English lexicon, 21 pp., indexed to Boas and Tate 1912, with references also to Boas and Beynon. (3) Lexical notes, affixes, indexed to Seymour texts 119-225, 13 pp. Note "completed Vol. 11 May 1938." (4) Two letters from William Beynon, 1939, i + 4 pp., with statements of expenses for texts 234-241.

1915b

TS

Boas, Franz.

886

B [English-Coast Tsimshian vocabulary.] APS ms. Pn 5a.4.

1915b

Typescript. 1390 items arranged alphabetically by English. Not related to Boas 1891 as suggested by catalog, but closely related to vocabulary at end of Boas and Hunt 1912. Also has later ms. notes indexed to Seymour texts 44-200.

1916

TS

Wilson, E. F.

890

W The Tsimshian Indians. In The Canadian Indian 1:73-86,

1890 104-107 (1890-1891).

Refers to Ridley, Boas, Duncan, and the author's own observations. Ethnographic notes, grammatical notes, and vocabulary, ca. 150 items.

1894

TS

Schulenberg, A. C. von der.

894

S Die Sprache der Tsimshian-Indianer in Nordwest-America.

1896

Boas, Franz and Henry W. Tate.


1910

TS

Boas, Franz.

886

B [Nisga lexical file.] NAAS, BAE ms. 2629. 2475 slips

1900

xerox in ca. 800 pp.

Ms., ca. 1900. Citations indexed to unknown intermediate version of Nisga texts between 1894 and 1902 and to Schulenberg 1894. Material partly in unknown European hand, same as part of BA 1902. Arranged in loose Tsimshian alphabetical order.

1902

TS

Anonymous.

890


1902

English-Tsimshian [sic] wordlist, author unknown, date approximate, in small ms. notebook, ca. 1,200 entries.
TSIMSHIAN - Lexicon - ctd.

TS  Sapir, Edward.
915
1921

Note identifying vocative 'father' in Nisga as a Haida loanword; includes note from William Beynon corroborating this.

TS  Durich, Theresa Mayer.
920
1928

Detailed study of Coast Tsimshian and Nisga kinship terms based on Boas 1902, Boas and Tate 1912, Boas and Tate 1916, Tate 1902-1914, Sapir 1918, 1920b, and direct work with George Macheson, F. C. Calder, probably in 1920.

TS  Garfield, Viola.
928
1932
[Tsimshian fieldnotes.] University of Washington Archives, Garfield Collection, Box 7. 77 pp.

Two ms. notebooks, Ketchikan, 1928, including ca. 15 pp. vocabulary (ca. 300 items) and many terms and names throughout. One ms. notebook, Metlakatla, Alaska, 1930, 2 pp. kin terms and Lord's Prayer. Not in our collection.

TS  Garfield, Viola.
928
1934
[Tsimshian fieldnotes in Seattle.] University of Washington Archives, Garfield Collection. (1) Box 10. (2) Box 8. 80 + ca. 100 pp.

(1) one ms. notebook, from Mrs. Philip (Louise) Madsen, 1934-1935, and Alexander Morrison, 1937, ca. 35 pp. texts, 45 pp. linguistic notes, including 8 pp. by Melville Jacobs. In our collection. (2) two ms. notebooks from Alexander Morrison, 1937, text in English only, mostly ethnographic, many Tsimshian names and terms throughout. Not in our collection.

TS  Garfield, Viola and William Beynon.
928
1932
[Tsimshian fieldnotes, Port Simpson.] University of Washington Archives, Garfield Collection, Box 7.

Nine ms. notebooks: only pp. 55-132 of Notebook IV are in our collection. Fieldnotes, mostly in English, but with hundreds of personal names, house names, place names, clan and crest names and specialized terms throughout. Also ca. 200 pp. song texts, especially in notebooks II-IV, IX, transcribed from recordings, typed and reviewed with Melville Jacobs in 1952; some traditional texts, books II, IV. Lexicon especially in books III, IV, ca. 15 pp.

TS  Garfield, Viola E.
928
1939

Ethnographic, includes numerous Tsimshian personal and clan names passim.

TS  Garfield, Viola and William Beynon.
928
1934
[Tsimshian fieldnotes.] University of Washington Archives, Garfield Collection, Box 8.

Six ms. notebooks in hands of Garfield and Beynon; only X:97-133 (story, Conspiracy against Lege' redacted by Beynon in Garfield's hand) in our collection. Mostly ethnographic and historical. In English, many names and specialized terms; also ca. 100 pp. text mostly from Mrs. J. Ross, transcribed by Beynon with interlinear English, re-allocations of texts in 1928 notebooks III, IV, other minor text and lexicon in notebooks XI, XIV.
"SIMSHIAN - Lexicon - ctd.

TS Susman, Amelia C.
1940
S Handbook--Tsimshian, January 1940, Beynon. APS ms.
1940A Pn5a.7. 81 pp. + 6 slips.

Type script. Re-elicitation of all Coast Tsimshian forms and phrases in Boss 1911 by Susman from Beynon.

TS Stirling, Matthew.
1930
1930b
Ms. slips, undated, excerpted from Boss 1902. Date approximate. Not in our collection.

TS Stirling, Matthew U.
1934

Ms. Comparative wordlist derived primarily from Boss 1902. Based on Nisga, usually with Coast equivalents, ca. 1500 main entries. Secondary but highly legible and useful. Date approximate.

TS Jacobs, Melville.
1934
J [Tsimshian fieldnotes.] University of Washington Archives, Garfield Collection, Box 10, Notebook X, pp. 1-46.

Ms., 8 pp. lexicon, 3 pp. text, from Mrs. Louise Metz, November 1934, Seattle; probably done along with Viola Garfield.

TS de Laguna, Frederica and Alexander Morrison.
1937
En [Tsimshian texts.] University of Washington Archives, Garfield Collection. (1) Box 77, folder 10. 22 pp.
(2) Box 3, folder 22. 20 pp. (3) Box 8, Morrison notebook. 40 pp. (4) Box 10, Morrison notebook. Ca. 90 pp.

Ms. text with interlinear English, from Morrison of Nass River (Gitlaxtamiks), 1937, and lexical and grammatical notes. (1) Tengastal story, 17 pp., 3 pp. notes. (2) Wolf clan story, 17 pp. text, 3 pp. linguistic notes. (3) Wolf clan Story, Haida story, songs, ca. 28 pp. text, 12 pp. linguistic notes. (4) ca. 50 pp. texts (7 traditional, 3 ethnographic), 40 pp. linguistic notes.

TS Jacobs, Melville, Frederica de Laguna and Viola Garfield.
1934

Lexicon from Alexander Morrison, mostly by Jacobs, some (ca. 80) by de Laguna, and a few (ca. 10) by Garfield, done in Seattle, 1937.

TS Rigby, Bruce.
1966

Ms. fieldnotes in four notebooks, 104 + 104 + 103 + 92 pp.

TS Rigby, Bruce J.
1966

Typescript ditto with cover letter and errata, ditto dated June 1967. Forms from Coast Tsimshian, Mass, and Gitksan for almost 300 English glosses (informants from Kitkala, Afyamah, and Kiniipox respectively); phonetic and phonemic representations, alphabetical by English.

TS Dunn, John Asher.
1968
D [Coast Tsimshian materials.] Dept. of Anthropology, Univ. of New Mexico. 40 pp.


TS Dunn, John Asher and Lucienne Dunn.
1968

Study of use of Coast Tsimshian kin terms.

TS Dunn, John Asher.
1979

Discusses position and mutual intelligibility of old Klemtu Tsimshian, a second branch of Coast Tsimshian, nearly extinct with 5 speakers. Comparative vocabulary, 67 items with Proco-Tsimshian reconstructions; phonology. Also in collection, typescript dated 1977.

TS Dunn, John Asher.
1978

Lexical information from Kitkala, Hartley Bay, Metlakatla, and Port Simpson. 2250 lexical entries, each including form in practical transcription, morphological information, gloss, and phonetic transcriptions showing dialect variants. Includes brief English index.

TS Dunn, John A.
1979

Typescript. Primarily ethnographic discussion of Tsimshian kinship system compared with those of Tlingit and Haida; includes kinship terms for all three languages.
TSIMSHIAN - Lexicon - ctd.

TS Hindle, Lonnie.
971
H [Keys to the Gitksan Alphabet and dictionary corrections.]
1972b (1) Key to the Gitksan Alphabet, 5 pp. (2) Key to the
Gitksan Practical Alphabet. 2 pp. (3) Corrections to
Gitksan dictionary, 4 pp. (4) A Key to the Gitksan
Alphabet. 5 pp.

All typescript, (1) preliminary to (2), (2) preliminary
to that in Hindle and Rigby 1972b. (4), material as in
(1) and (2) but with nouns inflected for possessor.

TS Hindle, Lonnie and Bruce Rigby.
971
HR A Short Practical Dictionary of the Gitksan Language.
1972
Northwest Anthropological Research Notes 7:1 (Moscow,

Geographical remarks, sound system, practical orthography;
dictionary, English-Gitksan, ca. 1,200 items.

TS Whalley, Rosalind.
973
H Gitksan word list. 19 pp.
1973
Ms. Ca. 400 items elicited June 1973 at Hazelton, from
Edith Campbell of Kitwancool and Ellen Johnson of Kispiox,
with accompanying tape, mostly from Hindle and Rigby

TS Bouchard, Randy.
973
1973
Ms. copy of Whalley 1973 with comments and corrections
by Bouchard, rehearing accompanying tape, October 1973;
with cover letter and comments to Whalley dated Oct.

TS Leer, Jeff.
974
1975
a Typescript ditto and ms. Retyped Boas vocabulary from Boas
and Tate 1912 with rehearing and retranscription (phonetic
and orthographic) from Arnold Booth, Mary Guthrie, Harold
Hudson, and others, Metlakatla, Mar. 17-22, 1975. Notes on
pp. 6-84 of 145 pp. only.

TS Leer, Jeff.
974
H [Miscellaneous Tsimshian notes.] 9 pp.
1976
Ms. Tsimshian connectives, 1 p.; three texts, 4 pp.;
miscellaneous, 4 pp.

TS Krauss, Michael E.
975
H [Comparative wordlist.] 3 pp.
1973
Ms. comparative wordlist, English, Nyasberg Haida, Gitksan,
Tsimshian, and Tingit, for diffused words in those lan-

TS Miller, Jay.
977
M Kletmu fieldnotes. Jacobs Fund Research Collection,
University of Washington Library. 10 pp.

Ms. Ca. 70 Kletmu placenames and ca. 100 lexical items,
Kletmu and Coast Tsimshian compared. From 4 informants;
reports only 5 speakers remaining.

TSIMSHIAN - Miscellaneous

TS Ridley, William.
881
R Ashigiamuk [The lumber]. Shaashshgum Metlakatla. Vol. 1,
1877 July 1887. 16 pp. Vol. 2, March 1888. 18 pp. [Original,
Newberry Library, Ayer Collection Tsimshian 20.]

A periodical published at Metlakatla; only these two issues
are known to us. Vital statistics of the community, events,
and hymns, mostly in Tsimshian with a little English.

TSIMSHIAN - Phonology

TS Thompson, Pyma Nevinia.
865
T Aboriginal British Columbia. Univ. of California Libraries,

Ms. dated 1878 (but probably written in the 1860's). Geo-
ographical, natural history notes, remarks on the subsistence
economy of the Tsimshian. Pp. 24ff., notes on language,
formation of numerals, sounds, grammar of verb and noun,
Coast-Nass dialect differences; over 100 words and phrases
in text as examples.

TS Ridley, William.
895
R A grammar of the Tsimshian language, with some observa-
tions on the people. NAA, BAE ms. 1812-1. 116 pp.

Typescript, as submitted for publication. Introduction to
history of the people and their settlements, tentative
comparisons with other languages; phonology, grammar
based on Latin grammar. Probably written between 1892
and 1897.

TS Boas, Franz.
866
T Tsimshian [grammatical sketch]. Report of the Committee
for Investigating and Publishing Reports on the Physical
Character, Languages, and Industrial and Social Conditions
of the North-Western Tribes of the Dominion of Canada.
Report of the Meeting of the British Association for the
Advancement of Science, 1889. Reprinted, Northwest Anthro-

Material collected in 1886 from Mathias or Matthew of
Metlakatla and 1888-9 from Mrs. Norison, Ridley's inter-
preter and Mrs. Lawton of Ft. Jaspion.
TSIMSHIAN - Phonology - ctd.

TS Boas, Franz.

Combined treatment of Coast Tsimshian and Haida; dialect distribution, phonetics, grammar, 8 pp. texts.

TS Barbeau, Marius.

Includes background on Henry W. Tate and his methods (p. 553, 557, 561) and phonology (562-3).

TS Sapir, Edward.
915 S Key to Tsimshian sounds. APS ms. Pn 5a.9 (partial). 3 pp. 1918

Typescript. 55 lexical items with glosses, illustrating transcription symbols; Coast Tsimshian, not Haida; from William Beynon of Fort Simpson, at Octase, 1918.

TS Susman, Amelia L.
940 S Tsimshian phonemes. APS ms. Pn 5a.7. 19 pp. + 2 Letters, 1940b 2 + 2 pp.

Typescript; letters to Boas, dated Oct. 15 and Nov. 5, 1940. Careful phonemic statement with discussion of problems, probably based on work with William Beynon.

TS Rigsby, Bruce.

Typescript. Not in collection.

TS Rigsby, Bruce J.
966 R Tsimshian comparative vocabularies with notes on Nass-Gitksan systematic phonology. Dept. of Anthropology, Univ. of New Mexico. 17 pp.

Typescript ditto with cover letter and errata, ditto dated June 1967. Forms from Coast Tsimshian, Nass, and Gitksan for almost 300 English glosses (informants from Kitkata, Aiyansh, and Kispiox respectively); phonetic and phonemic representations, alphabetical by English.

TS Dunn, John Asher.
968 D [Coast Tsimshian materials.] Dept. of Anthropology, Univ. of New Mexico. 40 pp.


TS Dunn, John Asher.


TS Dunn, John Asher.

Typescript handout only in collection.

TS Dunn, John Asher.
970 D Tsimshian connectives. JAL 45:131-140.
1979 b Phonological and syntactic properties of connectives, predicate, infinitive, and prepositional connectives, morphology, semantics and syntax, and cross-dialect comparison. Also in collection (1) typescript handout for version presented at Western Conference on Linguistics, Victoria, October 1977, 2 pp.; (2) typescript of published article, 18 pp. Includes information on Klenitza dialect.

TS Hindle, Lonnie and Bruce Rigsby.

Geographical remarks, sound system, practical orthography; dictionary, English-Gitksan, ca. 1,300 items.

TS Wicksrom, Ronald William.

Not in collection.

TS Hoard, James E.

Based on work with Lonnie Hindle in 1971-72.
TSIMSHIAN - Phonology - ctd.

Wickstrom, Ronald William.

1974

A Phonology of Gitksan, with emphasis on glottalization.


96 pp.

Typescript. Background, phoneme contrasts, allophony, distribution, distinctive features, detailed study of glottalization with spectrograms, wordlist (115 items), text (2 pp.).

Leer, Jeff.

1973

Report on orthographical issues in Metlakatla Tsimshian.

10 pp.

5 pp. ms., 11 pp. typescript, report on work done March 1975 with Arnold Booth and other Metlakatla bilingual teachers. Group reviewed Boas' stem list and adapted Dunn's practical orthography for use in Metlakatla. Includes remarks on phonology, especially stress vowel nucleus modification (length, glottalization, fading energy) not adequately recognized elsewhere.

Krauss, Michael E.

1975

[Comparative wordlist.] 3 pp.

Ms. comparative wordlist, English, Haidah Haida, Gitksan, Tsimshian, and Tlingit, for diffused words in these languages. With 2 pp. notes to Leer 1975 and letter to Rigby.

TSIMSHIAN - Text - Ethnographic

Boas, Franz.

1916


Pp. 29-1037.

Tate texts in English only, pp. 58-192; analytic and comparative notes by Boas 939-958; list of Tsimshian proper names and place names 959-966, ca. 375 items; glossary of Tsimshian terms 967-979, ca. 600 items; index, 980-1057. The texts were written in Tsimshian 1905-1914 in Fort Simpson by Tate, with interlinear English, and the free translations made by Boas. The originals of some of these probably are in Tate 1902.

Boas, Franz and Henry W. Tate.

1912


Pp. 61-284.

Texts written down by Tate, revised by Boas with Archie Dundas, a Tsimshian from Metlakatla. Pp. 70-153, texts, Tsimshian and facing page English; pp. 264-284, Tsimshian-English glossary indexed to texts, ca. 2,000 items; glossary redone in Leer and Booth 1976.

Beynon, William.

1932

Collections. Ca. 10,000 pp.

Over 80 ms. notebooks, 1932-1939. 252 Tsimshian texts with English interlinear translation written by Beynon for Boas. For detailed contents see TS932G1939. Includes revised copy of large part (ca. 20 texts) of Tate corpus, made 1933-4. English translations of 9 texts typed for publication by Boas, "Ethnographic and folkloristic texts of the Tsimshian," 34 pp., APS ms. 30(35). Freeman catalogue No. 3771. The entire collection is to be microfilmed in 1979.

Garfield, Viola.

1934

University of Washington Archives, Garfield Collection.

(1) Box 10. (2) Box 8.

80 + ca. 100 pp.

(1) one ms. notebook, from Mrs. Philip (Louise) Vertz, 1934-1935, and Alexander Morrison, 1937, ca. 35 pp. texts, 65 pp. linguistic notes, including 8 pp. by Melville Jacobs. In our collection. (2) two ms. notebooks from Alexander Morrison, 1937, text in English only, mostly ethnographic, many Tsimshian names and terms throughout. Not in our collection.

Garfield, Viola and William Beynon.

1934

Washington Archives, Garfield Collection.

Box 8.

Six ms. notebooks in hands of Garfield and Beynon; only X:97-123 (story, Conspiracy against Lege'n redictated by Beynon in Garfield's hand) in our collection. Mostly ethnographic and historical, in English, many names and specialized terms; also ca. 100 pp. text mostly from Mrs. J. Rosc, transcribed by Beynon with interlinear English, re-elicitations of texts in 1932 notebooks III, IV, other minor text and lexicon in notebooks XI, XIV.

de Lagema, Frederica and Alexander Morrison.

1937

[tsimshian texts.] University of Washington Archives, Garfield Collection.

(1) Box 77, folder 10. 22 pp.

(2) Box 3, folder 22. 20 pp. (3) Box 8, Morrison notebook. 40 pp. (4) Box 10, Morrison notebook. Ca. 90 pp.

Ms. text with interlinear English, from Morrison of Nass River (Gitlaxdamiks), 1917, and lexical and grammatical notes. (1) Tengastsl story, 17 pp., 5 pp. notes. (2) Wolf Clan story, 17 pp. text, 3 pp. linguistic notes. (3) Wolf Clan Story, Nsidia story, songs, ca. 28 pp. text, 12 pp. linguistic notes. (4) ca. 30 pp. texts (7 traditional, 3 ethnographic), 40 pp. linguistic notes.
TS Duncan, William.
857

Ms. notebook containing notes in Tsimshian, mostly facing page; 17666-17476, notes in Tsimshian.

TS Duncan, William.
857

Loose ms. pages and notebooks. Fr. 17075-17113, prayers, hymns, psalms in Tsimshian; 17114-17146, grammatical notes and paradigm; 17148-17171, hymns, prayers, and scripture translations. (17114-17142, hymns by Kirkby; 17144-17157, Tongass Tlingit vocabulary.)

TS Anonymous.
870

Ms. notebook. Inside front cover inscribed "C. S. Knott, Fr. Simpsons, Mar. 7, 1879." but text probably not in same hand. Orthography unlike Ridley's or Duncan's.

TS Ridley, William.
881


TS Ridley, William.
881


TS Ridley, William.
881

Ten additional hymns not printed in Ridley 1881 hymns and litany.
TS Ridley, William.
881

This, as other of Ridley's translations, was probably done with the help of Mrs. O. Hornson of Metlakatla; see Hos 1889, reference to Mrs. Ridley, at an early day, with the assistance of a female native, made a rather abortive attempt at translating into Tsimshian the Book of Common Prayer..."  

TS Ridley, William.
881

A periodical published at Metlakatla; only these two issues are known to us. Vital statistics of the community, events, and hymns, mostly in Tsimshian with a little English.

TS Ridley, William.
881

TS Ridley, William.
881


TS Ridley, William.
881

Illustrated cards, undated but ca. 1888, with passages from I Thessalonians, Revelation, and Colossians, in Ridley's orthography.

TS Ridley, William.
881

Written by 1886 (see Alice J. Jamrinx, ed. Snapshots from the North Pacific, Letters written by the Right Rev. Bishop Ridley, 2nd ed., Church Missionary Society, 1904, pp. 24-25).
TSIMSHIAN — Text — Religious — ctd.

McCullagh, James Benjamin and Charles Gardiner Baskerville. 1928


Religious exercises, catechism, etc., in Nisga.

McCullagh, James Benjamin. 1902

Church Hymns. [Publisher not cited.] 12 pp. 1922

Hymns in Nisga in McCullagh's orthography as in 1918, with photo frontispiece of "Late Rev. J. B. McCullagh," who died in 1921, dating this after that time; book is undated.

TSIMSHIAN — Text — Traditional

McCullagh, James Benjamin. 1902

La Grasserie, Raoul de. 1902

Sixteen Tsimshian proverbs with English translation and explanation. Mrs. G. Morison of Metlakatla, B.C., was Bishop Ridley's interpreter and probably co-author of most of the translations into Tsimshian listed under Ridley's authorship. This is apparently her only publication under her own name.

McCullagh, James Benjamin. 1928


Sixteen Tsimshian proverbs with English translation and explanation. Mrs. G. Morison of Metlakatla, B.C., was Bishop Ridley's interpreter and probably co-author of most of the translations into Tsimshian listed under Ridley's authorship. This is apparently her only publication under her own name.

Price, A. E. 1906


Original cataloged but not located at BCPA; not in our collection.

Garfield, Viola. 1928

[Tsimshian fieldnotes.] University of Washington Archives, Garfield Collection, Box 7. 77 pp.

Two ms. notebooks, Ketchikan, 1928, including ca. 15 pp. vocabulary (ca. 300 items) and many terms and names throughout. One ms. notebook, Metlakatla, Alaska, 1930, 2 pp. kin terms and Lord's Prayer. Not in our collection.

Garfield, Viola. 1928


TSIMSHIAN - Text - Traditional -ctd.

TS  Boas, Franz.
886  B  Vocabularies of the Tlingit, Haida, and Tsimshian
1891  Languages. Read before the American Philosophical

Vocabulary collected by Boas in 1888-9 from Mrs. Lawson
of Ft. St. James and Mrs. Morrison of Old Metlakatla. Ridley's
interpreter. English-Tsimshian lexicon, pp. 192-205, ca.
1,000 items; Tsimshian texts from Mrs. Morrison, pp. 205-
207, reprinted in Schulenberg 1894:183-187; Woljak'et'a, 
traditional prayers, and "satirical song, mocking the
inhabitants of Metlakatla emigrating with Mr. Duncan
to Alaska."

TS  Boas, Franz.
1894a  In 4 ms. notebooks paginated 1-380, 443-462. Pp. 1-12, 
189-248 are Tsetsumt, the rest Nisga. Pp. 13-38 lexicon
from John Edwards, ca. 1,200 items; 39-88, 93-117 Inter-
linear text on left, lexical notes on right, from Phillip;
118-150 texts in English or Chinook only, from Chief
Mountain; 151-188 lexicon, ca. 1,100 items and a
little text from Moody; 250-259, Lexicon, ca. 400 items,
from Luke; 260-380 texts, interlinear, both sides, from
Moses, including (345-347) unpublished text. Texts pub-
lished in Boas 1902. Lexicon mostly copied on cards in
Boas and anonymous 1902.

TS  Boas, Franz.
  Printing Office. 244 pp.

Nisga texts with interlinear and free English translations, and
abstracts of the myths. Collected at Kincolith, Nov.-
Dec. 1894, mostly from Moses, some from Phillip, a small
amount from Moody, and, in English only, from Chief
Mountain. Publication of most texts from Boas 1894a. Intro-
duction dated 1899.

TS  Boas, Franz.
886  B  Tsimshian. In Franz Boas, ed., Handbook of American Indian
  281-422.

Combined treatment of Coast Tsimshian and Nisga; dialect
interaction, phonetics, grammar, 8 pp. texts.

TS  Boas, Franz and Henry W. Tate.
886  BT  [Tsimshian materials.] (1) APS ms. Pn 5a.2. 32 pp.
1903  (2) Columbia Univ. Libraries, Special Collections
  X98684427128. 107 pp.

(1) incorrectly attributed to William Beynon but clearly
in hands of Boas and Tate, date approximate; includes (a)
6 pp. typed kinship term questionnaires by Boas, filled in
by Tate for male ego and female ego, reference and vocative
forms; (b) two ms. texts, 9 + 14 pp. in English with Tsim-
shian terms added, on Tsimshian history in response to
questions by Boas; (c) beginning of ada'wagum Tsetsumg
gilhaul, 3 pp. interlinear text in Boas orthography from
Tate original, some words in original orthography, pub-
lished in English only in Boas and Tate 1916:106-108.
(2) (a) four texts in English only, partly answers to ethnog-
ographic questions of Boas, 68 pp; (b) typescript of two
of the ms. war texts, 39 pp.

TS  Boas, Franz and Henry W. Tate.
886  BT  Eine Sonnensage der Tsimshian. Zeitschriften fUr

Edition by Boas in Tsimshian and German of one of Tate's
texts from Boas and Tate 1905, with grammatical and
explanatory notes and commentary. English translation
in Boas and Tate 1916:113-116.

TS  Boas, Franz and Henry W. Tate.

Tate texts in English only, pp. 58-392; analytical and compara-
tive notes by Boas 193-958; list of Tsimshian proper names
and place names 959-966, ca. 375 items; glossary of Tsim-
shian terms 967-979, ca. 600 items; Index, 980-1037. The
texts were written in Tsimshian 1905-1916 in Port Simpson
by Tate, with interlinear English, and the free translations
made by Boas. The originals of some of these probably are
in Tate 1902.

TS  Boas, Franz and Henry W. Tate.
886  BT  Tsimshian Texts, new series. Publications of the American
  67-284.

Texts written down by Tate, revised by Boas with Archie
Dundas, a Tsimshian from Metlakatla. Pp. 70-253, texts,
Tsimshian and facing page English; pp. 254-284, Tsimshian-
English glossary indexed to texts, ca. 2,000 items;
glossary redone in Lear and Booth 1976.

TS  Tate, Henry W.
902  BT  [Tsimshian texts.] (1) The History of the Sun and Moons.
  BAE, BAE ms. 2048a. pp. 105-210. (2) Columbia University
  Libraries, Special Collections X9868442718, pp. 213-349,
  365-1184, 1717-2017. (3) The Story of a Noble Prince which
  Desolated, and fragments. APS ms. Pn5a.8. Pp. 1248-1280 +
  6 pp.

Ca. 90 Tsimshian traditional texts in Ridley-type ortho-
graphy with Interlinear English translation. Tate died in
1914 and the work was "recorded during the last twelve
years" (Boas and Tate 1916:31). Pagination 195-2017 in
Boas's hand. (1) edited and published in Boas and Tate
1908. (2) includes Tkumsun cyclical 37 segments. These
texts partially overlap Boas and Tate 1912, but contain
much unpublished traditional text; about a third of the
original collection is missing, most of it unpublished.
See Beynon 1932.

TS  Barbeau, Marius.
914  B  Tsimshian Songs. Publications of the American Ethnological

75 of the 255 Tsimshian songs collected between 1915 and
1939, from 7 Gitksan and 2 Nisga singers, recorded on wax
cylinders. Pp. 110-157, comments and translations of song
texts; 161-280, songs with full Tsimshian text and music,
in Barbeau's transcription. William Beynon, Mrs. Constance
Cox of Hazelton, Benjamin Monroe of Gitlaxdamks, and Alfréd
Sinclair of Kitwanga served as interpreters for the initial 
transcription and translation in the field; William Beynon
reviewed all the translations.
TSIMSHIAN - Text - Traditional - ctd

Beynon, William.

[TSimshian texts.] Columbia University Archives, Special Collections. Ca. 10,000 pp.

Over 80 ms. notebooks, 1932-1939. 252 Tsimshian texts with English interlinear translation written by Beynon for Boas. For detailed contents see TS93G1939. Includes revised copy of large part (ca. 20 texts) of Tate corpus, made 1933-4. English translations of 9 texts typed for publication by Boas, "Ethnographic and folkloristic texts of the Tsimshian," 544 pp., APS ms. 30(35), Freeman catalogue No. 3771. The entire collection is to be microfilmed in 1979.

Beynon, William.

[TSimshian texts in Garfield notebooks.] University of Washington Archives, Garfield Collection, Box 8. 96 pp.

Ms. in notebooks. Notebook XI, pp. 83-145 and continuing on obverse, 3 texts (Caring for Mother, Squirrel and House-rooth, Prince Spring Salmon), 55 pp.; Notebook XV, 97-133, Story of the Creek of the Childless Woman, 41 pp.; probably both from Mrs. J. Ross.

Sapir, Edward.

[Mass River text and notes.] APS ms. Pn 5b.2. 6 pp.

Ms, 2 pp. text and 4 pp. notes. Attributed to G. Macdonald; re-elicitations by Sapir in Oct, 1920, from the first part of the Niiga text in Ross 1931, departing considerably therefrom.

Jacobs, Melville.

[TSimshian fieldnotes.] University of Washington Archives, Garfield Collection, Box 10, Notebook X, pp. 71-84.

Ms., 8 pp. lexicon, 3 pp. text, from Mrs. Louise Mets, November 1934, Seattle; probably done along with Viola Garfield.

Rigeby, Bruce.


1970b

Remarks on Gitksan puns and riddles, with texts.

Booth, Arnold and Alfred Eaton.

Boy on the Moon. 11 pp.

1974

Typescript ditto dated 4-10-74. 8 pp. Tsimshian text with interlinear English, 3 pp. annotation, transcribed in Boas orthography by Booth from Eaton's narration, for use in the school in Metlakatla, Alaska.

Leer, Jeff.


1976

Ms. Tsimshian connectives, 1 p.; three texts, 4 pp.; miscellaneous, 4 pp.

Book Builders of 'Ksan.


Gitksan legends in English, a few Gitksan terms passim. List of storytellers who contributed, p. 74.

Garfield, Viola and William Beynon.

[TSimshian fieldnotes, Port Simpson.] University of Washington Archives, Garfield Collection, Box 7.

Nine ms. notebooks; only pp. 51-132 of Notebook IV are in our collection. Fieldnotes, mostly in English, but with hundreds of personal names, house names, place names, clan and crest names and specialized terms throughout. Also ca. 200 pp. song texts, especially in notebooks II-VII, IX, transcribed from recordings, typed and reviewed with Melville Jacobs in 1952; some traditional texts, books II, IV. Lexicon especially in books III, IV, ca. 25 pp.

Garfield, Viola and William Beynon.

[TSimshian fieldnotes, Port Simpson.] University of Washington Archives, Garfield Collection, Box 8.

Six ms. notebooks in hands of Garfield and Beynon; only X:97-133 (story, Conspiracy against Lege'x re-elicitated by Beynon in Garfield's hand) in our collection. Mostly ethnographic and historical, in English, many names and specialized terms; also ca. 100 pp. text mostly from Mrs. J. Ross, transcribed by Beynon with interlinear English, re-elicitations of texts in 1932 notebooks III, IV, other minor text and lexicon in notebooks XI, XIV.
HAIDA

Haida is spoken in two widely divergent dialects which are not fully mutually intelligible. Skidegate, the name of the dialect being taken from the only remaining Haida community on the southern Queen Charlotte Islands, is an amalgamation of the southern dialects; Masset (the only remaining Haida community on the northern island), and Alaskan (mainly at Hydaburg, with some at Kasaan and Ketchikan), closely related but with minor systematic dialect differences, are amalgamations of the northern dialects. The total Haida population is about 1700, 500 (at most 100 speakers) in Alaska and 1200 (at most 200 speakers) Canada; the youngest speakers of the language are in their forties.

In this section the dialects have been signaled for the items by letters following the HA -- S, M, or A. These signal letters affect neither the ordering of the shelflist nor the shelving of the items, but are included for the convenience of the user. When no third letter appears in the call number, this indicates that the item deals with several dialects, or with Haida in general.

There was some religious literature printed for Masset, 1884-1899, and then nothing more until the modern practical orthography was established in 1972; since then a modest amount of educational material has been published.

The collection may be incomplete for the more recent educational materials from Alaska and Canada.
Aoki, Paul K. 971EA, 971A
Bartlett, John. 791B
Bedard, Kathy. 974B
Benveniste, Emile. 953B
Blackman, Margaret B. 970B
Boas, Franz. 885B, 885BSD, 901N1906, 902G1902, 791A1916 900S1908a
Brooks, Dora. 970T1973
Bryant, William or John. 820B; 830R1856, 798S1799, 857B1857
Buschmann, H.C.C. 857B
Cameron, Alexander. 875TD1884
Campbell, John. 897C
Chamberlain, Alexander F. 885H1895
Chanal, Prosper. 791C; 850R1858, 857B1857
Cogo, Nora. 972La1972a,c, 1975c, 972LaLr1977
Collison, Charles Henry. 875D1886.
Cumming, R. A. 931C
Curtis, Edward S. 913C, 971K1975
Dalzell, A. 940D
Dauenhauer, Richard and Nora. 977JEL1977
Davidson, Florence. 970T1972b, 971B1972, 972La1973
Dawson, George M. 875D, 875TD, 876S1876a, 885B1898, 902G1902

de la Grasserie, Raoul. 902G
Durlach, Theresa Mayer. 885BSD, 928D, 900S1900a
Eastman, Carol M. 971E, 971EA, 971FWV, 971EE
Edenshow, Chief. 885H1925
Edenso, James. 972La1975a
Edenso, Nathaniel. 977JEL, 885H1900, 973L1978a,b
Edwards, Elizabeth A. 971EE, 975E
Ellis, David. 974EY, 974E
Fleurieu, Claude. 850R1858, 791C1801
Franklin, Mrs. 885B1889
Gallatin, Albert. 820B1836, 850R1858, 857B1857
Gibbs, George. 854G, 836T1841, 876S1876, 857A1857
Gosnell, Alice. 968K1968, 1973
Green, J. S. 829G
Haeberlin, H. K. 923H
Haldane, Victor. 971K1973c
Hale, Horatio. 820B1820
Hamilton, George Sr. 973N1973b
Harrison, Charles. 885H; 901N1906, 902G1902, 971K1975, 885B1895, 973L1978a
Henshaw, H. W. 875D1886
Hewitt, John Napoleon Brinton. 896H
Hibben and Carswell. 862HC
Hoskins, John Box. 791H; 791L1791, 791A1916
Hymes, Dell. *900SH*

Ingraham, Joseph. 791J; 971K1975, 791H1941

Jacobs, Elizabeth Langdon. 885B1910d

John, Lorena. *977JJE1*

Johnson, Vesta. 975J, 977JJE1

Jones, Eliza. 972La1972f, 1973a

Kaplanoff, Mark D. 79111791

Keen, J. H. 894K; 971K1975, 894A1895, 1906


Kelly, Peter R. 915S1923, 928D1928

Kessler, Joseph F. 968K

Kitkoon, Alice. 972La1974a

Krause, Aurel. 875D1986


Kuku. 850R1858.

Lawrence, Erma. 972La, 972LC, 972LaL, 973NL, 971K1972c, 973L1973, 1976, 972Lv1979b, 973C1976

Leer, Jeff. 972LaL, 973L, 977JJE1, 972La1974a, 1975a, 972Lv1972, 1979b, 970T1972a,b, 885B1900, 970T1973, 973N1978

Levine, Robert. 972Lv, 971BKL, 970L, 971BL, 973L1977, 970T1973, 971K1979

MacDonald, George F. 901N1902

Matthews, Emma and William. 970T1973, 971B1972


Middendorff. 850R1858.


Natkong, Jessie. 971K1973b, 973N1973a, 973N1974

Newcombe, Charles F. 901N

Osteen, Jack. 972La1972a, 1975b

Pearson, Becky. 972Lv1975a, 1977b, 970T1973

Peratovitch, Selina. 972La1973, 973L1973

Powell, J. W. 854G1977

Price, Tom. 901N1901

Radloff, Leopold. 850R, 971C1980, 820B1836, 836T1841

Ransom, Jay Ellis. 940R

Sapir, Edward. 915S, 971K1972e, 972Lv1979a

Scooler, John. 829G1829, 850R1858, 836T1841

Smith, Mrs. Charles. 940D1940

Soboleff, Genevieve. 972S, 972SM; 971K1972a,b, 972La1972

Stevens, Hazel. 972Lv1977b

Stevens, Tom. 900S1900d

Sturgis, William. 799S

Swan, J. G. 876S, 857A1857, 875D1884

Swanton, John Reed. 900S, 900SH, 885BSD; 885B1910a,b,c,d, 901N1906, 905A1905, 923H1923, 928D1928, 894K1985, 971A1916, 915S1915, 973L1978a

Tolmie, William Fraser. 836T, 875D1884, 850R1858, 857B1857, 875D1880, 885B1876a, 902G1902


Vaughan, Daniel. 971EWV
Welsch, Robert. 971EWV, 975W
Wiha, Johnny. 885B1885, 1888, 1889
Wilder, Grace. 972La1975d.
Williams, Johnny. 968K1973
Wilson, Augustus. 972La1973
Wilson, Emma. 970T1973
Wilson, Grace. 972La1973
Wilson, Solomon. 972Lv1977b, 973L1974a
Yeomans, Nellie. 974EY; 971K1972c, 972La1975d,e
Young, George. 970T1973
Young, Walter Baronovich. 971K1972b, 972La1973a
Yovanovich, Ada. 970T1973, 971K1972c, 973L1974a
HAIDA - Shelflist - 1

HAS Anonymous.

Wordlist compiled by an unknown American at Cumbewa's Harbor, Queen Charlotte Island, late August 1791. 64 items, all also in the Hoskins wordlist, some spellings and groupings copied from Hoskins. Phonetic transcription by Boas, who received the ms. from Swanton.

HAS Bartlett, John.

Wordlist, 29 items, collected at Queen Charlotte's Island in 1791, probably August.

HAS Chanal, Prosper.

Wordlist including numerals 1-10, 20, 40, and six nouns, collected at Cloak Bay (modern Parry Pass) in August 1791, with observations on the sounds of the language. Data incorporated in Radloff 1858.

HAS Hoskins, John Box.

Ethnographic description; wordlist, 138 items including numerals, month names, nouns, a few verbs, and a list of chiefs' names, collected August 22-25, 1791 at Cumbewa's Harbor, Queen Charlotte's Island. Also, typescript version, pp. 83-90; original ms. at Massachusetts Historical Society. Related to Anonymous and Ingraham's 1791 wordlists.

HAS Ingraham, Joseph.

Wordlist collected between August 1 and August 22, 1791, at Cumbewa's Harbor. Original ms. and ms. copy contain 144 items; published wordlist has 135 items. Lexicon overlaps Hoskins 1791 about 50%, i.e., fairly independent.

HAS Sturgis, William.

"Kaigani," 116 items and 11 numerals. For many of the items the Sitka Tlingit word is given also. Sturgis was a partner of John Bryant.

HAS Bryant, William.

Wordlist, Kaigani and Skidegate, 53 items plus numerals 1-10 in Gallatin 1836 (also incorporated in Radloff 1858); 41 items and 10 numerals published in Hale 1846. Gallatin derived this material from the ms. Journal of Bryant, kept during 1820-1827, the whereabouts of which is presently unknown.

HAS Green, Rev. J. S.

Sections from Green's journal, with a few phrases in Haids in XXVII:144. Green ms. at Harvard Business School, ARC 19.1, v. 5, p. 9, includes 18 words, never printed. Green's text notes he collected a vocabulary of 700 words, which has not been located. Words are probably Haide, but uncertain.

HAS Tolmie, William Fraser.

Wordlist, 111 items, collected in 1836. Dialect not clearly identifiable. Partially copied by Gibbs, BAE Ms. 280, ca. 60 items, possibly from a lost ms. rather than from the printed source. Incorporated in Radloff 1858.

HAS Radloff, Leopold.

Includes: Middendorff's Kaigani (Alaskan) vocabulary from informant Kuku, ca. 365 items, plus Tolmie's 111-item wordlist published by Scouler; Bryant's 53-word list from Gallatin; Chanal's 18-item list published by Fleurieu; total ca. 400 items. German to Haide, preceded by good ethnographic comments and attempts at grammatical analysis, phonetic remarks from Middendorff. Middendorff's list is the most extensive until Dawson's Skidegate of 1878.
Gibbs, George.


(1) Includes ca. 170 entries each for Chutsinni and "Haida"; collected in 1854 from 2 or 3 Chutsinni (Alaskan Haida) women at Victoria, with a second column of words collected at Victoria in 1857 from "a Haida Indian married to a Chutsinni woman," mixed Alaskan and Skidegate dialects. (2) is a copy of the Chutsinni, without the "Haida". (2) was published in Gibbs 1877, pp. 136-142.

Gibbs, George.


(1) Includes Skidegate, ca. 180 items, and two Salishan dialects, the former collected Sept. 1857 "from a woman, (at) Nanaimo." (2) is a ms. copy of the Skidegate only, ca. 170 items, slightly revised spelling. (3), published version, 166 items, is retranscribed.

Anonymous [Hudson's Bay Company].


Alaskan Haida wordlists, total ca. 200 items, copied by Gibbs from ms. obtained from the Hudson's Bay Co. in Victoria in 1857. Transcriptions obviously by the same person. Certain semantic categories overlap from one list to the other, but other categories are unique to one or the other; the two are therefore complementary, probably originally one effort. Unique to "Haida" (1) are kinship terms, body parts; to (2), trade goods, animals, clothing, (2), the shorter, published in Gibbs 1857, BAE ms. 1039. Swam and NHC, includes all the items in both these lists, as well as some phrases which appear in neither, in the column headed "Haida".

Buschmann, H. C. Chr.


Pp. 392-398, discussion of early reports, vocabulary from Tolmie 1844, Bryant in Gallatin 1836, Canal 1791.

Dawson, George M.


Text includes native placenames, population estimates by village. Appendix B, Vocabulary of the Haida Indians of the Queen Charlotte Islands, contains comparative wordlist. Skidegate collected by Dawson in 1878 in Skidegate, ca. 400 items; Masset collected by Dawson in 1878 in Masset, ca. 200 items; also Masset kinship terms, provided by Rev. Collins, 33 items. Reprinted in Tolmie and Dawson 1884 with a few more terms for both Skidegate and Masset. Also in collection, typed copy, BCA, of Vocabulary, probably from publication, but with 20 additional names, probably Masset, on last page.

Tolmie, William Fraser and George M. Dawson.

1884 Comparative Vocabularies of the Indian Tribes of British Columbia... Geological and Natural History Survey of Canada.

Reprints Dawson's Masset and Skidegate vocabularies of 1878 (Dawson 1880) with a few more terms from both, and includes two more vocabularies, collected by Tolmie and Dawson in Victoria 1875-76, one Kaigani (Alaskan), from a half-bred named Nat-ah-kum-tah (Alexander Cameron, see also Swam 1876a), ca. 200 items, the other Kuchlniva (Skidegate), ca. 185 items. Pp. 15-168, 88-1018, 115-1168, 125 8, notes.

Swan, James G.

1876 A vocabulary of the language of the Haida Indians of Prince of Wales Archipelago, obtained from a Haida of Cape Kaigami, a Alaska, by James G. Swan, Port Townsend (Wash. Terr.), August 3, 1876. NAA, BAE ms. 1037. 20 pp.

Ms. Two vocabularies. The first, 11 pp., ca. 205 entries, is described by the title. Swan says Tolmie and Swan got vocabulary from the same man at Victoria, therefore probably Alexander Cameron, see Tolmie and Dawson 1884. The second, 54 (originally about 75) words and phrases in "Laksewiik" dialect, south of Skidegate and important therefore. Swan 1876b includes both these lists, as well as some supplementary information. Second list is missing one page (p. 13) of data included in Swan 1876b.
HAIDAJ - Shelflist - 3

HA Swan, James G.
876
9 Comparative Vocabulary. NAA, BAE ms. 1039, 8 large pp.
1876
b Ms. Copy by BAE copyist includes (a) the Hudson's Bay Co.
word lists copied by Gibbs in 1857, with information from both
the "Kalgarite" and "Haidai" lists as well as 6 phrases not
on either list; (b) Swan 1876a, Haida and "Laskeek" word-
lists, including about 20 nouns from missing p. 13 of Swan
1876a.

HA Boas, Franz.
885
B [Haida vocabulary] from Johnny Vlha of Skidegate, Victoria,
1885 1886-6. NAA, BAE ms. 4117-b(1). 20 pp.
Vocabulary, ca. 1,200 items, probably erroneously dated 1886
by Boas. Clearly the original field notes. Incompletely
included in Boas 1889 and 1891.

HAA Boas, Franz.
885
B Kaigani [vocabulary]. NAA, BAE ms. 4117b (part 1). 3 pp.
1886
Ms., not dated, but probably 1886; referred to in
Boas 1889, incompletely included in the 1889 Haida
alphabetization and 1891 publication. 180 items.

HA Boas, Franz.
885
1888
Alphabetized Haida to English, ca. 800 items, from
the Vlha Skidegate and Kaigani vocabularies, but
incomplete (800 items from 1200 + 180). Errorfully
dated 1885-6 by Boas. Incompletely published in
English-alphabetized form in Boas 1891.

HAA Boas, Franz.
885
667-676. Reprinted, Northwest Anthropological Research
Notes (University of Idaho) 8(1974):72-77.
Grammatical notes, Boas' first Haida publication, based
on work with Johnny Vlha and Mrs. Franklin, a half-Haida
woman in Victoria, Skidegate dialect.

HA Boas, Franz.
885
B Vocabularies of the Tlingit, Haida, and Tsimshian.
Haida, pp. 183-193, an incomplete publication (only
about 800 items) or the BAE ms. 4117b(1), including
the Kaigani, but only about 50 of those.

HAA Boas, Franz.
885
1895
Ms., undated but probably from the mid-1890's; six
pages from a notebook paginated 57-61. Includes
Matthew 4:6-8, same text as Harrison 1891 Matthew
but Boas' transcription; traditional text, 3 pp.;
and drawings, also paginated 411-442, apparently
fragments of a much larger collection.

HA Boas, Franz.
885
9 The social organization of the Haida. British Assoc.
1898 for the Advancement of Science, Report, 1898:21-27.
Gives village names, compared with Dawson, and crests.

HA Boas, Franz.
885
B [Grammatical notes on Haida.] NAA, BAE ms. 2115, ca.
1910 50 pp.
a Done after 1900 (ca. 1910). Mostly affixes, including
some pages by two unidentified hands, indexed to
Swanton's texts.

 HA Boas, Franz.
885
B Haida Notebooks II, III, IV, and card file.
1910 Helville Jacobs Collection, University of Washington
b Library, 208, 218, 180, 217 pp. + cards.
A systematic indexed concordance to Swanton's Skide­
gate and Nasset texts. Notebooks I-112, items (ca.
208 + 218 + 190 pages, alphabetized by Haida phono­
logical sequences); IV, prefixes and suffixes, ca.
217 pp. All very valuable for serious Haida lexicography.

HA Boas, Franz.
885
B Grammar notes. Verbal suffixes, and paradigms.
1910 APS N1.6, Freeman 1542, ca. 80 pp.
c Extracted from and indexed to Swanton, both Nasset
and Skidegate. Useful. Some pages in two uniden­
tified hands.

HA Boas, Franz.
885
1910 Ca. 300 cards [xeroxed on sheets]. Columbia
Library, Ca. 300 items, arranged by Haida stem, beginning with
velars, uvulars, glottals, and laterals only, with index numbers to Swanton.

HA Boas, Franz, John Swanton, and Theresa Durlach.
885
5 Haida grammatical notes and word list. (1) Typescript,
1910 20 pp. (2) Ms. and typescript, 19 pp. APS N1.6,
Freeman 1542.
(1) English-Skidegate and Nasset Haida vocabulary, ca.
1,200 items, with many ms. notes by Boas and Durlach,
indexed to Swanton's texts. (2) Skidegate and Nasset
Haida-English vocabulary, ca. 1,200 items, indexed to
Swanton's texts, similar to but not identical with the
list at the end of Swanton 1908a.

HAA Harrison, Charles.
885
II Prayer for the Holy Spirit in the Haida Language.
Lord's Prayer printed (probably on cards) in Haida,
with Harrison's ms. translation into English, inter­
linear. Exact date uncertain but almost definitely
between 1884 and 1896. Acquired by Newberry September
17, 1889.
Haida Grammar by Reverend Charles Harrison, 1893

Written by 1885, according to Harrison's report in the periodical Church Missionary (March 1886, page 184).

Second ser. (1895-96) (1 sec.11:123-226."

"Read" May 25, 1892. Much important information, though a poor grammar, far surpassed by Keen.

Haida, Queen Charlotte Islands. BCPA. 249 pp.

Ms. dictionary containing ca. 6,500 entries, alphabetized by Haida, including nouns, particles, and verb phrases. A most important source, now being re-edited by Jeff Leer working with Nathaniel Edenshaw and Charles Nechako. Date uncertain, ca. 1900:

"These notebooks were among the mss. in the Clerk's office of the House of Commons, 1902."

Ancient Warriors of the North Pacific. The Haidas, 1925


Primarily an ethnographic and historical account: includes cultural (social and material) data, shamanism, religion, legends, biography of Chief Edenshaw, natural history and geology, interspersed with native terms, identified in Glossary, pp. 212-217; village names, calendar, etc.


Although subtitled "printed at Hasseet, Queen Charlotte Islands, B.C.," the item is ms., not typeset, in an unknown hand (not Harrison's nor Collieon's); perhaps by Keen. Includes Apostle's Creed, Ten Commandments, Morning Prayer, Evening Prayer, Graces.


Clipping from newspaper, source not given on our copy but probably local B.C. publication. Date 1907 is approximate. An article for the general reader on Haida idiom.


Hewitt, John Napoleon Brinton.

Examination of Hill-Tout's verbal comparisons. NAA, 1896 BAE ms. 3474. 16 pp.

One page per gloss, comparative entries on file slips pasted on pages. Dene, Kitonaga, Selish, Kwakulu, Tlingit, Haida, Teimshian, "Isjo-Peninsular." Of no documentary value, all derivative from published sources, unmarked and worthless.


Theorizes that the Haidas migrated to the Northwest Coast originally from Polynesia, and gives a lengthy comparative wordlist to "prove" the point. Dialect used is not indicated. Of little value.

H. F. and G. Witherby.

The Haida language in its work picturesque aspects, by 1907 Rev. J. H. Keen, Hertakala. 1 p.

Anonymous.


1894

Although subtitled "printed at Hasseet, Queen Charlotte Islands, B.C.," the item is ms., not typeset, in an unknown hand (not Harrison's nor Collieon's); perhaps by Keen. Includes Apostle's Creed, Ten Commandments, Morning Prayer, Evening Prayer, Graces.
HAIDA - Shelflist - 5

HAS Swanton, John Reed. 1900
a Typescript of Skidegate texts obtained in 1900-01.
Amended with references to Swanton 1905, probably by Theresa Durlach. Haida only. Of greatest importance, the missing Haida original of the Skidegate texts printed in English only in Swanton 1905.

HA A Swanton, John Reed. 1900
5 List of Haida Plants and Animals. BAE ms. 4117-a(1). 18 pp.
b Notes listing of ca. 150 natural history terms collected 1900-01 by Swanton.

HAS Swanton, John Reed. 1900
A preliminary sketch of Haida sound system, grammar, and syntax, with a brief text with interlinear English translation, and text analysis.

HAS Swanton, John Reed. 1900
Social culture of the Masset and Skidegate Haidas. Includes beliefs and customs, extensive clan data, and abstracts of Swanton's Skidegate and Masset texts published elsewhere in Haida. Pp. 268-295, list of family, town, and house names, with maps. Many Haida cultural terms and proper names throughout text.

HAS Swanton, John Reed. 1900
Double-column Haida-English texts collected 1900-01 in Masset by Swanton. 91 texts, the last two Alaskan Haida (Kaigain). Pp. 803-809, list of stems (ca. 950 items); 900-911, prefixes (ca. 20); 911-912, suffixes (ca. 65). Similar to the Masset and Swanton ca. 1910 wordlists.
Swanton, John Reed.


Primarily ethnographic, concentrating on Tlingit. Pp. 472-485, list of ca. 325 comparative Tlingit and Haida names, first those with no resemblance, then those with resemblance. Paper closes with discussion comparing Tlingit and Haida phonology and grammar, concludes very distant relationship, with Athabaskan also involved.

Swanton, John Reed.

900 S Haida names for animals. BCPA. 11 pp. 1902

Wordlist, 68 birds, 28 mammals, 23 fishes, ca. 70 other. Submitted to ANLG by George F. MacDonald, who writes: "Swanton first visited Queen Charlotte Islands in 1895 and on several subsequent visits. He worked with informant in Victoria and these notes were probably made about 1902. There is other scattered lexical material in the collection, particularly relating to material culture, architectural, place-names."

Swanton, John Reed.


Includes phonetics, grammar, 9 pp. vocabulary, and Skidegate text. Based on both Skidegate and Masset. The most important Haida grammar until the 1970's, but much overrated.

Swanton, John Reed and Dell Hymes.

900 S Masset mourning songs. 20 pp. 1970

Typescript. An edition by Hymes (not dated but ca. 1970) of songs from Swanton 1911, with notes referring to individual songs, by Hymes, based on Swanton. Short bibliography.

Newcombe, Charles F.

901 S [Haida manuscript materials.] BCPA. 28 pp. 1901

a Includes (a) placenames given by Tom Price of Kinatsiks, Skidegate dialect, 155 items; (b) placenames, ca. 350 items, all dialects; (c) Masset names of animals, 1 page.

Newcombe, Charles F.


b Skidegate names (76 items) and taxonomic names for various mollusca.

Newcombe, Charles F.

901 S Haida names for animals. BCPA. 11 pp. 1902

Wordlist, 68 birds, 28 mammals, 23 fishes, ca. 70 other. Submitted to ANLG by George F. MacDonald, who writes: "Newcombe first visited Queen Charlotte Islands in 1895 and on several subsequent visits. He worked with informant in Victoria and these notes were probably made about 1902. There is other scattered lexical material in the collection, particularly relating to material culture, architectural, place-names."

Newcombe, Charles F.


Section on linguistics, 147-149, summarizes some points from Swanton and Boas, and refers to work of Harrison and Keen.

de la Grasserie, Raoul.


Anonymous.

905 S Slip file. Skidegate Haida. NAA, BAE ms. 2551. 1400 slips xeroxed on ca. 250 sheets.

Haida-to-English lexical file derived from the published Swanton Skidegate texts, in two unidentified hands. Organization unclear. Not 500 slips; BAE catalog description is incorrect.

Curtis, Edward S.


6 pp. vocabulary, 3 pp. song melodies, 3 pp. place names, 3 pp. ethnographic information and population statistics. Work was done in 1913. Ca. 320 words Masset, ca. 310 words Skidegate, month names from the "west coast of Q.C.I." Haida section, ethnography and folklore, 113-173; village names (over 110) in appendix, 186-191, songs 191-193.

Sapir, Edward.


Sapir's unjustified arguments for including Haida in Na-Dene, based on Swanton's data.

Sapir, Edward.

915 S The phonetics of Haida. L4AL 2:143-158. 1922

Analysis of the sound system of Skidegate Haida, based on work done in Ottawa in March 1920 with Peter N. Kelly, a Haida missionary then working at Nanaimo. Includes remarks on consonants, syllable structure, vowels, and stress and pitch. Contains about 300 lexical items.

Haselberger, H. K.

923 S Notes on the composition of the verbal complex in Haida. 1923 L4AL 2:159-162.

Study of verb-stem formation, based on Swanton's data.
Haida glossary. 127 pp.

Kess, Joseph F.

1973

Typed script Haida-to-English wordlist, ca. 1,800 items, alphabetized by Haida, developed from Kess's 1968 fieldwork. Written in a practical orthography. From Gertrude (Mrs. Peter) Kelly, Alice Gossell, and Johnny Williams.

Kess, Joseph F.

1968

Haidahl place name list. BCPA. 41 pp.

R

Durlach, Theresa Mayer.

1928


Based on data from Swanton (Masset and Skidegate) and fieldwork with Rev. Peter Kelly (Skidegate).

Kess, Joseph F.

1974


Discussion of pronominal systems of Haida, with reference to both Skidegate and Masset, and analysis of contributions of past workers.

Blackman, Margaret B.

1975


Typescript dated January 1975. Considerable amount of lexicon relating to subsistence, flora and fauna.

Kess, Joseph F.

1970


Discussion of pronominal systems of Haida, with reference to both Skidegate and Masset, and analysis of contributions of past workers.

Blackman, Margaret B.

1977


Typescript dated May 1977. Good general ethnographic survey includes some Haida terms passim.

Turner, Nancy Jean.

1970


Turner, Nancy Jean.

1970

Plant taxonomic systems and ethnobotany of three contemporary Pacific Northwest Indian groups (Haida, Bella Coola, and Lillooet). Syesis 7, Supplement 1: 1-104.

Summary of parts of Turner's dissertation, Masset and Skidegate terms only exemplified.

Turner, Nancy Jean.

1970

Haida plant names—Skidegate dialect. 23 pp.

1972


Turner, Nancy Jean.

1970

Haida plant names. 18 pp.

1972

The status of palatalization, labialization, aspiration, and 1972 glottalization in Haida. 23 pp. (Abstract entitled)


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.


Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.
HAID A - Shelflist - 9

HAA Eastman, Carol, Robert Welsch and Daniel Vaughan. 1971

HAA Krauss, Michael E. 971
K Attempt at Skidegate plant names. 2 pp.
1971
Ms. list of ca. 90 Skidegate plant terms, many with English common name glosses, in phonetic transcription. From tape recorded by Nancy Turner, 1971, transmitted by Randy Bouchard.

HAA Krauss, Michael E. 971
K [Haida field notes.] Ca. 50 pp.
1972
a Dated Spring 1972, ms. notes of work on Hydaburg Haida phonology done with Genevieve Soboleff in 1972, and a first Haida Workshop, Sheldon Jackson College, Sitka, June 5-10. Vocabulary and texts.
(1) includes Birth of Raven from Walter Baronovich Young; shorter texts from Christine Edgar and Genevieve Soboleff. (2) contains no linguistic material.

HAA Krauss, Michael E. 971
K [Materials from June 5-9, 1972-Haida Workshop, Sitka.] 1972
b Workshop. 5 pp.

HAA Krauss, Michael E. 971
1972
c Taken in Prince Rupert, 1972, from Erma Lawrence, Nellie Yeomens (Masset), and Ada Tovanovich (Skidegate). Ca. 100 items in the three dialects.

HAA Krauss, Michael E. 971
K Skidegate inventory. 1 p.
1972
d Ms. consonant and vowel charts for the Skidegate Haida dialect in both phonetic transcription and practical orthography.

HAA Krauss, Michael E. 971
Map, Hydaburg phonetic inventory and orthography. Comparative Haida development of *G and *k, tone contrasts, verb structure showing suffixation in Haida vs. prefixation in e.g. Eyak (i.e., Haida not Na-Dene); 1 page text; 1 page separate ms. notes on presentation, quote from Sapir 1923.

HAA Krauss, Michael E. 971
K Haida Bibliographical Notes. Ms., ca. 15 pp.
1972-

HA Krauss, Michael E. 971
A General information on the Haida Language and people, with brief survey of work on the language to 1972. See Krauss 1975 for a later report.

HAA Krauss, Michael E. 971
K [Fieldnotes.] 4 pp.
1973
b Ms. notes dated February 1973, from Jessie Haktong of Hydaburg. Ca. 100 animal names, 8 seaweed terms.

HAA Krauss, Michael E. 971
1973
c Typescript and ms. texts include Raven Story, short traditional texts, and Kasaan history from Victor Haldane; all in Haida only.

HAA Krauss, Michael E. 971
K [Haida month names.] Ms., 1 p.
1975
Comparison and correlation of month names from Inglaham 1791, Keen 1895, Harrison 1912, 1925, Curtis 1913.

HAA Krauss, Michael E. 971
Devoted primarily to comments on non-relationship of Haida to Na-Dene, with discussion of Levine 1979.

HAA Krauss, Michael E., Randy Bouchard and Robert Levine. 971
KBL [Correspondence on Haida.] 31 pp.
1972
Discussion primarily on Skidegate phonology. Further extensive correspondence on this subject is located in Krauss's personal files at ASHE.

HAA Lawrence, Erma. 972
Ca. 550 items by semantic categories, prepared by a group also including Jack Osteen, Robert and Nora Cogo, Michael Krauss, and Genevieve Soboleff.

HAA Lawrence, Erma. 972
This is a different series of lists from the 25-page booklet of the same title and volume number. It is also arranged by semantic categories.
Lawrence, Erma.

1972


texts in haida and English; Haida language, raven short stories, food preparation, by Lawrence; Kaigani Haidas, raven covers the earth, by Robert Cogo; two maps with placemcncs, Robert and Nora Cogo; Lord's Prayer, by Lawrence and N. Cogo. Partially corrected by Krauss and Lawrence on our copy. texts were printed, revised, in the 1973 Reader.

Lawrence, Erma.

1972


date August 1972, preliminary publication, limited edition of noun dictionary, ca. 1,000 items alphabetized by English gloss. Key to sound system and introduction to spelling included, pp. vii-viii. Copy with heavy ms. annotations by Krauss and Lawrence.

Lawrence, Erma.

1972


1972

a Eleven texts, ms.: Tahbl and the flood; Haida article; Two: Proverbs 4; Proverbs 10; The Haidas of Southeast Juan; Proverbs 6; Alaska; Gagit (Wild Man); Berrypicking; Summer Camps; Totem; Eeni Taw. Partially checked with Krauss. Also includes a typed version of Tahml and the flood. Not texts never typed or published.

Lawrence, Erma.

1972


1972


Lawrence, Erma.

1972


1973

a Typescript. includes: 13 pp. exemplary sentences; 25 pp. ethnographic and traditional texts by Lawrence and from Eliza Jones, Robert Cogo, Walter R. Young et al.; 1 song; 4 pp. lexicon, incl. 1 p. pronouns; transcriptions from Christine Edenso (Raven who stole the eagle's water, Someone who turned into an owl, Killer whales who fed the people [pub. in Natkong and Lawrence 1973], missionary work in hookam), Augustus Wilson of Hasset (Now raven stole the eagle's water, Beginning of the totem pole, Golden spruce), Grace Wilson of Hasset (Birth of Raven), Selina Paratchovitch (The twelve apostles), and Florence Davidson of Hasset (Herbs and Roots). Some material sent to McRoy at ua class, retyped and corrected, 23 pp.

Lawrence, Erma.

1972

La [Haida writings, 1974.]

1976


Lawrence, Erma.

1972


b Short stories in simple language written for learners.

Lawrence, Erma.

1972

La [Haida writings, January-July 1975.] 100 pp.

1975


Lawrence, Erma.

1972


b Translated from English and edited by Lawrence, with assistance from Jack Ootsem. In the modern Haida orthography. 24 hymns and three scriptural passages.

Lawrence, Erma.

1972


Haida - Shelflist - 11

HAA Lawrence, Erma et al.

Typecript dated December 1975. Contains much of important about recent Haida language. eg. lists of known speakers, cultural development; texts in Haida, p. 10; announcement, 19; newspaper article, 21; questionnaire, 27-28.; announcement, 41-47; translation of speech by Krauss, resolutions, pp. 52, 54, 57; speeches by R. Cogo, Nellie Teomans of Nasset, Grace Wilder of Nasset, transcribed by Lawrence, pp. 38-60.

HAA Lawrence, Erma.
972 La [Haida writings, October-December 1975.] Ca. 45 pp.
1975


HAA Lawrence, Erma.
1976


HAA Lawrence, Erma.

Script for videotape puppet play, beginning conversation. Haida in English model on reverse of pages. Further scripts are believed to have been done but are not in our collection at this time.


In modern orthography with English translations. Traditional stories and religious texts by Lawrence, historical accounts with maps by Cogo. Some of the material was also included in Lawrence 1972b.

HAA Lawrence, Erma and Jeff Leer.


HAA Levine, Robert.
972 La Progress report on Haida orthography, Skidegate. 30 pp.
1973

Discussion of the sound system of Skidegate Haida.

HAA Levine, Robert.
972 La Progress report on Skidegate Haida grammar I: Old and new information in Haida morphosyntax. 17 pp.

Typecript, not dated but ca. 1974.

HAA Levine, Robert.
972 La Notes on a Haida text: I. The Charlottes (publication of the Queen Charlotte Islands Museum Society) 2:23-33.

Analysis of a text on fish egg gathering provided by Becky Pearson of Skidegate, with remarks on spelling systems and grammatical annotations. The same text appears in Levine's 1975 dissertation draft, with further analysis.

HAA Levine, Robert.
1975

Typescript, not dated but 1975.

HAA Levine, Robert.
972 La Skidegate Haida language lessons. 49 pp.
1975

Typescript, not dated but 1975. Lessons for learners of Skidegate Haida, including use of practical orthography, elementary sentence formation.

HAA Levine, Robert.
972 La Phoenology and old information in Skidegate Haida. 1975 19 pp.

Typescript, not dated but 1975.

HAA Levine, Robert.
972 La [Dissertation draft.] 100 pp.
1977

Typescript. Includes Ch. 1, Neochronological Preliminaries; Ch. 2, Phonology; Ch. 3, Nominal Forms; ad ms. comments throughout by Krauss.

HAA Levine, Robert.
972 La Progress report on Skidegate Haida grammar II: Old and new information in Haida morphosyntax. 17 pp.

Typescript, not dated but ca. 1974.

HAA Levine, Robert.
972 La Notes on a Haida text: II. The Charlottes (publication of the Queen Charlotte Islands Museum Society) 2:33-42.

Analysis of a text on fish egg gathering provided by Becky Pearson of Skidegate, with remarks on spelling systems and grammatical annotations. The same text appears in Levine's 1975 dissertation draft, with further analysis.

HAA Levine, Robert.
1975

Typescript, not dated but 1975.

HAA Levine, Robert.
1975

Typescript, not dated but 1975.

HAA Levine, Robert.
1975

Typescript, not dated but 1975.

HAA Levine, Robert.
1975

Typescript, not dated but 1975.
Haida - Shelfist - 12

HA Levine, Robert.

b Typescript. From work with Corinade Kelly, Solomon Wilson, Hazel Stevens, and Becky Pearson. Contents: Background, 3-43; Phonology, 44-86; Nominals, 85-102; Predicates, 103-174; Particles, 177-222; analyzed text, 223-247; Haida in [area] context, 248-259; index of affixes and particles, 260-267; bibliography, 268-271.

HA Leer, Jeff.
973 L [Notes on Alaskan Haida.] 29 pp.
1973 Ms. Miscellaneous notes: Haida lexicon, orthography, with Mrs. Peratrovich (1973), Erma Lawrence (1974-5); Letters to Lawrence, Robert Cogo, Charles Naktong; some comments and material by Krauss.

HA Leer, Jeff.
973 L [Skidegate Haida notes.] Ca. 75 pp.
1974 a Ms. notebooks. 14 pp. lexicon and phonology from Ada Yovanovich; 24 + 26 pp. nouns (definite and indefinite forms) and verbs (3 "principal parts") from Solomon Wilson, at Skidegate. Also, 7 pp. lexicon, mostly verbs, from Ada Yovanovich.

HA Leer, Jeff.

b Ms. Includes some materials not published.

HA Leer, Jeff.
973 L [Notes on Alaskan Haida.] Ca. 75 pp.

Ms. Includes some materials not published.

HA Leer, Jeff.

Important grammatical sketch written especially for learners of the language. Includes phonology (12-53), dialectology (55-56), grammar and morphology (57-152), and index. Reviewed by Levine (1976).

HA Leer, Jeff.

a Ms. notes made 1978-1979, primarily from work with Nathaniel Edenso, largely elicitation and re-elicitation based on Harrison 1900 and Swanton 1901b. Includes much sentence material.

HA Leer, Jeff.
973 L [Data file for comprehensive Haida dictionary.] Ca. 1978 1,000 pp.

Ms. and typescript. Notes and entries from Lawrence and Leer and other sources, pasted up on sheets, one stem with subentries per sheet, in eleven looseleaf binders; work in progress, 1978-79, for planned dictionary. Notes from work especially with Nathaniel Edenso and Charles Natkong.

HA Johnson, Vesta.

Catalog of the tape library of the SHELL in Ketchikan. Includes information on the origin and contents of 52 tapes, with indexes of informants and subjects.
Haida - Shelflist - 13

HAA Leer, Jeff.
973
L Usual combinations of suffixes in Haida. 2 pp.
1979
a Typescript. Plain, pluralized, and negative forms of verbal suffixes, in chart form.

HAA Leer, Jeff.
973
L Basic forms of Haida pronouns. 1 p.
1979
b Typescript chart.

HAA Leer, Jeff.
973
L Corresponding affirmative and interrogative verb endings in 1979 Haida. 1 p.
c Typescript chart.

HAA Leer, Jeff.
973
L Haida exercises. 2 pp.
Typescript.
Exercises in question formation with emphasis on foregrounding, done for Charles Natkong.

HAA Natkong, Charles.
973
N Texts from Jessie Natkong. 38 pp.
1973
a Typescript and ms. Texts transcribed by Natkong from the narration of his mother, in Haida only. Includes Story of one man's reincarnation (10 pp. ms., 10 pp. typed); Beaver and Groundhog who were papa, 2 pp. ms.; Raven who saved sackeye woman, 5 pp. ms.; Wolf Rock story, 6 pp. ms.

HAA Natkong, Charles.
973
N Wolf Rock story. 7 pp.
1973
b 4 pp. ms., 3 pp. typescript. Transcribed from the narration of George Hamilton Sr. Haida only.


HAA Natkong, Charles.
973
N Herbs and Roots for Medicine. 5 pp.
1973

HAA Natkong, Charles.
973
N [Haida alphabet.] 2 pp.
1973
d Ms., Haida alphabet with exemplary words.

HAA Natkong, Charles.
973
1974
(1) Ms. wordlist, partly arranged by semantic categories, partly alphabetical by English, mostly from Jessie Natkong of Hydaburg; coverage based on Tlingit Noun Dictionary. Ca. 1500 entries. (2) Typescript version from third Haida Language Workshop, draft only, missing first 7 pp.; ms. corrections by Nancy McRoy. Contains many items not in the Lawrence noun dictionaries.

HAA Natkong, Charles.
973
N [Haida notes.] 71 pp.
1973
Ms. notes from individual study class with Jeff Leer, 1978-1979, on Haida phonology and grammar.

HAA Natkong, Charles and Erna Lawrence.
973
Introduction to writing system, three traditional and one ethnographic text from Jessie Natkong, Christine Edenshaw, and Robert Cogo transcribed by Natkong and Lawrence, Bible verses translated by Lawrence. Haida only.

HAA Anonymous.
974
1974
Typescript ditto, probably prepared by Charles Natkong and Erna Lawrence for the Third Haida Workshop in 1974. Haida only.

HAS Bedard, Kathy.
974
Typescript, English only.

HAS Ellis, David W.
974
E The ethnozoology of the Skidegate Haida: Marine invertebrates. 67 pp.
Typescript. Primarily ethnographic, but includes over 50 marine invertebrate names, and other Haida lexicon throughout, including placenames. Transcriptions were checked by Bouchard.

HAS Ellis, David and Nellie Yeomans.
974

HA Edwards, Elizabeth A.
975
Not in collection.

HA Edwards, Elizabeth A.
975
a Not in collection.
92 HAIDA - Shelflist - 14

HA Edwards, Elizabeth A. 975
   a Topic marking in Haida. Proceedings of 13th Int. Conf. on
b The 1978 version was published nearly unchanged in 1979.
   Note also a paper entitled "Topic and topic marking in
   Haida" presented at 77th Ann. Meetings of AAA, Los Angeles,

HAA Welsch, Robert. 975
   a Haida pronouns--Hydaburg dialect. Paper presented at 10th
   1975 Int. Conf. on Salishan Languages; Lekto, Special Issue,
   a Papers from the 10th Int. Conf. on Salishan Languages, pp.
   118-134.

HAA Welsch, Robert. 975
   w Particularization vs. old information in Hydaburg Haida.
   1975 Univ. of Washington Working Papers in lings. 1:82-89.
b Revised version of paper read at 5th Annual Meeting, Western

HAA Welsch, Robert. 975
   a Features and processes in Hydaburg Haida. Proc., 11th Int.
   1976 Conf. on Salishan Languages, pp. 283-312.

HAA John, Lorena, Vesta Johnson, Nat Edenso and Jeff Leer. 977
   LIEL Beginning Haida. 58 pp.
   1977 Typescript. Prepared at language workshop in Sitka, 1977,
   translated from "Beginning Tlingit" by Dauenhauer and
   Dauenhauer. Six lessons for beginning oral language in-
   struction, with vocabulary, sentence and conversation drills,
   and activities, instructions in English. Also, partial
   preliminary version, 8 pp. typescript.
HAIDA - Bibliography

HA Kess, Joseph F.
968
K A bibliography of the Haida language. Canadian J. of
A Includes published materials only, 30 entries, not
all of them linguistics.

HA Krauss, Michael E.
971
K Haida Bibliographical Notes. Ms., ca. 15 pp.
1972-

HA Krauss, Michael E.
971
K Haida. Typescript, 3 pp. Published in Na-Dene, Current
A General information on the Haida language and people,
with a brief survey of work on the language to date.

HA Johnson, Vesta.
975
J Tape Library Catalogue. Ketchikan: Society for the
1975 Preservation of Haida Language and Literature, June
A Catalog of the tape library of the SPHLL in Ketchikan.
Includes information on the origin and contents of 52
 tapes, with indexes of informants and subjects.

HA Krauss, Michael E.
972
1972-
C Taken in Prince Rupert, 1972, from Erma Lawrence,
Nellie Yeomans (Hassal), and a Skidegate informant.
Ca. 100 items in the three dialects, correspondences
evident.

HA Levine, Robert.
972
1979 15 pp.
b Typescript; intended for publication in IJAL. Primarily
discussion of Introduction by Leer, with comparative
references on most points to Skidegate Haida.

HA Leer, Jeff.
973
1974
b Ms., dated 1974. Report includes notes and comments
by Krauss; recommendations for orthography; comparative
Haida remarks.

HAIDA - Dialects

HA Krauss, Michael E.
971
1972-
C Taken in Prince Rupert, 1972, from Erma Lawrence,
Nellie Yeomans (Hassal), and a Skidegate informant.
Ca. 100 items in the three dialects, correspondences
evident.
HAIDA – Educational

HAA Lawrence, Erma.
972
1972


HAA Lawrence, Erma.
972
1973

Typescript. Includes: 13 pp. exemplary sentences; 25 pp. ethnographic and traditional texts by Lawrence; 1 song by Lawrence; 4 pp. lexicon, including 1 p. on pronouns; and transcriptions by Lawrence from Christine Edenso (Raven Who Stole the Eagle’s Water, Woman Who Turned into an Owl, Killer Whales Who Fed the People, [published in Natkong and Lawrence 1973], Missionary Work in Howkaan), Augustus Wilson of Masset (How Raven Stole the Eagle’s Water, Beginning of the Tocen Pole, Golden Spuce), Grace Wilson of Masset (Birth of Raven), Selina Peracroch (the Twelve Apostles), and Florence Davidson of Masset (Herbs and Roots). Some material sent to McRoy at UA class, retyped and corrected, 23 pp.

HAA Lawrence, Erma.
972
1974


HAA Lawrence, Erma.
972

Script for videotape puppet play, beginning conversation. Haida with English model on reverse of pages. Further scripts are believed to have been done but are not in our collection at this time.

HAS Bouchard, Randy and Gertrude Kelly.
971

Typescript. Presentation of practical orthography developed for Skidegate Haida. Some annotations by Michael Krauss.

HAA Levine, Robert.
972
Lv Skidegate Haida language lessons. 49 pp. 1975

c Typescript, not dated but 1975. Lessons for learners of Skidegate Haida, including use of practical orthography, elementary sentence formation.

HAA Bedard, Kathy.
974

Typescript, English only.

HAA Soboleff, Genevieve and Nancy McRoy.
972

Typescript. Seven texts, sentences, conversation drills, quizzes. Final exam and edition of texts in part by Krauss.

HAA Natkong, Charles.
972

Ditto of typescript reporting on workshop at Sheldon Jackson College. Report, lesson plans, drill design.

HAA Natkong, Charles and Erma Lawrence.
972

Introduction to writing system, three traditional and one ethnographic text from Jessie Natkong, Christine Edenso, and Robert Cogo transcribed by Natkong and Lawrence, Bible verses translated by Lawrence. Haida only.

HAA Lawrence, Erma.
972

Short stories in simple language, written for learners. With line-by-line English translation.

HAA Lawrence, Erma.
977
JEL Beginning Haida. 58 pp.

HAIDA — Educational — ctd.

HA  Leer, Jeff.
    973  L  Haida exercises.  2 pp.  1979
d  Type script.  Exercises in question formation with emphasis
    on foregrounding, done for Charles Natchog.

HAIDA — General

HA  Campbell, John.
    897  C  The origin of the Haidas of the Queen Charlotte Islands.
    1897  Trans. Royal Soc. of Canada, 2nd ser. (1897-98), III
              (11):91-112.

Theorizes that the Haidas migrated to the Northwest Coast originally from Polynesia, and gives a lengthy
comparative wordlist to "prove" the point. Dialect
used is not indicated. Of little value.

HA  Swanton, John Reed.
    900  S  Social conditions, beliefs, and linguistic relationships

Tlingit-Haida comparison, ca. 325 items, concludes
probable distant relationship.

HA  Newcombe, Charles F.
    901  N  The Haida Indians.  Int. Congress of Americanists, XV
    1906  Session, Quebec, 1906.  (Reprint, Krauss, 1968) Pp. 135-
    149.

Section on Linguistics, 147-149, summarizes some points
from Swanton and Boas, and refers to work of Harrison and
Koen.

HA  Sapir, Edward.
    915  S  The Na-Dene languages: A preliminary report.  American

Sapir's unjustified arguments for including Haida
in Na-Dene, based on Swanton's data.

HA  Benveniste, Emile.
    953  B  Les traits caracteristiques de la langue des Indiens

Very brief remarks by a great linguist who visited
the Haida region very briefly during the summer of
1933.

HA  Krauss, Michael E.
    973  K  Haida.  Typescript, 3 pp.  Published in Na-Dene, Current
a  General information on the Haida language and people,
    with a brief survey of work on the language to date.
HAIDA - Grammar

HA Radloff, Leopold. 850
Includes: Middendorff's Kaigian (Alaskan) vocabulary from informant Kuka, ca. 365 items, plus Tolmie's 111-item wordlist published by Scouler; Bryant's 59-word list from Gallatin; Chanal's 18-item list published by Fleuriot; total ca. 400 items. German to Haida, preceded by good ethnographic comments and attempts at grammatical analysis, phonetic remarks from Middendorff. Middendorff's list is the most extensive until Dawson's Skidegate of 1878.

HA Boas, Franz. 885
Extracted from and indexed to Swanton's texts.

HAS Boas, Franz. 885
Extracted from and indexed to Swanton, both Masset and Skidegate. Useful. Some pages in two unidentified hands.

HAS Boas, Franz. 885

HA Quax, H. 923
H Notes on the composition of the verbal complex in Haida. 1974 IJAL 2:159-162.
Study of verb-stem formation, based on Swanton's data.

HAS Bouchard, Randy and Michael E. Krauss. 971
Discussion of pronominal systems of Haida, with reference to both Skidegate and Masset, and analysis of contributions of past workers.

HAS Eastman, Carol A. 987

HAA Swanton, John Reed. 900
S [Alaskan Haida wordlists.] APS N2.1, Freeman 3763.
1901 6 pp.
Ms. from notebook. Ca. 700 items, paradigms, grammatical and ethnographic notes from Howkan, Klickan, and Nassam, done in 1901.

HAA Swanton, John Reed. 900
A preliminary sketch of Haida sound system, grammar, and syntax, and a brief text with interlinear English translation and text analysis.

HAA Swanton, John Reed. 900
Includes phonetics, grammar, 9 pp. vocabulary, and Skidegate text. Based on both Skidegate and Masset. The most important Haida grammar until the 1970's, but much overrated.

HA Hasse, Joseph F. 968
Discussion of pronominal systems of Haida, with reference to both Skidegate and Masset, and analysis of contributions of past workers.

HAA Bouchard, Randy and Michael E. Krauss. 971
Bouchard's January 1972 transcriptions of 450 Haida words; Krause's corrections in tentative phonemicization, with comments; and Bouchard's responses.

HAA Keen, J. H. 894
(1) in Keen's manuscript. (2) in his typescript, with slight revisions, donated to the BAE by Swanton. (3) is a professionally typed copy, without revisions beyond those of the 1905 typescript (2), published by the SPCK. An insightful and still useful grammar, far superior to Harrison's, probably done the same year.

HAA Huch, Alex. 871
Discussion of pronominal systems of Haida, with reference to both Skidegate and Masset, and analysis of contributions of past workers.

HAA Haeberlin, H. K. 923
H Notes on the composition of the verbal complex in Haida. 1974 IJAL 2:159-162.
Study of verb-stem formation, based on Swanton's data.

HAA Bouchard, Randy and Michael E. Krauss. 971
Bouchard's January 1972 transcriptions of 450 Haida words; Krause's corrections in tentative phonemicization, with comments; and Bouchard's responses.

HAA Eastman, Carol A. 976
HAHA - Grammar - ctd.

HAA Eastman, Carol M. and Elizabeth A. Edwards. 1975
Typescript. Discussion of the grammatical function of the suffix -.

HAA Eastman, Carol, Robert Welsch, and Daniel Vaughan. 1975
Typescript, dated 1975.

HAA Edwards, Elizabeth A. 1978

HAA Welsch, Robert. 1975
Participle formation vs. old information in Hychaburg Haida. 9 pp.

HAA Lawrence, Erma. 1972
1974

HAA Lawrence, Erma. 1972
La [Haida writings, January-July 1975.] 100 pp.
1975

HAA Lawrence, Erma and Jeff Leer. 1972
La [Haida Dictionary. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 464 pp.]

HAA Levine, Robert. 1972
Typescript, not dated but ca. 1974.

HAA Levine, Robert. 1972

HAA Levine, Robert. 1972

HAA Levine, Robert. 1975
Lv [Dissertation draft.] 100 pp.
1977
Typescript. Includes Ch. 1, Methodological Preliminaries; Ch. 2, Phonology; Ch. 3, Nominal Forms; and ms. comments throughout by Krauss.

HAA Levine, Robert. 1975
1977
Typescript. Includes Ch. 2, Phonology; Ch. 5, Particles; Ch. 6, Analysis of a Haida text (same as published, Levine 1975a).

HAA Levine, Robert. 1975

HAA Leer, Jeff. 1973
1974
Miscellaneous notes made during 1974 on Alaskan Haida lexicon, noun classifiers.
HAIDA - Grammar - ctd.

HAIDA - Lexicon

HAS Anonymous.

HAS Bartlett, John.

HAS Chanal, Prosper.

HAS Hoskins, John Box.

HAS Ingraham, Joseph.
HAIDA - Lexicon - ctd.

HAA Sturgis, William.

799 [Wordlist.] Original, Massachusetts Historical Society.
1799 4 pp. Microfilm, Bancroft PK-211.

"Kaigani," 126 items and 11 numerals. For many of the items the Sinha Tlingit word is given also.
Sturgis was a partner of John Bryant.

Gibbs, George.


(1) includes ca. 170 entries each for Chutsinni and "Haida": collected in 1854 from 2 or 3 Chutsinni (Alaskan Haida) women at Victoria, with a second column of words collected at Victoria in 1857 from "a Haida Indian married to a Chutsinni woman," mixed Alaskan and Skidegate dialects. (2) is a copy of the Chutsinni, without the "Haida." (2) was published by Gibbs in 1877.

HAA Sturgis, William.


Wordlist, Kaiganti and Skidegate, 53 items plus numerals 110 in Gallatin 1836; 41 items and 10 numerals published in Hale 1848. Gallatin derived this material from the ms. Journal of Bryant, kept during 1820-1824, the whereas of which is presently unknown.

Gibbs, George.


(1) includes Skidegate and two Salishan dialects, the former collected Sept. 1857 "from a woman, (a) Hanaimo." (2) is a ms. copy of the Skidegate, only slightly revised spelling. (3) the published version is retranscribed.

HAA Green, Rev. J. S.


Sections from Green's journal, with a few phrases in Haida in XXVII:344. Green ms. at Harvard Business School, ABC 19.1, v. 5, p. 8. Includes 18 words, never printed. Green's text notes he collected a vocabulary of 700 words, which has not been located. Words are probably masset, but uncertain.

Gibbs, George.


Comparative listing of wordlists for Alaskan and Skidegate dialects, ca. 150 entries each, compiled by Gibbs from his Skidegate 1854, "Chutsinni!" (Alaskan) 1854, mixed Alaskan and Skidegate 1857, and Hudson Bay Company Alaskan 1857, wordlists, retranscribed into a standardized spelling. No new material beyond these sources.

HAAUnknown [Hudson's Bay Company].

857 A [Alaskan Haida wordlists.] (1) Vocabularies of the Tongass or Klinakits, Kaigarnie or Haidai, ChÌ-m-sy-an and Ha-eel-tsuk or Bela-bella. Copy by George Gibbs.


Alaskan Haida wordlists, total ca. 200 items, copied by Gibbs from ms. obtained from the Hudson's Bay Co. in Victoria in 1857. Transcriptions obviously by the same person. Certain semantic categories overlap from one list to the other, but other categories are unique to one or the other; the two are therefore complementary, probably originally one effort. Unique to "Haidai" (1) are kinship terms, body parts; to (2), trade goods, animals, clothing. (2), the shorter, published in 1877; BAE ms. 1039, Swin and HBC, includes almost all the items in both these lists, as well as some phrases which appear in neither, in the column headed "Haida."

HAA Hibben and Carswell.


(1) Page 1 missing; wordlist, 98 items, probably Skidegate dialect. (2) "Hydah" wordlist, ca. 170 items, both words and phrases. The later edition is the same material, but with many new typographical errors introduced.
100 Haida - Lexicon - ctd.

HA Dawson, George M.
875 D Report on the Queen Charlotte Islands, 1878. Royal
1880 Geological Society of Canada, Report of Progress for
1878-79. Montreal: Dawson Brothers, 1880. Pp. 188-189 and
maps. Text includes native placenames, population estimates
by village. Appendix B, Vocabulary of the Haida
Indians of the Queen Charlotte Islands, contains
comparative wordlist, Skidegate collected in 1878,
324 items; Masset collected by Dawson in 1878, 185
items; Masset kinship terms provided by Rev. Collison,
33 items. Reprinted in Tolmie and Dawson 1884, missing
a few of the Skidegate terms, but with a few more Masset
terms.

HA Boas, Franz.
885 B Vocabularies of the Tlingit, Haida, and Tsimshian.
Haida, pp. 183-189, an incomplete publication (only
about 800 items) or the BAE ms. 4117b(1), including
the Kaigani, but only about 50 of those.

HA Boas, Franz.
885 B The social organization of the Haida. British Assoc.
1898 for the Advancement of Science, Report, 1898:21-27.
Gives village names, compared with Dawson, and crests.

HA Boas, Franz.
1910 Melville Jacobs Collection, University of Washington
b Library, 209, 218, 180, 217 pp. + cards.
A systematic indexed concordance to Swanton's Skidegate
and Masset texts. Notebooks I-III, stems (ca.
208 + 218 + 190 pages, alphabetized by Haida phonologi­
cal sequence); IV, prefixes and suffixes, ca.
217 pp. All very valuable for serious Haida lexico­

HA Boas, Franz.
885 B Kaigani vocabulary. NAA, BAE ms. 4117-b. 3 pp.
1886
Ma., not dated, but probably 1886: 'referred to in
Boas 1888, incompletely included in the 1889 Haida
alphabetization and 1891 publication. 180 items.

HA Boas, Franz.
885 B Haida vocabulary. NAA, BAE ms. 4117b(2), 16 pp.
1888 Alphabetized Haida to English, ca. 400 items, from
the Wiha Skidegate and Kaigani vocabularies, but
incomplete (800 items from 1200 + 800). Errorously
dated 1885-6 by Boas. Incompletely published in
English-alphabetized form in Boas 1891.

HA Boas, Franz.
867-878. Reprinted, Northwest Anthropological Research
Notes (University of Idaho) 8(1974):72-77.
Grammatical notes, Boas' first Haida publication, based
on work with Johnny Wiha and a half-Haida woman in
Victoria. Skidegate dialect.
Haida - Lexicon - ctd.

HA Boas, Franz, John Swanton, and Theresa Durlach.
885
894 Haida grammatical notes and word list. (1) Typescript, 1910 20 pp. (2) Ms. and typescript, 19 pp. APS 41.6, Freeman 1542.

(1) English-Skidegate and Masset Haida vocabulary, ca. 1,200 items, with many ms. notes by Boas and Durlach, indexed to Swanton’s texts. (2) Skidegate and Masset Haida-English vocabulary, ca. 1,200 items, indexed to Swanton’s texts, similar to but not identical with the list at the end of Swanton 1906a.

HAM Harrison, Charles.
885

"Read" May 25, 1892. Much important information, though a poor grammar, far surpassed by Keen.

HAM Harrison, Charles.
885
885 H Haida, Queen Charlotte Islands. BCPA. 249 pp. 1900

Ms. dictionary containing ca. 6,500 entries, alphabetized by Haida, including nouns, particles, and verb phrases. A most important source, still by far the most extensive Haida dictionary, and urgently in need of re-elicitation. Date uncertain, ca. 1900: "These notebooks were among the ms. in the Clerk's office of the House of Commons, 1902."

HAM Harrison, Charles.
885
885 H Article XV. The Haidas. Queen Charlotte Islander 1912 1(36) (May 6, 1912 and May 13, 1912).

List of Haida tribes (39) with their ancestral dwelling places; 20 Haida proper names derived from natural objects and other words; month names; comments on sound system.

HAM Harrison, Charles.
885
885 H Ancient Warriors of the North Pacific. The Haidas, their Laws, customs, and legends, with some historical account of the Queen Charlotte Islands. London: H. F. and G. Witherby. 221 pp. 1925

Primarily an ethnographic and historical account; includes cultural (social and material) data, shamanism, religion, legends, biography of Chief Edenshaw, cultural history and geology, interspersed with native terms, identified in Glossary, pp. 213-217; village names, calendar, etc.

HAM Keen, J. H.
894
894 K Grammar of the Haida Language. (1) NAA, BAE ms. 1036a. 1895 38 pp. (1) NAA, BAE ms. 1036b. 71 pp. (3) London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1906. 46 pp. (1) is Keen's manuscript. (2) is his typescript, with slight revisions, donated to the BAE by Swanton. (3) is a professionally typed copy, without revisions beyond those of the 1895 typescript (2), published by the SPCK. An insightful and still useful grammar, far superior to Harrison's, probably done the same year.

HAM Keen, J. H.
894
894 K The Haida language in its more picturesque aspects, by 1907 Rev. J. H. Keen, Metlakatla. 1 p.

Clipping from newspaper, source not given on our copy but probably local B.C. publication. Date 1907 is approximate. An article for the general reader on Haida idiom.

HA Hewitt, John Napoleon Brinton.
886
886 H Examination of Hill's Tound's verbal comparisons. NAA, 1896 BAE ms. 3474. 16 pp.

One page per gloss, comparative entries on file slips pasted on pages. Dene, Ktunaxa, Salish, Kwak'waka'wakw, Tlingit, Haida, Tsimshian, "Japo-Peninsular." Of no documentary value, all derivative from published sources, unmarked and worthless.

HA Campbell, John.
887

Theories that the Haidas migrated to the Northwest Coast originally from Polynesia, and gives a lengthy comparative wordlist to "prove" the point. Dialect used is not indicated. Of little value.

HAM Swanton, John Reed.
900
900 S List of Haida Plants and Animals the Names of Which Occur in My Stories. 4 pp.

b Ms. listing of ca. 150 natural history terms collected 1900-01 by Swanton.

HAM Swanton, John Reed.
900

Manuscript notes by Swanton on a printed copy of the above, giving Haida names for various fauna. A key to the symbols and orthography by Krauss is appended (ms.) and ms. copy of terms by Krauss, 4 pp. Ca. 120 bird names, an excellent list.

HAM Swanton, John Reed.
900
900 S Wordlists and notes. NAA, BAE ms. 4117-a(1). 18 pp. 1900

c Unorganized wordlists, ca. 700 items, especially placenames, food gathering, and technology terms, collected by Swanton. Copy is poor.

HAM Swanton, John Reed.
900

c Ms. from notebook. Ca. 700 items, paradigms, grammatical and ethnographic notes from Houkan, Klinoumen, and Kasass, done in 1901.
Haida - Lexicon - ctd.

Swanton, John Reed.
901
S

Social culture of the Masset and Skidegate Haida. Includes beliefs and customs, extensive clan data, and abstracts of Swanton's Skidegate and Masset texts published elsewhere in Haida. Pp. 268-795, list of family, town, and house names, with maps. Many Haida cultural terms and proper names throughout text.

Swanton, John Reed.
901
S

Double-column Haida-English texts collected 1900-01 in Masset by Swanton. 91 cards, the last two Alaskan Haida (Kashig). Pp. 803-809, list of stems (ca. 650 items); 809-811, prefixes (ca. 20); 811-812, suffixes (ca. 65). Similar to the Boas and Swanton ca. 1910 wordlists.

Swanton, John Reed.
901
S
Social conditions, beliefs, and linguistic relationships of the Tlingit Indians. BAE Annual Report 26:191-465, 1908.

Tlingit-Haida comparison, ca. 325 items, concludes probable distant relationship.

Swanton, John Reed.
901
S

Includes phonetics, grammar, 9 pp. vocabulary, and Skidegate text. Based on both Skidegate and Masset. The most important Haida grammar until the 1970's, but much overrated.

Newcombe, Charles F.
901
N
[Haida manuscript materials.] BCPA. 28 pp., 1901

Includes (a) placenames given by Tom Price of Hinshtina, Skidegate dialect, 155 items; (b) placenames, ca. 350 items, all dialects; (c) Masset names of animals, 1 page.

Newcombe, Charles F.
901
N
List of molluscs collected in the Q.C.I. MAA, BAE 1901 ms. 413-e (4). 3 pp.

Skidegate names (76 items) and taxonomic names for various molluscs.

Swanton, John Reed.
901
S


Anonymous.
905
A
Slip file. Skidegate Haida. BAE ms. 2551. 1400 slips xeroxed on ca. 250 sheets.

Haida-to-English lexical file derived from the published Swanton Skidegate texts, in two unidentified hands. Organization unclear. Not 500 slips; BAE catalog description is incorrect.

Sapir, Edward.
913
S
The phonetics of Haida. IJAL 2:143-158, 1923.

Analysis of the sounds system of Skidegate Haida, based on work done in October in March 1920 with Peter R. Kelly, a Haida missionary then working at Nanaimo. Includes remarks on consonants, syllable structure, vowels, and stress and pitch. Contains about 300 lexical items.

Curtis, Edward S.
913
S

6 pp. vocabulary, 3 pp. song melodies, 3 pp. placenames, 3 pp. ethnographic information and population statistics. Work was done in 1913. Ca. 320 words Masset, ca. 320 words Skidegate, monophthongs from the "west coast of QCI." Haida section, ethnography and folkloire, 115-173; village names (over 110) in appendix, 168-191, songs 191-193.

Durlach, Theresa Mayer.
928
S

Based on data from Swanton (Masset and Skidegate) and fieldwork with Rev. Peter Kelly (Skidegate).

Cushing, R. A.
931
S
Some birds observed in the Queen Charlotte Islands, 1931 British Columbia. The Hurrelet January 1931:15-17.

Bird list with 43 Masset Haida names collected by the author in 1930.
HAIDA - Lexicon - ctd.

HAN Dalzell, Mrs. A.  
940  
D Haida Place Name List. BCPA. 41 pp.  
1940  
Ms., undated but probably ca. 1940. Ca. 500 place names, 9 maps, and ethnographic notes, drawings, etc., collected by Mrs. Dalzell of Prince Rupert from Mrs. Charles Smith of Masset.

HAA Ransom, Jay Ellis.  
940  
R [Haida wordlist.] 22 pp.  
1940  
Ms., undated but ca. 1940. Ca. 150 forms, Alaskan Haida, with comparative Tlingit and Aleut.

HAS Kass, Joseph F.  
968  
K [Skidegate notes.] Ms., 114 pp.  
1968  
Primarily lexicon, transcribed from tapes made in 1968. Transcriptions are phonetic. Informants, Mrs. Connell and Mrs. Peter Kelly. Ca. 1,200 items.

HAS Kass, Joseph F.  
968  
1973  
Typescript Haida-to-English wordlist, ca. 1,800 items, alphabetical by Haida, developed from Kass's 1968 fieldwork. Written in a practical orthography. From Gertrude (Mrs. Peter) Kelly, Alice Connell, and Johnny Williams.

HAS Turner, Nancy Jean and Robert Levine.  
970  
TL Haida plant names—Skidegate dialect. 23 pp.  
1972  
a Typescript dated April 1972. Plant names, 151 terms with English and Latin glosses, from various Skidegate informants, written in the Bouchard-Kelly practical orthography, transcription checked by Bouchard.

HAS Turner, Nancy Jean and Robert Levine.  
970  
TL Masset plant names. 24 pp.  
1972  

HA Turner, Nancy Jean.  
970  
T Plant taxonomic systems and ethnobotany of three contemporary Indian groups of the Pacific Northwest (Haida, Bella Coola, and Lillooet). Syesis 7, Supplement 1: 1-104.  
1974  
Summary of parts of Turner's dissertation, Masset and Skidegate terms only exemplified.

HA Turner, Nancy Jean.  
970  
1975  
This thesis is the basis of Turner 1974. Includes 244 Skidegate plant names, pp. 237-318; 287 Masset plant names, pp. 319-419. A superb study, adequate transcription.

HAS Bouchard, Randy.  
971  
1972  

HAS Bouchard, Randy and Michael E. Krauss.  
971  
Bouchard's January 1972 transcriptions of 450 Haida words; Krauss's corrections in tentative phonemicization, with comments; and Bouchard's response.

HAS Bouchard, Randy and Michael E. Krauss.  
971  
BK Haida (Skidegate dialect) tentativ phonemicization 1971 and correspondence. 61 pp.  

HAS Krauss, Michael E.  
971  
K Attempt at Skidegate plant names. 2 pp.  
1971  
Ms. list of ca. 90 Skidegate plant terms, many with English common name glosses, in phonetic transcription.

HAS Krauss, Michael E.  
971  
K [Haida field notes.] Ca. 50 pp.  
1972  

HAS Krauss, Michael E.  
971  
1972  
Taken in Prince Rupert, 1972, from Erna Lawrence, Nellie Yeomans (Masset), and a Skidegate informant. Ca. 100 items in the three dialects, correspondences evident.
HAIDA - Lexicon - ctd.

HAA Krauss, Michael E.

1972
K

1973

a Ms. notes dated February 1973, from Jessie Nathong of Hydaburg. Ca. 100 animal names, 8 seaweed terms.

HA Krauss, Michael E.

1972

[Haida month names.] Ms., 1 p.
1975

Comparison and correlation of month names from Ingraham 1791, Keen 1895, Harrison 1912, 1925, Lawrence, xvi [1972]

HAA Lawrence, Erma.

1972

La


HAA Lawrence, Erma.

1972

La

1973

Typescript. Includes: 13 pp. exemplary sentences; 25 pp. etymographic and traditional texts by Lawrence; 1 song by Lawrence; 4 pp. lexicon, including 1 p. on pronouns; and transcriptions by Lawrence from Christine Edenso (Raven Who Stole the Eagle's Water, Woman Who Turned into an Owl, Killer Whales Who Fed the People, published in Naklont and Lawrence 1973), Missionary Work in Howkanus, Augustus Wilson of Masset (How Raven Stole the Eagle's Water, Beginning of the Totem Pole, Golden Spruce), Grace Wilson of Masset (Birth of Raven), Selina Peratovich (The Twelve Apostles), and Florence Davidson of Masset (Herbs and Roots). Some material went to McRoy at UA class, retyped and corrected, 23 pp.

HAA Lawrence, Erma.

1972

La

1974

HAIDA - Lexicon - ctd.

HA Levine, Robert.
b Typescript; intended for publication in IJAL. Primarily discussion of introduction by Leer, with comparative references on most points to Skidegate Haida.

HAM Ellis, David and Nellie Yeomans.

HAA Cogo, Robert.
973 C Glossary. 15 pp.
1976 Typescript, probably xeroxed for distribution by Society for Preservation of Haida Language and Literature. English-Haida and Haida-English wordlists, ca. 150 items, probably done in connection with Cogo's texts in Lawrence 1972c; includes some place names.

HAA Leer, Jeff.
973 L Basic forms of Haida pronouns. 1 p.
1979 Typescript chart.

HAA Leer, Jeff.
973 L [Notes on Alaskan Haida.] 29 pp.

HAA Leer, Jeff.
Typescript, from work done in 1976.

HAS Leer, Jeff.
973 L [Skidegate Haida notes.] Ca. 75 pp.
1974 Ms. field notes, lexical and phonological; notes on classificatory prefixes; correspondence; some annotation by Krauss.

HAS Natkong, Charles N. Sr.

HAS Natkong, Charles and Nancy McRoy.
1974 Pages 1-7 and title page missing from our copy of this typed draft of a noun dictionary arranged by semantic category. Ca. 1,850 items, missing pp. would contain ca. 200 more. Intermediate between the noun dictionaries of 1972 and 1975, but containing many items not in either. The most complete, and important. Done at the June 1974 Haida Workshop.

HAS Ellis, David W.
974 E The ethnozoology of the Skidegate Haida: Marine invertebrates. 67 pp.
Typescript. Primarily ethnographic, but includes over 50 marine invertebrate names, and other Haida lexicon throughout, including placenames. Transcriptions were checked by Bouchard.

HA Blackman, Margaret B.
Typescript dated January 1975. Considerable amount of lexicon relating to subsistence, flora and fauna.
HAIDA - Miscellaneous

HAA Lawrence, Erma et al.
972
Typescript dated December 1975. Contains much of importance about recent Haida language, eg. lists of known speakers, cultural development; texts in Haida, p. 18; announcement, 19; newspaper article, 21; questionnaire, 27-28; announcement, 41-42; translation of speech by Krauss, resolutions, pp. 52, 54, 57; speeches by R. Cogo, Nellie Yeomans of Masset, Grace Wilder of Masset, transcribed by Lawrence, pp. 38-60.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, October-December 1975.] Ca. 45 pp.
1975

HAA Lawrence, Erma.
972
1976

HA Radloff, Leopold.
850
Includes: Middendorf’s Kaigani (Alaskan) vocabulary from informant Kuku, ca. 365 items, plus Tolmie’s 111-item wordlist published by Scouler; Bryant’s 53-word list from Gallatin; Chanal’s 18-item list published by Fleurieu; total ca. 400 items in German to Haida, preceded by good ethno­graphic comments and attempts at grammatical analysis, phonetic remarks from Middendorf. Middendorf’s list is the most extensive until Dawson’s Skidegate of 1878.

HA Boas, Franz.
885
Grammatical notes, Boas’ first Haida publication, based on work with Johnny Wiha and a half-Haida woman in Victoria. Skidegate dialect.

HA Swanton, John Reed.
900
A preliminary sketch of Haida sound system, grammar, and syntax, and a brief text with interlinear English translation and text analysis.

HA Swanton, John Reed.
900
Includes phonetics, grammar, 9 pp. vocabulary, and Skidegate text. Based on both Skidegate and Masset. The most important Haida grammar until the 1970’s, but much overrated.

HA Sapir, Edward.
915
S The phonetics of Haida. IJAL 2:143-158.
1923
Analysis of the sound system of Skidegate Haida, based on work done in Ottawa in March 1920 with Peter R. Kelly, a Haida missionary then working at Nanaimo. Includes remarks on consonants, syllable structure, vowels, and stress and pitch. Contains about 300 lexical items.

HA Raeberlin, K. K.
923
H Notes on the composition of the verbal complex in Haida. 1923 IJAL 2:159-161.
Study of verb-stem formation, based on Swanton’s data.
HAIDA - Phonology - ctd.

HAS
971
Bouchard, Randy and Michael E. Krauss.

HAIDA (Skidegate dialect) [tentative phonemicization 1971 and correspondence]. 41 pp.


HAS
971
Bouchard, Randy.

S HAIDA (Skidegate dialect). 2 pp.

b. Dated September 1971. Charts and notes on Skidegate Haida sound system, designated "tentative."

HAS
971
Bouchard, Randy and Robert Levine.

BL Inventory of orthographic symbols--Skidegate Haida--October 1973. 4 pp.

Ms. notes on orthography for Skidegate.

HAS
971
Eastman, Carol M. and Paul K. Aoki.

EM. The vowels of Haida. 21 pp.

Typescript, dated University of Washington, 1972. Many ms. annotations and corrections by Krauss. Work was done in 1971; the paper was to be published in To Honor Archibald Hill (University of Texas, forthcoming).

HAS
971
Krauss, Michael E., Randy Bouchard and Robert Levine.

KBL [Correspondence on Haida.] 31 pp.

1972 Discussion primarily on Skidegate phonology. Further extensive correspondence on this subject is located in Krauss's personal files at ANLC.

HAS
971
Lawrence, Erma and Jeff Leer.


A selected lexicon of Alaskan Haida compiled by Lawrence with the assistance of Christine Edenso, Robert Cogo, and Nora Cogo. Pp. 1-55, grammatical introductions by Leer discusses phonology and grammar of Alaskan Haida and suggests approaches to learning the language; pp. 56-408, ca. 2600 entries alphabetical by Haida, giving noun indefinite and definite forms, principal parts of verbs, and exemplification in sentence form for each verb; pp. 409-464, English-to-Haida index.

HAS
972
Levine, Robert.

Lv Progress report on Haida phonology, Skidegate. 10 pp.

Typescript, discussion of the sound system of Skidegate Haida.

 HAS
972
Levine, Robert.


Analysis of a text on fish egg gathering provided by Becky Pearson of Skidegate, with remarks on spelling systems and grammatical annotations. The same text appears in Levine's 1975 dissertation draft, with further analysis.

HAS
972
Levine, Robert.


Typescript. From work with Gertrude Kelly, Solomon Wilson, Hazel Stevens, and Becky Pearson. Contents: Background, 3-45; Phonology, 44-84; Nominals, 85-102; Predicates, 103-174; Particles, 177-222; analyzed text, 223-247; Haida in [areal] context, 248-259; Index of affixes and particles, 260-267; Bibliography, 268-271.
HAIDA - Phonology - ctd.

HA Levine, Robert.
972
b Typescript; intended for publication in IJAL. Primarily discussion of Introduction by Leer, with comparative references on most points to Skidegate Haida.

HAS Leer, Jeff.
973
Lr Report on Skidegate phonology. 32 pp. 1974
a Ms., dated 1974. Report includes notes and comments by Krauss; recommendations for orthography; comparative Haida remarks.

HAS Leer, Jeff.
973
Lr [Skidegate Haida notes.] Ca. 75 pp. 1974
b Ms. field notes, lexical and phonological; notes on classificatory prefixes; correspondence; some annotation by Krauss.

HAA Welsch, Robert.
975
W Features and processes in Hydaburg Haida. 29 pp. 1976

HAIDA - Placenames

HA Dawson, George N.
875

Text includes native placenames, population estimates by village. Appendix B, Vocabulary of the Haida Indians of the Queen Charlotte Islands, contains comparative wordlist, Skidegate collected in 1878, 326 items; Masset collected by Dawson in 1878, 185 items; Masset kinship terms provided by Rev. Collison, 33 items. Reprinted in Tolmie and Dawson 1884, missing a few of the Skidegate terms, but with a few more Masset terms.

HA Dawson, George N.
875
1886
Memo on letterhead of Geological and Natural History Survey, Ottawa, after 1886, before 1890, addressed to H. W. Hennessy, BAE. Comments on NW Coast place-names, their sources, and the accuracy of various sources, including Krauss and Tolmie.

HA Boas, Franz.
995

HA Newcombe, Charles F.
901
N [Haida manuscript materials.] BCPA. 18 pp. 1901
Includes (a) placenames given by Tom Price of Ninstints, Skidegate dialect, 155 items; (b) placenames, ca. 350 items, all dialects; (c) Masset names of animals, 1 page.

HAS Swanton, John Reed.
900
S Wordlists and notes. NAA, BAE ms. 4117-a(1). 18 pp. 1900
Unorganized wordlists, ca. 700 items, especially placenames, food gathering, and technology terms, collected by Swanton. Copy is poor.

HAM Harrison, Charles.
885
H Article XV. The Haidas. Queen Charlotte Islander 1912 1(36) (May 4, 1912 and May 11, 1912).
List of Haida tribes (39) with their ancestral dwelling places; 20 Haida proper names derived from natural objects and other words; month names; comments on sound system.

HAM Harrison, Charles.
885
H Ancient Warriors of the North Pacific. The Haidas, their laws, customs, and legends, with some historical account of the Queen Charlotte Islands. London: H. F. and G. Witherby. 221 pp. 1925
Primarily an ethnographic and historical account; includes cultural (social and material) data, shamanism, religion, legends, biography of Chief Edenshaw, natural history and geology, interspersed with native terms, identified in Glossary, pp. 213-217; village names, calendar, etc.

HA Curtis, Edward S.
913
6 pp. vocabulary, 3 pp. song melodies, 3 pp. place-names, 3 pp. ethnographic information and population statistics. Work was done in 1913. Ca. 320 words Masset, ca. 310 words Skidegate, month names from the "west coast of QCI." Haida section, ethnography and folklore, 115-171; village names (over 110) in appendix, 186-191, songs 191-193.

HAM Dalzell, Mrs. A.
940
D Haida Place Name List. BCPA. 41 pp. 1940
Ms., undated but probably ca. 1940. Ca. 500 place names, 9 maps, and ethnographic notes, drawings, etc., collected by Mrs. Dalzell of Prince Rupert from Mrs. Charles Smith of Masset.
HAIDA - Placenames - ctd.

HAA Lawrence, Erna, ed.
c Texts in Haida and English: Haida Language, Raven Short Stories, Food Preparation, by Lawrence; Kaigami Haidas, Raven Covers the Earth, by Robert Cogo; two maps with placenames, Robert and Nora Cogo; Lord's Prayer, by Lawrence and R. Cogo. Partially corrected by Krauss and Lawrence on our copy. Texts were printed, revised, in the 1975 Reader.

HAA Cogo, Robert.
973 C Glossary. 15 pp.
1976 Typescript, probably xeroxed for distribution by Society for Preservation of Haida Language and Literature. English-Haida and Haida-English wordlists, ca. 150 items, probably done in connection with Cogo's texts in Lawrence 1972c; includes some place names.

HAA Ellis, David W.
974 E The ethnozoology of the Skidegate Haida: Marine invertebrates. 67 pp.
1975 Typescript. Primarily ethnographic, but includes over 50 marine invertebrate names, and other Haida lexicon throughout, including placenames. Transcriptions were checked by Bouchard.

HAIDA - Text - Ethnographic

HAA Lawrence, Erna, ed.
c Texts in Haida and English: Haida Language, Raven Short Stories, Food Preparation, by Lawrence; Kaigami Haidas, Raven Covers the Earth, by Robert Cogo; two maps with placenames, Robert and Nora Cogo; Lord's Prayer, by Lawrence and N. Cogo. Partially corrected by Krauss and Lawrence on our copy. Texts were printed, revised, in the 1975 Reader.

HAA Lawrence, Erna.

HAA Lawrence, Erna.

HAA Lawrence, Erna.

HAA Lawrence, Erna.
972 La [Haida writings, January-July 1975.] 100 pp.

HAA Lawrence, Erna and Robert Cogo.
In modern orthography with English translations. Traditional stories and religious texts by Lawrence, historical accounts with maps by Cogo. Some of the material was also included in Lawrence and Cogo 1973.
Haida - Text - Ethnographic - ctd.

HAA Natkong, Charles.
973 H Herbs and Roots for Medicine. 5 pp.

HAA Natkong, Charles and Erma Lawrence.
Introduction to writing system, three traditional and one ethnographic text from Jessie Natkong, Christine Edensos, and Robert Cogo transcribed by Natkong and Lawrence, Bible verses translated by Lawrence. Haida only.

HAA Leyine, Robert.
Analysis of a text on fish egg gathering provided by Becky Pearson of Skidegate, with remarks on spelling systems and grammatical annotations. The same text appears in Levine's 1975 dissertation draft, with further analysis.

Haida - Text - Religious

HAA Boas, Franz.
1895 Ms., undated but probably from the mid-1890's; six pages from a notebook paginated 57-61. Includes Matthew 4.6-8, same text as Harrison 1891 Matthew but Boas’ transcription; traditional text, 3 pp.; and drawings, also paginated 641-442, apparently fragments of a much larger collection.

HAA Harrison, Charles.
Lord’s Prayer printed (probably on cards) in Haida, with Harrison’s ms. translation into English, interlinear. Exact date uncertain but almost definitely between 1884 and 1886. Acquired by Newberry September 17, 1889.

HAA Harrison, Charles.

HAA Harrison, Charles.
Written by 1885, according to Harrison's report in the periodical Church Missionary (March 1880, page 184).

HAA Anonymous.
1894 Although subtitled "printed at Hassett, Queen Charlotte Islands, B.C.,” the item is ms., not typeset, in an unknown hand (not Harrison's nor Collison's); perhaps by Keen. Includes Apostle's Creed, Ten Commandments, Morning Prayer, Evening Prayer, Graces.

HAA Keen, J. H.

HAA Keen, J. H.

HAA Keen, J. H.

HAA Keen, J. H.

HAA Lawrence, Erma, ed.
Texts in Haida and English: Haida Language, Raven Short Stories, Food Preparation. by Lawrence; Kaigani Haidas, Raven Covers the Earth, by Robert Cogo; two maps with placenames, Robert and Nora Cogo; Lord’s Prayer, by Lawrence and H. Cogo. Partially corrected by Krauss and Lawrence on our copy. Texts were printed, revised, in the 1975 Reader.

HAA Lawrence, Erma.
1972 e Eleven texts, ms.: Yaahl and the Flood; Haida article; Kwa; Proverbs 4; Proverbs 10; The Haidas of Southeast Alaska; Gagit (Wild Man); Berrypicking; Summer Camps; Totem; Kaas Taaw. Partially checked with Krauss. Also includes a typed version of Yaahl and the Flood. Most texts never typed or published.
HAIDA - Text - Religious - ctd.

HAA Lawrence, Erma.

HAIDA - Text - Traditional

HAM Boas, Franz.
1895 Ms., undated but probably from the mid-1890's; six pages from a notebook paginated 57-61. Includes Matthew 4.5-8, same text as Harrison 1891. Haida but Boas' transcription; traditional text, 3 pp.; and drawings, also paginated 441-442, apparently fragments of a much larger collection.

HAA Lawrence, Erma.
972 La Säa Xung Tit'i'akdaaasyaa Gaglaanggya. Haida Gospel Songs.
Translated from English and edited by Lawrence, with assistance from Jack Osteen. In the modern Haida orthography. 24 hymns and three scriptural passages.

HAA Lawrence, Erma.
972 La [Haida writings, October-December 1975.] Ca. 45 pp.

HAA Lawrence, Erma.

HAA Lawrence, Erma and Robert Cogo.
In modern orthography with English translations. Traditional stories and religious texts by Lawrence, historical accounts with maps by Cogo. Some of the material was also included in Lawrence and Cogo 1973.

HAA Natkong, Charles and Erma Lawrence.
Introduction to writing system, three traditional and one ethnographic text from Jessie Natkong. Christine Edenson, and Robert Cogo transcribed by Natkong and Lawrence, Bible verses translated by Lawrence. Haida only.

A preliminary sketch of Haida sound system, grammar, and syntax, and a brief text with interlinear English translation and text analysis.

HAM Swanton, John Reed.
1901 a The original ms. from which Swanton's 1908 Masset Texts were edited, Masset Haida with interlinear English translation. Last two texts are Alaskan Haida.

HAM Swanton, John Reed.
Double-column Haida-English texts collected 1900-01 in Masset by Swanton. 91 texts; the last two Alaskan Haida (Kagims). Pp. 803-809, list of stems (ca. 650 items); 809-811, prefixes (ca. 20); 811-812, suffixes (ca. 65). Similar to the Boas and Swanton ca. 1910 wordlists.

HA Swanton, John Reed.
A preliminary sketch of Haida sound system, grammar, and syntax, and a brief text with interlinear English translation and text analysis.

HAM Swanton, John Reed.
Ms. Haida transcriptions with interlinear English in Swanton's hand. Includes many ethnographic, historical, and linguistic annotations, not published. Bulk of ms. consists of information on villages, houses, clans, crests.
112 Haida - Text - Traditional - ctd.

Krauss, Michael E. 1971

K [Materials from June 1972 Haida Workshop.] (1) Haida 1972


texts. Ca. 20 pp. (2) Program and report on workshop.

b Ca. 10 pp.

(1) Includes Birth of Raven from Walter Baronovich Young; shorter texts from Christine Edenson and Genevieve Soboleff. (2) contains no linguistic material.

Lawrence, Erma, ed. 1972


c Texts in Haida and English: Haida Language, Raven Short Stories, Food Preparation, by Lawrence; Kaigami Haidas. Raven Covers the Earth, by Robert Cogo; two maps with place names, Robert and Nora Cogo; Lord's Prayer, by Lawrence and R. Cogo. Partially corrected by Krauss and Lawrence on our copy. Texts were printed, revised, in the 1975 Reader.

Lawrence, Erma. 1972

La [1972 ms. materials.] 23 pp. 1972

e Eleven texts, ms.: Yashl and the Flood; Haida article; Rosa; Proverbs 4; Proverbs 10; The Haidas of Southeast Alaska; Gagitt (Wild Man); Berry-picking; Summer Camps; Totem; Kaas Taaw. Partially checked with Krauss. Also includes a typed version of Yashl and the Flood. Most texts never typed or published.

Lawrence, Erma. 1972

La [Haida writings, 1972.] 55 pp. 1972


Lawrence, Erma. 1972

La [Haida writings, 1973.] 90 pp. 1973

f Typescript. Includes: 13 pp. exemplary sentences; 25 pp. ethnographic and traditional texts by Lawrence; 1 song by Lawrence; 6 pp. lexicon, including 1 p. on pronouns; and transcriptions by Lawrence from Christine Edenson (Raven Who Stole the Eagle's Water, Woman Who Turned into an Owl, Killer Whales Who Fed the People, published in Natkong and Lawrence 1973); Missionary Work in Howkaan), Augustus Wilson of Hasset (How Raven Stole the Eagle's Water, Beginning of the Totem Pole, Golden Spruce), Grace Wilson of Hasset (Birth of Raven), Selina Peratsrovitch (the Twelve Apostles), and Florence Davidson of Hasset (Herbs and Roots). Some material sent to McRoy at UA class, retyped and corrected, 23 pp.
HAIDA - Text - Traditional - ctd.

HAHA Lawrence, Erna.
972
1974

HAHA Lawrence, Erna.
972
La [Haida writings, January-July 1975.] 100 pp.
1975
a Ms. and typescript. Jan.: proposed reader, new edition of previously typed texts 1973-1976 (Haida People, Early Haidas, Potato Planting, Man Who Went Hunting, Hydaburg's First Thanksgiving), 9 pp.; Haida History transcribed from James Edenso, 10 pp., Haida only; texts (Raven's Birth, Raven Story, Spanish Explorers) from Robert Cogo, 10 pp., Haida only; text, Little Girl Lost, Haida only, 4 pp.; Feb.: 7 short texts, Haida only, 5 pp.; Mar.: sentences, 10 pp.; noun postbases, 1 p.; 6 texts, Haida only, 6 pp.; Apr.: sentences, 12 pp.; 7 texts, some with English, 5 pp.; June: texts, 5 pp.; sentences, 4 pp.; classification in verbs, 3 pp.; 3 poems; July: texts, 7 pp.; sentences, 2 pp.

HAHA Lawrence, Erna.
972
La [Haida writings, October-December 1975.] Ca. 45 pp.
1975

HAHA Lawrence, Erna and Robert Cogo.
972
1974
Introduction to writing system, three traditional and one ethnographic text from Jessie Haktong, Christine Edenso, and Robert Cogo transcribed by Haktong and Lawrence, Bible verses translated by Lawrence. Haida only.

HAHA Soboleff, Genevieve.
972
1972
a Report on the conference, agenda, lists of those attending, short texts.

HAHA Haktong, Charles.
973
S 3 Texts from Jessie Haktong. 38 pp.
1973
a Typescript and ms. Texts transcribed by Haktong from the narration of his mother, in Haida only. Includes story of one man's reincarnation (10 pp. ms., 10 pp. typed); Beaver and Groundhog who were pals, 3 pp. ms.; Raven who saved Sockeye Woman, 5 pp. ms.; Wolf Rock story, 6 pp. ms.
COMPARATIVE ATHABASKAN

Although titled "Comparative Athabaskan" for the sake of brevity, this section includes comparative works involving also Eyak, Tlingit, and Haida (although the last is no longer considered to be related to the others).

This catalogue is intended to supplement, rather than to supersede, the excellent and invaluable bibliographical work of Pilling (1885, 1896), Parr (1974) and Pinnow (1976). Works have been included in this Comparative Athabaskan section if they deal with Athabaskan languages and/or Eyak and/or Tlingit with explicit consideration of their common genetic heritage, with or without explicit reconstruction of a proto-language. Furthermore, a study of even a single Athabaskan language may be included if it has been done explicitly from the point of view of the language's historical development from Proto-Athabaskan. (This would exclude, for example, Li's Chipewyan grammatical sketch of 1946, but would include his book on Mattole; it would exclude Hoijer's Galice stemlist but would include his sketch of Hare phonology.)

The bibliography usually does not include works on the possible relationships of Na-Dene to other language families, either North American or Asiatic (early work such as that of Campbell, Petitot, or later of Swadesh or Shafer; these are all described especially in Pinnow 1976, and noted in Krauss 1973); included here, however, is Sapir's 1920-25 ledger and correspondence with Laufer on Sino-Tibetan and Na-Dene, because it is systematic, extensive, and particularly because it is unpublished and is not noted in other bibliographies.

This section does not include Athabaskan and further glottochronological papers (e.g. those of Hymes, Swadesh, Milke, and Kroeber, also fully listed in Krauss 1973), or certain specialized work on kin terms (e.g. of Kroeber,
Driver, and Hymes); it does however list the basic works in both these subjects by Hoijer (1956a, b).

The section does not include non-comparative or non-historical work on Haida, Tlingit, Eyak, or single Athabaskan languages, or comparative work at the purely dialectal level within a single language; these are listed under the appropriate language in the rest of the catalogue. It also does not usually include works comparative within a single non-Northern Athabaskan region (i.e. Apachean or PCA, thus excluding Hoijer's important work of 1942-49, comparative but strictly within Apachean); although it does include certain works on limited northern regions (e.g. Howren's on the Mackenzie, Golla's on Tagish-Tahltan-Kaska, Story's Babine-Carrier-Chilcotin, and large Alaskan regions by Krauss and Kari).

The bibliography further excludes parallel wordlists of several languages which are simply juxtaposed unless there is at least some comparative or genetic commentary with them. Finally, it does not include non-linguistic work: historical, ethnological, or archaeological, dealing only language-externally with relationships or movements or present status (e.g. Dumond, some of Harrington, Chafe's population estimates). Much of this has also been covered in Parr 1974.

We have made a particular effort to document unpublished materials by key persons in Comparative Athabaskan studies, especially Sapir and Li. Furthermore, it is natural that our own Alaskan work looms large in the collection, if only because these are most readily available to us.

Please note that no subject catalogue is included for this section.
COMPARATIVE ATHABASKAN

Ackerman, Robert. 961K1978c
Ackroyd, Lynda. 977A
Adelung, Johann C. 816AV, 854B1855
Baer, K. E. von. 839W
Baggen, Mertie. 961KB
Bloomfield, Leonard. 913S1931
Boas, Franz. 893B, 913S1913b, 1915a, 891P1891, 920G1924
Bright, Jane. 964B, 938H1938
Buschmann, H.C.C. 854B, 841H1846, 851T1855
Callaghan, Catherine. 968G1968
Campbell, Lyle. 961K1979a, 974DA1974
Carrière, Gaston. 913S1915b
Chapman, John W. 898J1923, 913S1913b
Collins, James. 979C
Collins, Raymond L. 974C
Cook, Eung-Do. 973C, 961K1975a, 965L1974d
Davidson, William. 938HDE, 965L1967b
Davydov, Gavrill. 851B1855, 857RS1874
Dawson, George. 898J1916
Durbin, Marshall. 968D
Elford, L. W. 938HDE
Ewbank, Thomas. 851T1855
Fleurieu, Claude. 816AV1816
Gallatin, Albert. 836G, 841H1846
Garrison, Edward R. 974G, 938HDE1963
Geoghegan, Richard. 903G, 857RS1874
Goddard, Pliny E. 920G, 913S1913a,b, 1915a, 898J1916, 1923
Golla, Victor K. 963G, 961KG
Goodman, Felicitas D. 968G
Haas, Mary R. 913SH, 936H, 963G1963
Hale, Horatio E. 841H, 836G1848, 848L1850
Hale, Kenneth. 974S1975
Hamp, Eric P. 979Ha
Hardy, Frank W. 979H, 973K1978a
Henry, Dave. 979Hn
Henry, David and Kay. 965L1967b
Hildebrandt, Henry F. 974S1978
Hockett, Charles F. 977H, 974DA1974
Holder, Preston. 891P1891
Holdstock, Marshall and Jean. 974SHH
Hymes, Dell H. 955H, 938H1956a, 965L1965
Hymes, Virginia D. 953H
Jacobs, Elizabeth L. 936J, 939H1939a,b
Jacobs, Melville. 939H1939b
Jenness, Diamond. 913S1913b
Jetté, Jules. 898J, 913S1913b, 965L1967b
Johnson, George. 939H1940b
Kari, James. 973K, 973Ks, 961KL1976a, 965L1978e, 979H1979
King, Quindel. 961K1975a
Kinkade, M. Dale. 974DA1974
Kroeber, A. L. 938H1956a
Kruzenshtern, A. J. von. 816AV1816, 854B1855, 857RS1874
Kuper, A. 974DA1974
Landar, Herbert. 965Ln, 938H1938, 939H1939a, 945, 974DA1974
Langacker, R. A. 961K1973
Latham, Robert G. 848L, 841H1846, 851T1855
Lisianski, Uri. 851B1855, 857RS1874
Lowe, Robert. 913S1915a, 1920a, 913SL
Lawrence, Erma. 958P1978
Levine, Robert. 976L, 958P1978
Lisianski, Uri. 851B1855, 857RS1874
Lowe, Robert. 913S1913a, 1915a
Mandelbaum, David G. 913S1931
Marsh, Gordon. 956M
Mauger, Jeff. 961KM, 961KMS
McElhanon, K.A. 974DA1974
Mithun, Marianne. 961K1979a
Morgan, William. 965Ln1967b
Morice, Adrien G. 913S1913b, 1914, 1915b
Naish, Constance. 961K1963c
Newman, Stanley. 913SN, 913SH1936
Nichols, Michael. 938HN
Osgood, Cornelius. 913S1913b
Oswalt, Robert L. 9750
Parr, Richard T. 913S1915b
Petitot, Emile. 863P, 898J1923, 913S1913b, 979H1970
Powell, J. W. 891P
Prevost, Jules L. 898J1916, 1923
Pyle, Charles. 968P
Radloff, Leopold. 857RS, 903H1903
Reed, E. Irene. 978R
Reger, Douglas. 961KR
Rezanov, Nikolai P. 805R, 816AV1816, 851B1855, 857RS1874
Rice, Keren. 976Rc
Saville-Troike, Muriel. 975ST
Schiefner, Anton. 857RS, 903G1903
Schimberg, David. 961KMS
Scollon, Suzanne B.K. 978S
Seaburg, William R. 977S
Spolsky, Bernard. 973KS
Story, Gillian. 974S, 973SHH, 961K1963c, 961KL1976a
Swanton, John R. 901S, 898J1916, 913S1913b
Taylor, A. R. 961K1973
Tharp, George W. 972T
Thompson, Chad L. 975T
Thompson, Lawrence. 961K1964c
Tolmie, William F. 898J1916
Turner, William W. 851T, 841H1846, 848L1857, 854B1854
VanStone, James W. 839W1839
Vater, Johann S. 816AV, 854B1855
Veniaminov, Ivan. 851B1855
Viitso, Tiit-Rein. 971V
Whipple, Amiel W. 851T1855
Whorf, Benjamin L. 932W, 913S1931
Wrangel, Ferdinand von. 839WB, 848L1848, 854B1855, 857RS1874
Wurm, S. A. 974DA1974
Young, Robert W. 939Y, 939H1940b, 965Ln1967b
Zagoskin, Lavrenty A. 851B1855
COOPERATIVE ATHABASKAN - 1

CA Latham, Robert G. 848

General classification of languages of this region and list of vocabularies which had been printed. Eyak and Tanaina, Athabaska it related to Carrier, Kutchin, Tanaina, Athabaskan and Tlingit, and Interior Alaskans (from Wrangel) probably related to Athabaskan, itself related to both the coastal group and to Eskimo.

CA Latham, Robert G. 848
L The natural history of the varieties of man. London. 1830

Includes comparative vocabulary of Kutchin and Tanaina; comments on Northern Athabaskan; comparative vocabulary of Chipewyan, Tlatskanai, and Umpqua (after Hale); vocabulary of Beaver and Chipewyan.

CA Latham, Robert G. 848

Athabaskan section includes list of tribal divisions of Carrier, Kutchin, Tanaina, Athabaskan and Tanaina; general discussion of Athabaskan; comparative vocabulary (27 words) Duvajo and Apache (after Turner).

CA Turner, William W. 851
T Comparative vocabulary of Athabaskan languages, compiled from various sources. NAA,BAE ms. 136. 22 pp.

Ms., date approximate. 364 words with Athabaskan forms in parallel columns: Carrier, Tlatskanai, Umpqua, Apache, San Carlos, Jicarilla, Arroyo, Hopa. The first to connect Apachean with PCA and Northern Athabaskan, thus defining the Athabaskan language family. Findings first published in Turner 1855.

CA Turner, William F. 851

First published work associating Apachean with both northern Athabaskan (from Gallatin) and Kutchino-Tlatskanai (from Hale).

CA Turner, William W. 851

Turner fully defines Athabaskan language family, including PCA and Apachean. Expands upon Turner 1851, adding also Dog-rab and Chipewyan. Further discussed by Buschmann (1854 ff.), Latham 1857, and several others.

CA Hale, Horatio E. 841

General remarks on Carrier and Umpqua; compares vocabularies of Kutchino-Tlatskanai, Umpqua, and Carrier. First to connect PCA and Northern Athabaskan ("Takahil-Imuka family"); see Turner 1851 for addition of Apachean. Further discussed e.g. in Gallatin 1848, Latham 1850, Buschmann.

CA Wrangel, Ferdinand von. 839

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. P. 51/99/6-9, comparative vocabulary of Athabaskan, Eyak, Tlingit. P. 299 (2) only, comparative vocabulary of 8 languages including Athabaska it, Eyak, Tanaina, Ingalik, Tlingit, and Tanacross. Pp. 285-299, (2) only, discussion of language relationships by von Baer, grouping Athabaskan-Eyak and suggesting distant relationship to Tlingit.

CA Hale, Horatio E. 841

General remarks on Carrier and Umpqua; compares vocabularies of Kutchino-Tlatskanai, Umpqua, and Carrier. First to connect PCA and Northern Athabaskan ("Takahil-Imuka family"); see Turner 1851 for addition of Apachean. Further discussed e.g. in Gallatin 1848, Latham 1850, Buschmann.

CA Buschmann, H. C. Chr. 854

Includes discussion of Apachean, connected to Athabaskan by Turner 1852, pp. 293-323; general on Alaskan languages 672-711 (Tlingit 679-683, Eyak 683-689, Atha 691-2, Tanaina 695-6, Ingalik and Inyugam 705-6, Tanacross 709-710).
CA Buschmann, H. C. Chr.
854


CA Buschmann, H. C. Chr.
854

Compendium of Tlingit vocabularies. Finds Tlingit unrelated to either Athabaskan-Evak or Haida. Shelved as TL854B1856.

CA Buschmann, H. C. Chr.
854


CA Buschmann, H. C. Chr.
854

Compendium of vocabulary from 25 Athabaskan groups (Alaskan, Canadian, Pacific Coast, Apecham). Eyak, and Tlingit.

CA Buschmann, H. C. Chr.
854

Comparative Apache-Evak-Hupa vocabulary and discussion.

CA Buschmann, H. C. Chr.
854

Apache and Navajo, 195-226; comparative Athabaskan including PCA, Canadian, Alaskan, Eyak, 227-252.

CA Radloff, Leopold and Anton Schiefer.
857

Radloff's German-Tsintam dictionary, pp. 1-33, ca. 1,200 German headings, careful publication of Davydov, Lisianski, Razanov, anonymous in Krusenshtern, Wrangell, and new material from Peter Doroschin. Edited and published after Radloff's death (1862) by Schiefer, who added a foreword (10 pp.). Includes also comparative material from other Alaskan Athabaskan languages and Eyak: Ahtna (Doroschin, Wrangell), Ingilik and Koyukon (Zagoskin), Tanacross (Wrangell), Eyak (Razanov and Wrangell), Tlingit (Veniaminov). Foreword includes song texts and ethnography from Doroschin. Also in collection, copy with ms. annotations by X. Geoghegan.

CA Pericot, Emilie.
863

Comparative grammar of Chipewyan, Hare, Kutchin alkivak; Alaskan-Abasaskan dictionary of 15,000 entries (with some repetition). An extremely rich source for these three languages, and lesser amounts for Ubangib, Bearlake, Mountain, Slave, Beaver, Sekani, Kaska, Carrier. Shelved as KU 863P1876.

CA Powell, J. W.
891


CA Boas, Franz.
893

Connects Tlingit and Haida on the basis of structural, rather than lexical, similarities.

CA Jetté, Jules.
902
J Languages of the Ten'a and Navajos. Woodstock Letters 30:182-84.

Letter from Jetté, asserting the relationship between Koyukon and Navajo, including a brief comparative wordlist. Shelved as KO998J1902.

CA Jetté, Jules.
998

(1) ms.; Tolmie and Dawson 1844; Goddard 1915 Sarai; Goddard Hupa, Swanton Tlingit and Haida, Prevost Upper Koyukon. Includes interesting remarks on Ingilik, Upper Kuskokwim. (2) ms.; Chapman 1914 Ingelijk, Franciscan Fathers Navajo 1912; shows correspondences, but no comment. Shelved as K0998J1916a.

CA Jetté, Jules.
998
B [Sources of comparative Athabaskan forms used in Dictionary and comparison of alphabets.] Gonzaga microfilm 20.218-244. 18 pp.

Ms., perhaps to be identified with Jette 1910c(3). Compares alphabets in Athabaskan (Pericot, LeDoff, Goddard, Francis- cans, Chapman, Prevost) and phonetic literature of the time (Sechowsian 1911, 1915, Anchupos 1922) in an attempt to interpret and compare the phonetic value of the Athabaskan transcriptions. Comparative tables of symbols, and some comparative Athabaskan forms. Shelved as K0998J1921.
COMPARATIVE ATHABASKAN — 3

Swanton, John R.


Geoghegan, Richard T.

1903 [Annotations to Radloff and Schleifer 1874.] University of Alaska Archives, Geoghegan Collection. 33 pp.

Copy of published Tanana dictionary with comparative notes from "G = Goddard, a young native of Tisol [Chitina], Aug. 1903; Vales [cf. AT903GL904], T = Emma Lainess, girl from Tanana [Koyukon], Fairbanks July 1904 [only known version of this list], and J = James T. Geoghegan, Hair-Goodepster-Volkmar lexicon 1904-6]." These annotations probably done ca. 1907.

Sapir, Edward.

1913a [Correspondence.]


Sapir, Edward.


Typed forms with ms. data added, ca. 1913-1922. Data from various Athabaskan languages from Forttot, Goddard, Jenness; Navajo from Franciscan Fathers; Ingalik from Chapman; Koyukon (published) from Jetté; Sapir's own data from Chasta Costa (1906), Sarcee (1922), Ingalik (1922), Hutchin (1922), Navajo (1926-), Rupa (1925), Noltie from Li (1927), but very little of Li's Chipewyan (1928) and none of Li's Hare (1929); only small amount added in 1930's from Usqood's Tanana and Horice's Carrier (1923). Includes predicte, but mainly seems, a sheet for each morpheme, most sheets only very partially filled, headed by PA reconstruction. No Eyak. Tlingit from Boas, Haida from Swanton and Sapir, but at most ca. 300 entries from Tlingit and/or Haida.

Sapir, Edward.

1921 [Comparative Sino-Tibetan and Na-Dene morpheme list.] APS ms. collection, not catalogued. 525 pp.

Typescript forms with ms. filled in for categories Chinese, Siemene, Tibetan, Athabaskan, Tlingit, Haida, with at least one entry for each comparative group. Includes some reconstructed PA morphemes. Work begun probably late 1920, first mentioned in letter to Laufer 1/12/1921, ending by 1925, including e.g. focus from Sapir's own Kutchoh work (1923) but not his Navajo (beginning 1926). See also Laufer correspondence (CA913SL1921), and Sapir 1925b.

Sapir, Edward.


Sapir's first published mention of tone he discovered in his Sarcee fieldwork and of its importance for Athabaskan.

Sapir, Edward.


(1) Sapir's major published statement. Given as a "rapid abstract of a much fuller study" mentioned here, p. 534, and also in Sapir - Goddard correspondence Jan.-May 1915, Nov. 1920; Sapir to Boas, Aug. 8, 1916; Sapir-Laufer correspondence, Feb. 13, 1921, Oct. 1, 1921; Sapir-Lowie correspondence, Oct. 26-Dec. 27, 1920, but never finished; no ms. has been found, unless it is simply the Na-Dene section of Sapir 1913b. (2) Preliminary typescript version, "Selected Vocabulary", 1914, of section II, "Comparative Vocabulary." Vocabulary same but showing original entry numbers, to 309, from which this is a selection, numbered original not found. Introductory text rather different from published version. Also a few ms. comments in hand of Boas, mostly not incorporated in published version. Referred to in letter of Goddard to Sapir, Dec. 22, 1914.

Sapir, Edward and A. G. Horice.


Refers to Sapir 1914. Horice began studying Athabaskan languages with Chilton in 1882, had begun comparative publication by 1891. (2) has comparative details based on Sapir, expanding on Horice's remarks in (1). (3) in further interesting discussion based on comparative insights. Parly in response to Sapir's remarks, Horice wrote his two-volume "The Carrier Language" (1922), which was favorably reviewed by Sapir in Am. Anthr. 37:500-501 (1925). For a full listing of Horice's works see the bibliographies of Farr and Carrière.

Sapir, Edward.

1921 [Comparative Sino-Tibetan and Na-Dene morpheme list.] APS ms. collection, not catalogued. 525 pp.

Typescript forms with ms. filled in for categories Chinese, Siemene, Tibetan, Athabaskan, Tlingit, Haida, with at least one entry for each comparative group. Includes some reconstructed PA morphemes. Work begun probably late 1920, first mentioned in letter to Laufer 1/12/1921, ending by 1925, including e.g. focus from Sapir's own Kutchoh work (1923) but not his Navajo (beginning 1926). See also Laufer correspondence (CA913SL1921), and Sapir 1925b.
Comparative Athabaskan - 4

CA Sapir, Edward.
913 A type of Athabaskan relative. LAJL 2:136-142. 1923.

CA Sapir, Edward.
913 Comparative study of heavy-light alternation and relative enclitic.

CA Sapir, Edward.

CA Sapir, Edward.
913 Study of Sarcee phonology and morphology, largely comparative, highlighting tone. (Sapir's Sarcee materials were partly published later, in L, 1930b, and by Hotijer and Joel, "Sarsi Songs," UCPL 29:62-75; his fieldnotes and Sarcee texts remain unpublished.

CA Sapir, Edward.

CA Sapir, Edward.

CA Sapir, Edward.

CA Sapir, Edward.

CA Sapir, Edward.
913 Problems in Athabaskan linguistics. APS 497:3 B63c No.1. 3 pp. 1937.

CA Sapir, Edward.

S Sapir's only published Hupa data, including a few comparative notes.

CA Sapir, Edward.

CA Sapir, Edward.
913 Last publication by Sapir on Athabaskan during his lifetime, including significant comparisons and reconstructions.

CA Sapir, Edward.
913 [Class notes from Sapir's Comparative Athabaskan course, Spring 1936, Yale.] 94 pp.

CA Haas, Mary R. and Edward Sapir.
913 Ms. Excellent notes on Sapir's comparative Athabaskan, corresponding closely to Newman's notes from the same classes, much more strictly comparative than Sapir's classes of 1931-32, which tended more to emphasize Navajo and modern Athabaskan structures.

CA Sapir, Edward.
913 Correspondence. 98 pp. 1921

CA Sapir, Edward and Berthold Laufer.
913 [Correspondence.] 98 pp.

CA Sapir, Edward and Fang-Kuei Li.
913 [Student notes from Sapir's data on comparative Athabaskan. Later.] 30 pp.

S Ms. (1a) 1 p. Ingalkik anatomical terms, 20 pp. Kutchin stems, phonology, comparative-historical, with reconstructions, and data from Sarcee, Navajo. (1b) 4 slips on PA tones (Sarcee, Kutchin), 1 p. PA consonant, 1 p. PA verb stem variants (Navajo, Kutchin, Sarcee); (2) 3 p. Chipewyan vowels and verb stem development, comparative, 1928 but later than preceding, first comparative notes including Chipewyan.
COmparative Athabaskan 5

CA
Newman, Stanley and Edward Sapir.
1931
913
927

L 1930

A study of Sarcee verb-stems. IJAL 6:3-27.

L 927

Li, Fang-Kuei.

Li's M.A. thesis, written 1927, an edition of Sapir's Sarcee verb-stems, with introduction on prefixes and stem-variation, p. 3-14, including much comparative consideration.

Li, Fang-Kuei.


L 1930

Li's Ph.D. dissertation, written 1928, based on his fieldwork of 1927 as a student with Sapir; highly comparative.

CA
Swadesh, Morris and Edward Sapir.
1931
913
927

L 1933


CA
Goddard, Pliny Earl.
1920
927

L 1939

Has Tlingit a genetic relationship to Athabaskan? IJAL 1:266-279.

Li, Fang-Kuei.

Criticism of Sapir 1915, contending that Tlingit and Athabaskan cannot be related, with comparative vocabulary, ca. 250 words, for negative proof.

CA
Goddard, Pliny Earl.
1920
927

L 1956


Li, Fang-Kuei.

Li's only publication on his 1952 Eyak fieldwork, establishing definitively the position of Eyak (already guessed by Sapir), outlining several of the basic phonological correspondences and demonstrating cognate -l (a functional suffix). The first modern study of Athabaskan-Eyak. Includes also a few nouns from Li's 1927 Wallaki material.

CA
Goddard, Pliny Earl.
1920
927

L 1965


Discussion of the theoretical bases of the Sapir-Boas Na-Dene controversy, affirming, a genetic relationship between Tlingit and Athabaskan. Swadesh wrote a series of articles and papers concerning glottochronology and wide genetic relationships, including Na-Dene and other families. This is the first and most heavily concerned with Na-Dene. For a full list and discussion of the see Krauss 1973:950-978, and Pinnow 1974:43-46, 50, 90-97, 108-113.

CA
Swadesh, Morris.
1931
931

S 945


Swadesh, Morris.


CA
Swadesh, Morris.
1931
931

S 945


Swadesh, Morris.


CA
Swadesh, Morris.
1931
931

S 945


Swadesh, Morris.


CA
Swadesh, Morris.
1931
931

S 945


Swadesh, Morris.


COMPARATIVE ATHABASKAN - 6

Swadesh, Morris.


Not listed in Krauss 1973, but with some discussion of M-Dene.

Whorf, Benjamin Lee.

The structure of the Athabaskan languages, Sterling Memorial Library, Yale University, Whorf Coll., Box 4, 19 pp.


Hass, Mary R.


Jacobs, Elizabeth Langdon.


Comparisons of Tlingit and Athabaskan: General discussion, lexical correspondences, affixes, pronouns, etc. Lexical comparisons between Tlingit (Boas 1917) and Athabaskan (Chiepeyan, Sarcee, Carrier, Mattole, from Sapir, L. H. Norie, Navajo from 1912, and unpublished Jacobs data from Roque River CA Tututni, Galice). (1) First drafts, ca. 1936, typescript ca. 1937, revisions to ca. 1941. (2) Revisions to perhaps later than 1945, as and includes comparisons with Chontal, Ixil, with data published in IJAL in 1949. (3) "No. copy of part (1) by Harrington, entitled "Alaskan Tlingit and its Athabaskan Relatives," 1939 or 1940, of typescript and lexical comparisons, also cataloged as Harrington 1952a, attributed to Harrington in Laddr 1976, 1977.

Hoijer, Harry.


Development of PA consonants in stem-initial, stem-final, and prefixes, comparing Hoijer's own Apachen data (Navajo, San Carlos, Chiricahua, Mescalero, Lipan, Jicarilla, Chaco Apaches) with Hopa, Mattole, Wailaki, Sarcee, Chippewyan from LI and Sapir. Concludes with attempts at taxonomic subclassification of Apachen and Athabaskan languages (see Krauss 1960b, 1973:531). Several other (1942-9) of Hoijer's many important publications on Athabaskan are comparative within Apachen but do not contain considerations of other Athabaskan or PA. For these see bibliographies bybright (IJAL 30:189-174, 1964) and Laddr (IJAL 43:339-348, and 355 for unpublished materials, 1977). Note also revision of Apachen dialect subclassification in Hoijer 1971.

Hoijer, Harry.


Basic article of lexico-statistics and glottochronology of Athabaskan, including six Canadian, four PCA, and five Apachean 100-word lists, but no Alaskan. No reconstructions or explanation of cognition. Analysis of data and implications for classification of Ath. languages. See also Hoijer, "Lexico-statistics: A critique", Language 31:49-60 for problems of adapting Swadesh’s 100-word list for use in Ath. See Krauss 1971:950-953 for complete listing and discussion of Ath. and Na-bene glottochronological literature, esp. by Swadesh, Krober and Hymes, 1951-1963, none of which included data from Alaska.

Hoijer, Harry.


Compendium and comparative study of Athabaskan kin term data from most sources than available; attempts at reconstruction of kin term system and also at reconstruction of PA terms themselves, Hoijer’s only explicit reconstructions of whole PA stems; comparative phonological method not explicit, and reconstructions "not to be taken seriously" as such (Hoijer, p.?). This study was used as the basic data for Byen and Amateur 1974; see also Krauss 1977b.

Hoijer, Harry.

Recent studies in Comparative Athabaskan. Paper read at 8th Int. Congr. of Linguists, Abstract, Proc. 8th Int. Congr. of Linguists, pp. 835-836 (Oslo).

On Hoijer’s own work on PCA: abstract of earlier version of Hoijer 1960a, table of development of consocion series, emphasis on PCA as a distinctive single stock of Athabaskan.

Hoijer, Harry.


Hoijer’s major work on PCA. Traces the development of PA stem-initial consonants in Hupa, Wailaki, Mattole, Kato, Euchre Creek, Coquille, Tolowa, Chasta Costa, Umpqua, Galice, with comparisons with Apachen, Beaver, Carrier, Chippewyan, Hare and Sarcee, and attempts at taxonomic subclassification of PCA languages. See Krauss 1969b, 1973:922-924 for discussion.

Hoijer, Harry.


Attempt at classifying Athabaskan Languages by comparing the results of glottochronology (see Hoijer 1956a) and comparative method on stem-initial consonant series (see Hoijer 1938, 1960a, 1960b, 1963).

Hoijer, Harry.
1938b [Notes on comparative Athabaskan phonology and substocks.] UCPL 29:1-29.

Typescript and ms. student notes from Hoijer’s UCLA course Linguistics 241. Hoijer’s later work, but actually only a copy by Harrington of part of Elizabeth L. Jacobs 1935.

Harrington, John Peabody.
1939
a Ms. cited by Landar 1974, 1977 (CA965Ln1976a, 1977) as Harrington’s work, but actually only a copy by Harrington of part of Elizabeth L. Jacobs 1935.

Harrington, John Peabody.
1940
[Complete rehearing of words that occur on the L comparative 1939 list.] NAA, BAE ms. 4103 (part). 389 pp.
b Ms. L = [Elizabeth] Langdon Jacobs. Harrington notes “copies of the roots of every sheet of this bunch have been made Jan. 18 and 19 (1940) and handed in [to the Jacobses].” Apparently from Thomas Skeek, at a Seattle hospital, Dec. 1939-Jan. 1940. List referred to is part of E.L. Jacobs 1935.

Hoijer, Harry.
1960
Athapaskan classification. UCPL 29:30-41.

Comparison of Savajo, Chipewyan, Dogrib, Hattie, and Galice classification verbs as systems of categories, not too much from point of view of cognition of stems or reconstruction of PA system. See Krauss 1973:942 for list of further studies on classification verbs, and esp. Landar 1967 (Koyukon, Navego), Krauss 1938 (Athabaskan, Eyak, Tlingit), and Garrison 1974, for comparative considerations.

Nicholas, Michael and Harry Hoijer.
1968
12 pp.

Typescript and ms. student notes from Hoijer’s UCLA course Linguistics 241. Hoijer’s later work, but actually only a copy by Harrington of part of Elizabeth L. Jacobs 1935.

Harrington, John Peabody.
1940
a Ms., about 450 items, 1 item per page, with 18 pp. Introduction on the sounds of Tlingit; the first 100 or so vocabulary pages include native Athabaskan comparisons. Collected Dec. 1939-Jan. 1940 in a Seattle hospital from Thomas Skeek of Kake. Shelved as TI939H1939d.

Harrington, John Peabody.
1940
[Tlingit and Eyak flora and fauna terms.] NAA, BAE ms. 4100 part L. 222 pp.
b Typescript. Flora terms, 70 pp.; animal parts and names, 144 pp.; from George Johnson, Yakutat. Only extant parts of a paper to be entitled “Southern peripheral Athapaskan in Alaska and Canada” by Harrington and R. V. Young. Ca. 200 terms each in Tlingit and Eyak. Shelved as TI939H1940a. A large quantity of other such bilingual but not essentially comparative ms. material from George Johnson is listed under Tlingit and Eyak.

Harrington, John Peabody.
1940
Inca "vocabulary list" University of Washington Library, 1939 Jacobs Collection, Box 79, Folder L. Ca. 470 pp.

Ms., about 450 items, 1 item per page, with 18 pp. Introduction on the sounds of Tlingit; the first 100 or so vocabulary pages include native Athabaskan comparisons. Collected Dec. 1939-Jan. 1940 in a Seattle hospital from Thomas Skeek of Kake. Shelved as TI939H1939d.

Harrington, John Peabody.
1940

Ms., about 450 items, 1 item per page, with 18 pp. Introduction on the sounds of Tlingit; the first 100 or so vocabulary pages include native Athabaskan comparisons. Collected Dec. 1939-Jan. 1940 in a Seattle hospital from Thomas Skeek of Kake. Shelved as TI939H1939d.

Harrington, John Peabody.
1940
[Tlingit and Eyak flora and fauna terms.] NAA, BAE ms. 4100 part L. 222 pp.

Typescript. Flora terms, 70 pp.; animal parts and names, 144 pp.; from George Johnson, Yakutat. Only extant parts of a paper to be entitled “Southern peripheral Athapaskan in Alaska and Canada” by Harrington and R. V. Young. Ca. 200 terms each in Tlingit and Eyak. Shelved as TI939H1940a. A large quantity of other such bilingual but not essentially comparative ms. material from George Johnson is listed under Tlingit and Eyak.

Hoijer, Harry.
1966


Hoijer, Harry.
1938b [Notes on comparative Athabaskan phonology and substocks.] UCPL 29:1-29.

Typescript and ms. student notes from Hoijer’s UCLA course Linguistics 241. Hoijer’s later work, but actually only a copy by Harrington of part of Elizabeth L. Jacobs 1935.
Harrington, John Peabody.

CA
H
939
Pacific Coast Athapaskan discovered to be Chilcotin. J. Washington Acad. of Sciences 33(7):103-213.

Summary of Harrington's thesis concerning PCA, hardly involving his Alaskan work. There is much material at the XAA by Harrington from Carrier, Oregon Ath., and concerning Nicola and Kwakwaka'wak, and also a related ms. entitled "Pacific Coast Athapaskan consists of Chilcotin dialects." For the history of this and especially of Harrington's Alaskan work, see Smithsonian Annual Reports 1937-1939, 1940:51-52, 1941:7, 1942:50-51, 1943:48. For his thesis on Apachean see Harrington, "Southern Peripheral Athapaskan origins, divisions, and migrations; Smithsonian Miscellaneous Collections 100:303-531 (1940).

Harrington, John Peabody.

CA
H
955

General treatment of Na-Dene problem, and extension of Hymes 1956 verb prefix order reconstruction to include Tlingit and Haida. See Krauss 1973:951, Pinnow 1976:4-48 for discussion of this work. Hymes also wrote articles commenting on Na and Na-Dene glottochronology, see Krauss 1973:951-2 for references and discussion.

CA
H
939

Harrington claims to have found 600 close Athabaskan-Tlingit lexical resemblances, indicative of genetic relationship. Probably based only on his Jan. 1940 work with Skeek. See also Harrington's field comparison of Northwestern with Southern States. Smithsonian Inst. Explorations and Fieldwork in 1940 (1941), pp. 91-94, for report on this claim; further, Landar 1967:64, and Landar 1976, 1977.

CA
H
939

Typescript, 2 pp. at end, a few ms. additions throughout. Alphabetical by English gloss, 702 numbered entries, mostly nouns, plus cardinal and ordinal numbers; forms from Sarsi, Beaver, Secani, Chipewyan, Carrier, Navajo, Apache (all from Young's own fieldwork, 1938-1939), not all entries filled out for all languages. No Alaskan data.

CA
H
959

CA
H
953
Athabaskan numeral systems. IJAL 21:26-45.

Comparison of data for 32 languages or dialects (including Alaskan) from 97 numeral lists (especially published 19th century sources), a careful survey of the literature. Compares and classifies the numeral systems, without attempting to reconstruct either the PA system of PA forms, or trace distribution of particular PA forms. Revised version of Indiana Univ. M.A. thesis, not in collection.

CA
H
955

Concentrates on comparison of verb prefix positions in Apachean, Chipewyan, Nootka, Hupa, to reconstruct PA verb prefix order.

CA
H
955
Hymes, Dell H.

Y
1964
P

P

CA
H
958
On the historical position of Tlingit. IJAL 30:153-164.


CA
H
958
P


CA
H
958
P
Genetic relationship vs. borrowing in Na-Dene. IJAL 34:204-211.


CA
H
958
P

COMPARATIVE ATHABASKAN - 9

CA  Pinnow, Heinz-Jürgen.
958  Entlehnungen von Tiernamen in Tsimshian und Na-Dene Grundsprachen, f.

Broader study of Na-Dene fauna terms to include diffusions in Tsimshian. See Krauss 1973b:960, Pinnow 1976:69 for discussion.

CA  Pinnow, Heinz-Jürgen.
958  Notes on the classifiers in the Na-Dene languages.


CA  Pinnow, Heinz-Jürgen.
958  Studie zur Verbreitung der Fauna.

Attempts at historical explanation of Navajo stem variation, especially with Chipewyan, Sarcee, Hupa, Natoalle, other Athabaskan, and some Tlingit, but not Eyak. See Pinnow 1976:78-90 for discussion.

CA  Pinnow, Heinz-Jürgen.
958  Geschichte der Na-Dene Forschung.
1976  Indiana, Heft 5. 140 pp.

Extensive survey and critical review of the literature from 1797 to 1975 bearing on Tlingit and Haida languages. The present bibliographic catalogue does not include many of the materials treated by Pinnow in this work, which can be found there and in other bibliographies, but rather is intended to supplement Pinnow with concentrate on comparative materials including Alaskan data, and some earlier unpublished works, especially of Sapir and his students. Also in collection, typescript dated 1973, ca. 120 pp.

C  Pinnow, Heinz-Jürgen.
958  Sprachhistorische Untersuchung zur Stellung des Haida.


CA  Krauss, Michael E.
961  Linguistic research in Alaska and a new look at Proto-
1961 Athabaskan. Paper presented at 36th Annual Meeting of the

1 p. typed abstract, 3 pp. ms. handout. Includes first presentation of evidence (not yet including Taetsau) for new PA(E) consonant series.

CA  Krauss, Michael E.
961  Comparative Athabaskan phonological notes and drafts.

b Notes on consonants, ms., 36 pp., 1961-62, with isogloss maps; notes and drafts on vowels, 1961, 34 pp. ms.

CA  Krauss, Michael E.

(1) Typescript draft, early 1962 (copy presented to H. Halper). 2) Introduction; II, PA(E) consonant series and rows; III, the new $k$-series. Discussion of evidence in Hinta and Ingiliks (including phonological sketches of both), Kutchin and Han, Upper Tanana, Tsetsut (detailed examination of evidence), PCA, Apachean, Eyak; reconstruction of PAE *k* series; problem of the fricatives; table of correspondences; notes. (2) Draft 1962-63 with revisions and additions. Additions esp. on PA vowels and tones, Ingilik phonology, and new section IV, on distributions in CVC stems.

CA  Krauss, Michael E.
1962  a  (Ca. 100 loose pp. ms. and typescript, some carbon; (2) coherent typescript, 'The Problem of Na-Dene,' 35 pp., 1962 with revised version; (3) untitled, 19 + 12 pp., preliminary versions of Krauss 1964b and 1965a. Containing much material revised or summarized in Krauss 1964b, 1965a, but also, particularly the last, containing discussions not published, especially on glottocronology, diffusions, and historical hypotheses on the nature of the Na-Dene relationship.

CA  Krauss, Michael E.
961  [Comparative Athabaskan isogloss maps.] 1) Consonant series in northern Athabaskan, 1962. 4 pp. 2) Alaskan bands, checkpoints, iso-

Ms. Some of (2) and (3) were presented in Krauss 1967b, 1970a.

CA  Krauss, Michael E.
1962  a  Ms. Fieldnotes from Sessue of Talida, Nick Dennis and Wassilia Petersia of Nikolai, the Kafl's of Big River, Pete Gregory and Mike Dephon of Vinesale; ca. 900 items lexicon and dialectological discussion, defining Athabaskan languages and dialects of the Kuskokwim. Shelled as 13891.1962.

CA  Krauss, Michael E.
961  [Stems with finals of *ul* and *us series.] Ca. 150 +
1962  30 file slips.

Data from Hinta, and (from standard sources) Chipewyan, Sarcee, Hupa, Natoalle, Bear River, Hupa, typed in, and ms. data (primary, from field) for *ul* (and *us series) finals of Hinta, Shaguk, Useaguk, Copper Center, Northway; for *ul* finals of Teltin, Sakesen, Northway, Old Crow.
CA Krauss, Michael E.
961

f Ms. Writup of isoglosses along the entire Tanana River, including isogloss map, 1962; 1 p. considerations whereby the Tanana languages were defined for the 1974 map "Native Peoples and Languages of Alaska," 1974.

CA Krauss, Michael E.
961
1963 K Classification of the Athapaskan languages. (1) Loose ms. draft, 15 pp.; typescript draft with revisions, 22 pp.


CA Krauss, Michael E.
961


CA Krauss, Michael E.
961

c Done 1963-1964. Modified Swadesh 100-word lists for Hupa, Nawayo, reconstructed PA, Eyak, Tlingit, Haida. Includes detailed, corrected 100-word list for Tlingit from Nash and Story (6 pp. typescript); detailed reconstruction of PA and comparison with Eyak and Tlingit lists, and discussion (20 pp.). Calculations of percentages and time-depths, scoring of Hoijer 1956; also graphic summary of percentage results, used in Krauss 1969a classification presentation.

CA Krauss, Michael E.
961

a A summary general revision of parts of Krauss 1961b and 1962b, offering a new reconstruction of PA(1) consonants, including new series, vowels, tone, stem-structure, discussion of Tlingit and Haida. This first important publication by Krauss was marred by many serious typographical errors, through no fault of the author. The corrigenda, included in our collection, 6 pp. typescript dated 13 October 1964, were never printed. See Krauss 1973 for review. Also in collection, (1) typescript draft with ms. corrections, 1963, 58 pp.; (2) three copies of offprint with ms. corrections.

CA Krauss, Michael E.
961

b Includes critique of Hoijer's 1963 attempt at taxonomic classification of Athapaskan languages and subgroups. Also in collection, ms. draft, 15 pp.; typescript draft with revisions, 22 pp.
CA Krauss, Michael E. 1969

CA Krauss, Michael E. 1969
K On the classifiers in the Athapaskan, Eyak and Tlingit verbs.

Phonological reconstruction of classifiers in PA, PAE, Tlingit, relating these, identifying the d-, k-, and also y- elements, the last also as apparent stem-initial of 'sg. go'. Function of these elements: morphophonemics, including conjugation markers and subject pronouns. Also in collection, typescript draft, 73 pp.

CA Krauss, Michael E. 1969

CA Krauss, Michael E. 1969

Materials are part of a long-term project, with comparative notes. (1) Ms. notebook, 1969, compendium of all attested forms from ms. sources, with comparative data from PCA Carrier. (2) Ms. file slips, 1973-77, compendium of all attested data from ms. sources with comparative data from various Athabaskan languages, and PA reconstructions.

CA Krauss, Michael E. 1969

Materials are part of a long-term project, with comparative notes. (1) Ms. notebook, 1969, compendium of all attested forms from ms. sources, with comparative data from PCA Carrier. (2) Ms. file slips, 1973-77, compendium of all attested data from ms. sources with comparative data from various Athabaskan languages, and PA reconstructions.

CA Krauss, Michael E. 1969
K Haidas vocabulary. JLAL 34:190-203.

a Summarizes and compares function of classificatory stems, gender prefixes, and classifiers in Athabaskan, Eyak and Tlingit. Details use of 'a' and 'a' stems and gender prefixes in Eyak; identifies same in Athabaskan. Also in collection, ms. draft, 22 pp., and typescript draft, 32 pp.

CA Krauss, Michael E. 1969
K A further note on Athapaskan tone correspondences. 6 pp. 1968

b 9 pp. ms., 6 pp. typescript. Tone correspondences for full and reduced stem vowels in Kutchin, Tutchone, Hare, Chipewyan, Slave, Sarce, Harejo. Isogloss map (includes in handout for Krauss 1969b).

CA Krauss, Michael E. 1969

a Includes comparative footnotes, e.g. stem variation, consonant (semi)transitive. Also in collection, ms., 32 pp., and typescript draft dated 28 Feb. 1969.

CA Krauss, Michael E. 1970

(1) ms. outline. (2) Handout, Alaskan isogloss maps from Krauss 1962c (2) and (3) and Krauss 1969b. On taxonomic classification of Athabaskan; Athabaskan groups and waves; isoglosses, including tone, peripheral Alaskan athabaskan and Sekimo-Aleut, Kwalhioqua-Tlatskanai.

CA Krauss, Michael E. 1970


CA Krauss, Michael E. 1975
K Chilcotin phonology, a descriptive and historical report, with recommendations for a Chilcotin orthography. 51 pp.

a Typescript dated September 1975. Also in collection, first typescript draft, 60 pp. including appendix, demonstration of orthography; and ms., 58 pp., Sept. 1975. Based on transcriptions of tape from King and Todd, and fieldwork (with Sung-p Chock) August 1975 with historical considerations throughout. Chilcotin showed no clear special relationship to Kwalhioqua-Tlatskanai or PCA.

CA Krauss, Michael E. 1975
K [Sekimo-Aleut and Na-Dene. 26 pp.

CA Krauss, Michael E. 1977

a Typescript dated Sept. 1977. Also in collection, ms. notes, 1974-75, ca. 40 pp.; ms. draft, Jan. 1975, 66 pp.; first typescript with ms. revisions, 59 pp., Feb. 1975; second typescript with ms. revisions and additions, 63 pp., 1975-77. PA(2) obstruent system, PA *a > PA *ah, development of *h, *g, *g (>*g), *g; Matcole and near river 3 and 4; first person singular pronoun phonology in Athabaskan, and especially in Kwalhioqua-Tlatskanai.
CO nAP RATIVE AT HABASKAN - 12

Krauss, Michael E.

961
K
The Proto-Athabaskan and Eyak kinship term system. 72 pp.
1977

b Typescript with ms. annotations. June 1977. Also in collection, ca. 300 pp. ms. notes on various languages, morphemes, correspondence with David Aberle and others; 114 pp. original draft ms. and typescript. Introduction, correspondences, method, sources, reconstructed PA kin term list. PA, Eyak and Tlingit kin term morphology; data from Athabaskan languages and Eyak (much of it new, especially Alaskan) for terms of each subsystem. Appendix I, correction of terms and interpretations in Hoijer 1956b and Dyen and Aberle 1974; 11, reconstruction of kin term system and evaluation of previous attempts.

961
K
[Proto-Athabaskan noun stems.]
1977

C Ms. Nouns stems with cognate forms from Navajo, Hupa, Calawa, Chipewyan, Halkomelem, Stl'atl'atl, Sekani, Tanaina, Koyukon, Kutchin, occasionally others; Eyak. Ca. 185 items. Completed only for initials d t t' d t c t' k d t cs c' s' d t' c' t' w' k s' c's d' k t' c t'. Also, xerox copy with PA and PTA reconstructions by Leer.

Krauss, Michael E.

1979
K Athabaskan tone. 63 pp.

1978

Typescript with ms. sections, corrections, and additions, dated August 1978. Also in collection, ca. 180 pp. ms. notes, xerox, correspondence; first ms. draft, 39 pp., July 23, 1978. Explains tone and related phenomena in almost all Athabaskan languages. History of documentation and theory of Athabaskan tone; map, stem phonology, table of (ca. 110) nouns for Kutchin, Nan, Dogrib, Southern Tutchone, Tagish, Tahltan, Sekani, Tanaina, Koyukon, Kutchin, occasionally others; Eyak. Ca. 185 items. Completed only for initials d t t' d t c t' k d t cs c' s' d t' c' t' w' k s' c's d' k t' c t'. Also, xerox copy with PA and PTA reconstructions by Leer.

Krauss, Michael E.

1979

1979


Krauss, Michael E.

1979
E

1979

b Typescript. Also, Russian version, Yazyki pogramno naezelentty. Alyaski: Proshloe, mashtrebnoe 1 budushchee, 52 pp. Typescript. Very general introduction to the whole field of Alaska Native languages. Includes section of latest views of Athabaskan-Eyak-Tlingit prehistory (9-11), present status of these languages in Alaska (26-33).

E

1979

b Typescript with ms. annotations. June 1977. Also in collection, ca. 300 pp. ms. notes on various languages, morphemes, correspondence with David Aberle and others; 114 pp. original draft ms. and typescript. Introduction, correspondences, method, sources, reconstructed PA kin term list. PA, Eyak and Tlingit kin term morphology; data from Athabaskan languages and Eyak (much of it new, especially Alaskan) for terms of each subsystem. Appendix I, correction of terms and interpretations in Hoijer 1956b and Dyen and Aberle 1974; 11, reconstruction of kin term system and evaluation of previous attempts.

E

1979

b Typescript. Also, Russian version, Yazyki pogramno naezelentty. Alyaski: Proshloe, mashtrebnoe 1 budushchee, 52 pp. Typescript. Very general introduction to the whole field of Alaska Native languages. Includes section of latest views of Athabaskan-Eyak-Tlingit prehistory (9-11), present status of these languages in Alaska (26-33).

E

1979

b Typescript. Also, Russian version, Yazyki pogramno naezelentty. Alyaski: Proshloe, mashtrebnoe 1 budushchee, 52 pp. Typescript. Very general introduction to the whole field of Alaska Native languages. Includes section of latest views of Athabaskan-Eyak-Tlingit prehistory (9-11), present status of these languages in Alaska (26-33).

Krauss, Michael E.

1979
E

1979

b Typescript. Also, Russian version, Yazyki pogramno naezelentty. Alyaski: Proshloe, mashtrebnoe 1 budushchee, 52 pp. Typescript. Very general introduction to the whole field of Alaska Native languages. Includes section of latest views of Athabaskan-Eyak-Tlingit prehistory (9-11), present status of these languages in Alaska (26-33).

Krauss, Michael E.

1979
E

1979

b Typescript. Also, Russian version, Yazyki pogramno naezelentty. Alyaski: Proshloe, mashtrebnoe 1 budushchee, 52 pp. Typescript. Very general introduction to the whole field of Alaska Native languages. Includes section of latest views of Athabaskan-Eyak-Tlingit prehistory (9-11), present status of these languages in Alaska (26-33).

E

1979

b Typescript. Also, Russian version, Yazyki pogramno naezelentty. Alyaski: Proshloe, mashtrebnoe 1 budushchee, 52 pp. Typescript. Very general introduction to the whole field of Alaska Native languages. Includes section of latest views of Athabaskan-Eyak-Tlingit prehistory (9-11), present status of these languages in Alaska (26-33).
CA Hauger, Jeff, David Schimberg and Michael Krauss.  
G Tututni (Oregon Athapaskan), 1976.  
K99 [Notes from Athabaskan linguistics class.] 28 pp.  
1965 Typed class notes, Linguistics 193, Univ. of Alaska, taught by Krauss Fall 1965. Athabaskan groups, including detailed Alaskan band map; comparative Athabaskan phonology, isoglosses; Eyak; lexicostatistics; Na-Dene hypothesis.

CA Golla, Victor K.  
1965 Typsetcript. Student paper for Mary Haas, Berkeley. Based on Sapir's Kutchin notes and Li 1930b Mattole; relates stem-initial and -final consonants and vowels according to reconstruction of PA approximating Sapir's; traces large part of complex Kutchin development; notes s and s' reflexes of PA *t series as "disturbing problem"; see Krauss and Golla correspondence 1965, for discussion of the problem; also Sapir-Li 1928 notes, p. 10, for Sapir's incorrect hypothesis of conditioning by following vowel.

CA Golla, Victor K.  
1966 Hupa noun stems and comparisons with other PCA, Chipewyan, Sarcee, Navajo, Carrier, Kutchin.

CA Golla, Victor K.  
G [Table of correspondences in PCA for PA *t(k) and *k series 1965 in stem-initial and stem-final positions.] 12 pp.

CA Golla, Victor K.  
G Lexical continuities and Athabaskan prehistory.  
1976

CA Golla, Victor K.  

CA Golla, Victor K.  
G Tututni (Oregon Athapaskan).  

CA Golla, Victor K.  
G Grammatical sketch of Tututni, with some comparative and historical considerations.
COMPARATIVE ATHABASKAN – 14

CA Leer, Jeff.
1974 75 pp.
d Ms. Includes (1) Athabaskan stem reconstructions, Ninto paradigms, 8 pp.; (2) Kutchin notes from presentation by John A. Cook to Cook on Sarceee tones and phonology, 20 pp.; table “Sarceee Stem Tones” 1 large sheet; (3) table “Comp. Ath. Variable Stem Sets” 1 large sheet, early 1975; (4) table “Reconstruction of PA stem forms with their structural derivations,” 1 large sheet, early 1975; (5) table similar to (6), mid-1975; large sheet; (8) motion verbs in Ninto, Tanaina, Kutchin, 8 pp.; (9) memo to Krauss on Tlingit and Ath., late 1975, 6 pp. with list of Eyak semitransitives by Krauss; (10) “Notes on the thematic n of ‘h.~e~’/h.~e~’ in the verb of seeing in PA,” 11 pp.

CA Leer, Jeff.
f Summary of verb themes and Tongass stem variation (11 + 8 pp.) then extensive discussion (30 pp.) including comparison with Athabaskan-Eyak, of nature and origin of system. Shelved as TLT962L1974c.

CA Leer, Jeff.
e Ms., incomplete. Tongass stem-variation, its significance, comparison with Athabaskan and Eyak, pp. 1-7; Tlingit conjugation markers and comparison with Athabaskan and Eyak, pp. 8-21. Shelved as TLT962L1974c.

CA Leer, Jeff.
b Ms. Discussion of whole Tlingit verb complex, prefixes as well as stem-variation, through verb types and tenses, prefix morphophonemics. Comparison with Athabaskan and Eyak. Shelved as TLT962L1974d.

CA Leer, Jeff.
a Ms., undated but early 1973. List expanded to include several more languages, and some aspects as well as modal variation. Forms the basis of Leer 1975c. Covers stems with, fricative, and glottal initial only (‘ h v n s t’ + y). Also in collection, early copy made before certain changes in transcription of Kutchin and Sarceee, and addition of some data to later version.

CA Leer, Jeff.
b Ms. Alphabetical stem list, with some major themes. PA reconstructions only, including aspects, and listing of distribution and meanings in modern languages; comparison with Eyak and Tlingit. Complete for stems beginning with stops and affricates, ‘ h w, part of n (and y), but not all of sonorants and fricatives (partly complementary to Leer 1975a). Also xerox copy with a few additional data.

CA Leer, Jeff.
1975 113 pp.
c Ms. and typescript, early 1975. (1) Ms., 44 pp. with some ms. comments by Krauss, and tables: 3 + 17 + 18 (revised version, by erasure, of those in Leer 1974c) + 3 pp. (2) Typescript of text only, 26 pp., some ms. comments by Krauss. Greatly advanced and expanded over Leer 1974c, considers also Tongass Tlingit and Eyak, aspects, suffixes.

CA Leer, Jeff.
d Ms., May-June 1975. (1) Charts of reconstructed PA stem types through modal and aspectual variation, 14 pp.; (2) charts of exemplification for (1), especially from Chip, Sarceee, Navajo, 20 pp.; (3) Charts of stem variation for 7 stems in 12 Ath. languages, 32 pp.; (4) charts of stem variation (modal and aspectual) for ca. 95 stems in 12 Ath. languages (Koyukon, Tanaina, Athca, Tanaine, Kutchin, Carrier, Chipewyan, Sarceee, Navajo, Matole, Hupa), 216 pp.; also, copy of same with stems ordered and categorized into variation types, June 1975, related to those used in Leer 1978a.

CA Leer, Jeff.
1975 60 pp.
e Ms. (1) Comparative list, 40 pp., ca. 125 items with data especially from Kutchin, Athina, Tanaina, Cellice, Chipewyan, Navajo, Hupa; also Eyak. (2) Supplementary lists and comparisons, 20 pp.; partial analyses into components, including chart of postpositional bases and suffixes.

CA Leer, Jeff.
f Ms., mid-1975. (1) Comparative Athabaskan thematic transformations and verbs of motion and classification verbs, 11 pp., ledger, partially filled; (2) disjunct prefixes and postpositions, aspectual strings, by choice of periphrastic conjugation marker, Navajo, Hupa, Chipewyan, Carrier, Kutchin, Tanaina data, 9 pp., and 1 large sheet, tabular form.

CA Leer, Jeff.
g Ms. Tabular comparison of Chipewyan, Sarceee, Navajo, Hupa, Carrier, Koyukon, Tanaina; PA: Eyak; Tlingit; classificatory verb stems, by node (to handle, to throw, to call) and object class, with constrictions also of Athabaskan, Eyak, and Tlingit object classes.

[Comparative Athabaskan verb stems.] Ca. 400 pp.


Preliminary report on Athabaskan verb stem variation. 113 pp.
Comparative Athabaskan - 15

CA Leer, Jeff.
1976
L Spirantization and the development of suprasegmentals in Proto-Athabaskan. 54 pp.

b Ms. dated 7/21/76, 24 pp.; typescript, 30 pp. First two chapters of general paper, these on basic development of PA vowels, consonants and suprasegmentals in stems of modern languages. (Hupa, Natoile, Navajo, Sareuce, Chipewyan, Carrier, Kutchin, Tanana, Upper Kuskokwim, Koyukon, Ingalik, Tanaina, Athna.)

c (1) Ms. Tlingit comparisons in copy of Eyak stems (morpheme list (ET962K1976), ca. 240 items, also tabulation of "Eyak stems configuration in closed unbroken stems," 2 pp. ms. dated 7/21/76, and "Comparison of Athabaskan and Eyak stem types with clear cognates," 4 pp. ms. dated 7/14/76. (2) Tlingit and Athabaskan comparisons in copy of Krauss' Eyak Dictionary (ET962K1976), ca. 400 items (including diffusions) mostly Tlingit, a few Athabaskan, 1976-79. (3) Collection of notes from (1) and (2) done by M. J. McGary, August 1979, typescript, 28 pp.

1976
f Ms. in notebook, done 1976, Mt. Edgecumbe. (1) Fully reconstruction of PA forms for tense-modal of 'do, happen, be'; (2) PA stems of form CV'C.

c L [Comparative Athabaskan-Eyak material and correspondences.] 1976

e Ms. (1) Lexical comparisons, Ach., Eyak and Tlingit stems, with systematic correspondences, ca. 70 pp. Ms. 1976-78. (2) Comparisons of special types: 8 pp.; full vowels in PCA, reduced vowels elsewhere; Eyak CV'C-Ath. CV'C', Eyak CV'C-MCV'C; Eyak reduced stems; Eyak stems in verb and noun; Tlingit nouns CV'C' diffusions with Tlingit aspirate initial. (3) "Git" (coastal pre-Tlingit, element in Tlingit not cognate with Athabaskan-Eyak), 10 pp. ms.

1978  

b (1) Typescript, PPA verb stem formulae (revised theme category and aspect framework), 3 pp.; (2) PPA (Verbs) stem shapes and rules of root alternation, 1 pp. typescript; (3) Explanation in memo to Krauss, 4 pp. ms.
CA Leer, Jeff.
965 L Proto-Athabaskan verb stem variation. 31 pp.
1978

CA Leer, Jeff.
1979

CA Leer, Jeff.
965 L [Notes on Li, Chipewyan stems.] 26 pp.
1978

CA Leer, Jeff.
965 L Synopsis. 26 pp.
1979

CA Leer, Jeff.

CA Leer, Jeff.

CA Landar, Herbert.

CA Landar, Herbert.

CA Landar, Herbert.

CA Landar, Herbert.

CA Landar, Herbert.

CA Landar, Herbert.

CA Landar, Herbert.

CA Landar, Herbert.

CA Landar, Herbert.

CA Landar, Herbert.

CA Landar, Herbert.

CA Landar, Herbert.

CA Landar, Herbert.

CA Landar, Herbert.


Typescript. Attempt to reconstruct PA personal pronouns (independent, possessive, objective; subject) by comparison of Chipewyan, Sarcee, Tahnian, Dogrib, Galice, Hupa, Kuns-Apache, Navajo, San Carlos, and Chiricahua-Mescalero.

C. Goodman, Felicitas Daniels.


G. Pyle, Charles.


Typescript. Concentrates on development of labial sonorant (p. 10-28), *g > ng (39-41), *s > Hare (32-36), concentrating on *_s_ series (36-38), status of *_s_ series (40-48). Advisor Robert Howren, with whom Pyle had done Dogrib fieldwork in 1967.

G. Howren, Robert.


Typescript with handout. Expanding in 1969 beyond his first Dogrib fieldwork to include Bearlake and Hare, Howren examines the relationship amongst these, and also changes in Hare since Petry 1976 and Li 1979. Includes some broader comparative Athabaskan considerations.

G. Howren, Robert.

H. A formalization of the Athabaskan D-effect. LIAL 37:96+113. 1971


G. Howren, Robert.


Subgroups "Northeastern Athabaskan" (NEA) in { [[Mountain, Bearlake, Hare, Dogrib, Slavey, Chipewyan]. Includes new data for Slavey and Mountain. Discusses Proto-NEA, especially development of PA *ts* series in NEA languages, also classifiers, nasals.

G. Howren, Robert.


Especially development in NEA of PA *ts*, classifiers, first person (ag dual pi) subject prefixes.

G. Howren, Robert.


Descriptive review concentrating on method employed in the research; criticizes method for subgrouping languages.

G. Viitso, Tilt-Rein.


Would reverse labialization in Krauss 1964 reconstruction of PA *ts* as *#ts*.

G. Viitso, Tilt-Rein.


Discusses various approaches toward classifying Athabaskan language on the basis of stem-initial development of PA *ts*, *#ts*, *#s*, *~s~ series, including some similar to those in Krauss 1973, evidently not seen by Viitso.

G. Lawson, Virginia Kathryn.


Based on data collected in 1970 from Beaver, and in 1971 from Salam, Chilcotin, Chipewyan and Salish. Advisor Robert Howren.

G. Tharp, George W.


Includes comparative-historical considerations and attempt at partial classification of Northern Athabaskan languages; includes specification of PAE *~ts~ as PA *#ts*.

G. Cook, Eung-Do.


Light/heavy finals in Sarcee, Chilcotin, and Carrier, treated separately.
COMPARATIVE ATHABASKAN - 17


Comparative Athabaskan - 18

CA: Karl, James.
1973


CA: Karl, James.
1974

b 230 pp.

Further revision of Karl 1978d, also omitting section on dictionary format. Also in collection, several drafts with ms. comments by Krauss and ms. revisions.

CA: Collins, Raymond L.
1974


CA: Collins, Raymond L.
1974

C: Cognate sets. 4 pp.

Typescript. PA forms, mostly flora and fauna terms, and cognates in various Alaskan, Canadian, and PCA languages, 24 items. Related to CA974C1974.

CA: Dyen, Isidore and David F. Aberle.
1974


CA: Garrison, Edward Ralph.
1974


Detailed study of classificatory verbs in Navajo, based on fieldwork 1970-1972. However, the extensive Chapt. 10, "Classificatory systems and verbal semantic domains in the Na-Dene languages: A review of the relationship among and between categories and languages," p. 513-618, is comparative (Tlingit, Eyak, Kayakon, Dogrib, Beaver, Sekani, Sarcee, Chilcotin, Carrier, Chipewyan, Galice, Hart Cole, Western Apache, Navajo), and includes a review of most of the literature to 1973 on Athabaskan classificatory verbs.

CA: Story, Gillian.
1974


1974

Ms. General comparative Athabaskan notes, ms., Tlingit- Sekani-Beaver-Slave isoglosses, 3 pp.; general development of PA consonants and vowels in various Ath. languages and areas (with data esp. from Upper Kuskokwim), 18 pp.; classificatory and mode-markers, 7 pp.; stem-internal nasalization, -oWY-, 7 pp.

CA: Story, Gillian.
1974

S: Tahltan, an interpretation of the data. 64 pp.

1975

Ms. dated December 1975. Historical interpretation of the development of Tahltan phonology (and morphology, in part) mainly from data of Ken Hale, ms.

CA: Story, Gillian.
1974


CA: Story, Gillian, Marshall Holdstock, and Jean Holdstock.
1974


Ms. in Story's hand only. Synchronic interpretation of vowel system (p. 2-23), historical development of consonants and vowels (22-70).

CA: Saville-Troike, Moriel.
1974


Discusses reconstruction of certain Apachean phonemes from early wordlists, with reference to Northern and Proto-Athabaskan cases.
CA Saville-Troike, Muriel.
976


CA Saville-Troike, Muriel.
974


CA Saville-Troike, Muriel.
974

Examination of several widely documented sound changes in Athabaskan utilizing lexicostatistic methods, with discussion of Northern area affiliation of Southern Athabaskan.

CA Oswalt, Robert L.
973
ST A two-dimensional classification of Athabaskan. 15 pp. 1979


CA Oswalt, Robert L.
973
ST Group in American Indian languages: Classifications of the Athapaskan languages based on Harry Hoijer. 2 pp. 1976


CA Scollon, Ronald.
975

& Sociolinguistic introduction, status of language, dialects; phonological sketch, partly historical-comparative (Chipewyan, Cowichan). Kutchin-English and English-Kutchin word and stem lists, each ca. 800 items. Done under supervision of Fang-xue Li. Shelved as X2975Sc1975.

CA Scollon, Ronald.
975

Critical review of Dyen and Aberle 1974, questioning both the reconstructions of Hoijer on which the analysis is based, and Dyen and Aberle's subgroupings.

CA Scollon, Ronald.
975

Typescript. Influence of audience perspective and comprehension on narrator's choice of structure and structural marking, with examples from Chipewyan and Tanacross.

CA Thompson, Chad L.
975
ST Some Northern Athabaskan isoglosses. 15 pp. 1975

Typescript dated Dec. 21, 1975. Written for directed reading course under N. Krauss. Isoglosses for (1) a- absorption, (2) desonorantization, (3) D-effect, and (4) first person plural prefixes.

CA Thompson, Chad L.
975
ST A comparison of Koyukon and Navajo relative clauses. 13 pp. 1977


CA Thompson, Chad L.
975
ST Athabaskan relative clauses. 35 pp. 1979

a Typescript. Section 1, comparative study of relative suffixes and their relation to independent pronouns of anaphoric reference; section 2, survey of structure of relative clauses in various languages including Koyukon, Hare, and Navajo. Section 1 revised as Thompson 1979a.

CA Thompson, Chad L.
975

b Typescript. Revision of section 1 of Thompson 1979a, comparative study of relative suffixes and their relation to pronouns of anaphoric reference in Athabaskan.

CA Thompson, Chad L.
975
ST Topicalization and pronominalization in Athabaskan languages. 1979 10 pp. + 2 pp. handout.

c Typescript. Read at 6th Annual Alaska Anthropological Assn. meetings, Fairbanks, April 1979. Comparative structural analysis of subject-object inversion, alternation of 3s. pronouns, and relationship of these processes, with data especially from Navajo, Hare, Kutchin, Tanana, and Koyukon.

Ritter, John.


1977 Typescript. Handout for paper presented at Calgary Athabaskan Linguistics Conf., Nov. 6, 1976. traces the phonological development of stems for PA in three dialects of Tutchone, and especially retroflexion from finals of *tH series as compared with Minto and Upper Kuskokwim.

Ritter, John.


1977 Typescript (handout only). Includes development of Han phonology from Proto-Athapaskan in two Han dialects, map of territory, documentation and territorial extent of placenames. shelved as H976W1977a.

Rice, Keren.


1977 Typescript. Some explicit comparative Athabaskan considerations throughout.

Rice, Keren.


Rice, Keren.

1976 Aspects of noun stem phonology in Mackenzie Valley Athapaskan.


Typescript. Phonological rules affecting noun stems and compounds in Slavey, Bearlake, Mountain, Hare, and Dogrib, including remarks on tone.

Seaburg, William R.


1977 This and 1977a are the only publications so far of Li's Wallaki materials, 1927, mostly texts. This item has 55 footnotes comparing Wallaki forms with Matcila, Hupa, Kato, Galice, Javalo, Hare, Sarcge, and Tsatsaut forms.

Seaburg, William R.


1979 This and 1977b are the only publications so far of Li's Wallaki materials, 1927, mostly texts. This item has 55 footnotes comparing Wallaki forms with Matcila, Hupa, Kato, Galice, Javalo, Hare, Sarcge, and Tsatsaut forms.

Seaburg, William R.


Ms., done at bilingual workshop in Tok, spring 1978.
Comparative Athabaskan - 21

CA Scollon, Suzanne B. K.
978
1 Process orientation in Athabaskan. Paper presented at VIII
1979 Int. Congr. of Americanists, Vancouver, August 11-17, 1979.

Typescript. Contends that the emphasis on verbs of acting
rather than nouns and verbs of being in Athabaskan implies
orientation to process rather than to objects. Examples
from Chipewyan, Tanacross.

CA Collins, James.
979
C Athapaskan classifiers, person, and deference. Proc. of the
1979 5th Ann. Meeting of the Berkeley Linguistics Society, 17-

Indefiniteness and depersonalization of subject, d-element
in classifier; a comparative study especially of Chipewyan
(from Li) and Navajo (from standard sources). Also in
collection, typescript, 15 pp.

CA Hardy, Frank Wilton.
979
H Navajo aspectual verb stem variation. Ph.D. dissertation,
1979 University of New Mexico. xviii + 357 pp.

Also in collection, typescript drafts (a) early 1978, 201 pp.;
(b) Apr.-May 1978, 213 pp. with some ms. comments by Kari; (c)
1978-9, 310 pp., and (d) Hardy-Kari correspondence, 1978-9,
ca. 60 pp. These earlier drafts include some comparative dis-
cussion not included in the final version. Written with his-
torical-comparative view throughout, and drawing especially
on recent work by Leer and Kari, including personal comuni-
cations 1977-1979, demonstrating the usefulness of this
work for Athabaskan generally.

CA Hardy, Frank Wilton.
979
H On the historical development of Kari's disjunct boundary.
1979 20 pp.

Typescript. Attributes the strength of the disjunct bound-
dary in Athabaskan to a hiatus in the historical process
of syntactic fossilization of preverbal morphemes, with
data from Navajo and reference to Sapir, Krauss, and Kari.

CA Hamp, Eric P.
979
Ha Tongass Tlingit and Na-Dene. Proc. of the 5th Ann. Meeting
Pp. 401-463.

Discussion of Tongass phonology as presented in Leer's Intro-
duction to Tongass Texts (TL96211978a) and its implications
for Athabaskan-Eyak-Tlingit relationship.

CA Henry, Dave.
979
Hn Classifiers and subject prefix alternation in Athapaskan.
1979 Calgary Working Papers in Linguistics (Dept. of Linguistics,
Univ. of Calgary) 5 (Spring 1979):35-50.

Influence of classifier choice on phonology of subject
prefixes, with data from recent published sources.
TLINGIT

Tlingit is a single language with easy mutual intelligibility from one extreme at Ketchikan to the other at Yakutat. The two southernmost dialects, only recently discovered and nearly extinct, Tongass and Saanyaa-Heinyaa, have nonetheless been signaled in the call numbers (T = Tongass, S = Saanyaa-Heinyaa) because of the archaic vowel modification system of the former and the three-tone system of the latter, which make them especially important for historical and comparative study. The present Tlingit population numbers around 10,000, in the communities of Yakutat, Klukwan, Haines, Hoonah, Sitka, Angoon, Juneau, Kake, Petersburg, Wrangell, Klawock, Craig, Saxman, and Ketchikan in Alaska, and Atlin, Teslin, and Whitehorse in Canada. Of these perhaps 2,000 speak the language, the youngest (at Angoon) in their twenties.

There has been a remarkable amount of work on Tlingit bibliography in the mid-1970's, by Dauenhauer, Pinnow, and Krauss. Most of the initial cataloging of work from the 1970's was done by Dauenhauer, especially for his and Nora Dauenhauer's work and Leer's work 1970-75. We have relied heavily upon his bibliography in this catalog, although his entries have been rewritten and many items have been grouped or regrouped for convenience. Pinnow's work is most important for its discussion of comparative studies, some of which will be found in the Comparative Athabaskan section of this catalog; however, some of the items in Pinnow have not been included in our catalog, especially much of the secondary literature and most of the literature relating Tlingit (Na-Dene) to Asiatic languages.

We would also like to express our thanks to Gillian Story and Constance Naish, who have patiently and helpfully provided us with copies of their material and who have reviewed the portion of the catalog relating to it.

Naish and Story developed the modern practical orthography for Tlingit.
in the early 1960's. This orthography underwent an important revision in 1972.

A considerable literature has developed in the language.

The Tlingit bibliography is probably quite complete for primary sources through the early 1970's, although it will be noted that a number of items in the Dauenhauer collection are cited but not in our collection. Some recent local school materials may not yet have been received for inclusion.
TLINGIT

Abraham, Olaf. 973Ab, 968D1972a
Adams, Maggie. 940Gl940, 939H1940b
Adelung, Johan Christoph. 816AV, 805R1805, 810B1816
Andr. 850A
Andrews, Alec. 972Dm1973
Andrews, Clarence Leroy. 897A, 964K1971
Austin, Jim. 968D1970
Baer, Karl Ernst von. 830N1839
Baranov, Aleksandr. 810B 816AV1861
Barker, Henry. 857Gl857
Barsukov, Ivan. 840V1840
Bell, Alice. 959NS1959
Betts, George. 959NJ1972, 959NS1959, 959NZ1959
Blomkvist, E. E. 860R1861
Bouchard, Randy. 975BK
Brown, Dan. 959NS1959
Brown, Fannie. 962L1975g
Buschmann, Johan Karl Eduard. 854B
Cameron, Don. 901S1909
Cawfield, Jimmy. 896C
Chanal, Prosper. 791C; 854B1856
Chirikov. 741C
Chulik, Amelia. 959NS1959
Coffin, James E. 900C
Collins, G. 876K1876
Corlies, William H. R. 885CP
Dall, William Healy. 870D1870
Dalton, George. 972F1972
Dalton, Jessie. 968D1970, 1972a
Dandy Jim. 910T1910
Davis, Carol Beery. 922K1939, 968D1968
Davis, Claribel. 972Dv1973a,b
Davis, Emma. 962L1975h
Davis, George. 968D1973b
Davis, Georgina. 962L1963
Davis, Maxine. 962L1963
Davis, William. 962L1975h, 1977b
Davydov, Gavrill. 805D, 813K1813
Dawson, George M. 875TD, 902L1902
Deikinak'. 901S1909
de la Grasserie, Raoul. 902L
de Laguna, Frederica. 949L, 883E1900b
de Lamanon. 786D
de la Perouse, J.F.G. 786D1799, 816AV1816
de Meulen, E. 870D, 857Gl877
Demmert, Lilly. 959NS1966
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Reference Numbers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dennis, Bert.</td>
<td>968D1972e</td>
</tr>
<tr>
<td>Dimitri</td>
<td>840V1840, 1846</td>
</tr>
<tr>
<td>Dixon, George.</td>
<td>787D, 816AV1816</td>
</tr>
<tr>
<td>Dodd, Capt.</td>
<td>857D, 857G1877</td>
</tr>
<tr>
<td>Dominicks, Vesta</td>
<td>972Dm, 95NS1975, 970D1972b</td>
</tr>
<tr>
<td>Dréan, G.</td>
<td>941D</td>
</tr>
<tr>
<td>Duncan, William</td>
<td>880D</td>
</tr>
<tr>
<td>Durieu, Paul.</td>
<td>896C1896</td>
</tr>
<tr>
<td>Durlach, Theresa Mayer</td>
<td>928D</td>
</tr>
<tr>
<td>Edenso, Christine</td>
<td>962L1975g</td>
</tr>
<tr>
<td>Emmons, George.</td>
<td>883E, 901S1904, 949L1979</td>
</tr>
<tr>
<td>Everette, Willis Eugene</td>
<td>884E</td>
</tr>
<tr>
<td>Fawcett, J. B. [Sr.]</td>
<td>968D1971d, 959NS1959</td>
</tr>
<tr>
<td>Fawcett, John.</td>
<td>972F</td>
</tr>
<tr>
<td>Fleurieu, C.</td>
<td>791C1801, 791R1801, 787D1789, 816AV1816</td>
</tr>
<tr>
<td>Florendo, Nora.</td>
<td>see Nora Dauenhauer</td>
</tr>
<tr>
<td>Frank, Albert.</td>
<td>959NS1966</td>
</tr>
<tr>
<td>Furuhjelm, Hjalmar</td>
<td>840V1840, 857G1877</td>
</tr>
<tr>
<td>Geoghegan, Richard</td>
<td>840V1846</td>
</tr>
<tr>
<td>George, Clara.</td>
<td>962L1975g</td>
</tr>
<tr>
<td>George, Gabriel.</td>
<td>973L1973</td>
</tr>
<tr>
<td>George, Jimmy.</td>
<td>97DD1971c</td>
</tr>
<tr>
<td>George, Lilly.</td>
<td>959NS1959, 1966</td>
</tr>
<tr>
<td>George, Lydia.</td>
<td>97DD1971c</td>
</tr>
<tr>
<td>Goddard, Pliny Earl.</td>
<td>920G</td>
</tr>
<tr>
<td>Golder, Frank A.</td>
<td>741C1741</td>
</tr>
<tr>
<td>Grasty, George.</td>
<td>940G</td>
</tr>
<tr>
<td>Green, Jonathan Smith</td>
<td>829G</td>
</tr>
<tr>
<td>Hamberg, Emma.</td>
<td>959NS1959, 1966</td>
</tr>
<tr>
<td>Hammond, Austin.</td>
<td>968D1972a</td>
</tr>
<tr>
<td>Hammond, Lillian.</td>
<td>968D1971a</td>
</tr>
<tr>
<td>Hamp, Eric P.</td>
<td>979H, 962L1978e</td>
</tr>
<tr>
<td>Harrington, John Peabody</td>
<td>939H, 966L1976</td>
</tr>
<tr>
<td>Holmberg, Henrik Johan von.</td>
<td>850H, 860R1873, 850A1873</td>
</tr>
<tr>
<td>Hope, Andrew.</td>
<td>972H</td>
</tr>
<tr>
<td>Howard, Frank.</td>
<td>959NS1966</td>
</tr>
<tr>
<td>Hymes, Dell.</td>
<td>956H</td>
</tr>
<tr>
<td>Jack, Elizabeth.</td>
<td>959NS1959, 962L1977b</td>
</tr>
<tr>
<td>Jack, Eddie.</td>
<td>959NS1966</td>
</tr>
<tr>
<td>Jackson, Johnny C.</td>
<td>968D1972b</td>
</tr>
<tr>
<td>Jacobs, Elizabeth Langdon.</td>
<td>935Ja, 939H1939a, 966L1976</td>
</tr>
<tr>
<td>Jacobs, Melville.</td>
<td>935J, 939H1939b, 885B1915a</td>
</tr>
<tr>
<td>James, Harry.</td>
<td>959NS1959</td>
</tr>
<tr>
<td>James, Paul.</td>
<td>959NS1959</td>
</tr>
<tr>
<td>James, Sheldon.</td>
<td>939H1940a,c</td>
</tr>
<tr>
<td>James, Susy or Susie.</td>
<td>973Ja, 972F1977</td>
</tr>
<tr>
<td>Jamestown, Lucy.</td>
<td>959NS1959</td>
</tr>
<tr>
<td>Jim, Charlie.</td>
<td>959NS1959</td>
</tr>
<tr>
<td>Jim, George.</td>
<td>959NS1963g</td>
</tr>
<tr>
<td>Jim, Jenny.</td>
<td>959NS1959</td>
</tr>
<tr>
<td>Jimmy, Tom.</td>
<td>968D1971a</td>
</tr>
<tr>
<td>John, Fanny.</td>
<td>959NS1959</td>
</tr>
<tr>
<td>John, Lillian.</td>
<td>959NS1966</td>
</tr>
<tr>
<td>John, Maggie.</td>
<td>959NS1966</td>
</tr>
<tr>
<td>Johnson, Andrew P.</td>
<td>969J, 968D1971e, 1972a, 959NS1959, 1966</td>
</tr>
<tr>
<td>Johnson, Arthur.</td>
<td>959NS1959</td>
</tr>
<tr>
<td>Johnson, George.</td>
<td>939H1940b,c,d,e,f,g,h,j, 959NS1959, 1966</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Johnson, Jimmy. 959N1959, 959NS1959, 1966
Johnson, Hazel. 959NS1959, 1966
Johnson, William. 968D1972a
Johnston, Thomas F. 976J
Jones, Bill. 972F1972, 959N1959, 959NS1959, 1966
Joseph, Charlie Sr. 968D1972b
Joseph, John. 959NS1959
Judson, Al. 962L1963
Kadashan, David. 968D1972a, f, 1973a
Kanosh, Esther and Pete. 959NS1959, 1966
Kashevaroff, Andrew P. 922K, 922KP, 968D1968, 920A1920
Kasko, Jessie. 968D1971a
Katishan. 901S1909
Katian. 901S1909
Katzeek, Marg. 959NS1959
Kelly, Sam. 875TD1876
Kelly, William A. 904KW, 840V1846
Kennedy, Dorothy. 975BK
Keyser. 941K
Klushkan, James. 935J1949
Kostlivtsov. 855N1896
Kostromitonov, Serge I. (George Kostrometinoff). 876K
Krause, Aurel. 882K, 964K1971
Kruzenshtern, S. J. von or Ivan Fedorovich. 813K, 804L1812, 805R1805, 807A1813a, 816AV1816, 854B1856, 883P1883, 805D1812, 806A1813a, b
Kunz, Cecilia. 959NS1959
K'andasteen. 901S1909.
Landar, Herbert. 966L, 939H1939a, 1945
Lauth, Mary. 962L1975g
Lawrence, Matthew. 968D1972a
Lisianski, Yuri. 804L, 813K1913, 854B1856
Lord, Nellie. 976L
Lowe, F. 840V1840
Malaspina, Alessandro. 791M
Manton, Jenny. 959N1959, 959NS1959
Marks, Emma. 968D1970, 1972g
Marks, Jenny. 968D1968, 1972d, h
Marks, Jim. 968D1971a, 1972a
Marks, John. 968D1970, 978M
Marks, Kathy. 970DD1972
Marks, Nora. see Nora Dauenhauer.
Marks, Willie. 968D19721, 1974c, 970DD1975a
Martin, Mitchell. 962L1975h
McClellan, Catharine. 948M, 949L1979
McKay, Crystal. 973Z1973
McLean, John J. 882MV
McLean, Shirley. 962L1963
McRoy, Nancy. 972D1974a
Metjay, Fanny. 959NS1966
Middendorff, Waldemar von. 860R1873
Miller, Ray E. 930M
Mills, Katherine. 971M, 962L1977b, 972Dv1972
Moses, Goldie. 959NS1959
Müller, Friedrich. 884M, 902L1902

N. 865N

Nadezhdin, Ivan. 855N, 850N1873, 850N1873, 873P1905b, 959NS1969, 970DD1971c


Natkong, Jessie. 962L1967

Nelson, George. 959NS1959, 1966

Nelson, Martha. 959NS1959, 1966


Newton, Dick. 959NS1959

Nosov. 830N, 854B1856

Nyman, Elizabeth. 962L1979f

Oswalt, Robert L. 9770

Panteleev, Aleksandr. 920A1920

Paul, Jim. 959N1959, 959NS1959

Paul, John. 959 NS 1959, 1966

Paul, Matilda K. (Tillie). 885P, 885CP, 904KW1905, 959NS1959b

Paul, Suzie. 959NS1959

Paul, William L. 930P, 901S1909

Peters or Peter, Tom. 973P, 968D1970, 1972b, 959NS1959

Pfizmaier, August. 883P, 884M1884

Phillips, Henry. 922KP

Pinart, Alphonse. 873P, 805R1805, 850N1873, 850H1850, 850N1873, 855N1896, 860R1861, 1873, 850A1873, 850N1873, 856M1873, 865N1873

Pinnov, Heinz-Jürgen. 958P, 938V1939

Portlock, Nathaniel. 787P, 816AV1816

Radloff, Leopold. 860R, 850N1873, 873P1905a, 805R1805


Ransom, Jay Ellis. 935R

Rayner, J. O. 870R

Reed, E. Irene. 972Dm1974a

Rezanov, Nikolai Petrovich. 805R, 813K1813, 862R1873, 816AV1816, 962L1978c

Ring, Lt. 869R

Roberts, Lester. 938V1939, 1944

Roblet, Claude. 791R, 854B1856

Samato, Anne. 959NS1959

Sapir, Edward. 914S, 920G1920

Schott, W. 843S

Schiefner, A. 860R1861

Scouler, John. 836T1841

Sheldon, Daisy. 959NS1959, 962L1979f

Shields, Albert and Martha. 959NS1966, 962L1975g

Shotridge, Louis. 914Sb, 888B1914, 1915b, 914S1914, 926D1928, 930M1930

Sinkiel, Mikhail. 895D5, 873P1905b, 962L1970, 968D1972a

Skeek, Thomas. 939H1939b, c, d, 1940a, 1945

Smith, David. 959NS1959

Soboleff, Walter. 959N1959, 959NS1959, 1966

Sturgis, William. 799S
Teichmann, Emil. 868T
Teit, James Alexander. 910T
Thompson, Pyms Nevins. 860T
Tikhontin. 860L1861
Tolmee, William Fraser. 836T, 875TD, 857G1877, 862RL1973, 902L1902
Tréca, Paul. 896T, 896C1396
Vanderbilt, J. A. 882MV
Vater, Johann Severin. 816AV, 805R1805, 810B1816
Velten, Henry de Velthesyme. 938V, 939H1939c, 968D1971b, 958P1964b,c
Vine, Mrs. 888B1888, 1889, 1891
Walters, Charlie. 959NS1959
Wanamaker, Andrew. 962L1967
Waterman, Thomas Talbot. 922W
Watson, Ben. 972F1972
Widmark, Alfred. 978M1979a
Willard, Frances H. 904KW, 840V1846
Willard, John. 959NS1959
Willard, Nellie. 968D1971a, 959NS1959
Williams, J. Michael. 970D
Williams, Jimmy. 968D1972d
Williams, Joe. 959NS1959
Williams, Mamie. 968D1970
Williams, Sarah. 959NS1966
Worl, Rosita. 968D1971a
Worthington, Chester. 968D1968
Wrangell, Ferdinand. 830N1839, 854B1856
Ws. 850W
Young, Thomas. 968D1972b
II Yakutae wordHse.

One word, "azgi," shouted by Yakutse beaern who visited Chirilov's ship after two longboats of Russian seamen had disappeared on shore. The first documented contact between Europeans and Alaska Natives.

TL Dixon, George.

D [Norfolk Sound Tlingit materials.] In A Voyage Round the 1789 World... London: Geo. Goulcing.

P. 211, 10 numerals collected in 1787 (reprinted with Chamil's of 1791 by Fleurieu); p. 172, 189, a few words passed between pp. 142 and 143, song with music and text including a few words.

TL Anonymous.


10 numerals collected by an unknown seaman 1791.

TL Chamil, Prosper.


10 numerals and 65 other items collected in 1791, with discussion.

TL Malaspina, Alessandro.


13 numerals and ca. 126 other items collected in 1791. Discussion in printed version and original ms. Indicate that the vocabulary is a composite of individual vocabularies made by several officers, from which all items that disagreed were rejected. There are two other ms. of this vocabulary at the Museo Naval, ms. 95, 134-149v, and ms. 95, 119-132v. They contain not variant vocabularies but explain somewhat more clearly that these were combined in the present and then evidently discarded.

TL Roblet, Claude.


12 numerals and 33 other items collected in 1791.

TL Sturgis, William.

S [Tlingit vocabulary.] Original, Massachusetts Historical Society. 4 pp. Microfilm, Bancroft PK-211.

11 numerals and 80 other items, collected in 1799.

TL Liasisiski, Yuri.


Collected in 1804. (1) contains ca. 385 items in Cyrillic orthography; (2), 271 items in English orthography; (3), 111 items in German orthography; (4), 107 items.

TL Davydov, Cavrill.


Puteshestvi sv, 112 numerals and 241 other items, probably collected in 1805. Fully published also in Krusenštěn 1813.

TL Rozanov, Nikolai Petrovitch.


Ms., ca. 1,200 items collected at Sitka, winter 1805-1806. The first major Tlingit vocabulary, never fully published. Parly (171 items) published by Krusenštejn 1813, and used in Adelburg and Varia 1819. Radioff probably intended to publish Rozanov: incorporated in Radioff 1862 (known from Finart copy of 1873). Tlingit vocabulary completely copied by Finart, 1873.

TL Anonymous.


92 items collected by dictation from a Russian-America Co. official (Beeau). Date uncertain.
Anonymous, Russian America Company.

1815


The first published Tlingit text, probably written before 1810.

Baranov, Aleksandr.

1816


Discussion of Tlingit contains material from Kruzenshtern 1813, Friesen 1801, Baranov’s Paternostar, and mentions Baranov, Porlock, Dixon, and Is Pérouse.

Green, Jonathan Smith.

1846


Ms., 18 items, not published in Green’s Missionary Herald articles of 1830.

Wrangell, Ferdinand von.

1839


(3) is a translation of (1); (2) is a German translation with additional comments by the editor, of (1). Pp. 271-274, “Koloshische Wörterassammlung” from Nosov, 190 items. Wrangell believes Tlingit distantly related to Nuyak and Achabaskan.

Tolmie, William Fraser.

1836


At least 79 items. (1) has 53 items; (2) has 50, 16 of which do not appear in (1). The original Tolmie ms. has not been found.

Veniaminov, Ivan.

1840


Notes on Tlingit language and grammar, bilingual religious text. The second Tlingit text, by the interpreter Diniiri. The grammatical notes were translated into English and given by Governor Furuhjell in 1861 to Gibbs, who printed them in Gibbs 1877. Summarized and discussed by F. Lowe in Veniaminov über die Alaskische Inseln und ihren Bewohner. Ermasch Archiv 2.499-493 (1842) and Schott 1843.

Schott, W.

1843


Ms. copy from Russian source, collector identified only as Andr. Ca. 850 items, including inflected forms, phrases and sentences. Copied from original in Radloff collection, probably in German with Tlingit in Roman phonetic script similar to Holmsberg. Known only from this copy.

Holmberg, Henrik Johan von. 1873 ms. 522. .
H Wörterbuch der Thlinitk Sprache. Copy by Alphonse Pinart.
1873 Bancroft Collection, PK 47. 61 pp.
Ms. copy dated July 1873. Original probably German with Tlingit in Roman phonetic script, in Leningrad, Radloff Collection. Ca. 1,000 entries, but with many verbs conjugated in 5 forms (- ca. 3,000+ forms). The third major Tlingit dictionary, and largest of all. Incorporated in Pinart’s 1873 copy of Radloff 1862.

Buschmann, H. C. Chr. 1875

Buschmann, Johann Karl Eduard. 1856
S Uber die Sprache der Koloschen. Abhandlungen der 1856 Königlischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1856:378-432 (1857). Compendium of Kruzenshtern (6 sources), Wrangell (Moscow), Lisianski (English version), Marchand (Chamal and Koblet), and Veniaminov. The total number of different items thus identified from one or more of these sources is 741; a German index is included. Buschmann finds Tlingit unrelated to Athabaskan-Eyak or Haida.

Buschmann, H. C. Chr. 1856

Nadezhdin, Ivan. 1855
Cyrillic script ms. in two hands. Date approximate. Listed in Pilling as known in St. Petersburg before 1863. A rigid and slavish translation, indicating that Nadezhdin himself was not a Tlingit, but worked with a Tlingit helper.

Middendorff, Waldemar von. 1855
M [Tlingit wordlist.] Copy by Alphonse Pinart, NAA, BAE ms.
1873 522.
Ca. 50 items with some interesting natural history terms, by Russian mining engineer. Cited only as Midd. in 1873 copy by Pinart from Radloff 1862 materials.

Anonymous. 1837
A [Tongass Tlingit wordlist.] (1) In NAA, BAE ms. 281. Vocabulary of the Tongass, Kilkakee, Kyesarne or Heidai, Chin-yr-an, and Ka-tektuok or Bal-a-balla obtained from the H. B. Co., Victoria, 1857. 11 pp. (2) BAE ms. 525. 4 pp.

Buschmann, H. C. Chr. 1856
B Ueber die Sprache der Koloschen. Abhandlungen der 1856 Königlischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1856:378-432 (1857). Compendium of Kruzenshtern (6 sources), Wrangell (Moscow), Lisianski (English version), Marchand (Chamal and Koblet), and Veniaminov. The total number of different items thus identified from one or more of these sources is 741; a German index is included. Buschmann finds Tlingit unrelated to Athabaskan-Eyak or Haida.

Gibbs, George. 1857
C Skat-wan dialect of the Stikine language. (1) NAA, BAE ms. 529a. 4 pp.
1857 (2) Copy by George Gibbs. NAA, BAE ms. 529b. 6 pp.
246 items, probably transcribed before 1857, obtained by Gibbs from Dodd in Victoria, 1857. Published respelled in Gibbs 1877:121-133.

Gibbs, George. 1857
C Skat-wan dialect of the Stikine language. (1) NAA, BAE ms. 531a. 6 pp. (2) Copy by Gibbs. NAA, BAE ms. 531b. 7 pp.
180 items on Smithsonian form, transcribed by Gibbs in Port Townsend, Washington, May or June 1857, "from Henry Barker, a half-breed." Published respelled in Gibbs 1877:121-133.

Gibbs, George. 1857
Vocabulary, pp. 121-132, include Tolmie ca. 1850, Dodd 1857, Gibbs 1857, de Heuken 1870, part of Anonymous 1857 (Tongass), and "Gakutax" which is in fact Eyak. Prefaced with grammatical notes (pp. 111-114), and unacknowledged translation from Veniaminov 1840 given to Gibbs by Governor Pushefsh in 1862.
TL Radloff, Leopold F.

860


Described by E. E. Blokhvist, Istoriya iucheniya v Rossi yazykov severoamerikaniskikh indyestev (iz arhiva NAE), 1975, p. 104, as including 8 boxes of detailed lexical file cards (several thousand) (items 353-359, 362). Tlingit-German dictionaries, one with explanations and grammatical forms, (item 308), a Tlingit-German dictionary with long text for most words (items 224-225), grammatical materials, miscellaneous notes, extracts, etc. Much or all of this was done with a Tlingit elder, Tikhtin, brought to St. Petersburg in 1867-68, being a diary of travel, 1868, and vol. 21, no. 8, pp. 1-11) also mentions this work and Pinart's copying of some of it. See Anonymous 1850, Holmberg 1873, 1863f., 1873 Pinart 1905 a, b.

TL Radloff, Leopold F.

860


Date approximate. Known only from this ms. copy, made in 1873 in St. Petersburg. Ca. 2,700 major entries, a total of perhaps 8,600 forms, all previously printed sources (except Tolmie), and ca. 1850, anonymous vocabularies ca. 1850, Gospel of John ca. 1850, and the only copy of the vocabularies by Middendorff 1856 and the author. Known only as Amrd. and Ms. Probably done before Radloff's 1861-62 fieldwork.

TL Teichmann, Emil.

668


29 numerals and 26 other items, 12 phrases.

TL King, Lt.

869

R Tongass method of counting. NAA, BAE ms. 534. 4 pp.

1869

Ms. "received from Lt. King of Fort Tongass," dated between 1868 and 1870. 31 numerals and 8 other items.

TL de Heulain, E.

870

D [Tlingit wordlist.] NAA, BAE ms. 541. 10 pp.

1870

199 items on 211-word form, obtained at Sitka in 1870 by Lt. de Heulain, U.S. Army, communicated by Dall and published in Gibbs 1877:121-133. Apparently a transliteration from a Cyrillic source, not acknowledged, and better than the usual wordlist in quality of transcription.

TL Rayner, J. O.

870

R List of words in the language spoken by the Indians of 1870 Sitka, Alaska. NAA, BAE ms. 540. 20 pp.

Ms. by J. O. Rayner, U. S. Army chaplain, sent to Gibbs in 1870, but not published in Gibbs 1877. 182 items.

TL Thompson, Pyna Nevins.

870


1878


TL Pinart, Alphonse L.

873


a Ms. Derived from Pinart 1873 copies of Radloff materials (see TL860R1873), alphabetized by French, minus some 1873 entries and minus sources, but with intercalated sheets from Ross 1891. On 2nd title page, Petite Bibliotheque de Linguistique Ameri­caine publiee sous la direction de M.A.L.Pinart (Tome XII, seconde serie, Tome 2), but never published. Note by Pinart dated 1874-1895 "Ce vocabulaire a ete prepe il y a aujour­d'hui plus de vingt ans, mais la difficulte presque invalisible de reduire la langue Thl{nkft a une orthographe a peu pres rationelle nous avait toujours fait remettre sa publication."

TL Tolmie, William Fraser and George H. Dawson.

873


201 items from "an Indian named Tain-a-keash or Sam Kelly," obtained in winter 1875-76 in Victoria, described as dialect of the Skitchkwan sept or tribe inhabiting region at mouth of Skeena River.

TL Kostromitonov, Sergei I. (George Kostrometinoff).

876

K [Tlingit wordlist.] NAA, BAE ms. 536. 8 pp.

1876

Ms. Ca. 160 words and especially phrases, from Sitka, transmitted to the Smithsonian by Rev. G. Collins, a U. S. Army chaplain.

TL Kostromitonov, Sergei I. (George Kostrometinoff).

876


"Tlingit translation of part of Veniaminov's "Guidebook to the Kingdom of Heaven," Tlingit only, and a series of questions and answers on the Bible. Cyrillic orthography without diacritics, in fairly good natural Tlingit, by Kostromitonov, a white who grew up in Sitka.

TL Duncan, William.

880

D [Tongass wordlist.] Public Archives of Canada, Duncan 1880 Papers, Microfilm 17, frames 1747-1757. 10 pp.

Ms., date approximate. Ca. 342 items.
1900a


Grammatical notes and vocabulary, months, two song texts, gathered in 1882 especially at Chilkat, also Hoonah, Kilkisoon, Sitka. Vocabulary collected by Krause, ca. 1250 items, partly alphabetical, partly topical.

TL McLean, John J. and J. N. Vanderbilt.

882 IV A dictionary of the Tlingit language of Southeastern Alaska. 1882 Alaska. NAA, BAE ms. 538. 54 pp.

Ms. Ca. 1200 items, plus numerals, months, conjugation, Lord's Prayer. Collected in Sitka.

TL Emmons, G. T.

883 [Tlingit vocabulary.] BCPA, uncataloged. 34 pp.

3900a Ms. notebook, date only approximate, after 1892. Mostly nouns, natural history and material culture, in rough English alphabetical order.

TL Emmons, G. T.


1900b Ms. notes in notebooks, loose sheets, and slips; several sheets typescript; date approximate. Primarily ethnographic, with hundreds of Tlingit lexical items, especially proper names, throughout; some organized material in chart form. Some material at least after 1892. Reviewed and partly sorted by Frederica de Laguna, who is presently editing Emmons' work.

TL Emmons, G. T.


Specialized Tlingit terms, re-elicited by Swanton, 1904, in BAE ms. 4115A. Not in collection. Note also Old Tlingit, words originally from Emmons in Swanton 1904.

TL Pfizmaier, August.


Little more than a copy of Krusehauers 1813, with translations of Veniaminov 1846, not clearly acknowledged. Less data and reorganization than Buschmann 1856.

TL Everett, Willis Eugene.

884 E Comparative literal translations and comparative vocabulary of 'Chinookan' and 'Chilcat' Indian languages...from personal reconnaissance made during 1884. NAA, BAE ms. 270. 39 pp.

Ms. Chilkat, ca. 818 items; 5 pp. Lord's Prayer and Ten Commandments, 10 pp. comparative vocabulary, English alphabetical order, in Sinhonian phonetics. "Respectfully dedicated to the 'Director' Major J. W. Powell, who, by his firm but kind refusal to grant a request to the writer in 1883, spurred him on to achieve success in obtaining aboriginal 'ethnologic' work, in his own individual manner and method...This vocabulary was written by me in Pyramid Harbor...in April of 1884."

TL Everett, Willis Eugene.

884 E Comparative vocabulary of the Klinkit, Kutchakutcin, and Yukaniyut with English. NAA, BAE ms. 544. 12 pp.

Parallel columns for Chilkat Tlingit, Kutchak, and Central Yupik, ca. 200 items, many Tlingit items similar to Everett 1884 and 1895, but many different from both or not in either; collected in summer, 1884, from interior Tlingit.

TL Müller, Friedrich.


Remarks on the Tlingit verb, based on Veniaminov 1846, and critique of Pfizmaier.


The only known American missionary text in Tlingit for 80 years. Paul was a Tlingit religious and educational leader. Contains 23 hymns, 10 Commandments, Lord's Prayer. These are the original translations of many of the versions which appear in the 1960 and 1963 hymnals.

TL Paul, Matilda K.


One of the many Protestant hymns translated by Paul. Spelling like Corlies and Paul 1885, not the sophisticated spelling of Kelly and Hillard 1907, in which three more of her hymn translations are published.

TL Boas, Franz.


Ms. First notes, 17 pp., ca. 900 items; Tlingit alphabetization, 23 pp., ca. 680 items. Published, somewhat modified, English-Tlingit, in Boas 1889 and 1919.
TL Boas, Franz.

888


Based on information from "Mrs. Vina of Victoria, a native of the Stik't'in tribe," in 1888. Boas' first published work on Tlingit, not adequately transcribed.

TL Boas, Franz.

888


Ca. 800 items, English-Tlingit, Stikine dialect, from Mrs. Vina at Victoria, 1888.

TL Boas, Franz.

888


Boas connects Tlingit and Haida on basis of structural, rather than lexical, similarities.

TL Boas, Franz.

886

B [Tlingit notes.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs Collection, Box 85.

1914 Lection, Box 85. 107 slips, 119 pp.

Ms. notes in notebook, and slips, 1914-1915, with Louis Shotridge at Columbia. Lexicon, grammar, and text. Includes 21 file slips in Shotridge's hand.

TL Boas, Franz.

885

B [Tlingit file slips.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs Collection, Box 85. Ca. 1,000 slips xeroxed on ca. 170 pp.

a Ms. file slips, especially verb stems and prefixes. Given to Melville Jacobs by Boas in 1939. Jacobs 1935 in same file, Jacobs collection, removed and catalogued separately.

TL Boas, Franz.

888

B [Notes and grammar draft.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs Collection, Box 85. 169 pp.

Ms., rough notes and a partial draft of grammar, with interleaved slips, including two in Shotridge's hand.

TL Boas, Franz.

888


The first good grammar of Tlingit, covering much of the grammar (pp. 29-122) and lexicon (pp. 133-151, Tlingit-English; pp. 153-167, English-Tlingit), written 1913-1915, from work with Shotridge. Also includes text, Mosquito, with interlinear and free translations. Incorporates Swanton 1908 material. Text transcribed, see N. Dauenhauer 1971b. For Mosquito text, see further Miller 1930.

TL Donskoy, Vladimir.

895


TL Donskoy, Vladimir and Mikhail Sinkiel.

895


Short biblical history in form of questions and answers, bilingual Tlingit and Russian. Sinkiel was a Tlingit. Also includes prayers, 10 Commandments. The most extensive published Orthodox Tlingit text, with fairly natural, smooth translations. For transliteration into Naish-Story orthography, see Leer 1970, and Dauenhauer and Dauenhauer 1971c.

TL Cawfield, Jimmy.

896


Ms. Texts translated by Cawfield, in an orthography of his own devising, under the direction of Paul Durieu, Bishop of New Westminster, in November 1896. Prayers and catechism. Also, letter of transmittal, Durieu to Tréca, 21 November 1896.

TL Tréca, Paul.

896


Ms. Ca. 650 items, Tlingit-English, probably by Tréca, a Jesuit priest stationed at Juneau.

TL Tréca, Paul.

896


Ms. Ca. 870 items, English-Tlingit, better organized and with different transcription and some different entries from Tréca 1896; total entries in the two may approach 1,000.

TL Tréca, Paul.

896


Lord's Prayer in Tlingit, from Juneau, probably contributed by Tréca.

TL Andrews, Clarence LeRoy.

897

A [Tlingit wordlist.] Sheldon Jackson College Library.

1897

Ms. notebook, ca. 200 items, English alphabetical. Not in our collection.
1901 Swanton, John Reed.
901 5 [Tlingit notes.] APS N21, Freeman Cat. 3763. 19 pp.
1901 Ms. Sitka and Wrangell, Swanton's first Alaskan field trip, 
mainly for Haida. Ca. 275 lexical items, ethnographic notes. 
The first transcriptions of Tlingit approaching phonological 
adequacy, including indication of glottalization, front and 
back vowels, but fails to distinguish q' from q, etc. 
Material not published.

1904 Swanton, John Reed.
1904 Ms. notes from second field trip, Sitka and Wrangell, Jan.- 
Apr. 1904. Includes "Notes on Songs", 80 pp., Tlingit and 
English; lexical notes, incl. kinship terms, paradigms, pre-
positions, clan names, and emblems, totem poles, 14 pp.; 
plant names, 1 p.; "names in Emmons' work", 10 pp.; lexical 
notes and paradigms, 10 pp.; "Tlingit technology and food 
gathering", 11 pp.; notes on file slips, 6 pp.; naming set 
terms from Hutsnuw and Kake, with Emmons's original tran-
scriptions and Swanton's transcription, ca. 100 terms 
typed, 4 pp.
A criticism of Sapir's 1915 "Na-Dene", contending that Tlingit and Athabaskan cannot be related, and appending a comparative lexicon, ca. 150 words, as data. Shelved as CA9201920.

Kashavaroff, Andrew P.

22 Tlingit song texts transcribed by the Orthodox priest Kashavaroff, with music transcription and discussion by Davis. Roman transcription with partly English, partly Cyrillic, partly European values, not totally intelligible. Re-elicited by Nora Dauenhauer in 1968.

Waterman, Thomas Talbot.

Over 900 placenames collected in the Ketchikan area in 1921, for locations on Tongass, Prince of Wales, and Revillagigedo islands. RAE ms. 2015 contains maps to which the placenames are keyed. Descriptions include semantic interpretation and geographical-historical notes. Transcriptions similar to Swanton's. Some items are clearly Tongass.

Durisch, Theresa Mayer.


Primarily ethnographic, with kinship terms, from fieldwork with Louis Shotridge and from Swanton 1909. Data, pp. 17-56; discussion, pp. 56-57; comparison with Haida, pp. 117-118.

Miller, Ray E.

A strobophotographic analysis of a Tlingit Indian's 1930 speech. IJAL 5:47-68.


Paul, William L.

Copy of Swanton 1909 with heavy ms. annotation, linguistic, ethnographic, by the Tlingit leader, son of Matilda K. Paul: of special value as the only known example of such scholarship until recently.

Harrington, John Peabody.

Ms. file slips made 1935-1939, in Jacobs Collection together with Boss 1915a; in Jacobs' hand, containing items not included in Boss slip file, or differently transcribed. No record of place, date, or informant, but apparently Southern dialect, perhaps Haida. Transcription fairly adequate. nouns, verbs with some conjugation.

Jacobs, Melville.

Notes on relationships between Tlingit and Athabaskan. 1935 Univ. of Washington Libraries, Jacobs Collection, Box 75, folders 6, 7; box 85, folder 7. 237 pp.

Ms. and typescript. Earliest date 1936, but refers to Velten 1939. Data and discussion comparing Tlingit and Athabaskan, in several drafts. Tlingit data from Boss 1917. Shelved as CA9351935.

Ransom, Jay Ellis.

Ms. no date but ca. 1935-1940, no place or informant identified, may have been done either in Alaska or Seattle. 183 items in parallel columns with Haida and Atha Aleut, 3 pp. text with interlinear translation, etnographic.

Velten, Henry de Veltheym.

Two Southern Tlingit tales. IJAL 10:65-75.

1939 Two texts with interlinear and free translation, transcribed from Lester Roberts from Klawock, a Tlingit student at Washington State College in the late 1930's; also includes grammatical comments and morpheme list. Uses the Boss transcription system accurately. Second text republished with linguistic analysis by Pinnow, 1964a.

Velten, Henry de Veltheym.


1944 Three traditional stories transcribed from Lester Roberts of Klawock. Includes comments on the phonological system, texts with interlinear and free translation, and morpheme list, using the Boss transcription system accurately. See H. Dauenhauer 1971b for transliteration of text, "Killer Whale."

Harrington, John Peabody.

Ms. cited by Landar 1976, 1977 (CA965Lm1976a, 1977) as Harrington's work, but actually only a copy by Harrington of part of Elizabeth L. Jacobs 1935.
Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson.] NAA, BAE ms. 4103 (part). Ca. 1,300 pp. on one reel microfilm + ca. 100 sheets found later not on microfilm but in collection in xerox form. Ca. 500 Tlingit and Eyak items, many place-names, and ethnographic information, collected at Yakutat and on trip to head of Yakutat Bay. Shelved as ET940H1940b.

Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson, Yakutat.] 1940 NAA, BAE ms. 4100, part 2. Ca. 1,000 pp. on two reels microfilm.

Ms. Ca. 400 lexical items each language, especially flora and fauna items, with ethnographic and biological information. Shelved as ET940H1940b.

Harrington, John Peabody.
939

Typescript. Flora terms, 70 pp.; animal parts and names, 164 pp.; from George Johnson, Yakutat. Only extant parts of a paper to be entitled "Southern Alaskan Athapascan in Alaska and Canada" by Harrington and N. W. Young. Ca. 200 terms each in Tlingit and Eyak.

Harrington, John Peabody.
939

1940 Ms. Forms in Tlingit and Eyak in comparative vocabulary including Sarit, Chipewyan, Sekani, Beaver, Carrier data from 1939; basis of elicitation forms clipped from Boas and Goddard’s "Vocabulary of an Athapascan dialect of the state of Washington [Kalispel-Yakama]." JAL 3:15-40, 1924, especially kinship and verb sections. Shelved as ET940H1940a.

Harrington, John Peabody.
939

Harrington claims to have found 400 close Athabaskan-Tlingit lexical similarities, indicative of genetic relationship. Probably based only on his Jan. 1940 work with Sveen. See also Harrington’s Field Comparison of Northwestern with Southwestern Indians, Smithsonian test. Explorations and fieldwork in 1940 (1941), pp. 91-94, for report on this claim; further, Landa, CA939L1937, p. 64, and CA939L1936, 1977. Shelved as CA939L1945.

Harrington, John Peabody.
939

1940 Ms. with Harrington Tlingit materials at BAE. Grassy was Harrington’s field assistant. Ethnographic and traditional texts, especially Raven stories, from Maggie Adams, Yakutat, in English only, with many Tlingit terms and place-names in Grassy’s own transcription.

Harrington, John Peabody.
939
D Dréan, Albert.


Ms., data approximate. Dream was at Teslin 1919-1933. Ca. 280 words and phrases, Inland dialect.
**TLINGIT - Shelflist - 10**

<table>
<thead>
<tr>
<th>TL</th>
<th>Dréan, Albert.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>941</td>
<td>Léxique Tlingit. APS, Freeman Cat. 3760; copy of microfilm 1941 Catholic University of America. 7 pp.</td>
</tr>
</tbody>
</table>


<table>
<thead>
<tr>
<th>TL</th>
<th>Keyser.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>941</td>
<td>Léxique Tlingit. APS, Freeman Cat. 3761. Copy of microfilm, 1941 Catholic University of America. 17 pp.</td>
</tr>
</tbody>
</table>


<table>
<thead>
<tr>
<th>TL</th>
<th>McClellan, Catherine.</th>
</tr>
</thead>
</table>

Based on fieldwork 1948-1951. Includes, passim and in topical lists, over 700 Inland Tlingit (also Southern Tutchone and Tagish Athabaskan) words, also compiled in a glossary-index, pp. 601-610. Original fieldnotes on file at National Museum of Man, Ottawa, and on microfilm at APS.

<table>
<thead>
<tr>
<th>TL</th>
<th>de Laguna, Frederica.</th>
</tr>
</thead>
</table>

Typescript catalog with descriptions of material tape recorded by de Laguna at Yakutat in 1952, and transcriptions of text material, in English with Tlingit interpolations.

<table>
<thead>
<tr>
<th>TL</th>
<th>de Laguna, Frederica.</th>
</tr>
</thead>
</table>

Based on fieldwork at Yakutat from 1969 through 1954, this work, primarily ethnographic, contains hundreds of Tlingit terms, and in vol. 3 over a hundred Tlingit song texts with translations. Traditional oral narratives included are in English only.

<table>
<thead>
<tr>
<th>TL</th>
<th>de Laguna, Frederica.</th>
</tr>
</thead>
</table>

In collection, first typescript version, 129 pp. Contains many Tlingit terms, especially clan names, some tribe, personal, and placenames, from delaguna's work, from McClellan, Swanton, and Emmons, with transcriptions by Jeff Leer.

<table>
<thead>
<tr>
<th>TL</th>
<th>Pinnow, Heinz-Jürgen.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>938</td>
<td>L'Tlingit. On the historical position of Tlingit. LIAL 30:155-164. 1964</td>
</tr>
</tbody>
</table>


<table>
<thead>
<tr>
<th>TL</th>
<th>Pinnow, Heinz-Jürgen.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>938</td>
<td>Textprobe, in Die Nordamerikanischen Indianersprachen.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

b Includes information on Tlingit, and full analysis of text, "The woman who returned from the dead" from Velten 1939:68-69.

<table>
<thead>
<tr>
<th>TL</th>
<th>Pinnow, Heinz-Jürgen.</th>
</tr>
</thead>
</table>

Pinnow's major work on (Haida-) Tlingit-Athabaskan-Eyak comparative phonology, including compendium of lexical comparisons and indices. Shelved as CA958P1966.

<table>
<thead>
<tr>
<th>TL</th>
<th>Pinnow, Heinz-Jürgen.</th>
</tr>
</thead>
</table>

Attempt at historical explanation of Tlingit verb stem variation, including comparison with Athabaskan and Eyak. See Krauss 1973:960 and Pinnow 1976:68-69 for discussion.

<table>
<thead>
<tr>
<th>TL</th>
<th>Pinnow, Heinz-Jürgen.</th>
</tr>
</thead>
</table>

Includes a fairly complete bibliography especially of secondary sources and discussions of possible genetic relationships for Tlingit, many of which are not cited in this catalog, especially 19th century European works touching on the subject. Both the publication and the typescript draft are in the ANLC collection. Shelved as CA958P1976.

<table>
<thead>
<tr>
<th>TL</th>
<th>Pinnow, Heinz-Jürgen.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>938</td>
<td>L'Tlingit. Wir Lernen Tlingit. 224 pp. 1977</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Typescript carbon; work in progress, as of December 1979 up to Lesson 34. Tlingit as a second language, for a German audience; based on Dauenhauer and Dauenhauer 1976a and other materials. In a different writing system from the Naish-Story orthography.

<table>
<thead>
<tr>
<th>TL</th>
<th>Naish, Constance.</th>
</tr>
</thead>
</table>

Typescript.
TL Naish, Constance and Gillian Story.  1959
NS Ut k'ueenih X'usheeyee uyuh. Summer Institute of Linguistics. 37 pp.
b 24 hymns in Tlingit only, probably already mostly traditional or composed by Matilda K. Paul. First four pages, guide to pronunciation. Early version of the modern Tlingit orthography, and with Naish and Story 1961, the only book in this version.

TL Naish, Constance and Gillian Story.  1959

Tlingit data for exercises in a linguistics text.

TL Naish, Constance and Gillian Story.  1959
NS Tlingit alphabet book. 18 pp.

1961
a Typescript list of words exemplifying the use of all the vowels and consonants of the first Naish-Story practical orthography as in Naish and Story 1960.

TL Naish, Constance and Gillian Story.  1959
NS Tlingit phonemics. 42 pp.

1961
b Typescript. Careful study includes much information on consonant distribution and clusters.

TL Naish, Constance and Gillian Story.  1959


TL Naish, Constance and Gillian Story.  1959

a Continuation of Tlingit Reading Book One. Presents another third of the consonants, with more complex reading exercises. Partly revised in Leer and Naish 1972.

TL Naish, Constance and Gillian Story.  1959
NS Tlingit Reading Book Three. 44 pp.

1963
b Typescript, not published. Introduces the rest of the Tlingit consonants, and includes about 27 pages of reading material in the form of sentences and texts. Together the three Tlingit reading books form a good and full introduction to reading Tlingit. Partly revised in Leer and Naish 1972.
1967 NS 7 pp.

TL Naish, Constance and Gillian Story.

959

RS [Tlingit hymns.] 3 pp.

1963

o Typescript, 11 hymns on loose sheets, supplementary to the hymnal (US 1963c). Further sheets were in circulation. 12 hymns, including some of these, were printed in the Salvation Army booklet Alaska Sings (n.p., n.d., ca. 1964).

TL Naish, Constance and Gillian Story.

959

RS The Rose Serpent and Other Stories. Fairbanks:

1963 Wycliffe Bible Translators. 17 pp.

o Three Old Testament stories, Tlingit only.

TL Naish, Constance and Gillian Story.

959


1963


TL Naish, Constance and Gillian Story.

959


1966


Join fieldwork, but almost entirely in Naish's hand, containing lexical and grammatical elicitations, and some texts. Work done mostly in Angoon, with visits to Saxman and Yakutat. Main informant at Angoon Robert Zuboff (including many texts). Other informants: Lilly Dimmert, Albert Frank, Lilly George, Emma Hamberg, Frank Howard (Saxman), Eddie Jack, Lillian John, Maggie John (Yakutat), Jimmy Johnson, Hazel Johnson, George Johnson, Lilly Jones, Esther Kanosh, Fanny Netjay, Martha and William Nelson, Mr. and Mrs. George Nelson, Walter Schell, Albert and Martha Shields (Saxman), Sarah Williams (Yakutat), and, especially for preparation of verb dictionary (Naish and Story 1973), Andrew F. Johnson.

TL Naish, Constance and Gillian Story.

959

RS Differences between Angoon and Yakutat dialects of Tlingit.


TL Story, Gillian L.
959

A fundamental work in Tlingit linguistics, written in London, 1964-5. Our collection includes the original mimeographed version; (2) typescript of revised pages; (3) revised version of entire thesis, prepared for but held and never published by Mouton, with preface summarizing major revisions, 2 pp.; (4) copy of original version with ms. annotations by Jeff Leer.

TL Leer, Jeff.
962

Early ms. notes, including charts, some with interlinear English, a good deal of lexicon, and notebook with comments on Tlingit sound system; also non-Tlingit materials interspersed.

TL Leer, Jeff.
962
1963

(1) Ms. verb stem file by Leer, 1963; (2) ms. stem list copied by Mapes Davis, Georgina Davis, Al Judson, and Shirley McLean, for Krauss's class at UA Fairbanks, 1971, from the file. File not used by Naish and Story, containing items not in their dictionaries.

TL Leer, Jeff.
962
L Old Southern Tlingit. 4 pp.
1965

Ms. Information from Frank and Emma Williams of Ketchikan. Leer's discovery of the dialect and its importance, ca. 80 items Tongass.

TL Leer, Jeff.
962
1967

Ms. with some typescript, transcriptions of stories by Andrew Wananaker (1967, 3 texts, 24 pp.), Frank Johnson (1972), and Jessie Hartong (1973). Some have English translations.

TL Leer, Jeff.
962
1970


TL Leer, Jeff.
962
1973

TL Leer, Jeff.
1974

TL Leer, Jeff.
1974
L [Tlingit verb stem dictionary format.] 84 pp.

TL Leer, Jeff.
1974

TL Leer, Jeff.
1975

TL Leer, Jeff.
1974
L Tongass verb stem variation. 38 pp.

TL Leer, Jeff.
1974
L Tongass verb stem variation. 21 pp.

TL Leer, Jeff.
1974
L Stem variation in Tongass Tlingit. 21 pp.

TL Leer, Jeff.
1974
L Verb stem variation in the Tongass dialect of Tlingit. 48 pp.

TL Leer, Jeff.
1974
L [Verb stem variation.] 10 pp.

TL Leer, Jeff.
1974
L [Tlingit notes, 1974-75.] 41 pp.

TL Leer, Jeff.
1974
L [Tlingit verb complex charts and notes.] 6 + 6 + 3 pp.

TL Leer, Jeff.
1975
L [Tlingit verb complex charts and notes.] 6 + 6 + 3 pp.

TL Leer, Jeff.
1975
L [Rehearing of verb dictionary with Frank and Emma Williams, Ketchikan, for Tongass forms.] Ca. 800 slips xeroxed on 163 pp.

TL Leer, Jeff.
1975
L Tongass fieldnotes from Frank and Emma Williams, Ketchikan. 42 pp.

TL Leer, Jeff.
1975
L Tongass fieldnotes from Frank and Emma Williams, Ketchikan. 42 pp.

TL Leer, Jeff.
1975
L Tongass fieldnotes from Frank and Emma Williams, Ketchikan. 42 pp.

TL Leer, Jeff.
1975
L Tongass fieldnotes from Frank and Emma Williams, Ketchikan. 42 pp.

TL Leer, Jeff.
1975
L Tongass fieldnotes from Frank and Emma Williams, Ketchikan. 42 pp.

TL Leer, Jeff.
1975
L Tongass fieldnotes from Frank and Emma Williams, Ketchikan. 42 pp.
TL Leer, Jeff.
962
1975
h
(1) Ms. notes, lexical, largely from William and Emma Davis, 6 + 7 + 10 + 6 + 6 pp., 1975, 5 pp. from William Davis, 1976. 2) 34 pp. loose notes, mainly lexical, from Ketchikan, Klawock, Sitka, 1975-76, mostly unidentified.
3) Small notebook, 18 pp., notes from Mitchell Martin, Kake, 1975, and 3 pp. loose notes, including song text and personal names.

TL Leer, Jeff.
962
L Tlingit orthographies. 3 pp.
1976
d
Typescript. Comparison of Tlingit orthographies: modern practical, Swanton, Naish-Story technical, and orthography used by Leer for Tongass, Saanyaa-Heinyaa, and other Tlingit, with explanations.

TL Leer, Jeff.
962
L Rehearing of Naish-Story 1976 revised noun dictionary with Frank and Emma Williams. 102 pp.
1976
(1) Ms. annotations on copy of Naish and Story 1976, pp. 1-102, from taped interviews, carefully checked and Tongass forms indicated.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit verb stem variation charts and lists.] 4 large 1975 sheets and 2 + 2 pp. Lists.
1975
k
(1) Tlingit stem variation charts. (2) Table of Imperf.-Cont. Suffixes and Imperative-Subj.-Pot. Variants of open stems; (3) Invariable Stems; (4) Dimensional verbs. Also, lists of open stems with imperative and suffixed forms, ms. and typescript. Work also takes into account Tongass and Saanyaa-Heinyaa variants.

TL Leer, Jeff.
962
L Notes on prefixal co-words. 8 pp.
1975
l
(1) Tlingit: Length of u/co, 1 pp. ma. (2) Letter to Gilly Story, 4 pp. typescript, dated June 19, 1975, on prefix-vowel length and irrealis prefix. (3) Letter to Krauss on thematic irrealis u, comparing it with Athabaskan-Eyak themes with thematic irrealis u. Also, list by Krauss of Eyak themes with thematic conative.

TL Leer, Jeff.
962
1976
a
Typescript with ms. notation; corrections and additions mainly on first 20 pp. Done at Sitka with Henry Davis. Additions include especially locationals. Ca. 1,700 items total. Revised noun dictionary (TL959NS1976) was published incorporating these additions but without checking by Leer. See also Leer 1976b for rehearing of this for Tongass forms.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Year</th>
<th>Page</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>c</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>f</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td>TL Leer, Jeff.</td>
<td>1978</td>
<td>962</td>
<td>Phonology of Tongass dialect and its significance, discussion also including Saanyas, Kaiymaa, Southern, Conservative and Innovative Northern Tlingit; a most important sketch of Tlingit TL dialectology. Also, abstract, 1 p., for version planned but not presented at 1978 meetings of AAA. Introduction discussed by Eric Hamp, &quot;Tongass Tlingit and Na-Dene&quot; (CA979H1979).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>f</td>
</tr>
<tr>
<td>TL Leer, Jeff.</td>
<td>1978</td>
<td>962</td>
<td>Tlingit stem list. iv + 79 pp.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td>TL Leer, Jeff.</td>
<td>1978</td>
<td>962</td>
<td>Typescript. Derived from Leer 1978g; stems and single glosses only.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>c</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>f</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>b</td>
</tr>
</tbody>
</table>
166 TLINGIT - Shelflist - 17

TL Krauss, Michael E.

TL Krauss, Michael E.
966 K History of the documentation of the Tlingit language. 34 pp.
1976 Typescript. Fairly exhaustive for Tlingit documentation 1941-1970, to supersede the Dauenhauer 1975 bibliography; with historical narrative and more detailed description than found in the present catalogue. 106 entries. Also in collection, annotated copy used in making this catalogue, with corrections and additions of ca. 20 entries.

TL Landar, Herbert.
966 L The Athapaskanization of Tlingit. 60 pp.
1976 Typescript. Attempts to connect Tlingit lexicon with Athabaskan-Eyak as a hybrid, through irregular correspondences and inconsistencies phonological patterns in borrowing. Uses unpublished data from Harrington 1939 (copied from material of E. L. Jacobs).

TL Anonymous.
967 A A brief outline of Tlingit word classes and word and 1967 phrase structure. 14 pp.

TL Dauenhauer, Nora.
968 D [Typescript transcriptions.] Dauenhauer cat. 11-60. 73 pp.
1968 Ms. and typed transcriptions done 1968-1976, including ca. 105 different songs; 18 lullabies, 1 song by Chester Worthington, and 86 clan songs from Jenny Marks and others. Includes transliterations of 15 of the Davis-Kashevaroff songs from "Songs of the Totem."

TL Dauenhauer, Nora.
968 D [Early teaching materials.] Dauenhauer cat. 12-1-2.

TL Dauenhauer, Nora.

TL Dauenhauer, Nora.
968 D [Transcriptions of text from recording project.] 1971 Dauenhauer cat. 1.3.4, 1.4.5, 1.5.6, 1.5.7. 51 pp.
1971 Ms. and typed transcriptions done 1971-73, in both old and new revised orthographies, of printed texts: Killer Whale from Veltin 1944; Strong Man from Suwanot 1908; Mosquito Story from Boas 1917; Cannibal from Suwanot 1908; Speech sample from Suwanot 1908.

TL Dauenhauer, Nora.
968 D [Miscellaneous Tlingit writings.] Dauenhauer cat. 22-1-2.
1971 Ms. materials, 1971-1975, including journal, essay, text and designs for Christmas cards, field notes, class notes. Not in our collection.

TL Dauenhauer, Nora.
968 D [Texts from J. B. Fawcett.] Dauenhauer cat. 4.4. 6.14. 7.18.

TL Dauenhauer, Nora.
968 D [Texts from Andrew P. Johnson.] Dauenhauer cat. 7.27. Ca. 80.
1971 Ms. and transcriptions, including: (1) speech delivered at Tlingit Language Workshop, June 1971, published in Dos Goofee Yanaa-dei, p. 52; (2) Kaax' shagbook, traditional story, Feb. 27 1973, 26 pp. ms.; typescript, 46 pp., with revisions. Published in Johnson 1979.
168 TLINGIT - Shelflist - 19

TL Dauenhauer, Nora.
1979 Ms. and typescript. Work in progress. Ca. ten hymns
from oral tradition, especially from Bomanak (Tatsh); a
revised version of hymns in Donskoy 1895.

TL Johnson, Andrew P.
969 TL Tlingit teaching materials. 52 pp.
1969 Typescript. 1969-1972 materials prepared by Johnson for class-
room teaching. In his own orthography. Includes "Tlingit
Language", "Fish and Shellfish" (76 terms), "Herbs and
Vegetables", "Human Anatomy" (182 terms, some printed trans-
literated into Naish-Story orthography in N. Dauenhauer 1972a).

TL Dauenhauer, Richard.
1972 (1) Ms. done 1972-73, draft of Tlingit primer, Tlingit lan-
guage workshop literacy materials, written by Naish and
Krauss. (2) Typescript draft of Tlingit Literacy Mini-Primer,
Sitka, June 1974 [Dauenhauer cat. 24.9], adapted for Dauen-
hauer 1974b.

TL Dauenhauer, Richard.
970 TL First Year Tlingit. The Tlingit Language Workshop Gramar.
b Mimeographed version of early Dauenhauer lessons, dated
Also in collection, 1973-1974 mimeographed retyping of first
three lessons, 68 pp., and retranscription of Gospel of John
1.1-18 from Naish and Story 1969, and practice materials:
sound drill tapes, 11 pp., Tlingit vowel practice, 16 pp.,
the Tlingit Sound System, 4 pp., and key words, 1 p. Typed
by Vesna Dominicks; the latter sections perhaps written
by Jeff Leer.

TL Dauenhauer, Richard.
1973 Ms. and typescript. Complete revision and expansion of
Dauenhauer 1972b, eleven lessons with supplement on sounds.
Project abandoned for "Beginning Tlingit" (Dauenhauer and
Dauenhauer 1976a).

TL Dauenhauer, Richard.
970 TL Verb prefix chart. 2 pp.
1974 Typescript chart prepared for Fourth Tlingit
Weekshop, based on 1973 chart by Leer.

TL Dauenhauer, Richard, ed.
970 TL Tlingit Spelling Book. Sitka: Tlingit Readers, Inc., and
1974 Alaska Native Language Center. 50 pp.
b Dated June 1974. A primer for Tlingit literacy, introduc-
ing the sound system, practical orthography, with copious
examples from the language. Developed from the materials of
Leer, Naish, and Story. Drafts of this are in the
Dauenhauer collection, not in ours. [Dauenhauer cat. 16.10-149.10]
For revision see Dauenhauer and Dauenhauer 1977.

TL Dauenhauer, Richard.
1972 13.5-8, 14.9-10, 23.4. 18 pp.
c Translations, ms. and typescript, done jointly and separately
by the Dauenhauers from 1971-73: translations of Donskoy
1895, 1901 and Nadezhdin 1896, published in N. Dauenhauer 1972a,
4 pp., 1971; transliteration into new orthography of Creed
from Donskoy 1901, 2 pp., 1971; 2 prayers, 1972-73, 1 p.;
Easter refrain, 1972-73, 1 p.; two songs, April 1973, 1 p.;
song from Lydia and Jimmy George of Angoon, 1973, 1 p.;
Krutklen, new translation, 1973, 2 pp.; song from Georges,

TL Dauenhauer, Richard.
970 TL Raven Play. Dauenhauer cat. 15.4. 1 p.
1972 Typescript. Tlingit version of 9-line play written
in English by Kathy Marks, used in demonstration at
Capitol School, Juneau, Indian Studies Program.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970 TL A chronology of Tlingit language activity: 1786-
b Typescript, dated December 1975. Lists 107
bibliographic entries with descriptions. Superseded by

TL Dauenhauer, Richard.
970 TL [Tlingit classification verb stems. A preliminary
a Typescript. Important contribution, first organized
presentation on the subject in Tlingit. See also the later
study by Leer (1972b).

TL Dauenhauer, Richard.
970 TL Tlingit lessons, Spring 1971. Dauenhauer cat. 15.3-23.5. 22 pp.
1971 Ms. lessons done at Alaska Methodist University.
Not in our collection.

TL Dauenhauer, Richard.
970 TL [Tlingit mini-primer [drafts].] 83 pp.
1972 (1) Ms. done 1972-73, draft of Tlingit primer, Tlingit lan-
guage workshop literacy materials, written by Naish and
Krauss. (2) Typescript draft of Tlingit Literacy Mini-Primer,
Sitka, June 1974 [Dauenhauer cat. 24.9], adapted for Dauen-
hauer 1974b.

TL Dauenhauer, Richard.
970 TL Tlingit teaching materials. 52 pp.
1969 Typescript. 1969-1972 materials prepared by Johnson for class-
room teaching. In his own orthography. Includes "Tlingit
Language", "Fish and Shellfish" (76 terms), "Herbs and
Vegetables", "Human Anatomy" (182 terms, some printed trans-
literated into Naish-Story orthography in N. Dauenhauer 1972a).

TL Dauenhauer, Richard.
970 TL First Year Tlingit. The Tlingit Language Workshop Gramar.
b Mimeographed version of early Dauenhauer lessons, dated
Also in collection, 1973-1974 mimeographed retyping of first
three lessons, 68 pp., and retranscription of Gospel of John
1.1-18 from Naish and Story 1969, and practice materials:
sound drill tapes, 11 pp., Tlingit vowel practice, 16 pp.,
the Tlingit Sound System, 4 pp., and key words, 1 p. Typed
by Vesna Dominicks; the latter sections perhaps written
by Jeff Leer.

TL Dauenhauer, Richard.
1973 Ms. and typescript. Complete revision and expansion of
Dauenhauer 1972b, eleven lessons with supplement on sounds.
Project abandoned for "Beginning Tlingit" (Dauenhauer and
Dauenhauer 1976a).

TL Dauenhauer, Richard.
970 TL Verb prefix chart. 2 pp.
1974 Typescript chart prepared for Fourth Tlingit
Weekshop, based on 1973 chart by Leer.

TL Dauenhauer, Richard, ed.
970 TL Tlingit Spelling Book. Sitka: Tlingit Readers, Inc., and
1974 Alaska Native Language Center. 50 pp.
b Dated June 1974. A primer for Tlingit literacy, introduc-
ing the sound system, practical orthography, with copious
examples from the language. Developed from the materials of
Leer, Naish, and Story. Drafts of this are in the
Dauenhauer collection, not in ours. [Dauenhauer cat. 16.10-149.10]
For revision see Dauenhauer and Dauenhauer 1977.
TL  Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.  
970
DO  Yuaan Gagets: A Russian fairy tale in Tlingit oral 
a  Study of a Tlingit traditional story told by Willie 
Markis. Remarks on adoption of loan words into Tlingit.  

TL  Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.  
970
1976  
a  (1) First printing, June 1976, in 3 vols.: I, 1-66; II, [67]- 
201; III, [202]-280.  (2) Second printing in one vol., Nov. 
1976.  Complete revision of R. Dauenhauer 1972a, First Year 
Tlingit. Designed as textbook for classes in Tlingit as a 
second language, includes units on both language and other 
aspects of culture, and technical reference section on spelling 
and grammar; suggestions for elementary and secondary teaching 
situations.  Note also projected Intermediate Tlingit (Dauenhauer 
cat. 13.6-24.12), in progress as of 1976, not in our 
collection.  

TL  Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.  
970
1976  
b  (1) First drafts, typescript and ms., 50 pp.; (2) second draft, 
typescript, 49 pp.  This is the "Dauenhauer cat." referred to 
in this section of the present catalog. Important list of work 
especially by the Dauenhauers and Leer, including some material 
not at present in ANLC collection, and some English translations 
and other items, not listed in the present catalog.  Note that 
our citations give page no., then item no., while the original 
Dauenhauer catalog gives section and item numbers.  

TL  Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.  
970
DO  Aan Aduspeled X'ux1.  Tlingit Spelling Book.  Anchorage: 
1977  Tlingit Readers, Inc.  56 pp.  
Revised version of R. Dauenhauer 1974; designed to 
accompany Beginning Tlingit.  Introduction for teachers, 
33 lessons, charts.  

TL  Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.  
970
DO  Tlingit Triasqon prayers.] St. Innocent Messenger 

Five Orthodox prayers, Tlingit only.  

TL  Dauenhauer, Richard and J. Michael Williams.  
971
1971  
Draft done June 24-26, 1974.  20 prayers, Easter Liturgy, 
Vespers, partly transliterated from old Cyrillic texts, 
partly unpublished texts, all revised in accordance with 
church practices by Williams, Tlingit speaker and pastoral 
student.  Not in our collection.  

TL  Mills, Katherine.  
971
DO  Woosh T'ag Yaa Daa'nuch. Math Book.  Sitka: Tlingit 
Written by students of Hoonah High School under direction of 
Hills, printed during third Tlingit Workshop at 
Sheldon Jackson College, presents word problems in 
simple arithmetic in Tlingit only, with brief glossary.  

TL  Dominicks, Vesta.  
972
DO  Indian River Story.  39 pp.  
1973  
Typescript dated 3-29-73; transcription of traditional 
narrative told by Alec Andrews.  Tlingit only.  Partly 
checked by Nora Dauenhauer.  

TL  Dominicks, Vesta L.  
972
DO  Fourth Tlingit Language Workshop.  90 pp.  
1974  
a  Materials distributed to participants in the workshop 
held June 3-21, 1974 in Sitka.  Much administrative 
material with some language, mostly reprints of 
materials cataloged elsewhere, including articles by 
Leer, Irene Reed, R. Dauenhauer, Nancy McKay, and 
Constance Naish.  

TL  Davis, Henry A.  
972
DO  Let's Have Fun and Learn in Tlingit.  156 pp.  
1974  
b  Typescript mimeo.  Primary exercises and drills, illustrations, 
etc., for teaching Tlingit as a second language at the 
elementary level.  

TL  Davis, Henry A. and Claribel Davis.  
972
1973  
a  English telling of traditional Tlingit story, with 
short Tlingit noun vocabulary at end.  Designed 
for use in elementary classes.  

TL  Davis, Henry A. and Claribel Davis.  
972
DO  Teaching Unit to accompany Keet, Kake version.  Sitka: 
1973  Tlingit Readers and Southeast Alaska Indian Cultural 
Center.  23 pp.  

Presents English translation of the legend of the killer 
whale, and nine lessons and activities based on a reading 
of the tale in Tlingit, aimed at elementary level.  

TL  Davis, Henry, ed.  
972

Basically the same content as Naish and Story 1963.  In re-
vised spelling, with some corrections; the major additions, 
especially locational, are by Leer.  Introduction, How to 
Teach the Naish-Story Tlingit Writing System, by Richard 
Dauenhauer.  Edited by Henry Davis, partially but not entirely 
<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Title</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>972</td>
<td>Fawcett, John.</td>
<td>[H] TL Hope, 1973</td>
</tr>
<tr>
<td>972</td>
<td>[Tlingit text transcriptions.] 87 pp.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>972</td>
<td>Fawcett, John.</td>
<td>[H] TL Hope, 1973</td>
</tr>
<tr>
<td>1977</td>
<td>Ms. transcriptions of material recorded with comments by Jeff Leer, including 8 pp. from Frank Johnson, 5 pp. from Elaine Ramos, 17 pp. from Suzy James. Tlingit only.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1974</td>
<td>English only, brief accounts of Tlingit crests, with native names and clan attributions, and five brief traditional tales.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>973</td>
<td>Abraham, Olaf.</td>
<td>TL Abraham, Olaf.</td>
</tr>
<tr>
<td>973</td>
<td>James, Susie.</td>
<td>TL James, Susie.</td>
</tr>
<tr>
<td>1976</td>
<td>Ethnographic text including several songs recorded from 82-year-old Susie James of Sitka, transcribed and edited by Nora Florendo (Dauenhauer). Tlingit only.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>973</td>
<td>Johnson, Frank.</td>
<td>TL Johnson, Frank.</td>
</tr>
<tr>
<td>1976</td>
<td>Narrated by Johnson, transcribed and edited by Nora Florendo (Dauenhauer). Traditional story, Tlingit only.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>973</td>
<td>Peter, Tom.</td>
<td>TL Peter, Tom.</td>
</tr>
<tr>
<td>1976</td>
<td>Traditional text, Tlingit only, narrated by Peter, transcribed by Nora Florendo (Dauenhauer); with introduction to writing system.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>973</td>
<td>Johnson, Thomas F.</td>
<td>TL Johnson, Thomas F.</td>
</tr>
<tr>
<td>1976</td>
<td>Includes ca. 100 Tlingit proper names of children, pp. 4, 10, 11, 39.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>977</td>
<td>Osvalt, Robert L.</td>
<td>TL Osvalt, Robert L.</td>
</tr>
<tr>
<td>978</td>
<td>Marks, John.</td>
<td>TL Marks, John.</td>
</tr>
<tr>
<td>1979</td>
<td>Commencement brochure dated May 8, 1979, includes remarks relating to the award of an honorary degree to Widmark, written by Marks, read at the ceremony by Walter Scholeff. Translated from English (included).</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
TLINGIT - Shelflist - 22

TL Marks, John.
978
1979
b Ms. Primarily sentences exemplifying Tlingit usage and idiom, with English translations and comment, done under supervision of Jeff Leer, and incorporated in Tlingit dictionary file (Leer 1979b).

TL Williams, Frank, Emma Williams, and Jeff Leer
978
Biographical information on the Williamses; foreword by Michael Krauss; introduction, pp. 6-17, by Leer, amounting to a dialectology of Tlingit with special reference to Tongass (Leer 1978e). Five long texts (two traditional stories and three ethnographic accounts) transcribed by Leer from tape recordings, with brief notes and facing page English translations. Also in collection, ms. text transcription, 13+9+ 16+24+16+22+15+15 pp. Note also one text in Leer notes not included in publication.

TL Hamp, Eric P.
979
H Tongass Tlingit and Na-Dene. Proc. of the 5th Ann. Meeting
Pp. 401-463.
Discussion of Tongass phonology as presented in Leer's Introduction to Tongass Texts (TL962L1978e), and its implications for Athabaskan-Eyak-Tlingit relationship. Shelved as CA979H1979.

TL Sackett, Russell.
979
S The Chilkat Tlingit: A General Overview. Fairbanks:
1979 Cooperative Park Studies Unit, University of Alaska.
112 pp.
Survey of territory, especially archaeological sites, includes numerous placenames with Tlingit transcriptions by Jeff Leer.
**TLINGIT - Bibliography**

**TL** Pinnow, Heinz-Jürgen.

Includes a fairly complete bibliography especially of secondary sources and discussions of possible genetic relationships for Tlingit, many of which are not cited in this catalog, especially 19th century European works touching on the subject. Both the publication and the typescript draft are in the ANLC collection.

**TL** Krauss, Michael E.
964 K History of the documentation of the Tlingit language. 34 pp.

1976 Typescript. Fairly exhaustive for Tlingit documentation 1741-1970, to supersede the Dauenhauer 1975 bibliography; with historical narrative and more detailed description than found in the present catalogue. 104 entries. Also in collection, annotated copy used in making this catalogue, with corrections and additions of ca. 20 entries.

**TL** Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.


**TL** Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.

1976 (1) First draft, typescript and ms., 50 pp.: (2) second draft, typescript, 49 pp. This is the "Dauenhauer cat." referred to in this section of the present catalog. Important list of work, especially by the Dauenhauers and Leer, including some material not at present in ANLC collection, and some English translations and other items, not listed in the present catalog.

**TL** Bouchard, Randy and Dorothy Kennedy.
975 BK Tlingit bibliography. 49 pp.

1975 Typescript file slips copied on pages. Holdings of B. C. Indian Languages Project, ca. 98 items.

**TLINGIT - Dialects**

**TL** Naish, Constance and Gillian Story.
959 NS Differences between Angoon and Yakutat dialects of Tlingit. 1967 7 pp.


**TL** Leer, Jeff.
962 L Tlingit verb stem variation. 38 pp.

1974 Ms. (1) summary of verb theme types and Tongass stem variation (14 + 8 pp.), then extensive discussion including comparison with Athabaskan-Eyak, of nature and origin of system. (2) 6 pp. ms., general summary of main traits of Tongass dialect and significance.

**TL** Leer, Jeff.
962 L Tongass verb stem variation. 38 pp.

1974 Ms. (1) summary of verb theme types and Tongass stem variation (14 + 8 pp.), then extensive discussion including comparison with Athabaskan-Eyak, of nature and origin of system. (2) 6 pp. ms., general summary of main traits of Tongass dialect and significance.

**TL** Leer, Jeff.
962 L Tongass verb stem variation. 38 pp.

1974 Ms. (1) summary of verb theme types and Tongass stem variation (14 + 8 pp.), then extensive discussion including comparison with Athabaskan-Eyak, of nature and origin of system. (2) 6 pp. ms., general summary of main traits of Tongass dialect and significance.

**TL** Leer, Jeff.

1975 Ms. fieldnotes, Jan. 29-30, Heinyaa dialect from Mary Lauth of Klawock, ca. 700 forms; also letter to Gillian Story and Constance Naish explaining Heinyaa tone system. Important, the only data available on this dialect, a variant of the Tongass, with three tones.

**TL** Leer, Jeff.

1975 Ms. fieldnotes, Jan. 29-30, Heinyaa dialect from Mary Lauth of Klawock, ca. 700 forms; also letter to Gillian Story and Constance Naish explaining Heinyaa tone system. Important, the only data available on this dialect, a variant of the Tongass, with three tones.
TL Leer, Jeff.
962
1979
f Typescript, September 1979. Report based on summer 1979 fieldwork with Daisy Sheldon of Teslin and Elizabeth Ryan of Atlin; characterized Teslin dialect as marked by development of schwa, lenition of obstruents, lax sonorants and use of sonorants m and n; Atlin dialect found very similar to coastal Tlingit except for incomplete merger of s- and sh-series (as in Teslin). Also, 1 p. memorandum dated Sept. 25, 1979, by Michael Krauss, on prefixal a.

TL Naish, Constance.
959
N Tlingit sound system. 108 pp.
1969
Typescript, 18 lessons with drills and conversation practice, for reaching Tlingit as a second language. (1) Original dicto version, Sitka, 40 + 2 pp.; (2) first Univ. of Alaska typed version, 1971, 39 pp.; (3) second U. of A. typed version, 1973, revised spelling, lessons 1-3 only, 7 pp. Plagiarized versions of (1) have also circulated.

TL Naish, Constance, and Jeff Leer.
959
NL Tlingit language workshop literacy materials. 25 pp.
1974

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
1961
Typescript list of words exemplifying the use of all the vowels and consonants of the first Naish-Story Tlingit orthography, as in Naish and Story 1960b.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
1962
a First publication in the 1962-1972 Naish-Story orthography. This book covers 6 vowels and about a third of the consonants, with exercises in reading.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
1963
a Continuation of Tlingit Reading Book One. Presents another third of the consonants, with more complex reading exercises.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
N Tlingit reading book three. 44 pp.
1963
b Typescript, not published. Introduces the rest of the Tlingit consonants, and includes about 37 pages of reading material in the form of sentences and texts. Together the three Tlingit reading books form a good and full introduction to reading Tlingit.

TL Leer, Jeff.
962
1971
Some ms. but mostly typescript. Drafts of pedagogical materials for classes given by Leer at Alaska Methodist University. Includes (1) draft of lessons in old orthography, 73 pp.; Tlingit sound system, new orthography, 5 pp.; Tlingit language lessons, 50 pp.; Lessons, 20 pp.; Lessons, 106 pp., new orthography. Classroom exercises, etc.

TL Leer, Jeff.
962
1972
a Typescript and ms., includes: (1) Tlingit common expressions, 19 pp. typescript dicto; (2) Classroom materials, 2 pp. ms.; Reading practice sheet, for literacy practice, 11 pp. ms.

TL Leer, Jeff.
962
1973
a Ms. and xerox. Includes: Tlingit sound system, 4 pp.; Substitution drills for classificatory verb stems and prefixes, 10 pp.; alphabet chart game for Tlingit orthography, 12 pp.; worksheets for sound drill tapes, 11 pp.

TL Leer, Jeff.
962
L Tlingit bilingual teacher's handbook. Sitka. Sheldon 1974
Jackson College. 43 pp.
a Introduces techniques, exemplary classroom units, drills, suggested grammar and vocabulary, with instructions for elementary school bilingual teacher. An excellent set of basic lessons. Restricted to use in SJC program.
Leer, Jeff.  
**TL** 1972  
Typescript mimeo. Introduces techniques, exemplary classroom units, drills, suggested grammar and vocabulary, with instructions for elementary school bilingual teacher. An excellent set of seven basic lessons. Partly reissued revised in Leer 1975a.

Leer, Jeff and Constance Naish.  
**TL** 1972  

Dauenhauer, Richard.  
**TL** 1970  

Dauenhauer, Nora.  
**TL** 1970  
D [Early teaching materials.]  

Dauenhauer, Richard.  
**TL** 1970  
Dated June 1974. A primer for Tlingit literacy, introducing the sound system, practical orthography, with copious examples from the language. Developed from the materials of Naish, Story, and Dauenhauer. Drafts of this are in the Dauenhauer collection, not in ours.

Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.  
**TL** 1970  
1971 Ms. lessons done at Alaska Methodist University.

Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.  
**TL** 1970  
D Raven Play. 1 p.  
1972 Typescript. Tlingit version of 9-line play written in English by Kathy Marks, used in demonstration at Capitol School, Juneau, Indian Studies Program.
**TLINGIT - Educational - ctd.**

**TL** Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
**970**
**DO** Beginning Tlingit. Anchorage: Tlingit Readers, Inc. 280 pp. 1976

Designed as a textbook for use in classes in Tlingit as a second language. Includes units on both language and other aspects of culture, and technical reference section on spelling and grammar. Suggestions for both elementary and secondary teaching situations.

**TL** Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
**970**
**DO** Beginning Tlingit. Anchorage: Tlingit Readers, Inc. 280 pp. 1976

1a) First printing, June 1976, in 3 vols.: I, 1-66; II, (67)-201; III, (202)-280. 1b) Second printing in one vol., Nov. 1976. Complete revision of R. Dauenhauer 1972b, First Year Tlingit, Designed as textbook for classes in Tlingit as a second language, includes units on both language and other aspects of culture, and technical reference section on spelling and grammar; suggestions for elementary and secondary teaching situations. Note also projected Intermediate Tlingit [Dauenhauer cat. 15.6-24.12], in progress as of 1976, not in our collection.

**TL** Mills, Katherine.
**971**

Written by students of Hooneh High School under direction of Mills, printed during third Tlingit Workshop at Sheldon Jackson College, presents word problems in simple arithmetic in Tlingit only, with brief glossary.

**TL** Dominicks, Vesta L.
**972**
**Do** Fourth Tlingit Language Workshop. 90 pp. 1974

a) Materials distributed to participants in the workshop held June 3-21, 1974 in Sitka. Much administrative material with some language, mostly reprints of materials cataloged elsewhere, including articles by Lear, Irene Reed, R. Dauenhauer, Nancy McKoy, and Constance Naish.

**TL** Hope, Andrew.
**972**
**H** Leengit Atóowoo. Sitka: Tlingit Readers. 38 pp. 1974

English only, brief accounts of Tlingit crests, with native names and clan attributions, and five brief traditional tales.

**TL** Ackerman, Maria.
**975**
**A** Tlingit Stories. Anchorage: ANU Press. 94 pp. 1975

Stories from Autin Hanumon Sr., Laura Huch, Charles Jimmy, and Horace Marks, in English only, with interpolated Tlingit words and Tlingit glossary. Written for elementary school children.

**TL** Davis, Henry A.
**972**
**Dv** Teaching Unit to accompany Kéet, Kake version. Sitka: Henry A. Davis. 15 pp. 1973

a) English telling of traditional Tlingit story, with short Tlingit noun vocabulary at end. Designed for use in elementary classes.

**TL** Davis, Henry A. and Claribel Davis.
**972**
**Dv** Keet, Kake version. Sitka: Henry A. Davis. 15 pp. 1973

b) English translation of the legend of the killer whale, and nine lessons and activities based on a reading of the tale in Tlingit, aimed at elementary level.

**TL** Davis, Henry A. and Claribel Davis.
**972**
**Dv** Keet, Kake version. Sitka: Henry A. Davis. 15 pp. 1973

b) English translation of the legend of the killer whale, and nine lessons and activities based on a reading of the tale in Tlingit, aimed at elementary level.
TL Adelung, Johann Christoph and Johann Severin Vater. 1816 Berlin. Part 3, pp. 218-236.

Discussion of Tlingit contains material from Krusenstern 1813, Fleurieu 1840, Baranov's Peterson copies, and mentions Rezanov, Portlock, Dixon, and de la Porceuse.


Based entirely on Veniaminov 1840.


Compendium of Krusenstern (6 sources), Wrangel (Moscow), Litsianski (English version), Marchand (Chanal and Roblet), and Veniaminov. The total number of items thus identified is 741; a German index is included. Buschmann finds Tlingit unrelated to Athabaskan-Eyak or Haida.


Boas connects Tlingit and Haida on basis of structural, rather than lexical, similarities.


Primarily ethnographic, with very numerous listings of Tlingit words, e.g. clans, placenames, personal names, magic terms, natural history terms. Pp. 472-485 present a list of ca. 325 comparative Tlingit and Haida stems, first stems with some resemblance, then those with resemblance. Paper closes with a discussion comparing Tlingit and Haida phonology and grammar, concludes probably very distant relationship, with Athabaskan also involved.


A criticism of Sapir's 1915 "Na-Dene", contending that Tlingit and Athabaskan cannot be related, and appending a comparative lexicon, ca. 210 words, as data. Shelved as CA920G1920.


Copy of Swanton 1909 with heavy ms. annotation, linguistic, etnographic, by the Tlingit leader, son of Matilda K. Paul; of special value as the only known example of such scholarship until recently.

TL Jacobs, Elizabeth Langdon. 1935 Notes on relationships between Tlingit and Athabaskan. Jacobs Collection, Box 75, folders 6, 7; Box 85, folder 7. 127 pp.

Ms. and typescript. Earliest date 1936, but refers to Velten 1939. Data and discussion comparing Tlingit and Athabaskan, in several drafts.


Harrington here claims to have found 400 close Athabaskan-Tlingit lexical resemblances, indicative of genetic relationship. Probably based only on his Jan. 1940 work with Skeek.


Comparison of prefix positions in Athabaskan, Tlingit, and Haida, showing close Athabaskan-Tlingit resemblance, with an attempt to establish a genetic relationship on that basis, but also including a few more lexical comparisons.


Includes a fairly complete bibliography especially of secondary sources and discussions of possible genetic relationships for Tlingit, many of which are not cited in this catalog, especially 19th century European works touching on the subject. Both the publication and the typescript draft are in the ARLC collection.
TL Krauss, Michael E. 964
Ms., typescript, and printed materials. Includes: Agenda, first Tlingit workshop at Sheldon Jackson College; typescript of "Tlingit" section of Krauss, "Na-Dene." (Current Trends in Linguistics X, pp. 933-7); list of kinship terms with Naida on reverse; verb morphology charts; 3 pp. animal and bird terms; analysis of consonant combinations in stems; Tundra Times article on Nora Florendo; Sitka Sentinel article on Tlingit workshop; report on 1971 Tlingit Workshop, mineo, 11 pp.; transcription of Boas 1917 "Mosquito" text; speech in Tlingit by Elaine Ramos.

TL Krauss, Michael E. 964
(1) Covers mainly period 1945-1971, and (2) covers work from 1971 through 1976.

TL Landar, Herbert. 966
L The Athapaskanization of Tlingit. 60 pp. 1976
Typescript. Attempts to connect Tlingit lexicon with Athabaskan-Eyak as a hybrid, through irregular correspondences and inconsistent phonological patterns in borrowing. Uses unpublished data from Harrington 1939 (copied from material of E. L. Jacobs).

TL Dauenhauer, Nora. 968
D Levels of mediation in Tlingit oratory. 31 pp. 1974

TL Dauenhauer, Richard. 970

Critical approach to Tlingit folklore concentrating on function of oral literature in Tlingit society. Of linguistic interest are representative texts examined in detail.

TL Dauenhauer, Richard. 970

Discusses the importance of the "narrative frame" in which the narrator established oral copyright and other features of text and context in narration.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer. 970
D Young Gogets: A Russian fairy tale in Tlingit oral tradition. 27 pp.
Study of a Tlingit traditional story told by Willie Marks. Remarks on adoption of loan words into Tlingit. Typescript.

TL Dominicks, Vesta L. 972
Dm Fourth Tlingit Language Workshop. 90 pp. 1974
a Materials distributed to participants in the workshop held June 3-21, 1974 in Sitka. Much administrative material with some language, mostly reprints of materials cataloged elsewhere, including articles by Lear, Irene Reed, R. Dauenhauer, Nancy McKay, and Constance Walsh.

TL Veniaminov, Ivan. 840
Notes on Tlingit language and grammar, bilingual religious text. The second Tlingit text, by the interpreter Dini. The grammatical notes were translated into English and given by Governor Furuhjelm in 1861 to Gibbs, who printed them in Gibbs 1877.

TL Veniaminov, Ivan. 840
(1) Russian notes on Tlingit grammar; bilingual religious text by interpreter Dini. The grammatical notes were translated into English and given by Governor Furuhjelm in 1861 to Gibbs. (2) English translation of (1), with vocabulary arranged by Tlingit-English, typescript. (3) Earlier typescript of translation of vocabulary, with no. English glosses, marginal notes, comparing Kelly-Willard 1905.

TL Gibbs, George. 857
Vocabularies, pp. 121-133, include Tolmie ca. 1830, Dodd 1857, Gibbs 1857, de Meulen 1857, part of Anonymous 1857 (Tongass), and "Yakutat" which is in fact Eyak. Prefaced with grammatical notes (pp. 111-114), an unacknowledged translation from Veniaminov 1846 given to Gibbs by Governor Furuhjelm in 1862.

TL Thompson, Pyms Navina. 860
T [Notes on Tlingit language.] Bancroft PC 39. 23 pp. 1860
Ms. submitted "Aboriginal British Columbia, Victoria 1878." Pp. 35-58, discussion of the Tlingit; pp. 54-58 on language, grammatical remarks, numera, ca. 12 other words.
TL Boas, Franz.
885
B [Tlingit notes.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs Collection, Box 85. 107 slips, 119 pp.
Ms. notes in notebook, and slips, 1914-1915, with Louis Shotridge at Columbia. Lexicon, grammar, and text. Includes 21 file slips in Shotridge’s hand.

TL Boas, Franz.
888
B [Tlingit file slips.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs Collection, Box 85. Ca. 1,000 slips xeroxed on ca. 170 pp.
a Ms. file slips, especially verb stems and prefixes. Given to Melville Jacobs by Boas in 1939. Jacobs 1935 in same file, Jacobs collection, removed and catalogued separately.

TL Boas, Franz.
901

The first good grammar of Tlingit, covering much of the grammar (pp. 20-122) and lexicon (pp. 123-153), Tlingit-English; pp. 153-167, English-Tlingit. Also includes text, Mosquito, with interlinear and free translations. Incorporates Swanton 1908 material.

TL Boas, Franz.
904

Phonology, presentation of English diacritic spelling system, pp. 716-719; grammar, 719-747; phrases and religious text transcribed by Tillie Paul, 747-752; English-Tlingit vocabulary, ca. 1,500 items, 752-758; Tlingit-English vocabulary, 758-766. Willard and Paul were Tlingit speakers. The transcription appears deceptively primitive, but actually approaches adequacy, and is probably the result of contact with Swanton.

TL Boas, Franz.

178 TLINGIT - Grammar - ctd.

TL Boas, Franz.
888
B [Tlingit notes.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs Collection, Box 85. 107 slips, 119 pp.
Ms. notes in notebook, and slips, 1914-1915, with Louis Shotridge at Columbia. Lexicon, grammar, and text. Includes 21 file slips in Shotridge’s hand.

TL Boas, Franz.

1885 The Tlingit Indians. Translated by Erna Gunther.

K Die Tlinkit-Indianer. Jena. [Not in collection.]

B [Tlingit file slips.] Jacobs Collection, Box 85.
Ms file slips, miscellaneous information, including 21 slips of verb conjugations written by Louis Shotridge.

TL Boas, Franz.

1914 Ca. 110 pp.

B [Tlingit file slips.] Jacobs Collection, Box 85.
Ms file slips, miscellaneous information, including 21 slips of verb conjugations written by Louis Shotridge.

TL Boas, Franz.

884
B [Tlingit notes.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs Collection, Box 85. 107 slips, 119 pp.
Ms. notes in notebook, and slips, 1914-1915, with Louis Shotridge at Columbia. Lexicon, grammar, and text. Includes 21 file slips in Shotridge’s hand.

TL Boas, Franz.

888
B [Tlingit notes.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs Collection, Box 85. 107 slips, 119 pp.
Ms. notes in notebook, and slips, 1914-1915, with Louis Shotridge at Columbia. Lexicon, grammar, and text. Includes 21 file slips in Shotridge’s hand.

TL Boas, Franz.

888
B [Tlingit notes.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs Collection, Box 85. 107 slips, 119 pp.
Ms. notes in notebook, and slips, 1914-1915, with Louis Shotridge at Columbia. Lexicon, grammar, and text. Includes 21 file slips in Shotridge’s hand.
### Tlingit - Grammar - ctd.

#### TL Shotridge, Louis.
- 914
- Ms. notes kept during 1914-1915 by Shotridge, the first native Tlingit scholar of Tlingit linguistics, during his work with Boas in New York, Nov. 1914-Jan. 1915.
- Includes 42 pp. verb conjugations, 6 pp. texts, 9 pp. songs, 24 pp. more verb conjugations.

#### TL Velten, Henry de Velchayme.
- 919
- Two Southern Tlingit tales. JLAL 10:65-75.
- 1939
- Two texts with interlinear and free translation, transcribed from Lester Roberts from Klawock, a Tlingit student at Washington State College in the late 1930's; also includes grammatical comments and morpheme list. Uses the Boas transcription system accurately.

#### TL Pinnow, Haina-Jürgen.
- 950
- 1977
- Attempt at historical explanation of Tlingit verb stem variation, including comparison with Athabaskan and Eyak. See Krauss 1973:960 and Pinnow 1974:68-69 for discussion.

#### TL Naish, Constance.
- 959
- A fundamental work on Tlingit linguistics, written in London 1964-5. (1) Original mimeographed version; (2) slightly revised typescript prepared for and held never published by Shotridge; (3) copy of (1) annotated by Leer.

#### TL Naish, Constance and Gillian Story.
- 959
- Tlingit data for exercises in a linguistics text.

#### TL Naish, Constance and Gillian Story.
- 959
- 1974

#### TL Naish, Constance and Gillian Story.
- 959
- 1959
- Unpublished ms. notes in 20 large and 10 small field notebooks, containing grammatical and lexical material; ca. 100 pp. of text from ca. 4 hours of tape recording, mostly George Bets, traditional and modern; concordance file to texts.

---

TL Naish, Constance and Gillian Story.
- 959
- Naish and Story's major work. Pp. 15-152, English to Tlingit verb dictionary; pp. 265-302, Tlingit to English, listed by stem. Introductory materials and especially Appendix, pp. 345-392, comprise a very useful grammatical sketch of the language. The most comprehensive work published to date, but does not show conjugation selection or stem variation. Collection also includes typescript of Tlingit-to-English section.

TL Story, Gillian L.
- 959
- A fundamental work in Tlingit linguistics, written in London, 1964-5. Our collection includes the original mimeographed version; (2) typescript of revised pages; (3) revised version of entire thesis, prepared for but held and never published by Shotridge, with prefatory summarizing major revisions, 1 pp.; (4) copy of original version with ms. annotations by Jeff Leer.

TL Story, Gillian L.
- 959
- 1977

Anonymous.
- 957
- S A brief outline of Tlingit word classes and word and 1967 phrase structure. Pp.
- An attempt at a sketch and resume of the Naish and Story dissertations for use in Alaska, but not by Naish and Story.

TL Leer, Jeff.
- 962
- 1971
- Ms. annotations to a copy of the dissertation.

TL Leer, Jeff.
- 962
- 1971
- Ms. annotations on the dissertation.

TL Leer, Jeff.
- 962
- 1972
- Ms. and typescript. Includes (1) essay on verbs, 21 pp.; (2) Thematic prefixes in verbs, rules, 3 pp.; (3) Classification of objects in verbs of carrying and position, 6 pp.; (4) Morphophonemics of Tlingit, 5 pp.
TLINGIT - Grammar - ctd.

TL Leer, Jeff.
1973 c Ms., 17 + 39 pp.; typescript, 9 pp. with ms. annotations by Krauss. Done after first 1973 Tongass work. Typescript and first part of ms. on stem-types and variation; second part of ms. on verb prefixes, morphophonemics, tense and aspect.

TL Leer, Jeff.
962 L Tlingit verb stem variation. 38 pp.
1974 b Ms. (1) summary of verb theme types and Tongass stem variation (11 + 8 pp.), then extensive discussion including comparison with Athabaskan-Eyak, of nature and origin of system. (2) 6 pp. ms., general summary of main traits of Tongass dialect and significance.

TLT Leer, Jeff.
962 L Stem variation in Tongass Tlingit. 21 pp.
1974 c Ms., incomplete. Tongass stem-variation, its significance, comparison with Athabaskan and Eyak, pp. 1-7; Tlingit conjugation markers and comparison with Athabaskan and Eyak, pp. 8-11.

TL Leer, Jeff.
962 L [Verb stem variation.] 10 pp.
1974 e Ms. notes, miscellaneous charts and lists.

TL Leer, Jeff.
1972 c Notes on phonology, grammar, and lexicon, short texts, all ms. Many useful and important.

TL Leer, Jeff.
962 L Verb prefix combination charts. 16 pp.
1975 b Ms. and typescript, including 3-page foldout of verb prefix complex on chart. Done about the same time as the revised Tlingit Bilingual Teacher's Handbook. Important.

TL Leer, Jeff.
962 L [Tlingit verb complex charts and notes.] 6 + 6 + 1 pp.
1975 d Ms. and typescript, memo. (1) 3-p. foldout of verb complex on chart and 3 pp. explanatory notes; (2) 6 pp. verb prefix combination charts and explanatory notes; (3) 3 pp. tense formation charts. Prepared in connection with Leer 1975a,b.

TL Leer, Jeff.
962 L [Tlingit verb stem variation charts and lists.] 4 large sheets and 2 + 2 pp. lists.
1975 k Ms. Charts entitled (1) Tlingit stem variation and (2) Tlingit verb stem variation and theme classes, conjugation types. J 15 pp.

TL Leer, Jeff.
962 L [Notes on prefix co/u.] 8 pp.
1975 l (1) Tlingit; Length of u/o, 1 p. ms. (2) Letter to Gillian Story, 4 pp. typescript, dated June 16, 1975, on prefix-vowel length and irrealis prefix. (3) Letter to Krauss on thematic irrealis u, comparing it with Athabaskan-Eyak conative and 'i-', and list of Tlingit themes with thematic irrealis u.

TL Leer, Jeff.
962 L [Tlingit verb stem variation and theme classes, conjugation types.] 59 pp.
1976 (1) Key Chart for Tlingit Stem Variation, 2 versions, early and late May 1976, 4 + 6 pp., in several copies with variant ms. changes, with list of themes by class, 11 pp., lists of stems by class 2 + 5 pp., correlations between stem-, theme-, and conjugation class, 3 pp. (2) List of motion verb themes, 9 pp. (3) List of neuter verb types and themes, 9 pp. (4) Aspectual derivational prefix strings correlated with conjugation types, 7 pp. (5) Tense and prefix combinations (cf. Leer 1978b(2), 1979c), 3 pp.

TL Leer, Jeff.
962 L Common expressions. 6 pp.
1975 C Typescript. Pronouns, modifiers, marginalia, adverbs, locatives, preverbs, 2 diagrams.

TL Leer, Jeff.
1976 c Ms. key chart for stem variation, terms, and notes.

TL Leer, Jeff.
TLINGIT - Grammar - ctd.

TL Leer, Jeff.
962 Aspectual derivations for motion verbs. 8 pp.
1979 Ms. Aspect, conjugation type correlated with derivational prefix strings (cf. Leer 1976b(4), 1978b(2)).

TL Anonymous.
967 A brief outline of Tlingit word classes and word and phrase structure. 14 pp.
Typescript ditto. Attempt at a sketch and resume of the Naish and Story dissertations for use in Alaska, but not by Naish and Story.

TL Dauenhauer, Richard.
970 Verb prefix chart. 2 PP.
1974 Typescript chart prepared for Fourth Tlingit Workshop, based on 1973 chart by Leer.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
Typescript. Important contribution, first organized presentation on the subject in Tlingit. See also the later study by Leer.

TL Chirikov.

One word, "again," shouted by Tlingit boatmen who visited Chirikov's ship after two longboats of Russian seamen had disappeared on shore. The first documented contact between Europeans and Alaska Natives.

TL de Lamanon.
Copy from 2nd English edition in collection; note that the 1st and 2nd English editions are different translations. 28 numerals, 5 nouns, short discussion. Mentions a longer vocabulary, of various languages, collected during this voyage, but notes that "il n'est point parvenu."

TL Dixon, George.
P. 241, 10 numerals collected in 1787, (reprinted with Chana!is of 1791 by Fleuriot); p. 172, 189, a few words passim; between pp. 242 and 243, song with music and text including a few words.

TL Portlock, Nathaniel.
787 [Portlock Harbor wordlist.] In A Voyage Round the World... 1789 to the Northwest Coast of America. London: Stockdale.
P. 193.

10 numerals and 14 other items collected in 1787. Also, at least one Tlingit word in Chugach wordlist, p. 254-5, seem 'rain' (note h-dialect), perhaps others.

TL Malaspina, Alessandro.

25 numerals and ca. 126 other items collected in 1791. Discussion in printed version and original ms. indicate that the vocabulary is a composite of individual vocabularies made by several officers, from which all items that disagreed were rejected. There are two other copy of this vocabulary at the Museo Naval: ms. 95,348-349v and ms. 95,119-121v. They contain not variant vocabularies but explain somewhat more clearly that these were combined in the present and then evidently discarded.

10 numerals and 65 other items collected in 1791, with discussion.


12 numerals and 55 other items collected in 1791.

L [Sitka wordlist.] Original, Massachusetts Historical Society. 4 pp. Microfilm, Bancroft PK-211.

Ms. 11 numerals and 80 other items, collected in 1799.

L Lisianskii, Yuriy.


(1) contains ca. 385 items in Cyrillic orthography; (2), 271 items (including 20 numerals) in English orthography; (3), 113 items in German orthography; collected in 1804.

Davydov, Gavriil.


Yakutian Tlingit wordlist, 12 numerals and 241 other items, probably collected in 1805 though exact date not given. Fully published also in Kruzenshtern 1813.

TL Anonymous.


92 items collected by direction from a Russian-america Co. official (Beam). Date uncertain.
TLINGIT - Lexicon - ctd.

TL 
Nomov.
830


190 items. Wranget believes Tlingit, Eyak, Athabaskan distantly genetically related.

TL Toleie, William Fraser.
836

T [Taku wordlist.] NAA, BAE ms. 552a. 4 pp.
1850

Ms., collected ca. 1850. 60 items on Smithsonian form. Information published respelled in Gibbs 1877:121-113.

TLT Toleie, William Fraser.
836


At least 76 items. (1) has 53 items; (2) has 50, 16 of which do not appear in (1). The original Toleie ms. has not been found.

TL Veniaminov, Ivan.
840


(1) Russian notes on Tlingit grammar; bilingual religious text by interpreter Dimitri of Sitka; Russian-Tlingit vocabulary, ca. 1,100 items. The first Tlingit grammar and second major Tlingit vocabulary, from work done in the late 1830's. (2) English translation of (1), with vocabulary arranged by Tlingit-English, typescript (3) Earlier typescript of translation of vocabulary, with ms. English glosses, marginal notes, comparing Kelly-Willard 1903.

TL Andr.
850

1873

Ms. copy from Russian source, collector identified only as Andr. Ca. 850 items, including inflected forms, phrases and sentences. Copied from original in Radloff collection, probably in German with Tlingit in Roman phonetic script similar to Holmberg. Known only from this copy.

TL Holmberg, Henrik Johan von.
850


Ms. copy dated July 1873. Original probably German with Tlingit in Roman phonetic script, in Leningrad, Radloff Collection. Ca. 1,800 entries, but with many verbs conjugated in 5 forms (*ca. 3,000+ forms). The chief major Tlingit dictionary, and largest of all. Incorporated in Pinart's 1873 copy of Radloff 1862.

TL N. [full name unknown].
850

N [Tlingit wordlist.] Copy by Alphonse Pinart.
1873 Bancroft PK 47. 33 pp.

Ms. Ca. 850 items, Russian-Tlingit, with Tlingit in Cyrillic script. Author identified only as N (Nadeschin?) by Pinart, who made only known copy; not incorporated in Radloff 1862, but original perhaps in Radloff collection, Leningrad.

TL Ws.
850

W [Tlingit vocabulary.] Copy by Alphonse Pinart, NAA, BAE ms. 522.
1873

Full name of author not identified, known only as Ws. from Radloff 1862 in Pinart 1873 copy, in Cyrillic original. Contains 100-150 items, probably ca. 1850.

TL Buschmann, Johan Karl Eduard.
856


Compendium of Kruzenshtern (6 sources), Wranget (Nomov), Lisianski (English version), Marchand (Chunuk and Roblet), and Veniaminov. The total number of items thus identified is 761; a German index is included. Buschmann finds Tlingit unrelated to Athabaskan-Eyak or Haida.

TL Middendorff, Waldemar von.
856

N [Tlingit wordlist.] Copy by Alphonse Pinart, NAA, BAE ms. 522.
1873

Ca. 50 items with some interesting natural history terms, by Russian mining engineer. Cited only as Midd. In copy by Pinart from Radloff 1862 materials.

TLT Anonymous.
857

A [Tongass Tlingit wordlist.] (1) In NAA, BAE ms. 281, Vocabulary of the Tongass, Kilkatez, Kyagmen or Haida, Chia-yuy-en, and Bal-a-balls obtained from the R. B. Co., Victoria, 1857. 11 pp. (2) BAE ms. 535.

(1) Tongass, 161 items, copy by Gibbs (on comparative list with Haida, Tsimshian, and Heiltsuk) from local original (2). Partial copy by Gibbs, only 87 items. 4 pp. Published in Gibbs 1877:136-142 as "vocabulary of the Tongas, or Tanta-keen, Fort Tongas, Alaska."

TL Dodd, Capt.
857

D [Stikine wordlist.] (1) NAA, BAE ms. 529a. 4 pp.
1857

(2) Copy by George Gibbs. NAA, BAE ms. 529b. 4 pp.

266 items, probably transcribed before 1857, obtained by Gibbs from Dodd in Victoria, 1857. Published respelled in Gibbs 1877:121-133.

TL Gibbs, George.
857

G Skat-van dialect of the Stikine language. (1) NAA, BAE ms. 531a. 6 pp. (2) Copy by Gibbs. NAA, BAE ms. 531b. 6 pp.
180 items on Smithsonian form, transcribed by Gibbs in Fort Townsend, Washington, May or June 1857, "from Henry Barker, a half-breed." Published respelled in Gibbs 1877:121-133.
TL Thompson, Pyma Nevins.
870
1870
Ms. subtitled "Aboriginal British Columbia, Victoria 1878." pp. 35-38, discussion of Tlingit groups, unpublished and interesting; pp. 34-38 on language, grammatical remarks, numerals, ca. 12 other words.

TL Teichmann, Emil.
868
29 numerals and 26 other items. 12 phrases.

TL Rayner, J. O.
870
R List of words in the language spoken by the Indians of 1870 Sitka, Alaska. NAA, BAE ms. 540.
Ms. sent to Gibbs in 1870, but not published in Gibbs 1877. 182 items.

TL de Meulen, E.
870
R [Tlingit wordlist.] NAA, BAE ms. 541.
1870
221 items obtained at Sitka in 1870 by Lt. de Meulen, U. S. Army, communicated to Dell and published in Gibbs 1877:111-113. Apparently a transliteration from a Cyrillic source, not acknowledged, and better than the usual wordlist in quality of transcription.

TL Rayner, J. O.
870
R List of words in the language spoken by the Indians of 1870 Sitka, Alaska. NAA, BAE ms. 540. 20 pp.
Ms. by J. O. Rayner, U. S. Army chaplain, sent to Gibbs in 1870, but not published in Gibbs 1877. 182 items.

TL Pinart, Alphonse L.
873
Ms. Derived from Pinart 1873 copies of Radloff materials (see TL860.1873), alphabetized by French, minus some 1873 entries and minus sources, but with intercalated sheets from Boas 1891. On 2nd title page, Petite Bibliothèque de Linguistique Améri­caine publiee sous la direction de M. A. L. Pinart (Tome XXII, seconde serie, Tome X), but never published. Note by Pinart dated 1874-1905 "Ce vocabulaire a été preparé il y a aujourd'hui plus de vingt ans, mais la difficulte presque invincible de reduire la langue Thlinkit a une orthographe a peu pres rationelle nous avait toujours fait remettre sa publication."

TL Pinart, Alphonse.
873
b 7 pp. copy-transliteration of parts of Donskoy 1895, Nadeshin 1896; 80 pp. copy-transliteration of Donskoy and Sinkiel 1901; 7 pp. copies from Gibbs 1877.

TL Tolmie, William Fraser and George H. Dawson.
875
201 items from "an Indian named Tein-a-kosh or Sam Kelly," obtained in winter 1875-1876. Victoria. Described as dialect of the Skwatkan sept or tribe inhabiting region at mouth of Skeena River.

TL Radloff, Leopold F.
860

TL Ring, Lt.
860
R Tongass method of counting. NAA, BAE ms. 534. 4 pp.
1860
Ms. transmitted "by Lt. Ring of Fort Tongass." 31 numerals and 8 other items.

TL N.
865
1873 Bancroft Collection, PK 47. 33 pp.
Ms. Ca. 850 items, Russian-Tlingit, with Tlingit in Cyrillic script. Author identified only as N [Nadeshin?] by Pinart, who made only known copy. Original perhaps in Radloff collection, Leningrad. Perhaps ca. 1865, too late to be included in 1860 Radloff.

TL Thompson, Pyma Nevins.
870
1870
Ms. subtitled "Aboriginal British Columbia, Victoria 1878." pp. 35-38, discussion of Tlingit groups, unpublished and interesting; pp. 34-38 on language, grammatical remarks, numerals, ca. 12 other words.

TL Thompson, Pyma Nevins.
870
1877 Ethnology 1: 111-142.
Vocabularies, pp. 121-123, include Tolmie ca. 1810, Dodd 1857, Gibbs 1857, de Meulen 1870, part of Anonymous 1857 (Tongase), and "Takutac" which is in fact Eyak.
Prefaced with grammatical notes (pp. 111-114), an unacknowledged translation from Ventzelinov 1840 given to Gibbs by Governor Furuhjelm in 1862.

TL Radloff, Leopold F.
860

Described by E. E. Blomkivst, Istoriya iuzenchesi v Rossii yasykov severoamerikanskih indige­tsev (iz arkhiva NAD), Shornik Hutaya antropologii i etnografii 31:94-117, 1975, p. 106, as including 8 boxes of detailed lexical file cards (several thousand) (items 353-359), 362, Tlingit-german dictionari­es, one with explanations and grammatical forms,, (item 308), a German-Tlingit dictionary with long text for most words (items 224-226), grammatical materials, miscellaneous notes, extracts, etc. Much or all of this was done with a Tlingit elder, Tikhontin, brought to Leningrad 1861-62 for this work by the Academy of Sciences. A. Schiefner (Mem. Acad. Imp. des Sciences de St. Petersbourg, 7th ser., vol. 21, no. 8, pp. i-11) also mentions this work and Pinart's copying of some of it. See Anonymous 1850, Holmberg 1873, 1865n, 1873 Pinart 1905 a.b.

TL Pinart, Alphonse.
873
b 7 pp. copy-transliteration of parts of Donskoy 1895, Nadeshin 1896; 80 pp. copy-transliteration of Donskoy and Sinkiel 1901; 7 pp. copies from Gibbs 1877.

TL Pinart, Alphonse.
873
b 7 pp. copy-transliteration of parts of Donskoy 1895, Nadeshin 1896; 80 pp. copy-transliteration of Donskoy and Sinkiel 1901; 7 pp. copies from Gibbs 1877.

TL Pinart, Alphonse.
873
b 7 pp. copy-transliteration of parts of Donskoy 1895, Nadeshin 1896; 80 pp. copy-transliteration of Donskoy and Sinkiel 1901; 7 pp. copies from Gibbs 1877.
TLINGIT - Lexicon - ctd.

TL  Koscronemonov, Sergei I. (George Koscronetinoff).
     876  K  [Tlingit wordlist.] NAA, BAE ms. 536.  8 pp.

1876
Ms. Ca. 160 words and especially phrases, from Sitka, transmitted to the Smithsonian by Rev. G. Collins.

TL  Duncan, William.
     880  D  [Tongass wordlist.] Public Archives of Canada, Duncan
          1880 Papers, Microfilm 17, frames 37147-37157.  10 pp.

Ca. 342 items, the date of which is only approximate. Duncan was at Metlakatla from 1876 on.

TL  McLean, John J. and J. A. Vanderbilt.
     882  M  A dictionary of the Tlingit language of Southeastern
          1882 Alaska.  NAA, BAE ms. 538.  54 pp.

Ms. Ca. 1200 items, plus numerals, months, conjugation, Lord's Prayer. Collected in Sitka.

TL  Krause, Aurel.
     882  K  Die Tlinkit-Indianer. Jens. (Not in collection.)
          1885 The Tlingit Indians. Translated by Ema Gunther.
Grammatical notes and vocabulary, months, two song
texts, gathered in 1882 especially at Chilkat, also
Huna, Killisnoo, Sitka. Vocabulary collected by Krause,
ca. 1250 items, partly alphabetical, partly topical.

TL  Emmons, G. T.
     883  E  [Tlingit vocabulary.] BCPA, uncataloged. 34 pp.
         1900a
Ms. notebook, date only approximate, after 1892. Mostly
months, natural history and material culture, in rough
English alphabetical order.

TL  Emmons, G. T.
         1900b
Ms. notes in notebooks, loose sheets, and slips; several
sheets typescript; date approximate. Primarily ethnographic,
with hundreds of Tlingit lexical items, especially proper
names, throughout; some organized material in chart form.
Some material at least after 1822. Reviewed and partly
sorted by Frederica de Laguna, who is presently editing
Emmons' work.

TL  Emmons, G. T.
     883  E  The baskenty of the Tlingit. Mem. American Museum of
          1903 Natural History 3:229-277.
Specialized Tlingit terms, re-elicited by Swanton,
1904, in BAE ms. 4118a.

TL  Emmons, G. T.
     883  E  Pfimaier, August.
          883  P  Aufklirungen uber die Sprache der Koloschen. Wien
          1883 Akademe der Wissenschaft. Phil.-Hist. Sitzungberichte
          1883:801-880.
Little more than a copy of Kruzenschters 1813, with
translations of Veniaminov 1844, not clearly acknow-
ledged. Less data and reorganization than Buschmann
1856.

TL  Everett, Willis Eugene.
     884  E  Words, Chilkat Alaska, March 1884. NAA, BAE ms. 270.
          1884 36 pp.
Ms. English-Tlingit, ca. 720 items, different from
the lists in Everett 1895 and 1897.

TL  Everett, Willis Eugene.
     884  E  Comparative literal translations and comparative vocabulary
          1895 of 'Chinookan' and 'Chilkat' Indian languages...from personal
          reconnaissance made during 1884. NAA, BAE ms. 270.  39 pp.
Ms. Chilkat, ca. 818 items; 5 pp. Lord's Prayer and Ten
Commandments, 30 pp. comparative vocabulary, English alphabeti-
ical order, in Smithsonian phonetics. "Respectfully dedi-
cated to the 'Director' Major J. W. Powell, who, by his firm
but kind refusal to grant a request to the writer in 1883,
spurred him on to achieve success in obtaining aboriginal
'ethnologic' work, in his own individual manner and method.
...This vocabulary was written by me in Pyramid Harbor...
in April of 1884."

TL  Everett, Willis Eugene.
     884  E  Comparative vocabulary of the Kilkit, Kutchin, and
          1897 Yukoniyut with English. NAA, BAE ms. 544. 12 pp.
Parallel columns for Chilkat Tlingit, Kutchin, and
Central Yupik, ca. 200 items, many Tlingit items similar
to Everett 1894 and 1895, but many different from
both or not in either; collected in 1884.

TL  Boas, Franz.
     888  B  [Tlingit fieldnotes.] Stik'in, Mrs. Vine. NAA, BAE ms.
          1888 4118b. 40 pp.
Ms. First notes, 17 pp., ca. 900 items; Tlingit alphabetiza-
tion, 23 pp., ca. 680 items. Published, somewhat modified,
English-Tlingit, in Boas 1889 and 1891.

TL  Boas, Franz.
     888  B  Tlingit. In Report of the Committee on the North-
          1899 western Tribes of Canada, British Association for the
          1879 Advancement of Science, Pp. 60-71. Reprinted in
          1899 Northwest Anthropological Research Notes (University
          of Idaho), pp. 856-867.
Based on information from "Mrs. Vine of Victoria, a
native of the Stik'in tribe," in 1888. Boas' first
work on Tlingit, not yet adequately transcribed.
TL Boas, Franz.
888
Ca. 800 items from Mrs. Vine at Victoria, 1888.

TL Boas, Franz.
888
B [Tlingit notes.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs Collection, Box 85. 107 slips, 119 pp.

TL Boas, Franz.
885
B [Tlingit file slips.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs Collection, Box 85. Ca. 1,000 slips xeroxed on ca. 170 pp.
Ms. file slips, especially verb stems and prefixes. Given to Melville Jacobs by Boas in 1939. Jacobs 1935 in same file, Jacobs collection, removed and catalogued separately.

TL Boas, Franz.
888
The first good grammar of Tlingit, covering much of the grammar (pp. 20-122) and lexicon (pp. 123-151). Tlingit-English; pp. 153-167, English-Tlingit (also includes text, Mosquito, with interlinear and free translations). Incorporates Swanton 1908 material.

TL Tóca, Paul.
896
Ms. Ca. 650 items, Tlingit-English, probably by Tóca, a Jesuit priest stationed at Juneau.

TL Tóca, Paul.
896
Ms. Ca. 670 items, English-Tlingit, better organized and with different transcription and some different entries from Tóca 1896a; total entries in the two may approach 1,000.

TL Andrews, Clarence LeRoy.
897
A [Tlingit wordlist.] Sheldon Jackson College Library. 1897
Ms. notebook, ca. 200 items, English alphabetical.

TL Dréan, G.
900
D Premières notes d'un Missionnaire sur la langue Thlinget. 1900 Langue des Indiens de Teslin Lake, Yukon. Oblate Archives.
13 pp.
Ms., date very approximate, perhaps much later. Ca. 280 words and phrases. Inland dialect.

TL Dréan, G.
900
D Léxique Thlingit. APS, Freeman 3760; copy of microfilm, 1900 Catholic University of America. 7 pp.
Not in collection; date approximate, perhaps much later. Ms. not located at APS, microfilm not located at Catholic University. English-Tlingit words and phrases, French-English-Tlingit vocabulary. Inland dialect.

TL Keyser.
900
K Léxique Thlingit. APS, Freeman 3761. Copy of microfilm, 1900 Catholic University of America. 17 pp.

TL Coffin, James E.
900
Not dated but published ca. 1900. Ca. 750 items, English-Tlingit, ca. 150 phrases and short sentences, in primitive transcription.

TL Swanton, John Reed.
901
1901 Ms. Sitka and Wrangell, Swanton's first Alaskan field trip, mainly for Haida. Ca. 275 lexical items, ethnographic notes. The first transcriptions of Tlingit approaching phonological adequacy, including indication of glottalization, front and back velars, but fails to distinguish q̱̄ from η̄, etc. Material not published.

TL Swanton, John Reed.
901
1904 Ms. notes from second field trip, Sitka and Wrangell, Jan.-Apr. 1904. Includes "Notes on Songs", 80 pp., Tlingit and English; lexical notes, incl. kinship terms, paradigms, prepositions, clan names, and emblems, totem poles, 14 pp.; plant names, 1 pp.; "names in Emmons' work," 10 pp.; lexical notes and paradigms, 10 pp.; "Tlingit technology and food gathering," 11 pp.; notes on file slips, 6 pp.; gaming set terms from Huraauw and Kake, with Emmons's original transcriptions and Swanton's retranscription, ca. 100 terms (typed), 4 pp.

TL Swanton, John Reed.
901
Primarily ethnographic, with very numerous listings of Tlingit words, e.g. clans, placenames, personal names, magic terms, natural history terms. Pp. 472-485 present a list of ca. 325 comparative Tlingit and Haida stems, first stems with no resemblance; then those with resemblance. Paper closes with a discussion comparing Tlingit and Haida phonology and grammar, concludes probably very distant relationship, with Athabaskan also involved.
TLINGIT - Lexicon - ctd.

TL de la Grasserie, Raoul.
902

Totally derivative, including grammatical article from Boas 1889, Miller 1884 from Veniaminov 1845, vocabulary from Tolmie and Dawson 1884, and vocabulary from Veniaminov 1845, with no real acknowledgment or bibliography.

TL Kelly, William A. and Frances H. Willard.
904

Phonology, presentation of English dialectic spelling system, pp. 714-719; grammar, 719-747; phrases and religious text transcribed by Tillie Paul, 747-752; English-Tlingit vocabulary, ca. 1,500 items, 752-758; Tlingit-English vocabulary, 758-766. Willard and Paul were Tlingit speakers. The transcription appears deceptively primitive, but actually approaches adequacy, and is probably the result of contact with Swanton.

TL Teit, James Alexander.
910
T [Tlingit wordlist.] National Museum of Man. 18 pp. 1910
Ms., ca. 500 items from Dandy Jim, a Tahltan man said to speak fluent Tlingit, Skeetkan (Wrangell) dialect. Work done in either 1903-4 or 1912-15.

TL Sapir, Edward.
914
S Chilicat vocabulary. APS N 2.2, Freeman 3762. 4 pp. 1914
Ms. noted dated Apr. 24, 1914. 62 items from Louis Shotridge, a fine transcription. Sapir was beginning to be aware of "high pitch" by the end of the session.

TL Shotridge, Louis.
914
Ms. notes kept during 1914-1915 by Shotridge, the first native Tlingit scholar of Tlingit linguistics, during his work with Boas in New York, Nov. 1914-Jan. 1915. Includes 42 pp. verb conjugations, 6 pp. texts, 9 pp. songs, 24 pp. more verb conjugations.

TL Goodard, Pliny Earl.
920
A criticism of Sapir's 1915 "Na-Dene", conceding that Tlingit and Athabaskan cannot be related, and appending a comparative lexicon, ca. 250 words, as data. Shelved as C A 29201920.

TL Waterman, Thomas Talbot.
922
W Tlingit geographical names for extreme Southeast Alaska, 1922 with historical and other notes. NA, BAE ms. 2938. 66 pp.
Over 900 placenames collected in the Ketchikan area in 1922, for locations on Tongass, Prince of Wales, and Revillagigedo Islands. BAE ms. 2935 contains maps to which the placenames are keyed. Descriptions include semantic interpretation and geographical-historical notes. Transcriptions similar to Swanton's. Some items are clearly Tongass.

TL Durlach, Theresa Mayer.
928
Primarily ethnographic, with kinship terms, from fieldwork with Louis Shotridge and from Swanton 1909. Data, pp. 17-56; discussion, pp. 56-67; comparison with Haida, pp. 113-115.

TL Paul, William L.
930
Copy of Swanton 1909 with heavy ms. annotation, linguistic, ethnographic, by the Tlingit leader, son of Matilda K. Paul; of special value as the only known example of such scholarship until recently.

TL Jacobs, Melville.
935

TL Jacobs, Melville.
935
J [Tlingit file slips.] Jacobs Collection, Box 133. 4 pp. 1949
Ms. 82 items collected June 1, 1949, from James Klushkan, a University of Washington student.

TL Jacobs, Elizabeth Langdon.
935
J Notes on relationships between Tlingit and Athabaskan. 1935 Jacobs Collection, Box 75, folders 6, 7; Box 83, folder 7. 327 pp.
Ms. and typescript. Earliest date 1936, but refers to Veniaminov 1939. Data and discussion comparing Tlingit and Athabaskan, in several drafts.

TL Ransom, Jay Ellis.
935
R [Tlingit wordlist.] 21 pp. 1935
Ms. no date but ca. 1935-1940, no place or informant identified, may have been done either in Alaska or Seattle. 183 items in parallel column with Haida and Aku Aleut, 3 pp. text with interlinear translation, ethnographic.
TL Harrington, John Peabody.
939 H [Tlingit-Athabaskan comparative list.] NAA, BAE ms. uncat.
1940 350 pp.
a Ms. cited by Landar 1976, 1977 (CA9631n1976a, 1977) as Harrington's work, but actually only a copy by Harrington of part of Elizabeth L. Jacobs 1935.

TL Harrington, John Peabody.
939 H Complete rehearing of words that occur on the L comparative 1939 list. NAA, BAE ms. 4101 (part). 389 pp.
b Ms. L = [Elizabeth] L. [Jacobs]. Harrington notes "copies of the roots of every sheet of this bunch have been made Jan. 18 and 19 [19]40 and handed in [to the Jacobses]."

TL Harrington, John Peabody.
c Work done in December 1939 and January 1940 at a hospital in Seattle with Skeek, of Kake. Much good Tlingit language data.

TL Harrington, John Peabody.
d Ms. about 450 items, 1 item per page, with 18 pp. introduction on the sounds of Tlingit; the first 100 or so vocabulary pages include native Athabaskan comparisons. Collected Dec. 1939-Jan. 1940 in a Seattle hospital from Thomas Skeek of Kake.

TL Harrington, John Peabody.
939 H [Yakutat Tlingit materials.] NAA, BAE ms. number unidentified 1940 (possibly part of 4100, box 217). Ca. 50 pp.
a Ms. Lexicon collected Jan. 1940 at a Seattle hospital from Sheldon James, with a little from Thomas Skeek.

TL Harrington, John Peabody.
b Collected May-June 1940. Ms. texts, mostly ethnographic, a little linguistic material, from Maggie Adams; also a few items reheard with George Johnson, Tlingit and a few Eyak terms.

TL Harrington, John Peabody.
939 H [Tlingit materials from George Johnson and a little from 1940 Sheldon James, Yakutat.] NAA, BAE ms. uncat. Ca. 550 pp.
Work done in Yakutat, May-June 1940. Ms. Lexicon and ethnographic information, both Tlingit and Eyak.

TL Harrington, John Peabody.
d Lexicon and ethnographic information.
**TLINGIT - Lexicon - ctd.**

**TL** Grasty, George.
960
1940
Ms. with Harrington Tlingit materials at BAE. Grasty was Harrington’s field assistant. Ethnographic and traditional texts, especially Raven stories, from Maggie Adams, Yakutat, in English only, with many Tlingit terms and place names in Grasty’s own transcription.

**TL** McClellan, Catharine.
948
1975
Based on fieldwork 1948-1951. Includes, passim and in topical lists, over 700 Inland Tlingit (also Southern Tutchone and Tagish Athabaskan) words, also compiled in a glossary-index, pp. 601-610. Original fieldnotes on file at National Museum of Man, Ottawa, and on microfilm at APS.

**TL** de Laguna, Frederica.
949
1973
In collection, first typescript version, 129 pp. Contains many Tlingit terms, especially clan names, some tribe, personal, and place names, from de Laguna’s work, from McKechnie, Swanton, and Eames, with retranscriptions by Jeff Leer.

**TL** McClellan, Catharine.
950
1975
Includes, passim and in topical lists, over 600 Inland Tlingit (also Southern Tutchone and Tagish Athabaskan) words, also compiled in a glossary-index, pp. 601-610.

**TL** Naish, Constance and Gillian Story.
959
1963

**TL** Naish, Constance and Gillian Story.
959
1959
Unpublished ms. notes in 20 large and 10 small field notebooks, containing grammatical and lexical material; ca. 100 pp. of text from ca. 6 hours of tape recorded mostly George Sects, traditional and modern; concordance file to texts.

**TL** Leer, Jeff.
962
1963
Ms. verb stem file written out by Leer in 1963 and typed stem list prepared in Krauss’s class at UA Fairbanks in 1971 from the file. File not used by Naish and Story and may contain items not in their dictionaries.

**TL** Leer, Jeff.
962
1962
Early ms. notes, including texts, some with interlinear English, a good deal of lexicon, and notebook with comments on Tlingit sound system; also non-Tlingit materials interspersed.

**TL** Leer, Jeff.
962
L Old Southern Tlingit. 4 pp.
1965
Ms. information from Frank and Emma Williams of Ketchikan. Leer’s discovery of the dialect and its importance, ca. 80 items Tongass.

**TL** Leer, Jeff.
962
L Tlingit lexical file by stem. Ca. 600 cards on 50 pp.
1972

**TL** Leer, Jeff.
962
1972
Notes on phonology, grammar, and lexicon, short texts, all ms. Many useful and important.

**TL** Leer, Jeff.
962
1973
Ms. notes from Frank and Emma Williams, Ketchikan, June 25-July 1 1973. Primarily lexicon.
TL Leer, Jeff.
[English-Ilingit Dictionary. 100 entries, including extensive ms. additions and corrections by Leer.

TL Leer, Jeff.
1975 962

L Locationals and particles. 103 + 88 slips.

TL Leer, Jeff.

L [Revisions for Naish and Story, Tlingit Noun Dictionary.] 4) Rehearing of verb dictionary from go'o's' to end with Frank and Emma Williams. 54 pp.

TL Leer, Jeff.


TL Leer, Jeff.
1978 3 pp.

L Sh-classifiers. 2 pp.

TL Leer, Jeff.

L [Notes on old vocabularies.] 6) Veniaminov 1846 vocabulary with identified items checked off on xerox of original with English glosses from Russian, checked for same variation in Tlingit. 64 pp.

TL Leer, Jeff.


TL Leer, Jeff.


TL Leer, Jeff.
1978 962


TL Leer, Jeff.
1978 962

L [Rehearing of verb dictionary with Frank and Emma Williams, Ketchikan, for Tongass forms.] Ca. 800 cards on 143 sheets.

TL Leer, Jeff.
1978 962


TL Leer, Jeff.
1978 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1978 962


TL Leer, Jeff.
1978 962

L Locationals and particles. 103 + 88 slips.

TL Leer, Jeff.

L Ms. Transcribed from tape 1973-75. Complete except for front and back velar series; for these see Leer 1978d.

TL Leer, Jeff.
1976 962

L [Rehearing of verb dictionary with Frank and Emma Williams, Ketchikan, for Tongass forms.] Ca. 800 cards on 143 sheets.

TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook. Lexical notes, 14 pp.; autobiographical text from Emma Williams, not published, 13 pp.; miscellaneous loose notes, 15 pp.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962

L (Dictionary format study and sample verb theme entries.) 11 pp.

TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
1976 962


TL Leer, Jeff.
1976 962

L Ms. notebook.
TLINGIT - Lexicon - ctd.

TL Leer, Jeff.
962 L [Condensed Tlingit stem list.] 20 hp.
1979 a Typescript. Derived from Leer 1978g; stems and single glosses only.

TL Leer, Jeff.
1979 b (1) Tentative model verb entries for Tlingit dictionary, 12 pp. typescript, 6 pp. ms. Prepared for 1979 seminar on Athabaskan-Yuk-Tlingit dictionary format. (2) Categorically arranged vocabulary listing, 1 pp. typescript. Outline for dictionary organised by semantic categories, including verbal categories partly by theme type.

TL Leer, Jeff.
962 L [Tlingit dictionary files.] Ca. 3,000 pp.
1979 a Typescript with ms. annotation. Entries for Tlingit dictionary in preparation, cut and pasted by main stem, one stem per page (some stems having several pages), nouns, verbs, and other words. Materials taken from previous dictionaries, publications, and original fieldwork. Work in progress at this writing.

TL Krauss, Michael E.
1971 Ms., typescript, and printed materials. Includes: Agenda, first Tlingit workshop at Sheldon Jackson College; typescript of "Tlingit" section of Krauss, "Na-Gene" (Current Trends in Linguistics X, pp. 935-7); list of kinship terms with Nádaa on reverse; verb morphology chart; 3 pp. animal and bird terms; analysis of consonant combinations in stems; Tundra Times article on Nora Florendo; Sitka Seminor article on Tlingit workshop; report on 1971 Tlingit Workshop, Ketchikan, 11 pp.; transcription of Bosa 1917 "Mosquito" text; speech in Tlingit by Elaine Ramos.

TL Krauss, Michael E.

TL Dauenhauer, Nora.
1972 D Ms. and typescript from work done 1972-76: slip files of 'L'ukaa7., aasim personal names from Jenny Marks and others, 1976 (ca. 175); Chookenaidee personal names (ca. 50); Sitka place names (ca. 50); Sitka place names from Jimmy Williams, 1972, 6 pp.; modern colorings, 15 pp., 1972-1975; monoch names, 1972-73, 8 pp.; basic assagi terms, 15 pp.; stem glossary for Glacier Bay History, 5 pp.

TL Johnson, Andrew P.

TL Davis, Henry, ed.
1976 Basically the same content as Naish and Story 1963f, in revised spelling, with some corrections; the major additions, especially locational, are by Lear. Introduction, How to Teach the Naish-Story Tlingit Writing System, by Richard Dauenhauer. Edited by Henry Davis, partially but not entirely proofread by Lear. Ca. 1,700 items. See Leer 196a.

TL Lord, Nellie.
1976 Includes ca. 100 Tlingit proper names of children, pp. 4, 10, 11, 39.
TLINGIT - Lexicon - ctd.

TL Dauenhauer, Nora.
968
1972
B Type-script and ms. transcriptions of speeches by
Johnny C. Jackson, Elaine Ramos, Thomas Young, Tom
Peters, and Charlie Joseph Sr. Tlingit only.

TL Marks, John.
978
1979a 1 p.
Commencement brochure dated May 8, 1979, includes remarks
relating to the award of an honorary degree to Widmark;
written by Marks, read at the ceremony by Walter Soboleff.
Translated from English (included).

TLINGIT - Miscellaneous

TL Anonymous.
830
An [Tlingit religious and conversational texts.] Copy by
1877 Alphonse Pinart. Bancroft PK 47. 5 pp.
Translations, in Cyrillic and Roman script, of John
1:1-17 and the Lord's Prayer, and 43 conversational
sentences, probably by Ivan Nadezhdin. Known only
from this copy, ms., made by Pinart in 1873 in Lena
grad. Perhaps the first original texts ever written
in Tlingit.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Creative writing in Tlingit.] Ca. 50 pp.
1971
Ms. materials, 1971-1971, including journal, essay,
text and designs for Christmas cards, field notes,
class notes. Not in our collection.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D Don Goojea Yeaada-dei. Tlingit Language Workshop Reader.
1972 Volume One, April 1972. Stika: Tlingit Language Workshop,
a Sheldon Jackson College. 59 pp.
Contains introduction to Naish-Story writing system, 1-14;
speeches in Tlingit only, transcribed by Nora Dauenhauer,
by Olaf Abraham (15-18), Jim Marks (20-21), Matthew Lawrence
(22-23, 48-49), David Kadashan (24-30), William Johnson
(31-32), Jessie Dalton (33-44), Austin Hammond (45-47),
A. F. Johnson (52); biography of Jim Marks by Nora Dauenhauer,
19; translations of poetry by N. Dauenhauer, 50-51; list of
anatomical terms by A. F. Johnson, 53-55; Orthodox prayers
and hymn transliterated from Donskoy and Sinkiel 1901 by Jeff
Leer, 56-57; Psalm 23 translated by Leer, 58.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Translations from English into Tlingit.] Dauenhauer cat.
c Typescript translations of 8 poems (authors include Basho,
Cummings, Snyder, Haines, Setcho), and some comic strips.
Several poems (Basho and Cummings) published in N. Dauenhauer

TLINGIT - Phonology

TL Boas, Franz.
888
B Grammatical notes on the language of the Tlingit Indians.
1917 University of Pennsylvania Museum, Anthropol­
The first good grammar of Tlingit, covering mss. of the
grammars (pp. 20-127) and lexicon (pp. 123-153, Tlingit-
English; pp. 153-167, English-Tlingit). Also includes
text, Mosquito, with interlinear and free translations.
Incorporates Swanton 1908 material.

TL Swanton, John Reed.
901
Based on Swanton's 1904 fieldwork, an important
grammatical sketch of the language, a great advance
over Veniaminov 1846 and Kelly and Willard 1905, but
superseded by Boas already in 1917.

TL Kelly, William A. and Frances H. Willard.
904
KW Grammar and vocabulary of the Hlingit Language of
of the Commissioner of Education for 1904, Ch. X. Pp.
Phonology, presentation of English diacritic spelling
system, pp. 716-719; grammar, 719-747; phrases and
religion text transcribed by Tilled Paul, 747-752;
Tlingit-Thlingit vocabulary, ca. 1,500 items, 753-758;
Tlingit-English vocabulary, 738-766. Willard and Paul
were Tlingit speakers. The transcription appears deceptively
primitive, but actually approaches adequacy, and
is probably the result of contact with Swanton.
TL Miller, Ray E.
910
M A strobophotographic analysis of a Tlingit Indian's 1930 speech. IJAL 6:67-68.


TL Velten, Henry de Velchayme.
939

1944
Three traditional stories transcribed from Lester Roberts of Klawock. Includes comments on the phonological system, texts with interlinear and free translation, and morpheme list, using the Boas transcription system accurately.

TL Naish, Constance.
959

Pinnow's major work on (Haida-) Tlingit-Athabaskan-Eyak comparative phonology, including compendium of lexical comparisons and indices. Shelved as CA958P1966.

TL Leer, Jeff.
962

1973
Ms., 17 + 39 pp.; typescript, 9 pp. with Ms. annotations by Krauss. Done after first 1973 Tongass work. Typescript and first part of ms. on stem-types and variation; second part of ms. on verb prefixes, morphophonemics, tense and aspect.

TL Leer, Jeff.
962

1962
Early ms. notes, including texts, some with interlinear English, a good deal of lexicon, and notebook with comments on Tlingit sound system; also non-Tlingit materials interspersed.

TL Leer, Jeff.
962

1972
Notes on phonology, grammar, and lexicon, short texts, all ms. Many useful and important.

TL Leer, Jeff.
962

1973
Ms., 17 + 39 pp.; typescript, 9 pp. with Ms. annotations by Krauss. Done after first 1973 Tongass work. Typescript and first part of ms. on stem-types and variation; second part of ms. on verb prefixes, morphophonemics, tense and aspect.

TL Leer, Jeff.
962

1962
Early ms. notes, including texts, some with interlinear English, a good deal of lexicon, and notebook with comments on Tlingit sound system; also non-Tlingit materials interspersed.

TL Leer, Jeff.
962

1972
Notes on phonology, grammar, and lexicon, short texts, all ms. Many useful and important.
1971 K Leer, Jeff.
964
L Tlingit orthographies. 3 pp.
1976 d Typescript. Comparison of Tlingit orthographies: modern practical, Swanton, Naish-Story technical, and orthography used by Leer for Tongass, Saanyaa-Heinyaa, and other Tlingit, with explanations.

TL Leer, Jeff.
1979 e Transcript. Comparison of Tlingit orthographies: modern practical, Swanton, Naish-Story technical, and orthography used by Leer for Tongass, Saanyaa-Heinyaa, and other Tlingit, with explanations.

TL Leer, Jeff.

Phonology of Tongass dialect and its significance, discussion also including Saanyaa, Heinyaa, Southern, Conservative and Innovative Northern Tlingit; a most important sketch of Tlingit dialectology. Also, abstract, 1 p., for version planned for but not presented at 1978 meetings of AAA.

TL Leer, Jeff.
962 L The Tlingit vowel nucleus system. Paper presented at XLIII 1979 Congr. of Americanists, Vancouver, August 14-17, 1979. 3 pp. d Typescript handout. Tongass and other Tlingit vowel nucleus systems; also comparative data from Eyak and Pre-Pro-Athabaskan.

TL Krauss, Michael E.
964 K Miscellaneous Tlingit materials, 1971-1971. Ca. 70 pp. 1971 H, typescript, and printed materials. Includes: Agenda, first Tlingit workshop at Sheldon Jackson College; typescript of "Tlingit" section of Krauss, "Na-Dene" (Current Trends in Linguistics X, pp. 935-7); list of kinship terms with Na-Dene on reverse; verb morphology chart; 3 pp. animal and bird terms; analysis of consonant combinations in stems; Tundra Tones article on Nora Floresordo; Sitka Sentinel article on Tlingit workshop; report on 1971 Tlingit Workshop, mimeo, 11 pp.; transcription of Boas 1917 "Mosquito" text; speech in Tlingit by Elaine Ramos.

TL Krauss, Michael E.

TL Harrington, John Peabody.
939 H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson.] NAA, BAE ms. 2915. Ca. 500 Tlingit and Eyak nouns and verb stems.

Discussion of Tlingit phonology as presented in Leer's Introduction to Tlingit Texts (TL942L1971e), and its implications for Athabaskan-Eyak-Tlingit relationship. Shelved as CA979H1979.

TL Waterman, Thomas Talbot.
922 W Tlingit geographical names for extreme Southeast Alaska, 1922 with historical and other notes. NAA, BAE ms. 2938. 66 pp. Over 900 placenames collected in the Ketchikan area in 1922, for locations on Tongass, Prince of Wales, and Revillagigedo islands. BAE ms. 2915 contains maps to which the placenames are keyed. Descriptions include semantic interpretation and geographical-historical notes. Transcriptions similar to Swanton's. Some items are clearly Tlingit.

TL Harrington, John Peabody.
939 H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson.] NAA, BAE ms. 4104. Ca. 1,100 pp. H Ms. Ethnographic information, especially placenames; ca. 500 Eyak and Tlingit forms, from George Johnson, May-June 1940. Shelved as EF940H1940x.

TL Harrington, John Peabody.
939 H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson.] NAA, BAE ms. 4103. Ca. 1,300 pp. H One real microfilm, plus one file folder later found with ca. 200 sheets. Ca. 500 Tlingit and Eyak items, including many placenames, collected at Yakutat. Also ethnographic information.
TLINGIT - Placenames - ctd.

TL Dauenhauer, Nora.

Ms. and typescript from work done 1972-1976: (1) list of L'uk'aax,aidèe personal names (ca. 175), Chokwandice personal names (ca. 50), Hooneh place names (ca. 50); Sitka placenames, 6 pp.; modern coinings, 15 pp.; month names, 6 pp.; basket design terms, 15 pp.; stem glossary for Glacier Bay History, 5 pp.

TL Sackett, Russell.

Survey of territory, especially archaeological sites, includes numerous placenames with Tlingit transcriptions by Jeff Leer.

TLINGIT - Text - Ethnographic

TL Ransom, Jay Ellis.
1935 Ms, no date but ca. 1935-1940, no place or informant identified, may have been done either in Alaska or Seattle. 183 items in parallel columns with Haida and Actu Aleut, 3 pp. text with interlinear translation, ethnographic.

TL Grasty, George.
1940 Ms. with Harrington Tlingit materials at BAE. Grasty was Harrington's field assistant. Ethnographic and traditional texts, especially Raven stories, from Maggie Adams, Yakutat, in English only, with many Tlingit terms and placenames in Grasty's own transcription.

TL Naish, Constance and Frank Johnson.
1972 Transcriptions done 1973-1974, typescript. (1) 2 texts from Frank Johnson, Sitka workshop, 3 pp. (2) Swanton text 93 transcribed, 3 pp. (3) "Coming of the first white man" from George Betts, 6 pp., and "Basket Bay story" from Robert Zuboff, 7 pp., Tlingit only. (3) in Dauenhauer collection, not in our collection. (4) Short dictated texts from Frank Johnson, Sitka 1972 workshop, not in our collection, mentioned in letter from Gillian Story, 17 November 1977.

TL Dauenhauer, Nora.
968 D [Miscellaneous text transcriptions.] Dauenhauer cat. 4.3, 4.5, 5.6, 5.7, 51 pp.

Ms. transcriptions done 1970-1975, including (1) On the Octopus Totem in the Juneau Museum, 2 pp.; (2) humorous story by Mania Williams, August 16, 1971, 2 pp.; (3) introduction to song, Tom Jimmy, ms., revised April 19, 1972; Seven speeches from memorial for Jim Marks, several revisions, including: (1) introduction to song, Tom Jimmy, ms., revised April 19, 1972; Seven speeches from memorial for Jim Marks, several revisions, including: (1) introduction to song, Tom Jimmy, ms., revised April 19, 1972; Seven speeches from memorial for Jim Marks, several revisions, including: (1) introduction to song, Tom Jimmy, ms., revised April 19, 1972; Seven speeches from memorial for Jim Marks, several revisions, including: (1) introduction to song, Tom Jimmy, ms., revised April 19, 1972; Seven speeches from memorial for Jim Marks, several revisions, including: (1) introduction to song, Tom Jimmy, ms., revised April 19, 1972; Seven speeches from memorial for Jim Marks, several revisions, including: (1) introduction to song, Tom Jimmy, ms., revised April 19, 1972.

TL Leer, Jeff.


TL Dauenhauer, Nora.
968 D [Transcriptions of text from tapes recorded by Rosita Worl.] Dauenhauer cat. 4.3, 4.5, 5.6, 5.7. 51 pp.

Ms. and typed transcriptions of speeches, 1971-1972: Shungkeidee history, Tom Jimmy, ms., revised April 19, 1972; Seven speeches from memorial for Jim Marks, several revisions, mostly fall 1971, some with translations; Copper plates by Nellie Willard; Copper plates by Jessie Kaska, Nellie Willard, and Lillian Hammond. Not in our collection.

TL Dauenhauer, Nora.
968 D [Texts from J. B. Fawcett.] 81 pp.
1971 Dauenhauer cat. 4.3, 4.5, 5.6, 5.7. 51 pp.

Ms. and typed transcriptions of speeches, 1971-1972: Shungkeidee history, Tom Jimmy, ms., revised April 19, 1972; Seven speeches from memorial for Jim Marks, several revisions, mostly fall 1971, some with translations; Copper plates by Nellie Willard; Copper plates by Jessie Kaska, Nellie Willard, and Lillian Hammond. Not in our collection.

TL Dauenhauer, Nora.
1972 Dauenhauer cat. 4.3, 4.5, 5.6, 5.7. 51 pp.

TLINGIT - Text - Ethnographic - ctd.

TL Dauenhauer, Nora.
968 TL  [Further texts from Willie Marks.] 45 pp.
1976 D [Texts from Jenny Marks.] Dauenhauer cat. 7.20, 10.50.
1972 h Transcriptions, ms. and typescript, done Fall 1974.
(1) Comments on his Hook-off, 9 pp. Ás.; (2) One­
speaches Goat, 16 pp. ms.; Tusaan Gageets, 7 pp. ms.;
(3) Comments on the Xwāyeesn̓ak Song, 3 pp. ms.,
with song.

TL Dauenhauer, Nora.
968 D [Texts from Jenny Marks.] Dauenhauer cat. 7.20, 10.50.
1972 h Transcriptions, ms. and typescript, done 1972-1975;
Kaats'á, 2 pp. ms., 1 p. typd; On Sisilè, 2 pp. ms.,
1 p. typd; Speech, 1 p. ms.

TL Dauenhauer, Nora.
968 TL  [Texts from Jenny Marks.] Dauenhauer cat. 7.20, 10.50.
1972 D Dauenhauer cat. 7.20, 10.50. 7 pp.
h Transcriptions, ms. and typescript, done Fall 1974.
(1) Comments on his Hook-off, 9 pp. Ás.; (2) One­
speaches Goat, 16 pp. ms.; Tusaan Gageets, 7 pp. ms.;
(3) Comments on the Xwāyeesn̓ak Song, 3 pp. ms.,
with song.

TL Doo Goojée Yeenalæ-dii. Tlingit Language Workshop Reader.
1972 Vol. One, April 1972. Sitka: Tlingit Language Workshop,
a Sheldon Jackson College. 59 pp.

Contains introduction to Naish-Story writing system, 1-14;
speeches in Tlingit only, transcribed by Nora Dauenhauer,
by Olaf Abraham (15-18), Jim Marks (20-23), Matthew Lawrence
(22-23, 48-49), David Kadashan (24-30), William Johnson
(31-32), Jessele Dalton (33-44), Austin Hammond (45-47),
A. P. Johnson (52); biography of Jim Marks by Nora Dauenhauer
19; translations of poetry by N. Dauenhauer, 50-51; 11st
of anatomical terms by A. P. Johnson, 53-55; Orthodox prayers
and hymn transliterated from Donshoy and Siskiul 1902 by Jeff
Leer, 56-57; Psalm 23 translated by Leer, 58.

TL Dauenhauer, Nora.
968 TL  [Text from Bert Dennis.] 8 pp.
1972 D Dauenhauer, Nora.
968 D [Text from Bert Dennis.] 8 pp.
1972 Θ Ms. transcription: Aug. 1, 1972, incomplete ms.;
Aug. 21, 1972, Shaman Story, 3 pp.

TL Fawcett, John.
972 TL  [Texts on herbs and medicine.] 30 pp.
1977 D Ms. transcriptions of material recorded with comments
by Jeff Leer, including 8 pp. from Frank Johnson,
5 pp. from Elaine Ramos, 17 pp. from Susy James.
Tlingit only.

TL Hope, Andrew.
972 TL  [Texts on herbs and medicine.] 30 pp.
1973 Ms. original. Ethnographic account transcribed by Hope

TL James, Susie.
973 TL  [Texts on herbs and medicine.] 30 pp.
1972 h Transcriptions, ms. and typescript, done 1972-1973;
Kaats'á, 2 pp. ms., 1 p. typd; On Sisilè, 2 pp. ms.,
1 p. typd; Speech, 1 p. ms.

TL Williams, Frank, Emma Williams, and Jeff Leer
1978 120 pp.

Biographical information on the Williamses; foreword by
Michael Krauss; introduction, pp. 6-17, by Leer, amounting
to a dialectology of Tlingit with special reference to Tongass
(Leer 1978a). Five long texts (two traditional stories and
three ethnographic accounts) transcribed by Leer from tape
recordings, with brief notes and facing page English trans­
lations. Also in collection, ms. text transcription, 134+4-
164+24+12+4=13+5 pp. Note also one text in Leer notes not
included in publication.

TLINGIT - Text - Religious

TL Baranov, Aleksandr.
810 TL  [Lord's Prayer in Tlingit.] In J. C. Adelung and J. S.
1816 Vater, Mithridates oder allgemeine Sprachkunde.

The first published Tlingit text, probably written
before 1810.

TL Adelung, Johann Christoph and Johann Severin Vater.
816 TL  Mithridates oder allgemeine Sprachkunde. Vol. III.

Discussion of Tlingit contains material from Krusenstern
1813, Fleurieu 1801, Baranov’s Paternooster, and mentions
Mozar, Fortlock, Dixon, and de la Perouse.

TL Veniaminov, Ivan.
1840 Part 3, pp. 144-152. Reprinted in Ivan Barasukov,
652-658.

Notes on Tlingit language and grammar, bilingual
religious text. The second Tlingit text, by the inter­
preter Dimitri. The grammatical notes were translated
into English and given by Governor Furuhjelm in 1861
to Gibbs, who printed them in Gibbs 1877.
TL Veniaminov, Ivan.
870

(1) Russian notes on Tlingit grammar; bilingual religious text by interpreter Dimitri of Sitka; Russian-Tlingit vocabulary, ca. 1,100 items. The first Tlingit grammar and second major Tlingit vocabulary, from work done in the late 1830's. (2) English translation of (1), with vocabulary arranged by Tlingit-English, typescript (3) Earlier typescript of translation of vocabulary, with ms. English glosses, marginal notes, comparing Kelly-Willard 1905.

TL Anonymous.
850
An [Tlingit religious and conversational texts.] Copy by 1873 Alphonse Pinart. Bancroft PK 47. 5 pp.

Translations, in Cyrillic and Roman script, of John 1.1-17 and the Lord's Prayer, and 43 conversational sentences, probably by Ivan Nadezhdin. Known only from this copy, ms., made by Pinart in 1873 in Lemington. Perhaps the first original texts ever written in Tlingit.

TL Nadezhdin, Ivan.
855

Cyrillic script ms. in two hands. Listed in Pilling as known in St. Petersburg before 1863. A rigid and slavish translation, indicating that Nadezhdin himself was not a Tlingit, but worked with a Tlingit helper.

TL Nadezhdin, Ivan.
855

Prayers, liturgy, psalms, John 1-17, in Cyrillic Tlingit, partly bilingual in Russian. Translations, written 40 years before and partly known from Pinart copy, are very awkward. Pilling's Proofsheets 1851:372 lists ms. work by Nadezhdin mentioned in an 1863 Russian American Company report [by Kosilytov]: Matthew and 14 shorter 'liturgical translations into Tlingit; a topical dictionary, and a Russian-Tlingit alphabetical dictionary.

895

The only known American missionary text in Tlingit for 80 years. Paul was a Tlingit religious and educational leader. Contains 23 hymns, 10 Commandments, Lord's Prayer. These are the original translations of many of the versions which appear in the 1960 and 1963 hymnals.

TL Kostromitnov, Sergei I. (George).
876

A translation into Tlingit of Veniaminov's "Guides to the Kingdom of Heaven," Tlingit only, and a series of questions and answers on the Bible. Cyrillic orthography without diacritics, in fairly good natural Tlingit, by Kostromitnov, a white who grew up in Sitka.

TL Trícia, Paul.
896

Poe's Prayer in Tlingit, from Juneau, probably contributed by Trícia.

TL Keyser.
900
K L'langue Tlingit. APS, Freeman 3761. Copy of microfilm, 1900 Catholic University of America. 17 pp.

Ms. microfilm missing from both APS and Catholic University. Not in our collection. Disordered collection of English-Tlingit vocabulary, translations of Creed, Hail Mary, Patenmoster, and phrases. Probably inland dialect.

TL Everette, Willis Eugene.
894
E Comparative critical translations and comparative 1895 vocabulary of 'Chinookan' and 'Chilcat' Indian languages...from personal reconnaissance made during 1884. 84 pp., BAE ms. 370. 39 pp.

Ms. Chilcat, ca. 618 items; 5 pp. Lord's Prayer and Ten Commandments, 30 pp. comparative vocabulary, English alphabetical order, in Smithsonian phonetics.
TL: Kelly, William A. and Frances H. Willard. 904


Phonology, presentation of English diacritical system, pp. 716-719; grammar, 719-747; phrases and religious text transcribed by Tillie Paul, 747-752; English-Tlingit vocabulary, ca. 1,500 items, 752-758; Tlingit-English vocabulary, 758-766. Willard and Paul were Tlingit speakers. The transcription appears deceptively primitive, but actually approaches adequacy, and is probably the result of contact with Swanton.

TL Anonymous. 920


Ma. and typescript, dates vary approximate. Prayers to saints, Cyrillic typescript, 5 pp.; Burial Hymn, Cyrillic typescript, 1 p.; Saturday Evening Service, song texts, bilingual Russian-Tlingit, Cyrillic typescript with ms. corrections, 2 pp.; Orthodox hymns, Roman typescript, probably mid-20th century, 1 p. Some of this material is probably the work of A. P. Kashevaroff, perhaps also Aleksandr Panteleev.

TL Naish, Constance and Gillian Story. 959


b 24 hymns in Tlingit only, probably already mostly traditional or composed by Matilda K. Paul. First four pages, guide to pronunciation. Early version of the modern Tlingit orthography, and the only book in this version.

TL Naish, Constance and Gillian Story. 959

NS Utq'u'neene Y'uhsheex'ee. Fairbanks: Wycliffe Bible Translators. 1963 Translators. PP.

c Expanded hymnal, with 40 hymns and prayers.

TL Naish, Constance and Gillian Story. 959

NS [Tlingit hymns.] 3 pp.

1963 Typescript, 13 hymns on loose sheets, supplementary to the hymnal (NS 1963b). Further sheets may have been in circulation. 12 hymns, including some of these, were reprinted in the Salvation Army booklet Alaska Sings (n.p., n.d., ca. 1964).

TL Naish, Constance and Gillian Story. 959


e Three Old Testament stories, Tlingit only.

TL Naish, Constance and Gillian Story. 959


A readable if not completely natural text, based on "Today's English Version" of the New Testament, and very different from Nadezhdin 1896.

TL Leer, Jeff. 962


TL Leer, Jeff. 962


TL Dauenhauer, Nora. 968


Contains introduction to Naish-Story writing system, 1-14; speeches in Tlingit only, transcribed by Nora Dauenhauer, by Olaf Abraham (15-18), Jim Marks (20-21), Matthew Lawrence (22-23), 48-49, David Kadashan (26-30), William Johnson (31-32), Jessie Dalton (33-34), Austin Hammond (43-47), A. P. Johnson (52); biography of Jim Marks by Nora Dauenhauer, 19; translations of poetry by W. Dauenhauer, 50-51; List of anatomical terms by A. P. Johnson, 53-55; Orthodox prayers and hymn transliterated from Donatskoy and Sinkiel 1901 by Jeff Leer, 56-57; Psalm 23 translated by Leer, 58.

TL Dauenhauer, Richard and J. Michael Williams. 970

OW Russian Orthodox Prayers in Tlingit. 8 pp.

1974 Draft done June 24-26, 1974. 20 prayers, Easter Liturgy, Vesperas, partly transliterated from old Cyrillic texts, partly unpublished texts, all revised in accordance with church practice by Williams, Tlingit speaker and pastoral student.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer. 970

OW [Orthodox religious translations.] Dauenhauer cat. 12.1-4, 13.5-8, 14.3-10, 21.4. 18 pp.


TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer. 970


Five Orthodox prayers, Tlingit only.
TLINGIT - Text - Traditional

TL, Krause, Aurel.
882
K  Die Tl'nktit-Indianer. Jena. [Not in collection.]
1885 The Tlingit Indians. Translated by Erna Guncher.

Grammatical notes and vocabulary; months, two song
texts, gathered in 1882 especially at Chilkat, also
Huna, Killiniou, Sitka. Vocabulary collected by Krause,
ca. 1250 items, partly alphabetical, partly topical.

TL, Boss, Franz.
888
B Grammatical notes on the language of the Tlingit Indians.
1917 University of Pennsylvania Museum. Anthropological

The first good grammar of Tlingit, covering much of the
grammar (pp. 20-122) and lexicon (pp. 123-153), Tlingit-
English; pp. 153-167, English-Tlingit). Also includes
text, Mosquito, with interlinear and free translations.
Incorporates Swanton 1908 material.

TL, Swanton, John Reed.
901
1904
Ms. notes from second field trip, Sitka and Wrangell, Jan.-
Apr. 1904. Includes "Notes on Songs", 80 pp., Tlingit and
English: lexical notes, incl. kinship terms, paradigms,
prepositions, clan names, and emblems, totem poles, 16 pp.;
plant names, 1 p.; "names in Emmos's work," 10 pp.; lexical
notes and paradigms, 10 pp.; "Tlingit technology and food
gathering," 11 pp.; notes on file slips, 6 pp.; gaming set
items, partly alphabetical, partly topical.

TL, Swanton, John Reed.
901
S Tlingit Myths and Texts. Bureau of American Ethnology

Pp. 3-221, texts recorded in English only; pp. 222-415,
texts in Tlingit, with interlinear and free English transla-
tions. The 20 Tlingit texts were transcribed in 1904 at Sitka
from Dom Cameron, Katlan, 'k'andasteem of Yakutat, Deliknak';
and at Wrangell from Katishan. The most extensive published
collection of Tlingit literature. Original 1904 fieldnotes
not located. See Paul 1930 for copy of this work annotated
by a Tlingit scholar.

TL, Shotridge, Louis.
914
1914 100 pp.

Ms. notes kept during 1914-1915 by Shotridge, the first
native Tlingit scholar of Tlingit linguistics, during
his work with Boas in New York, Nov. 1914-Jan. 1915.
Includes 42 pp. verb conjugations, 6 pp. texts, 9 pp.
songs, 24 pp. more verb conjugations.

TL, Kashevaroff, Andrew and Henry Phillips.
922
FP Tlingit proverbs. Alaska State Historical Museum. 7 pp.
1922
Ms. in Cyrillic script by Kashevaroff, typed in Roman
transliteration. 15 short proverbs with English transla-
tion. Perhaps the last known Cyrillic Tlingit text.

TL, Kashevaroff, Andrew P.
922
K [Tlingit song texts.] In Carol Beery Davis, comp.

22 Tlingit song texts transcribed by the Orthodox priest
Kashevaroff, with music transcription and discussion by
Davis. Roman transcription with partly English, partly
Cyrillic, partly European values, not totally intelli-

TL, Phillips, Henry and Andrew Kashevaroff.
922
FP Tlingit proverbs. Alaska State Historical Museum. 7 pp.
1939
Ms. original in Cyrillic script by Phillips, with English
translation and explanation typed in Roman transliteration,
by Kashevaroff. 15 short proverbs with English translation..
Perhaps the last known Cyrillic Tlingit text.

TL, Velten, Henry de Veltheyme.
939
V Two Southern Tlingit tales. JLAL 10:65-75.
1939
Two texts with interlinear and free transcription,
transcribed from Lester Roberts from Klawock, a
Tlingit student at Washington State College in the
late 1930's; also includes grammatical comments and
morpheme list. Uses the Boas transcription system
accurately.

TL, Velten, Henry de Veltheyme.
939
1944
Three traditional stories transcribed from Lester
Roberts of Klawock. Includes comments on the
phonological system, texts with interlinear and free
translation, and morpheme list, using the Boas
transcription system accurately.

TL, Grasty, George.
940
1940
Ms. with Harrington Tlingit materials at BAE. Grasty was
Harrington's field assistant. Ethnographic and traditional
texts, especially Raven stories, from Maggie Adams, Yakutat,
in English only, with many Tlingit terms and place names in
Grasty's own transcription.
TL de Laguna, Frederica.


Based on fieldwork at Yakutat from 1949 through 1954, this work, primarily ethnographic, contains hundreds of Tlingit terms, and in vol. 3 over a hundred Tlingit song texts with translations. Traditional oral narratives included are in English only.

TL de Laguna, Frederica.


Typescript catalog with descriptions of material tape recorded by de Laguna at Yakutat in 1952, and transcriptions of text material, in English with Tlingit interlinear.

TL Pinnow, Heinz-Jürgen.

1964 P Textprobe, in Die Nordamerikanischen Indianersprachen.


b Full analysis of text "The woman who returned from the dead" from Velian 1919:68-69.

TL Naish, Constance and Frank Johnson.

1972 L Transcriptions done 1972-74, typescript. (1) 2 texts from Frank Johnson, Sitka, 1972 workshop, 3 pp. (2) Swanton text #93 transliterated, 3 pp. (3) "Coming of the first white man" from George Betts, 6 pp., and "Basket Bay story" from Robert Zuboff, 7 pp., Tlingit only. (4) In Dauenhauer collection, not in our collection. (5) Short dictated texts from Frank Johnson, Sitka 1972 workshop, not in our collection, mentioned in letter from Gillian Story, 17 November 1977.

TL Naish, Constance and Gillian Story.


TL Naish, Constance and Gillian Story.


1959 Unpublished ms. notes in 20 large and 10 small field notebooks, containing grammatical and lexical material; ca. 100 pp. of text from ca. 4 hours of tape recording, mostly George Betts, traditional and modern; concordance file to texts.

TL Naish, Constance and Gillian Story.


TL Naish, Constance and Gillian Story.


Eight short texts transcribed from the narrative of Robert Zuboff; edited by Henry Davis, Vesta Dominicks, and Jeff Leer.

TL Naish, Constance and Gillian Story.


TL Leer, Jeff.


1974 l Ms. notes, many useful and important, on phonology, grammar, and lexicon, short texts, including letter to Story concerning vowel length; letter to Krauss primarily on verb thematic prefixes; lexical notes; transcription of song.

TL Leer, Jeff.


1974 l Ms. notes, many useful and important, on phonology, grammar, and lexicon, short texts, including letter to Story concerning vowel length; letter to Krauss primarily on verb thematic prefixes; lexical notes; transcription of song.

TL Leer, Jeff.


1974 l Ms. notes, many useful and important, on phonology, grammar, and lexicon, short texts, including letter to Story concerning vowel length; letter to Krauss primarily on verb thematic prefixes; lexical notes; transcription of song.

TL Leer, Jeff.


1974 l Ms. notes, many useful and important, on phonology, grammar, and lexicon, short texts, including letter to Story concerning vowel length; letter to Krauss primarily on verb thematic prefixes; lexical notes; transcription of song.

TL Leer, Jeff.


1974 l Ms. notes, many useful and important, on phonology, grammar, and lexicon, short texts, including letter to Story concerning vowel length; letter to Krauss primarily on verb thematic prefixes; lexical notes; transcription of song.

TL Leer, Jeff.


1974 l Ms. notes, many useful and important, on phonology, grammar, and lexicon, short texts, including letter to Story concerning vowel length; letter to Krauss primarily on verb thematic prefixes; lexical notes; transcription of song.

TL Leer, Jeff.


1974 l Ms. notes, many useful and important, on phonology, grammar, and lexicon, short texts, including letter to Story concerning vowel length; letter to Krauss primarily on verb thematic prefixes; lexical notes; transcription of song.

TL Leer, Jeff.


1974 l Ms. notes, many useful and important, on phonology, grammar, and lexicon, short texts, including letter to Story concerning vowel length; letter to Krauss primarily on verb thematic prefixes; lexical notes; transcription of song.

TL Leer, Jeff.


1974 l Ms. notes, many useful and important, on phonology, grammar, and lexicon, short texts, including letter to Story concerning vowel length; letter to Krauss primarily on verb thematic prefixes; lexical notes; transcription of song.

TL Leer, Jeff.


1974 l Ms. notes, many useful and important, on phonology, grammar, and lexicon, short texts, including letter to Story concerning vowel length; letter to Krauss primarily on verb thematic prefixes; lexical notes; transcription of song.

TL Leer, Jeff.


1974 l Ms. notes, many useful and important, on phonology, grammar, and lexicon, short texts, including letter to Story concerning vowel length; letter to Krauss primarily on verb thematic prefixes; lexical notes; transcription of song.

TL Leer, Jeff.


1974 l Ms. notes, many useful and important, on phonology, grammar, and lexicon, short texts, including letter to Story concerning vowel length; letter to Krauss primarily on verb thematic prefixes; lexical notes; transcription of song.

TL Leer, Jeff.


1974 l Ms. notes, many useful and important, on phonology, grammar, and lexicon, short texts, including letter to Story concerning vowel length; letter to Krauss primarily on verb thematic prefixes; lexical notes; transcription of song.
TLINGIT - Text - Traditional - ctd.

TL Dauenhauer, Nora.
968 D [Transliterations of published Tlingit texts.] 51 pp. 1971
b Ms. and typescript transcriptions done 1971-73, in both old and new revised orthographies, of printed texts: Killer Whale from Velten 1944; Strong Man from Swanton 1908; Mosquito Story from Ross 1917; Cannibal from Swanton 1908; Speech sample from Swanton 1908.

C

a Transcription by Dauenhauer, 22 pp. ms., 26 pp. typescript. Set up for printing. Traditional story.


TL Dauenhauer, Nora.
968 D [Texts from Andrew P. Johnson.] Ca. 80 pp. 1971

C

a Speech delivered at Tlingit Language Workshop, June 1971, published in Doo Goojey YNsaa-dei, p. 31; (2) Kaats' sch'kwaw, traditional story, Feb. 27 1971, 36 pp. ms.; typescript, 40 pp., with revisions.

b Transcriptions, ms. and typescript, done December 1972: Kaats', 7 pp. ms., 1 p. typed; On Smile, 2 pp. ms., 1 p. typed; Speech, 1 p. ms.

TL Dauenhauer, Nora.
968 D [Texts from Emma Marks.] 60 pp. 1972

b Ms. and typescript transcriptions done 1972-75: Kaats', 7 pp. ms., 1 p. typed; On Smile, 2 pp. ms., 1 p. typed; Speech, 1 p. ms.

TL Dauenhauer, Nora.
968 D [Texts from Jenny Marks.] 7 pp. 1972

h Transcriptions, ms. and typescript, done 1972-1975: Kaats', 7 pp. ms., 1 p. typed; On Smile, 2 pp. ms., 1 p. typed; Speech, 1 p. ms.

TL Dauenhauer, Nora.


TL Dauenhauer, Nora.


TL Dauenhauer, Nora.
968 D The One-horned Goat, by David Kadashan. 48 pp. 1973

a Transcription by Dauenhauer, 22 pp. ms., 26 pp. typescript. Set up for printing. Traditional story.

b Ms. and typescript transcriptions: (1) Raven and Fire, April 1973, 2 pp. ms., 2 pp. revision; (2) One-horned Goat, 26 pp. ms.; Yuwaan Gageets, 7 pp. ms.; (4) Comments on the Xwaayeenak Song, 3 pp. ms., with song.

TL Dauenhauer, Richard.

a 252 pp.

Critical approach to Tlingit folklore concentrating on function of oral literature in Tlingit society. Of linguistic interest are representative texts examined in detail.

TL Dauenhauer, Richard.
970 D Notes on Swanton 81. 15 pp. 1979

b Typescript. Discusses problems of ethnopoetics in Tlingit song translation, especially deletion of kinship images in translations; with reconstruction of Swanton song #80 and #81. Done with help of Nora Dauenhauer.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.

a Study of a Tlingit traditional story told by Waiig Marks. Remarks on adoption of loan words into Tlingit. Typescript.
202 TLINGIT - Text - Traditional - ctd.

TL Fawcett, John. 972
F [Tlingit text transcriptions.] 87 pp.
1972

TL Abraham, Olaf. 973
Contains (1) translation, English only, by Elaine Ramos, of "Yakutat History"; (2) text, Ya Ann Tlein (The Great Land), first published in N. Dauenhauer 1972a, Tlingit with facing page translation by R. Dauenhauer, N. Dauenhauer, and J. Leer; (3) An Eagle Holds His Wing, oratory of Abraham.

TL Johnson, Frank. 973
Narrated by Johnson, transcribed and edited by Nora Florendo (Dauenhauer), Tlingit only.

TL Zuboff, Robert. 973
Traditional story in Tlingit only, recorded by Zuboff, age 80, a resident of Angoon, transcribed by Gabriel George and Crystal McKay under the direction of Henry Davis, printed June 1973.

TL Peter, Tom. 973
Traditional text, Tlingit only, narrated by Peter, transcribed by Nora Florendo (Dauenhauer), with introduction to writing system.

TL Zuboff, Robert. 973
Traditional story, Tlingit only, narrated by Zuboff, transcribed and edited by Richard Dauenhauer.

TL Johnston, Thomas F. 976
1976
Typescript. Seven songs with music and English translations, transcription probably with assistance of Elaine Ramos.
Eyak is not an Athabaskan language, but is clearly related genetically to Athabaskan as a whole. It was once spoken on the southeastern coast of Alaska from Controller Bay as far as Cape Fairweather beyond Yakutat, but was progressively assimilated to Tlingit, and with the northward advance of Tlingit, Eyak moved into the Copper River Delta as far as present-day Cordova in the 18th century. There are now only three living speakers of Eyak, the youngest in her sixties.

As can be seen from the bibliography, Krauss has devoted a large part of his research to Eyak and hopes that not only are the bibliography and the contributions of his predecessors well covered here, but hopes also, in spite of the small number of entries (some of them, such as the Eyak Dictionary, very extensive works), that this important language will be adequately documented in its last days.
Abraham, Susie. 961K1971
Austerlitz, Robert. 961A, 961K1961, 1965d
Birket-Smith, Kaj. 933BD, 883J1883
Borodkin, Sophie Fields. 961K1971, 1978b
Buschmann, H.C.C. 859B
Dall, William Healy. 861F1861
Davydov, Gavriil Ivanovich. 804D
delaguna, Frederica. 933BD, 933D, 933DR, 933KD, 883J1883, 961KL1976
Furuhjelm, Hjalmar. 861F
Gibbs, George. 861F1861
Hammerich, L. L. 961K1965d
Harbo, Samuel J. 961KH
Harrington, John Peabody. 940H, 961K1965d
Harry, Sampson. 933KD1965, 961K1965a
Jacobs, Elizabeth Langdon. 933D1933
Jacobs, Melville. 933D1933
Jacobson, Johan Adrian. 883J
Johannsen, Uwe. 963J
Johnson, George. 940H1940a, b,c,d,e,f,g,h, 952L1952a,b, 961K1963a, 1970a
Jones, Marie Smith. 961A1961a, 961K1963a, 1964d, 1965a,d, 1970a, 961KJ
Krauss, Michael E. 933KD, 961K, 961KH, 961KHA, 961KL

Langdon, E. D. see E. L. Jacobs.
Leer, Jeff. 961Kl, 976L, 961K1967 1978b
Li, Fang-Kuei. 952L1952a
MacPherson, Karen. 961K1967
Naish, Constance. 961K1967, 1971
Nelson, Anna. see Anna Nelson Harry.
Nelson, Galushia. 933DR1933, 961K1970a
Nelson, Gus. 933DR1933
Nikita, Hieromonyk. 861F1861
Old Man Dude. 933DR1933
Radloff, Leopold. 857R, 805R1805, 859B1859, 961K1970c
Reed, E. Irene. 961K1968b
Reynolds, Norman. 933DR
Rezanov, Nikola Petrovich. 805R, 857R1857, 859B1859, 961K1970c
Sewak, Mike. 961K1963a, 1964d, 1965a
Smith, Marie. see Marie Smith Jones.
Stevens, Minnie. 952L1952a,b
Stevens, Scar. 952L1952a
Thompson, Chad. 961K1978b
VanStone, J.P. 835R1839
Voevodski. 861F1861
Wrangell, Ferdinand von. 835W, 857R1857, 859B1859


**EYAK - Shelflist - 1**

**EY** Davydov, Gavrill.

805

D Slov' naroshchi narodov, nazyvayemykh Kolyushast, obitayushchikh

Tlingit vocabulary taken on Kodiak from Yakutat Tlingit hunter. *EY* li57, 835.

**EY** Rezanov, Nikolai Petrovich.

805 [Eyk vocabulary.] In Slov' Unalaskinskago, 1805 Radloff, E., ed. 113 items from this vocabulary mixed with Tlingit.

**EY** Wrangell, Ferdinand von.

835


(3) is translation of (1); (2) in German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Discussion of Eyak, pp. 51-52/96-97/5; wordlist on comparative table, (2) only, p. 259; eight of these items also on comparative table with Abnma and Tlingit, p. 33/99/8-9. Data also included in Radloff, 1857.

**EY** Radloff, Leopold.

877


Introduction (pp. 468-468) on the people, sources, phonology, grammar; vocabulary 468-846; careful and fairly complete edition of Rezanov 1805, ca. 1,225 items, and Wrangell. German-to-Eyak, using the original Cyrillic transcriptions.

**EY** Buschmann, H. C. Chr.

889


Discussions of relationship of Eyak to Athapaskan and Tlingit, with careful examination of previous literature (Adeling and Vater, Rezanov, Wrangell, Radloff).

**EY** Reznov, Nikolai Petrovich.

805 [Eyk vocabulary.] In Slov' Unalaskinskago, 1805 Radloff, E., ed. 113 items from this vocabulary mixed with Tlingit.

**EY** Wrangell, Ferdinand von.

835


(3) is translation of (1); (2) in German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Discussion of Eyak, pp. 51-52/96-97/5; wordlist on comparative table, (2) only, p. 259; eight of these items also on comparative table with Abnma and Tlingit, p. 33/99/8-9. Data also included in Radloff, 1857.

**EY** Radloff, Leopold.

877


Introduction (pp. 468-468) on the people, sources, phonology, grammar; vocabulary 468-846; careful and fairly complete edition of Rezanov 1805, ca. 1,225 items, and Wrangell. German-to-Eyak, using the original Cyrillic transcriptions.

**EY** Buschmann, H. C. Chr.

889


Discussions of relationship of Eyak to Athapaskan and Tlingit, with careful examination of previous literature (Adeling and Vater, Rezanov, Wrangell, Radloff).

**EY** Radloff, Leopold.

877


Introduction (pp. 468-468) on the people, sources, phonology, grammar; vocabulary 468-846; careful and fairly complete edition of Rezanov 1805, ca. 1,225 items, and Wrangell. German-to-Eyak, using the original Cyrillic transcriptions.

**EY** Buschmann, H. C. Chr.

889


Discussions of relationship of Eyak to Athapaskan and Tlingit, with careful examination of previous literature (Adeling and Vater, Rezanov, Wrangell, Radloff).

**EY** Davydov, Gavrill.

805

D Slov' naroshchi narodov, nazyvayemykh Kolyushast, obitayushchikh

Tlingit vocabulary taken on Kodiak from Yakutat Tlingit hunter. *EY* li57, 835.
206 EYAK - Shelflist - 2

EY Harrington, John Peabody.
940 H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson, Yakutat.] NAA, BAE ms. 1940 4100 part 2. Ca. 2,000 pp. on two reels microfilm.

Ms. Ca. 400 lexical items each language, especially flora and fauna terms, with ethnographic and biological information. Also listed as TL939H1940h.

EY Harrington, John Peabody.
940 H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson, Yakutat.] NAA, BAE ms. 1940 4100 part 1. 222 pp.
a
Typescript. Flora terms, 70 pp.; animal parts and names, 144 pp.; from George Johnson, Yakutat. Only extant parts of a paper to be entitled "Southern peripheral Athapaskan in Alaska and Canada" by Harrington and R. W. Young. Ca. 200 terms each in Tlingit and Eyak. Also listed as TL939H1940b.

EY Harrington, John Peabody.
940 H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson, Yakutat.] NAA, BAE ms. 1940 4103 (part). Ca. 1,300 pp. on one reel microfilm.

c
Ms. 200 sheets found later not on microfilm but in collection in xerox form. Ca. 500 Tlingit and Eyak items, many placenames, and ethnographic information, collected at Yakutat and on trip to head of Yakutat Bay. Also listed as TL939H1940e.

EY Harrington, John Peabody.
940 H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson.] NAA, BAE ms. 1940 4104. Ca. 1,100 pp.

d
Etnographic information, Yakutat, May-June 1940. Ca. 250 Tlingit lexical items, especially placenames, and ca. 500 Eyak forms, collected from George Johnson. Also listed as TL939H1940e.

EY Harrington, John Peabody.
940 H [Comparative vocabulary.] NAA, BAE ms. uncat. Ca. 350 pp. 1940

e
Ms. Forms in Tlingit and Eyak in comparative vocablist including Sarri, Chipewyan, Sekani, Beaver, Carrier data from 1939; basis of elicitation forms clipped from Boas and Goodrich's "Vocabulary of an Athapascan dialect of the state of Washington [Salishic-Flathead]," IJAL 3:39-45, 1926, especially kinship and verb sections. Also listed as TL939H1940d and CA939H1940a.

EY Harrington, John Peabody.
940 H [Yakutat texts.] NAA, Harrington Box 25. Ca. 250 pp. 1940

f
Ms. Collected May-June 1940. Ms. texts in English, mostly ethnographic, a little linguistic material, from Maggie Adams; also a few items reheard with George Johnson, mostly Tlingit, a few Eyak. Shelved as TL939H1940b.

EY Harrington, John Peabody.

Ms. Work done in Yakutat, May-June 1940. Lexicon and ethnographic information, both Tlingit and Eyak. Shelved as TL939H1940c.

EY Harrington, John Peabody.
940 H [Comparative vocabulary.] NAA, BAE ms. uncat. Ca. 350 pp. 1940

b
Ms. Work done in Yakutat, May-June 1940. Lexicon and ethnographic information, both Tlingit and Eyak. Shelved as TL939H1940d.

EY Li, Fang-Kuei.
952 L [Eyak fieldnotes.] 129 pp. 1952

a
Ms. notebooks, June-July 1952. (1) from George Johnson, Yakutat, 41 pp. vocabulary and paradigms, ca. 600 forms, and three texts. (2) from George Johnson, Yakutat, 32 pp. vocabulary and paradigms, ca. 150 forms, and three texts. (3) from Anna Nelson Harry, Yakutat, vocabulary and paradigms, 42 pp., ca. 700 forms, and one text. (4) from Scar and Minnie Stevens, Cordova, 25 pp. vocabulary, ca. 480 forms.

EY Li, Fang-Kuei.
952 L [Eyak fieldnotes.] Ca. 1,200 slips xeroxed on ca. 140 pp. 1952

b
Ms. Ca. 2,000 forms, not identified for informant (though certainly from George Johnson, Anna Nelson Harry, and Scar and Minnie Stevens), and containing some forms not in Li 1952a (fieldnotes).

EY Li, Fang-Kuei.

Li's only publication on Eyak, discusses basic correspondences with Athabaskan grammatical structure, and concentrates on ~a instrumental suffix. Also listed as CA927L1956.

EY Austin, Robert.
1961 1


Ms. Fieldnotes from Anna Nelson Harry, Yakutat, August 20-21; and Sept. 19-20; and from Mario Smith and Lena Nucklan, Cordova, Aug. 23-Sept. 18, 1961. Mostly lexicon, especially flora and fauna, with some paradigms and text.

EY Austin, Robert.
1961 1

[Classroom handouts, 10 October 1961.] 6 pp.

1961 1

Typescript, includes phoneme inventory display, verb analysis, short text, and 3 mo. Eyak faunas list.

EY Austin, Robert.
EYAK - Shelflist - 3

a Typescript, 60 pp. and typescript and ms., 54 pp. Stem list plus supplements: supplementary nouns from 1965 (8 pp.) incorporated nouns, postpositions, noun classes (6 pp.); loans (9 pp.); personal names (3 pp.); month names (1 pp.); placenames (3 pp.); open verb-stem classes with preliminary statement (20 pp.); kinship terms (3 pp.); agenda for 1965 fieldwork (1 p.).

b Handout for talk given in 1965 at University of Alaska on Eyak lexicon and prehistory, giving lists and counts of loans in Eyak by source, and terms for coastal blata (monolithic stems vs. descriptive terms).


Krauss, Michael E.

1961

1964
K Ms. and typescript, 1964-65. Grammatical notes, partly superseded; phonology of a in stems, co-occurrences of consonants in stems, phonemics and phonetic statement, labialization in front velars, final clusters, distributions, ablauts, vowel alternation in customary, full and reduced stems, distribution of resonants and broken stems, open and closed variable stem classes.

Krauss, Michael E.

1961

1964

Krauss, Michael E.

1964

1965
K Four ms. notebooks. (1) IV, Cordova, June 6-12; Lena Nacktan, Marie Smith (very little); Lena Nacktan, Marie Smith, and Mike Sewak; vocabulary and esp. paradigms. (2) V, Cordova, June 21-July 8; Lena Nacktan and Marie Smith; paradigms, lexicon, little text. (3) VI, Cordova, July 9-9, July 28-Aug. 10; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, text. (4) VII, Cordova, Aug. 10-14; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, text.

Krauss, Michael E.

1961

1965
K Five ms. notebooks. (1) VIII, Yakutat, May 26-31, Cordova, June 1-14; Anna Nelson Harry, Marie Smith (very little), Lena Nacktan, Mike Sewak; vocabulary and paradigms, lexicon, paradigms, little text. (2) IX, Cordova, June 15-26; Lena Nacktan, Mike Sewak; paradigms and lexicon. (3) X, Cordova, June 26-July 3; Lena Nacktan, Mike Sewak; paradigms and lexicon. (4) Cordova, June 1-6; transcription with Lena Nacktan of texts taped from Anna Nelson Harry. (5) XII, Cordova, June 6-8; transcription with Lena Nacktan of texts from Anna Nelson Harry.

Krauss, Michael E.

1961

1963
K Three ms. notebooks. (1) I, Cordova, June 25-July 7, from Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, little text, ca. 130 pp. (2) II, Cordova, July 7-9, July 28-Aug. 6-9; from Lena Nacktan, Marie Smith; some vocabulary, but especially texts and paradigms, 144 pp. (3) III, Cordova, August 10-14, 18-19; Yakutat, Aug. 14-18; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak, George Johnson, Anna Nelson Harry; vocabulary, text, paradigms, 127 pp.

Krauss, Michael E.

1961
K [Eyak field slips.] Ca. 1,500 slips.

1965
K Slips from 1963 and to a lesser extent from 1964, only. Ms., by sten.

Krauss, Michael E.

1961
K [Eyak historical and bibliographical notes.] Ca. 250 pp.

1963
K Ms. and typescript. References to and/or copies of statements (with substantive information) on Eyak, draft history of Eyak people and population estimates by Krauss, history of Eyak linguistic studies, information on informants, press releases, newspaper clippings, correspondence, material from 1976 hearing on Eyak land claims, photographs; proposals and program reports to NSF on Krauss’s Eyak work, 1961, 1963-1970. Materials date from 1963 to 1976.

Krauss, Michael E.

1961
K [Grammatical and lexical notes and questions.] 80 + 1963 30 + 60 slips in three envelopes.

Krauss, Michael E.

1961
K [Early notes from Lena Nacktan.] 4 pp.

1961
Ms. The only Eyak work by Krauss in 1961, about a dozen items, Cordova, August 1961.

Krauss, Michael E.

1961
K Eyak. 3 pp.

1962

Krauss, Michael E.

1961

1963
a Three ms. notebooks. (1) I, Cordova, June 25-July 7, from Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, little text, ca. 130 pp. (2) II, Cordova, July 7-9, July 28-Aug. 6-9; from Lena Nacktan, Marie Smith; some vocabulary, but especially texts and paradigms, 144 pp. (3) III, Cordova, August 10-14, 18-19; Yakutat, Aug. 14-18; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak, George Johnson, Anna Nelson Harry; vocabulary, text, paradigms, 127 pp.

Krauss, Michael E.

1961
K [Eyak field slips.] Ca. 1,500 slips.

1965
K Slips from 1963 and to a lesser extent from 1964, only. Ms., by sten.

Krauss, Michael E.

1961

1963
a Three ms. notebooks. (1) I, Cordova, June 25-July 7, from Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, little text, ca. 130 pp. (2) II, Cordova, July 7-9, July 28-Aug. 6-9; from Lena Nacktan, Marie Smith; some vocabulary, but especially texts and paradigms, 144 pp. (3) III, Cordova, August 10-14, 18-19; Yakutat, Aug. 14-18; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak, George Johnson, Anna Nelson Harry; vocabulary, text, paradigms, 127 pp.

Krauss, Michael E.

1961
K [Eyak field slips.] Ca. 1,500 slips.

1965
K Slips from 1963 and to a lesser extent from 1964, only. Ms., by sten.
Krauss, Michael E.  
1965  
K [Eyak names.\] 123 pp.  

4 Ms. (1) Lexicon and text from Austerlitz notes, copied and tentatively interpreted for re-eliciton in field, 1965, with notations from field, 1 notebook, 47 pp., and 5 loose sheets. (2) List of Russian loans in Southern Alaska from Hammerich, with notations from Lena Hackman and Marie Smith, 1965, 4 pp. in notebook. (3) Copy of Harrington, BAE mss. 4100 1-2 and 4103, ca. 700 terms through 1940a,b,c, used for re-eliciton and verification in field, but not used for recording any new forms.

Krauss, Michael E.  
1966  
K [Eyak proper names.\] 43 pp.  

4 File slips, ms., some xeroxed on pages. (1) Placenames from Prince William Sound to Yakutat, 144 slips. (2) Personal names, 157 slips, names of dogs and cats, 16 slips. Material not in Dictionary, some also not in field notebooks. Includes elicitations and information from all informants, including Tlingit and Chugach where names are possibly of those origins.

Krauss, Michael E.  
1966  
K [Grammatical and lexical notes.\] 74 pp.  

4 Ms. grammatical and lexical notes not yet incorporated in Eyak Dictionary, on e.g. gerundive -l, gerundive and instrumental -i, apochoric -a, -e suffixes, interrogatives, 4-expletivics, 7-ado-, 7-idae-, 7-e-, -i-, postpositions and preverb analysis.

Krauss, Michael E.  
1966  
K [Miscellaneous Eyak notes.\] 130 pp.  

4 Ms. notes on Eyak phonology, morphophonemics, stem-variation, statistical counts, morpheme classes, draft introduction to grammar, imperative stem-variants, thematic uses of classifier, a few Athabaskan-Eyak comparative notes, dialectal and idiolectal diversity in Eyak, verb conjugation and conjugation classes.

Krauss, Michael E.  
1966  
K [Eyak fauna and flora list.] 38 pp.  

4 Ms. 1966-69. Eyak flora and fauna terms, including comparative Tlingit and Eyak fauna list, 7 pp. (232 Tlingit items, 223 Eyak).

Krauss, Michael E.  
1966  
K [Eyak data file.] Ca. 4,000 pp.  


Krauss, Michael E.  
1967  


Krauss, Michael E.  
1968  

4 Ms. Full listings of occurrence of each mark by semantic subclass alone, and of combinations of marks (see also previous study, Krauss 1964c).

Krauss, Michael E.  
1968  
K [Rough draft of Eyak Dictionary.] Ca. 2,000 pp.  

4 Ms. draft from which the Eyak Dictionary (Krauss 1970b) was typed by Krauss and Irene Reed.

Krauss, Michael E.  
1969  
K [Lexical and grammatical materials.\] 47 pp.  

4 Ms. (1) Rough draft, incomplete, for dictionary entries not included in the dictionary, for stem -\(y\a\)' pl. objects' and -\(y\a\)' 'pl. action', 37 pp. (2) For demonstratives \(w\)-, \(\text{\$a}\)-\(\text{\$a}\)-, \(\text{\$b}\)-\(\text{\$d}\)-, -\(\text{\$e}\)-, and -\(\text{\$f}\)- enclitics, 10 pp.

Krauss, Michael E.  
1970  


Krauss, Michael E.  
1970  

EY Krauss, Michael E. 1961
1971
Two ms. notebooks. (1) XIII, transcription of tapes recorded from Anna Nelson Harry by Constance Naish, Apr. 7, 1967, 16 pp.; Yakutat, June 8, 1971, 4 pp. lexicon; June 9-10, 38 pp. text and 9 pp. lexicon from ANH, checked June 13 with Lena Backran at Cordova. (2) XIV, Yakutat, June 9-12, 14 pp. lexicon and 26 pp. text from ANH, checked with LI in Cordova; June 11, Yakutat, placenames and names from Susie Abraham; 12 June, 2 pp.; Cordova, June 13, Lena Backran, lexicon, grammar, 12 pp. (last material ever recorded from LN). June 14, 1971, lexicon and grammar from Sophie Fields Borodkin, 3 pp. (only material recorded from her).

EY Krauss, Michael E. 1961
1972

EY Krauss, Michael E. 1961
K Eyak morpheme list. 61 pp.
1976
Ms. Concise listing of all Eyak morphemes to 1970, with minimal necessary affixes for determining meaning, basic themes, variants, word-class and noun-class indications, to be prepared for publication.

EY Krauss, Michael E. 1961
1978
Ms. Composed by Krauss for the dedication of the monument to the Eyak people in Cordova. Eyak only.

EY Krauss, Michael E. 1961
1978
b (1) Excerpt from Krauss 1970s (stems with initial c-) with ms. notes and revisions by Krauss, Jeff Leer, Chad Thompson, as sample of revision for new dictionary format, 40 pp. (2) Notes and theme lists defining Eyak theme categories, 24 pp., including report on field session with Sophie Borodkin, Cordova, Sept. 30, 1978, on defining theme categories; also, some notes or comments by Jeff Leer, 5 pp.

EY Krauss, Michael E. and Samuel J. Harbo. 1961
K [Eyak lexicon, statistical studies.] 16 pp. + 80 cards.
1969
Computer printout, program graphs, worksheets and cards determining the asymptote of the curve, plotted for 80 points, on the rate of how Eyak lexicon accumulated in the text corpus as concordance of the text was being made (asymptote of 881.9 morphemes).
EYAK - Bibliography

EY Krauss, Michael E.

EY Johanssen, Uwe.
Useful, along with Birket-Smith and de Laguna 1938, for Eyak bibliography and history of confusion over Eyak. No linguistic data.

EY Krauss, Michael E.

EY Krauss, Michael E.
961 K [Handout on Eyak lexicon and prehistory.] 1 p.
1965 b Handout for talk given in 1965 at University of Alaska on Eyak lexicon and prehistory, giving lists and counts of loans in Eyak by source, and terms for coastal biota (monolithic stems vs. descriptive terms).

EY Krauss, Michael E.
961 K [Miscellaneous Eyak notes.] 130 pp.
1966 b Ms. notes on Eyak phonology, morphophonemics, stem-variation, statistical counts, sor-phrase classes, draft introduction to grammar, imperative stem-variants, thematic uses of classifier, a few Athabaskan-Eyak comparative notes, dialectal and idiolectal diversity in Eyak, verb conjugation and conjugation classes.

EY Krauss, Michael E. and Jeff Leer.
1976 B Ms. notes on Tlingit-Eyak lexicon and placenames, transcription of Eyak song texts in de Laguna recording, attempted transcription and interpretation by Leer and Krauss; Eyak orthography experiment by Leer; Ahtna name for Eyaks; classes of Athabaskan variable stems.

EY Krauss, Michael E.
961 K [Miscellaneous Eyak notes.] 130 pp.
1966 b Ms. notes on Eyak phonology, morphophonemics, stem­variation, statistical counts, sor-phrase classes, draft introduction to grammar, imperative stem-variants, thematic uses of classifier, a few Athabaskan-Eyak comparative notes, dialectal and idiolectal diversity in Eyak, verb conjugation and conjugation classes.

EY Krauss, Michael E. and Jeff Leer.
1976 B Ms. notes on Tlingit-Eyak lexicon and placenames, transcription of Eyak song texts in de Laguna recording, attempted transcription and interpretation by Leer and Krauss; Eyak orthography experiment by Leer; Ahtna name for Eyaks; classes of Athabaskan variable stems.

EY Krauss, Michael E.
961 K [Handout on Eyak lexicon and prehistory.] 1 p.
1965 b Handout for talk given in 1965 at University of Alaska on Eyak lexicon and prehistory, giving lists and counts of loans in Eyak by source, and terms for coastal biota (monolithic stems vs. descriptive terms).

EY Kohlmann, Uwe.
Useful, along with Birket-Smith and de Laguna 1938, for Eyak bibliography and history of confusion over Eyak. No linguistic data.

EY Wengell, Ferdinand von.
(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Discussion of Eyak, pp. 51-52/ 95-97; wordlist on comparative table, (2) only, p. 225; eight of these items also on comparative table with Ahtna and Tlingit, p. 53/99/89. Data also included in Radloff 1857.

EY Krauss, Michael E.
961 K Eyak. 3 pp.


**EYAK - Grammar**

**Krauss, Michael E.**

961

K [Grammatical and phonological notes.] 94 pp.

1964

b Ms. and typescript, 1964-65. Grammatical notes, partly superseded; phonology of / in stems, co-occurrences of consonants in stems, phonemics and phonetic statement, labialization in front velars, final clusters, distributions, ablauts, vowel alternation in customary, full and reduced stems, distribution of resonants and broken stems, open and closed variable stem classes.

**Krauss, Michael E.**

961


1964


**Krauss, Michael E.**

961


1965

a Five ms. notebooks. (1) VIII, Yakutat, May 26-31, Cordova, June 1-14; Anna Nelson Harry, Marie Smith (very little), Lena Nacket, also Tlingit forms from Sampson Harry; lexicon, paradigms, little text. (2) IX, Cordova, June 15-26; Lena Nacket, Mike Sewak; paradigms and lexicon. (2) X, Cordova, June 26-July 3; Lena Nacket, Mike Sewak; paradigms and lexicon. (4) XI, Cordova, June 1-6; transcription with Lena Nacket of texts taped from Anna Nelson Harry. (5) XII, Cordova, June 6-8; transcription with Lena Nacket of texts from Anna Nelson Harry.

**Krauss, Michael E.**

961


1965


**Krauss, Michael E.**

961

K [Eyak data file.] Ca. 4,000 pp.

1966


**Krauss, Michael E.**

961

K [Grammatical and lexical notes.] 74 pp.

1966

a Ms. grammatical and lexical notes not yet incorporated in Eyak Dictionary, on e.g. gerundive -i, gerundive and instrumental -i, epenthetic -wa, 2 pl. s. pronoun with marks, syntactic notes, letters to Anna Nelson Harry by Krauss in Eyak, non-perfective -i, -x suffixes, interrogatives, d-emphatics, 7is,-yida-, 7i-, -i-; postpositions and preverb analysis.

**Krauss, Michael E.**

961


1964

a Four ms. notebooks. (1) IV, Cordova, June 6-21; Lena Nacket, Marie Smith, and Mike Sewak; vocabulary and esp. paradigms. (2) V, Cordova, June 21-July 8; Lena Nacket and Marie Smith; paradigms, lexicon, little text. (3) VI, Cordova, July 8-9, July 28-Aug. 6-9; Lena Nacket, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, texts. (4) VII, Cordova, Aug. 10-16; Lena Nacket, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, text.

**Li, Fang-Kuei.**

952

L A type of noun formation in Athabaskan and Eyak. LJAL 1954 22:43-44.

Li's only publication on Eyak, discusses basic correspondences with Athabaskan grammatical structure, and concentrates on -i instrumental suffix. Also listed as CA972L1956.

**Krauss, Michael E.**

961


1963

a Three ms. notebooks. (1) I, Cordova, June 25-July 7, from Lena Nacket, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, little text, ca. 120 pp. (2) II, Cordova, July 7-9, July 28-Aug. 6-9; from Lena Nacket, Marie Smith; some vocabulary, but especially texts and paradigms, 144 pp. (3) III, Cordova, August 10-14, 10-19; Yakutat, Aug. 14-18; Lena Nacket, Marie Smith, Mike Sewak, George Johnson, Anna Nelson Harry; vocabulary, text, paradigms, 127 pp.

**Krauss, Michael E.**

961


1964

a Four ms. notebooks. (1) IV, Cordova, June 6-21; Lena Nacket, Marie Smith, and Mike Sewak; vocabulary and esp. paradigms. (2) V, Cordova, June 21-July 8; Lena Nacket and Marie Smith; paradigms, lexicon, little text. (3) VI, Cordova, July 8-9, July 28-Aug. 6-9; Lena Nacket, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, texts. (4) VII, Cordova, Aug. 10-16; Lena Nacket, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, text.
ETK - EYAK - Grammar - ctd.

Krauss, Michael E.


1972


ETK - EYAK - Lexicon

Davydov, Gavriil.

[Slovarev's work also mentioned in a note.


Tlingit vocabulary taken from Yakutat Tlingit hostages, p. 94, one word 'dog' with Tlingit form followed by 'p' (Yakutatskoye novavl'), in Yakutat language [Eyak] "jivav."
EYAK - Lexicon - ctd.

EY de Laguna, Frederica.

933

D [EYak linguistic materials.] (1) 42 pp. (2) Copy by E. D. Langdon [Elizabeth Langdon Jacobs], ca. 420 slips xeroxed on 71 pp. University of Washington Libraries, Jacobs Collection, Box 85, folder 7 [part].

(1) Typescr ipt carbon (given ca. 1935 by Hotier to Krauses for his own file) of Linguistic material from de Laguna and Reynolds 1933, assembled and typed by de Laguna, prepared for publication with the help of Helville Jacobs. Contains almost all the linguistic material from the fieldnotes, ca. 500 forms, except the text. Published in 1938 from this typescript. Includes study and discussion of kinship terms.

(2) contains the lexical material transferred onto file slips by Langdon, ca. 1938.

EY Harrington, John Peabody.

940

H [EYak wordlist.] NAA, BAE ms. 4100 part 1. 222 pp.

1940

a Flora and fauna list from George Johnson, Yakutat. Plant parts and plant names, 70 pp.; animal parts and animal names, 144 pp. Only extant parts of a paper to be entitled "Southern Peripheral Athapascan in Alaska and Canada" by J. P. Harrington and Robert U. Young. Ca. 200 terms.

EY Harrington, John Peabody.

940

H [Tlingit and EYak materials from George Johnson, Yakutat.] 1940 NAA, BAE ms. 4100, part 2. Microfilm, 2 reels.

b Ms. original, ca. 2,000 pp., ca. 400 lexical items, especially flora and fauna terms, with ethnographic and biological information.

c Ms., filmed on one reel with additional 200 pp. not filmed. Ca. 500 Tlingit and EYak items, including many place names, and ethnographic information.

d Ms., possibly ca. 500 EYak forms, along with Tlingit forms, from George Johnson, collected May-June 1940.

EY Harrington, John Peabody.

940


e Forms in Tlingit and EYak in comparative wordlist including Saxi, Chipewyan, Sekani, Beaver. Carrier data from 1939; basis of elicitation forms clipped from Boas and Golds's "Vocabulary of an Athapascan dialect of the state of Washington" (Kwakiutl-Tlatkanal), ILA 3:39-45, 1924, especially kinship and verb sections.
214 EYAK - Lexicon - ctd.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1964.] 153 + 158 + 159 + 77 pp. 1964

a Four ms. notebooks. (1) IV, Cordova, June 6-21; Lena Nacktan, Marie Smith, and Mike Sewak; vocabulary and esp. paradigms. (2) V, Cordova, June 21-July 8; Lena Nacktan and Marie Smith; paradigms, lexicon, little text. (3) VI, Cordova, July 8-9, July 28-Aug. 10, 1964; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, texts. (4) VII, Cordova, Aug. 10-14; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, text.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1965.] 151 + 158 + 50 + 158 + 111 pp. 1965
a Five ms. notebooks. (1) VIII, Yakutat, May 26-JI, Cordova, June 1-14; Anna Nelson Harry, Marie Smith (very little), Lena Nacktan, also Tlingit forms from Sampson Harry; lexicon, paradigms, little text. (2) IX, Cordova, June 15-26; Lena Nacktan, Mike Sewak; paradigms and lexicon. (3) X, Cordova, June 26-July 3; Lena Nacktan, Mike Sewak; paradigms and lexicon. (4) XI, Cordova, June 4-6; transcription with Lena Nacktan of texts taped from Anna Nelson Harry. (5) XII, Cordova, June 6-8; transcription with Lena Nacktan of texts from Anna Nelson Harry.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak grammatical notes, mostly superseded.] 277 pp. 1964


EY Krauss, Michael E.
961
K [Handout on Eyak lexicon and prehistory.] 1 p. 1965

b Handout for talk given in 1965 at University of Alaska on Eyak lexicon and prehistory, giving lists and counts of loans in Eyak by source, and terms for coastal biota (monolithic stems vs. descriptive terms).

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak proper names.] 43 pp. 1965

c File slips, ms., some xeroxed on pages. (1) Placenames from Prince William Sound to Yakutat, 144 slips. (2) Personal names, 137 slips, names of dogs and cats, 14 slips. Material not in dictionary, some also in field notebooks. Includes elicitation and information from all informants, including Tlingit and Chugach where names are possibly of those origins.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak data file.] Ca. 4,000 pp. 1966

EY Li, Fang-Kuei.
952
L [Eyak fieldnotes.] 129 pp. 1952

2 Ms. fieldnotes, June-July 1952. (1) from George Johnson, Yakutat, 44 pp. vocabulary and paradigms, ca. 600 forms, and three texts. (2) from George Johnson, Yakutat, 22 pp. vocabulary and paradigms, ca. 150 forms, and three texts. (3) from Anna Nelson Harry, Yakutat, vocabulary and paradigms, 42 pp., ca. 700 forms, and one text. (4) from Scar and Minnie Stevens, Cordova, 24 pp. vocabulary, ca. 480 forms.

EY Li, Fang-Kuei.
952
L [Eyak field slips.] Ca. 1,200 slips xeroxed on ca. 140 pp. 1952

b Ms. Ca. 2,000 forms, not identified for informant (though certainly from George Johnson, Anna Nelson Harry, and Scar and Minnie Stevens), and containing some forms not in Li 1952a (fieldnotes).

EY Austerlitz, Robert.
961

a Ms. fieldnotes from Anna Nelson Harry, Yakutat, August 20-22, and Sept. 19-20; and from Marie Smith and Lena Nacktan, Cordova, Aug. 23-Sept. 18, 1961. Mostly lexicon, especially flora and fauna, a little paradigms and text.

EY Austerlitz, Robert.
961
A [Classroom handouts, 10 October 1961.] 6 pp. 1961

b Typescript, includes 3 pp. Eyak fauna list.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Early notes from Lena Nacktan.] 4 pp. 1961

a Ms. The only Eyak work by Krauss in 1961, about a dozen forms taken down while visiting Austerlitz in field, Cordova, August 1961.

EY Krauss, Michael E.
961

a Three ms. notebooks. (1) I, Cordova, June 25-July 7, from Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, little text, ca. 130 pp. (2) II, Cordova, July 7-9, July 28-Aug. 6-9; from Lena Nacktan, Marie Smith; some vocabulary, but especially texts and paradigms, 144 pp. (3) III, Cordova, August 10-14, 18-19; Yakutat, Aug. 14-18; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak, George Johnson, Anna Nelson Harry; vocabulary, text, paradigms, 127 pp.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak file slips.] Ca. 1,500 slips. 1963

b Slips from 1963 and to a lesser extent from 1964, only. Ms., by stem.
EYAK - Lexicon - ctd.

K Krauss, Michael E.
961
1965
K [Eyak lexical notes from other sources.] 123 pp.

a Ms. (1) Lexicon and text from Austerlitz notes, copied and tentatively interpreted for reelicitation in field, 1965, with notations from field, 1 notebook, 47 pp., and 5 loose sheets.

b List of Russian loans in Southern Alaska from Hamnerich, with notations from Lena Nacktan and Marie Smith, 1965, 4 pp. in notebook.

c Copy of Harrington, BAS mss. 4100-1-2 and 4101, ca. 700 terms through 1940a,b,c, used for reelicitation and verification in field, but not used for recording any new forms.

K Krauss, Michael E.
961
1966
K [Grammatical and lexical notes.] 74 pp.

a Ms. grammatical and lexical notes not yet incorporated in Eyak Dictionary, on e.g. gerundive -l, gerundive and instrumental -a, epenthetic -o, 2 pl. s. pronoun with marks, syntactic notes, letters to Anna Nelson Harry by Krauss in Eyak, nonperfective -a-, -u suffixes, interrogatives, -epenthetic, (b) -o, (c) -a, -i, -i; postpositions and preverb analysis.

b Ms. notes on Eyak phonology, morphophonemics, stem-variation, statistical counts, morpheme classes, draft introduction to grammar, imperative stem-variants, thematic uses of classifier, a few Athabaskan-Eyak comparative notes, dialectal and idiolectal diversity in Eyak, verb conjugation and conjugation classes.

c Ms., 1965-69. Eyak flora and fauna terms, including comparative Tlingit and Eyak fauna list, 7 pp. (222 Tlingit items, 221 Eyak).


EYAK - Lexicon - ctd.

K Krauss, Michael E.
961
1966
K [Rough draft of Eyak Dictionary.] 1 Ca. 2,000 pp.

b Ms. draft from which the Eyak Dictionary (Krauss 1970b) was typed by Krauss and Irene Reed.

c Ms. notes and revisions by Krauss, Jeff Leer, 5 pp.

d Ms. notes and theme lists defining Eyak theme categories, 24 pp.

EYAK - Lexicon - ctd.

K Krauss, Michael E.
961
1966
K [Lexical and grammatical materials.] 47 pp.

a Ms. (1) Rough draft, incomplete, for dictionary entries not included in the dictionary, for stem -(y) -a 'pl. objects' and -(y) -a 'pl. action', 37 pp. (2) For demonstratives l-1, l-a, l-a, 32, 32, -d, -e, and -(y) -encitics, 10 pp.

c Krauss, Michael E.
961
1966
K [Lexical and grammatical materials.] 47 pp.

b Ms. (1) Draft rough draft, for dictionary entries not included in the dictionary, for stem -(y) -a 'pl. objects' and -(y) -a 'pl. action', 37 pp. (2) For demonstratives l-1, l-a, l-a, 32, 32, -d, -e, and -(y) -encitics, 10 pp.

EYAK - Lexicon - ctd.

K Krauss, Michael E.
961
1971

Two ms. notebooks. (1) XIII, transcription of tapes recorded from Anna Nelson Harry by Constance Naish, Apr. 7, 1967, 16 pp.; Yakutat, June 8, 1971, 4 pp. lexicon; June 9-10, 28 pp. text and 9 pp. lexicon from ANH, checked June 13 with Lena Nacktan at Cordova. (2) XIV, Yakutat, June 9-12, 16 pp. lexicon and 28 pp. text from ANH, checked with LN in Cordova; June 13, Yakutat, placenames and names from Susie Abraham; June 12, 2 pp.; Cordova, June 13, Lena Nacktan; lexicon, grammar, 12 pp. (Last material ever recorded from LN). June 14, 1971, lexicon and grammar from Sophie Fields Borodkin, 3 pp. (Only material ever recorded from her).

EYAK - Lexicon - ctd.

K Krauss, Michael E.
961
1972

Two ms. notebooks. (1) XV, Yakutat, June 14, 1972, Anna Nelson Harry, 5 pp. lexicon and 4 pp. text.

b Two ms. notebooks. (2) Yakutat, June 15-18, 1972, ANH, 62 pp. text and 10 pp. vocabulary and grammar.

EYAK - Lexicon - ctd.

K Krauss, Michael E.
961
K [Grammatical and lexical notes and questions.] 80 + 1963 30 + 60 slips in three envelopes.

Ms. file kept 1963-1973, notes and questions, some unanswered.

EYAK - Lexicon - ctd.

K Krauss, Michael E.
961
1970

b (1) Typescript, ca. 3,000 pp. (2) Published (30 copies) at MIT Microphoto Laboratory, reduced to ca. 3 pp. of original to 1 p., result ca. 666 + vii pp. Complete for corpus to 1967 except for one file in Krauss 1966a, ca. 50 morphemes, and for personal and placenames. Exhaustive for Eyak morphemes, themes, derived forms (lexemes) in living memory, and fully utilizing previous work. Reduced edition, vii pp. Introduction, 666 pp. Lexical entries by stem, 115 pp. (667-782) slip-file English-Eyak (and German-Russian-Eyak) index, ca. 110 slips per page. Collection includes 2 cc. reduced edition bound alone and one copy bound with Eyak Texts (Krauss 1970a).

EYAK - Lexicon - ctd.

K Krauss, Michael E.
961
1970
K [File slip indices to Eyak Dictionary.] Ca. 13,200 slips.

b Typescript. English glosses, ca. 10,000 slips; German glosses (from Radioff 1856), ca. 1100 slips; Russian glosses (from Rezanov 1853), ca. 1100 slips; in three file drawers. Published in pp. 667-782 of Eyak Dictionary (Krauss 1970b), overlapped and reduced, ca. 110 per page.

EYAK - Lexicon - ctd.

K Krauss, Michael E.
961
1978

b (1) Excerpt from Krauss 1970b (stems with initial c-) with ms. notes and revisions by Krauss, Jeff Leer. Chad Thompson, as sample of revision for new dictionary format, 40 pp. (2) Notes and theme lists defining Eyak theme categories, 24 pp., including Report on Field Session with Sophie Borodkin, Cordova, Sept. 30, 1978, on defining theme categories; also, some notes or comments by Jeff Leer, 5 pp.
EYAK - Lexicon - ctd.

Krauss, Michael E. and Robert Austerlitz. 1961
1965
d Ms. (1) Lexicon and texts from Austerlitz notes, copied and tentatively interpreted for re-elicitation in field, 1965, with notations from field; notebook, 47 pp. and 5 loose sheets. (2) List of Russian loans in Southern Alaska, from Hammerich, with notations from Lena Nacktan and Marie Smith, 1963, 4 pp. in notebook.

EYAK - Miscellaneous

Krauss, Michael E. 1966
a Ms. grammatical and lexical notes not yet incorporated in Eyak Dictionary, on e.g. gerundive -i, gerundive and instrumental -a, epenthetic -w-, 2 pl. a. pronoun with marks, syntactic notes, letters to Anna Nelson Harry by Krauss in Eyak, non-perfective -w-, -x suffixes, interrogatives, -i-.emphatics, '1da- ', '1da- ', '1i- ', '1-1' postpositions and preverb analysis.

Krauss, Michael E. 1978
a Ms. Composed by Krauss for the dedication of the monument to the Eyak people in Cordova. Eyak only.
EYAK - Phonology

ET Krauss, Michael E.


ET Krauss, Michael E.
961 K [Miscellaneous Eyak notes.] 130 pp. 1966

b Ms. notes on Eyak phonology, morphophonemics, stem-variation, statistical counts, morpheme classes, draft introduction to grammar, imperative stem-variants, thematic uses of classifier, a few Athabaskan-Eyak comparative notes, dialectal and idiolectal diversity in Eyak, verb conjugation and conjugation classes.

ET Krauss, Michael E.

b (1) Typescript, ca. 3,000 pp. (2) Published (50 copies) at MIT Microphoto Laboratory, reduced to ca. 5 pp. of original to 1 p., result ca. 666-711. Complete for corpus to 1967 except for one file in Krauss 1966a, ca. 50 morphemes, and for personal and placenames. Exhaustive for Eyak morphemes, themes, derived forms (lexemes) in living memory, and fully utilizing previous work. Reduced edition, vii pp. Introduction, 666 pp. lexical entries by stem, 115 pp. (667-782) slip-file English-Eyak (and German- and Russian-Eyak) index, ca. 110 slips per page. Collection includes 2 cc. reduced edition bound alone and one copy bound with Eyak Texts (Krauss 1970a).

ET Leer, Jeff.
976 L [Eyak notes.] 7 pp. 1976

Ms. dated 7/14/76. (1) Comparison of Athabaskan and Eyak stem types with clear cognates, 4 pp; (2) Eyak stem configuration patterns in closed unbroken stems, 2 pp; notes on correlation between Eyak preverbs/postpositions and imperative conjugation types, 1 p.

ET Krauss, Michael E.
961 K Eyak. 3 pp. 1962

EYAK - Placenames

EY Krauss, Michael E. and Frederica de Laguna. 933
1965
Ms. list of place-names from Yakutat to Cordova recorded
by de Laguna from Yakutat informants, 1952, with annotations
by Krauss; also maps with names from Sampson Harry and

EY Harrington, John Peabody. 940
H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson, Yakutat.] 1940 NAA, BAE ms. 4103. Microfilm, one reel; + 200 pp.

EY Krauss, Michael E. 961
K Preliminary Eyak stem-list. 60 + 54 pp.
1964
a Typescript, 60 pp. and typescript and ms., 54 pp. Stem
list plus supplements: supplementary nouns from 1965 (8 pp.);
incorporated names, postpositions, noun classes (6 pp.);
loans (9 pp.); personal names (3 pp.); month names (1 pp.);
placenames (3 pp.); open verb-stem classes with preliminary
statement (20 pp.); kinship terms (3 pp.); agenda for
1965 fieldwork (1 p.).

EY Krauss, Michael E. 961
K [Eyak proper names.] 43 pp.
1965
C File slips, ms., some xeroxed on pages. (1) Placenames
from Prince William Sound to Yakutat, 144 slips. (2)
Personal names, 157 slips; names of dogs and cats, 14
 slips. Material not in dictionary, some also not in
field notebooks. Includes elicitation and information
from all informants, including Tlingit and Chugach
where names are possibly of those origins.

EY Krauss, Michael E. 961
1963
a Three ms. notebooks. (1) IV, Cordova, June 21-July 7,
from Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sawak; vocabulary,
paradigms, little text, ca. 130 pp. (2) II, Cordova,
July 7-9, July 26-Aug. 6-9; from Lena Nacktan, Marie
Smith; some vocabulary, but especially texts and para-
digms, 144 pp. (3) III, Cordova, August 10-14, 18-19;
Yakutat, Aug. 14-18; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike
Sawak, George Johnson, Anna Nelson Harry; vocabulary,
text, paradigms, 127 pp.

EY Krauss, Michael E. 961
K [Eyak fieldnotes, 1964.] 151 + 159 + 159 + 77 pp.
1964
d Four ms. notebooks. (1) IV, Cordova, June 6-11; Lena
Nacktan, Marie Smith, and Mike Sawak; vocabulary and esp.
paradigms. (2) V, Cordova, June 21-July 8; Lena Nacktan
and Marie Smith; paradigms, lexicon, little text. (3)
VI, Cordova, July 8-9, July 28-Aug. 10, 1964; Lena Nacktan,
Marie Smith, Mike Sawak; vocabulary, paradigms, texts.
(4) VII, Cordova, Aug. 10-14; Lena Nacktan, Marie Smith,
Mike Sawak; vocabulary, paradigms, text.

EY Krauss, Michael E. 961
1965
a Five ms. notebooks. (1) VIII, Yakutat, May 26-June 1-14; Anna
Nelson Harry, Marie Smith (very little), Lena Nacktan, also Tlingit forms from Sampson Harry;
lexicon, paradigms, little text. (2) IX, Cordova, June
15-26; Lena Nacktan, Mike Sawak; paradigms and lexicon.
(3) X, Cordova, June 26-July 3; Lena Nacktan, Mike Sawak;
paradigms and lexicon. (4) X, Cordova, June 1-6; transcription
with Lena Nacktan of texts taped from Anna Nelson Harry.
(5) XII, Cordova, June 6-8; transcription with Lena Nacktan
of texts from Anna Nelson Harry.
Krauss, Michael E.

1971
Two ms. notebooks. (1) XIII, transcription of tapes recorded from Anna Nelson Harry by Constance Nash, Apr. 7, 1967, 16 pp.; Yakutat, June 8, 1971, 4 pp. lexicon; June 9-10, 38 pp. text and 9 pp. lexicon from ANH, checked June 13 with Lena Nacktan at Cordova. (2) XIV, Yakutat, June 9-12, 14 pp. lexicon and 28 pp. text from ANH, checked with LN in Cordova; June 13, Yakutat, places names and names from Susie Abraham; 12 June, 2 pp.; Cordova, June 13, Lena Nacktan, lexicon, grammar, 12 pp. (last material ever recorded from LN). Sophie Fields Horodin, 3 pp. (only material ever recorded from her).

Krauss, Michael E.

1972

K Krauss, Michael E.


Krauss, Michael E.

1970

Krauss, Michael E.

1964
a Four ms. notebooks. (1) IV, Cordova, June 5-10; Lena Nacktan, Marie Smith, and Mike Sewak; vocabulary and esp. paradigms. (2) V, Cordova, June 21-July 9; Lena Nacktan and Marie Smith; paradigms, lexicon, little text. (3) VI, Cordova, July 8-9, July 28-Aug. 10, 1964; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, texts. (4) VII, Cordova, Aug. 10-14; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, text.

Krauss, Michael E.

1964
EY Krauss, Michael E.

K Eyak Texts. 912 pp. 1970


EY Krauss, Michael E.


1970


EY Krauss, Michael E.

K Eyak Texts. 912 pp. 1970

Ahtna is the Athabaskan language of the Copper River and its tributaries, in the communities of Chitina, Lower Tonsina, Copper Center, Tazlina, Glennallen, Gulkana, Gakona, Chistochina, Cantwell, and Mentasta. The youngest speakers of the language are probably in their early thirties, with about 200 Ahtna speakers in a total population of about 600. Ahtna is a single language, the Mentasta dialect being the most divergent. No signaling of dialect has been used in the call numbers, but when an item deals with a divergent dialect this has been stated in the annotation.

A practical orthography for Ahtna was developed in 1973, and since then a fair body of both literary and educational materials have been produced in the language.

Coverage of this bibliography is fairly complete, but may not include some of the most recent school materials produced locally.
INDEX: AHTNA

Allen, Henry T. 885A
Baer, Karl E. von. 835W1839
Bell, Emma. 973K1977d
Billum, Mollie. 973BBB, 975B, 973JPBBS, 973K1973, 1977d
Canonge, Elliott. 963C
Charlie, Tenas. 954DG1968, 954DM1960
Charlie, Walter. 961K1961
Charlie, Mrs. Walter. 961K1961
Craig, Oscar. 961K1961
deLaguna, Frederica. 954DM, 954DK, 954DG
Doroschin, Peter. 850D
Ewan, Annie. 954DG1958
Ewan, Esther. 973K1973
Ewan, Fred. 961K1961
Ewan, Harding. 973K1973
Ewan, Pete. 954DM1960, 961K1969
Ewan, Oscar. 954DG1968
Geoghegan, Richard Henry. 903G
George, Bacile. 954DG1968, 954DM1960, 973K1978e
George, Nancy. 973K1973
George, Johnny. 954DG1968
Glenn, Edward F. 900G
Golla, Victor. 977G
Goodlitaw, Joe. 954DG1968, 961K1961
Guédon, Marie-Françoise. 954DG
Gutleta. 903G1903
Hicks, Ruth. 973K1973
Holjer, Harry. 95981959
Jackson, Arthur. 954DG1968
Jackson, Nick. 973K1973
Joe, Bell. 954DG1968
Joe, Maggie. 954DG1968
Johns, Ruth. 973BJP, 973JPBBS, 973K1973, 1977d
Jones, Eliza. 977JJ
Maxim, Jeanie. 973K1977d
McClellan, Catharine. 954DM
Milanowski, Paul G. 974M
Morgan, Laurence. 967M
Morice, Adrien. 907M, 872P1906
Neely, Tom. 961K1961
Nicholas, Jane. 973K1977d
Nickoli, Jesse. 973B1973b, 973BL1974
Pete, Elizabeth. 954DG1968, 954DM1960
Pete, Mentasta. 954DG1968, 954DM1960
Pete, Virginia. 973BJP, 973JPBBS, 973K1973, 1977d
Peters, Henry. 973KP, 973K1973, 1978e,f
Peters, Jennie. 973KP1977
Pinart, Alphonse. 872P, 850D1874
Ponamaroff, Apollon, 872P1872, 1875
Portlock, Nathaniel. 787P
Radloff, Leopold. 850D1848
Risley, Mary. 961K1974b
Sanford, Frank. 961K1961
Sanford, John. 973K1978f
Sanford, Huston. 961K1961, 973K1978a,e,f
Schiefner, Anton. 850D1874
Secondchief, Dick. 973K1973
Secondchief, Joe. 973K1978e
Secondchief, Mary. 973K1974
Secondchief, Morrie. 961K1961, 973K1978e
Shaginoff, John. 973K1973, 1978f
Shaginoff, Mary. 973K1973, 1978e
Shinen, David. 959B
Shtienfeld, Fanny. 973K1973
Sinyon, Paul. 954DG1968
Sinyon, Ruby. 973K1973, 1977d, 973JPBBS
Smelcer, M. Thea. 973BSW
Stickman, Helen. 961K1961
Stickwan, Elsie. 954DG1968
Stickwan, Fred. 954DM1960, 973K1978e
Tansy, Ruby. 961KT, 966T
Tyone, Jim. 973K1978f
VanStone, James W. 835W1839
Ward, Mary Ann. 973BSW
Wickersham, James. 915W
Wrangell, Ferdinand von. 835W
At least one Ahtna word ("naa-taakiki, 'snow, according to Shee-naa-vaat's tribe') mixed in with Chugach vocabulary.

Typescript with ms. notations. (1) labeled "Matanuska (Ahtna) words collected at Valdez, Alaska, 21 August 1901, from Gutlein, a young man of Tarlal (mough of Chitina River), nephew of Chief Hanagita"; English-Ahtna, 154 items and key to transcriptions. (2) done after 1912, Ahtna with full Navajo comparative data in Franciscan Navajo orthography of 1910-1912 publications; ca. 190 items and not including placenames. The two wordlists and thus partly complementary.

Critique of Pinart 1906, criticizing both his ethnographic remarks and especially his phonetics.
<table>
<thead>
<tr>
<th>AT de Laguna, Frederica and Marie-Françoise Guédon.</th>
<th>954</th>
<th>AT Shinen, David.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>DM Atmas of Copper River Valley. 885 pp. on microfilm.</td>
<td>1968</td>
<td>1959 Copper River wordlist collected for Harry Hoijer by David Shinen. 5 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>Typescript of Ahna ethnographic fieldnotes from taped interviews and ms. notebooks (originals not in collection). June 16-Aug. 29, 1968. Informants Martha Jackson, Bacile and Johnny George, Jim McKinley, Annie Ewan, Mentasta Pete, Sophie Lincoln, Andy Brown, Elizabeth Pete, Bell and Maggie Joe, Adam Sanford, Paul Sinyen, Tenas Charley, Frank and Elsie Stickman, Oscar Ewan, Joe Goodlittav, Arthur Jackson. Many Ahna terms throughout, including placenames; also songs and other texts.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Two typewritten letters, 2 pp. notes and 3 maps. Mapping by de Laguna of Ahna dialects for Smithsonian volume, with remarks by Kari.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Typescript from taped interviews and ms. fieldnotes, ethnographic materials (originals not in collection), June 30-Sept. 5, 1960. Many Ahna terms throughout, concerning e.g. ethnobotany, material culture, kinship, religion, placenames. Informants include Tenas Charley, Martha Jackson, Jim McKinley, Adam Sanford, Elizabeth Pete, Katie John, Bacile George, Mentasta Pete, Nikolai family, Pete Ewan, Fred Stickman.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Typescript of article for forthcoming Handbook of North American Indians, 81 + 14 pp. Includes ca. 110 Ahna terms, with 1 p. ms. retranscriptions in practical and phonetic orthographies by James Kari.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Forthcoming book based on fieldwork 1954-1960. No draft material in collection at this time.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
AHTNA - Shelflist - 3

AT Krauss, Michael E. and Ruby Tansy.
961 B (Ahtna text and lexicon.) 17 pp.
1966 Ms. 4 pp. noun and verb forms with some partial paradigms;
9 pp. transcription of text from Jake Tansy of Cantwell;
4 pp. paradigms.

AT Canonge, Elliott, ed.
963 C (Copper River wordlist.) 4 pp.
1963 On 31 comparative Atnahaskan Swadesh 100-word lists,
ca. 1963.

AT Baggen, Mertie.
964 B Field notes from Fred and Katie John, Mentasta. University
1964 of Alaska Archives, Baggen Collection.
Field notes scattered throughout Baggen 1964-67 field notes,
especially folder 5. Some names and terms included.

AT Tansy, Ruby.
1966 (1) Ms. notebook, 39 pp., mostly verb paradigms, some
lexicon, from class work with Krauss, ca. 1,000 forms.
(2) Transcription from tape of Raven text from Jake
Tansy of Cantwell, her father, with interlinear trans­
lation, ms., 14 pp. See also Krauss and Tansy 1966.

AT Morgan, Laurence.
967 M (Ahtna notes, mostly lexical.) 31 pp.
1967 Ms. field notes, July 1967 at Copper Center and Gulkana.
800 forms, mostly from Martha Jackson.

AT Brown, Andy.
970 B Nothing but the Blood of Jesus. 1 p.
1970 Typescript mimeo. 8 lines of hymn translated into Ahtna
by Brown, own transcription. Only known missionary attempt
to write Ahtna; date approximate.

AT Buck, Mildred.
1973 a Ms. linguistic notes, verb forms and some noun lists,
and a short text.

AT Buck, Mildred.
1973 b Ms. and typescript texts, some Ahtna only, some with
interlinear English, written by Buck or transcribed
by her from narration of Harle Ewan, Martha Jackson,
Jessie Nickoli, John Billum Jr., and letter from Krauss
discussing her transcription work. Some corrections in
hand of Leer.

AT Buck, Mildred.
973 B (Ahtna literacy materials.) 63 pp.
1974 a Typescript. (1) Feb.-April 1974, materials from workshop,
28 pp; (2) additional exercises, March-April 1974, 35 pp.

AT Buck, Mildred.
973 B (Bilingual-Bicultural Awareness Program materials, Dec.
1974-June 1975]. Ca. 20 pp. b
Typescript. Lexicon, exercises, text (Little Black
Bear), useful study on demonstratives.

AT Buck, Mildred et al.
973 a Nekenenge'. Our Language. Vol. 1, Nos. 1-6 (Nov. 1975-
Newsletter put out by the Ahtna Johnson-O'Malley funded
bilingual/bicultural program. Contains some language
material, news of events and programs.

AT Buck, Mildred.
973 B Saghaniggaay Tuu Saaghe Nakezkaen. Raven Sailed
1975 Around the Edge of the Ocean. Fairbanks: Alaska Native Language
Center. 16 pp.
Traditional Raven story transcribed by Buck from the
narration of John Billum, with interlinear and free
English translations. Also in collection, (1) inter­
linear ms. by Buck, 1974, 9 pp. with ms. free English
translation by Kari, 4 pp. (2) first typed draft, 1974,

AT Buck, Mildred et al.
973 B 'Atma C'edliige'. 15 pp.
1977 a Typescript, prepared at ANLC and xeroxed for Copper River
Native Association JEN program. 12 songs to American child­
en's song tunes, some translations, some original. Also,
earlier typescript and ms. versions from 1974-75 workshops.

AT Buck, Mildred et al.
973 B Yidi z'aan? 33 pp.
1977 b Ms. and typescript drafts of primary reader exemplifying
basic uses of classificatory verbs with various classes
of objects. Ahtna and English.

AT Billum, John, Hollie Billum and Mildred Buck.
973 B Ahtna stories.] 60 pp.
1979 Typescript and ms. Traditional stories (some in several
drafts) told by John Billum, transcribed by Hollie Billum,
rewritten and translated by Mildred Buck. Eleven of the
fifteen stories to be published in 1979-80 by National
Bilingual Materials Development Center. Also in collection,
xerox of galley proofs, ca. 35 pp., not corrected.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Typescript. Literary and vocabulary exercises, phrases, text (how Raven made land), 2 pp.</td>
<td>Buck, Mildred and James</td>
<td>1975</td>
</tr>
<tr>
<td>Typescript and ms., one word captions per illustrated page. (1) Das' Koh't'aene Ts'ileem, ms. translation on Yup'ik reader &quot;Plakats&quot; introducing imperative forms. 24 pp. (2) Misc. nouns, ca. 65 pp. (3) Numerals 1-10, 10 pp.</td>
<td>Buck, Mildred, Ruth Johns, and Virginia</td>
<td>1975</td>
</tr>
<tr>
<td>Typescript and ms. Puzzles, vocabulary drills and tests, word and phrase lists.</td>
<td>Buck, Mildred, Ruth Johns and Virginia Pete.</td>
<td>1975</td>
</tr>
<tr>
<td>Typescript, Abhna with English translations; primary textbook to be published for abhna bilingual program.</td>
<td>Buck, Mildred and James Kari.</td>
<td>1975</td>
</tr>
<tr>
<td>Nouns, English to Abhna, by semantic category; Abhna index; acknowledgments; brief introduction discussing dialects and orthography. Ca. 2,500 English glosses, 3,500 Abhna forms, marked for dialect. Also in collection: first drafts and notes, 66 pp., 1974; typescript drafts 1974, 1975, and uncorrected draft and draft with ms. corrections, 1975, each ca. 200 pp.</td>
<td>Buck, Mildred and James Kari.</td>
<td>1975</td>
</tr>
</tbody>
</table>

AT Kari, James. 973

AT Kari, James. 973
K [Notes from Mary Secondchief.] 6 pp. 1974
Pp. 95-100 from Tanaina Notebook 6, July 3-4, 1974, in Hendeltna, ca. 150 items.

AT Kari, James. 973

AT Kari, James. 973
K Ahtna-Tanaina Composite Verb Stem List. 92 68 pp. 1975
c Ms. (1) First draft, May 1975, 516 verb stems in Tanaina and Ahtna, with variants, aspectual sets, perfective choices, 92 pp. (2) Second draft, September 1975, 402 stems with comparative Athabaskan notes by Krauss, and list by Leer of 184 stems probably not found outside Alaska. Shelved as CA973K1976a.

AT Kari, James. 973
K Ahtna verb paradigms. 29 pp. 1976
a Ms. dated April 1976. Paradigms illustrating all Ahtna mode-aspect conjugation with stems and themes and compact prefixes through imperfective, perfective, future-progressive, optative, in positive and negative, 28 x 8 x 6 forms, for more pedagogical purposes, based on a more explicit analysis in Kari 1975b.

AT Kari, James. 973
K [Ahtna-Tanaina composite verb stem classes.] 18 pp. 1976
b Ms., 16 file cards xeroxed on 18 pp. Stems with variance, grouped by distribution in aspectual sets, Ahtna and/or Tanaina.

AT Kari, James. 973
K Ahtna neuter (extension) verbs. 2 pp. 1976
c Ms.

AT Kari, James. 973
K Ahtna adverbial prefix complexes. 5 pp. 1976d

AT Kari, James. 973
K Ahtna verb prefix positions. 3 pp. 1976e
f Ms.

AT Kari, James. 973
K Ahtna aspects. 6 pp. 1976f
g Typescript and ms. 14 riddles.

AT Kari, James. 973
K Ahtna-Tanaina postpositions and locatives. 10 pp. 1976b
h Ms. bilingual checklist.

AT Kari, James. 973
K Ahtna verb themes. Ca. 200 pp. 1976i
j Ms. on half-page slips. Initial data base used to develop Ahtna verb theme categories, condensed from Ahtna lexical file.

AT Kari, James. 973
j Ms. (1) First draft, May 1975; (2) second draft, Sept. 1975, 462 numbered entries, with listing by Leer of ca. 184 of these entries not found widely in Athabaskan. (3) Third draft, Mar. 1976, 516 entries. Fully lists stem sets in both languages. Shelved as CA973K1976a.

AT Kari, James. 973
a Historical, ethnographic, and linguistic discussion of contact, influence, and diffusion between the two adjacent groups. Also in collection: (1) typescript draft, 1976, 27 pp.; (2) typescript draft, 1976, with ms. corrections and additions by Kari, 1976, 27 pp.; (3) first typed draft entitled "Ahtna linguistic influence on Upper Inlet Tanaina" with extensive ms. comments by Krauss, 22 pp. Shelved as CA973K1977a.

K Verb theme categories and aspectual stem variation in the Ahtna

AT Kari, James.
1977
b Typescript. 416 names with English equivalents or locations.

AT Kari, James.
1973
K Ahtna Calendar. Fairbanks: Alaska Native Language Center.

b Calendar including Ahtna month names (all dialects), short texts in Ahtna with English translations relating to each month name, by eight Ahtna bilingual teachers; drawings by Ahtna schoolchildren.

AT Kari, James.
1973
K Verb theme categories and aspectual stem variation in the Ahtna


AT Kari, James.
1973
b Typescript. Also, ms., 377 pp. Typescript includes ms. comments by Krauss and Leer, and revisions with ca. 50 additional ms. pages by Kari, cut and reorganized. Fully revised version of Kari 1977b, with historical and comparative considerations throughout, but with comparative section of 1977b omitted and section on dictionary format added. Revised again in Kari 1979b. Shelves as CA973K1978b.

K Athna Place Names List. 30 pp.

1978

AT Kari, James.
1973
1978

a Ms. Alphabetical listing of roots from Ahtna lexical files, with brief glosses, ca. 7,000 entries.

K Athna stem list. 109 pp.

1979a

AT Kari, James.
1973
1975

K Athna verb file. [226 pp.]

1975

K Wien verb stems, mainly onomatopoetic.

1978

a Ms. fieldnotes in notebook. Lexicon and placenames from Martha Jackson, Jake Tanasy, Huston Sanford, Katie John, Feb. 1978; Henry Peters (Canwell), Markle Evan, Katie John, Adm Sanford, Jim McKinley, Andy Brown, Martha Jackson, Sophie Lincoln, Fred Stickman, Norrie and Joe Secondchief (Mendelina), Mary Shaginoff, Bacle George, Jake Tanasy (Canwell), Aug. 1978.

K Wien verb stems, mainly onomatopoetic.

1978

a Ms. fieldnotes in notebook. Lexicon and placenames from Martha Jackson, Jake Tanasy, Huston Sanford, Katie John, Feb. 1978; Henry Peters (Canwell), Markle Evan, Katie John, Adm Sanford, Jim McKinley, Andy Brown, Martha Jackson, Sophie Lincoln, Fred Stickman, Norrie and Joe Secondchief (Mendelina), Mary Shaginoff, Bacle George, Jake Tanasy (Canwell), Aug. 1978.

K Wien verb stems, mainly onomatopoetic.

1978

a Ms. fieldnotes in notebook. Lexicon and placenames from Martha Jackson, Jake Tanasy, Huston Sanford, Katie John, Feb. 1978; Henry Peters (Canwell), Markle Evan, Katie John, Adm Sanford, Jim McKinley, Andy Brown, Martha Jackson, Sophie Lincoln, Fred Stickman, Norrie and Joe Secondchief (Mendelina), Mary Shaginoff, Bacle George, Jake Tanasy (Canwell), Aug. 1978.

K Wien verb stems, mainly onomatopoetic.

1978

a Ms. fieldnotes in notebook. Lexicon and placenames from Martha Jackson, Jake Tanasy, Huston Sanford, Katie John, Feb. 1978; Henry Peters (Canwell), Markle Evan, Katie John, Adm Sanford, Jim McKinley, Andy Brown, Martha Jackson, Sophie Lincoln, Fred Stickman, Norrie and Joe Secondchief (Mendelina), Mary Shaginoff, Bacle George, Jake Tanasy (Canwell), Aug. 1978.

K Wien verb stems, mainly onomatopoetic.

1978

a Ms. fieldnotes in notebook. Lexicon and placenames from Martha Jackson, Jake Tanasy, Huston Sanford, Katie John, Feb. 1978; Henry Peters (Canwell), Markle Evan, Katie John, Adm Sanford, Jim McKinley, Andy Brown, Martha Jackson, Sophie Lincoln, Fred Stickman, Norrie and Joe Secondchief (Mendelina), Mary Shaginoff, Bacle George, Jake Tanasy (Canwell), Aug. 1978.
AT Kari, James and Henry Peters.
KP "M'ne'da'ghe'sh'g'ha a'm'gh's'g'. The War at M'ne'da'ghe'sh'."
Transcribed by Kari from the narration of Henry Peters, assisted in the narration by his mother Jennie Peters, Cantwell dialect. Traditional story about 19th century battle near Nenana River. Interlinear and free English translations.

AT Leer, Jeff.

AT Leer, Jeff.
973 [Ahtna verb stem list.] 28 pp.
1975 a Ms. Ca. 600 verb stem sets.

AT Leer, Jeff.
1975 b Ms. On Ahtna stem sets and classes.

AT Milansowski, Paul G.
1974 Typescript. Discussion of Ahtna phonology and orthography, with particular attention to Mentasta dialect.

AT Billum, Mollie.
975 [Ahtna sentences.] 36 pp.
1975 Typescript. 711 numbered sentences written out by Billum, of Chitina, for Bilingual-Bicultural Awareness Program, and proofread by Mildred Buck.

AT Ewan, Markle.
975 [Ahtna writings.] 9 pp.
1975 Ms. Includes short texts, lists of placenames, and lists of Ahtna personal names of various people, in Ahtna and English. Done under the Alaska Native Writers Project program. Also, 7 pp. editions and translations by Kari.

AT Golla, Victor.

AT Jones, Eliza and Katie John.
1977 Ms. Translations into Mentasta Ahtna of primary readers; alphabet with key words.
### AHTNA - Dialects

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Date</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Krauss, Michael E.</td>
<td>1961</td>
<td>Notes on Atna dialects and writing systems. 8 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1974</td>
<td>Typescript. Organized discussion of Ahtna dialect phonology, with special attention to Mentasta-Batzulnetas and orthography for that dialect.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1977</td>
<td>Linguistic diffusion between Ahtna and Tanaina.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1978</td>
<td>Typescript. Discussion of Ahtna phonology and orthography, with particular attention to Mentasta dialect.</td>
</tr>
<tr>
<td>Milanowski, Paul G.</td>
<td>1974</td>
<td>Typescript. Discussion of Ahtna phonology and orthography, with particular attention to Mentasta dialect.</td>
</tr>
<tr>
<td>de Laguna, Frederica and James Kari</td>
<td>1975</td>
<td>Ahna dialect mapping. 7 pp.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### AHTNA - Educational

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Date</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Buck, Mildred et al.</td>
<td>1977</td>
<td>Typescript. Lexicon, exercises, text (Little Black Bear), useful demonstrations.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1977</td>
<td>Ms. and typescript drafts of primary reader exemplifying basic uses of classificatory verbs with various classes of objects. Ahtna and English.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1975</td>
<td>Ms. materials, short captions or texts with illustrations. (1) Ssaan (My Mother), 6 pp., 2 versions. (2) Body positions and movement, 6 pp. (3) Mary (house and possessions), 8 pp., 2 versions. (4) Biggaay (Puppy), 6 pp. (longer texts). (5) Animals, ca. 20 pp., various versions (longer texts).</td>
</tr>
</tbody>
</table>
AT Buck, Mildred, Ruth Johns, and Virginia Pete.
1975 d Ms. Includes illustrated names of parts of snowshoe, of house, of fish; color terms.

AT Buck, Mildred and James Kari.
973 BK [Materials from Fifth Koht'ame Kenaege' Workshop.] 38 pp.

AT Buck, Mildred, Ruth Johns, and Virginia Pete.
1977 Typescript and ms. Puzzles, vocabulary drills and tests, word and phrase lists.

AT Jones, Eliza and Katie John.
1977 Ms. Translations into Mentasta Ahtna of primary readers; alphabet with key words.

AT Buck, Mildred, Ruth Johns and Virginia Pete.
973 BJF Text for Animal Track book. 6 pp.
1978a Typescript, Ahtna with English translations; primary textbook to be published for Ahtna bilingual program.

AT Johns, Ruth, Virginia Pete, Molly Billum, Millie Buck and Ruby Sinyon.
973 JPBS [Text for beadwork unit.] 10 pp.
1978 Typescript draft of primary reader for Ahtna bilingual program, developed at October 1978 workshop at Copper Center; Ahtna and English.

AT Kari, James.
1977 c Ms. and typescript. Report on workshop, exercises, literacy examinations, verb prefixes.

AT John, Katie and James Kari.
973 JK Mentasta Ahtna literacy exercises. 9 pp.
1978 Typescript. Mentasta Ahtna sound chart and individual letters with example words in Ahtna with English gloss. For school use in Mentasta, prepared with a tape read by Katie John.

AT John, Ruth, Virginia Pete, Molly Billum, Ruby Sinyon, and Millie Buck.

Primary reader, Ahtna with English translations on same page.
AHTNA - General

AT Wrangel, Ferdinand von.
813 W (1) Obitatsii severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten
über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von
of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by

(3) is translation of (1); (2) is German translation with
additional material by von Baer. Page numbers below are for
(1), (2), and (3) respectively. Discussion of Ahtnas, pp.
52-54/70-100/5-8; ca. 100 items Ahtna in Cyrillic transcription
on comparative table, (2), only, p. 239.

AT Pinart, Alphonse.
872 P Sur les Atnah. Revue de Philologie et d’Ethnographie
1875 2:1-8.
Discussion of Ahtna and publication of vocabulary
collected from Pommaroff in Kodiak, alphabetized by
Ahtna in Romanized transcription, French glosses, ca.
315 items.

AT Pinart, Alphonse.
872 P A few words on the Alaska Dene, in answer to Father Morice,
1906 accompanied by a short vocabulary of the A’tana or Copper
Includes vocabulary, pp. 909-913, alphabetized by
English gloss, Ahtna in Romanized transcription, ca.
315 items.

AT de Laguna, Frederica and Marie-Francoise Guedon.
954 DG Atnas of Copper River Valley. 885 pp. on microfilm.
1964 Typescript of Ahtna ethnographic fieldnotes from taped inter-
views and ms. notebooks (originals not in collection). June
16-Aug. 19, 1963. Informants Marcha Jackson, Basile and
Johnny George, Jim McKinley, Annie Evan, Mentasta Peta,
Sophia Lincoln, Andy Brown, Elizabeth Pete, Bell and Maggie
Joe, Adam Sanford, Paul Sinyon, Tenas Charley, Frank
and Elisa Stickwan, Oscar Evan, Joe Goodlatte, Arthur Jackson.
Many Ahtna terms throughout, including place-names; also
songs and other texts.

AHTNA - Grammar

AT Krauss, Michael E. and Ruby Tansy.
1966 Ms. transcription done by Krauss with Ruby Tansy,
Cantwell, of text from her father Jake Tansy. 9 pp.
text and 4 pp. paradigms.

AT Tansy, Ruby.
1966 (1) Ms. notebook, 39 pp., mostly verb paradigms, some
lexicon, from class work with Krauss, ca. 1,000 forms.
(2) Transcription from tape of Raven text from Jake
Tansy of Cantwell, her father, with interlinear transla-
tion, ms., 14 pp. See also Krauss and Tansy 1966.

AT Buck, Mildred.
1973 (a) Ms. linguistic notes, verb forms and some noun lists,
and a short text.

AT Kari, James.
973 K [Ahtna fieldnotes.] 668 pp.
1973 Ms. notes in five notebooks: (1) Oct.-Nov. 1973, 120 pp.;
(2) Feb.-Dec. 1974, 50 pp.; (3) Jan.-April 1975, 120 pp.;
198 pp. Lexicon, verb paradigms. Informants include
Martha Jackson, Nick Jackson, Markle Evan, Mildred Buck,
Fannie Stichtenfeld, Adam Sanford, Esther and Harding Awey
(Gulkana), Katie John (Mentasta), Fred John (Mentasta),
Virginia Pete, Andy Brown, Jim McKinley, Dick Secondchief
(Mendeltna), Ruth Johns, Nancy George, Hollie Billum,
Henry Peters (Cantwell), Joke Tansy (Cantwell), Mary and
John Shapinoff (Chickaloon-Sutton), Ruth Riets (Mentasta),
Sophie Lincoln, Frank Stickwan, Ruby Sinyon, John Billum.

AT Kari, James.
973 K Prefix paradigms for node and tense in the Ahtna verb.
1975 44 pp.
(a) Ms. dated October 1975. Analysis, description, and
paradigms, redone in more paradigmatic form without
analysis in Kari 1976a.

AT Kari, James.
973 K Aspect and stem-variation stem sets in Ahtna. 101 pp.
1975 (b) Typescript and ms. First comprehensive study of aspectual
stem sets in an Athabaskan language, including a comparative
section on aspectual stem sets in Alaskan languages, and in
Navajo. Also in collection. Aspectual stem sets in Ahtna,
K Ahtna
AT 1976
Ms. dated April 1976. Paradigms illustrating all Ahtna
AT 973
AT Kari, James.
1976
1973
b Athabaskan verb stem categories: Ahtna.
Kari, James.
1975
b 1979
1974
b Ms. Text w/ verb analysis, 20 pp.; phonological analysis
of verb, 11 pp.; verb stem list, 4 pp.; notes, primarily
on verb forms, 89 pp.; notes and verb analysis, 39 pp.;
notes and analysis, 29 pp.; verb analysis, 23 pp.; field
notes, lexicon, 41 pp.; file slips and verb paradigms,
16 pp.; field notes, 7 pp.

AT Leer, Jeff.
973
1975
b Ms. On Ahtna stem sets and classes.

AT Kari, James.
973
K Athna verb prefix positions. 3 pp.
1976
a Ms.

AT Kari, James.
973
K Athna verb stem categories: Ahtna. ANLC Research
1979 PAPERS No. 2. 230 pp.
b Further revision of Kari 1978d, also omitting section on
dictionary format. Shelved as CA973K1979b.

AT Leer, Jeff.
973
1975
b Ms. Summarizes aspects, suffixes, canonical stem types.

AT Kari, James.
973
K Ahtna verb paradigms. 29 pp.
1976

AHTNA - Lexicon

AT Wrangell, Ferdinand von.
835
W (1) Obispoli severo-zapadnikh beregov ameriki. Symp. Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten
Uber die Russischen Besitzungen an der Nordwestkuste von
Reprinted: Gensammelt, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants
of the Northeast Coast of America. Trans. with intro. by

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional
material by von Baer. Page numbers below are for
(1), (2), and (3) respectively. Discussion of Ahtnas, pp.
52-54/97-100/5-8; ca. 100 items Ahtna in Cyrillic transcription
on comparative table, (4) only, p. 259.

AT Doroaschin, Peter.
850
O [Ahtna wordlist.] (1) Not in collection. (2) Copies by
(3) Published in Leopold Radloff, Wörterbuch der Kinali-
Sprache, herausgegeben von A. Schiefer, Memoires de l'Academie
Impériale des Sciences de St. Petersbourg, VII série, tom XXI, No. 8 (1879),
pp. 1-33.

Compiled between 1848 and 1852 by Doroaschin, a mining
engineer. Original probably at Fond Radloff in Leningrad.
Pinart copies, 3 items, 2 separate copies of Doroaschin
1835 wordlists, total entries ca. 170 items with ca. 130 from Doroaschin, German gloss, Ahtna in partly
Romanized transcription; with list of lexical items made
by Kraus in our collection. Radloff 1874 includes ca.
140 Ahtna forms marked Dol.

AT Pinart, Alphonse.
872
P [Ahtna wordlists from Apollon Ponamaroff.] (1) Vocabulary
1872 of the Copper River Area. Bancroft, PK 49, Box 2, folder
10. 12 pp. (2) Vocabulary of the A' tana .... Yale Univ.

Ms. wordlists. (1), ca. 340 items, Russian-Ahtna, Cyrillic,
at end states: "Kodiak 19 February 1871. This vocabulary
was collected from Apollon Ponamaroff, a Creole who lived
6 years on the Copper River and whose father was in charge of
a Russian odinochka at that place." (2), entitled "Ahtnah,
or Copper River Indians, collected by oneself at Kodiak in
the winter of 1871-72 from a Creole, Apollon Ponamaroff, who
resided at the Nikoloshka Redoubt at the mouth of the Copper
and Cecime rivers." ca. 310 items,romanized transcription,
alphabetized by English gloss.

AT Pinart, Alphonse.
872
P Sur les Atnahas. Revue de Philologie et d 'Ethnographie
1875 2:1-8.

Discussion of Ahtna and publication of vocabulary
collected from Ponamaroff in Kodiak, alphabetized by
Ahtna in Romanized transcription, French glosses, ca.
315 items.

AT Pinart, Alphonse.
872
P A few words on the Alaska Dene, in answer to Father Norrice,
1906 accompanied by a short vocabulary of the A'tana or Copper

Includes vocabulary, pp. 909-913, alphabetized by
English gloss, Ahtna in Romanized transcription, ca.
315 items.
AHTNA - Lexicon - ctd.

AT Allen, Henry T. 954


AT Geoghegan, Richard Henry. 903
G Ahtna wordlists. (1) Matanuska Words. 3 pp. 1903
(2) Atmatnaka dialect of Taral, Lower Copper River. 1 p. Alaska State Historical Library.
Typescript with ms. notations. (1) labeled "Matanuska (Ahtna) words collected at Valdez, Alaska, 21 August 1903, from Galerta, a young man of Taral (mouth of Chitina River), nephew of Chief Hanagita"; English-Ahtna, 163 items and key to transcriptions. (2) done after 1912, Ahtna with full Navajo comparative data in Franciscan Navajo orthography of 1910-1912 publications; ca. 190 items and not including placenames. The two wordlists and thus partly complementary.

AT Wickersham, James. 915
U Tena-Gulkana Indian Language. 1 p. 1915
Ms. 6 items Ahtna, and an outline of a Raven story in English, from Gulkana, ca. 1915.

AT de Laguna, Frederica and Marie-Françoise Guédon. 954
DG Ahtna of Copper River Valley. 885 pp. on microfilm. 1968
Typescript of Ahtna ethnographic fieldnotes from copied interviews and ms. notebooks (originals not in collection), June 16-Aug. 29, 1968. Informants Martha Jackson, Basilie and Johnny George, Jim McKinley, Annie Ewan, Mentasta Pete, Sophie Lincoln, Andy Brown, Elizabeth Pete, Bell and Maggie Joe, Adam Sanford, Paul Singy, Tineka Charley, Frank and Ullis Stickman, Oscar Ewan, Joe Goodlataw, Arthur Jackson. Many Ahtna terms throughout, including placenames; also songs and other texts.

AT de Laguna, Frederica and Catharine McClellan. 954
DM [Ahtna lexicon.] Ca. 310 pp. 1954
Ms. notebook of terms extracted from fieldnotes, 1954, 1958, 1960, mostly 1958. Ca. 3,500 items, mostly nouns, arranged by semantic category, cultural context, indexed to informants and date (at least 25 informants).

AT de Laguna, Frederica and Catharine McClellan. 954
Ms. notebook dated 1958. Ahtna terms, partly alphabetical by English gloss, ca. 600 items.

AT de Laguna, Frederica and Catharine McClellan. 954
DM [Ahtna fieldnotes.] Ca. 1,000 pp. on one reel microfilm. 1960
Typescript from copied interviews and ms. fieldnotes, ethnographic materials (originals not in collection), June 30-Sept. 5, 1960. Many Ahtna terms throughout, concerning e.g. ethnobotany, material culture, kinship, religion, place-names. Informants include Temas Charley, Martha Jackson, Jim McKinley, Adam Sanford, Elizabeth Pete, Karl John, Basilie George, Mentasta Pete, NikoIai family, Pete Ewan, Fred Stickman.

AT de Laguna, Frederica and Catharine McClellan. 954
DM Atna. 96 pp. 1974
b Typescript of article for forthcoming Handbook of North American Indians, 82 + 14 pp. Includes ca. 110 Ahtna terms, with 1 p. ms. rettranscriptions in practical and phonetic orthographies by James Kari.

AT Shinnen, David. 959
f Copper River wordlist collected for Harry Hoijer by David Shinnen. 5 pp. 1959

AT Krauss, Michael E. 961
K [Ahtna dialectological fieldnotes.] 30 pp. 1961
Ms., 1961-2. Ca. 900 items, from Mentasta (Fred John), Batulminetas (Buston and Frank Sanford), Gulkana-Copper Center (Markle Ewan, Fred Ewan, Oscar Craig, Walter Charlie), Tyone River (Tom Neely), Chitina (Joe Goodlataw, Mrs. Walter Charlie), Center (Helen Stickman), Hemelina (Horrie Secondchief).

AT Krauss, Michael E. 961
Ms., ca. 150 items.

AT Krauss, Michael E. 961
K Ahtna reciprocal kinship terms from Markle Ewan. 1 p. 1974
Ms. notes made in Fairbanks, March 13, 1974.

AT Canonge, #Flocrite. ed. 966ff...
C [Copper River wordlist.] 4 pp. 1963
On SIL comparative Athabaskan Swedish 100-word lists, ca. 1963.

AT Tansey, Ruby. 966
H [Ahtna materials.] 39 + 14 pp. 1966
(1) Ms. notebook, 39 pp., mostly verb paradigms, some lexicon, from class work with Krauss, ca. 1,000 forms.
(2) Transcription from tape of Raven text from Jake Tansey of Cantwell, her father, with interlinear translation, ms., 14 pp. See also Krauss and Tansey 1966.
RNA - Lexicon - ctd.

Laurence, notes, mostly lexical. 31 pp., July 1967 at Copper Center and Guikana.


Mildred, linguistic notes, verb forms and some noun lists, short text.

Mildred.

Mildred, notes. 13 pp., linguistic notes, verb forms and some noun lists, short text.

Mildred.


Mildred, J K J. Linguistic notes, verb forms and some noun lists, short text.

Mildred.

Mildred, J K J. Notes from Mary Secondchief. 6 pp., 1974.

Mildred, J K J. Ahtna-Tanaina composite verb stem list. 92 + 68 pp., 1975.

Mildred and James Kari.


Mildred and James Kari.

Ahtna-Tanaina composite verb stem list. 92 + 68 pp., 1975.

Mildred, J K J. Notes from Mary Secondchief. 6 pp., 1974.

Mildred and James Kari.

Ahtna-Tanaina composite verb stem list. 92 + 68 pp., 1975.

Mildred, J K J. Notes from Mary Secondchief. 6 pp., 1974.

Mildred and James Kari.

Ahtna-Tanaina composite verb stem list. 92 + 68 pp., 1975.

Mildred, J K J. Notes from Mary Secondchief. 6 pp., 1974.

Mildred and James Kari.

Ahtna-Tanaina composite verb stem list. 92 + 68 pp., 1975.

Mildred, J K J. Notes from Mary Secondchief. 6 pp., 1974.

Mildred and James Kari.

Ahtna-Tanaina composite verb stem list. 92 + 68 pp., 1975.

Mildred, J K J. Notes from Mary Secondchief. 6 pp., 1974.

Mildred and James Kari.

Ahtna-Tanaina composite verb stem list. 92 + 68 pp., 1975.

Mildred, J K J. Notes from Mary Secondchief. 6 pp., 1974.

Mildred and James Kari.

Ahtna-Tanaina composite verb stem list. 92 + 68 pp., 1975.

Mildred, J K J. Notes from Mary Secondchief. 6 pp., 1974.

Mildred and James Kari.

Ahtna-Tanaina composite verb stem list. 92 + 68 pp., 1975.

Mildred, J K J. Notes from Mary Secondchief. 6 pp., 1974.

Mildred and James Kari.

Ahtna-Tanaina composite verb stem list. 92 + 68 pp., 1975.

Mildred, J K J. Notes from Mary Secondchief. 6 pp., 1974.

Mildred and James Kari.

Ahtna-Tanaina composite verb stem list. 92 + 68 pp., 1975.

Mildred, J K J. Notes from Mary Secondchief. 6 pp., 1974.

Mildred and James Kari.

Ahtna-Tanaina composite verb stem list. 92 + 68 pp., 1975.

Mildred, J K J. Notes from Mary Secondchief. 6 pp., 1974.

Mildred and James Kari.

Ahtna-Tanaina composite verb stem list. 92 + 68 pp., 1975.

Mildred, J K J. Notes from Mary Secondchief. 6 pp., 1974.

Mildred and James Kari.

Ahtna-Tanaina composite verb stem list. 92 + 68 pp., 1975.

Mildred, J K J. Notes from Mary Secondchief. 6 pp., 1974.

Mildred and James Kari.

Ahtna-Tanaina composite verb stem list. 92 + 68 pp., 1975.
AHTNA - Phonology

AT Krauss, Michael E.
1961
Ms., 1961-2. Ca. 900 items, from Mentsasta (Fred John), Batsuinetas (Huston and Frank Sanford), Gulkana-Copper Center (Markle Evan, Fred Evan, Oscar Craig, Walter Charlie), Yume River (Tom Neely), Chitina (Joe Goodlett, Mrs. Walter Charlie), Centwell (Helen Stickman), Mendeltna (Norrie Secondchief).

AT Krauss, Michael E.
961 K [Stems with finals of *ts(ʷ) and *ts series.] Ca. 150 + 1962 30 file slips.

Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarcee, Nakole, Bear River, Hupa, typed in, and ms. data (primary, from field) for *ts(ʷ) finals from Minto, Shageluk, (Riley Matthew), Copper Center, Northway; for *ts-finals from Tetlin, Nabesna, Northway, Old Crow.

AHTNA - Miscellaneous

AT Buck, Mildred et al.
Newsletter put out by the Ahtna Johnson-O'Malley funded bilingual/bicultural program. Contains some language material, news of events and programs.

AT Billum, Mollie.
1975 Typescript. 711 numbered sentences written out by Billum, of Chitina, for Bilingual-Bicultural Awareness Program, and proofread by Mildred Buck.

AT Kari, James, ed.

AT Kari, James.

AT Kari, James.
973 K Aspect and stem-variation stem sets in Ahtna. 101 pp.
1975
b Typescript and ms. First comprehensive study of aspectual stem sets in an Athabaskan language, including a comparative section on aspectual stem sets in Alaskan languages, and in Navajo. Also in collection, Aspectual stem sets in Ahtna, preliminary partial ms., October 1975, 21 pp.

a Historical, ethnographic, and linguistic discussion of contact, influence, and diffusion between the two adjacent groups. Also in collection: (1) typescript draft, 1976, 27 pp.; (2) typescript draft, 1976, with ms. corrections and additions by Krauss, 1976, 27 pp.; (3) first typed draft entitled "Ahtna linguistic influence on Upper Inlet Tanaina" with extensive ms. comments by Krauss, 22 pp.

AT Kari, James.
973 K Ahtna aspects. 6 pp.
1976
f Ms. Summarizes aspects, suffixes, canonical stem types.

AT Kari, James.
1973 Typescript, with ms. comments by Krauss on first 60 pp., ms. revision and 32 pp. ms. additions by Kari. Further revision of Kari 1978, also omitting section on dictionary format. Shelved as CA973K1979b.
AHTNA - Phonology - ctd.

AT Leer, Jeff.
1974

Buck, Mildred.
1974
Ms. and typescript texts, some Ahtna only, some with interlinear English, written by Buck or transcribed by her from narration of Markle Ewan, Martha Jackson, Jessie Nicksoli, John Billum Jr.; and letter from Krauss discussing her transcription work. Some corrections in hand of Leer.

Kari, James.
1977
Ms. and typescript. (1) Calendar project, month names, with texts by Mildred Buck, Jeanie Maxim, Jane Nicholas, Ruby Sinyon, Virginia Pete, Ruth Johns, Emma Sall, Hollie Billum, 6 pp. (2) Other materials--literacy exercises, pattern drills, 8 pp.

Ewan, Markle.
975 E [Ahtna writings.] 16 pp.
1977
Ms. Includes short texts, lists of placenames, and lists of Ahtna personal names of various people, in Ahtna and English. Done under the Alaska Native Writers Project program.

Kari, James, ed.
973 K Ahtna Calendar. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
1978 Calendar including Ahtna month names (all dialects), short texts in Ahtna with English translations relating to each month name, by eight Ahtna bilingual teachers; drawings by Ahtna schoolchildren.

AHTNA - Text - Ethnographic

Krauss, Michael E. and Ruby Tansy.
1966
Ms. transcription done by Krauss with Ruby Tansy, Cantwell, of text from her father Jake Tansy, 9 pp. text and 4 pp. paradigms.

Kari, James.
973 K Ahtna Places.

Kari, James, ed.
973 K Ahtna Place Names List.

Kari, James.
973 K Ahtna Place Names List.

Buck, Mildred.
1974
Ms. and typescript texts, some Ahtna only, some with interlinear English, written by Buck or transcribed by her from narration of Markle Ewan, Martha Jackson, Jessie Nicksoli, John Billum Jr.; and letter from Krauss discussing her transcription work. Some corrections in hand of Leer.

Kari, James.
1974
Typecript. Discussion of Ahtna phonology and orthography, with particular attention to Hentasta dialect.

Kari, James.

Kari, James.

Kari, James.
977 K Ahtna Calendar. Fairbanks: Alaska Native Language Center.

Kari, James.
977 K Ahtna Calendar. Fairbanks: Alaska Native Language Center.

Kari, James.
977 b [Ahtna Place Names List. 30 pp.
1978 Typescript. Compilation of placenames data, listed by region: Copper Center, South (from Jim McKinley, John Billum, and Andy Brown); west side of Copper River, Kluatna River, Upper Tonsina (McKinley); Chitina River (Billum, Brown); Tatiana River, Ewan, Cross Wind, Louisie, and Tyuna lakes (Markle Ewan, Jim Tyone, Frank Stickwin, McKinley); Central Copper River (McKinley); Gulkana River, Tangle Lakes (Tyone, Stickwin); Matanuska Valley (Tyone, John Shaginoff); Middle Susitna, Osketa River (Tyone, Jake Tansy, Henry Peters); Nenana, Valdez, and Upper Susitna rivers (Tansy, Peters); Glenn River (Mr. John, Fred John Sr., Huston Sanford); Upper Copper River (John, Sanford). Ca. 350 names, with locations.

Kari, James.
977 K Ahtna Place Names List.

Kari, James.
977 K Ahtna Place Names List.

Kari, James.
977 b Ms. Fieldnotes in notebook, dated 2/4/78. Lexicon and placenames, especially from Martha Jackson and Jake Tansy.
AHTNA - Text - Religious

AT Brown, Andy.  
970  
B "Nothing but the Blood of Jesus." 1 p.  
1970  
Typescript mimeo. 8 lines of hymn translated into Ahtna by Brown, own transcription. Only known missionary attempt to write Ahtna; date approximate.

AHTNA - Text - Traditional

AT de Laguna, Frederica and Marie-Françoise Guédon.  
954  
DG Anna's of Copper River Valley. 685 pp. on microfilm.  
1968  
Typescript of ethno-linguistic fieldnotes from taped interviews and ms. notebooks (originals not in collection). June 16-Aug. 29, 1968. Informants Martha Jackson, Basile and Johnny George, Jim McKinley, Annie Evans, Mentasta Pete, Sophie Lincoln, Andy Brown, Elizabeth Pete, Bell and Maggie Pete, Joe, Adam Sanford, Paul Sinyon, Tenas Charley, Frank and Elsie Stickwan, Oscar Ewan, Joe Goodlataw, Arthur Jackson. Many Ahtna terms throughout, including place-names; also songs and other texts.
Tanaina is a single language, mutually intelligible throughout its range, but with considerable dialectal divergence, as may be expected from the great diversity of environments included in Tanaina territory. Kari (1975c) groups dialects as follows: Upper Inlet (Eklutna, Knik, Montana Creek, Susitna, Tyonek [mixed with Outer Inlet in the last]); Outer Inlet (Kenai, Kustatan, Seldovia [the latter two extinct and Kenai with only two living speakers]); Iliamna (Pedro Bay, Old Iliamna, Lake Iliamna area); and Inland (Nondalton and Lime Village [with a few at Stony River]). Dialect has not been signaled in Tanaina call numbers but has often been noted in the body of the entry. Of a total population of about 900, approximately 250 speak Tanaina; the youngest speakers in most areas are in their thirties, at Nondalton, except for a very few young children at Lime Village.

In the literature Tanaina has sometimes been characterized as one of the most distinctive Athabaskan languages, but this reputation is somewhat undeserved. It fits quite well in its phonological and grammatical developments between its neighbors, Ahtna and Ingalik, though Tanaina lexicon is sometimes notably aberrant.

A practical orthography for Tanaina was designed in 1972, and since then a considerable literary and educational literature has developed, the educational materials primarily in the Inland dialect.
INDEX: TANAINA

Ackerman, Robert E. 975A
Adelung, Johann Christoph. 816AV, 805R1805
Alex, Mike. 962K1962b, 972K1973a, 1974c,d,j, 1975a,b,d,i, 1976a, 1977a,b, 1978b, 979C1979
Alexie, Emma. 972K1977b, 1978d
Alexie, Nick. 972K1977b,1978d
Alexie, Nora. 972K1976a,i, 1977a,b, 1978d
Allowan, Alexandra. 972K1977b
Allowan, Mabel. 962K1962b
Allowan, Olga. 962K1962a,b, 972K1978c
Allowan, Tom. 972K1973a, 1974c, 1977b
Anderson, William. 778A
Baer, Karl E. von. 835W1839
Baktuit, Ephem. 972K1972
Balisho££, Fitka. 93101937
Balluta, Jim. 972K1977b
Balluta, Nickolii. 974WB, 972K1974c, 1975d, 1977b
Balluta, Sophie. 972K1977b
Bobby, Emma. 972K1974c, 1976a,1978d
Bobby, Katherine. 972K1977b
Bobby, Mary. 972K1974c
Bobby, Nick. 972K1974c,d, 1977b
Bobby, Paul. 956M1956, 972K1977b
Bobby, Roy. 972K1977b
Buschmann, Johan K. E. 855B, 804D1812, 804L1812, 805R1805, 835W1839, 857R1857,813K1813
Carliskoff, Vera. 972K1977b
Chandonnet, Ann. 979C
Chickalusion, Maxim. 974CC, 972K1973a,1974c,d,1979d
Chickalusion, Nellie. 974CC, 972K1973a, 1974c,j, 1975d,g, 1977b, 1979d
Chickalusion, Simeon. 93101937
Constantine, Fedora. 972K1973a, 1974c, 1975d, 1977b
Constantine, Peter. 972K1974c,d,j, 1973a, 1975d
Cook, Frederick A. 908C
Cook, James. 778A1778, 788M1966
Cusma, Agnes. 972K1977b
Davis, Clark. 961D, 962K1962b
Davydov, Gavriil I. 804D, 813K1813,816AV1816, 855B1855, 857RS1874
de Laguna, Frederica. 931D, 975A1975
Delkittie, Gulia. 973T1976a,b, 972K1977b
de Meulen, E. 870D
Dick, Helen. 972K1977b, 1978d
Doroschin, Peter. 848D, 857RS1874
Dorris, Michael. 970D
Drew, Alexandra. 972K1974d
Evan, Alexie. 973T1976a,b,c, 972K1977b
Evan, Antone. 961D1961, 973T1973, 1976a,b,c,d, 972K1977b
Evan, Nastasia. 972K1973a
Evanoff, Gust. 972K1977b
Ezi or Esi, William. 962K1962b, 972K1973a
Gabelentz, Georg von der. 874A1874
Geoghegan, R. H. 874RS1874
Gibbs, George. 852W1852
Gleason, Harold A. 960G, 965T1965,93101937
Glenn, Edward F. 900G
Gorman, Martin W. 902G
Hedlund, Rose. 972K1973a, 1976b, 1977b
Hobson, Dolly. 973T1973, 972K1977b
Hobson, Luther. 972K 1977b
Hobson, Macy. 972K1977b
Hoijer, Harry. 959S1959
Jensen, Gus. 972K1973a
Jensen, Mary. 972K1973a, 1974d, 1977b
Johnson, Annie. 972K1977b
Johnson, Walter. 972K1977b
Johnston, Thomas. 975J, 975P1976b
Kalifornsky, Peter. 972K1, 972K1972, 1973a,c, 1974a,b,c,d, h,j, 1975a,d,j, 1976a, 1977a, 1978c, 975A1975, 976PP1976
Kanaback, Johnny. 972K1974c
Kari, Priscilla Russell. 977K
Koktelash, Pete. 972K1977b
Koktelash, Ruth. 972K1977b
Kolyaha, Nick. 972K1977b
Kolyaha, Zenia. 972K1974c,d, 1975d,g, 1977b
Kruzenshtern, S. J. von. 813K, 804D1812, 804L1812, 805R1805, 816AV1816, 855B1855, 857RS1874
Landar, Herbert. 960L, 960G1960, 965T1965, 93101937
Lapp, Lillian. 972K1977b
Leer, Jeff. 972K1975k,19761
Lisianski, Uri. 804L, 855B1855, 857RS1874, 813K1813
Mameloff, Fred. 961M
Marsh, Gordon. 965M
Martinez, Esteban Jose. 788M
Mishakoff, Dick. 961D1961
Monfor, Bertha. 972K1972, 1974a,b, h,j, 1975d,j
Nickanorga, Katie. 972K1973a, 1977b
Nicoll, Katherine. 976N, 972K1975b, 1976a, 1977a,b
Nikita, Jim. 93101937
Osgood, Cornelius. 9310, 960L1960, 962K1962a,b, 965T1965, 975A1975
Osgood, Wilfred H. 9040
Oswalt, Robert. 9760
Pederson, Elsa. 976PP
Pederson, Walt. 976PP
Pet, Alec. 972K1976a, 1977b
Pet, Billy. 972K1976a, 1974c, 1977b
Pet, Shem. 975P, 972K1975a,b,i, 1973a, 1974c,j, 1976a, 1977a,b, 1978b,c
Petroff, Ivan. 885SP, 972K1974b, 975A1975
Pinart, Alphonse. 874P
Portlock, Nathaniel. 787P
Radloff, Leopold. 857R, 804D1812, 804L1812, 805R1805, 835W1839, 874A1874, 874P1874a,b
Reed, E. Irene. 961M1961
Rezanov, Nikolai P. 805R, 813K1813, 816AV1816, 857R1857, 1874
Rickteroff, Ivan. 93101937
Roehl, Paraskovia. 972K1977b
Ronning, Annie. 972K1975b, 1976a, 1977b
Saca1off, Fedosia. 972K1972, 1973c, 1974a,d,c,d,h,j, 1975a,d, 1976a, 1977a,b
Sapir, Edward. 93101937
Sarakoff, Johnny. 972K1974a
Sasha, Feodore. 93101937
Schiefner, Anton. 857RS
Sheldon, Charles. 908C1908
Shinen, David. 959S
Staffeief, Vladimir. 885SP, 972K1974b, 975A1975
Stepan, Bobby. 93101937
Stepan, Jake. 961D1961
Stepan, Pete. 972K1976a
Stepan, Sawa. 972K1973a, 1977b
Stump, John. 972K1976a, 1977b
Swadesh, Morris. 93101937
Tculin, Fred. 93101937
Tenenbaum, Joan M. 973T, 976BWKT, 972K1976j
Theodore, Bailey. 972K1977b
Theodore, Katie. 962K1962b, 972K1977b
Theodore, Mike. 972K1974c,d, 1975b, 1976a, 1977b
Townsend, Joan B. 965T
Trefon, Alec. 972K1976c, 1975k, 1974d, 1977a,b
Trefon, Bertha. 972K1974d, 1977b
Trefon, Gabriel. 961D1961
Trefon, Katherine. 973T1976a
Trefon, Mary 973T1973, 1976a, 972K1977b
Van Horne, Bea. 973T1975c
Vater, Johan Severin. 816AV, 805R1805
Vaudrin, Bill. 969V
Vila VilariEnrique. 788M1966
Wassila. 93101937
White, Johnny. 972K1973a
Wilson, Abe. 962K1973, 972K1973a, 1977b
Wilson, Francis. 972K1977b
Wowodsky. 852W
Wrangell, Ferdinand von. 835W, 855B1855, 857RS1874.
Shelflist. It 1812 s Rossiyskim Perevodom. 804

1812 gub. [Vocabulary of the dialects of the peoples around 1804. 1778 Voyage Round the M.
P. 788


In (2) these forms are combined with PWS Sugiess vocabulary (1874, Vol. II, p. 375-6) again with significant spelling variation.

At least one Tanaina word, "good", in Chukchi language vocabulary.

From Martinez' Diario de Navigacion. Tanaina numerals copied from or perhaps reheard from Anderson 1778, with slight modifications. Combined in the publication with some Central Yupik and some of Cook's Prince William Sound Vocabulary.

419 items, Tanaina to Russian, in Cyrillic orthography, dialects apparently mixed. Reprinted in German orthography in Kruzenshtern 1813; in Buschmann 1855; and in good Roman transliteration in Radloff and Schiefner 1874; but not all items included in all of these. Translation gives vocabulary from original in translation and transliteration.

60 items, not dated but ca. 1852. Roman words lexicon, known only from publication in Radloff and Schiefner 1874; original probably in Leningrad, Fond Radloff.
TI Buschmann, H. C. Chr.
855
1855 der Wissensch. zu Berlin 1855:149-520 (1856).

Pp. 223-252 discuss Tanaina, including compehend of data from Kruzenshtern 1811, Wrangel 1839, Davydov from the original, but Lisianskii from the English edition; identifies a total of 465 different items, with index.

TI Radloff, Leopold.
857
R Einige kritische Bemerkungen über Hrn. Buschmann's
1857 Behandlung der Kina-Sprache. Mémoires de l'Académie

Radloff's German-Tanaina dictionary, pp. 1-33, ca. 1,300
German headings, careful publication of Davydov, Lisianskii, 
Rasnov, anonymous in Kruzenshtern, Wrangel, and new material
from Peter Doroshin. Edited and published after Radloff's death (1865) by Schiefner, who added a foreword (10 pp.).
Includes also comparative material from other Alaskan Athabaskan
languages and Eyak: Athna (Doroshin, Wrangel), Ingelik and
Koyuk (Zagakian), Tanacross (Wrangel), Eyak (Rasnov and
Wrangel), Tlingit (Veniaminov). Foreword includes song texts
and etymology from Doroshin. Also in collection, copy
with ms. annotations by K. Geoghegan.

TI de Meulen, E.
870
D Kenai (Kai-tana) vocabulary. NAA, BAE ms. 167. 10 pp.
1870
Ms. list on printed Smithsonian form #170, dated Cook's
Inlet Alaska, 1870. Ca. 203 items, apparently trans-
literated by de Meulen from an unknown Cyrillic original.

TI Anonymous (Georg von der Gabelentz?).
874
A Über die Kainätölker im ausersten Nordwesten Amerikas.
1874 Globus XXVI:87-88.

Discussion of the Tanaina, with a brief (15 items) wordlist and
month names, based on Radloff and Schiefner 1874.

TI Pinart, Alphonse.
874
P Deutsch Kainä-Mörterverzeichnis. Yale University
1874a Library. 56 pp.

Ms. copy of Radloff and Schiefner 1874, including
indications of source, but omitting comparative material,
and adding French glosses to the German. Missing pp.
1, 13-40, 42, 44, 47 (schlagam) to end (ca. p. 85). Pinart
saw this material in St. Petersburg in 1872 before it
was published, but these copies are definitely from the
1874 publication and may be as late as 1904.

TI Pinart, Alphonse.
874
P Kenai or Kenaitana or Tahaninkuchin. Yale University
1874b Library ms. S-205. 79 pp.

Alphabetical English-Tanaina version of Radloff and Schiefner
1874 linguistic material, including all forms but without
identification of source.
TI Marsh, Gordon.
956
M Kenai Indian words gathered in Shlœnoot from Paul and Pete
1956 Bobby of Lime Village, Stony River. 4 pp.

Small notebook, not dated but June 1956. 62 items, first
known transcription of Inland dialect and best transcription
of the language until 1962.

TI Shinen, David.
959
S [Tanaina wordlist.]
1959
List of words collected for Harry Hoijer ca. 1959,
partly published in Hoijer, "The Athapascan Languages."

TI Gleason, Harold A.
960
G A note on Tanaina subgroups. IJAL 26:348-351.
1960
Re-working of problem from Landar 1960, considering
weakness of taxonomic model.

TI Landar, Herbert.
960
L Tanaina subgroups. IJAL 26:120-122.
1960
An attempt to classify Tanaina "languages" taxonomically
entirely on the basis of the lexical data in Osgood 1937.

TI Mameloff, Fred.
961
H [Tanaina wordlist.]
1961
Ms., 127 items, written ca. 1961 at Kodiak by Mameloff,
of Kenai, the first known writing of the language by a
native speaker. Collected by Irene Reed, who also
tape recorded some lexicon from Mameloff.

TI Davis, Clark.
961
D [Tanaina materials.]
1961
(1) Swadesh Diagnostic List - Notes. 8 pp. (1) Index to
Tanaina Tape and Estimated Number of Speakers of Tanaina.
5 pp.

(1) in possession of author, not obtained. Collected
in 1961 from Gabriel Trefon and Antoine Evan (Bondalton),
Dick Mishakoff and Jake Stepâ (Tyonek), under NSF grant
to Krauss. (2) Typescript dated 12 September 1961, brief
remarks on sound system and 200 items lexicon, with ms.
annotations by Michael Krauss from Lime Village informant,
1962. (3) Typescript index to tapes in our collection;
estimate with notes on language status in 1961, remarks
by informants on language distribution.

TI Krauss, Michael E.
962
K [Tanaina fieldnotes.]
1962
Ms. notes, summer 1962, at Anchorage (ANS Hospital),
Eklutna, and Stony River, from William Ezi and Mike
Alex of Eklutna (160 items), Katie Theodore of Wasilla
and Talkeetna (36 items), Olga and Nobel Allowan of
Tyonek (174 items, written mostly in copy of Osgood 1937),
and Pete and Venga Bobby of Lime Village (written mostly
in copy of Davis 1961). 16 pp. notes and discussion of dialect
distribution, establishing basic phonological isoglosses.

TI Krauss, Michael E.
962
K [Tanaina materials, 1973.]
1973
(1) Notes on the phonetics of Tanaina. 10 pp. (2) Notes on the phonetics of Tanaina.
12 pp. (3) [Development of final ¥ in Tanaina dialects.] 2 pp. (4) [Fieldnotes.] 3 pp.

(1) Typescript, Dec. 1973, description of Tanaina sound
system, especially Bondalton system; classification of
dialects; language status; practical orthography and
particular problems in phonology. (2) Ms. of (1) with
additions and memorandum to James Kari, especially on
final ¥. (3) Study of development of final ¥ in Tanaina
dialects, a vs. ¥, from modern and 19th century sources,
ms. (4) Notes from Abe Wilson and his mother, Anchorage,
December 1973, ca. 50 items.

TI Townsend, Joan B.
965
T Ethnohistory and culture change of the Lake Iliamna Tanaina.
1965 Ph.D. dissertation, University of California at Los Angeles.
Pp. 100-105, 351-352.

Appendix IV lists Iliamna kinship terms; a few Tanaina terms
passim.

TI Vaudrin, Bill.
969
V Tanaina Tales from Alaska. Norman: University of Oklahoma
Press.

Glossary, pp. 125-127, of native words appearing in
Vaudrin's heavily adapted retellings of Tanaina stories,
ca. 30 items, including a few Tanaina cultural terms
with brief ethnographic notes for the layman.

TI Dorris, Michael.
970
D [Tanaina wordlist.]
1970
Typescript and ms. dated July-August 1970. 194 common
words and phrases collected in Tyonek.

TI Kari, James.
972
K [Keni fieldnotes.]
1972
Ms. fieldnotes in notebooks numbered 1-5. 41, 5/31/72-
6/13/72, Ephram Sakuittit, Fedoria Sacaloff, Bertha Honfor,
Peter Kalifornsky, 133 pp.; 2, 9/5-9/27/73, FS, BN, PX,
112 pp.; 3, 9/7-30/73, FS, BN, PX; 120 pp.; 4, 10/31-11/22/73,
ame, 120 pp.; 5, 11/12-11/29/74, same, 124 pp. Lexicon, paradigm, a few texts and placenames.
1974b
TI Kari, James.

1973a
Ms. fieldnotes, December 1973-January 1974. From Billy Ekl (Knik), Abe Wilson (Mondalton), Pete Trefon (Mondalton), Fedora Constantine, Maxin Chickalusion (Tyonek), "KN", Peter Constantine, Sergei C., Sawa Stephen, Tom Allowan, Nellie Chickalusion (Tyonek), Katie Hickanorga (Knik), "SN", Johnny White, Gus and Mary Jensen (Pedro Bay), Rose Redlund (Pedro Bay), Sam Pete, Mike Alex (Eklutna), Pete Bobby (Line Village). Lexicon and paradigm; one text from Peter Kalifornsky of Kenai.

1973b
Ms. field slips xeroxed 4/page, written 1973-1974. Main file, ca. 1,400 slips; supplementary file, ca. 1,300 slips. Filed by stem; nouns and verbs.

1973c
(1) Typescript report summarizing activities 1973-74, 6 pp.; (2) Kay words, sound chart, set of eleven dialogues, typed summaries of lessons; Lord's Prayer; 6 short texts by Kalifornsky and Sacaloff, all typed.

1974a
Ms. field notebook, 1/30-4/10/74, gathered in Kenai from Peter Kalifornsky, Fedosia Sacaloff, and Bertha Monfor. Lexicon, verb forms, and paradigms; extensive noun classification data.

1974b
Ms. field notebook, 4/5-8/1/74. Gathered in Kenai from Peter Kalifornsky, Bertha Monfor, and Fedosia Sacaloff. Lexicon, verb forms, re-elicitations from Staffaasf and Petroff 1985, notes on relative clauses.

1974c
Ms. field notebook, 8/1-11/4/74. Mostly Kenai, from Peter Kalifornsky and Fedosia Sacaloff. Remainder as follows: pp. 12-34, first Den'ina Language Workshop at Dillingham, informants Peter Constantine, Fedora Constantine, Nellie Chickalusion, Al. Masseille, Nick Balluta, Zentia Kolyaha (Mondalton, Pedro Bay, Tyonek); 38-41, Mike Alex (Eklutna); 45-50, Tom Allowan and Max Chickalusion (Tyonek); 51-75, Nick Bobby, Mary Bobby, Nastasija Evan, Emma Bobby, (Line Village-Stony River and Aniak, includes some Kuskokwim Ingalik); 79-91, Tyonek workshop, Upper Inlet information, month names; 98-105, Seldovia, last poor speakers Johnny Kanaheak and Johnny Saroff; 109-115, Mike Alex, Mike Theodore, Shen Pete, and Billy Pete (Eklutna, Susitna); 119-121, Tyonek.

1974d
Ms. field notebook, 11/29/74-4/9/75. Pp. 5-9, Nondalton (Alex Trefon, Bertha Trefon, Pete Trefon, Alexandra Drew, Albert Masseille), Tyonek (Maxin Chickalusion, Peter Constantine), Pedro Bay (Zentia Kolyaha, Mary Jensen); 26-53, Anchorage (Mike Alex, Mike Theodore from Eklutna; other informants from Pedro Bay, Mondalton, Upper Inlet, Tyonek); 54-66, Nondalton and Pedro Bay; 72-75, Stony River (Nick Bobby); remainder Kenai, Peter Kalifornsky, Fedosia Sacaloff. Lexicon, paradigms.

1974e

1974f
Ms. field notebook, 11/6-11/31/71. Pp. 1-7, Tanaina Commands, 6 short texts by Kalifornsky and Sacaloff, all typed. 8-9, Names, 10-12, Dena'ina T'qit'ach.

1974g
Typescript (ditto) and ms., August 1974. Summary of five subject areas of materials, 5 songs, dialogues, short texts (all later printed in Kari, Dena'ina T'qit'ach).

1974h
Typescript materials from workshop held at Tyonek, October 7-11, 1974. Mostly wordlists (commands, months, inuk感情, some short texts, dialogues, children's songs, literacy exercises.

1974i

1974j
Typescript (ditto) and 2 pp. typescript errata. Ca. 1,100 nouns, English to Tanaina, arranged by semantic category.

K [Tanaina field notebook #6.] 120 pp.

K [Tanaina field notebook #10.] 74 pp.


K Ms. field notebook, 11/6-11/31/71. Pp. 1-7, Tanaina Commands, 6 short texts by Kalifornsky and Sacaloff, all typed. 8-9, Names, 10-12, Dena'ina T'qit'ach.

K Typescript materials from workshop held at Tyonek, October 7-11, 1974. Mostly wordlists (commands, months, inuk感情, some short texts, dialogues, children's songs, literacy exercises.

K Typescript (ditto) and 2 pp. typescript errata. Ca. 1,100 nouns, English to Tanaina, arranged by semantic category.
Kari, James. 1972

K [Tanaina field notebook #11.] 126 pp.

1975a

Kari, James. 1975b


1975c
Typescript and some ms, from workshop held November 17-21, 1975, at Anchorage. (1) summary report, agenda, participants, 5 pp.; (2) Chaqenq'a, translation of Koyukon reader Dilk'ahoo Konat'ah by Zenta Kolyaha, Pedro Bay, 1 p.; (3) Kuunay Nu't'eq, translation of Koyukon reader Dilk'ahoo Konat'ah by Zenta Kolyaha, Pedro Bay, 1 p.; (4) Pamech, translation of Koyukon reader Dilk'ahoo Konat'ah by Albert Wassillie and Harry Balluta, Nondalton, 1 p.; (5) Hagelisch, translation of Koyukon reader Huyte'in', 1 p.; (6) Hul't'meth, translation of Koyukon reader Kalk'uk'ta, 1 p.; (7) Dena'ina Christmas cards, 2 pp.; (8) literacy exercises, songs, miscellaneous, 15 pp.

Kari, James. 1975d


1975e

Kari, James. 1975f


1975g
Typescript and ms, from workshop held November 17-21, 1975, at Anchorage. (1) summary report, agenda, participants, 5 pp.; (2) Chaqenq'a, translation of Koyukon reader Dilk'ahoo Konat'ah by Zenta Kolyaha, Pedro Bay, 1 p.; (3) Kuunay Nu't'eq, translation of Koyukon reader Dilk'ahoo Konat'ah by Zenta Kolyaha, Pedro Bay, 1 p.; (4) Pamech, translation of Koyukon reader Dilk'ahoo Konat'ah by Albert Wassillie and Harry Balluta, Nondalton, 1 p.; (5) Hagelisch, translation of Koyukon reader Huyte'in', 1 p.; (6) Hul't'meth, translation of Koyukon reader Kalk'uk'ta, 1 p.; (7) Dena'ina Christmas cards, 2 pp.; (8) literacy exercises, songs, miscellaneous, 15 pp.

Kari, James. 1975h


1975i
Typescript and ms (dict). List of participants, agenda, literacy exercises, wordlists, conversation drills, picture wordlists, pronouns, kinship chart, short texts by Koech, Trefon, Kalifornsky, and Monfor.

Kari, James. 1975j


1975k

Kari, James. 1975l


1975m
Typescript and ms (dict). List of participants, agenda, literacy exercises, wordlists, conversation drills, picture wordlists, pronouns, kinship chart, short texts by Koech, Trefon, Kalifornsky, and Monfor.

Kari, James. 1975n


1975o

Kari, James. 1975p


1975q
Typescript and ms (dict). List of participants, agenda, literacy exercises, wordlists, conversation drills, picture wordlists, pronouns, kinship chart, short texts by Koech, Trefon, Kalifornsky, and Monfor.
TI Kari, James.

972 K [Tanaina field notebook #13.] 200 pp. 1976


TI Kari, James.

972 K [Tanaina field notebook #16.] 172 pp. 1976b


TI Kari, James.

972 K Upper Inlet Tanaina literacy exercises. 10 pp. 1976c

Typescript dated May 1976. Presents letters of the UIT alphabet with about 10 example words for each, ca. 300 words with glosses. Also in collection, ms., 9 pp., and three copies with corrections.

TI Kari, James.

972 K Inventory of Tanaina prefix complexes for mode-tense-negation. 29 pp.

Ms. ca. April 1976. Paradigms for inflectional prefixes and prefix combinations, including dialect differentiation.

TI Kari, James.

972 K Tanaina stem-set types. 16 + 15 pp. 1976a


TI Kari, James.

972 K Tanaina prefix complex chart and file.] 2 + 25 pp. 1976f

(1) Ms. chart, prefix complex; also, earlier 1974 version, 1 p. (2) Ms. file summarizing prefix positions, examples, phonology, function; incomplete.

TI Kari, James.

972 K Some Tanaina riddles. 2 pp.

1976g

Typescript, March 1976, 17 traditional riddles with English translations, mostly from Nondalton.

TI Kari, James.

972 K [List of Upper Inlet Tanaina speakers.] 3 pp. 1976h

Ms. Names, ages, and villages of ca. 40 speakers of UIT, fairly exhaustive.

TI Kari, James.

972 K Lime Village Reader. 50 pp. 1976i


TI Kari, James.

972 K [Materials from Fifth Dena'ina Workshop.] Ca. 30 pp. 1976j


TI Kari, James.

972 K Ahtna-Tanaina postpositions and locatives. 10 pp. 1976k

Ms. bilingual checklist. Shelved as AT973K1976b.

TI Kari, James.

972 K Ahtna-Tanaina composite verb stem classes. 18 pp. 1976k

Ms., 36 file cards xeroxed on 18 pp. Stems with variants, grouped by distribution in aspectual sets, Ahtna and/or Tanaina. Shelved as AT973K1976b.

TI Kari, James.


1 Ms. (1) First draft, May 1975; (2) second draft, Sept. 1975, 462 numbered entries, with listing by Leer of ca. 184 of these entries not found widely in Athabaskan. (3) Third draft, Mar. 1976, 216 entries. Fully lists stem sets in both languages. Shelved as CA973K1976a.

TI Kari, James.


Ms. Shelved as AT973K1976b.

TI Kari, James.

972 K [Tanaina field notebook #15.] 81 pp. 1977a

Ms. field notebook, July 1977-January 1978. Lexicon from Kenai, Seldovia, Nondalton, Lime Village, Anchorage, Tyonek. Informants include Peter Kalifornsky, Albert Nessillie, Fedosia Sacaloff, Katherine Nicolle, Sham Pete, Mike Alex (the day before his death), Alec Trefon, Nora Alexie.
TI Kari, James.
1978 Extremely broad coverage of noun lexicon for all dialects of Tanaina, ca. 4,000 entries, English to Tanaina by semantic category, with Tanaina index. Introduction includes discussion of Tanaina dialects.

Acknowledged informants: Nellie Chickalusion, Fedora Constantine, Alexandra Allouso, Tommy Allouso, Alec Peter, Sova Stepan (Susitna-Tokwak); Shem and Billy Pete (Susitna-Wilson); Mike Alex, Bailey, Mike, and Katherine Theodore, Katie Nickasona, John Stump (Eklutna-Knik); Katherine Nicoile (Tanana); Anna Honning (Tanana); Zenia Kolratha, Mary Jensen, Walter Johnson, Annie Johnson, Vera and Paraskevia Roehl, Lillian Lapp, Rose Medlund (Illiamna); Pete Trefon, Albert Vassilie, Nickolai Bellota, Antone Even, Mary Hobson, Mary L. Trefon, Mary V. Trefon, Dolly Hobson, Alexis Evan, Ruth Koktelash, Pete Kottkaslu, Alex Trefon, Bertha Trefon, Guia Delkittie, Francis Wilkes, Abe Wilkes, Sophie Bellota, Jim Bellota, Vera Caricthoff, Agnes Cooma, Nick Koloha, Gust Evaroff (Hondalton); Pete, Vong, and Katherine Bobby, Nora, Emma, and Nick Alexie, Luther Hobson, Helen Dick, Nick, Polin, and Roy Bobby (Lime Hills and Iliamna) Ms. Literacy exercises, spelling rules, 64 onomatopoetic verb stems, song texts, agenda.

TII Kari, James.
1977 Ms. Literacy exercises, spelling rules, 64 onomatopoetic verb stems, song texts, agenda.

TII Kari, James.
1977 Typescript. Present letters of Inland Tanaina alphabet, lists of about 10 examples words for each, ca. 400 items with glosses. In collection, three copies with corrections.

TII Kari, James.
972 K [Tanaina placenames.] 78 pp.
1977 Typescript. By region, from 16 named informants. Kenai Peninsula (ca. 170 names), Tyonek-Kustatan (112), Anchorage-Knik Arm-Matanuska Valley (130), Susitna (165), Lake Illiamna (85), Lake Clark-Wluchanna-Telaquana (160), Lime Hill and Stony River (200). In collection, ms., 29 pp.

TII Kari, James.

Historical, ethnographic, and linguistic discussion of contact, influence and diffusion between the two adjacent groups. Also in collection: 1 typescript draft, 1976, 27 pp.; 2 typescript draft, 1976, with ms. corrections and additions, 1976, 27 pp.; 3 first typed draft entitled "Ahtna linguistic influence on Upper Inlet Tanaina" with extensive ms. comments by Krauss, 22 pp. Shelved as CA973K1977a.

TII Kari, James.
972 K [Lexical file for Tanaina dictionary.] Ca. 5,000 slips.
Kl Kalifornsky, James.
972 K [Tanaina stem list.] 112 pp.
1974b Typescript. Alphabetlic listing of nearly 1,700 Tanaina
stems with abstract English glosses, no analytic informa-
tion.

Kl Kalifornsky, James.
972 K [Tanaina loanword list.] 29 pp.
1979c Typescript. Alphabetlic listing (by word initial) of ca.450
loanwords into Tanaina, mostly from Russian and Eskimo,
with Russian forms written in, no Eskimo forms given.

Kl Kalifornsky, James.
972 E [Texts from Max and Nellie Chickalusion, Tyonek.] 18 pp.
1979a Ms. transcriptions with interlinear translations, from tape
recordings (also in collection). Includes "Killer Whale
and Wolf Story" by Max Chickalusion and "Good-for-nothing Rich

Kl Kalifornsky, James.
972 E Verb tense categories and aspect in Dena'ina. 5 pp.
1979e Typescript. Outline and charts, handout for presentation
to Linguistics Colloquium, UCLA, March 1, 1979.

Kl Kalifornsky, Peter.
972 K [Description of potlatch and story.] 4 pp.
1974b Ms. in English with some Tanaina words, Kalifornsky's
first cultural writing.

Kl Kalifornsky, Peter.
1974a 7 pp.
Traditional story transcribed by James Kari, with
interlinear English translation. First text published
in Tanaina since Radloff and Schiefner 1874.

Kl Kalifornsky, Peter.
972 K Ch'enlahi Sukdu. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
Traditional narrative, "Gambling Story," transcribed
by James Kari, with interlinear and free English.

Kl Kalifornsky, Peter.
972 K [Tanaina language notes.] 34 pp.
1974c Ms. notebook, done 1974. Mostly lists of words, not glossed,
done as writing practice under direction of Kari. A few short
text passages.

Kl Kalifornsky, Peter.
972 K [Lexical materials.] Ca. 50 pp.
1974d Ms., a little typescript. Lists of Tanaina words with glosses,
many done in connection with a Tanaina class taught by Kal-
ifornsky in Kenai 1974-75. Some lists exemplify specific
sounds or sound combinations; others are derivations of a
particular verb base; and others are miscellaneous lexical
lists, perhaps connected with a text.

Kl Kalifornsky, Peter.
972 K [Primer translations.] 7 pp.
1974f Ms. Translations, with English included, of primary readers
by Pulu and Pope (beginning versions of "What Do You smell?",
"Animals, birds, and Fish", "What Do You hear?", and "What
Do You Like to Eat!"). Never published.

Kl Kalifornsky, Peter.
972 K [Texts.] Ca. 150 pp.
1974g Ms. and typescript. 36 traditional stories and ethnographic
accounts and four songs, most in one or two ms. versions and
one or two typescript versions, with interlinear English trans-
All material published in Kalifornsky 1977.

Kl Kalifornsky, Peter.
972 K [Correspondence.] 48 pp.
1975c Ms. Letters and reports on Tanaina class, 1975-1976;
includes letters to James Kari and Michael Krauss, two in
Tanaina, rest in English with a few Tanaina phrases.
Kalifornsky, Peter.


254 TANAINA - Shelfenlist - 10

TI Tenenbaum, Joan M.
974
T Dena'a Suku'a IV. Nanuset K'ughun Nik T'gil'an
1976d Qeqh Nuquhniltx. Tanaina Stories IV. Stories of the Wars
They Had before our Time. Fairbanks: Alaska Native
Language Center. v + 46 pp.

Seven traditional stories of wars and heroes, with
interlinear and free English translation. Told by
Antone Evan.

TI Tenenbaum, Joan M.
974
T Morphology and semantics of the Tanaina verb. Ph.D. disser-
Typescript. Done under direction of Harvey Pitkin. Intro-
ductive, pp. 1-35; verb stem and verb stem variation, 35-36;
inflectional prefix morphology, 57-84; modal inflection 85-
116; derivational prefix morphology, 117-224; semantic sys-
tems of the Tanaina verb, 225-231; text analysis, 232-341;
bibliography, 242-251. Also in collection, typescript, 1977,
lx + 221 pp., with extensive ms. notations by Krauss.

TI Chickalusion, Max and Nellie Chickalusion.
974
C (Tyonek bilingual education program materials.) Ca. 225 pp.
1974
Ms. and typescript, mostly ditto, from 1974-1977.
Short texts, literacy exercises, key words, some grammar
exercises, lexicon drills, matching quizzes. Includes also
some material by Kari and some by Albert Wassillie.

TI Chickalusion, Max and Nellie Chickalusion.
974
C [Dena'a classroom materials, Tyonek.] 35 pp.
1974
Typescript and ms., ditto, from 1977-78 Tanaina
bilingual program.

TI Chickalusion, Max and Nellie Chickalusion.
974
C Tubugha E'ena. The Tyonek People's Country.
1979
Short texts relating to local places and their names,
with brief article and two maps, prepared for use in
bilingual program, edited by James Kari. English
translation of texts at end.

TI Wassillie, Albert.
974
W Ideas. 37 pp.
1974
Ms., ditto. Scrapbook of curriculum materials and exer-
cises for Second Tanaina Language Workshop, Tyonek,
October 7-11, 1974.

TI Wassillie, Albert.
974
1975
Ms. and typescript, prepared for Nondalton JOM program.
Dlin'a Suku'a (House Store), 8 pp.; Ch'q'i'sgga Suku'a
(chickadee story), 5 pp.; Quasha Qenesh (Ground Squirrel
Lodge), 2 pp.

TI Wassillie, Albert.
974
W Ch'q'i'sgga Suku'a. Anchorage: National Bilingual Materials
1977a Development Center. 21 pp.
Translation of "Going to the Store" by Pulu and Pope,
Tanaina only, primary reader.

TI Wassillie, Albert.
974
W Sammy. Anchorage: National Bilingual Materials Devel-
1977b opment Center. 18 pp.
Translation of "Sammy" by Pulu and Pope, primary reader,
Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Shchesnaq'a. Anchorage: National Bilingual Materials
1977c Development Center. 25 pp.
Translation of primary reader by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Yada Q'u Tshel Li? Yada Q'u Tsl'ei? Anchorage: National
Translation of primary reader by Pulu and Pope,
Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
Translation of primary reader "How Much, How Many?" by
Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Nda'ihdu? Yen'i. Anchorage: National Bilingual Materials
1977g Development Center. 30 pp.
Translation of primary reader "Why? Because" by Pulu and
Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Shdasnaq'a Ish't'a. Anchorage: National Bilingual Materials
1977h Development Center. 16 pp.
Translation of primary reader, "Who is this?" by Pulu
and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Tets Qilan. Anchorage: National Bilingual Materials
1977i Development Center. 22 pp.
Translation of primary reader about daily activities by
Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Yada Id'i? Nda'nt'i? Anchorage: National Bilingual Materials
Translation of primary reader "Whose? Which one?" by Pulu
and Pope, Tanaina only.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Title</th>
<th>Page(s)</th>
<th>Description</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TI</td>
<td>Wassillie, Albert.</td>
<td>974</td>
<td>W Workshet to accompany NBMDC Den's'ina Materials. 5 pp.  Typescript.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TI</td>
<td>Wassillie, Albert.</td>
<td>974</td>
<td>W Q'ihda Ch'ghetmu'1. Working At Home. 1977m Bilingual Materials Development Center. 26 pp.  Laminated cards, printed in six copies only.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TI</td>
<td>Wassillie, Albert and James Kari.</td>
<td>974</td>
<td>W [Translated stories.] 34 pp.  Ms. and a little typescript. Translations into Tanaina of composed ethnographic texts for school use written in English by Patricia Partner for ANEB. Tanaina text on pages inserted throughout English texts. Apparently it was intended to publish these for use in Nondalton, but they were never printed.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TI</td>
<td>Pope, Shem.</td>
<td>975</td>
<td>P Den's'ina Songs. 30 pp.  Ms. Sixteen songs transcribed by James Kari with music transcribed by Thomas Johnson, Fall 1977, with commentary. Songs by the last living Tanaina song leader from Susitna, Tyonek, Knik, Kenai, Telkeetna (Abins) and McGrath area, the last significant as no music now extant in that area. See also Johnson 1979 for discussion.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Translation and adaptation of "Niksik Qoviasuktuq" by Virginia Wilson, programmed reader for elementary second language teaching, Tanaina only.

Edited and transcribed by James Kari, with interlinear and free translations. Two traditional stories (Crane Story, Moon Story) in the Talkeetna dialect.
Also in collection: typescript, 17 pp.; ms. f Crane Story, 9 pp.

Typescript. Includes several Russian and Spanish loanwords shared by Kashaya and Tanaina; identifies Tanaina gambling calls as Kashaya.

Ethnobotany, including Tanaina plant names for ca. 140 plants, in all dialects, descriptions (in English only) of traditional uses. Written for school use, but probably the most complete work of this nature yet done for an Alaskan group.

Typescript. Paper prepared for graduate course in environmental anthropology. Includes much Tanaina lexicon throughout with discussion of terms, and place names for territory.
TANAINA - Dialects

TI Osgood, Cornelius.
931 0 Comparative Tanaina Vocabulary. In Ethnography of the Tanains. Yale Univ. Publ. in Anthropology 16. Pp. 113-114, 128-131, 144-147, 208-220.

Three lists month names, pp. 113-4; 3 lists clan names, pp. 128-131; 5 lists kin terms, pp. 144-147. Parallel wordlists (292 entries) for Kachemak Bay-Seldovia (277 items), Kenai (259), Tyonek (251), Upper Inlet (244), Susitna (215), Iliamna (230), especially valuable for cultural vocabulary and for dialectal information, including only known list from extinct Seldovia dialect. Fieldwork done 1931-32 with Fitka Balishoff and Iloissa of Seldovia, Feodore Sasha and Fred Toulun (Kenai), Jim Mikita (Skultna), Bobby Stepian (Susitna), Simeon Chickalusion (Tyonek), Ivan Rickteroff (Iliamna). Poor transcription looks misleadingly sophisticated with help of Sapir and Swadesh.

TI Landar, Herbert.
960 L Tanaina subgroups. IJAL 26:120-122.
1960 An attempt to classify Tanaina "languages" taxonomically entirely on the basis of the lexical data in Osgood 1937.

TI Gleason, Harold A.
960 G A note on Tanaina subgroups. IJAL 26:348-351.
1960 Reworking of problem from Landar 1960, considering weakness of taxonomic model.

TI Davis, Clark.
961 D Tanaina materials. IJAL 26:120-122. (2) Swadesh Diagnostic List - Notes. 8 pp. (3) Index to Tanaina Tape and Estimated Number of Speakers of Tanaina. 5 pp.

(1) in possession of author, not obtained. Collected in 1961 from Gabriel Trefon and Antone Evan (Nondalton), Dick Mishakoff and Jake Stepian (Tyonek), under NSF grant to Krauss. (2) Transcript dated 12 September 1961, brief remarks on sound system and 200 items lexicon, with ms. annotations by Michael Krauss from Lime Village informant, 1961. (3) Transcript index to tapes in our collection; estimate with notes on language status in 1961, remarks by informants on language distribution.

TI Krauss, Michael E.

(1) Typescript, Dec. 1973, description of Tanaina sound system and especially Nondalton system, classification of dialects; language status; practical orthography and particular problems in phonology. (2) Ms. of (1) with additions and memorandum to James Kari, especially on final *x. (3) Study of development of final *x in Tanaina dialects, a vs. x, from modern and 19th century sources, ms. (4) Notes from Abe Wilco and his mother, Anchorage, December 1973, ca. 50 items.

TI Krauss, Michael E.
962 K Tanaina fieldnotes. 37 pp.
1962b Ms. notes, summer 1962, at Anchorage (ANS Hospital), Skultna, and Storey River, from William Esi and Mike Alex of Eklutna (160 items), Katie Theodore of Wassilla and Talkeetna (36 items), Olga and Nobel Allovan of Tyonek (174 items, written mostly in copy of Osgood 1937), and Pete and Vonga Bobby of Lime Village (written mostly in Davis 1961). 16 pp. notes and discussion of dialect distribution, establishing basic phonological isoglosses.

TI Kari, James.
1975c Also in collection: (1) typescript final draft, one with corrections by Kari, 14 pp.; (2) typescript draft, March 1975, with ms. comments by Krauss and corrections by Kari, 11 pp.; (3) first draft, typescript, March 1974, 11 pp.

TI Kari, James.
1977b Extremely broad coverage of noun lexicon for all dialects of Tanaina, ca. 4,000 entries, English to Tanaina by semantic category, with Tanaina index. Introduction includes discussion of Tanaina dialects.
TANAINA - Educational

K [Materials from Fourth Tanaina Language Workshop.] 26 pp. 1975
(K) Typescript and some ms, from workshop held November 17-21, 1975, at Anchorage. (1) summary report, agenda, participants, 5 pp.; (2) Chaqenq'a, translation of Koyukon reader Saq'nu. into Upper Tanaina dialect by Vallie Chichakasun, 1 p.; (3) Kalynu 'at'eq, translation of Koyukon reader Dilk'ahoo Nonaat by Zenta Kolyasha, Pedro Bay, 1 p.; (4) Shanteh, translation of Saq'nu by Albert Wassilla and Harry Balluta, Nondalton, 1 p.; (5) Naqelikah, translation of Koyukon reader Huys't'im, 1 p.; (6) Kit'i'chan, translation of Koyukon reader Elok'o'te ta, 1 p.; (7) Dena'ina Christmas cards, 2 pp.; (8) literacy exercises, songs, miscellaneous, 13 pp.

K [Materials from Third Dena'ina Language Workshop.] 14 pp. 1975

K [Materials from First Dena'ina Language Workshop.] 22 pp. 1973
(K) Typescript report summarizing activities 1973-74, 4 pp.; (2) Key words, sound chart, set of eleven dialogues, typed summaries of lessons; Lord's Prayer; 6 short texts by Kalifornsky and Sacaloff, all typed.


(K) Typescript materials from workshop held at Tyonek, October 7-11, 1974. Mostly wordlists (commands, months, fauna), some short texts, dialogues, children's songs, literacy exercises.

(K) Ms. Literacy exercises, spelling rules, onomatopoetic stems, song texts, agenda.

K [Materials from Sixth Dena'ina Workshop.] 14 pp. 1977
(K) Ms. Literacy exercises, spelling rules, onomatopoetic stems, song texts, agenda.

(K) Typescript and ms (ditto). List of participants, agenda, literacy exercises, wordlists, conversation drills, picture wordlists, pronouns, kinship chart, short texts by Roehl, Trefon, Kalifornsky, and Monfor.

(K) Typescript, letters of the Tanaina alphabet with accompanying lists of key words; also in collection, tape recording of exercises by Bertha Honfor, Fedosia Sacaloff and Peter Kalifornsky.

K [Materials from Third Dena'ina Language Workshop.] 22 pp. 1977
(K) Typescript, lists of Tanaina words with glosses, many done in connection with a Tanaina class taught by Kalifornsky in Kenai 1974-75. Some lists exemplify specific sounds or sound combinations; others are derivations of a particular verb base; and others are miscellaneous lexical lists, perhaps connected with a text.

K [Materials from Fourth Tanaina Language Workshop.] 26 pp. 1975
(K) Typescript and some ms, from workshop held November 17-21, 1975, at Anchorage. (1) summary report, agenda, participants, 5 pp.; (2) Chaqenq'a, translation of Koyukon reader Saq'nu. into Upper Tanaina dialect by Vallie Chichakasun, 1 p.; (3) Kalynu 'at'eq, translation of Koyukon reader Dilk'ahoo Nonaat by Zenta Kolyasha, Pedro Bay, 1 p.; (4) Shanteh, translation of Saq'nu by Albert Wassilla and Harry Balluta, Nondalton, 1 p.; (5) Naqelikah, translation of Koyukon reader Huys't'im, 1 p.; (6) Kit'i'chan, translation of Koyukon reader Elok'o'te ta, 1 p.; (7) Dena'ina Christmas cards, 2 pp.; (8) literacy exercises, songs, miscellaneous, 13 pp.

K [Materials from First Dena'ina Language Workshop.] 26 pp. 1974
(K) Upper Inlet Tanaina literacy exercises. 10 pp.

K Dena'ina K'eliga. 14 pp. 1975
TANAINA - Educational - ctd.

TI Wassillie, Albert.
974 W Ideas. 37 pp.
1974

TI Wassillie, Albert.
1977 Translation of "Going to the Store" by Pulu and Pope, Tanaina only, primary reader.

TI Wassillie, Albert.
1977 Translation of "Sammy" by Pulu and Pope, primary reader, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
1977 Translation of primary reader, "Who is this?" by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
1977 Translation of primary reader about daily activities by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
1977 Translation of primary reader "Whose? Which one?" by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
1977 Translation of primary reader "Who? Where?" by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974 W Worksheets to accompany NBMDC Dena'ina Materials. 5 pp.
1977 Typescript.

TI Wassillie, Albert.
1977 Laminated cards, printed in six copies only.

TI Wassillie, Albert.
1977 Translation of primary reader "What is it, what does he do with it?" by Pulu and Pope. Tanaina only.

TI Wassillie, Albert and Harry Balluta.
974 WB [Translated stories.] 34 pp.
1976 Ms. and a little typescript. Translations into Tanaina of composed ethnographic texts for school use written in English by Patricia Partnow for ANEB. Tanaina text on pages inserted throughout English texts. Apparently it was intended to publish these for use in Bondalton, but they were never printed.

TI Wassillie, Albert and Nickoli Balluta.
1975 Translation of picture book "Animals, Fish, and Birds" designed by Pulu and Pope; edited by James Kari. Tanaina only.

TI Wassillie, Albert and Nickoli Balluta.
1975 Translation of primary reader, "What do you like to eat?" by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert and Nickoli Balluta.
1975 Translation of primary reader "What do you see?" by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert and Nickoli Balluta.
974 WB Yada Q'ú Qin\'{e}ché. Anchorage: Alaska State Operated Schools. 20 pp.
1975 Translation of primary reader, "What do you smell?" by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Balluta, Harry, Albert Wassillie, James Kari and Joan M.
1977 Translation and adaptation of "Niikawk Qviasuktuk" by Virginia Wilson, programmed reader for elementary second language teaching, Tanaina only.

TI Chickalusion, Max and Nellie Chickalusion.
1974 Ms. and typescript, mostly ditto, from 1974-1977. Short texts, literacy exercises, key words, some grammar exercises, lexicon drills, matching quizzes. Includes some material by Kari and some by Albert Wassillie.
260 TANAINA - Educational - ctd.

TI Chickalusion, Max and Nellie Chickalusion.
974
CC (Dem'a'ina classroom materials, Tyonek.) 55 pp.
1977
Typescript and ms., ditto, from 1977-78 Tanaina bilingual program.

TI Chickalusion, Max and Nellie Chickalusion.
974
CC Tubugna Ehena. The Tyonek People's Country.
1979
Short texts relating to local places and their names, with brief article and two maps, prepared for use in bilingual program, edited by James Kari. English translation of texts at end.

TI Cook, Frederick A.
908
1908
Includes chapter, "The Cook Inlet Aborigines" by Charles Sheldon; Tanaina placenames for Mt. McKinley and sites on Tokasitna and Yeonta rivers, passim.

TI Gleason, Harold A.
960
G A note on Tanaina subgroups. IJAL 26:348-351.
1960
Reprinting of problem from Landar 1960, considering weakness of taxonomic model.

TI Landar, Herbert.
960
L Tanaina subgroups. IJAL 26:120-122.
1960
An attempt to classify Tanaina "languages" taxonomically entirely on the basis of the lexical data in Osgood 1937.

TANAINA - General

TI Wrangell, Ferdinand von.
835
(3) is translation of (1); (2) is German translation by Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Discussion of the Tanaina, pp. 26-66/103-116/9-12 includes a few terms; (2) only, p. 259, 97 items Tanaina in Cyrillic orthography in comparative table. Reprinted in Buschmann 1855, Radloff and Schiefner 1874.

TI Radloff, Leopold.
857
Careful and detailed critique of Buschmann 1855, his use and interpretation of the sources, using the Rezanov 1805 ms.

TI Anonymous (Georg von der Gabelentz?).
874
A Uber die Kinaitdiker in aussersten Nordwesten Amerikas. 1874 Globus 22(1):87-88.
Discussion of the Tanaina, with a brief (15 items) wordlist and month names, based on Radloff and Schiefner 1874.

TI Glenn, Edward F.
900
Includes population figures of villages, general remarks, a few Ahtna and Tanaina placenames in Matanuska Valley.

TI Cook, Ferdinand von.
1805
C Memoires de l'Academie des Sciences, de l'Institut de France T. Ethnohistory and culture change of the Lake Iliamna Tanaina.
1960
Includes chapter, "The Cook Inlet Aborigines" by Charles Sheldon; Tanaina placenames for Mt. McKinley and sites on Tokasitna and Yeonta rivers, passim.

TI Gleason, Harold A.
965
G Tanaina materials. (1) Ms. fieldnotes, not in collection. (2) Swadesh Diagnostic List - Notes. 8 pp. (3) Index to Tanaina Tape and Estimated Number of Speakers of Tanaina. 5 pp.
(1) in possession of author, not obtained. Collected in 1961 from Gabriel Trefon and Antoine Evan (Nondalton), Dick Mishakoff and Jake Stepan (Tyonek), under NSF grant to Krauss. (2) Typescript dated 11 September 1961, brief remarks on sound system and 200 items lexicon, with ms. annotations by Michael Krauss from Lime Village informant, 1962. (3) Typescript index to tapes in our collection; estimate with notes on language status in 1961, remarks by informants on language distribution.

TI Townsend, Joan B.
965
T Ethnohistory and culture change of the Lake Iliamna Tanaina.
Appendix IV lists Iliamna kinship terms; a few Tanaina terms passim. Chapter on language concerned mainly with Osgood, Gleason, Landar, and with introduction of English and language status at Iliamna and Nondalton.

TI Kari, James.
972
For the general reader, on status of language, dialects, history of study, orthography, bibliography.
TANAINA - General - ctd.

TI  Kari, James.
    1972
    K  [List of Upper Inlet Tanaina speakers.]  3 pp.
    1976b
Ms. Names, ages, and villages of ca. 40 speakers of UIT, fairly exhaustive.

TI  Ackerman, Robert E.
    972
    A  The Kenaitze People. Phoenix, Arizona: Indian Tribal Series.  1975
Mainly from secondary sources, de Laguna and Goggin. Cites month names from Staffeleif and Petroff, clan names and placenames from Peter Kalifornsky; refers to Kenai Language Society meetings.

TI  Johnston, Thomas F.
    1975
J  Music of the Tanaina Indians of South Central Alaska.  1979
General description of Tanaina music includes a few Tanaina terms passim.

TI  Kari, Priscilla Russell.
    977
K  Dena’ina environments and resources.  42 pp.
1979
Typescript. Paper prepared for graduate course in environmental anthropology. Includes much Tanaina lexicon throughout with discussion of terms, and place names for territory.

TANAINA - Grammar

TI  Kari, James.
    972
K  [Kenai fieldnotes.]  133 + 112 + 120 + 124 pp.
1972
Ms. Fieldnotes in notebooks numbered 1-5. #1, 5/31-11/22/73, from Katherine Nicolie, Upper Inlet Tanaina; 79-91, Tyonek workshop, Upper Inlet, Tanaina; 98-105, Selovia, last poor speaker; 106-115, Eklutna and Susitna; 116-121, Tyonek.

TI  Kari, James.
    972
K  [Tanaina #1.]  124 pp.
1974a
Ms. field notebook, 1/10-6/10/74, gathered in Kenai from Peter Kalifornsky, Fedosia Sacaloff, and Bertha Monfor. Lexicon, verb forms, and paradigms; extensive noun classification data.

TI  Kari, James.
    972
K  [Tanaina #8.]  121 pp.
1974b
Ms. field notebook, 4/5-8/1/74. Gathered in Kenai from Peter Kalifornsky, Bertha Monfor, and Fedosia Sacaloff. Lexicon, verb forms, re-elicitations from Staffeleif and Petroff 1885, notes on relative clauses.

TI  Kari, James.
    972
K  [Tanaina #9.]  121 pp.
1974c
Ms. field notebook, 8/1-11/4/74. Mostly Kenai, from Peter Kalifornsky and Fedosia Sacaloff. Remainder as follows: pp. 12-34, first Dena’ina Language Workshop at Bellingham, informants from Nondalton, Pedro Bay, Tyonek; 38-41, Mike Alex, Eklutna; 45-50, Tyonek informants; 51-75, Lime Village, Stony River, Aniak (includes data on Kuskokwim Ingalik); 79-91, Tyonek workshop, Upper Inlet information, month names; 98-105, Selovia, last poor speaker; 106-115, Eklutna and Susitna; 116-121, Tyonek.

TI  Kari, James.
    972
K  [Tanaina #10.]  74 pp.
1974d

TI  Kari, James.
    972
K  [Tanaina #12.]  125 pp.
1974b
Ms. field notebook, 11/27/75-3/76. Pp. 6-44, Mike Alex and Mike Theodor of Eklutna, Katherine Nicolie of Talkeetna, Annie Ronning of Knik, Shem Pete of Willow; 53-77, Kenai; 58-63, Vera Rohl, IllAnna; 70-95, Lime Village, some Kenai. Lexicon and grammatical notes.

TI  Kari, James.
    972
K  [Tanaina #13.]  200 pp.
1976a

TI  Kari, James.
    972
K  Inventory of Tanaina prefix complexes for mode-tense-1976d negation.  29 pp.
1976b
Ms. ca. April 1976. Paradigms for inflectional prefixes and prefix combinations, including dialect differentiation.
262 Tanaina - Grammar - ctd.

TI Kari, James.
972 K Tanaina stem-set types. 16 + 15 pp.

TI Kari, James.
972 K [Tanaina prefix complex chart and file.] 2 + 25 pp.
1976 (1) Ms. chart, prefix complex; also, earlier 1974 version, 1 p. (2) Ms. file summarizing prefix positions, examples, phonology, function; incomplete.

TI Kari, James.
972 K Articles, plurals, and tense in Dena'ina and English. 2 pp.
1978e

K [Tanaina prefix complex chart and file.]
2 Kari, James.
972 K Tanaina stem-set types. 16 pp.
1972

Vocabulary.

Tenenbaum, Joan M.
788

T [Tanaina fieldnotes, Monadalch.] Ca. 1,600 pp.
1973


Tenenbaum, Joan M.
788

T [Tanaina field slips.] Ca. 10,000 5x7" slips.
1974

Ms. file slips in 6 boxes, copied from Tenenbaum's field data 1974-1975. Lexicon and grammatical notes, exemplary text material.

Tenenbaum, Joan M.
788

1977

Typescript. Done under direction of Harvey Pitkin. Introductory, pp. 1-38; verb stem and verb stem variation, 39-56; inflectional prefix morphology, 57-64; modal inflection 85-110; derivational prefix morphology, 117-224; semantic systems of the Tanaina verb, 225-231; text analysis, 232-261; bibliography, 242-251. Also in collection, typescript, 1977, ix + 221 pp., with extensive ms. notations by Krauss.

TANAINA - Lexicon

TI Anderson, William.
778


(1) Clerk's copy of Cook's Journal and Log, the original of which (Egerton ms. 177A) lacks this vocabulary, apparently removed by the editor for inclusion in the published version (2). Spelling of many Onalaska and Norton Sound items differs from (1) to (2), (2) probably being closer to the lost original. Ms. also differs in including column for "Sandwich Sound" (Prince William Sound) containing only numerals, 'yes', and 'what call you that'. Language however is Tanaina, earliest documentation of Alaskan Athabaskan.

In (2) these forms are combined with PWS Sugiug vocabulary (1784, Vol. II, p. 375-386) again with significant spelling variation.

TI Martinez, Esteban Jose.
966

M [Tanaina numerals 1-6, 8-10.] In Enriqueta Vila Villar, Los Rusos en America. Sevilla. P. 96.

From Martinez' Diario de Navigacion. Tanaina numerals copied from or perhaps reheard from Anderson 1778, with slight modifications. Combined in the publication with some Central Yupik and some of Cook's Prince William Sound Vocabulary.

Davydov, Gavril Ivanovich.
904


419 items. Tanaina to Russian, in Cyrillic orthography, dialects apparently mixed. Reprinted in German orthography in Kruzenshtern 1813; in Buschmann 1855; and in good Roman transliteration in Radloff and Schiefer 1874; but not all items included in all of these. English translation, Two Voyages to Russian America 1802-1807, tr. Colin Bearne, ed. Richard A. Pierce (Kingston, Ont.: Limestone Press, 1977), pp. 261-269, gives vocabulary from original in translation and transliteration.

Tenenbaum, Joan M.
788

1977

Typoscript. Done under direction of Harvey Pitkin. Introductory, pp. 1-38; verb stem and verb stem variation, 39-56; inflectional prefix morphology, 57-64; modal inflection 85-110; derivational prefix morphology, 117-224; semantic systems of the Tanaina verb, 225-231; text analysis, 232-261; bibliography, 242-251. Also in collection, typescript, 1977, ix + 221 pp., with extensive ms. notations by Krauss.

Lisianski, Yuri.
904


Russian edition contains 317 words and phrases; English edition, 251 items. Partially reprinted from Russian edition, 116 items only, in Kruzenshtern 1813, column III; completely reprinted in Radloff and Schiefer 1874 in good Roman transliteration.
TANAINA - Lexicon - ctd.

TI
Rezanov, Nikolai Petrovich.
805
R [Tanaina vocabulary.] In Slovar' Glagol'chinskago, 1805
Kad'yakskogo, Kinyakskogo, Kolyushskogo, Ugal'jakwatskogo
i Chugastatskogo Yasykov. Fond Adelunga, Academy of
Sciences, Leningrad, na. 118. 61 pp.

1,133 items in comparative vocabularies collected by
Rezanov in 1805-6. Partially published in Krusenstern's
1813 (218 items only, in German transliteration); in
Adelung and Vater 1816. III. 1, 229-235; in Buschmann 1855
after Krusenstern; and finally completely in Radloff and
Schiefner 1874, in Roman transliteration.

TI
Krusenstern, A. J. von.
813
K Wörter-sammlung aus den Sprachen einiger Völker des
Asiens und der Nordwest-küste von Amerika. St. Petersb.:
Druckerey der Admiralität. xi + 44 pp.

Reprints Davydov, part of Lisianskis, and Rezanov (for items
also present in Davydov), and includes ca. 36 items from
"einer kleinen Sammlung..., die im Jahre 1807 in St. Petersburg
aus dem Munde eines Kinai niedergeschrieben wurde.''

TI
Adelung, Johann Christoph and Johann Severin Vater.
816
1818
Mithridates, oder allgemeine Sprachenkunde. Part 3.

Ca. 100 items taken directly from Rezanov 1805, Davydov
1812, Krusenstern 1813: and comparison with Eysk and
Tlingit.

TI
de Meulen, E.
1870
AV Mithridates, oder allgemeine Sprachenkunde. Part 3.

Ca. 100 items taken directly from Rezanov 1805, Davydov
1812, Krusenstern 1813: and comparison with Eysk and
Tlingit.

TI
de Laguna, Frederica.
1934
The Archeology of Alaska. Philadelphia: University of

Includes about 80 Tanaina and Sugpiaq placenames: pp. 15-26,
Kachemak Bay; 121-131, Kutsatam, Tyonek, Kenai, Pt. Possession,
and Knik Arm. A few material culture terms passim. Tanaina
and Sugpiaq. Important also as only record of speech of
bilingual community of Anisim.

TI
Wrangel, Ferdinand von.
1839
W (1) Obitatelli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839
7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten
über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von
Reprinted: Osnabrück, Biblo Verlag, 1978. (3) The Inhabitants
of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by

(3) is translation of (1); (2) is German translation with
additional material by von Baer. Page numbers below are for
(1) and (2). (3) respectively. Discussion of the Tanaina, pp. 56-66/103-116/9-12 includes a few terms; (2) only, p. 239,
97 items Tanaina in Cyrillic orthography in comparative table.
Reprinted in Buschmann 1855, Radloff and Schiefer 1874.

TI
Vowodsky, Stephen (Stefan Vowodovski).
1952
W [Vocabulary of Cook Inlet Bay.] AAA, BAE ms. 158. 4 pp.

60 items, not dated but ca. 1852. This item includes

TI
Buschmann, H. C. Chr.
1855
1855 der Wissenschaft zu Berlin 1855:149-310 (1856).

Pp. 223-252 discuss Tanaina, including compendium of data
from Krusenstern 1811, Wrangel 1839, Davydov from the
original, but Lisianski from the English edition; identifies
a total of 465 different items, with index.
TANAINA - Lexicon - ctd.

Radloff, Leopold and Anton Schiefner.
1937-1938. Leopold Radloff's Tasmanian dictionary, pp. 1-33, ca. 1,100
German words, collected from people familiar with the language. Radloff published it in 1865, but the work was not completed.

Radloff's Tasmanian dictionary includes words from various Tasmanian dialects and provides valuable insights into the language and culture of the Tasman people. The dictionary is considered one of the most comprehensive and well-produced works on Tasmanian by the late 19th century. Radloff's work forms the basis for other linguistic studies and remains an important resource for Tasmanian linguists and historians.

Krauss, Michael E.

Krauss' work on Tanaina phonetics is significant for its detailed analysis of the language's sound system. His notes include descriptions of dialects and phonological changes, providing a valuable resource for understanding the linguistic diversity within the Tanaina-speaking community.

Townsend, Joan B.

Townsend's dissertation is a comprehensive study of the Lake Iliamna Tanaina community, providing detailed ethnographic data on language, culture, and social structures. The work is valuable for its insights into the social and linguistic dynamics of the area.

Kari, James.

Kari's collection of Tanaina stories is a significant contribution to the field of ethnography and cultural studies. The tales provide insights into the cultural worldview and historical events of the Tanaina people.

Dorris, M.

Dorris' work on Tanaina includes fieldnotes and data on the language, emphasizing the importance of oral tradition and cultural transmission.

Kari, James.

Kari's extensive fieldnotes provide a valuable resource for understanding the linguistic and cultural context of Tanaina. The notes include detailed records of conversations, observations, and linguistic data.

These resources, among others, form the foundation for the study of Tanaina linguistic and cultural heritage, providing valuable insights into the language, culture, and history of the Tanaina-speaking community.
TANAINA - Lexicon - ctd.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina field notebook #6.] 120 pp. 1973a
Ms. field notes, December 1973-January 1974. From Billy Esi (Kh!), Abe Wilson (Nondalton, Pete Tesfan, Nondalton, Pedro Bay, Tom Allowan, Nellie Chickalusion (Tyonek), Karlie Nickerson (Knik), "3M", Johnny White, Guss and Mary Jensen (Pedro Bay), Rose Hedlund (Pedro Bay), Sam Pete, Mike Alex (Eklutna), Pete Bobby (Lime Village). Lexicon and paradigms; one text from Peter Kalifornsky of Kenai.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina field notebook #7.] 122 pp. 1974a
Ms. field notebook, 1/30-4/10/74, gathered in Kenai from Peter Kalifornsky, Fedosia Sacaloff, and Bertha Monfore. Lexicon, verb forms, and paradigms; extensive noun classification data.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina field notebook #8.] 121 pp. 1974b
Ms. field notebook, 4/5-8/1/74. Gathered in Kenai from Peter Kalifornsky, Bertha Monfore, and Fedosia Sacaloff. Lexicon, verb forms, re-elicitations from Staffeief and Petroff 1885, notes on relative clauses.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina field notebook #9.] 121 pp. 1974c
Ms. field notebook, 8/1-11/4/74. Mostly Kenai, from Peter Kalifornsky and Fedosia Sacaloff. Remainder as follows: pp. 12-14, first Dema'tma Language Workshop at Dillingham, informants Alex Wassilia, Nick Balluta, Zema Kolyahu (Nondalton, Pedro Bay, Tyonek); 84-90, Alex Tesfan, Nondalton placenames; 90-121, Lime Village nouns; 150-167, Nondalton; 168-172, Rose Hedlund, Iliamna. Remainder Upper Inlet, some Kenai; includes stem variation, placenames.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina field notebook #10.] 74 pp. 1974d

TI Kari, James.
972
K [Tanaina field notebook #11.] 116 pp. 1975a

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #12.] 125 pp. 1975b

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #13.] 200 pp. 1976a

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #14.] 155 pp. 1976b
Ms. field notebook, 11/76-7/77. Pp. 62-82, Lime Village; 83-90, Alex Tesfan, Nondalton placenames; 91-121, Lime Village nouns; 150-167, Nondalton; 168-172, Rose Hedlund, Iliamna. Remainder Upper Inlet, some Kenai; includes stem variation, placenames.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #15.] 81 pp. 1977a

TI Kari, James.
972
K [Tanaina lexical file.] Ca. 365 + 320 pp. 1977b
Ms. file slips removed & page, written 1977-1976. Main file, ca. 1,400 slips; supplementary file, ca. 1,300 slips. Filed by stem; nouns and verbs.

TI Kari, James.
972
Typescript (ditto) and 2 pp. typescript errata. Nouns, English to Tanaina, arranged by semantic category.

TI Kari, James.
972
K Tanaina marine-oriented flora and fauna. 2 pp. 1975b
Ms. list, names of 57 marine biota, noting dialect distribution.
266 TANAINA - Lexicon - ctd.

Kari, James. 1972

Klime Village Reader. Typescript. 50 pp.

Kari, James. 1975

[Materials from Third Dena'ina Workshop.] Typescript and ms (ditto). List of participants, agenda, literacy exercises, wordlists, conversation drills, picture wordlists, pronouns, kinship chart, short texts by Kowhi, Trefon, Kalifornsky, and Monfor.

Kari, James. 1976a

[Tanaina loanword list.] 29 pp.

Kari, James. 1976b

Ms. fieldnotes in notebook dated 1/20/74-8/26/78. Lexicon and verb data from Pete Bobby, verb stem variation; pochatch song from Olga Alloovani; placenames from Pete Bobby.

Kari, James. 1976c


Kari, James. 1976d

Ms., a little typescript. Lists of Tanaina words with glosses, many done in connection with a Tanaina class taught by Kalifornsky in Kenai 1974-75. Some lists exemplify specific sounds or sound combinations; others are derivations of a particular verb base; and others are miscellaneous lexical lists, perhaps connected with a text.

Kalifornsky, Peter. 1974

[Lexical materials.] Ca. 50 pp.

Kalifornsky, Peter. 1976


Pederson, Walt and Elsa Pederson. 1976

Page numbers 1-90 written out in Tanaina by Peter Kalifornsky.

Tenenbaum, Joan M. 1973


Typescript. Done under direction of Harvey Pitkin. Introductory, pp. 1-38; verb stem and verb stem variation, 39-56; inflectional prefix morphology, 57-84; modal inflection 85-119; derivational prefix morphology, 120-224; semantic systems of the Tanaina verb, 225-321; text analysis, 232-241; bibliography, 242-251. Also in collection, typescript, 1977, ix + 221 pp., with extensive ms. notations by Krauss.

Tenenbaum, Walt and Elsa Pederson. 1976


Page numbers 1-90 written out in Tanaina by Peter Kalifornsky.
TANAINA - Lexicon - ctd.

TI Wassilie, Albert and James Kari.

Compiled by Wassilie, edited with two-page introduction by Kari. English to Tanaina, selected lexicon for school use, with example sentence for each lexical entry. Ca. 2,000 entries. Also in collection, typescript draft, ca. 200 p. with ms. corrections, 1978.

TANAINA - Miscellaneous

TI Kari, Priscilla Russell.

Ethnobotany, including Tanaina plant names for ca. 140 plants, in all dialects, descriptions (in English only) of traditional uses. Written for school use, but probably the most complete work of this nature yet done for an Alaskan group.

TI Kari, Priscilla Russell.
977 QK Dena'ina environments and resources. 42 pp.
1979 Typescript. Paper prepared for graduate course in environmental anthropology. Includes much Tanaina lexicon throughout with discussion of terms, and place names for territory.

TI Oswalt, Robert.

Typescript. Includes several Russian and Spanish loanwords shared by Kashaya and Tanaina; identifies Tanaina gambling calls as Kashaya.

TI Kalifornsky, Peter.
1974 Ms. and some typescript. (1) Q'aq'eq Sukdu, 2 pp., incomplete, Peter Constantine on War with Aluets; (2) Speeches by Fedosia Sacaloff, Bertha Monfor, and Peter Kalifornsky, on conveying lands to Kenai Native Assn. at Wildwood, 1 p.; (3) Lord's Prayer, Kalifornsky, Mika Alex, and Harry Balluta, 3 dialects, with comments, 5 pp.; (4) K'isen yach' qita'eq'eqen (The girl they threw away), Peter Constantine, 2 pp.; (5) Tuul'ta Uquch'el'ant (Sea Otter hunting), Vera Novi, Iliamna dialect, 2 pp.; (6) Delga Tsukdu, Nellie Chickalusion, Susitna dialect, 4 pp.; (7) Delga Tsukdu'a, Shen Pete, Susitna dialect, 4 pp.

TI Kalifornsky, Peter.
972 K [Tanaina language notes.] 34 pp.
1974 c Ms. notebook, done 1974. Mostly lists of words, not glossed, done as writing practice under direction of Kari. A few short text passages.

TI Kalifornsky, Peter.
972 K [Correspondence.] 48 pp.
1975 c Ms. Letters and reports on Tanaina class, 1975-1976; includes letters to James Kari and Michael Krauss, two in Tanaina, rest in English with a few Tanaina phrases.

TI Tenenbaum, Joan M.
973 T [Telephone dialing instructions in Tanaina.] 5 pp.

TI Kalifornsky, Peter.
972 K [Writings, Fall 1979.] 59 pp.
1979 c Ms. Composed texts in Tanaina with interlinear English, some also with free English version: Trip to California, 23 pp.; Autobiography, 7 pp.; Potlatch stories, 6 pp.; My Great-Grandfather's Story, 4 pp.; Travel on Cook Inlet, 1 p.; Old Dena'ina Beliefs, 8 pp. with 3 pp. English version; On Dena'ina Spirits, 2 pp.; Stories about Supernatural Beings, in English only, 3 pp.; translation of Alaska state song, 1 p.
TANAINA - Phonology

Krauss, Michael E.
962
K [Tanaina fieldnotes.] 37 pp.
1962b
Ms. notes, summer 1962, at Anchorage (ANS Hospital), Eklutna, and Stony River, from William Eli and Mike Alex of Eklutna (150 items), Kate Theodore of Wasilla and Talkeetna (36 items), Olga and Nabel Allowan of Tyonek (174 items, written mostly in copy of Osgood 1937), and Pete and Vonga Bobby of Lime Village (written mostly in Davis 1961). 18 pp. notes and discussion of dialect distribution, establishing basic phonological isoglosses.

Krauss, Michael E.
962
1973
(1) Typescript, Dec. 1973, description of Tanaina sound system and especially Nondalton system, classification of dialects; language status; practical orthography and particular problems in phonology. (2) Ms. of (1) with additions and memorandum to James Kari, especially on final *x. (3) Study of development of final *x in Tanaina dialects, s vs. x, from modern and 19th century sources, ms. (4) Notes from Abe Wilson and his mother, Anchorage, December 1973, ca. 50 items.

Kari, James.
972
K [Tanaina #14.] 155 pp.
1976b

Kari, James.
972
K Tanaina stem-set types. 16 + 15 pp.
1976a

Kari, James.
972
K [Tanaina prefix complex chart and file.] 2 + 25 pp.
1976f
(1) Ms. chart, prefix complex; also, earlier 1974 version, 1 p. (2) Ms. file summarizing prefix positions, examples, phonology, function; incomplete.

TANAINA - Placenames

Gorman, Martin W.
902
G Survey of the Lake Iliamna region during the summer of 1902. University of Oregon Archives. 65 pp.
1902
Typescript lists 13 native placenames in Lake Iliamna-Lake Clark region, refers to origins of anglicized placenames in area and to trails used by the Tanaina.

Glenn, Edward F.
900
1900
Includes population figures of villages, general remarks, a few Athna and Tanaina placenames in Matanuska Valley.

Cook, Frederick A.
908
1908
Includes chapter, "The Cook Inlet Aborigines" by Charles Sheldon; Tanaina placenames for Mt. McKinley and sites on Tokasitna and Yentna rivers, parex.

de Laguna, Frederica.
931
1931
Includes about 80 Tanaina and Sugpiaq placenames; pp. 15-26, 155-157, Kachemak Bay; 132-131, Kustatan, Tyonek, Kenai, Pt. Possession, and Knik Arm. A few material culture terms parex, Tanaina and Sugpiaq. Important also as only record of speech of bilingual community of Ansim.
TANAINA - Placenames - ctd.

TI Kari, James.
1976a

TI Kari, James.
972 K Lime Village Reader. 50 pp.
1976b

TI Kari, James.
972 K Tanaina placenames. 41 pp.
1977a
Typescript. By region, from 16 named informants. Kenai Peninsula (ca. 170 names), Tyonek-Kustatan (112), Anchorage-Knik Arm-Matamska Valley (130), Susitna (165), Lake Iliamna (85), Lake Clark-Wichana-Falajuana (160), Lime Hills and Stony River (200). Also in collection, ms., 29 pp.

TI Kari, James.
1978b
Obituary for late chief of Eklutna, with 109 placenames from Anchorage-Knik Arm area, and mourning song by Shem Pete with music and interlinear English.

TI Kari, James.
972 K Tanaina 316. 61 pp.
1978c
Ms. fieldnotes in notebook dated 1/20/78-8/25/78. Lexicon and verb data from Shem Pete, verb stem variation; potlatch song from Olga Allowan; placenames from Pete Bobby.

TI Kari, James.
972 K Dena'ina villages, village sites, and major camp sites. 1979a 8 pp.
1979a
Typescript lists native place names, gives location and notes dialect spoken at each; ca. 60 sites described.

TI Kalifornsky, Peter.
972 K[184] Kenai area placenames. 3 pp.
1975a
Ms. Ca. 90 placenames with English translations and/or site identifications.
### TANAINA - Text - Ethnographic

#### TI
- **Kari, James.**
- **K**
- **1974**
- Ms. and some typescript. (1) Quq'ey Sukko, 2 pp., incomplete, Peter Constantine on War with Aleuts; (2) Speeches by Fedosia Sacaloff, Bertha Monfor, and Peter Kaliforsky, on conveying lands to Kenai Native Assn. at Wildwood, 4 p.; (3) Lord's Prayer, Kaliforsky, Mike Alex, and Harry Balluta, 3 dialects, with comments, 5 pp.; (4) K'isen yach'giile'k'en (The girl they threw away), Peter Constantine, 1 pp.; (5) Tug'is Upch'al'ant (Sea Otter hunting), Vera Bowll, Iliamna dialect, 2 pp.; (6) Delgga Tsukdu, Nellie Chickalusiuq, Susitna dialect, 4 pp.; (7) Delgga Tsukdu'a, Shem Pete, Susitna dialect, 4 pp.
- **1975a**
- **1975b**
- Ms. and typescript. 36 traditional stories and ethnographic accounts and four songs, most in one or two ms. versions and one or two typescript versions, with interlinear English translations by Kaliforsky and some by James Kari. Done 1974-1976. All material published in Kaliforsky 1977.

#### TI
- **Kari, James.**
- **K**
- **1975**
- Typescript and ms (ditto). List of participants, agenda, literacy exercises, wordlists, conversation drills, picture wordlists, pronouns, kinship chart, short texts by Boehl, Trefon, Kaliforsky, and Monfor.
- **1976a**
- **1976b**

#### TI
- **Kari, James.**
- **K**

#### TI
- **Kari, James.**
- **K**
- **1975**
- Typescript and ms (ditto). List of participants, agenda, literacy exercises, wordlists, conversation drills, picture wordlists, pronouns, kinship chart, short texts by Boehl, Trefon, Kaliforsky, and Monfor.
- **1976a**
- **1976b**

#### TI
- **Kaliforsky, Peter.**
- **E**
- [Texts.] Ca. 150 pp.
- **1974**
- Ms. and typescript. 36 traditional stories and ethnographic accounts and four songs, most in one or two ms. versions and one or two typescript versions, with interlinear English translations by Kaliforsky and some by James Kari. Done 1974-1976. All material published in Kaliforsky 1977.

Texts from Kari's Lime Village Reader (Kari 1976a). Tanaina and English on same page.
272 TANAINA-Text-Religious-ctd.

TI Kalifornsky, Peter.
972

(1) includes short newspaper article and Tanaina and English text. (2), same text.

TI Kalifornsky, Peter.
972
972

(1) includes short newspaper article and Tanaina and English text. (2), same text.

TANAINA - Text - Traditional

TI Kari, James.
972
1974a Ms. and typescript. (1) Quq’ey Sukdu. 2 pp., incomplete; Peter Constantine on War with Aleuts; (2) Speeches by Fedosia Sacaloff, Bertha Monfor, and Peter Kalifornsky, on conveying lands to Kenai Native Assn. at Wildwood, 1 p.; (3) Lord’s Prayer, Kalifornsky, Mike Alex, and Harry Balluta, 3 dialects, with comments, 3 pp.; (4) K’seen yach’ gika’t’eq’en (The girl they threw away), Peter Constantine, 2 pp.; (5) Puq’is Eqch’el’ami (Sea Otter hunting), Vera Roehi, Illiamna dialect, 2 pp.; (6) Delgga Tsukdu, Nellie Chichaglusion, Susitna dialect, 4 pp.; (7) Delgga Tsukdu’a, Shen Pete, Susitna dialect, 4 pp.

TI Kari, James.
972
K [Text transcriptions.] 51 pp.
1975

TI Kari, James.
972
K [Tanaina riddles.] 2 pp.
1976a Typescript, March 1976. 15 traditional riddles with English translations, mostly from Ninilchik.

TI Kari, James.
972
K Tanaina #6. 61 pp.
1978c Ms. fieldnotes in notebook dated 1/20/78-6/26/78. Lexicon and verb data from Shen Pete, verb stem variation; potlatch song from Olga Allowan; placenames from Pete Bobby.

TI Kalifornsky, Peter.
972
1974a 7 pp.
Traditional story transcribed by James Kari, with interlinear English translation. First text published in Tanaina since Radloff and Schiefler 1874.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K Ch’enlahi Sukdu. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
Traditional narrative, "Gambling Story," transcribed by James Kari, with interlinear English.

TI Kalifornsky, Peter.
972
1974a Ms. and typescript. 36 traditional stories and ethnographic accounts and four songs, most in one or two ms. versions and one or two typescript versions, with interlinear English translations by Kalifornsky and some by James Kari. Done 1974-1976. All material published in Kalifornsky 1977.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
K [Tanaina fieldnotes, Nondalton.] Ca. 1,600 pp.
1977

TI Tenenbaum, Joan M.
973
K Tanaina Stories.
1975
Typescript. 17 of the texts from Tenenbaum 1973, with interlinear English, published in Tenenbaum 1976a-d.
TANAIINA-Text-Traditional-ctd.

TI Tenenbaum, Joan M. 973

Six traditional stories from Nondalton with interlinear and free English translations. This volume contains animal stories told by Katherine Trefon, Antone Evan, Alexie Evan, Gulla Delkittie, and Mary V. Trefon.

TI Tenenbaum, Joan M. 976

Five traditional Raven stories, told by Gulla Delkittie, Antone Evan, and Alexie Evan of Nondalton. With interlinear and free English translations.

TI Kari, James. 972

Obituary for late chief of Eklutna, with 109 placenames from Anchorage-Knik Arm area, and mourning song by Shem Pete with music and interlinear English.

TI Kari, James. 972

TI Tenenbaum, Joan M. 973

Six traditional stories about supernatural events during summer hunting in the mountains, with interlinear and free English translations. Told by Antone Evan and Alexie Evan.

TI Tenenbaum, Joan M. 973

Seven traditional stories of wars and heroes, with interlinear and free English translation. Told by Antone Evan.

TI Wassillie, Albert. 974
W [Unpublished texts.] 15 pp. 1975

Ms. and typescript, prepared for Nondalton JOM program. Dins'a Sukd'u (House Story), 8 pp.; Ch'gogga Sukd'u (Chickadee Story), 5 pp.; Qunsha Qenenh (Ground Squirrel Lodge), 2 pp.

TI Wassillie, Albert. 1978a

Typescript, to be published by NMDIC. Thirty traditional riddles from Nondalton with English translations and 1 p. introduction on riddling tradition.

TI Pete, Shem. 975
F Dena'ina Songs. 1976b

Ms. Sixteen songs transcribed by James Kari with music transcribed by Thomas Johnston, with commentary on origin. Songs by the last living Tanaina song leader from Susitna, Tyonek, Eklutna, Kenai, Talkeetna (Ahtna) and McGrath area, the last significant as no music now extant in that area.

TI Nicolle, Katherine. 1976

Edited and transcribed by James Kari, with interlinear and free translations. Two traditional stories (Crane Story, Moon Story) in the Tanaina dialect.
INGALIK

We continue the use of the name "Ingalik" for the language spoken in Anvik, Shageluk, by some people in Holy Cross and by a few people on the Middle Kuskokwim River. The people call themselves "Deg Hit'an" and do not recognize the name "Ingalik." This language has been redefined since the work of Osgood, who was in error in including the language now defined as Upper Kuskokwim. Ingalik is a single language with two distinct dialects, the majority Yukon dialect spoken in the communities mentioned above, and the moribund Kuskokwim dialect spoken by perhaps a dozen people living along the Kuskokwim, mainly at Stony River. The total Ingalik population is about 300, the youngest of the 100 speakers (at Shageluk) being in their early thirties. The dialects have not been signaled in the call numbers but items containing Kuskokwim dialect material may be easily noted from the annotations.

Systematic documentation of Ingalik has begun only recently, although a fairly large amount of older missionary materials exist in the language. Very few educational materials have been produced in this language, for which a practical orthography was established in 1974.
INGALIK INDEX

Baer, K. E. von. 829V1839, 835W1839

Bobby, Madrona. 974K1975a,b, 1976b, 1977

Bobby, Mary. 974K1974a, 1975a,b, 1976b, 1977

Bobby, Roy. 974K1974a

Chapman, Henry H. 887C1905, 1911, 1919


Cutter, Frank. 974K1974a, 1975b


Deacon, Ira. 961K1962

Deacon, Louis. 959Z1959


Dementi, Lena. 974K1977

Densmore, Frances. 925DCF, 887C1926

Deophon, Deacon. 961K1962, 974K1977

Deophon, Miska. 961K1962a

Dutchman, Bertha. 974K1975b, 1976b,f, 1977

Dutchman, Raymond. 961K1974a, 974K1975b, 1976b

Dutchman, Susan. 961K1974a, 974K1975b, 1976b

Edward, Evan. 974K1977

Erman, A. 843Z18147

Evan, Nastasia. 974K1976b, 1977

F., Kusma. 961K1962a

Fairbanks, Cleo. 974K1975b, 1976a,b,d,f, 1977

Fisher, Isaac. 887C1903, 1905, 1948

Fox, James. 925DCF, 887C1926

Gatschet, Albert. 881P1881

Glazunov, Andrey. 839W1839

Goddard, Pliny Earle. 887C1914, 1925a

Gregory, Sinka. 974K1975a

Hoijer, Harry. 960H, 923S1923, 959Z1959

Jetté, Jules. 1916J, 887C1904a, 1910, 899P1904

John, Grace. 974K1975b, 1976b,f, 1977

John, Sarah. 974K1976b

Kari, James. 974K, 93401940, 961K1977

Krauss, Michael E. 961K, 961KL, 974L1974

Leer, Jeff. 961KL, 974L, 974LK

Li, Fang-Kuei. 93401940, 1959

Longman, Charlie. 887C1925a


Maillelle, Marcus. 974K1975b, 1976b,f, 1977

Matthew, Riley. 961K1962a

Maxim, Ira. 961K1962a

Maxim, Luke. 961K1962a

McAlpine, Donna. 974K1979b

Michael, Henry N. 843Z1847

Mikhaile, Gusti. 961K1962a, 974K1975a

Morton, Rufus. 887C1925a

Nelson, Edward W. 880N


Osgood, Cornelius. 934Q, 961K1961

Paul, Johnny. 974K1975b, 1977

Perron, Joseph. 889P

Petroff, Ivan. 881P
Pinart, Alphonse. 874P, 829V1839
Ragaru, Aloysius. 891R
Reed, Thomas B. 923S1923
Richards, Ida. 974K1976f, 1977
Sapir, Edward. 923S, 960H1960
Schott, W. 843Z1847
Simeon, Miska. 961K1962a
Sitgi, Marie. 961K1962a
Stageluk. 881P1881
Tosi, Paschal. 887T
Vasil'ev, Ivan Filippovich. 829V, 835W1839, 874P1906
VanStone, James W. 880N1880, 972V
Waska. 961K1962
Waski, Mishka. 974K1975a, 1976b, 1977
White, James T. 887C1900
Wickersham, James. 899P1904
Williams, Billy. 93401940, 1956, 1959
Williams, Mary. 974K1975b,f, 1977
Wood, Priscilla. 974K1977
Workman, Paul. 974K1977
Workman, Elizabeth. 974L1974
Wrangell, Ferdinand von. 835W, 829V1839, 874P1906
Zagoskin, Lavrenty Alekseevich. 843Z, 881P1881
Zimmerman. 959Z
IK Chapman, John W.
887
C
[Ingalik wordlist.] 13 pp.
1900
Ms. and typescript: original typescript in James T. White collection, University of Alaska Archives; carbon copy in our collection. Ca. 300 items, collected 1900-1901, transmitted to White, who included them with acknowledgment in his "Partial list of words and phrases used by the Ten's Indians living in the vicinity of Fort Shoemaker, Dall River, Alaska" (University of Alaska Archives; pp. 14-23; shelved here as K090041901).

Chapman, John W.
[Translations of gospel selections.] NAA, BAE ms. 1279.
1903
26 pp.
Typescript with interlinear English, received by Smithsonian in 1903 or 1904. One section, Matthew 27:57-66, not in Chapman 1905; rest from John, also in Chapman 1905. Probably done with Isaac Fisher.

IK Chapman, John W.
887
C
1904a
Typescript. Ten Ingalik texts with typescript and ms. interlinear and free translations. Carbon copy of original also at Gonzaga University (Landar bibliography p. 356), sent by Chapman to Jette 1909-1910, no comments or notations by Jette. Gonzaga microfilm reel 28, frames 43-140. All these texts published, with Interlinear translations, in Chapman 1914.

IK Chapman, John W.
887
C
[Anvik Ingalik wordlist.] NAA, BAE ms. 1280. 21 pp.
1904b
Ms. and typescript. Ca. 450 items following format of Schedules 1-12 of Powell’s Introduction. Received by Smithsonian July 1904.

IK Chapman, John W.
887
C
1905

IK Chapman, John W.
887
C
1906
On folklore, dance, and ceremony, with a few Ingalik cultural terms passim.

IK Chapman, John W.
887
C
[Anvik census and baptismal records.] Anvik Church. 149 pp.
1907
Ms. records dated May 1, 1907 through August 19, 1928. Includes several hundred Ingalik personal names.
Records of births, deaths, baptisms, etc. at Anvik and Shageluk, including the native names of many of the persons mentioned.

Chapman, John W.  
1920  
C Vital statistics of the native population of Anvik, Bonsaiila and the communities on the Innoko River and the Shageluk Slough, covering the period from January 20, 1900 to April 30, 1930. Anvik Church. 66 pp.

Ms. notebook. Systematic report from Chapman's demographic and baptismal notes and records. Includes native names of many of the 1,065 people mentioned.
1900b Anonymous Jesuit.
1900a [Ingalk hymns.] Oregon Province Archives, Gonzaga U., file 74, drawer 15; microfilm 13.550-569. 17 pp.
Ms. Hymns with music, one in English, ten in Ingalk, and four in Latin, dated 1914, different hand. from Al900a,b. All Ingalk texts printed in Perron 1904.

1907 Jetté, Jules.
1914 file 22, Drawer 13; microfilm 16.615. 1 p.
Jetté's most detailed comments on Ingalk.

1900b 13.142-150; file 84, drawer 14; microfilm 13.142-1. 1 p.
Same hand as Al900a.

19000b 13.142a-150; file 84, drawer 15; microfilm 13.142-1. 1 p.

1922 Reed, T. B. and Elsie Clews Parsons.
Ethnographic description of life in Anvik narrated by Reed to Parsons in 1920; includes ca. 12 Ingalk terms.

1922 Reed, T. B. and Elsie Clews Parsons.
Ethnographic description of life in Anvik narrated by Reed to Parsons in 1920; includes ca. 12 Ingalk terms.

280 INGALK - Shelflist - 3

IK Anonymous Jesuit.
Ms. Hymns with music, one in English, ten in Ingalk, and four in Latin, dated 1914, different hand. from Al900a,b. All Ingalk texts printed in Perron 1904.

IK Anonymous Jesuit.
Ms. Hymns with music, one in English, ten in Ingalk, and four in Latin, dated 1914, different hand. from Al900a,b. All Ingalk texts printed in Perron 1904.

IK Anonymous Jesuit.
Ms. Hymns with music, one in English, ten in Ingalk, and four in Latin, dated 1914, different hand. from Al900a,b. All Ingalk texts printed in Perron 1904.

IK Anonymous Jesuit.
Ms. Hymns with music, one in English, ten in Ingalk, and four in Latin, dated 1914, different hand. from Al900a,b. All Ingalk texts printed in Perron 1904.

IK Anonymous Jesuit.
Ms. Hymns with music, one in English, ten in Ingalk, and four in Latin, dated 1914, different hand. from Al900a,b. All Ingalk texts printed in Perron 1904.

IK Anonymous Jesuit.
Ms. Hymns with music, one in English, ten in Ingalk, and four in Latin, dated 1914, different hand. from Al900a,b. All Ingalk texts printed in Perron 1904.

IK Anonymous Jesuit.
Ms. Hymns with music, one in English, ten in Ingalk, and four in Latin, dated 1914, different hand. from Al900a,b. All Ingalk texts printed in Perron 1904.

IK Anonymous Jesuit.
Ms. Hymns with music, one in English, ten in Ingalk, and four in Latin, dated 1914, different hand. from Al900a,b. All Ingalk texts printed in Perron 1904.

IK Anonymous Jesuit.
Ms. Hymns with music, one in English, ten in Ingalk, and four in Latin, dated 1914, different hand. from Al900a,b. All Ingalk texts printed in Perron 1904.

IK Anonymous Jesuit.
Ms. Hymns with music, one in English, ten in Ingalk, and four in Latin, dated 1914, different hand. from Al900a,b. All Ingalk texts printed in Perron 1904.

IK Anonymous Jesuit.
Ms. Hymns with music, one in English, ten in Ingalk, and four in Latin, dated 1914, different hand. from Al900a,b. All Ingalk texts printed in Perron 1904.

IK Anonymous Jesuit.
Ms. Hymns with music, one in English, ten in Ingalk, and four in Latin, dated 1914, different hand. from Al900a,b. All Ingalk texts printed in Perron 1904.

IK Anonymous Jesuit.
Ms. Hymns with music, one in English, ten in Ingalk, and four in Latin, dated 1914, different hand. from Al900a,b. All Ingalk texts printed in Perron 1904.

IK Anonymous Jesuit.
Ms. Hymns with music, one in English, ten in Ingalk, and four in Latin, dated 1914, different hand. from Al900a,b. All Ingalk texts printed in Perron 1904.
INGALIK - Shelflist - 4

IK Osygood, Cornelius. 1934

K Ingalik phonology, revised. 11 pp. 1962
961

IK Krauss, Michael E. 1977
K Ingalik phonology. 320 pp. 1977

IK De Laguna, Frederica. 1959

IK Zimmerman, Herbert. 1959
Z [Ingalik wordslist.] (1) Ingalik vocabulary. 99 pp. 1959
(2) [Ingalik vocabulary submitted to Harry Hoijer.] Not in collection.

IK Hoijer, Harry. 1960
H [File slips copied from Sapir 1923. ] 283 slips.

IK Krauss, Michael E. 1961
K [Ingalik phonology.] 5 pp. 1961

IK Krauss, Michael E. 1962
K [Ingalik materials.] 55 pp.
1962
a Ms. Ingalik phonology, fieldnotes, draft phonological statements, on Anvik-Shageluk (Yukon) dialect, informants Riley Mathew, Luke Maxin, and Ira Maxin. 12 pp. data on Kuskokwim Ingalik, from Mska Deophon (main informant); Gusti Mihale, Deophon Deophon, 1 Vaska brothers, on Kuskokwim; Kussa P., Mska Simon, Harie Sitgi at Sleentane and at Stony River. Basic dialect phonology established.

IK Krauss, Michael E. 1961
K [Ingalik phonology, revised.] 11 pp. 1961

IK Krauss, Michael E. 1961
K [Stems with finals of *t(?) and *ts series.] Ca. 150 + 1962 30 file slips.

IK Krauss, Michael E. 1961
K Data from Minto, and (from standard sources) Chipawayan, Sarcee, Hstotle, Bear River, Una, typed in, and ms. data (primary, from field) for *t(?) finals from Minto, Shageluk, (Kiley Mathew), Copper Center, Northway; for ts-finals from Tetlin, Nabeana, Northway, Old Crow. Shelved as CA961K1962e.

IK Krauss, Michael E. 1961
K [Inagalik notes, Shageluk and Grayling, April 1974.] 16 pp.
1974
Ms. 13 pp. lexicon, 3 pp. text (translation into Ingalik of Text 33 from Chapman 1914), from Hanna Nuitelle and Belle Deacon.

IK Krauss, Michael E. 1961
K Ingalik--Interesting sonorants. 2 pp.
1957
Ms. List of Ingalik words from Kari notes containing sonorants ? and ?, relevant to 1977 paper on PA sonorants.

IK Krauss, Michael E. and Jeff Leer. 1974

IK Krauss, Michael E. and Jeff Leer. 1974
Typescript. Includes report on status of Holikachuk and Ingalik languages.

IK Vanstone, James W. 1972
V Ingalik contact ecology: An ethnography of the Lower-1979 Middle Yukon, 1790-1935. Fieldiana Anthropology 71
No linguistic material, but full account of history of the region, including discussion of explorers and missionaries who did linguistic work there. Extensive bibliography, index, maps.

IK Vanstone, James W. 1972
b 99 pp.
Numerous placenames from careful survey of older sources throughout.

IK Kari, James. 1974
K [Kuskokwim Ingalik fieldnotes and report.] 30 pp. 1974a
Ms., 29 pp., and 1 p. typescript report. Lexicon and phonological notes from Mary Bobby (b. 1932, daughter of Deophon Deophon), Roy Bobby, at Stony River, October 1974; 4 pp. Yukon Ingalik from Frank Carter of Anvik, at Aniak.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Reference</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kari, James.</td>
<td>974</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Kuskokwim Ingalik alphabet and key words.</strong> 3 pp.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Typescript. (1) October 1974 version, 2 pp.; (2) Revised version, June 1975, 3 pp.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kari, James.</td>
<td>974</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Kuskokwim Ingalik materials.</strong> 77 pp.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kari, James.</td>
<td>974</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ingalik verb stems.</strong> 72 pp.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1975b Ms. and some typescript. (1) Fieldnotes, primarily lexicon, from Mary Bobby, Madrona Bobby, Gusty Milhaila, Sinka Gregory, and Nisha Haske. (2) Report on field trip to Stoney River-Line Village, May 24-June 3, 1975, 7 pp. ms. and 4 pp. typescript. (3) Chart of Kuskokwim Ingalik dialect diversity, summarizing four dialects, Chuither, Stony-1, Stony-2, Vineale, 1 p. (4) Verb paradigms from Mary Bobby, 3 pp. (5) List of 17 Kuskokwim Ingalik speakers, 1 p.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kari, James.</td>
<td>974</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Wide but not complete coverage of nouns in Yukon and Kuskokwim dialects. English-to-Ingalik, arranged by semantic category, ca. 2,300 entries. Also in collection, first typed draft, typed from file slips, ca. 75 pp., dated October 1976.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kari, James.</td>
<td>974</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Wide but not complete coverage of nouns in Yukon and Kuskokwim dialects. English-to-Ingalik, arranged by semantic category, ca. 2,300 entries. Also in collection, first typed draft, typed from file slips, ca. 75 pp., dated October 1976.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kari, James.</td>
<td>974</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Wide but not complete coverage of nouns in Yukon and Kuskokwim dialects. English-to-Ingalik, arranged by semantic category, ca. 2,300 entries. Also in collection, first typed draft, typed from file slips, ca. 75 pp., dated October 1976.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kari, James.</td>
<td>974</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Wide but not complete coverage of nouns in Yukon and Kuskokwim dialects. English-to-Ingalik, arranged by semantic category, ca. 2,300 entries. Also in collection, first typed draft, typed from file slips, ca. 75 pp., dated October 1976.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kari, James.</td>
<td>974</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Wide but not complete coverage of nouns in Yukon and Kuskokwim dialects. English-to-Ingalik, arranged by semantic category, ca. 2,300 entries. Also in collection, first typed draft, typed from file slips, ca. 75 pp., dated October 1976.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kari, James.</td>
<td>974</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Typescript. Ingalik alphabet with lists of key words, 10 for each sound, ca. 530 words; prepared with Cleo Fairbanks. Also in collection, drafts dated March 1976 (14 pp.) and ms. dated 1976, 10 pp.; and tape recording by Grace John.</strong></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
INGALIK - Shelflist - 6

Karl, James.
974
K Athabaskan writing systems in the Iditarod Area School 1978 District. 4 pp.

Typescript. Practical orthographies of Tanaina, Upper Kuskokwim, Ingalik, and Holikachuk, organized to show each language's reflexes of PA consonants. Shelved as CA973K1978c.

K Karl, James.
974
1978

Ms. Alphabetical listing of roots from lexical file, with brief glosses, ca. 1500 entries.

K Karl, James.
974
K Ingalik stem list. 95 pp.
1979

Typescript. Alphabetic listing of Ingalik stems, without analytic information, with abstract English glosses. List of loan words, alphabetic by word initial. Ca. 1,150 stems, 68 loans. Indication for each stem whether present in Koyukon, Ahtna, Tanaina.

K Karl, James.
974
K Anvik area place names, by Belle Deacon. 2 pp.
1979

b Typescript. 36 place names, about half identified, recorded from Deacon by Donna McAlpine, April 11, 1979, transcribed by Kari.

K Karl, James.
974

Calendar includes month names in both Holikachuk and Ingalik, including alternate dialect forms for some.

K Karl, James.
974

Includes report, 2 pp.; agenda, 1 p.; literacy practice with key words, 6 pp.; short texts, 2 pp.; pictures with captions, 10 pp.; placenames list, 1 p.

K Leer, Jeff.
974
L [Ingalik materials.] 18 pp.
1974

Ms. Includes Ingalik consonant grid with wordlists for literacy practice; phrases; comparative Shageluk-Holikachuk wordlists; partly parallel to Krauss 1974, from Hanna Maillalle; Chapman text retranscribed with Elizabeth Workman.

K Leer, Jeff and Michael E. Krauss.
974
L Shageluk Ingalik Alphabet and Key Words. 2 pp.
1974

Typescript. Phoneme inventory table in practical orthography, illustrated with ca. 80 key words.
INGALIK - Dialects

IK Krauss, Michael E.
961
K [Ingalk materials.] 55 pp.
1962
Ms. Ingalik phonology, fieldnotes, draft phonological statements, on Anvik-Shageluk (Yukon) dialect, informants Riley Matthew, Luke Maxim, and Ira Maxim. 12 pp. data on Kuskokwim Ingalik, from Hiska Deophon (main informant). Gusti Nikaile, Deophon Deophon, 3 Niska brothers, on Kuskokwim; Kuma P., Hiska Simeon, Marie Sigi at Sleetmute and at Stony River. Basic dialect phonology established.

IK Kari, James.
974
1974a
Ms., 29 pp., and 1 p. typescript report. Lexicon and phonological notes from Mary Bobby (b. 1932, daughter of Deacon Deophon), Roy Bobby, at Stony River, October 1974; 4 pp. Yukon Ingalik from Frank Cutter of Anvik, at Anvik.

IK Kari, James.
974
K [Kuskokwim Ingalik materials.] 77 pp.
1975a

IK Kari, James.
974
K [Kuskokwim Ingalik field notebook #4.] 167 pp.
1977

INGALIK - Educational

IK Leer, Jeff.
974
K [Ingalk materials.] 18 pp.
1974
Ms. Includes Ingalik consonant grid with wordlists for literacy practice; phrases; comparative Shageluk-Holikachuk wordlist; partly parallel to Krauss 1974, from Hanna Maileille; Chapman text retranscribed with Elizabeth Vorstman.

IK Leer, Jeff and Michael E. Krauss.
974
K Shageluk Ingalik Alphabet and Key Words. 2 pp.
1974
Typescript.

IK Kari, James.
974
K Kuskokwim Ingalik alphabet and key words. 5 pp.
1974b

IK Kari, James.
974
Typescript. Ingalik alphabet with lists of key words, prepared with Cleo Fairbanks. Also in collection, drafts dated March 1976 (16 pp.) and ms. dated 1976, 10 pp.

IK Kari, James.
974
Includes report, 2 pp.; agenda, 1 p.; literacy practice with key words, 6 pp.; short texts, 2 pp.; pictures with captions, 10 pp.; placenames list, 1 p.
INGALIK - General

[References and notes on the Ingalik and Holikachuk tribes, their culture, economy, language, and history]

W. Wrangell, Admiral von.


1847 Z

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Discussion of the Ingalik, pp. 67-70/118-119/13-14, including wordlist, 21 items, collected by the Hollins in 1829 by Ivan Filippovich Vasiliiev (also published by Pimaart, 1906), pp. 69/119-120/14. (2) only, pp. 137-160, considerable ethnography and a few placenames from Andrey Glazunov, collected 1835-36.

IK Zagoskin, Lavrenty Alekseyevich.


IK Nelson, Edward W.


(1) ms., (2) edition with notes of (1). Ms. undated but 1880. Includes description of festivals, burial customs, physical characteristics, beliefs, music, villages and houses, implements and trade, and tales. Very useful for Ingalik and Holikachuk ethnography, but only ca. 6 Ingalik cultural terms.

IK Chapman, John W.


1896 C Chapman, John W.


A few Ingalik cultural terms passim.

IK Chapman, John W.

1910 C [Correspondence with Rev. Jules Jette, 1910-1914.]

Ms. letters from Chapman to Jette dated July 13, 1910, July 27, 1910, and January 31, 1914. Includes many interesting comments and data on language relations, writing systems, verb paradigms, and 12 Ingalik riddles.

IK Krauss, Michael E. and Jeff Leer.


IK Vanstone, James W.


IK Vanstone, James W.


No linguistic material, but full account of history of the region, including discussion of explorers and missionaries who did linguistic work there. Extensive biblography, index, maps.
INGALIK - Grammar

IX Chapman, John W.
887 [Correspondence with Rev. Jules Jette, 1910-1914.]

IX Perron, Joseph.
899 P Verbs. VI. Gonzaga University Archives. [Not identified 1900a by file number.] 33 pp.

IX Perron, Joseph.
899 P [Verb paradigms.] Gonzaga University Archives, microfilm 1900b 13.143-150; file 69, drawer 5. 11 pp.

IX Perron, Joseph.
899 P [Lexical notes.] Gonzaga University Archives, file 80, 1900c drawer 14; microfilm 13.96-147. 23 pp.

IX Sapir, Edward.
923 S [Ingalik fieldnotes.] Department of Anthropology, University of California, Berkeley. 22 pp.

IX Hoijer, Harry.
960 N [File slips copied from Sapir 1923.] 283 slips.
1960 Ms. Lexicon from Sapir 1923, arranged by stem, with grammatical supplement.

IX Krauss, Michael E.
961 K [Ingalik notes, Shapelsk and Graying, April 1974, 1974a from Hanna Mai11e11e and Belle Deacon.] 15 pp.

Ms.

INGALIK - Lexicon

IX Wrangel, Ferdinand von.

IX Zagoskin, Lavrenty Alekseevich.

IX Pinart, Alphonse.
874 F [Kuskokwim Ingalik materials.] 77 pp.

IX Chapman, John W.
INGALIK - Lexicon - ctd.

IK  Chapman, John W.  887  C  English-Ingalik Dictionary. 92 pp.  1911
Ms. transmitted October 1977 by Henry H. Chapman. Incomplete, contains entries from after through fly and immediately through preferences, over 60 pp. missing. Done ca. 1911.

44 English texts, pp. 8-105; 17 Ingalik texts with interlinear translation, pp. 106-206; vocabulary with index to text, by Fliny Earle Goddard, pp. 207-230. English texts include some Ingalik lexicon.

IK  Chapman, John W.  887  C  [Ingalik lexical notes.] 18 pp.  1915
Ms. informal notes, fairly advanced, date approximate. Probably a small sample of much more extensive fieldnotes.

IK  Perron, Joseph.  899  P  Verbs. VI. Gonzaga University Archives. [Not identified by file number.] 35 pp.  1900a
Ms. notebook of verb paradigms, apparently SVT of a series; volumes I-V lost. Partial paradigms for ca. 100 verb themes. Undated but ca. 1900.

IK  Nelson, Edward W.  890  C  Tinne Tribes. NAA, BAE ms. 2109. 90 pp.  1880
Ms., undated but ca. 1880. Includes descriptions of festivals, burial customs, hunting, physical characteristics, beliefs, music, villages and houses, implements and trade, and tales. Very useful for Ingalik and Holikachuk ethnography, but only ca. 6 Ingalik cultural terms.

IK  Petroff, Ivan.  891  P  Koltschana-Tinne. NAA, BAE ms. 1449, pp. 70-75.  1881
Ms. copy by Gatchet of missing original collected ca. 1881-1886 by Petroff from informant Stagealk, re-elicitation of Zagsakin, on which it heavily depends. 69 items. Erroneously listed in Parr 1974 bibliography as Upper Kuskokwim, the Parr Petroff entry for Ingalik being in fact Koyukon.

IK  Chapman, John W.  887  C  [Ingalik wordlist.] 13 pp.  1900
Ms. and typescript; original typescript in James T. White collection, University of Alaska Archives; carbon copy in our collection. Ca. 300 items, collected 1900-1901, transcribed to White, who included them with acknowledgment in his "Partial list of words and phrases used by the Tem's Indians Living in the vicinity of Fort Shoemaker, Dall River, Alaska" (University of Alaska Archives; pp. 14-23; shelved here as KORON01001). No. 4069-1 misspelled.

IK  Chapman, John W.  887  C  [Anvik Ingalik wordlist.] NAA, BAE ms. 1280. 21 pp.  1904b
Ms. and typescript. Ca. 450 items following format of Schedules 1-12 of Cowell's Introduction. Received by Smithsonian July 1904.

IK  Perron, Joseph.  899  P  [Verb paradigms.] Gonzaga University Archives, microfilm 13.143a-150; file 69, drawer 5. 11 pp.  1900b
Ms. Paradigms for ca. 30 verb themes, perhaps one of the missing "Verbs I-V".

IK  Perron, Joseph.  899  P  [Lexical notes.] Gonzaga University Archives, file 80, drawer 14; microfilm 13.142-147. 33 pp.  1900c
Ms., part of notebook (pp. 99-139). Ingalik-English lexical notes, paradigms, some religious text. Original damaged, partly cut off.

Ms. notes, first adequate transcriptions of Ingalik. Lexical and paradigmatic forms, ca. 600, from informant T. B. Reed, summer 1923, at Carlyle, Pa., probably a student at the Indian school there or a counselor at Camp Red Cloud. Copied in Hoijer 1960.

Ingalik vocabulary, Anvik-Shageluk dialect, ca. 1,250 terms recorded by Osgood, transcriptions revised by Fang-kuei Li. Includes many specialized terms. Main informant Billy Williams, Anvik, 1934 and 1937. Retranscribed and incorporated in Karl 1978a.

Kin terms, p. 162; vocabularies from Osgood 1940, pp. 170-185.

IK  Zimmerman [first name not cited].  959  Z  [Ingalik wordlists.] (1) Ingalik vocabulary. 99 pp.  1959
(2) [Ingalik vocabulary submitted to Harry Hoijer.] Not in collection.
(1), ms., follows SIL questionnaire. Ca. 1,300 words and phrases from Walter (last name not given) and from Louis Deacon at Holikachuk, both Ingalik. (2) cited in Hoijer, "The Athapaskan Languages," UCLP 29:18 fn., 1963.

IK  Hoijer, Harry.  960  H  [File slips copied from Sapir 1923.] 283 slips.  1960
Ms. Lexicon from Sapir 1923, arranged by stem, with grammatical supplement.
INGALIK - Lexicon - ctd.

IK Krauss, Michael E.  
961  
K [Ingalk materials.] 55 pp.  
1962  
a Ms. Ingalk phonology, fieldnotes, draft phonological statements, on Anvik-Shagulik (Yukon) dialect, informants Riley Nuxum, Luke Nuxum, and Iris Nuxum. 12 pp. data on Kuskokwim Ingalk, from Miska Deophon (main informant). Gusti Nikhaille, Deacon Deophon, 1 Waska brothers, on Kuskokwim; Kuma F., Miska Simms, Marie Si1gi at Elecmute and at Stony River. Basic dialect phonology established.

IK Krauss, Michael E.  
961  
K [Ingalk notes, Shagulik and Greyling, April 1974.] 16 pp.  
1974  
a Ms. 13 pp. lexicon, 3 pp. text (translation into Ingalk of text 33 from Chapman 1914), from Hanna Mayolle and Billa Deacoon.

IK Lear, Jeff.  
974  
L [Ingalk materials.] 18 pp.  
1974  
Ms. Includes Ingalk consonant grid with wordlists for literacy practice; phrases; comparative Shagulik-Hollitschuk wordlists; partly parallel to Krauss 1974, from Hanna Mayolle; Chapman text retranscribed with Elizabeth Workman.

IK Kari, James.  
974  
1974a  
Ms. 29 pp., and 1 p. typescript report. Lexicon and phonological notes from Mary Bobby (b. 1931, daughter of Deacon Deophon), Roy Bobby, at Stony River, October 1974; 4 pp. Yukon Ingalk from Frank Cutter of Anvik, at Aniak.

IK Kari, James.  
974  
K [Ingalk field notebook #1.] 77 pp.  
1975a  

IK Kari, James.  
974  
K [Ingalk field notebook #2.] 57 pp.  
1976  

IK Kari, James.  
974  
K [Ingalk field notebook #5.] 167 pp.  
1977  

IK Kari, James.  
974  
K Ingalk verb stems. 72 pp.  
1976a  

IK Kari, James.  
974  
K Ding Xingag, Ingalk Noun Dictionary (Preliminary).  
1978a  

IK Kari, James.  
974  
K Ingalk disyllabic stems. 1 p.  
1976a  
Ms. List of disyllabic stems, mostly with medial sonorant (m or ng).

IK Chapman, John W.  
887  
C [Anvik census and baptismal records.] Anvik Church. 149 pp.  
1907  
Ms. records dated May 1, 1907 through August 19, 1928. Includes several hundred Ingalk personal names.

IK Chapman, John W.  
887  
C Vital statistics of the native population of Anvik, Bonnali and the communities on the Innoko River and the Shagulik Slough, covering the period from January 20, 1900 to April 30, 1930. Anvik Church. 56 pp.

Ms. notebook. Systematic report from Chapman's demographic and baptismal notes and records. Includes native names of most of the people mentioned.

IK Chapman, John W.  
887  
C [Demographic notes and records, 1929-1930.] Anvik Church.  
1929  
Ms. 60 pp. Records of births, deaths, baptisms, etc. at Anvik and Shagulik, including the native names of many of the persons mentioned.
INGALIK - Lexicon - ctd.

IK Kari, James.
974
IK Ingilik stem list. 95 pp.
1979a

Typescript. Alphabetic listing of Ingilik stems, without analytic information, with abstract English glosses. List of loan words, alphabetic by word initial.

IK Krauss, Michael E.
961
IK [Ingilik phonology.] 5 pp.
1962

Ms. List of Ingilik words from Karl notes containing sonorants ŋ and n, relevant to 1977 paper on PA sonorants.

IK Krauss, Michael E.
961
IK [Ingilik phonology, revised.] 11 pp.
1962

Typescript, in report, shelved as CA961K1962a, pp. 24-25.

First analysis, based on data published by Chapman and Osgood.

IK Krauss, Michael E.
961
IK [Ingilik phonology.] 55 pp.
1962

a Ms. Ingilik phonology, fieldnotes, draft phonological statements, on Anvil-Shageluk (Yukon) dialect, informants Riley Matthew, Luke Maxim, and Ira Maxim. 12 pp. data on Kuskokwim Ingilik, from Miska Deophon (main informant), Gusti Nihikaile, Deacon Deophon, J. Alaska brothers, on Kuskokwim Kenaa P., Miska Sisem, Marie Sittig at Sleetmute and at Stony River. Basic dialect phonology established.

b Typescript. Draft phonological notes from Mary Bobby (b. 1932, daughter of Deacon Deophon), Roy Bobby, at Stony River, October 1974; 4 pp. Yukon Ingilik from Frank Cutter of Anvik, at Antik.

IK Krauss, Michael E.
961
1974a


IK Wrangel, Ferdinand von.
835
IK [Stems with finals of *ts(·) and *ts series.] Ca. 150 +
1962 30 file slips.

a Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarcee, Metoloe, Bear River, Upper, typed in, and ms. data (primary, from field) for ts(·) finals from Minto, Shageluk, (Riley Hatchett), Copper Center, Northway; for ts-finals from Tetlin, Nabeama, Northway, Old Crow.

INGALIK - Phonology

IK Kari, James.
974
IK Shageluk Ingilik Alphabet and Key Words. 2 pp.
1974

Typescript.

IK Krauss, Michael E.
961
IK [Ingilik phonology, revised.] 11 pp.
1962

Typescript, in report, shelved as CA961K1962a, pp. 24-25.

First analysis, based on data published by Chapman and Osgood.

IK Krauss, Michael E.
961
IK [Ingilik phonology.] 5 pp.
1962

Typescript. In report, shelved as CA961K1962a, pp. 24-25.

First analysis, based on data published by Chapman and Osgood.

INGALIK - Placenames

IK Zagoskin, Lavrenty Alekseevich.
843


INGALIK - Text - Religious

Chapman, John W.

887
C
[Translations of Gospel selections.] NAA; BAE ms. 1279.

Typescript with interlinear English, received by Smithsonian in 1903 or 1904. One section, Matthew 27:57-66, not in Chapman 1905; rest from John, also in Chapman 1905.

Kari, James.

974
K
The Form of the Solemnization of Matrimony. 11 pp.


Chapman, John W.

887
C


Kari, James.

974
K
Deg Hilt’an-Holikachuk Placenames. 9 pp.

Typescript. Placenames along Yukon river (ca. 125) and Innoko, Editaroi, and Yetna rivers (ca. 100).

Tosi, Paschal.

891
R

In Koyukon, but these pp. in Ingaliik. Includes “Self-Offering,” Lord’s Prayer, Hail Mary, Creed, Ten Commandments. Cf. also Ragaru 1891.

Perron, Joseph.

899
P
[Cover] Atedzantoi Ratsetsaradenitaishten. [Title-fly]

1899

Ms. Pp. 1-17 Koyukon, 17-49 Ingaliik, 63-95 Ingaliik, with some mixture or influence of Koyukon. Prayers and hymns, in Ingaliik (or Koyukon) only.

Perron, Joseph.

899
P
[Lexical notes.] Gonzaga University Archives, file 80, 1900c drawer 14; microfilm 13.96-147. 23 pp.

Ms., part of notebook (pp. 99-139). Ingaliik-English lexical notes, paradigms, some religious text. Original damaged, partly cut off.
INGALK - Text - Religious - ctd.

Perron, Joseph.


Sermons in Ingalik only, written at Holy Cross and partly influenced by Koyukon, in fact partly in Koyukon. (1), 145 pages in original; (2), 8 pp. in xerox, 14 in original.

Anonymous Jesuit.


Ms. Sermons, Ingalik only, close to the manuscript of the 1904 Canotle rannaga keleka: pp. 1-36 nearly identical to pp. 7-20 of Perron 1904, and pp. 41-108 similar to pp. 51-52 of same.

Canotle. Deloichet roka. Gonzaga - Winnipeg:

Catholic Manual and Catechism prepared in Holy Cross. A letter from Jette to Wickersham [laid in, xerox, in our copy] describes this as "in the same [dialect] which is spoken at Anvik and on the Shageluk slough...[the book] parallels some of the main parts of my 'Yoikit rokanaga.'" Ingalik only.

Perron, Joseph.


Ms. notebook with inserted letter dated August 11, 1907. Catechism and religious instruction.

Anonymous Jesuit.

[Ingalik hymns.] Gonzaga University Archives, file 74, drawer 15; microfilm 13.538-569. 17 pp.

Ms. Hymns with music, one in English, ten in Ingalik, and four in Latin, dated 1914, different hand. All Ingalik hymn texts printed in Perron 1904.

Anonymous Jesuit.


Ms. four untitled hymns, two with music. Undated.

Typewritten.

INGALK - Text - Traditional

Chapman, John W.

[Texts.] NAA, BAE ms. 182. 20 pp.

Ms. dated July 17, 1894. Four texts with interlinear translation, later included in Chapman 1904 and published in Chapman 1914.

Chapman, John W.


1904a

Typescript. Ten Ingalik texts with typescript and ms. interlinear and free translations. Carbon copy of original also at Gonzaga University (Landar bibliography p. 356), sent by Chapman to Jette 1909-1910, no comments or notations by Jette. Gonzaga microfilm reel 28, frames 45-140.

Chapman, John W.


44 English texts, pp. 8-105; 17 Ingalik texts with interlinear translation, pp. 106-205; vocabulary with index to text, by Pliny Earl Goddard, pp. 207-230. English texts include some Ingalik lexicon.

Chapman, John W.

The Avenger. Museum of Natural History, Department of Anthropology. 37 pp.


Chapman, John W.

Indian songs from Anvik, Alaska. American Museum of Natural History, Department of Anthropology. 1 p.

Typescript. Texts and translations of 8 songs recorded by Chapman from James Fox, 1926. For the music, see Denmoore, Chapman and Fox 1929, including erroneous statement that texts and translation cannot be provided.

Denmoore, Frances, John W. Chapman, and James Fox.

[Material relating to the music of the Ingalik, Yuma and Acoma Indians.] NAA, BAE ms. 3137. 28 pp.

Transcriptions by Chapman of eight Ingalik songs recorded on a phonograph record by Fox in 1916, transmitted by Hrdlicka to Denmoore in 1929. Includes descriptive material, tabulated analysis, as well as text.
Krauss, Michael E. and Jeff Leer.


Typescript. Retranscriptions by Leer and Krauss with Raymond and Susan Dutchman of three short texts, Ingalik only.

Krauss, Michael E.


Ms. 13 pp. lexicon, 3 pp. text (translation into Ingalik of Text 33 from Chapman 1914), from Hanna Naillllelle and Belle Deacon.

Leer, Jeff.

[Ingalik materials.] 18 pp.

Ms. Includes Ingalik consonant grid with wordlists for literacy practice; phrases; comparative Shageluk-Hollakchuk wordlist; partly parallel to Krauss 1974, from Hanna Naillllelle; Chapman text retranscribed with Elizabeth Workman.

Kari, James.

[Ingalik field notebook.] 76 + 79 pp.

1974


Kari, James.


1976

f Typescript and ms. Retranscriptions done 1976-77 of 14 texts from Chapman 1914 (nos. 4, 5a, 5f, 5g, 7, 8, 9, 10, 24, 25, 26, 31, 32, 33), with interlinear English translation. Done with Grace John, Genevieve Newman, Cleo Fairbanks, Bertha Dutchman, Mary Williams, Marcus Naillllellellelle, and Ida Richards; checked with Jim Dementi. Also in collection, ms., 108 pp.

Kari, James.

[Texts from Belle Deacon.] 100 pp.

1978

HOLIKACHUK

Holikachuk was originally spoken by bands along the Innoko River, and would perhaps better be called Innoko; the present name derives from the village of Holikachuk, moved during the 1960's to present-day Grayling, where most of the approximately 175 Holikachuk people now live. The youngest of the approximately 25 speakers of the language are in their forties.

The people have been recognized by writers since Zagoskin as a potentially distinct group, but their language was virtually undocumented until the 1960's. Because of the dearth of material on Holikachuk, this section of the bibliography includes some essentially non-linguistic sources which might not have been included in other sections, such as those containing only a few placenames, or only vague references to the language. In 1962 Krauss defined the language, intermediate between Koyukon and Ingalik, linguistically closer to Koyukon but socially closer to Ingalik. Although Holikachuk is partly intelligible to both of these, the people recognize it as distinct from both.

An educational literature has not developed in Holikachuk, although a practical orthography was established in 1974.
INDEX: HOLIKACHUK

Chapman, John W. 910C
Charley, Antone. 962K1972
Deacon, Dolly. 975K1976b
Deacon, John. 975K1978a,c, 1977
De Laguna, Frederica. 947D
Dementieff, Mrs. 962K1962
Goddard, Ives. 978G
Golillie, Willie. 974L1974a
Illarion, Hieromonk. 862I
Jetté, Jules. 910J
Jones, Eliza. 976J
Kari, James. 975K
King, Billy. 962K1962, 1972
Krauss, Michael E. 962K, 962KL, 974L1974a
Leer, Jeff. 962KL, 974L, 962K1974
Maillelle, David. 962K1974, 974L1974a
Michael Henry N. 843Z1847
Nelson, Edward W. 880N
Nicholas, Harriet. 975K1975
Nicholas, Nick. 975K1976b
Nicholas, Wilbert. 975K1975
Oswalt, Wendell. 862I1862
VanStone, James W. 880N1880, 972V
Zagoskin, Lavrenty A. 843Z
Further mention of the separateness of the Upper Innoko people, whose lowest village was "Holakatsamut." Published also in V. H. Gwalt, ed., "Esxtos and Indians of Western Alaska 1861-1868: Excerpts from the diary of Father Illarion," Anthr. Papers of the Univ. of Alaska 8:101-118 (1960).

Includes first-hand observations of Upper Innoko people, recognizing their distinctiveness, but no information on language.


Includes a few Innoko placenames from Shageluk area.

Kari, James.
975
1976b

Kari, James.
975
1977

Kari, James.
975
1978c
Prepared October 1978. Ca. 1,600 nouns arranged by semantic category, compiled with Jimmy Alexander, John Deacon, and Olga Deacon. Printed by BIA Education Program, Juneau. Also in collection, typescript draft with ms. corrections. Note that about 15 items at the end of the section "People" were inadvertently omitted from the printed version but appear in the typed draft.

Kari, James.
975
K Athabaskan writing systems in the Iditarod Area School District. 6 pp.
1978d
Typescript. Practical orthographies of Tanaina, Upper Kuskokwim, Ingalik, and Holikachuk, organized to show each language's reflexes of PA consonants. Shelved as CA973K1978c.

Kari, James.
975
Calendar includes month names in both Holikachuk and Ingalik, including alternate dialect forms for some.
HOLIKACHUK - Educational

HO Leer, Jeff.
974
L Holikachuk Alphabet. 3 pp.
1974b
Ms., ditto. Consonant and vowel charts with key words.

HO Karl, James.
976
K Holikachuk literacy exercises. 11 pp.
1976

HOLIKACHUK - General

HO Zagoskin, Lavrenty Alekseyevich.
843
Ethnography, population estimates, a few Holikachuk placenames. First implication that Upper Innoko language was a separate entity.

HO Ilizarov [Hieromonk].
861
Further mention of the separateness of the Upper Innoko people, whose lowest village was “Holyaktsagnit.”

HO Nelson, Edward W.
880
N (1) Time Tribes. MAA, BAE ms. 2109. 90 pp. (2) E. W.
Includes first-hand observations of Upper Innoko people, recognizes their distinctiveness, but no information on language.
HOLIKACHUK - Lexicon

HO Chapman, John W.
910 C [Holikachuk personal names in census and baptismal records.] 1910 24 pp.

Ms. (1) Jan. 1910, Holikachuk and Innoko villages, over sixty personal names and four names of villages (from record shelved as IX887C1907, pp. 23-26). (2) Oct. 1929, Bologochakt, ca. 20 personal names, 8 pp. (in record shelved as IX887C1929). (3) April 1930, Holakesak, ca. 150 personal names (in record shelved as IX887C1930, pp. 36-44). In his Introduction to Ten' a Texts and Tales from Anvik. Alaska (IX887C1914), Chapman discusses (p. i) differences of Holikachuk-Innoko language from .

HO Crausa, Michael E.

1962 Ms. fieldnotes from Mrs. Dementieff, McGrath, Feb. 1962; and Billy King, Anchorage, July 22-23, 1962. First documentation of Holikachuk, showing it as a distinct language and discussing the major phonological developments.

HO Crausa, Michael E.
962 K [Holikachuk notes, 1974.] 5 pp.

1974 (1) Ms. wordlist from David Maillelle, Grayling, April 1974 (parallel to Ingalik forms from Hanna Maillelle, done in conjunction with Leer 1974), 4 pp. (2) Ms. report, position of Holikachuk, major isoglosses; position via-a-vis Koyukon and Ingalik, and rationale for consideration as separate language on 1974 map.

HO Leier, Jeff.


HO Kari, James.
975 K Holikachuk literacy exercises. 11 pp.

HO Kari, James.


HO Kari, James.


HO Kari, James.


HO Kari, James.

1978c Prepared October 1978. Ca. 2,000 nouns arranged by semantic category, compiled with Jimmy Alexander, John Deacon, and Olga Deacon. Printed by EIA Education Program, Juneau. Also in collection, typescript draft; note that about 15 items at the end of the section "People" were inadvertently omitted from the printed version, but appear in the typed draft.
HOLIKACHUK - Phonology

HO Krauss, Michael E.

1962
Ms. fieldnotes from Mrs. Dementieff, McGrath, Feb. 1962; and Billy King, Anchorage, July 22-23, 1962. First documentation of Holikachuk, showing it as a distinct language and discussing the major phonological developments.

HO Krauss, Michael E.

1972
Ms. fieldnotes from Antone Charley and Billy King, ANS hospital, Anchorage, 28 October 1972, and by phone from Billy King, 8 November 1972; further clarification of phonological developments.

HO Krauss, Michael E.

K [Holikachuk notes, 1974.] 5 pp.
1974
(1) Ms. wordlist from David Maillaye, Grayling, April 1974 (parallel with Shageluk Ingalik forms from Hanna Maillaye, done in conjunction with Leer 1974), 4 pp. (2) Ms. report, position of Holikachuk, major language; position vis-a-vis Koyukon and Ingalik, and rationale for consideration as separate language on 1974 map.

HO Leer, Jeff.

L Holikachuk Alphabet. 3 pp.
1974b
Ms., ditto. Consonant and vowel charts with key words.

HO Kari, James.

K Holikachuk literacy exercises. 11 pp.
1975

HOLIKACHUK - Placenames

HO Zagoskin, Levrenty Alekseyevich.


Ethnography, population estimates, a few Holikachuk placenames. First implication that Upper Innoko language was a separate entity.

HO Kari, James.

1977

HO Kari, James.

K Deg Hut'an-Holikachuk Placenames. 9 pp.
1978
Typescript. Placenames along Yukon River (ca. 125) and Innoko, Iditarod, and Yetna rivers (ca. 100). Filed under Ingalik, IX 974 K 1978c.
HOLIKACHUK – Text – Ethnographic

HO  Lear, Jeff.

HOLIKACHUK – Text – Traditional

HO  Jones, Eliza.
976  [Holikachuk text transcription.] 9 pp.
1976  Ms. Experimental attempt, not entirely successful, for Central Koyukon speaker to transcribe Holikachuk. Transcription of texts from Olga Deacon and Jimmy Alexander in Koyukon practical orthography, with English translation.
Koyukon is a single language spoken in three major dialects, Lower Koyukon (Kaltag and Nulato), Central Koyukon (Ruby, Galena, Koyukuk, Huslia, Hughes, Allakaket), and Upper Koyukon (some South Fork people at Allakaket, Stevens Village, some people at Tanana, Rampart, and Beaver, and with special variants by the Minchumina and Manley bands [now both extinct]). Of these, Upper Koyukon is the most distinct; the Prevost materials are in Upper Koyukon, but since then this dialect has been less documented than the others. No signal letters for dialects have been used in the call numbers, but notes in the body of entries refer to items in Upper Koyukon especially. The Koyukon population totals about 2500, and of these about 600, the youngest in their thirties, speak the language.

There is a large corpus of material, including many religious translations, in the Oregon Province Archives of the Society of Jesus at Gonzaga University, Spokane, Washington. Those items most valuable for linguistics (e.g., the magnificent Jette dictionary) have been photocopied for this collection, but the others are also listed in the catalog, though at the University of Alaska only on microfilm. The bibliographical work of Landar and Carriker (see Bibliography section) provides further useful guides to this material. In our citation we have been inconsistent in our grouping of entries for the Jesuit materials; the works of some authors have been cited individually, and those of others grouped by date or by subject. Furthermore, the dates of the materials are in some cases approximate, based only on our knowledge of the author's years of service in Alaska.

The present Koyukon practical orthography was developed first by 1964 and significantly revised several times, most recently in 1977. There is a
substantial modern literature, especially educational, in the language.

The staff of the Gonzaga University archives have been very helpful in our efforts to locate and catalogue the material in this section especially. We gratefully acknowledge the assistance of Robert Carriker in this regard.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Date</th>
<th>Note</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Albert, Jimmy</td>
<td>975T1975</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Albert, Sara</td>
<td>975T1975</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Andrews, June</td>
<td>975A</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Attla, Catherine</td>
<td>972JA,</td>
<td>972J1976c</td>
</tr>
<tr>
<td>Attla, Marjorie</td>
<td>975A,</td>
<td>975ADWMH, 975DA</td>
</tr>
<tr>
<td>Attla, Steven</td>
<td>972J1976c</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ayukurak, Paul</td>
<td>898J1908c</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Barnum, Francis</td>
<td>887TR1897a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Beatus, Dorothy</td>
<td>972J1974c</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Brush, Charlie</td>
<td>972J1977i</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bufelt, Cue</td>
<td>972J1976c</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Canham, Thomas</td>
<td>896P1894</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cantwell, John C.</td>
<td>900C,</td>
<td>900W1900c</td>
</tr>
<tr>
<td>Carlo, Poldine</td>
<td>973MC,</td>
<td>972J1975a, 961K1961</td>
</tr>
<tr>
<td>Carriker, Robert</td>
<td>887T1895a,</td>
<td>900R1900</td>
</tr>
<tr>
<td>Cataldo, Joseph M.</td>
<td>896C</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chapman, John W.</td>
<td>898J1910a,</td>
<td>c, 1916a, 1923</td>
</tr>
<tr>
<td>Charlie, Eli</td>
<td>961K1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cochrane, Mrs. E.</td>
<td>961K1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dall, William Healy</td>
<td>866D</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dauenhauer, Richard</td>
<td>975D,</td>
<td>975ADWMH, 975DA, 960HH1973d, 972JP1975</td>
</tr>
<tr>
<td>Dawson, George M.</td>
<td>898J1916a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>de Laguna, Frederica</td>
<td>935D</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Demoskie, William</td>
<td>900D,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dick, Mary</td>
<td>972JED</td>
<td>974D</td>
</tr>
<tr>
<td>Durandoff, Angelina</td>
<td>972JD</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Edwin, Lee</td>
<td>972K1975a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Edwin, Marian or Marion.</td>
<td>972JSSEM,</td>
<td>972JED, 974E</td>
</tr>
<tr>
<td>Erman, A.</td>
<td>843Z1847</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Essau, Lizzie</td>
<td>961K1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Esmaikia, Olivia</td>
<td>972JE1978</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Evan, Mabel</td>
<td>961K1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gatschel, Albert</td>
<td>881P1881</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Geoghegan, Richard T.</td>
<td>903G</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>George, Fabian</td>
<td>972J1975a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Goddard, Pliny Earle</td>
<td>898J1910c,</td>
<td>1916a, 1923</td>
</tr>
<tr>
<td>Gordon, George Byron</td>
<td>907G,</td>
<td>961K1962</td>
</tr>
<tr>
<td>Harper, Louise</td>
<td>961K1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Henry, Bessie</td>
<td>972JHn</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Henry, Chief</td>
<td>972JHn</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Henry, David</td>
<td>960HN,</td>
<td>960HHJ, 960HHu, 972JH, 975ADWMH, 972J1972, 1974a, 967L1967</td>
</tr>
<tr>
<td>Henry, Kay</td>
<td>960H</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Herron, Joseph</td>
<td>899H,</td>
<td>961K1962a</td>
</tr>
<tr>
<td>Hoijer, Harry</td>
<td>95921959</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hudson, Sally</td>
<td>960HHu,</td>
<td>973Hd</td>
</tr>
<tr>
<td>Hunter, Marie D.</td>
<td>961HHJ,</td>
<td>973Hn</td>
</tr>
<tr>
<td>Huntington, Jennie</td>
<td>972J1975a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Johnston, Thomas</td>
<td>972JS01978a,b, 979J</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Joseph, Reggie</td>
<td>972J1979a</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Judge, William. 890J
Kari, James. 972JKa, 977K, 898J1900c, 972J1977f
Keniyo, Andrew. 898J1908c
Kestak, Michael. 898J1908c
Kokrine, see Cochrane.
Koyukon Bilingual Education Program. 973KB
Koyukon Cultural Enrichment Program. 973KC
Krauss, Michael E. 961K, 961KJ, 961KR, 972JKr, 975T1977a,c, 907G1917
Kroul, Mary Valentine. 973Kr
Leer, Jeff. 972JL, 976L, 976LJ
Lainess, Emma. 903G1903
Landar, Herbert. 967L
Legoff, Laurent. 898J1923
Lolnitz, Doria. 973L
Loyens, William. 966L
Lucchesi, John. 898L, 898J1904a
MacDonald, Robert. 886M, 894P1894, 1901b
Mackie, Ralph P. 898J1926
Marsh, Marcia. 975ADWMH
Maska, John William. 898J1904f
McPherson, Karen. 973NSC1973
McRoy, Nancy. 973MC
Michael, Henry N. 843Z1847
Monroe, Francis. 898J1904a, 1900d, f, 890R1900e, 900D1900
Morgan, Esther M. 972JSEFM, 972J1974c
Moses, Henry. 961K1961
Mountain, Josephine. 977MS, 977MSJ
Muset, Paul. 891M, 887T1895a
Neeitiloyeneeneino, see Jones, Eliza.
Nelson, Richard. 976N, 972J1976c
Nicholai, Maggie. 975T1975
Nulato Bilingual Staff. 975N
Nulato School Children. 973NSC
Perron, Joseph. 898P
Petitot, Emile. 898J1910c, 1923
Petroff, Ivan. 881P
Pilot, Sally. 972JP, 975D1976
Post, John. 898Po
Powell, J. W. 900W1900a
Prevost, Jules L. 894P, 886M1886, 898J1910c, 1916a 1923
Pulu, Tupou L. 977P
Ragaru, Aloisius. 890R, 887TR, 887T1890, 891R1891, 898J1904a, 1908c, 900D1900
Ra'loyaratlino, Jennie or Jane. 898J1898
Ransom, Jay Ellis. 938R
Reed, E. Irene. 961KR
Robaut, Aloisius. 891R, 898J1905e
Rossi, Crispinus. 900R
Ruyole, Peter. 898J1908c
Sam, Eleanor. 972JSSEM, 972JSV, 974S, 974SS
Sam, Tony. 972J1976c
Sam, Wilson. 972JSSEM, 974SS
Schmitt, William. 898J1910a
Schott, W. 843Z1847
Semaken, Ottie G. 972JSe
Simon, Edwin. 972J1976c
Simon, Esias. 961K1961, 1962b
Simon, Velma. 972JSi, 973S, 973SW
Solomon, Madeline. 972JSQ, 972J1976c, 1975H, 1974c, 979J1979
Starr, Alfred. 961K1961
Starr, Lizzie. 961K1961, 1962a
Stickman, Fred. 972J1978j, 972J1978
Stickman, Mary. 960HH1973d
Stickman, Paulina. 977MS, 977MSJ
Stuck, Hudson. 961K1962
Sullivan, R. J. 898J1906a
Swanton, John R. 898J1916a
Teloradatikon. 898J1904f
Thompson, Chad. 975T, 972J1976a
Timuska, William. see Demoskie, William
Tokonlestluk, Paul. 898J1904f
Tolmie, William Fraser. 898J1916a
Torotenañik, Michael. 898J1908c
Tosi, Paschal. 887T, 887TR
Tsenokoleyala, Ambrose. 898J1908c
Turner, Lucien McShan. 876T
Utokoyeratìyo, Peter. 898J1904f
Vent, Elberta. 972JSV
Walker, Delia. 961K1961
White, James T. 900W, 894P1900, 900C1902
Whymper, Frederick. 866W
Wickersham, James. 887TR1897b, 961K1962
Williams, Jennie. 973SW, 972K1978j
Willmore, Karen. 975ADWRM
Wright, Arthur. 894P1907
Zagoskin, Lavrenty Alekseevich. 843Z, 881P1881, 935D1947
Zimmerman, Herbert. 959Z
KO 
Zagoskin, Lavrenty Alekseevich.
941

Z 
Pashkhabodnaya opis’ chasti russkich Valdeny v Americi.
1841

153 items “Indikul proper” (Lower Koyukon), 12 bird names, ethnographic information and placenames. Bird lists omitted from Michael edition.

KO 
Dall, William H.
886

D 

Parallel wordlists for 5 dialects of Koyukon, alphabetical by English (428 glosses): Hulato Ingilik (259 items), Ulukuk Ingilik (apparent bilingual, 150 items), Tanana Ingilik (Central Koyukon), 199 items), Unakhatana (Central Koyukon, 298 items), Tanan Kutchin (Upper Koyukon with some Tanana or Kutchin mixture, 145 items). collected 1896-1897. In Comparative vocabulary, pp. 150-551, includes Kiyukhbatana (Ulukuk), Kiyukhbatana (Norheastern) and Unakhatana vocabularies, ca. 36 items each, of the “Western or Tan Tanneh” with different spellings and/or forms from the preceding.

KO 
Wymer, Frederick.
886

W 

147 items Lower Koyukon, collected on the Yukon, 1886-67.

KO 
Turner, Lucius McShan.
876

T 

Ma. Ca. 400 items, alphabetical Koyukon-English, Lower dialect. Collected 1876-77. "from one of that tribe then acting as a servant of the Alaska Commercial Company at St. Michael’s, Alaska. The words were verified a number of times and found to be correct in each instance.”

KO 
Petroff, Ivan.
881

P 
Koyuk-on-kan-exta-tine [wordlist]. NAA, BAE ms. 1449. pp. 70-76. 6 pp.

Ma. in hand of Albert Gatchet, but almost certainly collected by Petroff, and not much more than a rehearing of Zagoskin 1847. 145 items “collected chiefly in the neighborhood of Anvik” but clearly Lower Koyukon.

KO 
MacDonald, Robert.
886

M 


KO 
Tosi, Paschal.
887

T 
Hulato language. Gonzaga file 6, drawer 16; microfilm 1890 25.851-891. 84 pp.


KO 
Tosi, Paschal.
887

T 
[Koyukon dictionary.] Gonzaga file 42, drawer 14; microfilm 1895a 78.78-286. 429 pp.


KO 
Tosi, Paschal.
887

TR 

Note (in English) on pronunciation, prayers and hymns in Koyukon only. Attributed to Tosi and Ragaru by Jette in letter to Wickersham 12/16. Also, xerox copy of copy in Barnum collection, Georgetown University, with Barnum’s (?) inscription that “this was done mostly by Fr. Ragaru S.J.” Usually bound together with Tosi and Ragaru 1897b. Perhaps the first native language book actually printed in Alaska.

KO 
Tosi, Paschal and Aloysius Ragaru.
887

TR 

Ususlly bound together with Tosi and Ragaru 1897a. Attributed to Tosi and Ragaru by Jette in letter to Wickersham. Also in collection, xerox copy of copy in Barnum collection, Georgetown University, with inscription “this was done mostly by Fr. Ragaru S.J.”

KO 
Judge, William.
890

J 

Ms. notebook, undated but between 1890 and 1895. Not in our collection; microfilm in UA library.

KO 
Judge, William.
890

J 

Ms. notebook, undated but between 1890 and 1895. Ca. 4,000 entries.
KO Ragaru, Aloysius.
1890 Ms. notebook, done at Nulato 1890-91, Latin and Koyukon. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
1891 Ms. notebook. Koyukon with some English. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
1892 Ms. notebook written 1891-92 at Nulato. Koyukon only, except frames 517-519 in English. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
1892 Ms. undated but ca. 1892, with some music. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
1892 Ms. dated Nulato, January 1892. One verb gloss per page with paradigm for each.

KO Ragaru, Aloysius.
980 R Afur et a mesure, collection de phrases d'un usage quotidien d'expressions salies au passage en langue 'tinnim'. Gonzaga file 73, drawer 14; microfilm 18.374-432. 115 pp.
1893 Ms. written at Nulato, 1893. In English, French, and Koyukon, including 364 numbered phrases, also verb conjugations. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.

KO Ragaru, Aloysius.
1896 Ms. written at Holy Cross, October 1896. In Koyukon, with some marginal notes in English, French, and Latin. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
1896 Ms. notebook, 1896, but last page dated 1900. Koyukon only, with some paradigms. Preliminary version of Ragaru 1900b. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
1897 Ms. notebook. Koyukon, Latin, French, English, also with linguistic notes. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
1898 Ms. notebook written at Nulato 1899-99, 1904. Koyukon only. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
1899 (1) Ms. notebook dated 1900, microfilm only. (2) Ms. notebook, Koyukon with some English and French translation, 1900. (3) Ms. notebook, May 1900, translation from the Evreux Catechism, Koyukon only. (4) Ms. notebook, Nulato 1899, Koyukon only. (5) Ms. notebook, Nulato 1904, in Latin, English, and Koyukon.

KO Ragaru, Aloysius.
1900 Ms. notebook dated 1900. Koyukon with some English and Latin marginal glosses. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
1900 Ms. notebook dated Nulato 1900-1904. Koyukon with some English or Latin marginal glosses. Microfilm only in collection.
KO Ragaru, Aloysius.
890
R Two Roads. Gonzaga file 7, drawer 15; microfilm 27.41-77. 1900c 72 pp.

Ms. notebook, undated by ca. 1900. Koyukon with some English or French translations. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890

Ms. notebooks, undated. ca. 1900, between 1890 and 1905, total 36 pp. (1) Lists 312 morphemes (adverbs, postpositions, prefixes). Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890


KO Ragaru, Aloysius.
890
R Documentation miscellaneous linguae indiansae mulaternensis. 1900 Gonzaga file 41, drawer 15; microfilm 27.78-93. 24 pp.

Ms. notebook, undated but between 1900/1905, at Hulato. Koyukon with English or French translation. Phrases, sentences, text, lexicon, ethnographic information (e.g. seasons, house construction), not religious.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Stories 2. Gonzaga file 9, drawer 15; microfilm 1900g 27.91-109. 20 pp.

Ms. notebook, undated, between 1890 and 1905. Three traditional stories in Koyukon with French translation and notes. First volume "Stories 1," perhaps to be identified with Demoskie 1900, and storyteller of these Demoskie as well.

KO Ragaru, Aloysius.
890

Ms. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890

Ms. notebook, dated Hulato, May 10, 1903. Koyukon only, revised and polished version of Ragaru 1896b. Microfilm only in collection.

KO Muset, Paul.
891
R [Miscellaneous Koyukon materials.] Gonzaga file 34, drawer 1891 5; microfilm 18.15-77. 100 pp.


KO Muset, Paul.
891

(1) Ms. notebook dated Holy Cross, 1891. 92 pp. Koyukon only, 50 pp. Koyukon and English; prayers, religious instruction, catechism, sermons, songs. (2) Ms. notebook, undated. Prayers. "Inulik Indian Catechism" (Koyukon, in different hand); Bible Story sermons. Koyukon, some Latin. (3) Ms. notebook, undated, Koyukon only. Microfilm only in collection.

KO Robaut, Aloysius.
891

Partly undated, perhaps all 1891-92; 436 pp. total. (1) Ms. notebook dated 1891-92; 140 Koyukon-English, 41-80 Koyukon and Central Yupik interlinear, 81-102 catechism. (2) Ms. notebook. (3) Ms. notebook, Koyukon only. (5) Ms. notebook, Koyukon-English. (7) Ms. notebook dated Hulato, May 1892; attributed to Robaut, in handwriting of Ragaru.

KO Prevost, Jules L.
894

1894

Sixteen hymns, Upper Koyukon dialect; two republished from MacDonald 1886, rest new, translated by Prevost and Archbishop Canham.

KO Prevost, Jules L.
894

1900

Loose typewritten pages numbered 167, 169, 171, 172, 175, reproduced by polygraph printing process. "These were copied [7] from some stray leaves of a prayer book belonging to a Malik Indian woman, given her by Rev. Prevost, Episcopal missionary... the Indians called this Christ book." (James T. White.)
KO Prevoit, Jules L.

P Tennmac bu Chilitc hristuwa. Rampart City: S. Andrew's
1901a Mission. pp. Orig. at Univ. of Alaska Archives.

Apostle's Creed, 13 hymns, 4 prayers, in Upper dialect.
Similar to Prevoit 1894 with two additional hymns.

KO Prevoit, Jules L.

P Chilicu whutana kunauc yit. Ttalunon Khunu Whukainishuilt.
1901b Kowhulud bu Khuatash. Tomawutu'wom cihotolaton yihl.
Tanana, Alaska. 26 pp. Orig. at Alaska State Historical
Library.

Upper dialect. 35 hymns from MacDonald 1886 and
Prevoit 1894, and a few new translations, with a few
prayers.

KO Prevoit, Jules L.

P Cuciu. Whutanunc kuncu yit tadloung buhuru Whukainishuilt.
1907 Kowhulud bu Khududid. Dohwududswon cihotolaton yihl.
Tanana, Alaska. 34 pp. Orig. at Gonzaga Univ. Archives.

Upper dialect. 35 hymns as in Prevoit 1901b, but
supplemented with catechism and sacraments. Koyukon
only. The translation reported to have been done with
the aid of Prevoit's Koyukon yard, Arthur Wright.

KO Prevoit, Jules L.

P Service Book. Being parts of the Book of Common Prayer
set forth for use in the dialect of the Olyuyukwhutana
Indians at the Mission of Our Saviour, Tanana, Alaska.
Denali cughaljyo qunui billy Khuatashnuny, whukainishlun
qunui, cihice ylth. Olyuyukwhutana Kunauc yit. Mission of
Our Saviour, Tanana, Alaska. New York: New York Bible

In Koyukon only, Upper dialect.

KO Prevoit, Jules L.

P The form of reinstatement of a penitent. Cutsunmiislu-
dung Buylth Nalsiibudjei. 5 pp.

Ms., undated but ca. 1910, done in Tanana.

KO Prevoit, Jules L.

P Cuciu. Whutanuc kuncu yit Whukainishuilt.
1915 Probably printed at Tanana, 1915. Upper Koyukon,
36 hymns in Koyukon only, catechism, sacraments, as in
Prevoit 1907.

KO Cataldo, Joseph M.

P [Koyukon verb stem dictionary with paradigms.] Gonzaga
1905e file 66, drawer 15; microfilm. 13,573-669. 192 pp.
Ms. notebook, undated but between 1896 and 1902.
P. 1-55 include some Koyukon traditional text with inter-
linear English. Microfilm only in collection.

KO Cataldo, Joseph M.

P Biblical stories. Gonzaga file 66, drawer 15; microfilm
1905e 12,529-626. 194 pp.
Ms. notebook, undated but between 1896 and 1902.
Bible stories with interlinear English translation.
Microfilm only in collection.

KO Jette, Jules.

P 47 texts in the Life of Christ. Gonzaga file 46, drawer 13;
1900a microfilm. 24,357-537. 42 pp.
Ms. Koyukon texts with extensive explanatory notes for

KO Jette, Jules.

P [Old Testament translations.] Gonzaga file 16, drawer
1900f 14; microfilm. 25,164-250. 86 pp.
Ms. Acknowledgment of Francis Monroe. With extensive
explanatory notes for learners of Koyukon. Cf. Jette
1900e.f.

KO Jette, Jules.

P Lessons from the Young Catholic's First Reader, translated
1900d by Pr[ancis] Monroe. Gonzaga file 30, drawer 13;
Ms. in Jette's hand, ca. 20 simple English texts trans-
lated into Koyukon with full explanatory notes for
KO Jetté, Jules.
Ms., ca. 1900-1904, total 66 pp. (1) 23 hymns including 11 with music, Koyukon only. (2) 5 hymns, 2 with music. Cf. Anonymous 1904c.

KO Jetté, Jules.
98 J [Census and baptismal records.] Gonzaga University Archives, Jetté biographical collection, box 4, microfilm reel 3.
Ms. About three boxes of notebooks, of which our collection includes the following: (1) Book X, small clothbound notebook, 61 pp., from box labeled "Nulato census of Indians 1", ca. 250 personal names; (2) Census and baptismal records from SKokoke and Tanana, 1906-07, small clothbound notebook, 192 pp., ca. 1,000 personal names; (3) Census and baptismal records by location, ca. 75 pp. from journals, giving native place names and record of families at each place, dates in Jette's hand to 1913, in other hand to 1924, with index of names by Jette, 15 pp., ca. 1,000 personal names. See also Jones 1979a.

KO Jetté, Jules.
3 small ms. notebooks, 1901-1911. 180+157+206+192+379 pp., including extensive linguistic notes, ethnography, place names, and journal material. Probably other such notebooks existed, not located. Microfilm only in collection.

KO Jetté, Jules.
Ms., undated, ca. 1901, total 54 pp. (1) Koyukon and English. (2) Koyukon only. (3) Latin and Koyukon interliner, some pp., typewritten. (4) Koyukon only. (5) Parallel Koyukon and English. Microfilm only in collection.

KO Jetté, Jules.
(1) Ms. notebook written at Nulato, 1901. English and Koyukon on facing pp., last 11 pp. in another hand. (2) Ms., Nulato 1903, carefully finished work, Koyukon only. (3) Ms. rough draft, Koyukon only, with linguistic notes. (4) Ms., rough draft, Koyukon only, with linguistic notes and paradigms. (5) Ms., Koyukon only, with linguistic notes and paradigms. All materials done ca. 1901-1903, 500 pp. total. (3) In xerox copy, rest in microfilm only.

KO Jetté, Jules.
98 J [Language of the Ten'a and Navajo.] Woodstock Letters.
1902 20:60-84.
Letter from Jette to the journal, discussing the relationship between Koyukon and Navaajo, including a brief comparative wordlist. Also listed as CBA98J1902.
KO Jette, Jules.
988

Ms. Notes written at Kosarefsky, dated July 1905, but containing dates as late as 1908. Chapters are 350 superstitions; includes many Koyukon terms and information not in Jette 1911a.

KO Jette, Jules.
988


KO Jette, Jules.
988


KO Jette, Jules.
988

Three ms. notebooks, 46 + 48 + 17 pp. A very condensed list, alphabetical by Koyukon, through only, marked for dialect. 25 pages in anonymous and Robson's hand, through nuk. Not dated but ca. 1905.

KO Jette, Jules.
988

(1) Ms. Dictionary organised along ethnographic and semantic lines, Koyukon to English, with drawings. (2) Ms., similar topical lists. Both undated, perhaps ca. 1905; total 147 pp.
KO Jette, Jules.

KO Jette, Jules.

KO Jette, Jules.

KO Jette, Jules.
998 J [Notes on Koyukon placenames.] Gonzaga file 16, drawer 13; 1908 4 microfilm 17.428a-337. Ca. 155 pp. Notes and first draft of major placenames study, undated ms. ca. 1908 but some as late as 1926; includes map. Cf. Jetté 1906e, 1910d.

KO Jette, Jules.
998 J The church calendar in the Ten'a language. A vocabulary 1909a of terms required for the Sunday announcements and how to use them. Gonzaga file 3, drawer 14; microfilm 25.288-289. 8 pp. [Also ms. 16.813-817, erroneously filed twice instead of Notes on Dialects as intended.] Microfilm only in collection.

KO Jette, Jules.

KO Jette, Jules.

KO Jette, Jules.
998 J [Correspondence.] Gonzaga, Jette Correspondence Files. 1910a Ms. correspondence, 1910, 1911, 1914, with John V. Chapman, Fr. Wilhelm Schmitt of anthropos, and Jette's father Superior. Discussions of Koyukon phonology and Jette's problems with practical orthography. This is only a small part of the Jette correspondence at Gonzaga and elsewhere, which contains much more information on Jette's and others' work on the language.

KO Jette, Jules.

KO Jette, Jules.
998 J [Phonological studies of Athabaskan for comparison with 1910b Koyukon; general phonetics; Koyukon morphophonemics.] (1) Phonetics. Gonzaga file 59, drawer 13; microfilm 20.185-206. (2) [Phonemic comparative study.] Gonzaga f. 39, d.13; mfn. 20.207-217. 10 pp. (3) [Phonetics and alphabets.] Gonzaga f. 61. d.13; mfn. 20.218-244. 36 pp. (4) [Phonetics and alphabets.] Gonzaga, Jette Correspondence file, no file number given. 18 pp. (1) ms., Koyukon phonetics and "laws of euphony" (morphophonemics). (2) ms., compares Petitor 1876, Godard Rupa, Franciscan Fathers 1912 Spavo, Chapman 1914 English, Prevost. (3) ms., as above, also general, Smithonian, Anthropos alphabets. (4) Ms., similar to (3). Collection includes (1) in xerox, (2)-(4) in microfilm only.

KO Jette, Jules.

KO Jette, Jules.

KO Jette, Jules.
KO Jette, Jules.

898


(1) Ms.; Tolmie and Dawson 1898, Goddard 1915 Saraf, Goddard Hupa, Swanton Tinglit and Haida, Prevost Upper Kuskokwim. (2) Ms.; Chapman 1914 Ingalik, Franciscan Fathers Navajo 1912; shows correspondences, but no comment.

KO Jette, Jules.

898

J [Sources of comparative Athabaskan forms used in Dictionary 1923 and comparison of alphabets.] Gonzaga microfilm 20.218-244. 28 pp.

Ms., perhaps to be identified with Jette 1910c(3). Compares alphabets in Athabaskan (Peters, LeGoff, Goddard, Franciscans, Chapman, Prevost) and phonetic literature of the time (Smithsonian 1912, 1915, Anthropos 1921) in an attempt to interpret and compare the phonetic value of the Athabaskan transcriptions. Comparative tables of symbols, and some comparative Athabaskan forms.

KO Jette, Jules.

898


Ms. Discussion of Koyukon placenames, methods of spelling, sounds of Koyukon, list of Koyukon names in the McKinley Park area with lengthy discussion.

KO Jette, Jules and Eliza Jones.

898

JJ [Retranscription of entries on particles.] 5 pp.

1977

Typescript. Excerpts from Jette's dictionary on rhetorical particles, the Koyukon retranscribed by Jones.

KO Lucchesi, John.

898


Ms. written at Holy Cross, probably 1898-1906. (1), grammatical notes, including e.g. locationals with diagrams. (2), verb inflections and paradigms. (3), verb prefixes and paradigms. (4), "Inseparable particles," verb prefixes.

KO Lucchesi, John.

898


Ms., probably written at Holy Cross 1898-1907. Mostly paradigms. Microfilm only in collection.

KO Lucchesi, John.

898

L [Prayers and catechism.] Gonzaga file 76, drawer 15; microfilm 25.77-801. 48 pp.

Ms. notebook, probably ca. 1900; Koyukon only. Microfilm only in collection.

KO Perron, Joseph.

898


Ms. notebook. Includes nouns arranged by semantic categories, 30 pp., ca. 400 items; English-Koyukon, 124 pp., ca. 400 items.

KO Post, John.

898


Ms. notebook dated Koseraflky, December 1898. Koyukon only, including some songs with music. Microfilm only in collection.

KO Herron, Joseph S.

899


Includes placenames, personal names, and words (ca. 100 items), possibly Kichikuni dialect. Shelved as UN0991909; copy in KO96LI961.

KO Anonymous Jesuit A.

900


KO Anonymous Jesuit A.

900


Ms. notebook, undated, in same hand as AA1900a. Some titles in Italian.
Pages from an ms. notebook written by an oblate or Jesuit priest. Includes: (a) six traditional narratives, two subscribed "William Timmska", 21 pp. with English interlinear; (b) translation of children's stories from some English original, 10 pp.; (c) Totskan, traditional story different from (a) above, and other traditional stories, two subscribed by William Timmska, 20 pp. Partly perhaps in hand of Monroe and/or Nagar. and perhaps to be identified with the missing "Stories 1" (cf. Nagar 1900).

Ko Rossi, Crispinus.

R [Religious instructions.] Gonzaga file 64, drawer 15; microfilm 18.697-583. 170 pp.

(1) Ms. notebook. Incomplete, A-lead only. Ca. 1,000 items. (2) Ms. notebook. A-2, ca. 2,000 English entries but only ca. 500 filled out with Koyukon. Date approximate, between 1900 and 1927. 100 pp. total. Microfilm only in collection.

Ko Rossi, Crispinus.


(1) Ms. notebook. Incomplete, A-lead only. Ca. 1,000 items. (2) Ms. notebook. A-2, ca. 2,000 English entries but only ca. 500 filled out with Koyukon. Date approximate, between 1900 and 1927. 100 pp. total. Microfilm only in collection.

Ko Rossi, Crispinus.

R [Conversational sentences.] Gonzaga file 34, drawer 15; microfilm 28.39-44. 10 pp.

Ms. notebook. Ca. 150 conversational sentences in Koyukon and English, not religious. Date approximate, between 1900 and 1927. Microfilm only in collection.

Ko Rossi, Crispinus.


Ms. notebook. Adverbs, postpositions, conjunctions, other particles. Date approximate, between 1900 and 1927. Microfilm only in collection.
KO White, James T.
Ms., 42 items filled into Powell schedule.

KO White, James T.
900 W [Dall River vocabularies.] University of Alaska Archives. 1900c 6 pp.
Ms., ca. 65 words and phrases.

KO White, James T.
900 W [Dall River vocabularies.] University of Alaska Archives. 1900c 33 pp.
Typescript. (1) 13 pp. based on schedules 2-17 of Powell 1880, ca. 225 items. (2) 16 pp. English alphabetical, ca. 350 items; 3-1/2 pp. phrases, ca. 75 items. (3) 18 pp. English alphabetical, ca. 300 items. Cf. Cantwell 1900.

KO White, James T.
900 W A partial list of words and phrases used by the Ten’s Indians living in the vicinity of Fort Shesheker, Dall River, Alaska. University of Alaska Archives. 13 pp.
Typescript, "collected during the winter of 1900-1901." Ca. 360 items, probably the most finished of White’s work.

KO Geoghegan, Richard T.
903 W [Annotations to Badloff and Schiefler 1874.] University of Alaska Archives, Geoghegan Collection. 33 pp.
Copy of published Tanana dictionary with comparative notes from “G = Gudlota, a young native of Tatul [Chitina], Aug. 1903, Valdes [cf. A790301903], T = Emma Laines, girl from Tanana [Koyukon], Fairbanks July 1904 [only known version of this list; vary few forms included], and J = James T. Geoghegan, Haady-Geoghegan-Volkmar Lexicon 1904-61.” Annotations probably done ca. 1907. Shaved as T1857981874.

KO Anonymous Jesuit B.
Ms. dated December 1904. Erroneously attributed to Jette, but same hand as that of 1904b,c; perhaps a linguistic working with Jette at St. Boniface or Spokane. Grammatical generalities. Microfilm only in collection.
Koyukon - Shelflist - 11

KO Henry, David and Kay Henry. 960
HH Reading Book I. (Koyukon Dialect of Athapaskan Indian.)
1964a Fairbanks: Summer Institute of Linguistics. 16 pp.
Ditto's typescript version of introduction to Koyukon
literacy.

KO Henry, David. 960
H (Koyukon wordlist and verb prefix chart.) 6 pp.
1964b Still comparative 100-word list, 5 pp. typescript, probably
collected by Henry, and 1 p. verb prefix chart.

KO Henry, David and Kay Henry. 960
HH Koyukon classificatory verbs. Anthropological Linguistics

KO Henry, David and Kay Henry. 960
1966 Mimeographed calendars with religious messages, some with
Koyukon month names.

KO Henry, David and Kay Henry. 960
HH [Bible stories.] 20 pp.
1968 Mimeographed typescript. Translations of simply written
Bible stories with English translation. From John 3:1-5, 4:12-16,

KO Henry, David and Kay Henry. 960
HH Dinahothe' dinayik hanasy. God talks with us. Fairbanks:
1969a Yowliflee Bible Translators. 35 pp.
10 selections from Book of John, Koyukon and English:

KO Henry, David and Kay Henry. 960
HH Koyukon locationals. Anthropological Linguistics 11:
1969b 126-142.
Also in collection. typescript, 11 pp.

KO Henry, David and Kay Henry. 960
HH Dinag'a. Our Language. Fairbanks: Summer Institute of
Preliminary conversational dictionary, English to
Koyukon, arranged by semantic category, ca. 1,100
items, primarily nouns but some verb forms, pp. 1-
48; pp. 49-81, English index.
KOYUKON - Shelflist - 12

KO
960
K
Henry, David.


1974
Typescript. Includes Upper Koyukon Phonology, Adult Literacy, Upper Koyukon Dialogues, and The verb at 'am (he has); incomplete.

KO
Henry, David.

960
K [Corrections for ASOSS Koyukon books.] 12 pp.

1974b

KO
Henry, David C., Marie D. Hunter, Eliza Jones, et al.

960
HU

1973
Dictionary, nouns arranged by semantic category, English to Koyukon, ca. 1500 Koyukon entries, pp. 1-112; supplement, verbs, pp. 113-139, ca. 500 entries; English index, pp. 141-163, ca. 1800 glosses. Also in collection, preliminary typescript wordlists and ms. additions and corrections (mostly by Eliza Jones), 111 pp.

KO
Henry, David and Sally Hudson.

960
J

1972
Primary reader, translation of Central Yupik "Huk'-amani.'

KO
Krauss, Michael E.

961
K [Koyukon notes.] 60 pp.

1961
Ms. Includes fieldnotes, especially of fringe Upper Koyukon areas, data for Nulato (Mrs. William Carlo and others), Koikrima (Mrs. R. Cochran), Tanana Village (Alfred Starr), Rampart (Mrs. Louise Harper and others), Stevens Village (Henry Moses), Huslia, Hughes, Allakaket, Crossjacket (Lizzie Evans, Elsie Charlie), Taniley-Zigrina (Elias Simon), Bearpaw (Evelyn Evans, Delia Walker), Roosevelt-Minchumina (Lizzie Starr), with remarks on dialectology.

KO
Krauss, Michael E.

961
K
Roosevelt-Minchumina. 12 pp.

1962
Ms. and typescript. Study of all sources on extinct Roosevelt-Minchumina dialect (Kerron, Wickersham, Gordon, Sheldon, Stook), and notes from Lizzie Starr, stepdaughter of last speaker.

KO
Krauss, Michael E.

961
K
[Fieldnotes from Manley Hot Springs.] 4 pp.

1962
Ms. Lexical and phonological notes from Elias Simon, last speaker of Manley dialect, easternmost Upper Koyukon, including placenames.

KO
Krauss, Michael E. and Eliza Jones.

961
K2
The Koyukon verb complex. 32 pp.

1974
Ms., two versions. 12 + 20 pp. Notes, formalization of rules, paradigms, and charts establishing prefix positions and morphophonemic rules, mostly written by Krauss.

KO
Krauss, Michael E. and E. Irene Reed.

961
K

1961
Questionnaire prepared by Krauss on Tanana-Upper Koyukon isoglosses, partly filled in by Reed at Manley Hot Springs, with speakers of Upper Koyukon.

KO
Krauss, Michael E.

966
L

1966
Lists Koyukon kinship terminology. Our copy has ms. corrections and additions by Eliza Jones.

KO
Lindar, Herbert.

967
L

1967
Discussion based on work of Jels and on Henry 1965.

KO
Jones, Eliza.

972
J
[Early writings.] Ca. 75 pp.

1972
Mostly ms.; notes and materials from Fall 1972 workshop, Fairbanks, under David Henry.

KO
Jones, Eliza.

972
J

1973a
Central dialect, traditional story with accompanying English translation. Also in collection, ms. original, 1971, 3 pp., different from printed version, for which other speakers were consulted.

KO
Jones, Eliza.

972
J
Know cancer's warning signals. 2 pp.

1972b
Ms., English and Koyukon.

KO
Jones, Eliza.

972
J

1973c
Typescript and ms.

KO
Jones, Eliza.

972
J

1973-74
(1) Classificatory verbs, 3 pp. typescript, 3 pp. ms; (2) Koyukon alphabet, 3 pp. ms, ditto, 6 pp. typescript, 11 pp. ms.

KO
Jones, Eliza.

972
J

1973-74
Typescript, ditto, and ms.
Koyukon - Shelflist - 13


KO Jones, Eliza. 1976k The Body and How to Take Care of It. 28 pp. 1975g Ms. Elementary health reader, translated from English (included) by unidentified writer. Never published.


KO Jones, Eliza. 1976n [Alaska Native Education Materials.] 10-. 1976n


<table>
<thead>
<tr>
<th>Catalog</th>
<th>Title</th>
<th>Edition</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Paul Ya-alsikik.</td>
<td>20 pp.</td>
<td>1976d</td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Months of the Year, Koyukon.</td>
<td>2 pp.</td>
<td>1976e</td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Typscript. Koyukon names and meanings for months, variants given.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Gin k'as da-sent'aa? Don't'sag? Anchorage: National Bilingual Materials Development Center.</td>
<td>44 pp.</td>
<td>1977b</td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Translation of elementary reader &quot;What do you like to do? What are you doing?&quot; by Pulu and Pope, Koyukon only, vocabulary list at end.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Gin ghun? Ta'i haa-am. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center.</td>
<td>30 pp.</td>
<td>1977c</td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Koyukon adverbial prefixes.</td>
<td>22 pp.</td>
<td>1977d</td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Typscript dated May 1977. List of adverbial prefixes classified by choice of classifier for perfective and imperfective, with numerous examples of use. Also in collection, ms. file, ca. 110 half sheets.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>[Koyukon language proficiency test.]</td>
<td>12 pp.</td>
<td>1977a</td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Ms. and typescript. Written for use in bilingual policy development, to determine language knowledge of schoolchildren.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Koyukon noises.</td>
<td>59 pp.</td>
<td>1977f</td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Ms. aligs (59). Onomatopoetic stems and themes, with comparative Tanaina and Ahtna pp. from Kar.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Koyukon verb theme list, including basic themes and 1977g aspectual variations.</td>
<td>128 pp.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Ms., work in progress, incomplete xerox copy in collection. As of November 18, 1977, ca. 600 basic themes with aspectual stem variants, including check against Ahtna, Tanaina, and Ingilulik theme lists.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Fieldnotes from Charlie Brush.]</td>
<td>6 pp.</td>
<td>1977b</td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Translation of elementary reader &quot;How much, how many&quot; by Pulu and Pope, Koyukon only, Central dialect.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Gin Kh'as Da-sent'aa? Don't'anak? Anchorage: National Bilingual Materials Development Center.</td>
<td>43 pp.</td>
<td>1978b</td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Translation of elementary reader &quot;What is he doing? Why?&quot; by Pulu and Pope, Koyukon only; respelled version of Jones 1977b. Central dialect.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Translation of elementary workbook/reader &quot;Names of my family&quot; by Pulu and Pope, Koyukon only, Central dialect.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Translation of elementary reader about household activities by Pulu and Pope, Koyukon only, Central dialect.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KO 972 J</td>
<td>Translation of elementary reader &quot;What will he do? What is he doing?&quot; by Pulu and Pope, Koyukon only, Central dialect; cf. Jones 1977a.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
KO Jones, Eliza. 972
J Koyukon tribal divisions and band names. 2 pp. 1978h
Typescript. Summary of native designations for bands and their territories.

KO Jones, Eliza. 972
Selected lexicon, English to Koyukon, with example sentences for most entries; ca. 2,000 main entries, most with several Koyukon forms. Includes brief introduction to writing systems, pp. 1-8.

KO Jones, Eliza. 972
J Ms. notebook, lexicon.

KO Jones, Eliza. 972
Translation into Koyukon of 4-line poem written in English by Joseph.

KO Jones, Eliza. 972
J Koyukon stem list. 105 pp. 1979
b Typescript. Alphabetic listing of ca. 1,300 stems with abstract English glosses, without analytic information, and list of loanwords, ca. 80, mostly from Russian.

KO Jones, Eliza. 972
Typescript. Account of motion theme category and its aspectual and superaspectual derivational potential, with exemplification and stem sets. Also, abstract prepared 1978, 1 p.
KO Koyukon - Shelflist - 16

KO Jones, Eliza and Bessie Henry. 972
Jlh [Two texts.] 55 pp.
1975a
Ms. transcription by Jones from tape recording of Bessie Henry, age 80+, of Huslia. Includes Eagle Story with English translation, 33 pp., and Yoo-an Dangit' te'nyee (When a girl becomes a woman), with English translation, 22 pp.

KO Jones, Eliza and Chief Henry. 972
Jlh Aunt Bessie and Uncle Chief tell about when they first got married. 32 pp.
Ms., 25 pp.; typescript, 7 pp. Transcription of tape recording from Bessie Henry, age 80+; and Chief Henry, age 90+, of Huslia, autobiographical narrative.

KO Jones, Eliza and Chief Henry. 972
c
Ms., 426 pp.: first typescript, 142 pp.; second typescript, 118 pp. Transcription by Jones from tape recording of autobiographical narrative by Chief Henry of Huslia, age 90+, with English translation by Jones. Second typescript, for publication 1980, set up in format reflecting oral delivery, with phrase-by-phrase facing page translation.

KO Jones, Eliza and Chief Henry. 972
Jlh [Shorter texts from Chief Henry.] 165 pp.
1975d
(1) Kasaam (Lynx) with English, 14 pp. ms., 9 pp. typed.

KO Jones, Eliza and Chief Henry. 972
32 loose cards in pocket. 28 traditional riddles with answers on obverse of card, English translations on two cards, introduction in Koyukon and English on one card. Also in collection, ma. draft, 22 pp.

KO Jones, Eliza and James Jetcé. 972
1978
Ms. Xerox copies of Jetcé dictionary entries for fauna, 48 pp., and typescript lists of modern terms: plants 7 pp., birds 7 pp., insects 2 pp., fish 3 pp., mammals 6 pp., total 750 terms.

KO Jones, Eliza and James Kari. 972
1976
Ms., ca. 200 file slips in four files, partly overlapping; work in progress, begun 1976, copy in collection incomplete. Lists and studies of Koyukon stems with aspectual variants.

KO Jones, Eliza and James Kari. 972
Ms. file slips, mostly by Jones, some by Kari, and typed first drafts of entries for first sections as of this writing. Comprehensive Koyukon dictionary in preparation includes edition of material from Jetcé's works, especially Jetcé 1900c; lexical material from Jones; notes and additions, especially analytic material, by Kari.

KO Jones, Eliza and Michael E. Krauss. 972
Jlh [Notes.] 69 + 33 pp.
1975
(1) Ms. notes by Jones and Krauss at ANLC, 1973-6, 69 pp.
(2) Ms. notes by Jones and materials from seminar in Athabaskan Linguistics directed by Krauss, 1974, 33 pp.

KO Jones, Eliza and Jeff Leer. 972
1976
(1) Studies of Koyukon thematic prefixes, ms., 88 pp.; (2) Thematic transformations for verbs of hitting with projectile, typescript, 2 pp.

KO Jones, Eliza and Sally Pilot. 972
Two traditional stories told by Pilot, transcribed and translated by Jones; with free English translation. See also Daemenhuer 1976 for literary study. Also in collection, ms. and typescript drafts, 69 pp.

KO Jones, Eliza, Eleanor Sam, Wilson Sam, Marian Edwin, and Esther M. Morgan. 1973a
Translation of elementary reader, "Tom goes to the clinic" by Pale and Pope. Koyukon only, Central dialect.

KO Jones, Eliza, Eleanor Sam and Elberita Vent. 972
Translation of elementary reader "What do you like to eat?" by Pale and Pope, Koyukon only, Huslia (Central) dialect.

KO Jones, Eliza, Eleanor Sam and Elberita Vent. 972
Translation of elementary reader "Birds, animals, and fish" by Pale and Pope, Koyukon only, Huslia (Central) dialect.

KO Jones, Eliza and Ottilie G. Semaken. 972
Traditional story with accompanying English, Kaltag dialect. Also in collection, ms., 30 pp. with interlinear English translation.
322 KOYUKON - Shelflist - 17

KO Jones, Eliza and Velma Simon.
972
JS1 Gima suhng tash k壹、 ent'aa? Anchorage: Alaska State
1975 Operated Schools. 33 pp.
Translation of elementary reader "What do you like to
eat" by Pulu and Pope, Koyukon only, Central (Allakaket)
dialect.

KO Jones, Eliza and Madeline Solomon.
972
JS1 Dotson' su qasakbay Lastaghman. Fairbanks: Alaska
1975b Native Language Center. 11 pp.
Traditional Raven story narrated by Solomon, transcribed
and translated (free English) by Jones, Central dialect.
Also in collection, ms. draft, 13 pp.

KO Jones, Eliza and Madeline Solomon.
972
JS1 'Js'onta'si'dene. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
Four traditional stories narrated by Solomon, transcribed
with free English translations by Jones, Central dialect.
Also in collection, ms. and typescript drafts, ca. 30 pp.

KO Jones, Eliza and Madeline Solomon.
972
1978
a Typescript. Transcribed by Jones from recordings by
Solomon. 19 songs, Koyukon with English interlinear
translation and musical notation. Music transcription
and annotation by Thomas Johnson.

KO Jones, Eliza and Madeline Solomon.
972
JS1 Koyukon Alchabian Dance Songs. Anchorage: National
1978b Bilingual Materials Development Center. 45 pp.
19 songs, as in Jones and Solomon 1978a, with Johnson's
musical transcriptions; brief ethnographic introductions
to each song; biographical sketch of Solomon.

KO Hudson, Sally.
973
HA Paul Dimenga Ojo Amsalikken. Anchorage: Alaska State
Translation of elementary reader "Normie's Mouse Hunt"
by VI Cowell. Koyukon only, Central dialect.

KO Hunter, Marie D.
973
HN Deakhs'idee To'eg'ee Eaa. Anchorage: Alaska State
Translation and adaptation of story of Goldilocks and
the three bears, Koyukon only, Central dialect.

KO Koyukon Bilingual Education Program.
973
Translation of Yup'ik primer "Nuk'anukt." Koyukon only,
Lower dialect.
KO Koyukon Cultural Enrichment Program.
973

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.
973
Introduction to Koyukon alphabet, with illustrations for initial consonants. Lower dialect, cf. KC1973j,k.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.
973
Introduction to Koyukon alphabet with illustrations for initial consonants, Central dialect, cf. KC1973j,k.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.
973
One page instructions and 69 small flash cards. Koyukon vocabulary.

KO Kroy, Nancy and Poldine Carlo.
973
KO Koyukon Athapaskan. 25 pp.

KO Nulato School Children.
973
HS Dinaa bode'n-a haa k'ee goommasa, Grades 1, 2, 3. 7 pp.
1974 Ms. ditto, Koyukon language work by elementary school children, transmitted with cover letter by Karen MacPherson.

KO Simon, Velma.
973
Traditional story with accompanying English. Also in collection, typescript, 7 pp., with ms. corrections by Eliza Jones. Central dialect. First transcribed by Linda Williams.

KO Simon, Velma and Jennie Williams.
973
Translation of elementary reader "Birds, Animals, and Fish" by Pulu and Pope. Koyukon only, Allakakot (Central) dialect.

KO Dick, Mary.
974
S [Translations of elementary school books by Pulu and Pope.] 20 pp.

KO Edwin, Marion.
974
(1) Tanana Reader, translations into Koyukon of short English texts, 19 pp. ms. Of considerable interest, never published. (2) Translation of text about animals, 3 pp. typescript, never published. Both Central dialect.

KO Sam, Eleanor.
974

KO Sam, Eleanor.
974

KO Lolmitz, Doria.
973
Three traditional stories with accompanying English; transcribed by David Henry. Also in collection, typescript, 24 pp., with ms. corrections by Eliza Jones.
KO Attila, Marjorie.
975
A Go is Sileega'. Anchorage: Alaska Native Education
1975a Board. 8 pp.
Primary reader, Koyukon only. Also in collection, draft
with ms. corrections by Eliza Jones.

KO Attila, Marjorie.
975
A Dilk'ando Nonaat'uh (The Robin Came Back). Anchorage:
1975b Alaska Native Education Board. 8 pp.
Primary reader, Koyukon only. Also in collection, e!rait
with IDS. corrections oy Eliza Jonas.

KO Attila, Marjorie.
975
A Huyts'in' (Falltime). Anchorage: Alaska Native Education
1975c Board. 11 pp.
Primary reader, Koyukon only.

KO Attila, Marjorie.
975
A Saan ~uno (Smokehouse). Anchorage: Alaska Native
Primary reader, Koyukon only.

KO Attila, Marjorie.
975
A Saan Ta (Summertime). Anchorage: Alaska Native Education
1975e Board. 10 pp.
Primary reader, Koyukon only.

KO Attila, Marjorie.
975
A Saag Ta (Summertime). Anchorage: Alaska Native Education
1975f Board. 10 pp.
Primary reader, Koyukon only.

KO Attila, Marjorie.
975
Eetaa-a yil: aantaaghasot: (Hunting 'Ith "y Father),
1975f Anchorage: Alaska Native Education
Board. 12 pp.
Primary reader, with English translation.

KO Attila, Marjorie.
975
M Saan i'an (The Animal Book). Anchorage: Alaska Native
1975g Education Board. 10 pp.
Primary reader, with English translation.

KO Attila, Marjorie.
975
A K'ithootind,lo (I", Counting). Anchorage: Alaska Native
1975h Education Board. 12 pp.
Primary reader, to teach numbers.

KO Attila, Marjorie.
975
A Hoy Ta (Wintertime). Anchorage: Alaska Native
1975i Education Board. 10 pp.
Primary reader.

KO Attila, Marjorie.
975
A Sealoy'ut Ta (Springtime). Anchorage: Alaska Native
1975j Education Board. 12 pp.
Primary reader.

KO Attila, Marjorie.
975
A Theeköly (Outdoors). Anchorage: Alaska Native
1975k Education Board. 10 pp.
Primary reader.

KO Attila, Marjorie, Richard Dauenhauer, Karen Willmore,
975 Marcia Harosh, and David Henry.
Adorn
1975 Spoken Koyukon. Teaching Units for Beginning Second
Series of units for teaching conversational Koyukon,
with guide for teacher.

KO Andrews, June and Eliza Jones.
1975 Ms. file slips xeroxed on sheets. National Park Service
survey of historical sites, with placenames retranscribed
by Jones.

KO Dauenhauer, Richard.
975 DA Jetee Koyukon Riddles. 6 pp.
1973 Typescript. Rough draft of retranscription of Jetee's
riddle collection into the modern Koyukon orthography by
Attla, working with Dauenhauer. Published as Koyukon
Riddles (Alaska Native Education Board, 1975, 32 pp.),
in English only.

KO Nulato Bilingual Staff.
975 N Gin Nukng ta'ahuk'azaaleleg? Anchorage: Alaska State
1975a Operated Schools. 33 pp.
Translation of elementary reader "What do you like to
eat" by Pulu and Pope. Koyukon only, Nulato (Lower)
dialect.

KO Nulato Bilingual Staff.
975 N Gin niit'as? Anchorage: Alaska State
1975b Operated Schools. 20 pp.
Translation of elementary reader "What do you smell"
by Pulu and Pope. Koyukon only, Nulato (Lower) dialect.
KO Thompson, Chad L. 975
T KOYUKON - Shelflist - 20

KO Thompson, Chad L. 975
T Koyukon postpositions, adverbials, aspect markers; syntactical studies. 37 pp.

KO Thompson, Chad L. 975
1976 A very valuable description of the Koyukon verb prefix complex, with lists of prefixes based on jecte and work with Jones. Also in collection, three rough drafts of thesis, 140 + 154 + 140 pp., heavily annotated by Krauss.

KO Thompson, Chad L. 975

KO Thompson, Chad L. 975
T A bibliography of Koyukon Athabaskan. 17 pp.

KO Leer, Jeff. 976
T Thematic transformations for verbs of hitting with 1976a project. 2 pp.
1976 Typescript. Analysis based on information from Jones.

KO Leer, Jeff and Eliza Jones. 976
1976 Ms. Letter from Leer to Jones, 8 pp., discussing conjunct thematic prefixes or 'fitstring'; 2 pp. chart by Jones analyzing sample verbs.

KO Nelson, Richard K. 976
1978 Ethnographic study includes systematic list of mammal names and parts, pp. 252-271. Koyukon terms transcribed with aid of Eliza Jones; and a few Koyukon cultural terms and place-names throughout the text.

KO Karl, James. 977

KO Mountain, Josephine and Paulina Stickman. 977
K A Bilingual Language Development Center. 26 pp.
Translation of elementary reader, "What is it? What is it for?" by Pulu and Pope. Koyukon only, Lower dialect.

KO Mountain, Josephine, Paulina Stickman and Eliza Jones. 977
Translation of elementary reader, story about a lost dog, by Pulu and Pope. Koyukon only, Lower dialect.

KO Mountain, Josephine, Paulina Stickman and Eliza Jones. 977
Translation of elementary reader, "What? Where?" by Pulu and Pope. Koyukon only, Lower dialect.

KO Mountain, Josephine, Paulina Stickman and Eliza Jones. 977
Translation of elementary reader, "How much? How many" by Pulu and Pope. Koyukon only, Lower dialect.

KO Mountain, Josephine, Paulina Stickman and Eliza Jones. 977
Translation of elementary reader, "Sammy" by Pulu and Pope. Koyukon only, Lower dialect.

KO Pulu, Tupou L. 977
T [Memorandum on revisions to Koyukon orthography.] 2 pp.

KO Johnston, Thomas F. 979
1979 General descriptive article includes five Koyukon songs from Jones and Solomon 1978.
KOYUKON - Bibliography


KOYUKON - Dialects

KO 1969a Herron, Joseph S. Explorations in Alaska, 1899, for an All-American overland route from Cook Inlet, Pacific Ocean, to the Yukon. Washington: Government Printing Office. Includes placenames, personal names, and words (ca. 100 items), possibly Minchumina dialect.


KO 961 Krauss, Michael E. [Koyukon notes.] 60 pp. 1961 Ms. Includes fieldnotes, especially of fringe Upper Koyukon areas, data for Nulato (Mrs. William Carlo and others), Kokrines (Mrs. E. Cochrane), Tanana Village (Alfred Starr), Rampart (Mrs. Louise Harper and others), Stevens Village (Henny Rose), Hoelia, Hughes, Allakaket, Crossjakat (Lizzie Sam, Eli Charlie), Manley-Zitziana (Estas Simon), Sharpy (Nobel Evan, Della Walker), Roosevelt-Minchumina (Lizzie Starr), with remarks on dialectology.

KO 961 Krauss, Michael E. Roosevelt-Minchumina. 10 pp. 1962 a Ms. and typescript. Study of all sources on extinct Roosevelt-Minchumina dialect (Herron, Wickersham, Gordon, Sheldon Stuck), and notes from Lizzie Starr, step-daughter of last speaker.

KO 961 Krauss, Michael E. [Fieldnotes from Manley Hot Springs.] 4 pp. 1962 b Ms. Lexical and phonological notes from last speaker of Manley dialect, easternmost Upper Koyukon, including placenames.
KO  Henry, David. 
972a (Corrections for ASOSK Koyukon books.) 12 pp.  

KO  Jones, Eliza.  
972  
Central dialect. traditional story with accompanying English translation. Also in collection, ms. original, 3 pp., different from printed version, for which other speakers were consulted.

KO  Jones, Eliza.  
972  
Typescript and ms.

KO  Jones, Eliza.  
972  
Typescript, ditto, and ms.

KO  Jones, Eliza (Neeklilyenneshoog).  
972  
Typescript dated June 1974. Materials for class, high school, developed and taught by Jones. Includes sentence drills, paradigms, cultural materials.

KO  Jones, Eliza.  
972  
J  [Transcript of Language Laboratory tapes for Koyukon course, University of Alaska, 1974a.] 10 pp.  
Ms.

KO  Jones, Eliza.  
972  
(1) short text about moose; (2) short text about duck. Koyukon with English translations.

KO  Jones, Eliza et al.  
972  
Typescript and a little ms. Mostly materials from ASOSK workshops developed by Jones and David Henry: Literacy exercises, drills, tests.

KO  Jones, Eliza.  
972  
1975c Typescript. Written for course sponsored by Tanana Chiefs Land Claims College.

KO  Jones, Eliza.  
972  
J  Dialogue from Nulato Bilingual class. 2 pp.  
1975f Ms., Koyukon with English translations for part of dialogue.

KO  Jones, Eliza.  
972  
1974. Revisions to collection, ms. identified, 4 pp. Translated into English, handed out to students.  
Also in collection, ms. with English translations.  
Ms. Elementary health reader, translated from English (included) by unidentified writer. Never published.

KO  Jones, Eliza.  
972  
Translation of elementary reader, "What will he do? What is he doing?" by Pulu and Pope, Koyukon only, Lower dialect.

KO  Jones, Eliza.  
972  
Translation of elementary reader, "What do you like to do? What are you doing?" by Pulu and Pope, Koyukon only, vocabulary list at end.

KO  Jones, Eliza.  
972  
Translation of elementary reader, "Why? Because" by Pulu and Pope, Koyukon only, Lower dialect.

KO  Jones, Eliza.  
972  
Translation of elementary reader, "How much, how many" by Pulu and Pope, Koyukon only.

KO  Jones, Eliza.  
972  
Translation of elementary reader, "What is he doing? Why?" by Pulu and Pope, Koyukon only; respelled version of Jones 1977b.
KO: Jones, Eliza. 972
Translation of elementary reader about household activities by Pulu and Pope, Koyukon only, Lower dialect.

KO: Jones, Eliza. 972
Translation of elementary reader "What will he do? What is he doing?" by Pulu and Pope, Koyukon only, Lower dialect; respelled version of Jones 1977a.

KO: Jones, Eliza. 972
Translation of elementary reader by Pulu and Pope, Koyukon only, Central dialect.

KO: Jones, Eliza, Marion Edwin and Mary Dick. 972
Translation of elementary reader "What do you like to eat?" by Pulu and Pope, Koyukon only, Central dialect; not proofread by Jones.

KO: Jones, Eliza, Eleanor Sam, Wilson Sam, Marion Edwin, and Easher M. Morgan. 972
Translation of elementary reader, "Tom goes to the clinic" by Pulu and Pope. Koyukon only, Central dialect.

KO: Jones, Eliza, Eleanor Sam and Elberta Vent. 972
Translation of elementary reader "What do you like to eat?" by Pulu and Pope. Koyukon only, Central dialect.

KO: Jones, Eliza, Eleanor Sam and Elberta Vent. 972
Translation of elementary reader "Birds, animals, and fish" by Pulu and Pope. Koyukon only, Central dialect.

KO: Jones, Eliza and Ocie G. Semaken. 972
Traditional story with accompanying English, Kalsag dialect. Also in collection, ms., 30 pp. with interlinear English translation.

KO: Jones, Eliza and Velma Simon. 972
Translation of elementary reader "What do you like to eat?" by Pulu and Pope. Koyukon only, Central (Allakaket) dialect.

KO: Hunter, Marie D. 972
Translation and adaptation of story of Goldilocks and the three bears, Koyukon only.

KO: Hudson, Sally. 972
Translation of elementary reader "Normie's Moose Hunt" by VI Cowell. Koyukon only.

KO: Koyukon Bilingual Education Program. 972
Primer, introduction to Koyukon alphabet. Koyukon only, Central dialect.

KO: Koyukon Bilingual Education Program. 972
J: My Alphabet. Anchorage: Alaska State Operated Schools. 39 pp
Primer, introduction to Koyukon alphabet. Koyukon only, Lower Dialect.

KO: Koyukon Cultural Enrichment Program. 972
Translation of an Eskimo traditional story. Koyukon only, Lower dialect.

KO: Koyukon Cultural Enrichment Program. 972
Translation of traditional Eskimo story. Koyukon only. Also in collection, 1 p. typed draft.

KO: Koyukon Cultural Enrichment Program. 972
Elementary reader adapted from Yup'ik textbook Cexiriet. Koyukon only, lower dialect.
Koyukon - Educational - ctd.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.

1973

Elementary reader adapted from Yup'ik textbook Continua.
Koyukon only, Central dialect.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.


Writing exercises, with English translation.
Koyukon only, Central dialect.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.

1973g 15 pp.

Writing exercises, with English translation.
Koyukon only, Lower dialect.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.


Introduction to Lower Koyukon alphabet, revised.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.


Introduction to Central Koyukon alphabet, revised.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.


One page instructions and 69 small flash cards, Koyukon vocabulary.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.

KC Game of Memory. Anchorage: Alaska State Operated Schools.

Translation of elementary reader "Birds, Animals, and Fish" by Pulu and Pope. Koyukon only, Central dialect.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.


Writing exercises, with English translation.
Koyukon only, Central dialect.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.


Writing exercises, with English translation.
Koyukon only, Lower dialect.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.


Introduction to Lower Koyukon alphabet, revised.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.


Introduction to Koyukon alphabet with illustrations.
For initial consonants, Central dialect, cf. KC1973.j.
Revised experimental alphabet, not used in other literature except KC1973g.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.

KC Game of Memory. Anchorage: Alaska State Operated Schools.

One page instructions and 69 small flash cards, Koyukon vocabulary.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.

KO Simon, Velma and Jennie Williams.
1975i 10pp p.

Translation of elementary reader "Birds, Animals, and Fish" by Pulu and Pope. Koyukon only, Central dialect.

KO Dick, Mary.

Translation of elementary school books by Pulu and Pope. 20 pp.

KO Sam, Eleanor.
1974k 5 pp.


KO Edwin, Marion.

(1) Tanana Reader, translations into Koyukon of short English texts, 19 pp. ms. Of considerable interest, never published. (2) Translation of text about animals, 1 pp. typescript, never published. Both Central dialect.

KO Sam, Eleanor.
1974m 36 pp.


KO Attla, Marjorie.
1975n 8 pp.

Go a gillilga'a. Anchorage: Alaska Native Education Board. 8 pp.

Primary reader, Koyukon only.

KO Attla, Marjorie.
1975o 8 pp.


Primary reader, Koyukon only.

KO Attla, Marjorie.

Suva'un (Falltime). Anchorage: Alaska Native Education Board. 8 pp.

Primary reader, Koyukon only.
<table>
<thead>
<tr>
<th>ID</th>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Publisher</th>
<th>Pages</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>330</td>
<td>KOYUKON - Educational - ctd.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>975</td>
<td>A Saag Ta (Summertime). Anchorage: Alaska Native Education Board. 10 pp.</td>
<td>Attla, Marjorie</td>
<td>Anchorage: Alaska Native Education Board.</td>
<td>10 pp</td>
<td>Primary reader, Koyukon only.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
KOYUKON — General

KO Zagoskin, Lavrenty Alekseyevich.

155 items "taktilik proper" (lower Koyukon), 12 bird names, ethnographic information and place names passim. Bird list omitted from Michael edition.

KO Jette, Jules.

a 5 small ms. notebooks, 1901-1911, 180+125+206+192+100 pp., including extensive linguistic notes, ethnography, place names, and journal material. Probably other such notebooks existed, but lost. Microfilm only in collection.

KO Jette, Jules.
1902 João: 80-84.

Letter from Jette to the journal, asserting the relationship between Koyukon and Navajo, including a brief comparative wordlist.

KO Jette, Jules.
1905 Ms., ready for publication. Important for Koyukon history and ethnography, not linguistics.

KO Jette, Jules.

(1) ms.: Telmae and Dawson 1884, Goddard 1815 Sarai, Goddard Hupa, Swetson Tilliget and Halde, Prevost Upper Koyukon. Includes interesting remarks on Ingilk, Upper Kuskokwim. (2) ms.: Chapman 1914 Inglik, Franciscan fathers Navajo 1912; shows correspondences, but no comment.

KO de Laguna, Frederica.

Chapter II, The Tena Indians and Their Country; Chapter III, Archaeological Sites. Includes many Koyukon place names and cultural terms throughout; refers to Jette, Zagoskin, but includes much original information from 1933 fieldwork as well.

KO Dauenhauer, Richard.

Literary (non-linguistic) study of Gooodok (Jones and Filot 1975).

KO Kari, James.


KO Pulu, Tupou L.

Typescript. Describes new practical orthography which eliminates underlined characters.

KOYUKON — Grammar

KO Tosi, Paschal.
1895b file 12, drawer 15; microfilm 18.623-689. 128 pp.

Ms. Pp. 1-50 mainly grammar, postpositions, adverbs, especially verb conjugation; pp. 31-125 English-Koyukon dictionary, 8 through R, ca. 2,000 entries. Ca. 1895 (between 1887 and 1897); cf. Tosi 1895a for A through R.

KO Ragaru, Aloysius.

Ms. notebook, 1896, but last page dated 1900. Koyukon only, with some paradigms.

KO Ragaru, Aloysius.

Ms. dated Nulato, January 1892. One verb gloss per page with paradigm for each.

KO Ragaru, Aloysius.
1902 Au fur et a mesure, collection de phrases d'un usage quotidien d'expressions saluées au passage en langue 'cinna'. Gonzaga file 71; drawer 14; microfilm 18.374-432. 116 pp.

Ms. written at Nulato, 1895. In English, French, and Koyukon, including 364 numbered phrases, also verb conjugations.
KO Jette, Jules.
Ms. of Jette's final complete long grammar, with tables of forms at the end, and extensive annotation. First printing part published (Jette 1906a) also in collection with copy with Koyukon corrected and transcribed by Eliza Jones.

KO Jette, Jules.
1907a 73-74; 8(1908):21-23.
Corresponds to missing part of finished ms. grammar, Jette 1906b.

KO Lucchesi, John.
Ms. written at Holy Cross, probably 1899-1906. (1) grammatical notes, including e.g. locational with diagrams. (2) verb inflections and paradigms. (3) verb prefixes and paradigms. (4) "Inseparable particles." Verb prefixes.

KO Jones, Eliza.
1978a Typescript: Abstract of paper planned for AAA meetings, 1978, but session was canceled. Paper in preparation at this writing, not in collection.

KO Lear, Jeff.
Typescript: Analysis based on information from Jones.

KO Lear, Jeff and Eliza Jones.
Ms. Letter from Lear to Jones, 6 pp. discussing thematic prefixes or 'fittings'; 1 pp. chart by Jones analyzing sample verbs.

KO Rossi, Crispinus.
1900 R [Verb inflection tables.] Gonzaga file 1, drawer 16; microfilm 22.204a-212. 16 pp.
Ms. notebook, undated but between 1900 and 1927. Tables of verb inflection for conjunct prefixes with classifiers.
KO Rossi, Crispinus.

R [Miscellaneous verbs with prefixes and paradigms.] (1) Gonzaga file 18, drawer 15; microfilm 21.660-682. 14 pp. (2) f.23, d.15; smf. 22.15-78. 70 pp. (3) f.24, d.15; smf. 22.66-114. 20 pp. (4) f.72, d.15; smf. 22.113-204. 89 pp. (5) f.28, d.15; smf. 22.213-254. 41 pp. (6) f.18, d.15; smf. 22.255-251. 36 pp. (7) f.17, d.15; smf.22.292-316. 24 pp. (8) f.58, d.14; smf. 22.327-439. 112 pp. (9) f.59, d.14; smf. 22.440-465. 25 pp.

All ms., undated but between 1900 and 1927. (2), L-M, (3), K. Q. (4), vaguely English-Koyukon. (5), stems beginning with -mit- to -iin-. (6), themes with stem -ilik-. (7), themes with stem -mih-. (8) themes with stem-initial t, including affricates ts, etc. (9) stems with initial u, y, z.

KO Rossi, Crispinus.


(1) Ms. notebook, catechism in Koyukon with extensive linguistic notes and paradigms in margin. (2) Ms. notebook, instructions in Koyukon, with extensive linguistic notes and paradigms in margin.

KO Anonymous Jesuit.

A Foundation sentences. Gonzaga file 63, drawer 14; microfilm 20.606-616. 20 pp. Ms. dated December 1904. Incorrectly attributed to Jette, but same hand as that of 1904b.c.; perhaps a linguist working with Jette at St. Boniface or Spokane. Grammatical generalities.

KO Anonymous Jesuit.


KO Henry, David and Kay Henry.


KO Henry, David and Kay Henry.


KO Landar, Herbert.

L Ten's classificatory verbs. LL AL 33:263-268.

Discussion based on work of Jette.

KO Jones, Eliza.


KO Krauss, Michael E. and Eliza Jones.


KO Jones, Eliza.


KO Jones, Eliza.


KO Jones, Eliza.

KO Kroul, Mary Valentine.
973
KE Kroul, Mary Valentine.
1976
KO Kroul, Mary Valentine.
973
KR Koyukon Athapascan Classifier Occurrence. A semantically
1973b based model. 5 pp.

Typescript (ditto) handout for paper presented at 50th
Annual Meeting, LSA, December 1973. Also in collection,
earlier typescript, 3 pp.

KO Thompson, Chad L.
975
T Koyukon postpositions, adverbials, aspect markers;
syntactical studies. 17 pp.

Typescript. Preliminary to thesis. With some as-
corrections by Eliza Jones.

KO Thompson, Chad L.
975
1977a xii + 135 pp.

A very valuable description of the Koyukon verb prefix
complex, with lists of prefixes; based on Jette and work
with Jones. Also in collection, three rough drafts of

KO Thompson, Chad L.
975
T A comparison of Navajo and Koyukon relative clauses.

Typescript. 12 pp. paper presented at Alaska Science
Conference, April 1977, and 1 p. handout.

KO Thompson, Chad L.
975
1975
KO Zagoskin, Lavrenty Alekseyevich.
864
Z Peshekhotany opis chasti russkikh Vlada1'ly v Amerike.
1867
Ober die Reise und Entdeckungen des Lieutenant Zagoskin....
Archiv f. Miss. Kunde von Russland (Berlin) 8:499-532,
613-672, 7:429-572. (3) W. Schott, Uber Ethnographische
Ergebnisse der Gesamtkunst Reise, ibid, and Denkschriften
der Russ. Gesc. Gesellschaft. zu St. Petersburg (Weimar) 1:
307-399, 651-652. (4) Puteshestviya i Isledovaniya
302-4. (2) Henry H. Michael, ed., Lieutenant Zagoskin's
Travel in Russian America, 1843-1844. Toronto: University

153 items "Inkilik proper" (Lower Koyukon), 12 bird names,
etnographic information and placenames Koyukon. Bird
list omitted from Michael edition.

KO Dall, William H.
866
D Words toward vocabularies of the Tanneh tribes. In Alaska
1870

Parallel wordlists for 5 dialects of Koyukon, alphabetical
by English (428 glosses): Haluku Ingaliik (259 items),
Ulu'uk Ingalik (apparently Kaltag, 250 items), Tanana
Ingalik (Central Koyukon, 199 items). Unakhatana (Central
Koyukon, 198 items). Tenan Kutchin (Upper Koyukon with
some Tanana or Kutchin mixture, 145 items), collected
1866-67. In Comparative vocabulary, pp. 350-351, includes
Kaiyukhatana (Ulu'uk!), Kaiyukhatana (Northeastern) and
Unakhatana vocabularies, ca. 36 items each, of the "Western
or Tan Tanneh" with different spellings and/or forms from
the preceding.

KO Whymer, Frederick.
866
V Co-Yukon Vocabulary. In Travel and Adventure in the
1868 Territory of Alaska. (1) British ed., London, 1868,

167 items Lower Koyukon, collected on the Yukon,
1866-67.

KO Turner, Lucian McShan.
876
T Words toward forming a vocabulary of the Haluclo (Alaska)

Ms. Ca. 400 items, alphabetical Koyukon-English,
Lower dialect. Collected "from one of that tribe then
acting as a servant of the Alaska Commercial Company
at St. Michael's, Alaska. The words were verified a
number of times and found to be correct in each instance."

KO Petroff, Ivan.
881
P Kayu-nenana-tinne [wordlist]. NAA, BAE ms. 1449 pp. 70-
1881 76. 6 pp.

Ms. in hand of Albert Gatschet, but almost certainly
collected by Petroff, and not much more than a rehearing
of Zagoskin 1847. 145 items "collected chiefly in the
neighborhood of Anvik" but clearly Lower Koyukon.
KO TOSEI, Paschal.

KO TAGARU, Aloysius.
Ms. notebooks. (1) Nulato, Sept. 1903, misc. lexicon and paradigms. (2) undated, ca. 70 paradigms. (3) undated, ca. 100 paradigms. (4) undated, ca. 150 paradigms. (5) undated, mostly paradigms. (6) paradigm "extracts from Fr. Monroe." (7) undated, paradigms. (8) ca. 400 verbs.

KO TAGARU, Aloysius.
Ms. notebooks. (1) lists 112 morphemes (adverbs, postpositions, prefixes).

KO MUSSET, Paul.

KO GEOGHEGAN, Richard T.
903 G [Annotations to Radloff and Schleicher 1874.] University of Alaska Archives, Geoghegan Collection. 35 pp.
Copy of published Tanana dictionary with comparative notes from "O = Gudiana, a young native of T'arai [Chichina], Aug. 1903, Valeau [cf. AE9021903]. T = Uma Lainas, girl from Tanana (Koyukon), Fairbanks July 1904 [only known version of this list; very few forms included], and " [James T. Geoghegan, "Koyukon-K'oo'p'ee-xay-Volmar lexicon 1904-6," Annotations probably done ca. 1907. Shaved as T9357RS1874.

KO JETTE, Jules.
Ms. written between 1900 and 1913. The culmination of Jette's work on the Koyukon language and culture, alphabetical by Koyukon stem. Stems, stem-variation, themes, extensively documented for verbs. Ca. 5,000 main entries, each with glosses, examples, phrases, extensive explanatory notes, some line drawings. Also in collection. Copy annotated and with Koyukon transcribed by Eliza Jones.
KO Jetce, Jules.
Ms. alphabetical list, with index, of prefixes, postpositions, adverbs, and interjections, Koyukon to English, with exemplary phrases; over 300 entries.

KO Jetce, Jules.
Ms. notebook, undated but ca. 1904.

KO Jetce, Jules.
898 J [Stems of the form ('').] Gonzaga file 12, drawer 13; microfilm 1904a 18.120-245. 62 pp.
Ms., ca. 1904. Study for dictionary, sorting out of complex set of stems.

KO Jetce, Jules.
898 J [Census and baptismal records.] Gonzaga University Archives, 1900 Jetce biographical collection.
Ms. About three boxes of notebooks, of which our collection includes the following: (1) Book E, small clothbound notebook, 61 pp., from box labeled "Nulato census of Indians IV", ca. 250 personal names; (2) Census and baptismal records from Kekirains and Tanana, 1906-07, small clothbound notebook, 192 pp., ca. 1,000 personal names; (3) census and records by location, ca. 75 pp. from journals, giving native place-names and record of families at each place, dates in Jetce's hand to 1913, in other hands to 1933, with index of names by Jetce. 15 pp., ca. 1,000 personal names. See also Jones 1979a.

KO Jetce, Jules.
Ms. notebook written at Koseofsky, dated July 1905, but containing dates as late as 1920. Includes ca. 350 super­stitions; includes many Koyukon terms and information not in Jetce 1911a.

KO Jetce, Jules.
Three ms. notebooks, 48 + 48 + 27 pp. A very condensed list, alphabetical by Koyukon. A through name only, marked for dialect. 25 pages in anonymous and Robaut's hand, through ms. Not dated but ca. 1905.

KO Jetce, Jules.

KO Jetce, Jules.
Ms., undated but ca. 1905. No traditional names.

KO Jetce, Jules.

KO Jetce, Jules.

KO Jetce, Jules.
898 J The church calendar in the Ten'a language. A vocabulary of terms required for the Sunday announcements and how to use them. Gonzaga file 20, drawer 14; microfilm 23.285-289. 8 pp. [Also mcn. 16.813-817, erroneously filmed twice instead of Notes on Dialects as described.]

KO Jetce, Jules.
13 pp. ms., 19 pp. typescript, ready for publication. Excellent for ethnography, calendar, etc.

KO Jetce, Jules.
Includes many Koyukon terms.

KO Jetce, Jules.
5 small ms. notebooks, 1901-1911, 180+125+206+192+100 pp., including extensive linguistic notes, ethnography, place-names, and journal material. Probably other such notebooks existed, not located. Microfilm only in collection.
KO Lucchesi, John.
Ms. written at Holy Cross, probably 1898-1906. (1), grammatical notes, including e.g. locational with diagrams. (2), verb inflections and paradigms. (3), verb prefixes and paradigms. (4), "Inseparable particles," verb prefixes.

KO Lucchesi, John.
Ms., probably written at Holy Cross 1898-1907. Mostly paradigms.

KO Nettie, Joseph S.
999 [Explore territories and exploration.] (1) All mss., undated to 1907.
Includes placenames, personal names, and words (ca. 100 items), possibly Minchumina dialect.

KO Tawell, John C.
Comparative wordlists, Dall River Upper Koyukon dialect (211 items and 29 phrases), Tanana (Central dialect, 91 items), and Nulato (Lower Koyukon, 115 items). Largely copied from or at least closely related to White 1900.

KO Rossi, Crispinus.
Ms. notebook not dated but between 1900 and 1927. Adverbs, postpositions, conjunctions, other particles.

KO Rossi, Crispinus.
All Ms., undated but between 1900 and 1927. (2), L-R. (3), E. (4), probably English-Koyukon, (5), stems beginning with -ai- to -i-. (6), changes with stem-root. (7), changes with stem-initial t, including affricates ts, etc. (8) stems with stem-initial t, including affricates ts, etc. (9) stems with initial u, y, x.

KO White, James T.
900 [Koyukon vocabulary.] University of Alaska Archives.
1900a 6 pp.
Ms., ca. 65 words and phrases.

KO White, James T.
900 [Dall River vocabulary.] University of Alaska Archives.
1900b 33 pp.

KO White, James T.
900 [A partial list of words and phrases used by the Tlingits.] University of Alaska Archives.
1901 3 pp.
Typescript, "collected during the winter of 1900-1901." Ca. 360 items, probably the most finished of White's work.

KO Gordon. George Byron.
907 [In the Alaskan Wilderness.] Philadelphia: John C. Winston.
A few placenames and numerals, from the now extinct Minchumina band.

KO Perron. Joseph.
Ms. notebook. Includes (a) nouns arranged by semantic category, 15 pp., ca. 400 items; English-Koyukon, 65 pp., ca. 600 items.
KO Krauss, Michael E. 961
K Krauss, Michael E. and E. Irene Reed. 1962
K Krauss, Michael E. and E. Irene Reed. 1961

KO Loyens, William J. 966

KO Jones, Eliza. 972

KO Jones, Eliza. 972
J Koyukon personal names. 10 pp.

KO Jones, Eliza. 1973

KO Jones, Eliza. 1972

KO Jones, Eliza. 1975
J Swadesh diagnostic list. 2 pp.

KO Jones, Eliza. 1975a
J Ms. 100-word list done for SIL courses, summer 1973.

KO Jones, Eliza. 1976
J Months of the Year, Koyukon. 2 pp.

KO Jones, Eliza. 1976
J Typescript. Koyukon names and meanings for months, variants given.

KO Jones, Eliza. 1975b

KO Jones, Eliza. 1975d
J Ms. Letters to and from Madeline Solomon, in Koyukon; wordlists, vowel harmony, paupositions, body conditions; lexical notes; translation of paragraph for Corps of Engineers publication.
Koyukon - Lexicon - ctd.

KO Jones, Eliza.
972 J Koyukon adverbial prefixes. 11 pp.
1977 Typescript dated May 1977. List of adverbial prefixes classified by choice of classifier for peremptive and imperfective, with numerous examples of use. Also in collection, ms. file, ca. 110 half sheets.

KO Jones, Eliza.
972 J Koyukon noises. 59 pp.
1977 Ms. slips (59). Onomatopoetic stems and themes, with comparative Tanaina and Athabas pp. from Karl.

KO Jones, Eliza.
972 J Koyukon verb stem list, including basic themes and 1977g aspectual variation. 117 pp.
Ms., work in progress, incomplete verbatim copy in collection. As of November 18, 1977. Most complete study of Koyukon stems to date.

KO Jones, Eliza.
972 J [Extensive verb-stem studies.] 73 pp.

KO Jones, Eliza.

KO Jette, Jules and Eliza Jones.
972 JJ [Retranscription of entries on particles.] 5 pp.
1977 Typescript. Excerpts from Jette's dictionary on rhetorical particles. The Koyukon retранscripted by Jones.

KO Jones, Eliza and Jules Jette.
1978 Ms. Xerox copies of Jette dictionary entries for flora, 48 pp., and typescript lists of modern terms; plants 7 pp., birds 7 pp., insects 2 pp., fish 3 pp., mammals 6 pp., total 750 terms.

KO Jones, Eliza.
972 J Koyukon tribal divisions and band names. 2 pp.

KO Jones, Eliza.
973 J Koyukon postpositions, adverbs, aspect markers; 1976 syntactical studies. 37 pp.
Typescript. Preliminary to thesis. With some ms. corrections by Eliza Jones.

KO Jones, Eliza.
972 J Koyukon stem list. 105 pp.
1979 Typescript. Alphabetical listing of ca. 1,100 stems with abstract English glosses, without analytic information, and list of loanwords, ca. 80, mostly from Russian.

KO Jones, Eliza and James Karl.
Ms. file slips, mostly by Jones, some by Karl, and typed first drafts of entries for first sections as of this writing. Comprehensive Koyukon dictionary in preparation includes edition of material from Jette's works, especially Jette 1990b: lexical material from Jones: notes and additions especially analytic material, by Karl.

KO Jones, Eliza and Jeff Leer.

KO Mckoy, Nancy and Poldine Carlo.
973 ND Koyukon Athapascan. 25 pp.

KO Thompson, Chad L.
975 T Koyukon postpositions, adverbs, aspect markers; 1976 syntactical studies. 37 pp.
Typescript. Preliminary to thesis. With some ms. corrections by Eliza Jones.

KO Thompson, Chad L.
975 T Koyukon postpositions, adverbs, aspect markers; 1976 syntactical studies. 37 pp.
Typescript. Preliminary to thesis. With some ms. corrections by Eliza Jones.
KOYUKON - Lexicon - ctd.

KO Thompson, Chad L.
A very valuable description of the Koyukon verb prefix complex, with lists of prefixes; based on Jette's work with Jones. Also in collection, three rough drafts of thesis, 140 + 154 + 160 pp., heavily annotated by Kräuss.

KO Nelson, Richard K.
Ethnographic study includes systematic list of animal names and parts, pp. 263-271. Koyukon terms transcribed with aid of Eliza Jones; and a few Koyukon cultural terms and place-names throughout the text.

KO Ragaru, Aloysius.
X Documenta miscellaneous linguae indianae malarticenses. Gonzaga file 44, drawer 13; microfilm 27.78-80. 36 pp.
Ms. notebook, written at Nulato between 1890 and 1905. Koyukon with English or French translation. Phrases, sentences, text, lexicon, ethnographic information (e.g. seasons, house construction), not religious.

KO Demosie, William.
Pages from an ms. notebook written by an oblate or Jesuit priest. Includes: (a) six traditional narratives, two subscribed "William Timska", 51 pp. with English interlinear; (b) translation of children's stories from some English original, 10 pp.; (c) Teslin, traditional story different from (a) above, and other traditional stories, two subscribed by William Timska, 30 pp.

KO Ross, Crispinus.
(1) Ms. notebook, ca. 1,000 items lexicon, also phrases, short texts. (2) Ms. notebook, ca. 500 phrases in English and Koyukon.

KO Ross, Crispinus.
X [Conversational sentences.] Gonzaga file 34, drawer 15; microfilm 18.39-44. 10 pp.
Ms. notebook. Ca. 150 conversational sentences in Koyukon and English, not religious.

KO Jones, Eliza.
J [Early writings.] Ca. 75 pp.
1972b Mostly ms.; notes and materials from Fall 1972 workshop, Fairbanks, under David Henry.

KO Jones, Eliza.
J Know cancer's warning signals. 2 pp.
1973a Ms., English and Koyukon.

KO Jones, Eliza.
J Ol'ti'. 7 pp.
1975a Ms. Translation of Kutchin text "Ol'ti'", traditional narrative, interlinear Kutchin-Koyukon.

KO Jones, Eliza.
1976b Typescript dated 10/14/76. Translation into Koyukon of questions to determine oral language dominance in young children.

KO Jones, Eliza.
1977a Ms. and typescript. Written for use in bilingual policy development, to determine language knowledge of schoolchildren.

KO Nulato School Children.
VSC Gina hoden-a li a k'ee goomaaga, Grades 1, 2, 3. 7 pp.

KO Jones, Eliza.
1979a Translation into Koyukon of 4-line poem written in English by Joseph.

KO Jones, Eliza.
1975h Ms. Letters to and from Madeline Solomon, in Koyukon; wordlists, vowel harmony, possessiones, body conditions; lexical notes; translation of paragraph for Corps of Engineers publication.
KO Jetté, Jules. 898 J [Correspondence.] Gonzaga, file numbers not given. 79 pp.

1910a Ms. correspondence, 1910, 1911, 1914, with John W. Chapman, Fr. William Schmidt of Anthropos, and Jetté's Father Superior. Discussions of Koyukon phonology and Jetté's problems with practical orthography. This is only a small part of the Jetté correspondence at Gonzaga and elsewhere, which contains much more information on Koyukon linguistics and history of Jetté's and others' work on the language.


(1) ms, (2) ms dated 1910-1914. (3) ms., general considerations, Smithonian alphabet.


(4) [Phonetics and alphabets.] Gonzaga, Jetté Correspondence file, no file number given. 28 pp.

(1) ms, Koyukon phonetics and "laws of euphony" (morphophonemics). (2) ms., compares Petitot 1876, Goddard Hupa, Franciscan Fathers 1912 Nalvada, Chap., 1914 Ingia, Freest. (3) ms., as above, also general, Athapaskan, Anthropos alphabets. (4) ms., similar to (3).

KO Krauss, Michael E. 961 K [Koyukon notes.] 60 pp.

1961 Ms. Includes fieldnotes, especially of fringe Upper Koyukon areas, data for Halato (Mrs. William Carlo and others), Kontina (Mrs. E. Cochran), Tenana Village (Alfred Starr), Rampart (Mrs. Louise Harper and others), Stevens Village (Henry Noses), Halma, Hughes, Allakaket, Cross Jacket (Lizzie Sme, Eli Carter), Hanley-Diiziana (Kasla Simon), Bearpaw (Mabel Evan, Delia Walker), Roosevelt-Minchumina (Lizzie Starr), with remarks on dialectology.


1961 Ms. and typescript. Study of all sources on extinct Roosevelt-Minchumina dialect (Harron, Wickersham, Gordon, Sheldon Stuck), and notes from Lizzie Starr, step-daughter of last speaker.


1973d (1)Classificatory verbs, 3 pp. typescript, 3 pp. ms.; (2) Koyukon alphabet, 3 pp. ms., ditto, 6 pp. typescript, 11 pp. ms.
KO
Zagoskin, Lavrenty Alekseyevich.
842

153 items "Inuktituk proper" (Lower Koyukon), 12 bird names, ethnographic information and placenames passim. Bird list ommitted from Michael edition.

KO
Jetté, Jules.
898

5 small ms. notebooks, 1901-1911, 1800-1250+206-1972+ca. 100 pp., including extensive linguistic notes, ethnography, place-names, and journal material. Probably other such notebooks existed, not located. Microfilm only in collection.

KO
Jetté, Jules.
898

Ms. written between 1900 and 1915. The culmination of Jetté's work on the Koyukon language and culture, alphabetical by Koyukon stem. Stem sets, stem-variation, themes, extensively documented for verbs. Ca. 4,000 main entries each with glosses, exemplary phrases, extensive explanatory notes, some line drawings. Also in collection, copy annotated and with Koyukon transcribed by Eliza Jones.

KO
Jetté, Jules.
898

Notes and first draft of major placenames study, undated ca. 1908; includes map.

KO
Jetté, Jules.
898

Ms. second draft of "On the geographical names of the Ten'a," with annotations and corrections. Ca. 1909.

KO
Jetté, Jules.
898

Ms. final version of work on Koyukon placenames. Introduction, pp. 1-12; etymology, 13-41, location of names and maps, 25-73; dictionary of names, 73-205. Ca. 1,000 placenames. Updated but ca. 1920.

KO
Jetté, Jules.
898

Ms. Discussion of Koyukon placenames, methods of spelling, sounds of Koyukon, list of Koyukon names in the McKinley Park area with lengthy discussion.

KO
Herriot, Joseph S.
899

Includes placenames, personal names, and words (ca. 100 items), possibly Minchuma dialect.

KO
Gordon, George Byron.
907
1917

A few placenames and numerals, from the now extinct Minchuma band.

KO
de Laguna, Frederica.
935

Chapter II, The Tena Indians and Their Country; Chapter III, Archaeological Sites. Includes many Koyukon placenames and cultural terms throughout; refers to Jette, Zagoskin, but includes much original information from 1935 fieldwork as well.

KO
Krause, Michael E.
961
J [Fieldnotes from Manley Hot Springs.] 4 pp.
1962
b Ms. Lexical and phonological notes from last speaker of Manley dialect, easternmost Upper Koyukon, including placenames.

KO
Jones, Eliza.
972
J Koyukon place names. 42 pp.
1974
a Ms., 31 pp.; typescript copy, 12 pp. Transcribed from tape recorded by Richard Nelson. 272 Huslia area placenames from Tony Sam, Catherine and Steven Attie, Cue Jufait, and Edwin Simon; with English translations.

KO
Anderson, June and Eliza Jones.
975
1975
J Ms. File slips xeroxed on sheets. National Park Service survey of historical sites, with placenames retranscribed by Jones.
KOYUKON - Text - Ethnographic

KO Jette, Jules.
972
J
Koyukan narrations. Gonzaga file 37, drawer 13; microfilm
1906f 12,531-536. 24 pp.

Ms. Five historical and ethnographic texts: Squirrel Hunt by
Paul Tokokelituk, Return from Kayar Spring 1904 and
Boys' Doings by Peter Rockefeller, Excursion to the
Reindeer Camp by John William Kaska. Escape from the Koyakan
Massacre by Teiroladatok. First 11 pp. incomplete, texts
with extensive notes; last 13 pp. complete, texts,
English translations, extensive notes.

KO Jones, Eliza and Catherine Attla.
972
JA
1978

19 texts recorded by Attla and transcribed by Jones.
Six texts, ms. only, 199 pp.; three texts, ms. draft
and typed copy, 27 + 12 pp.; 23 texts, typed directly
from tape, 200 pp. Koyukan only. Mostly traditional
stories with some autobiographical and historical material.

KO Jones, Eliza and Bessie Henry.
972
JHN
1975a

Ms. transcription by Jones from tape recording of Bessie
Henry, age 80+, of Huslia. Includes Eagle Story with
English translation; Yo-on Daidii t'eyes (When a girl
becomes a woman) with English translation.

KO Jones, Eliza, Bessie Henry and Chief Henry.
972
JHN
Aunt Bessie and Uncle Chief tell about when they first
1975a got married. 32 pp.

Ms., 25 pp.: typescript, 7 pp. Transcription of tape
recording from Bessie Henry, 80+, and Chief Henry, 90+,
of Huslia, autobiographical narrative.

KO Jones, Eliza and Chief Henry.
972
JHN
1975 426 + 142 + 118 pp.

Ms., 426 pp.: first typescript, 142 pp.: second typescript,
118 pp. Transcription by Jones from tape recording of auto-
biographical narrative by Chief Henry of Huslia, age 90+,
with English translation by Jones. Second typescript, for
publication 1980, set up in format reflecting oral delivery,
with phrase-by-phrase facing page translation.

KO Jones, Eliza and Chief Henry.
972
JHN
[Shorter texts from Chief Henry.] 145 pp.
1975d

(1) Kaarin (Lynx) with English, 14 pp. ms., 9 pp. typed.
(2) Sin fens aabgeeye (Going to another world) with English,
10 pp. ms., 3 pp. typed. (3) Toa Xem (?), last part
missing, 35 pp. ms. (4) Aedies Eehuma (The starving
family), 1976, 31 pp. ms., 12 pp. typed. (5) Unto haysa,
Koyukan only, 1976, 7 pp. ms. (6) Miscellaneous entitled
short texts and notes, 33 pp. ms. (7) Speech, 1976, with
English translation, 7 pp. ms., 3 pp. typed.

KOYUKON - Text - Religious

KO MacDonald, Robert.
886
H
Vitzotina kwanuchu hooruuutilina. Hookounguliut, Hooqottoguon chihlluketantoni, Gutitash, Eliq,
21 pp.

Upper Koyukan dialect. Gospel passages, prayers, short
stories, hymns 116, a few republished in Prevost 1894, 15
republished in Prevost 1901. The first book printed in
Koyukan, by the publisher of many Kutchin books. Upper
dialect with heavy Kutchin influence.

KO Tosi, Paschal.
887
T
Hulato language. Gonzaga file 6, drawer 12; microfilm
1890 23,531-693. 84 pp.

Ms. notebook, prayers and catechism. Koyukan only.

KO Tosi, Paschal and Aloysius Ragaru.
887
TR
Catholic Prayers and Hymns in the Tinneh Language.
1897a Kosoreffski, Alaska: Indian Boys' Press, Holy Cross
Mission. 41 pp.

Note (in English) on pronunciation, prayers and hymns in
Koyukan only. Attributed to Tosi and Ragaru by Jette in
letter to Wickersham. Also in collection, xerox copy of copy
in Barum collection, Georgetown University, with
Barum's (?) inscription that "this was done mostly
by Fr. Ragaru S.J."

KO Tosi, Paschal and Aloysius Ragaru.
887
TR
Tinneh Indian Catechism of Christian Doctrine.
1897b Kosoreffski, Alaska: Indian Boys' Press, Holy Cross

Usually bound together with Tosi and Ragaru 1897a.
Attributed to Tosi and Ragaru by Jette in letter to
Wickersham. Also in collection, xerox copy of copy
in Barum collection, Georgetown University, with
inscription "this was done mostly by Fr. Ragaru S.J."
344 KOYUKON - Text - Religious - ctd.

KO Judge, William.
890 A Catechism 'pro rudibus'. Gonzaga microfilm 25.768-776.
1893 16 pp.
Ms. notebook, undated but between 1890 and 1895.

KO Ragaru, Aloysius.
890 R Catechism 'pro rudibus'. Gonzaga file 15, drawer 15;
Ms. notebook, done at Nulato 1890-91, Latin and Koyukon.

KO Ragaru, Aloysius.
890 R Catechism 'pro rudibus'. Gonzaga file 33, drawer 15;
Ms. notebook. Koyukon with some English.

KO Ragaru, Aloysius.
890 R Explanation of the Catechism chiefly taken from Le
1896a Catechisme du Diocese d'Evreux. Leo being Interpreter.
Ms. written at Holy Cross, October 1896. In Koyukon,
with some marginal notes in English, French, and Latin.

KO Ragaru, Aloysius.
890 R Catechism I. Gonzaga file 57, drawer 15; microfilm
1897a 16.150-186. 72 pp.
Ms. notebook, Koyukon, Latin, French, English, also
with linguistic notes.

KO Ragaru, Aloysius.
890 R Catechisms II: Regulations and Instructions for the Holy
1896a Communion in the Ten'a Language. Gonzaga file 47, drawer 15;
Ms. notebook written at Nulato 1898-99, 1904. Koyukon only.

KO Ragaru, Aloysius.
890 R Catechism written by Fr. J. Jette corrected and illus-
1903a trated by Fr. A. A. Ragaru, Oct. '03. Gonzaga file 31,
drawer 18; microfilm 26.291-301. 10 pp.
Ms.

KO Ragaru, Aloysius.
890 R Prayer book in Indian language as spoken at Nulato
1891b Nulatoys..., Gonzaga file 42, drawer 15; microfilm
Ms. notebook written 1891-92 at Nulato. Koyukon only,
except frames 317-319 in Ingalik.

KO Ragaru, Aloysius.
890 R [Prayers and hymns.] Gonzaga file 43, drawer 15;
Ms., undated but ca. 1892, with some music.

KO Ragaru, Aloysius.
890 R Prayers, catechism, and hymns in Ten'a language as
1894b spoken at Nulato and surroundings. Gonzaga file 61,
Ms. notebook, 1896, but last page dated 1900. Koyukon
only, with some paradigms.

KO Ragaru, Aloysius.
890 R Prayers, catechism and hymns in Ten'a language as
1903b spoken at Nulato etc. Gonzaga file 49, drawer 15;
Ms. notebook, dated Nulato, May 10, 1903. Koyukon
only, revised and polished version of Ragaru 1896b.

KO Ragaru, Aloysius.
890 R Missal for the Holy Rosary. Gonzaga file 37, drawer 15;
1901d microfilm 27.44-290. 63 pp.
Ms. notebook, undated but ca. 1900. Koyukon with some
English and French translation.

KO Ragaru, Aloysius.
890 R On the Holy Eucharist. Gonzaga file 59, drawer 15;
1901d microfilm 27.15-25. 20 pp.
Ms. notebook dated May 1901. Translation from the
Evreux Catechism, Koyukon only.

KO Ragaru, Aloysius.
890 R Missa pro Sponsa & Sponsa transita in linguam
1894d Indianam (Yukon). Gonzaga file 60, drawer 15;
Ms. notebook dated Nulato 1899. Koyukon only.

KO Ragaru, Aloysius.
890 R Sacramentum Matrimonii. Gonzaga file 60, drawer 15;
Ms. notebook dated Nulato 1904. Latin, English,
and Koyukon.

KO Musset, Paul.
890 N [Miscellaneous Koyukon materials.] Gonzaga file 34,
1891 drawer 5; microfilm 18.15-77. 124 pp.
Ms. notebook marked "Malamut Language" and dated September
7, 1891. 26 pp. Central Yupik. 98 pp. Koyukon insu-
structions, prayers, sacraments, acts before and after commu-
nion; 6 pp. Koyukon phrases; 34 pp. English-Koyukon
dictionary.

KO Ragaru, Aloysius.
890 R Gospels of the Sundays translated in Indian language.
Ms. notebook dated 1895, 1898, 1899, 1903. Mostly
sermons, some Gospel translation. Koyukon, with
some English or French translations.
Koyukon - Religious - ctd.

KO Kaagru, Aloysius.
891
R [Koyukon religious materials.] (1) Nalato Prayers and Songs. Gonzaga file 6, drawer 15; microfilm 26.73-134. 122 pp. (2) [Prayers, catechism, and sermons.] Gonzaga f.5, 4.16; ms. 25.802-850. 98 pp. (3) [Prayers and catechism.] Gonzaga f.7.4, 4.15; ms. 16.15-72. 144 pp. (4) Ms. notebook, Koyukon only. 50 pp. Koyukon and English; prayers, religious instruction, catechism, sermons, songs. (2) Ms. notebook, undated. Prayers, "Sagalik Indian Catechism" (Koyukon, in different hand); silly story sermons, Koyukon, some later. (3) Ms. notebook, undated, Koyukon only.

KO Nuetal, Paul.
891
M [Koyukon lexical and religious materials.] Gonzaga.
1891
R Ms. 61 pp. lexical notes, 65 pp. religious exercises in Koyukon only. Undated but between 1891 and 1894. Perhaps to be identified with portions of Nuetal 1891a-b.

KO Kaagru, Aloysius.
891
Ms. notebook dated 1900. Koyukon with some English and Latin marginal glosses.

KO Kaagru, Aloysius.
890
R Writings in Full: Sermons or Instructions. Gonzaga file 1900a 61, drawer 15; microfilm 26.598-637. 78 pp.
Ms. notebook dated 1900-1904. Koyukon with some English or Latin marginal glosses. Microfilm only in collection.

KO Kaagru, Aloysius.
890

KO Kaagru, Aloysius.
894
Sixteen hymns, Upper Koyukon dialect; two republished from MacDonald 1886, rest new. Translated by Prevost and Archbishop Canham.

KO Prevost, Jules L.
894
Loose typescript pp. numbered 167, 169, 171, 173, 175, reproduced by polygraph (early form of mimeo). "These were copied [7] from some stray leaves of a prayer book belonging to a Drel R. Indian woman, given her by Rev. Prevost, Episcopal missionary....The Indians called this 'Christ Book'."

KO Prevost, Jules L.
894
Apostle's Creed, 13 hymns, 4 prayers, in Upper dialect. Similar to Prevost 1894 with two additional hymns.

KO Prevost, Jules L.
894
Upper dialect. 25 hymns from MacDonald 1886 and Prevost 1894, and a few new translations, with a few prayers.

KO Prevost, Jules L.
894
Upper dialect. 25 hymns as in Prevost 1901b, but supplemented with catechism and sacraments. Koyukon only. The translation reported to have been done with the aid of Prevost's Koyukon ward, Arthur Wright.
346 KOYUKON - Text - Religious - ctd.

KO 98 Jetté, Jules.
(1) 33 hymns, including 11 with music, Koyukon only.
(2) 5 hymns, 2 with music. Both ms. Cf. also Anonymous 1904a.

KO 988 Jetté, Jules.
(1) Ms., Koyukon and English. (2) Ms., Koyukon only.

KO 988 Jetté, Jules.
(1) Ms. notebook, dated Kaltag 1902; Koyukon with some English and Latin. (2) Ms. notebook, Koyukon only.
KO Jette, Jules.
1900 R [Miscellaneous religious texts.] (1) [Notes on the
1903a Commandments.] Gonzaga file 26, drawer 14; microfilm
24:312-343. 10 pp. (2) [Commentary on Religious Doc­
(1) Ms., Koyukon only. (2) Ms., Koyukon only. Undated,
ca. 1903?

KO Jette, Jules.
1899 Catholic prayers, liturgy, hymns, in Koyukon only.

KO Lucchesi, John.
1900 R [Prayers and catechism.] Gonzaga file 76, drawer 15;
Ms. notebook, probably ca. 1900; Koyukon only.

KO Perron, Joseph.
1899 P [Atseanetok: Bashemademinatihuken. Prayers and hymns in
Ingalik and Koyukon. Gonzaga file 11, drawer 15; micro­
Ms. notebook, pp. listed in Koyukon, remainder Ingalik.

KO Anonymous Jesuit A.
1900 A [Prayers to St. Joseph and St. Francis Xavier.] Gonzaga
1900a file 29, drawer 15; microfilm 13:553-557. 12 pp.
Ms. notebook, undated but ca. 1900. Pp. 1-12 Koyukon,
14-18 Ingalik. 19-122 Central Yupik.

KO Anonymous Jesuit A.
1900 A [Scripture, hymns, and prayers.] Gonzaga file 15, drawer
1900b 15; microfilm 28:141-191. 100 pp.
Ms. notebook, undated, in same hand as AA.1900a. Some
titles in Italian.

KO Anonymous Jesuit B.
Ms. notebook, undated, different hand from AA.1900a,b.
Late transcription, influenced by Jette; ca. 1910?

KO Rossi, Crispinus.
1900 R [Miscellaneous religious text without linguistic notes.] 1903i
(1) Gonzaga file 12, drawer 15; microfilm 27:403-415.
24 pp. (2) f.1-15; mfn. 28:614-641. 34 pp. (3) f.30,
d.15; mfn. 28:15-25. 40 pp. (4) Decree of the Lateran
Council on the Paschal Conunction. F.67, d.14; mfn.
28:36-38. 2 pp.
(1) Ms. notebook, religious instructions in Koyukon.
(2) Ms. notebook, religious instructions in Koyukon.
(3) Ms. notebook, prayers and hymns; pp. 1-28 English
only, pp. 29-40 Koyukon and English but with different
transcription, influenced by Jette, perhaps after 1910.
(4) English-Koyukon, ms. All undated.

KO Anonymous Jesuit.
1904 A [Hymns.] (1) [45 hymns with music.] Gonzaga file 78,
1904c drawer 14; microfilm 25:721-741. 60 pp. (2) [21 hymns
20 pp.
Ms. notebooks erroneously attributed to Jette, but in
same hand as A.1904a,b.

KO Henry, David and Kay Henry.
Mimeographed calendars with religious messages, none with
Koyukon own names.

KO Henry, David and Kay Henry.
1968 Mimeographed typescript. Translations of simply written
Bible stories with English translation.

KO Henry, David and Kay Henry.
1969 H [Dinahots' dinayütx hanasy. God talks with us. Fairbanks:
1969a Yuciflba Bible Translators. 55 pp.
Selections from book of John, Koyukon and English.
KO
Henry, David.
960
H
Dibas bo Jesus hoolaan didzaaan sodewaa'ey. I hope
1969a you are happy on Jesus' birthday. 4 pp.

Nimgraphed typescript, undated but ca. 1969. Christmas
greeting with Christmas story in Koyukon and English.

KO
Henry, David and Kay Henry.
960
H
1970
Typescript, undated. (1) Hymn, O Come All Ye Faithful,
2 pp. nos., 1 p. typescript mimeo. (2) Hymn, Come Thou
Font of Every Blessing, 4 pp. (3) Jesus Noboodinesh (Mark 16),
8 pp. (4) Ch’idodinaatolaaligh laagla hoolaan (Matthew
2 pp.

KO
Jones, Eliza.
972
J
Midday Prayer; Prayer for the Dead. 2 pp.
1976a
Typescript, baha’i prayers translated for Chad
Thompson, April 1976.

KO
Jones, Eliza and David Henry.
972
JH
1973
Typescript. Selections of Galatians, Mark, John,
mostly unpublished.

KO
Jones, Eliza and David Henry.
972
JH
Go Paul Galatians kaa te’ ludpinsainatka tk’ in’. Paul
1974a wrote to the Galatians. Trial edition. Fairbanks:
Summer Institute of Linguistics. 34 pp.

With ms. notations by Jones.

KO
Jones, Eliza and David Henry.
972
JH
Go Paul Galatians Eaa te’ xid’idinsainatik. Paul
1974b wrote to the Galatians. Fairbanks: Wycliffe Bible
Translators. 87 pp.

Epistle to Galatians, Central Koyukon with facing
page English.

KO
Sam, Eleanor and Wilson Sam.
974
SS
Two hymns in Indian. 1 p.
1975
Typescript (dicto). Two hymns. Come by here and I have
decided.

KO
Rearu, Aloysius.
990
R
Stories 2. Gonzaga file 9, drawer 15; microfilm
1900b 27.91-109. 20 pp.

Ms. notebook, undated, between 1890 and 1905. Three
traditional stories in Koyukon with French translation
and notes. ‘Stories 1 perhaps to be identified with
Demaske 1200, below.

KO
Demaske, William.
900
D
[Koyukon texts.] Centre d’Anthropologie, Ottawa, Documents
1900 du Diocese du Yukon, Teslin Region, Series 1, file 1.
51 pp.

Pages from an ms. notebook written by an oblate or Jesuit
priest. Includes: (a) six traditional narratives, two
subscribed ‘William Timuska’, 28 pp., with English inter­
linear; (b) translation of children’s stories from some
English original, 10 pp.; (c) stories, traditional story
different from (a) above, and other traditional stories,
two subscribed by William Timuska, 20 pp.

KO
Cataldo, Joseph M.
895
C
[Koyukon verb stem dictionary with paradigms.] Gonzaga

Ms. notebook, undated but between 1896 and 1902. Pp.
1-35 include some Koyukon traditional text with inter­
linear English.

KO
Jette, Jules.
898
J
Ten’a Folklore. Gonzaga file 17, drawer 13; microfilm

Ms. materials 1898-1914. 14 texts as published in Jette
1908; also 12 further texts, never published, transcribed
1908-1910 mostly at Kokrinas from Jennia or Jane Rainy­
tatimo. Ca. 75 pp. typescript Koyukon with some inter­
linear English, free translations, notes, of six of the
Kokrinas texts, prepared for publication as “On Ten’ a
Folklore III.”

KO
Jette, Jules.
898
J
Kayer narratives. Gonzaga file 37, drawer 13; microfilm

Ms. Five historical and ethnographic texts: Squirrel Hunt
by Paul Tokoniatslik, Return from Kayer Spring 1904 and
Boys’ Doings by Peter Ukonyatyshe, Excursion to the
Reindeer Camp by John William Make. Escape from the Nulato
Massacre by Tiiarasatihk. First 11 pp. incomplete, texts
with extensive notes; last 13 pp. complete, texts; English
translations, extensive notes.

KO
Jette, Jules.
898
J
Collection of Ten’a Folklore. Gonzaga file 62, drawer 13;

Ms. 13 traditional texts with interlinear and free
English translations, extensive explanatory notes.
Published in 1908-9.
KO Jetté, Jules.
1975 Twelve traditional texts as in Jetté 1970b, with interlinear and free English translations and extensive explanatory notes.

KO Jetté, Jules.

KO Jetté, Jules.
972 J Riddles of the T'n'a Indians. Anthropos 8:181-201. 1913 Discussion of Koyukon riddling tradition with examples, Koyukon with interlinear and free English translation, and explanation.

KO Jones, Eliza.
1971b Central dialect, traditional story with accompanying English translation. Also in collection, ms. original, 3 pp., different from printed version, for which other speakers were consulted.

KO Jones, Eliza.
972 J [Text transcriptions for 1974 Koyukuk workshop.] 22 pp. 1974c Ms. Seven traditional texts from Esther Morgan, Dorothy Beatus, and Madeline Solomon, transcribed by Jones. 1971b Central dialect, traditional story with accompanying English translation. Also in collection, ms. original, 3 pp., different from printed version, for which other speakers were consulted.

KO Jones, Eliza.
972 J [Transcriptions for University of Alaska Library Folklore Project.] 78 pp. 1975a Typescript. Transcriptions by Jones from tapes collected from various Koyukon storytellers, with English translations by Jones and Poldine Carlo.

KO Jones, Eliza and Angelina Durandoff.
972 J Eagle Story. 13 pp. 1975 Ms. and typescript (12 pp.). Traditional story transcribed by Jones from recording by Durandoff, of Huslia, Koyukon only.

KO Jones, Eliza and Bessie Henry.
972 J [Texts from Bessie Henry.] 55 pp. 1975a Ms. transcription by Jones from tape recording of Bessie Henry, age 80+, of Huslia. Includes Eagle Story with English translation; Yo-an Daadli t'eyes (When a girl becomes a woman) with English translation.

KO Jones, Eliza and Madeline Solomon.

KO Jones, Eliza.
972 J [Texts from Bessie Henry.] 55 pp. 1975a Ms. transcription by Jones from tape recording of Bessie Henry, age 80+, of Huslia. Includes Eagle Story with English translation; Yo-an Daadli t'eyes (When a girl becomes a woman) with English translation.

KO Jones, Eliza.

KO Jones, Eliza and Chief Henry.
1976 31 loose cards in pocket. 28 traditional riddles with answers on coveres of card, English translations on two cards, introduction in Koyukon and English on one card.

KO Jones, Eliza and Sally Pilot.
972 JEP I. Doonoughattook'Sakatono, II. Goaddok. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 31 pp. 1977 Two traditional stories told by Pilot, transcribed and translated by Jones; with free English translation. See also DeWenhauer 1976 for literary study.

KO Jones, Eliza and Ottie G. Senaken.

KO Jones, Eliza and Madeline Solomon.
972 JSO Bocson' sa taaksetitchay Itaqchak. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 11 pp. 1975a Traditional Raven story narrated by Solomon, transcribed and translated (free English) by Jones, Central dialect.

KO Jones, Eliza.

KO Jones, Eliza and Madeline Solomon.

KO Jones, Eliza and Madeline Solomon.

KO Jones, Eliza.
KO Jones, Eliza and Catherine Attla.
1978
32 texts recorded by Attla and transcribed by Jones. Six texts, ms. only, 198 pp.; three texts, ms. draft and typed copy, 27 + 12 pp.; 23 texts, typed directly from tape, 100 pp. Koyukon only. Mostly traditional stories with some autobiographical and historical material.

KO Jones, Eliza and Madeline Solomon.
972 JSo K'adonts' idnee. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
Four traditional stories narrated by Solomon, transcribed with free English translations by Jones. Central dialect. Also in collection, ms. and typescript drafts, ca. 30 pp.

KO Lolnitz, Doris.
Three traditional stories with accompanying English; transcribed by David Henry. Also in collection, typescript, 24 pp., with ms. corrections by Eliza Jones.

KO Simon, Vellla.
Traditional story with accompanying English. Also in collection, typescript, 7 pp., with ms. corrections by Eliza Jones.

KO Dauenhauer, Richard and Marjorie Attla.
973 DA Jette Koyukon Riddles. 6 pp.
1975 Typescript. Rough draft of retranscription of Jette's riddle collection into the modern Koyukon orthography by Attla, working with Dauenhauer. Published as Koyukon Riddles (Alaska Native Education Board, 1973, 32 pp.), in English only.

KO Jones, Eliza and Catherine Attla.
1978 11 pp. typescript, 92 pp. ms. drafts. Traditional stories, in Koyukon only, tape recorded by Attla and transcribed by Jones.
UPPER KUSKOKWIM

Upper Kuskokwim has only recently been recognized as a distinct language, by Krauss in 1961; it was included in Ingalik by Osgood. Hosley, who conducted extensive ethnographic work on the group, calls it "Kolchan" and only by 1968 "suspects" it to have a distinct language. Upper Kuskokwim is a single language with only minor dialectal variation; it is spoken in the communities of Telida and Nikolai, and by some of the population of McGrath, almost all of the approximately 150 people being speakers of the language. Most of the children in Nikolai speak the language to some extent, but its future as a spoken language is uncertain. Upper Kuskokwim is most closely related to Tanana language, and would be partially mutually intelligible with it had there remained contact between the two groups.

There is little older documentation of Upper Kuskokwim, so some items are here cited that might not be included for better documented languages, such as occurrences of a few placenames.

A practical orthography for Upper Kuskokwim was established in 1964. A considerable educational literature has recently developed in the language.
Canonge, Elliott. 963HC
Collins, Raymond. 964C, 964CC, 964CPP, 973PPCC, 974PC, 964CN, 973PD1975
Collins, Sally Jo. 964CC, 964CPP
Dementoff, Helen. 973PD
Dennis, Helen. 973D
Dennis, Nick. 961K1962, 964CC1966a
Deophon, Miska. 961K1962, 973PD1975
Esai, Grandma. 961K1962
Esai, Bobby. 964CC1966a, 973PD1975
Esai, Philip. 964CC1966a
Gregory, Junior. 964CC1966a
Gregory, Pete. 961K1962
Henry, David. 963HC
Herron, Joseph S. 899H
Hosley, Edward H. 960H
John, Sammy. 973PD1975
Krauss, Michael E. 961K, 899H1909
Nikolai, Steven. 978N1978
Petruska, Agnes. 973PPPC
Petruska, Betty. 964CPP, 973PC, 973P, 973PD, 973PPPC, 964C1973b
Petruska, Mary Ellen. 973PPPC
Petruska, Wassillie. 961K1962, 964C1973b
Petruska, Willie. 964CPP, 964CC1966a
Sesui, Carl. 961K1961, 1962
Zagoskin, Lavrentiy. 843Z
UPPER KUSKOKWIM - Shelf List - 1

UK Zagoskin, Levrenty Aleksaevich.
843
2 (1) Peseshchodya opis' chastii russkikh v Amerike.

Trip to the Upper Kuskokwim, English edition pp. 270-272, first mention of Upper Kuskokwim people, and ca. 14 place-names in UK area, especially tributaries of the upper Kuskokwim River, from ancient of Kuskokwim as far as McNeil.

UK Herron, Joseph S.
899

Ethnographic and historical information on basis of the area, including placenames and personal names. Vocabulary, p. 72, mostly Ychok and Russian loans, but perhaps some Upper Kuskokwim. Also in collection, with ms. identifications and annotations by Krauss.

UK Hosley, Edward H.
960


UK Krauss, Michael E.
961
K [Fieldnotes.] 26 pp. + 3 maps.

Ms. fieldnotes from Mr. and Mrs. Carl Spenew, Telida, December 1961; lexicon and phonological notes, including place names on nautical charts, ca. 200 items; also copy of Herron 1899 with re-recitations and comments.

UK Krauss, Michael E.
961
K [Notes on Upper Kuskokwim dialectology.] 34 pp.

Ms. fieldnotes from Spenew of Telida, Nick Dennis and Wassilia Petruska of Nikolai, the Snaie of Big River, Pete Gregory and Alaska Jackon of Vinsalive, ca. 900 items lexicon and dialectological discussion, defining Athabaskan languages and dialects of the Kuskokwim.

UK Henry, David and Elliott Canonga.
963

Typecripts wordlist on SIL comparative Athabaskan list (Swadesh 100-word list), undated but ca. 1963.

UK Collins, Raymond.
964
C [Translation of Gospel of John.]

1964 Not in collection, not seen, but forms from this translation referred to in Collins 1968, 1972a,b; at least chapters 4, 5, 8, 9, 1, translated.

UK Collins, Raymond.
964
C Upper Kuskokwim verb analysis. 121 pp.


UK Collins, Raymond.
964

1972a Alphabetical listing by UK stem, with examples including prefixes, some stem variants. Typecript dated 2/8/72.

UK Collins, Raymond.
964

1972b Typecript file slips removed on pages. Alphabetical by English gloss, with English key word and various UK forms in practical orthography with idiomatic English translations. Ca. 700 slips, ca. 2,300 forms.

UK Collins, Raymond.
964

Presents UK consonants with exemplary words and pictures, with notes to teachers.

UK Collins, Raymond.
964
C Dimak's Ch'ina'ut'ore 3. Upper Kuskokwim Reader 3.


Includes 10 letters of alphabet in addition to those introduced in Reader 2, translation of an Ingalik story by Betty Petruska, and adapation of story told by Wassilla Petruska.

UK Collins, Raymond.
964

UK Collins, Raymond.
964

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Year</th>
<th>Pages</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
</table>
UPPER KUSKOKWIN - Shelflist - 3

UK Petruska, Betty.
973 F Ch'uk'ayt Hit'e'. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 21 pp.
Translation of elementary reader by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973 F Ha'i Time Chita'id'ya Ta'a'e'. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 22 pp.
Translation of elementary reader by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
Translation of elementary reader "What is he doing? What is he going to do?" by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
Translation of elementary reader "How much, how many?" by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
Translation of elementary reader "Sammy" by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
Translation of elementary reader "My House" by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973 F Sutka'ya na udires ta'a'e'. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 20 pp.
Translation of elementary reader "Names of my family" by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
Translation of elementary reader "What do you like to do? What are you doing?" by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.
UK  Petruska, Betty and Raymond Collins.
973  
        Translation of elementary reader, "What do you smell?" workbook by Puul and Pope. Upper Kuskokwim only.

UK  Petruska, Betty and Helen Dementoff.
973  
1975  87 pp.

UK  Petruska, Betty, Agnes Petruska, Mary Ellen Petruska and Raymond Collins.
973  
        Translation of elementary reader "Tendi's Canoe" by McDiarmid, with English translation on last page.

UK  Nikolai, Steven.
978  
        One 2-line and one 4-line poem, in English and Upper Kuskokwim, by a student.
UPPER KUSKOKWIM - Dialects


Notes include discussion from Seavers of Telida, Dick Dennis and Wassiline Petruska of Nikolai, the Eski's of Big River, Pete Gregory and Niska Dephon of Vinca's, ca. 900 items lexicon and dialectological discussion, defining Athabaskan languages and dialects of the Kuskokwim.

UPPER KUSKOKWIM - Educational

Collins, Raymond. 964 Spena't h'ansych Ch'ta'sqot's'm. Initial Components of Upper Kuskokwim Athabaskan. Anchorage: Alaska State Operated Schools. 27 pp.

Presents UK consonants with exemplary words and pictures, with notes to teachers.


Includes 10 letters of alphabet in addition to those introduced in Reader 2, translation of an Ingalik story by Betty Petruska, and adaptation of story told by Wassiline Petruska.


Vocabulary arranged in semantic categories, pp. 1-34, ca. 900 items; index pp. 35-66; key to alphabet pp. 67-74.


Primary literacy exercises.


Introduces 18 letters of the alphabet with reading and writing practice drills.
Three traditional stories translated from the Kuyúk versions of Doris Lomitos.

Translation of elementary reader about boy visiting health clinic, by Pulu and Pope. UK only.

Translation of elementary reader by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

Translation of elementary reader by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

Translation of elementary reader by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

Translation of elementary reader by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

Translation of elementary reader by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

Translation of elementary reader by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

Translation of elementary reader by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

Translation of elementary reader by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

Translation of workbook for elementary reader by Pulu and Pope. Never published.
UPPER KUSKOKWIM - Educational-ctd

UK Petruska, Betty and Raymond Collins. 1973
Translation of elementary reader, "What do you smell?" by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty and Raymond Collins. 1973
Translation of elementary reader, "What do you smell?" workbook by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty and Helen Demencoff. 1973
Ethnographic and historical texts translated from simplified English versions written by Pope. Text proofread by Raymond Collins. English translations on reverse of pages.

UK Petruska, Betty, Agnes Petruska, Mary Ellen Petruska and Raymond Collins. 1973
Translation of elementary reader "Tendi’s Canoe" by McDiarmid, with English translation on last page.

UPPER KUSKOKWIM - General

UK Herron, Joseph S. 1899
Ethnographic and historical information on basis of the area, including placenames and personal names. Vocabulary, p. 72, mostly Hinchumina Spoonkon and Russian loans, but perhaps some Upper Kuskokwim. Also in collection, copy with ms. annotation by Krauss.

UK Hosley, Edward H. 1961
UPPER KUSKOKWIM - Lexicon

UK  Collins, Raymond. 964
1972
   Alphabetical listing by UK stem, with examples including
   prefixes, some stem variants. Transcript dated 2/8/72.

UK  Collins, Raymond. 964
1972b
   Transcript file slips xeroxed on pages. Alphabetical by
   English gloss, with English key word and various UK
   forms in practical orthography with idiomatic English
   translations. Ca. 1,400 slips, ca. 5,000 forms.

UK  Collins, Raymond. 964
   C [Natural history terms.]  10 pp.
1975
   Transcript, not dated but ca. 1975. Three columns.
   English, UK, and blank, ca. 100 biota terms. Part of
   senior thesis "Proto-Athabaskan flora and fauna."
   University of Alaska, Fairbanks.

UK  Collins, Raymond and Sally Jo Collins. 964
   CC Dinàk'í. Upper Kuskokwim Athapaskan Dictionary. Fair-
   banks: Summer Institute of Linguistics.  74 pp.
   Vocabary dictionary arranged by semantic categories; pp.
   1-14, ca. 900 items; index pp. 53-61; key to alphabet
   pp. 67-70.

UK  Zagoskin, Lavrenty Alekseevich. 843
   Z (1) Pashbekhodnaya opis' chastii vilyanikhiy v Amerike.
   nuyu i issledovaniy Leytenanta Lavrentiya Zagoskina....
   Moscow, 1955. (4) Lieutenant Zagoskin's Travels in Russian
   America, 1842-1844. Ed. by Henry N. Michael. Toronto,
   1967.
   Trip to the Upper Kuskokwim, English edition pp. 270-272,
   first mention of Upper Kuskokwin people, and ca. 14 place.
   names in UK area, especially tributaries of the upper Kuskok
   wim River, from ascent of Kuskokwin as far as McGrath.

UK  Collins, Raymond and Betty Petruska. 964
   CC Dinàk’í (UK = "váa"). Upper Kuskokwim Athabaskan Junior
   Dictionary. Anchorage: National Bilingual Materials
   Development Center. xxv+122 pp.
   Includes introduction to alphabet, pp. iii-iv; introduc
   tion to grammar, by Collins, vii-xxv, including fairly
   extensive paradigms; selected lexicon, English to UK,
   with brief grammatical notations on forms, pp. 1-112,
   with simple exemplary sentences for each entry with some
   paragogic examples for verb tense.

UK  Krauss, Michael E. 961
   K [Fieldnotes.]  26 pp. + 3 maps.
1961
   Ms. fieldnotes from Mr. and Mrs. Carl Seuer, Telida,
   December 1961; lexicon and phonological notes, including
   placenames on topographical maps, ca. 200 items; also
   copy of Herron 1899 with re-elicitations and comments.

UK  Krauss, Michael E. 961
1962
   Ms. fieldnotes from Seuers of Telida, Nick Denen and
   Vasiliy Petruska of Nikholai, lhe Esi's of Big River,
   Pete Gregory and Mikhail Ponomarev of Vinesdale; ca. 900
   items lexicon and dialectological discussion, defining
   Athapaskan languages and dialects of the Kuskokwin.

UK  Henry, David and Elliott Canonge. 963
963
   K [Upper Kuskokwim wordlist.] 5 pp.
1963
   Transcript wordlist on UK comparative Athabaskan list
   (Swadesh 100-word list), undated but ca. 1963.

UK  Collins, Raymond. 964
   C Upper Kuskokwim verb analyses. 111 pp.
1968
   Ms. undated but ca. 1972. Paradigms and analytic notes,
   especially of verbal prefixes.
UPPER KUSKOKWIM - Miscellaneous

Nikolai, Steven.
978

One 2-line and one 4-line poem, in English and Upper Kuskokwim, by a student.

UPPER KUSKOKWIM - Phonology

Krauss, Michael E.
961
[Fieldnotes.] 26 pp. + 3 maps.

Ms. fieldnotes from Mr. and Mrs. Carl Sesui, Telida, December 1961; lexicon and phonological notes, including placenames on topographical maps, ca. 200 items; also copy of Herron 1899 with re-elicitations and comments.

UPPER KUSKOKWIM - Placenames

Herron, Joseph S.
899

Ethnographic and historical information on bands of the area, including placenames and personal names. Vocabulary, p. 72, mostly Minchumina Koyukan and Russian loans, but perhaps some Upper Kuskokwim. Also in collection, copy with ms. annotation by Krauss.

UPPER KUSKOKWIM - Religious

964
Galatians, Chapters 1-3, Upper Kuskokwim Athabaskan. 10 pp.

Typescript dated October, 1973. Upper Kuskokwim only. Ms. note by Collins, "First draft, needs work."

Collins, Raymond.
964
[Translations of Gospel of John.] 1974

Not in collection, not seen, but forms from this translation referred to in Collins 1968, 1972a,b: at least chapters 4, 5, 6, 8, 9, 1, translated.
TANANA

The language now defined as Tanana is spoken in Minto and Nenana, with significantly different dialects formerly spoken at Chena (now extinct) and at Salcha and Goodpaster (nearly extinct). Of a population of about 400, about 100 speak the language, the youngest in their forties. The divergent dialects are not signaled in the call numbers but are noted in the body of the entry.

Krauss, until about 1973, had included Tanacross with the Transitional Tanana dialects (Chena, Salcha, Goodpaster), but Tanacross is now defined as a separate language.

A practical orthography for Tanana was established in 1974 but as yet no educational literature has developed.
Albert, Abraham. 905G1905
Alexander, Daisy. 959MM1959, 959Z1959, 961K1962c
Andrews, Elizabeth F. 973A
Baggen, Mertie. 964B, 964BA
Charlie, Moses. 961K1961a, 1962a,c, 1974a
Charlie, Teddy. 961K1961a, 1962a,c, 1974a
De Laguna, Frederica. 960DM
Efon. 967M1968
Geoghegan, Richard H. 905G
Henry, David. 972H
Jimmy, Ina. 961K1962c
John, Peter. 974LKJ, 961K1974a, 979T1979
John, Talbert. 961K1961b
Julius. 903W1903
Koonah. 903W1903
Leer, Jeff. 974L, 974LKJ 979TT1979
Liden, Maggie. 961K1962c
Luke, Frank. 961K1961c
McClellan, Catharine. 960DM
McRoy, Nancy. 967M, 961K1974c
Matthew, Riley. 961K1962e
Milanowski, Paul. 959MM
Milanowski, Trude. 959MM
Nachereah. 903W1938
Niedermeyer, Deborah. 979TT1979
Olson, Wallace M. 9680
Rooth, Anna Birgitta. 966R
Silas, Sara. 961K1974b
Talbert, Benny. 961K1962c
Thompson, Chad L. 979T
Titus, Dorothy. 979TT, 961K1962c
Titus, Matthew. 979TT, 961K1962c, 979TT1979
Titus, Robert. 961K1962c
Titus, Walter. 961K1974a, 974L1974a
Wickersham, James W. 903W
Zimmerman, Herbert. 959Z
TN Zimmerman, Herbert.
1903 Ms. Comparative Tutchone, Dzechin, and Tanana wordlist, ca. 380 items, collected ca. 1903. "Tanana vocabulary given to me at Fairbanks April 22, 1903, by Koo-nah, the medicine man, with Julius to interpret." With 2 pp. ms. notes by Krauss on affricate series distributions, 1962.

TN Wickersham, James.
1938 Information and a few linguistic forms from "Koonah's group" (Fairbanks, April 1903, ca. 12 terms and names) and "Wickersham's group" (Kantishna-Toklat, May 1903, 8 names).

TN Geoghegan, Richard H.
905 Indian names of mammals, in the vicinity of Nenana.
1905 University of Alaska Archives, Ransom-Geoghegan correspondence, folder 34. 1 p.

TN Milano, Paul and Trude Milano.
959 Phonemic statement of Nenana Athapaskan. 21 pp.
1959 Typescript, undated but ca. 1959. Analysis based on information from Daisy Alexander.

TN de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.
960 Fieldnotes, Dot Lake.] 36 pp.

TN Zimmerman, Herbert.
1959 Fieldnotes made in Nenana, 1959, with some ms. annotation and interpretation by Krauss, throughout. (1) Phoneme inventory, phrases, 4 pp. ms. (2) Ca. 1500 lexical and paradigmatic forms, and 110 pp. of texts, 6 by dictation from Teddy Charlie, and 14 on tape from Moses Charlie, transcribed with help of Teddy Charlie; historical, traditional, ethnographic. Includes also analysis, comparative notes.

TN Krauss, Michael E.
1961a Ms. fieldnotes in three notebooks, 80 + 82 + 70 pp. From Teddy Charlie and Moses Charlie. Ca. 3000 lexical and paradigmatic forms, and 110 pp. of texts, 6 by dictation from Teddy Charlie, and 14 on tape from Moses Charlie, transcribed with help of Teddy Charlie; historical, traditional, ethnographic. Includes also analysis, comparative notes.

TN Krauss, Michael E.
961b Ms. data collected 1961-62 for Tanana dialects: Laura Anderson (Chena, ca. 150 items), Bessie Barnaba (Salcha, ca. 200 items), Abraham Luke (Goodpaster), Talbert John (Toklat, ca. 25 items). 1962 writeup on Chena and Goodpaster dialects; Goodpaster-Salcha lexicon includes ca. 50 placenames.

TN Krauss, Michael E.
961c [Tanana fieldnotes, transitional dialects.] 32 pp.

TN Krauss, Michael E.
961c Minto texts. 39 pp.
1962a Typescript from 1961 notebooks of 20 Minto traditional and ethnographic texts from Teddy and Moses Charlie, Tanana only, with ms. annotations by Krauss.

TN Krauss, Michael E.
961c Minto stem file. 90 pp.
1962b Typescript file slips, ca. 1,000, done in Cleveland, 1962, xeroxed onto 90 sheets. Stems and exemplary forms.

TN Krauss, Michael E.

TN Krauss, Michael E.
961c [Studies on Tanana dialectology.] 5 pp.
1962d (1) Ms. Studies on dialectology from Minto to Northway, including isogloss maps and discussion of isoglosses and relationships, 4 pp., 1962. (2) Isoglosses used for 1974 map language boundaries, 1 p., 1974.

TN Krauss, Michael E.
961c [Studies on the restriction and distribution of stem-initial 1962 plus stem-final consonants in Minto Tanana.] 6 pp.
1962e Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarcee, Matcoie, Bear River, Jupa, typed in, and ms. data (primary, from field) for [?] finals from Minto, Shageluk, (Kelley Mitchell), Copper Center, Northway; for ts-finals from Tetlin, Nabesna, Northway, Old Crow. Shelved as C961K1962E.

TN Krauss, Michael E.
961f [Studies on the restriction and distribution of stem-initial 1962 plus stem-final consonants in Minto Tanana.] 6 pp.

TN Krauss, Michael E.
961g [Studies on the restriction and distribution of stem-initial 1962 plus stem-final consonants in Minto Tanana.] 6 pp.
TN Krauss, Michael E.

366  
K [List of Minto stems with final -d, -h list of Minto stems 1962 with final -d ("w"") series.] 3 + 3 pp.

TN Krauss, Michael E.

961  
K Names of birds in Minto. 17 pp.

1969a

(1) Ms., 10 pp. (2) First typescript, 2 pp., ca. 65 + 80 items in tentative practical orthography, three annotated copies in collection. (3) Final typescript, ca. 75 items, 3 pp. typescript, plus list of 28 fish names, including annotated version. 1 p. Revised version published in Krauss 1974a.

TN Krauss, Michael E.

961  
K [Notes on Chena dialect.] 17 pp.

1969b

Ms. (1) Notes from Laura Anderson, Fairbanks, 28 June 1969. Ca. 150 items: Russian loans, paradigms, biota, misc. lexicon and grammar, placenames; 7 pp. (2) Confirmations and variants of Minto bird and fish list (Krauss 1999a) for Chena dialect.

TN Krauss, Michael E.

961  

(1) Ms. (2) Typescript published in dito form by ANLC. Nouns arranged by semantic category, from work with Teddy and Moses Charlie, Peter John, and Walter Titus, in practical orthography. Ca. 1,000 items, including 40 placenames, and revision of 1969 bird list.

TN Krauss, Michael E.

961  
K [Minto texts and practical orthography.] 7 pp.

1974b

One page key to Minto consonants and vowels, ditto'd typescript; consonant and vowel systems displayed in pattern with examples. Revision of 3 1961 texts in practical orthography for 1974 Minto workshop, typescript ditto, 6 pp. Some copies with tones marked in, from Sara Sillas.

TN Krauss, Michael E.

961  
K [Interview with Bessie Barnabas and her daughter Eva 1974c Moffitt.] 3 pp.

Ms., 2 April 1974. Note on informants, analysis of vowels, lexical notes in phonetic transcription, including month names.
TN Andrews, Elizabeth F.
973  
Ms. Contains linguistic terms passim (kin terms, clans, placenames, plants, etc.) from Bessie Barnabas and Eva Moffitt.

TN Andrews, Elizabeth F.
973  
A [Vocabulary from Bessie Barnabas and/or Eva Moffit.] 1 p. 1975
a Ms. 14 items, Salcha dialect. Andrews was a graduate student at the UA Anthropology Department who recorded ethnographic and some linguistic material from Barnabas on tape.

TN Andrews, Elizabeth F.
973  
b Typescript. Salcha dialect terms and names throughout, including flora and fauna (ca. 40 terms), pp. 45-69, month names 70-74, sibs 86-90, kin terms 97-107. Informants Bessie Barnabas and Eva Moffitt.

TN Leer, Jeff.
974  
L [Tanana notes.] Ca. 40 pp. 1974a
Ms. Verb paradigms, lexical notes, a text, and morphological analyses, including some material from tape transcribed for tones, mostly from Walter Titus.

TN Leer, Jeff.
974  
L [Minto primer.] 9 pp. 1974b
Typescript, ditto. Simple Minto text and illustrated primer with simple sentences, for Minto workshop, April 1974.

TN Leer, Jeff, Michael E. Krauss and Peter John.
974  
LJK The First Christmas Tree. 7 pp. 1974
4 pp., ms., 3 pp. typescript. Text dictated by Peter John, April 1974, at Minto Workshop, transcribed by Leer and Krauss, in practical orthography with tones.

TN Thompson, Chad L.
979  
T [Minto placenames.] 11 pp. 1979a
Typescript. 1 p. Tanana River, Wood River, Chena names from Matthew Titus, 5/18/79; 10 pp. Minto Flats names from Peter John, 5/25/79; some names identified with English placenames, others only translated; ca. 300 placenames total.

TN Titus, Dorothy and Matthew Titus.
979  
TT Dats'en' lo K'e'y'ch'ok Te'g'b'ohn. This is the Way We Make 1979 Our Baskets. Fairbanks: Village Art Program and Alaska Native Language Center. 28 pp
# TANANA - Dialects

**TN** Wickersham, James.


**1938** Information and a few linguistic forms from "Koonah's group" (Fairbanks, April 1903, ca. 12 terms and names) and "Nachereah's group" (Kantishna-Toklat, May 1903, 8 names).

**TN** Krauss, Michael E.

**961** [Tanana fieldnotes, transitional dialects.] 32 pp.

**1961** Ms. Data collected 1961-62 for Tanana dialects: Laura Anderson (Chena, ca. 150 items), Bessie Barnabas (Salcha, ca. 200 items), Abraham Luke (Goodpaster), Talbert John (Toklat, ca. 25 items). 1962 writeup on Chena and Goodpaster dialects; Goodpaster-Salcha lexicon includes ca. 50 placenames.

**TN** Krauss, Michael E.

**961** [Studies on Tanana dialectology.] 5 pp.

**1962a** (1) Ms. Studies on dialectology from Minto to Northway, including isogloss maps and discussion of isoglosses and relationships, 4 pp., 1962. (2) Isoglosses used for 1974 map language boundaries, 1 p., 1974.

**TN** Krauss, Michael E.

**961** [Notes on Chena dialect.] 17 pp.

**1969a** Ms. (1) Notes from Laura Anderson, Fairbanks, 28 June 1969. Ca. 150 items: Russian loans, paradigms, biota, misc. lexicon and grammar, placenames; 7 pp. (2) Confirmations and variants of Minto bird and fish list (Krauss 1969a) for Chena dialect.

**TN** Krauss, Michael E.

**961** [Interview with Bessie Barnabas and her daughter Eva Moffitt.] 3 pp.

**1974c** Ms., 2 April 1974. Note on informants, analysis of vowels, lexical notes in phonetic transcription, including month names. See also Krauss 1961d and McRoy 1968.

**TN** McRoy, Nancy.

**967** [Lexical notes from Bessie Barnabas and Eva Moffitt.] 36 pp.

**1967b** Ms. fieldnotes, lexicon from Bessie Barnabas (age 90), and her daughter (age 65), Salcha dialect, dated October-November 1967. Ca. 700 items, transcription includes tones.

**TN** Andrews, Elizabeth F.


**b** Typescript. Salcha dialect terms and names throughout, including flora and fauna (ca. 40 terms), pp. 45-49, month names 70-74, sibs 86-90, kin terms 97-107. Informants Bessie Barnabas and Eva Moffitt.

# TANANA - Educational

**TN** Krauss, Michael E.

**961** [Minto texts and practical orthography.] 7 pp.

**1974b** One page key to Minto consonants and vowels, ditto'd typescript; consonant and vowel systems displayed in pattern with examples. Revision of 3 1961 texts in practical orthography for 1974 Minto workshop, typescript ditto, 6 pp. Some copies with tones marked in, from Sara Silas.

**TN** Lear, Jeff.

**974** [Minto primer.] 9 pp.

**1974a** Typescript, ditto. Simple Minto text and illustrated primer with simple sentences, for Minto workshop, April 1974.

# TANANA - General

**TN** Rooth, Anna Birgitta.


Ethnographic and traditional texts from various informants at Minto, in English only.

**TN** Andrews, Elizabeth F.


**b** Typescript. Salcha dialect terms and names throughout, including flora and fauna (ca. 40 terms), pp. 45-49, month names 70-74, sibs 86-90, kin terms 97-107. Informants Bessie Barnabas and Eva Moffitt.
TANANA - Grammar

TN Krauss, Michael E.
1961 Ms. fieldnotes in three notebooks, 80 + 82 + 70 pp. From Teddy Charlie and Moses Charlie. Ca. 3000 lexical and paradigmatic forms, and 110 pp. of texts, 6 by dictation from Teddy Charlie, and 14 on tape from Moses Charlie, transcribed with help of Teddy Charlie; historical, traditional, ethnographic. Includes also analysis, comparative notes.

TN Krauss, Michael E.
961 K Minto stem file. 90 pp.
1962b Typescript file slips, ca. 1,000, done in Cleveland, 1962, xeroxed onto 90 sheets. Stems and exemplary forms.

TN Krauss, Michael E.

TN Krauss, Michael E.
961 K [Notes on Chena dialect.] 17 pp.
1969b Ms. (1) Notes from Laura Anderson, Fairbanks, 28 June 1969. Ca. 150 items; Russian loans, paradigms, biota, misc. lexicon and grammar, placenames; 7 pp. (2) Confirmations and variants of Minto bird and fish list (Krauss 1969a) for Chena dialect.

TN Lear, Jeff.
1974a Ms. Verb paradigms, lexical notes, a text, and morphological analyses, including some material from tape transcribed for tones.

TANANA - Lexicon

TN Wickersham, James.
903 W Tanana wordlist. NM, BAE ms. 1857. 18 pp.
1903 Ms. Comparative Tutchone, Kutchin, and Tanana wordlist, ca. 380 items, collected ca. 1903. "Tanana vocabulary given to me at Fairbanks April 22, 1903, by Koo-rah, the medicine man, with Julius to interpret." With 2 pp. ms. notes by Krauss on affricate series distributions, 1962.

TN Wickersham, James.
903 W Old Yukon. Washington, D.C.: Washington Law Book Co. 1938 Information and a few linguistic forms from "Koonah's group" (Fairbanks, April 1903, ca. 12 terms and names) and "Nachereah's group" (Kantishna-Toklat, May 1903, 8 names).

TN Geoghegan, Richard H.
905 G Indian names of mammals, in the vicinity of Nenana. 1905 University of Alaska Archives, Ransom-Geoghegan correspondence, folder 34. 1 p.

TN Milonowski, Paul and Trude Milonowski.
959 MM Phonemic statement of Nenana Athapaskan. 21 pp.
1959 Typescript dated Nenana, April 15, 1959. Analysis based on information from Daisy Alexander.

TN Zimmerman, Herbert.

TN Krauss, Michael E.
1961 Ms. fieldnotes in three notebooks, 80 + 82 + 70 pp. From Teddy Charlie and Moses Charlie. Ca. 3000 lexical and paradigmatic forms, and 110 pp. of texts, 6 by dictation from Teddy Charlie, and 14 on tape from Moses Charlie, transcribed with help of Teddy Charlie; historical, traditional, ethnographic. Includes also analysis, comparative notes.
TANANA - Lexicon - ctd.

TN Krauss, Michael E.
961 K [Tanana fieldnotes, transitional dialects.] 32 pp.
1961

b Ms. Data collected 1961-62 for Tanana dialects: Laura Anderson (Chena, ca. 150 items), Bessie Barnabas (Salcha, ca. 200 items), Abraham Luke (Goodpaster), Talbert John (Toklat, ca. 25 items). 1962 writeup on Chena and Goodpaster dialects; Goodpaster-Salcha lexicon includes ca. 50 placenames.

TN Krauss, Michael E.
961 K Minto stem file. 90 pp.
1962b Typescript file slips, ca. 1,000, done in Cleveland, 1962, xeroxed onto 90 sheets. Stems and exemplary forms.

TN Krauss, Michael E.

TN Krauss, Michael E.
961 K [Stems with finals of *tsN and *ts series.] Ca. 150 + 1962 30 file slips.
1962e Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarcee, Mattole, Bear River, Hupa, typed in, and misc. data (primary, from field) for ts' finals from Minto, Shageluk, (Riley Matthews), Copper Center, Northway; for ts-finals from Tetlin, Nabesna, Northway, Old Crow. Shelled as CA961K1962a.

TN Krauss, Michael E.
961 K [Notes on Chena dialect.] 17 pp.
1969b Ms. (1) Notes from Laura Anderson, Fairbanks, 28 June 1969. Ca. 150 items: Russian loans, paradigms, bilots, misc. lexicon and grammar, placenames; 7 pp. (2) Confirmations and variants of Minto bird and fish list (Krauss 1969a) for Chena dialect.

TN Krauss, Michael E.
961 K Names of birds in Minto. 17 pp.
1969a (1) Ms., 10 pp. (2) First typescript, 2 pp., ca. 65 + 80 items in tentative practical orthography, three annotated copies in collection. (3) Final typescript, ca. 75 items, 3 pp. typescript, plus list of 28 fish names, including annotated version, 1 p. Revised version published in Krauss 1974a.

TN Krauss, Michael E.
(1) Ms. (2) Typescript published in ditto form by ARLC. Nouns arranged by semantic category, from work with Teddy and Moses Charlie, Peter John, and Walter Titus, in practical orthography. Ca. 1,000 items, including 40 placenames, and revision of 1969 bird list.

TN Krauss, Michael E.
961 K [Interview with Bessie Barnabas and her daughter Eva Moffitt.] 3 pp.

TN Baggen, Mertie.
1964 Mostly ms. Notes mostly from Bessie Barnabas and Eva Moffitt, Salcha, Laura Anderson, Chena, and from Goodpaster. Includes many terms, personal names, clan names, placenames, kin terms, flora, moth names.

TN Baggen, Mertie and Elizabeth F. Andrews.
964 B A partial compilation of the fieldnotes of Mertie Baggen; 1974 with emphasis on the Salchaket Band of the Middle Tanana. 123 pp.
1964 Typescript. Includes many Athabaskan terms, flora, clan names, personal names, placenames, kin terms, numerals.

TN de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.

TN McRoy, Nancy.
967 M [Lexical notes.] 44 pp.

TN McRoy, Nancy.
967 M [Lexical notes from Bessie Barnabas and Eva Moffitt.] 36 pp.
1967b Ms. fieldnotes, lexicon from Bessie Barnabas (age 90), and her daughter (age 63), Salcha dialect, dated October-November 1967. Ca. 700 items, transcription includes tones.
TANANA - Lexicon - ctd.

McKoy, Nancy.
Ms. fieldnotes dated 24 March 1968. Lexicon from Luke, Goodpaster dialect (ca. 90 items), Barnabas, Salcha dialect (ca. 40 items), and Ef/on, last name not given, Healy Lake dialect. See also Krauss 1961d, 1974c.


Unsoll, Wallace M.
[Salcha notes.] Ca. 40 pp.
1975 Ms. Data collected 1961-62 for Tanana dialects: Laura Anderson (Chena, ca. 150 items), Bessie Barnabas (Salcha, ca. 300 items), Abraham Luke (Goodpaster), Talbert John (Toklat, ca. 25 items). 1962 writeup on Chena and Goodpaster dialects; Goodpaster-Salcha lexicon includes ca. 50 placenames.


MN Krauss, Michael E.
[Salcha notes, transitional dialects.] 32 pp.
1961 Ms. Data collected 1961-62 for Tanana dialects: Laura Anderson (Chena, ca. 150 items), Bessie Barnabas (Salcha, ca. 300 items), Abraham Luke (Goodpaster), Talbert John (Toklat, ca. 25 items). 1962 writeup on Chena and Goodpaster dialects; Goodpaster-Salcha lexicon includes ca. 50 placenames.

Zimmerman, Herbert.
[Salcha notes from Daisy Alexander.] 117 pp.

TANANA - Phonology

Wickersham, James.
[Tanana wordlist.] NAA, BAS ms. 1857. 18 pp.
1903 Ms. Comparative Tutchone, Kutchin, and Tanana wordlist, ca. 380 items, collected ca. 1903. "Tanana vocabulary given to me at Fairbanks April 22, 1903, by Koo-nah, the medicine man, with Julius to interpret." With 2 pp. ms. notes by Krauss on affricate series distributions, 1962.

Krauss, Michael E.
[Salcha notes, transitional dialects.] 32 pp.
1961 Ms. Data collected 1961-62 for Tanana dialects: Laura Anderson (Chena, ca. 150 items), Bessie Barnabas (Salcha, ca. 300 items), Abraham Luke (Goodpaster), Talbert John (Toklat, ca. 25 items). 1962 writeup on Chena and Goodpaster dialects; Goodpaster-Salcha lexicon includes ca. 50 placenames.
null
TANANA - Placenames - ctd.

TN Thompson, Chad L. 11 pp. 1979
T Typescript. 1 p. Tanana River, Wood River, Chena names from Mathew Titus, 5/18/79; 10 pp. Minto Plata names from Peter John, 5/25/79; some names identified with English placenames, others only translated; ca. 300 placenames total.

TANANA - Text - Ethnographic

TN Krauss, Michael E. 362 pp. 1961
K [Minto notes, 1961.] Ms. fieldnotes in three notebooks, 80 + 82 + 70 pp. From Teddy Charlie and Moses Charlie. Ca. 3000 lexical and paradigmatic forms, and 110 pp. of texts, 6 by dictation from Teddy Charlie, and 14 on tape from Moses Charlie, transcribed with help of Teddy Charlie; historical, traditional, ethnographic. Includes also analysis, comparative notes.

TN Krauss, Michael E. 39 pp. 1962a
K Minto texts. Typescript from 1961 notebooks of 20 Minto traditional and ethnographic texts from Teddy and Moses Charlie, Tanana only, with ms. annotations by Krauss.

TN Leer, Jeff, Michael E. Krauss and Peter John. 7 pp. 1974
KJ The First Christmas Tree. 4 pp. ms., 3 pp. typescript. Text dictated by Peter John, April 1974, at Minto Workshop, transcribed by Leer and Krauss, in practical orthography with tones.

TN Titus, Dorothy and Matthew Titus. 28 pp. 1979
TT Dats'en' lo K'eytthok' Te'ghohn. This is the Way We Make Our Baskets. Fairbanks: Village Art Program and Alaska Native Language Center. Text accompanying aerial photographs on making birch-bark baskets. Tanana description dictated by Matthew Titus, transcribed by Michael Krauss and Jeff Leer; translation by M. Titus, done with Leer, facing Tanana text. Minto dialect, with tones marked.

TANANA - Text - Religious

TN Henry, David. 2 pp. 1972
K Lord's Prayer. Typescript, 1 p. Translation into Minto Tanana with interlinear English, in proposed standard orthography; with retranscription by Krauss in latest standard orthography, 1974, 1 p. ms.

TANANA - Text - Traditional

TN Krauss, Michael E. 362 pp. 1961
K [Minto notes, 1961.] Ms. fieldnotes in three notebooks, 80 + 82 + 70 pp. From Teddy Charlie and Moses Charlie. Ca. 3000 lexical and paradigmatic forms, and 110 pp. of texts, 6 by dictation from Teddy Charlie, and 14 on tape from Moses Charlie, transcribed with help of Teddy Charlie; historical, traditional, ethnographic. Includes also analysis, comparative notes.

TN Krauss, Michael E. 39 pp. 1962a
K Minto texts. Typescript from 1961 notebooks of 20 Minto traditional and ethnographic texts from Teddy and Moses Charlie, Tanana only, with ms. annotations by Krauss.

TN Krauss, Michael E. 7 pp. 1974b
K One page key to Minto consonants and vowels, ditto'd typescript; consonant and vowel systems displayed in pattern with examples. Revision of 3 1961 texts in practical orthography for 1974 Minto workshop, typescript ditto, 6 pp. Some copies with tones marked in, from Sara Silas.
TANACROSS

Originally included in "Transitional Tanana" (transitional between Minto and Upper Tanana) by Krauss as late as 1973, Tanacross was defined as a separate language by Krauss in 1974. It is partly mutually intelligible with both Tanana and Upper Tanana. Tanacross is spoken in the communities of Tanacross and Dot Lake (earlier Mansfield Lake-Ketchumstock, and Healy Lake-Joseph Village, with minor dialectal differences). About 120 of a total population of 160 speak the language, including a few children or at least teen-agers at Tanacross.

A practical orthography was established in 1971 (revised in 1977), and a limited amount of Tanacross educational material has been published.
Abraham, Belle. 961K1962
Andrews, Elizabeth. 974A
Baer, K. E. von. 835W1839
Brean, Alice. 977BM, 978S1979b
Charles, Doris. 960DM1960a
Charley, Robert. 960DM1960b
Charlie, Mary. 968MC
David, Jessie. 960DG1968
de Laguna, Frederica. 960DM
Denny, Annie. 973DJM, 973MDM
Efan or Efon. 968M1968
Geoghegan, James T. 904GG
Geoghegan, Richard H. 904GG, 903G
Guédon, Marie-Françoise. 970G, 960DG
Henry, Mark. 061K1962
Hoijer, Harry. 959S1959, 961K1962
Isaac, Chief Andrew. 961K1962, 974A1974
Isaac, Jerry. 973IM
Isaac, Maggie. 960DM1960a
Isaac, Walter. 960DM1960b
James, Charles. 960DM1960b
James, Martha. 970G1974
James, Oscar. 970G1974
Jonathan, Mildred. 974DJM
Jones, Eliza. 978P1978
Joseph, Celina. 970G1974
Joseph, Joe. 960DM1960b, 970G1974
Kari, James. 978P1978
Leer, Jeff. 974L, 978P1978
Shelflist - 1

TANACROSS

TC Wranegg, Ferdinand von.
1904
377
W. (1) Obiitstelii severo-sapandnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839
7:51-52 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten1868
Uber die Russischen Besitzungen an der Nordwestkuste von
Reprinted: Osnabruck, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants
of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by

(3) is translation of (1); (2) is German translation with
additional material by von Baer. Page numbers below are for
(1), (2), and (3) respectively. Pp. 34/35/101-103/8/9, discussion
of "Kolcham of the Copper River", to be identified with
Tanacross, placing them 10-14 days' journey inland. (2) only,
p. 259, 97 items "Kolcham" on comparative table, resembling
Tanacross more than any other Alaskan language; doubtless taken
from an informant who had come to the coast.

TC Geoghegan, James T. and Richard H. Geoghegan.
1904
904
Words of the Upper Tanana dialect, collected in the
neighborhood of the Healy, Goodpaster, and Volvern rivers, 1904-1906.
University of Alaska Archives. 14 pp.
Includes: (1) Ms. letter, undated, from J. T. Geoghegan to
Robert H. Geoghegan, with 3 pp. ms. wordlist titled "Tananna Indian".
(2) Typescript copy of (1) titled "Tanana's words collected by J. T. Geoghegan
in the neighborhood of Healy and Goodpaster, Alaska, in 1904-06." (3) Three typescript
lists, different drafts but same content. RHC's reinterpretation
of JTG's phonetics; one has as. Navajo comparative
forms, another ms. notations on derivation; all titled
as cited above. Ca. 220 items.

TC Geoghegan, Richard T.
904
C Annotations to Radloff and Schieffener 1874. University of
1904
Alaska Archives, Geoghegan Collection. 33 pp.
Copy of published Tanaina dictionary with comparative notes
from "G = Guditsa, a young native of Taral [Chitsina], Aug.
1903, Valdez [cf. AY02031903], T = Emma Lainess, girl from
Tanana [Koyukon], Fairbanks July 1904 [only known version
of this list], and J [James T. Geoghegan, Healy-Goodpaster-
Volvern lexicon 1904-6]." These annotations probably done
c. 1907.

TC Shinen, David.
959
S [Tanacross wordlist.] In Harry Hoijer, "The Athapaskan
1959
languages," Studies in the Athapaskan Languages, UCCL
59 (1963), pp. 12-17.
P. 15, fn., cites "Kab[ena] wordlist collected for me
by David Shinen, 1955." Original lost. Ca. 30 items printed
pp. 15-17 clearly show language is not Nabesna (Upper
Tanana) but Tanacross.

TC de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.
960
DM [Fieldnotes, Dot Lake.] 36 pp.
1960
a Typescript from fieldnotes made July 18, 1960. Many
linguistic forms throughout, from Maggie (Mrs. Andrew)
Isaac, Abraham Luke (Goodpaster Tanana), Mrs. Abraham

TC de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.
960
1960
b Typescript from fieldnotes made July 19-20, 1960 at Tanacross.
Many linguistic forms throughout, from Charles James, Joe
Joseph, David Paul, Silas Solomon, Mrs. Frank Luke, Robert
Charley, Walter Isaac.

TC de Laguna, Frederica and Marie-Françoise Guédon.
960
[Fieldnotes from Tetlin.] 140 pp.
Typescript from fieldnotes made July 23-27, 1966. Lexicon,
especially kin items, throughout, including some lists;
especially from Mary Paul, Roy David, Titus Paul (originally
from Tanacross), Jessie David (originally from Tanacross),
and lesser amounts from Joe John, Ada David, Titus David.
Includes rehearing of Milanowski 1961b, 88 items, from
Jessie David, UT with some Tanacross items.

TC Krauss, Michael E.
961
1961
Ms. 1961-1962 fieldnotes from Jeanne Healy and Eva Luke,
collected in Fairbanks, October 1961, 9 pp.; typeset
charting development of stem-consonants and vowels, with
discussion of dialectology, 4 pp.

TC McRoy, Nancy.
968
M [Notes from Efian, Healy Lake.] 1 p.
1968
Ms. fieldnotes dated 24 March 1968, along with Tanana
notes from Besnie Barnabas and Abraham Luke of Salcha
and Goodpaster. Ca. 28 items Tanacross.

TC McRoy, Nancy.
968
M Beginning Tanacross dictionary. 27 pp.
1973a
(1) First typescript version, July 1973. (2) Second
typescript version, August 1973. Ca. 400 items, mostly nouns,
arranged by semantic category.

TC McRoy, Nancy.
968
M [English translations and teacher's instructions for
1973b
Typescript.

TC McRoy, Nancy.
968
M Tanacross alphabet. 15 pp.
1973c
Typescript. Basic literacy materials with example
phrases for each letter of Tanacross alphabet, ca. 125 words.

TC McRoy, Nancy.
968
M Tanacross classificatory verb stems. 9 pp.
1973d
Typescript dated April 1973. Study of use of classificatory
verbs with large number and variety of nouns.
TANACROSS - Shelflist - 3

TC
Scollon, Ronald.
978
S Tanacross orthography. 2 pp.
1978b
Memorandum to Krauss et al. dated 10-6-78, typescript.
Suggests revisions to practical orthography.

TC
Scollon, Ronald.
978
1978

TC
Scollon, Ronald.
978
S [Tanacross discourse studies.] 20 pp.
1979
a Typescript. Transcription and translation of text, "Dentalium," by Gaither Paul; transcription of Paul's English version; transcribed and marked to express features of the oral version, showing division of texts into segments marked by certain morphemes and structures.

TC
Scollon, Ronald.
978
1979
b Typescript. Revision of Brean and Milanowski 1977d, with minor spelling changes and a few new words not in that edition; tones added to approximately half the entries. A working draft scheduled for further revision. Ca. 450 items.

TC
Scollon, Ronald.
978
S Tone list. 4 pp.
1979
TANACROSS - Dialects

TC de Laguna, Frederica and Catharina McClellan.
960
DM [Tanacross fieldnotes.] Ca. 75 pp.
1960
Ms. Ethnographic notes from Walter Isaac, Charles James, Silas Solomon, Joe Joseph, David Paul, Mrs. Andrew Isaac, Mrs. Abraham Luke, with many Tanacross terms throughout, including placenames, information on dialects. Microfilm only in collection, shelved as AT954DM1968b.

TC Krauss, Michael E.
961
K [Healy Lake materials.] 13 pp.
1961

TC Krauss, Michael E.
962
K [Tanacross materials.] 13 pp.
1962
Ms. (1) Ketchumstock Tanacross notes from Chief Isaac and Belle Abraham, 3 pp.; (2) fieldnotes, Tanacross dialects, from Cluney Healy (Healy Lake), Andrew Isaac and Belle Abraham (Ketchumstock), and Mark Henry (Tanacross), 6 pp.; (3) writeup, discussing area, informants; Shimen-BoiJr wordlist attributed to Tanacross; charting of stem-consonants and vowels, with wordlist.

TANACROSS - Educational

TC McRoy, Nancy.
968
Typescript.

TC McRoy, Nancy.
968
M Tanacross alphabet. 16 pp.
1973c
Typescript. Basic literacy materials with example words for each letter of Tanacross alphabet.

TC McRoy, Nancy.
973
1973f

TC Denny, Annie, Mildred Jonathan, and Nancy McRoy.
973
1973
Book IV of a series of oral language practice workbooks for the children of Tanacross. Tanacross only.

TC Isaac, Jerry and Nancy McRoy.
973
1973

TC McClellan, K., McRoy, Nancy.
973
1973

TC Brean, Alice and Paul Milanowski.
977
1977
Illustrations and names of 15 birds in Tanacross and English.

TC Brean, Alice and Paul Milanowski.
977
1977
Workbook for counting and coloring, with number and color words in Tanacross and English.

TC Brean, Alice and Paul Milanowski.
977
1977
Primary reader, names of animals and fish with illustrations, in Tanacross and English.
### TANACROSS - General

<table>
<thead>
<tr>
<th>TC</th>
<th>Wrangel, Ferdinand von.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>835</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>


(1) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Pp. 56-58/101-103/8-9, discussion of "Kolchan of the Copper River", to be identified with Tanacross, placing them 10-14 days' journey inland. (2) only, p. 259, 97 items "Kolchan" on comparative table, resembling Tanacross more than any other Alaskan language; doubtless taken from an informant who had come to the coast.

<table>
<thead>
<tr>
<th>TC</th>
<th>Guedon, Marie-Francoise.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>970</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>


Tanacross terms, including placenames, clan names, passim, kin terms p. 100, month names p. 39; from Oscar and Martha James, Joe and Celina Joseph at Tanacross, September 1970.

<table>
<thead>
<tr>
<th>TC</th>
<th>Scallon, Ronald.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

[Tanacross discourse studies.] 20 pp.

Typescript. Transcription and translation of text, "Dentalium," by Gaither Paul; transcription of Paul's English version; transcribed and marked to express features of the oral version, showing division of texts into segments marked by certain morphemes and structures.

### TANACROSS - Grammar

<table>
<thead>
<tr>
<th>TC</th>
<th>McRoy, Nancy.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>968</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tanacross classificatory verb stems. 9 pp.

Typescript dated April 1973. Study of use of classificatory verbs with large number and variety of nouns.

<table>
<thead>
<tr>
<th>TC</th>
<th>Leer, Jeff.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>974</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

[Tanacross notes.] 10 pp.

Ms. fieldnotes, lexicon and a few paradigms.

<table>
<thead>
<tr>
<th>TC</th>
<th>Paul, Marilyn.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

[Tanacross notes.] 36 pp.

Ms. notes from class taken in 1977-78 with Jeff Leer, Michael Krauss, Eliza Jones, and Jim Kari at University of Alaska; includes 10 pp. in hand of Leer, lexicon; remainder lexicon and paradigms in hand of Paul, perhaps some written down by Kari.
<table>
<thead>
<tr>
<th>TC</th>
<th>de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.</th>
</tr>
</thead>
</table>

**TANACROSS - Lexicon**

<table>
<thead>
<tr>
<th>TC</th>
<th>Geoghegan, J. T. and Richard H. Geoghegan.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>906</td>
<td>[Annotations to Radloff and Schiefner 1874.] University of Alaska Archives. 33 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>1904</td>
<td>Copy of published Tanaina dictionary with comparative notes from &quot;G = Gudzic, a young native of Toral [Chitina], Aug. 1903, Valdez [cf. AITV031903], T = Emma Lainess, girl from Tanana [Koyukuk], Fairbanks July 1904 [only known version of this list], and J = James T. Geoghegan, Healy-Goodpaster-Volmar lexicon 1904-6.&quot; These annotations probably done ca. 1907.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>TC</th>
<th>Krauss, Michael E.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1962</td>
<td>Ms. (1) Ketchumstock Tanacross notes from Chief Isaac and Belle Abraham, 3 pp.; (2) fieldnotes, Tanacross dialects, from Ginny Healy (Healy Lake), Andrew Isaac and Belle Abraham (Ketchumstock), and Mark Henry (Tanacross), 6 pp.; (3) writeup, discussing area, informants; Shinen-Hotier wordlist attributed to Tanacross; charting of stem-consonants and vowels, with wordlist.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>TC</th>
<th>McCoy, Nancy.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>968</td>
<td>[Notes from Efam, Healy Lake.] 1 p.</td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>Beginning Tanacross dictionary. 27 pp.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>TC</th>
<th>Guédon, Marie-Françoise.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1974</td>
<td>Tanacross terms, including place-names, clan names, passim; kin terms p. 100, month names p. 39; from Oscar and Martha James, Joe and Celine Joseph at Tanacross, September 1970.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>TC</th>
<th>Leer, Jeff.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>971</td>
<td>[Tanacross notes.] 10 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>1974</td>
<td>Ms. fieldnotes, lexicons and a few paradigms.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
TANACROSS - Lexicon - ctd.

TC Paul, Marilyn.
978 P [Tanacross notes.] 36 pp.
1978
Ms. notes from class taken in 1977-78 with Jeff Leer, Michael Krauss, Eliza Jones, and Jim Kari at University of Alaska; includes 10 pp. in hand of Leer, lexicon; remainder lexicon and paradigms in hand of Paul, perhaps some written down by Kari.

TC Breen, Alice and Paul Milanowski.
Typescript. Nouns, English to Tanacross, arranged by semantic categories; at least partly based on McRoy 1973, preliminary Tanacross dictionary.

TC Scallon, Ronald.
Typescript. Revision of Breen and Milanowski 1977d, with minor spelling changes and a few new words not in that edition; tones added to approximately half the entries. A working draft scheduled for further revision.

TC Scallon, Ronald.
978 S Tone list. 4 pp.
1979c
Typescript. Tanacross nouns marked for tone, with Proto-Athabaskan forms listed for comparison. Ca. 70 forms.

TANACROSS - Miscellaneous

TC McRoy, Nancy.
968 M Practice Sentences. 4 pp.
1973f

TANACROSS - Phonology

TC Krauss, Michael E.
961 K [Healy Lake materials.] 13 pp.
1961

TC Krauss, Michael E.
961 K [Tanacross materials.] 13 pp.
1962
Ms. (1) Ketchumstock Tanacross notes from Chief Isaac and Belle Abraham, 3 pp.; (2) fieldnotes, Tanacross dialects, from Ginny Healy (Healy Lake), Andrew Isaac and Belle Abraham (Ketchumstock), and Mark Henry (Tanacross), 6 pp.; (3) writeup, discussing area, informants; Shinen-Holler wordlist attributed to Tanacross; charting of stem-consonants and vowels, with wordlist.

TC Leer, Jeff.
Typescript with some ms. corrections. Chart showing development of Tanacross and UT stem syllables from PA.

TC Scallon, Ronald.
978 S Tanacross orthography. 2 pp.
1978b
Memorandum to Krauss et al. dated 10-6-78. Typescript. Suggests revisions to practical orthography.

TC Scallon, Ronald.
978 S Tone list. 4 pp.
1979d
Typescript. Tanacross nouns marked for tone, with Proto-Athabaskan forms listed for comparison. Ca. 70 forms.

TC Scallon, Ronald.
1978c
### TANACROSS - Placenames

TC Andrews, Elizabeth.  
1974  
A Tanacross placenames. 2 pp.  
Ms. dated April 20, 1974. Ca. 40 Tanacross placenames from Andrew Isaac, at Dot Lake, with English identifications and translations.

TC Guedon, Marie-Francoise.  
1974  
Tanacross terms, including placenames, clan names, passim, kin terms p. 100, month names p. 39; from Oscar and Martha James, Joe and Celina Joseph at Tanacross, September 1970.

TC de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.  
1960  
FM [Tanacross fieldnotes.] Ca. 75 pp.  
Ms. Ethnographic notes from Walter Isaac, Charles James, Silas Solomon, Joe Joseph, David Paul, Mrs. Andrew Isaac, Mrs. Abraham Luke, with many Tanacross terms throughout, including placenames, information on dialects. Microfilm only in collection, shelved as AT954FM1968b.

### TANACROSS - Text - Traditional

TC Scollon, Ronald.  
1978  
S [Texts from Geither Paul.] 76 pp.  
a Ms. and typescript. Five texts tape recorded by Paul and transcribed by Scollon with aid of Paul, in pause group format: (1) "Why Indians say not to tease bears," Tanacross and English, 2 drafts, Fall 1978 and May 1979; (2) Story of dentalium necklaces, Tanacross and English, Feb. 1979; (3) Second story of dentalium necklaces, Tanacross and English, June 1979; (4) How the child was rescued from the Brush Indian, July 1979, Tanacross and English; (5) How people knew there really were brush Indians, July 1979, Tanacross and English. English versions are Paul's narration, not strictly line-by-line translations, but correspond closely to the Tanacross. To be published 1980 by AILC.

### TANACROSS - Text - Ethnographic

TC McRoy, Nancy and Mary Charlie.  
1972  
MC [Tanacross texts.] 65 pp.  
UPPER TANANA

Upper Tanana is now spoken at Northway and Tetlin in Alaska and by one or two Scottie Creek people at Snag, Yukon. The language was called "Nabesna" (after Osgood) by Hoijer in his survey of Athabaskan languages (his "Nabesna" vocabulary, however, is Tanacross). There are minor but systematic dialectal differences between Northway and Tetlin. Of the population of about 300, about 250 speak the language, including some children at Northway and especially at Tetlin.

A practical orthography for Upper Tanana was established in 1961 (revised in 1974), and an educational literature has developed.
Adams, Alfred. 968DG1968
Adams, Lucy. 968DG1968
Charlie, Rosa. 961MEC, 961MJi1975, 974L1974b
Collins, Ray. 961MJi1975
David, Cora. 961MJi1975
David, Ida. 968DG1968
David, Jessie. 968DG1968
David, Titus. 962K1962b, 968DG1968
de Laguna, Frederica. 968DG
Demit, Fred. 961MD, 961MJi1975
Enoch, Mrs. 962K1962
Ervin, Jessie. 961MEC
961MJi1975
Guédon, Marie-Françoise. 968DG, 969G
Heinrich, Albert. 957H
Jimerson, Shirley David. 961MJi, 975J, 975JM
Joe, Donald. 961MJo
Joe, Johnny. 962K1962b
John, Joseph. 968DG1968
John, Alfred. 961MJ, 961J, 961JM, 961MJ1972
Krauss, Michael E. 962K, 961MJi1975
Leer, Jeff. 974L, 961MJi1975
McKennen, Robert A. 929M
Milanowski, Trude. 961M
Paul, Marilyn. 961MJi1975
Paul, Mary. 968DG1968
Paul, Titus. 968DG1968
Pitts, Roger S. 972P
Reed, E. Irene. 977R
Sam, Andrew. 962K1962
<table>
<thead>
<tr>
<th>UT</th>
<th>John, Alfred and Paul G. Milanowski.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>JM</td>
<td>Elementary reader translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>UT</th>
<th>John, Alfred and Paul G. Milanowski.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>JM</td>
<td>Elementary reader translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>UT</th>
<th>John, Alfred and Paul G. Milanowski.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>JM</td>
<td>Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>UT</th>
<th>John, Alfred and Paul G. Milanowski.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>JM</td>
<td>Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>UT</th>
<th>Milanowski, Paul G.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>M</td>
<td>Preliminary presentation of phonemes and proposed orthography.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>UT</th>
<th>Milanowski, Paul and Trude Milanowski.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>M</td>
<td>Typescript ditto. Preliminary dictionary, ca. 80 items. No copy in collection.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>UT</th>
<th>Milanowski, Paul.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>M</td>
<td>Typescript. SII comparative Athapaskan (Swadesh) 100-word list and chart of Upper Tanana verb complex. Writer not given but probably Milanowski.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Beginning literacy primer.

Continuation of literacy primer.

Commercially printed "comic-book" format book with Upper Tanana text overprinted; no English. No more of series published.

First version of Milanowski 1972 hymnbook. No copy in our collection.

Completed 1972, revised 1973. Affixed to cardboard backings with short Bible text in UT.

Translations of I and II Thessalonians, I and II Timothy, Titus, and Philemon, with "Today's English Version."


1962

\( \text{UT} \) Krauss, Michael E.

<table>
<thead>
<tr>
<th>1962</th>
<th>[Upper Tanana dialectological notes.] 8 pp.</th>
<th>1962</th>
<th>K</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Krauss, Michael E.</td>
<td>962</td>
<td>K</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
UPPER TANANA - Shelflist - 3

UT Krauss, Michael E.
962 (Stems with finals of *ti(\*) and *ts series.) Ca. 150 + 1624 30 file slips.

Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarceen, Mattice, Bear River, Hupa, typed in, and ms. data.

(Primary, from field) for *ts finals from Minto, Shageluk, (Riley Mathew), Copper Center, Northway; for ta-finals from Tetlin, Nabesna, Northway, Old Crow.

UT de Laguna, Frederica and Marie-Francoise Guedon.
968 [Fieldnotes from Tetlin.] 140 pp.

Typescript from fieldnotes made July 23-27, 1968. Lexicon, especially kin terms, throughout, including some lists; especially from Harry Paul, Roy David, Titus Paul (originally from Tanacross), Jessie David (originally from Tanacross), and lesser amounts from Joe John, Ada David, Titus David. Includes rehearing of Milanowski 1961b, 88 items, from Jessie David. UT with some Tanacross items.

UT Guedon, Marie-Francoise.

Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarceen, Mattice, Bear River, Hupa, typed in, and ms. data.

(Primary, from field) for *ts finals from Minto, Shageluk, (Riley Mathew), Copper Center, Northway; for ta-finals from Tetlin, Nabesna, Northway, Old Crow.

UT Pitts, Roger Steven.

Some UT terms and names throughout, especially sibs and clans, pp. 82-96.

UT Anonymous.


UT Leer, Jeff.

Ms. Discussion of sound system, morphology; recommendations on practical orthography.

UT Leer, Jeff.


UT Leer, Jeff.
974 L Stem syllable development in Tanacross and Upper Tanana. 3 pp.

Typescript with some ms. corrections. Chart showing development of Tanacross and UT stem syllables from PA.

UT Jimerson, Shirley.

Primary reader, with English translation. Also in collection, proof copy, 4 pp.

UT Jimerson, Shirley and Paul G. Milanowski.
975 JM Upper Tanana Number Book. [Title on Cover: Number and Color Book.] Anchorage: Alaska Bilingual Education Center. 17 pp.

Primary workbook, counting and names of numbers. Colors. Also in collection, preliminary version, 11 pp., numeral 7 different.

UT Jimerson, Shirley David and Paul G. Milanowski.

Picture book with animal and fish names, UT and English. Also in collection, xerox copy with 4 extra pp. showing dialect variants.

UT Jimerson, Shirley David.

Primary reader, with English translation. Also in collection, preliminary xerox version listing Jimerson and Paul Milanowski as co-authors.

UT Jimerson, Shirley David and Richard Bauerhauer.
975 J 0 Upper Tanana Oral Language Units. 74 pp.

1975 Typescript; apparently never published. Written by Jimerson with assistance of Alaska Native Education Board curriculum staff. Six units on conversational Upper Tanana.

UT Reed, E. Irene.
977 R [Upper Tanana educational materials.] 5 pp.

1977 Ms. Phrases, noun lists, and locational chart done at bilingual workshop, Tok, May 1977.

---
UPPER TANANA - Dialects

Krauss, Michael E.
962
K [Stems with finals of *t(w) and *ts series.] Ca. 150 + 1962 30 file slips.

Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarcee, Mattole, Bear River, Hupa, typed in, and ms. data (primary, from field) for *t(w) finals from Minto, Shageluk, (Riley Matthews), Copper Center, Northway; for ts-finals from Tetlin, Nabesna, Northway, Old Crow.

UPPER TANANA - Educational

Milanowski, Paul G.
961
M Ussii Dinahtha'aa 1. Tetlin: Wycliffe Bible Translators.
1965a 24 pp.
Beginning literacy primer.

Milanowski, Paul G.
961
M Ussii Dinahtha'aa 2. Tetlin: Wycliffe Bible Translators.
1965b 28 pp.
Continuation of literacy primer.

Milanowski, Paul G.
961
Beginning reader for oral language practice, translated from Tanacross version by McRoy et al. UT only.

Milanowski, Paul G. and Fred Dement.
961
Beginning reader, translation of Central Yupik primer "Gah Nt'ih?" UT only.

Anonymous.
1974

Typescript ditto. (1) Noon Moonlodge' (Animal Stories); Nts'a'a' Ummim Ditdlin Noondlog (How We Do Stories), five short texts in UT and English, 5 pp. (2) Wordlist, animals and plants, 6 pp. (3) Human anatomical terms, illustrated, 4 pp. (4) Grammatical lessons: person and number, directional, locational, 6 pp. (5) Initial letters with illustrations, 34 pp.

Jimerson, Shirley.
975
Primary reader, with English translation. Also in collection, proof copy, 4 pp.

Jimerson, Shirley and Paul G. Milanowski.
1975
Picture book with animal and fish names, UT and English. Also in collection, xerox copy with 4 extra pp. showing dialect variants.
### UPPER TANANA - Educational - ctd.

<table>
<thead>
<tr>
<th>UT</th>
<th>John, Alfred and Paul G. Milanowski.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>961</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**1975b**


Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

<table>
<thead>
<tr>
<th>UT</th>
<th>John, Alfred and Paul G. Milanowski.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>961</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**1977d**

Materials Development Center. 26 pp.

Elementary reader translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

<table>
<thead>
<tr>
<th>UT</th>
<th>Reed, E. Irene.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>977</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**[Upper Tanana Educational materials.]** 5 pp.

Ms. Phrases, noun lists, and locational chart done at bilingual workshop, Tok, May 1977.

<table>
<thead>
<tr>
<th>UT</th>
<th>John, Alfred and Paul G. Milanowski.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>961</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**1977f**


Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

<table>
<thead>
<tr>
<th>UT</th>
<th>John, Alfred and Paul G. Milanowski.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>961</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**1977h**


Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

<table>
<thead>
<tr>
<th>UT</th>
<th>John, Alfred and Paul G. Milanowski.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>961</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**1977j**


Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

### UPPER TANANA - General

<table>
<thead>
<tr>
<th>UT</th>
<th>McKennan, Robert A.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>919</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**1959**

No. 55.

History and ethnology of Upper Tanana. Upper Tanana terms throughout, including month names, p. 111, kin terms pp. 122-123.

<table>
<thead>
<tr>
<th>UT</th>
<th>Guédon, Marie-Françoise.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>969</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**1974**


Co. 200 Upper Tanana terms. passim, including placenames, clan names, kin terms (p. 103), month names (p. 39).
UPPER TANANA — Grammar

UT Milanowski, Paul.
1964 Typescript. SIL comparative Athabaskan (Swadesh) 100-word list and chart of Upper Tanana verb complex. Writer not given but probably Milanowski.

UT Anonymous.

UT Leer, Jeff.
1974a Ms. Discussion of sound system, morphology; recommendations on practical orthography.

UT Leer, Jeff.

UPPER TANANA — Lexicon

UT McKennan, Robert A.
929 M The Upper Tanana Indians. Yale Univ. Publ. in Anthropology 1959 No. 55.

History and ethnology of Upper Tanana. Upper Tanana terms throughout, including month names, p. 111, kin terms pp. 121-122.

UT Heinrich, Albert.

Clan names and kin terms throughout.

UT Milanowski, Paul and Trude Milanowski.

No copy in collection.

UT Milanowski, Paul.
1964 Typescript. SIL comparative Athabaskan (Swadesh) 100-word list and chart of Upper Tanana verb complex. Writer not given but probably Milanowski.

UT Milanowski, Paul G. and Shirley David Jimerson.

Upper Tanana-English, ca. 1,000 items, and English-Upper Tanana, ca. 1,000 items. Compiled by Milanowski with help of Fred Demit, Cora David, Jessie Ervin, and Ross Charlie, and edited by Jimerson. Includes nouns, and verbs in 3rd person sg. forms. Proofread by Ray Collins and Michael Krauss. Also in collection, preliminary versions of English-UT section: (1) 32 pp. typescript ditto, dictionary sheets; (2) xerox typescript with proofreading by Krauss with Marilyn Paul and Rosa Charlie, 49 pp.; (3) xerox typescript with proofreading and comments by Jeff Leer, 49 pp.

UT Krauss, Michael E.
1962 A Ms. (1) Fieldnotes from Andrew Sam, Northway, ca. 400 items, 12 pp., 1962. (2) Fieldnotes from Scottie Creek, Mrs. Enoch, L p., 38 items. (3) Teclin and Northway notes, AHS Hospital, Anchorage, 1962, comparative, for vowels in stems, ca. 100 items, with analysis; largely in form of letter to Paul Milanowski dated June 25, 1962; 15 pp.
UPPER TANANA - Lexicon - ctd.

UT de Laguna, Frederica and Marie-Françoise Guédon.
968 [Fieldnotes from Tetlin.] 140 pp.

1968 Typescript from fieldnotes made July 23-27, 1968. Lexicon, especially kin terms, throughout, including some lists; especially from Mary Paul, Roy David, Titus Paul (originally from Tanacross), Jessie David (originally from Tanacross), and lesser amounts from Joe John, Ada David, Titus David. Includes rehearing of Milanowski 1961b, 88 items, from Jessie David, UT with some Tanacross items.

UT Guédon, Marie-Françoise.

Ca. 200 Upper Tanana terms, passing, including placenames, clan names, kin terms (p. 100), month names (p. 9). Some UT terms and names throughout, especially sibs and clans, pp. 82-96.

UT Pitts, Roger Steven.

Some UT terms and names throughout, especially clans, pp. 82-96.

UPPER TANANA - Phonology

UT Milanowski, Paul G.

UT Krauss, Michael E.
962 K [Upper Tanana notes.] 28 pp. 1962 Ms. (1) Fieldnotes from Andrew Sam, Northway, ca. 400 items, 12 pp., 1962. (2) Fieldnotes from Scottie Creek, Mrs. Enoch, 1 pp., 38 items. (3) Tetlin and Northway notes, ANS Hospital, Anchorage, 1962, comparative, for vowels in stems, ca. 300 items, with analysis; largely in form of letter to Paul Milanowski dated June 25, 1962; 15 pp.

UT Leer, Jeff.

UT Leer, Jeff.

Typescript with some ms. corrections. Chart showing development of Tanacross and UT stem syllables from PA.

UT Krauss, Michael E.
962 K [Stems with finals of *t(‘) and *ts series.] Ca. 150 + 1962 30 file slips.

Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarsen, Mattle, Bear River, Hupa, typed in, and ms. data (primary, from field) for *t(‘) finals from Minto, Shageluk, Copper Center, Northway; for ts-finals from Tetlin, Nabesna, Northway, Old Crow.

UT Krauss, Michael E.
963 K [Upper Tanana dialectological notes.] 8 pp. 1962 b Ms. notes for Tetlin (Titus David), Nabesna (Johnny Joe), and a little Northway.

Anonymous.


UT Reed, E. Irene.
UPPER TANANA -Text-Ethnographic

UT
974
Anonymous.

UPPER TANANA -Text-Religious

UT Milanowski, Paul G.
961
The Commercial calendars for 1965 and 1973, affixed to cardboard backings with short Bible text in UT.

UT Milanowski, Paul G. and Trude Milanowski.
961
First version of Milanowski 1972 hymnbook. No copy in our collection.

UT Milanowski, Paul G. and Trude Milanowski.
961
M Paul Dinah't'aa Ch'igeh Timothy Ta's' Heet'at. The First Epistle of Paul to Timothy in the Upper Tanana Dialect of the Athapaskan Indians of Alaska. Fairbanks: Wycliffe Bible Translators. 1970
20 pp.

UT Milanowski, Paul G. and Trude Milanowski.
961
9 pp.
Hymns, Upper Tanana only.

UT Milanowski, Paul G. and Alfred John.
961
Translation of I and II Thessalonians, I and II Timothy, Titus, and Philemon, with "Today's English Version."
Han is spoken at Eagle, Alaska, where the youngest speakers are in their twenties, and by a few older people at Dawson or Moosehide in the Yukon, with minor but systematic dialect differences between the two areas. Of a total population of about 60, about 25 speak the language. Han is a distinct language, although it resembles Kutchin more than any other.

The practical orthography for Han was established in 1978, and an educational literature is just beginning to develop.
Baum, Lily. 966M1970
Canonge, Elliott. 964C
Caulfield, Richard. 979C
Dall, William Healy. 865A1865
Hoijer, Harry. 959S1963
Isaac, Charlie. 961S1963
Johnson, Daniel. 976R1977b
Jonas, John. 961S1963
Joseph, Joseph Susie. 976R1976b, 1977b
Juneby, Willie. 962KRL1978, 976R1977a, b, 976RPJ
Leer, Jeff. 977L, 962KRL
Marsh, Gordon H. 956M
McClellan, Catharine. 966M
McLeod, Mary. 966M1966, 1970, 961S1963
McRoy, Nancy. 967M, 962K1967
Osgood, Cornelius. 9320, 961S1963
Paul, Louise. 976RPJ, 976RP, 976R1977a, b
Paul, Susie. 962K1962
Reed, Irene. 978RR
Roberts, Stanley. 976R1976a, 1977b
Roehrig, F.L.O. 865A1865
Shinen, David. 959S
Slobodin, Richard. 961S, 93201971
Stevens, Charlie. 956M1956, 964B1964
Stevens, Sophie. 967M1973
Taylor, Martha. 966M1966
Travis, Michael. 974T
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Year</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>HAN - Shelflist - 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>&quot;Hong Kutchin&quot; wordlist.</td>
<td>1865</td>
<td>131 items on 180 word form, last two pages missing at Smithsonian already in 1874. Also, copy by P. L. O. Roehrig, &quot;Comparative Vocabulary of Han Kutchin,&quot; 1874, BAE ms. 340, stating that &quot;the anonymous Hong Kutchin Vocabulary is incomplete and does not extend beyond 134 &quot;then&quot;; with appended notes by Roehrig attributing the vocabulary to William Healy Dall.</td>
</tr>
<tr>
<td>1962</td>
<td>Krauss, Michael E.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td>[Han notes, 1962.]</td>
<td>16 pp.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1962</td>
<td>Krauss, Michael E.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1967</td>
<td>Krauss, Michael E.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td>[Han fieldnotes, 1970.]</td>
<td>21 pp.</td>
<td>Typescript. Notes made in Dawson, 1970. (1) From Mary McLeod, Dawson, July 26-28, 1966, 11 pp. ethnographical and biographical information and ca. 125 items vocabulary, some also tape recorded. Includes forms from Chicken (Upper Tanana?) and Peel River (Kutchin) as well as &quot;Yukon&quot; (Han). (2) From Mary McLeod, July 27, 1966, 6 pp., ca. 120 items, including &quot;[part of] Hoijer's word list.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>1966</td>
<td>McClellan, Catharine.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td>[Han fieldnotes, 1967.]</td>
<td>17 pp.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1966</td>
<td>McClellan, Catharine.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1967a</td>
<td>McCroy, Nancy.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>[Han fieldnotes.]</td>
<td>74 pp.</td>
<td>Ms. notes done in Fairbanks, March 14-April 6, 1967, with Sarah Malcolm; work done partly along with Krauss. Ca. 1500 items, good transcription with tones, mostly lexical, some paradigms.</td>
</tr>
<tr>
<td>1967b</td>
<td>McCroy, Nancy.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>[Han fieldnotes.]</td>
<td>15 pp.</td>
<td>Typescript dated spring 1967, done for course with Krauss. Short wordlist, discussion of Han sound system and historical development of stem-initial consonants, with annotations by Krauss.</td>
</tr>
<tr>
<td>1967</td>
<td>McCroy, Nancy.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(Han)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Notes:**
- **Anonymous.** Ms., undated but ca. 1865. 131 items on 180 word form, last two pages missing at Smithsonian already in 1874.
- **Krauss, Michael E.** 1962: [Han notes, 1962.] 16 pp. Ms. fieldnotes, comparative lexicon from Susie Paul and Sara Malcolm, Fairbanks, with discussion. Ca. 400 items, elicited mainly for establishing stem phonological development; includes one short text.
- **McCroy, Nancy.** 1967: [Han fieldnotes.] 74 pp. Ms. notes done in Fairbanks, March 14-April 6, 1967, with Sarah Malcolm; work done partly along with Krauss. Ca. 1500 items, good transcription with tones, mostly lexical, some paradigms.
HN Ritter, John.  

b Typescript with frequent ms. corrections and additions, revised spelling. A subsequent draft (not in collection at this time) was corrected with Ruth Ridley, Louise Paul's daughter. In Fairbanks, and will be published in 1980. Basically same content as Ritter 1978b.

HN Ritter, John.  
976 R Han Gwich'in Athapaskan place-names and traditional land use.  

Typescript (handout only). Includes development of Han phonology from Proto-Athabaskan in two Han dialects, map of territory, documentation and territorial extent of placenames. Also, abstract, Handbook. p. 108.

HN Ritter, John and Louise Paul.  
976 RP Story of a trip to Te'seđahl Mountain in 1939. 9 pp.  
1978 a Typescript. 5 pp. ethnographic text with questions for school use on p. 6; second typescript draft, 3 pp. Han only. Transcribed by Ritter from narration by Paul.

HN Ritter, John.  
976 RP Wolverine Story. 3 pp.  

HN Ritter, John, Louise Paul, and Willie Juneby.  

Typescript. Basic literacy materials developed jointly by Alaska Gateway School District, Alaska Native Language Center, and Council for Yukon Indians, Whitehorse. 25 lessons introducing the Han sound system and writing system. Also in collection, preliminary version.

HN Ritter, John, Louise Paul and Willie Juneby.  

Revised and published version of Ritter, Paul and Juneby 1977. Introduces Han orthography including tone by use of example words and writing drills, designed for speakers.

HN Leer, Jeff.  
977 L [Han notes.] 2 pp.  
1977 Ms. Notes on Han vowels, prefix-vowel length, and directionals, done with Ruth Ridley.
HAN - Shelflist - 3

Ridley, Ruth.
978
(1) Ms. draft, first version, 1978, 18 pp.; (2) early revisions, ms. and typescript, 1978, 42 pp.; (3) Ridley's revisions as of 5/24/79, typescript with ms. annotation, 17 pp.; latest typescript version, August 1979, including free English translations on facing pages, 26 pp.; (4) copies of (4) with ms. corrections and annotations by John Ritter, several dates, 36 pp. Short composed texts on traditional themes, written by Ridley under direction of Michael Krauss. To be published by ANLC after further revision.

Ridley, Ruth and Irene Reed.
978
Conversational sentences for teaching Han as a second language, to be recorded on Language Master cards. In preparation at this writing.

Caulfield, Richard A.
979
Subsistence use in and around the proposed Yukon-Charley 1979 National Rivers. Fairbanks: Cooperative Park Studies Unit, University of Alaska, Occasional Paper 20. 111 pp. + 3 maps.

Map and placenames list include a number of Han terms, probably from Ritter and Paul materials, some perhaps collected by Caulfield; numerous typographical errors.
HAN - Bibliography

Osgood, Cornelius. 1971. The Han Indians. A compilation of ethnographic and historical data on the Alaska-Yukon boundary area. Yale Univ. Publ. in Anthropology 74. 173 pp. + plates. Primarily ethnographic; includes remarks on language relationships (based on correspondence with Krauss), and ethnographic lexical items, including kinship terminology, p. 44. Excellent bibliography.


HAN - Dialects


HAN - Educational


HAN - General

HAN Osgood, Cornelius.
1971
The Han Indians. A compilation of ethnographic and historical data on the Alaska-Yukon boundary area. Yale Univ. Publ. in Anthropology 74. 173 pp. + plates.

Primarily ethnographic; includes remarks on language relationships (based on correspondence with Krauss), and ethnographic lexical items, including kinship terminology, p. 44. Excellent bibliography.

HAN Travis, Michael.
1974
Field notes on the status of the Hun language in Eagle, 1974 Ak. 2 pp.


HAN Ritter, John.
1976


HAN - Lexicon

HAN Anonymous.
1865
["Hong Kutchin" wordlist.] NAA, BAE ms. 165. 4 pp.

Ms., undated but ca. 1865. 131 items on 180 word form, last two pages missing at Smithsonian already in 1874. Also, copy by F. L. O. Roehrig, "Comparative Vocabulary of Han Kutchin," 1874, BAE ms. 148, stating that "the anonymous Hong Kutchin Vocabulary is incomplete and does not extend beyond 134 'then'; with appended notes by Roehrig attributing the vocabulary to William Healy Dall.

HAN Osgood, Cornelius.
1971
The Han Indians. A compilation of ethnographic and historical data on the Alaska-Yukon boundary area. Yale Univ. Publ. in Anthropology 74. 173 pp. + plates.

Primarily ethnographic; includes remarks on language relationships (based on correspondence with Krauss), and ethnographic lexical items, including kinship terminology, p. 44. Excellent bibliography.

HAN Marsh, Gordon.
1956
[Han fieldnotes.] 128 pp.

Two ms. notebooks, 80 + 48 pp., collected in 1956 from Charlie Stevens at Eagle. Ca. 2,500 items, mostly lexicon, some paradigms, and ethnographic notes; good transcription, including tones.

HAN Shinen, David.
1963
[Han vocabulary.] In Harry Hoijer, Studies in the Athapaskan languages, SCPL 29:18-20.

34 items of vocabulary, original lost, transmitted by Shinen to Hoijer.
HAN - Lexicon - ctd.

HN Slobodin, Richard.
961 S Notes on the Han. 23 pp.
1963

HN Krauss, Michael E.
1962
Ms. fieldnotes, comparative lexicon from Susie Paul and Sara Malcolm, with notes on informants, done in Fairbanks. Ca. 400 items, elicited mainly for establishing stem phonological development; includes one short text.

HN Krauss, Michael E.
1967
Ms. fieldnotes, March 1967. Lexicon from Sara Malcolm, and several pages phonological analysis, done along with Nancy McRoy. Ends with basic phonological analysis. Ca. 700 items.

HN Canonge, Elliott, ed.
964 C [Han wordlist.] 4 pp.
1964
Typescript. 100 items on Swadesh-SIL Comparative Athabaskan list, with comparative data from Chilcotin, Carrier, Eastern and Western Kutchin. Undated, ca. 1964.

HN McLeod, Catharine.
966 M [Han fieldnotes.] 17 pp.
1966
Typescript copy of original ms. notes. (1) From Mrs. Mary McLeod, Dawson, July 20-28, 1966, 11 pp. ethnographical and biographical information and ca. 125 items vocabulary, none also tape recorded. Includes forms from Chicken (Upper Tanana?) and Peel River (Kutchin) as well as "Yukon" (Han). (2) From Mrs. Marcha Taylor, Dawson, July 28, 1966, 6 pp., ca. 120 items, including "part of" Holzer's word list.

HN McLeod, Catharine.
1970

HN McRoy, Nancy.
967 M [Han fieldnotes.] 74 pp.
1967a
Ms. notes done in Fairbanks, March 14-April 6, 1967, with Sarah Malcolm; work done partly along with Krauss. Ca. 1500 items, good transcription with tones, mostly lexical, some paradigms.

Ritter, John.
976 R [Klondike Canadian Han fieldnotes.] 34 pp.
1976b

Ritter, John.
976 R [Han fieldnotes, Dawson, 1976.] 29 pp.
1977b

Ritter, John.
1977b
Typescript draft, containing Louise Paul's innovative Eagle forms only (t̚~ c̚), conservative Eagle and Dawson counterparts to be added (forms from Willie Juneby, Joseph Susie Joseph, Stanley Roberts). Ca. 1,300 items, arranged by semantic category, including placename lists. Draft of preface by Daniel Johnson, Kluan, 2 pp., and draft of preface by Michael Krauss, 4 pp., introductory material by Ritter including dialectology and explanation of alphabet.

Ritter, John.
976 R Han Gwich'in Language (Eagle Dialect). Preliminary Noun Riter, John.

Ritter, John.
Typescript with frequent ms. corrections and additions, revised spelling. A subsequent draft (not in collection at this time) was corrected with Ruth Ridley, Louise Paul's daughter, in Fairbanks, and will be published in 1980. Basically same content as Ritter 1977b.
HAN - Lexicon - ctd.

HN Leer, Jeff.  
977  
I  [Han notes.] 2 pp.  
1977  
Ms. Notes on Han vowels, prefix-vowel length, and directionals, done with Ruth Ridley.

HAN - Phonology

HN Krauss, Michael E.  
962  
1967  
Ms. fieldnotes, March 1967. Lexicon from Sara Malcolm, and several pages phonological analysis, done along with Nancy McRoy. Ends with basic phonological analysis. Ca. 700 items.

HN McRoy, Nancy.  
967  
M Some aspects of Han phonology. 15 pp.  
1967b  
Typescript dated spring 1967, done for course with Krauss. Short wordlist, discussion of Han sound system and historical development of stem-initial consonants, with annotation by Krauss.

HN Ritter, John.  
976  
R [Klondike Canadian Han fieldnotes.] 34 pp.  
1976a  
Ms. notes. From Stanley Robert, born ca. 1905-10, about one week's work, September 1976, 15 pp., ca. 200 items, and 12 pp. ms. comparative Eagle-Klondike list, 7 pp. 115 items. Documents basic phonological differences between Alaskan and Canadian Han.

HN Ritter, John.  
976  
R Han Kutchin (Athapaskan) place-names and traditional land use.  
1979  
Typescript (handout only). Includes development of Han phonology from Proto-Athabaskan in two Han dialects, map of territory, documentation and territorial extent of placenames.

HN Ritter, John.  
976  
b Typescript with frequent ms. corrections and additions, revised spelling. A subsequent draft (not in collection at this time) was corrected with Ruth Ridley, Louise Paul's daughter, in Fairbanks, and will be published in 1980. Basically same content as Ritter 1977b.

HN Ritter, John.  
976  
1977a  

HN Ritter, John.  
976  
R [Correspondence on Han phonology.] 3 pp.  
1978a  

HAN - Placenames

HN Leer, Jeff.  
977  
L [Han notes.] 2 pp.  
1977  
Ms. Notes on Han vowels, prefix-vowel length, and directionals, done with Ruth Ridley.
HAN - Text - Ethnographic

HN Krauss, Michael E.
1962 Ms. fieldnotes, comparative lexicon from Susie Paul and Sara Malcolm, with notes on informants, done in Fairbanks. Ca. 400 items, elicited mainly for establishing stem phonological development; includes one short text.

HN Krauss, Michael E., Ruth Ridley and Jeff Leer.
962 KRL [Text from Willie Juneby.] 3 pp.
1978 Ms. Text transcribed by Krauss (1 p.) and Leer (1 p.) from tape recording, as edited by Ridley, Han speaker from Eagle, Han only. Also, beginning of same text transcribed directly by Ridley, 1979, 1 p.

HN Ritter, John.

HN Ritter, John and Louise Paul.
976 RP Wolverine Story. 3 pp.

HAN - Text - Traditional

HN Ritter, John.

HN Ritter, John and Louise Paul.
976 RP Story of a trip to Ts'ezhóó Mountain in 1939. 9 pp.
1978a Typescript. 5 pp. ethnographic text with questions for school use on p. 6; second typescript draft, 3 pp. Han only. Transcribed by Ritter from narration by Paul.
Kutchin (spelled Gwich'in in the practical orthography) is also called Loucheux and Takudh, especially in Canada. There are significant dialect differences between Eastern (Canadian) and Western (Alaskan) Kutchin, but all Kutchin dialects are mutually intelligible and much more like one another than like any other Athabaskan language. The Canadian Kutchin population of approximately 1200 (500 speakers) live mostly in Fort McPherson, Arctic Red River, and Old Crow, with some at Inuvik. The approximately 1200 Alaskan Kutchin (700 speakers) live at Arctic Village, Venetie, Fort Yukon, Chalkyitsik, Birch Creek, Christian Village, and Circle City, with some at Stevens Village. No children speak the language except at Arctic Village and Venetie.

Considerable work on and in Kutchin was done by Oblate missionaries in Canada, as listed by Carrière in his bibliographical works. The dating of this material in this catalogue is very tentative in some cases, based at best on our knowledge of the author's years of service in the region, with perhaps a 10-year margin of error.

We would like to acknowledge the assistance of Richard Mueller, who has generously provided materials for this section of the collection and whose bibliographies have been helpful in the preparation of this catalogue.

Note that the works listed under the authorship of Katherine Peter include numerous texts from various narrators. The narrators have not been listed as co-authors in this case to avoid a great multiplicity of call numbers for what is in a sense a unified body of work.

An early orthography for Kutchin was developed in the 1870's and in this writing system a large body of religious translations were published. The writing system passed into rather general use, resulting in the most extensive early native literacy in an Alaskan Athabaskan language. In 1964 a modern practical orthography was introduced, and in it a considerable educational literature has developed in Alaskan Kutchin.
Abel, Charlie. 973A
Abel, Johnny. 973A
Adams, Charlotte. 962K1962
Alexander, Clarence. 979A
Alexander, Kathy. 973P1974u
Alexander, Sam. 973P1976g
Arthur. 883S1883
Baptiste, Pascal. 972R1974a
Benveniste, Emile. 953B, 958KI1958
Bonaparte, William Carpenter. 875B
Bowen, R. J. 895B
Burpee, L. J. 847M1851
Buschmann, H.C.C. 847I1847
Canham, Thomas. 894CLTR1894
Canonge, Elliott. 962C
Carriboo, William. 894CLTR
Caulfield, Richard A. 979C
Chalkyitsik Bilingual Teachers. 972C
Charlie. 913C
Charlie, Charlie Peter. 973A, 977CR
Charlie, Randall. 973A
Christian, Jim. 972GP1973
Clut, Isidore. 873C, 863P1876
Coty, Louis. 930C
Dall, William Healy. 866D, 874R1874a
Dauenhauer, Richard. 975RDWM
Druck, Leah. 972D, 972DG9
Durbin, Marshall. 964D
Erick, Natalie. 973P1974ff, 1975e
Everette, Willis E. 884E
Fields, Mary. 972Fi, 972FP
Flitt, Martha. 973P1974ee, 1975g, 1976b

KUTCHIN

Flitt, Nena. 972Fl
Francis, Bella. 973P1979b
Francis, Myra. 973P1976h
Francis, Simon. 973P1974dd
Frank, Dan. 973P19761
Fredson, John. 923S1923, 1925, 923SHG1925a, b, c, 1964, 960M1970a, 973P1974f, g, h, 1975a, b, 1976a
Gabriel, Moses. 972G, 972DG9, 972GM, 972GM1, 972D9, 972GW, 973PG, 972M1979
Gibbs, George. 862M1862, 867K1867
Gilbert, Maggie. 960M1963, 973P1975i
Gilbert, Trimble. 960M1964b
Giroux, Constant-Alaric. 890G
Golla, Victor. 923SHG, 962G
Grouard, Emile. 863G
Haas, Mary. 923SHG, 962G1962
Hardisty, William L. 862H, 874R1874b
Henry, David. 973P1974bb, 1975e
Henry, Niell. 960M1, 960M1963
Herbert, Josephine. 913C1913
Irving, Laurence. 958KI
Isbester, J. A. 8471
James, Ezias. 962C1962
James, Martha. 960M1963, 1964b
James, Paul. 973P1976j
John, Abraham J. 960M1, 960M1963, 1964b
John, Daniel. 973P1974aa
John, Dorothy. 962C1962, 960M1963, 1964b
John, Elijah. 973P1974z
John, Enoch. 927J
John, Jimmy. 960M1963
John, Silas. 973P1979b, d
John, Walter. 973P1974y, 1975e
Johnston, Thomas F. 973JM, 973J, 973P1976k
Joseph, Peter. 973P1974x
Kassi, Norma. 973A
Kay, Joe. 958KT
Kennicott, Robert. 867K, 874L1874b
Kunnizzi, Andrew. 972R1974a, 1976a
Latham, Robert G. 847L1847
Lebeau, Emma. 863P1888, 1888
LeCorre, A. 863P1876
Lecuyer, Jules. 906L
Leer, Jeff. 973PL, 973L, 973PLM, 973P1973c, d, 1974j, w, bb, cc, dd, 1975g, 1979a, 975S1975, 975M1975,
Li, Fang-Kuei. 972Sc1975
Loola, William. 894CLTR
Lord, Peter. 973A
March, Bridgette. 973P1973d, 1974s, bb
Marsh, Marcia. 975RDWMM
Martin, Richard. 973P1974v
McDonald, Neil. 973A
McDonald, Robert. 865M
McCary, Mary Jane. 978M, 973PLM, 923S1925, 972GWN1976a, b, 973P1973d, 1974y, ee, ff, 1979a
McKinnon, Robert. 933M
Mendezinsky, Philip. 903W1903
Mishler, Craig. 972GM1, 972M1, 973P1974z, aa, cc, ee, 19751
Moore, Katie. 975TM
Morgan, L. H. 865M1865, 862H1871
Moses, Alice. 973P1979b
Moses, George. 973A
Mueller, Richard. 960M, 960MG, 960MM, 960MS, 975RDWMM, 975SM, 985KI1958, 923S1925a, b, c, 972D1972g, h, 1975, 972S1975, 972Tr1975a, b, 973L1975b, c, d, 973P1979a, 975R1975a, 975P1975a, b, c
Murray, Alexander H. 847M
Nersyoo, William. 972R1972, 1974a, 1976a
Osgood, Cornelius. 923S1936, 9330
Peter, Abraham. 973P1974u
Peter, Carolyn or Caroline. 972FP, 975TP, 960MS1968,
Peter, Kias. 973P1979c
Peter, Louise. 973P19761
Peter, Mae. 972FP, 972P
Peter, Moses. 973P1973d
Peter, Noah. 972GM1973, 973P1974a
Peter, Steven. 973J1977, 973P1976k
Peter, Susan. 973JM1973, 973J1977
Peter, Titus. 960M1963
Petitot, Emile. 863P, 873C1873
Philippe, Victor. 933P
Richardson, John. 847M1851
Ritter, John. 972R, 977CR
Robert. 894CLTR
Robert, Daniel. 973P1974s
Roberts, Irene. 973PR, 975R, 973RDWMM
Roberts, Myra. 972GR, 972GP1973, 973P1976m
Roberts, Nena. 973P1977n
Roehrig, F. L.O. 874R, 862R1874
Ross, Bernard R. 862R, 862H1862, 874R1874a
Ross, F. 960M1964b
Ross, Johnny. 960M1963, 973P1974r
Ross, Sara. 974RM
Russell, Frank. 894R
Salmon, David. 960MS
Salmon, Minnie. 972DG8, 972S
Sam, Moses. 973P1976n
Sapir, Edward. 923S 923SHG, 93301936, 960M1970a, 973P1973c, 1974f,g,h, 1975a,b, 1976a, 962G1962
Schwatka, Frederick. 883S1883
Scollon, Ronald. 972Sc
Séguin, Jean. 865S
Simon, Sarah. 972R1976a
Solomon, Mardow. 972GM11973
Stewart, Kenneth. 894R1894
Story, Gillian. 975S, 975RM, 973L1975b,c,d,f
Timme, Carol. 974T
Touldhoué-aze. 863P1886, 1888
Tritt, Albert. 924T, 973PT 933M1965
Tritt, Carolyn or Caroline. 975TP, 975TTM
Tritt, Isaac. 924T1924, 960M1963, 973PT1975
Tritt, Lincoln. 972T, 975TTM
Tritt, Mary R. 972Tr
Tritt, Paul. 960M1963
Tshietla, John. 894CLTR
Vitoedh, Sylvain. 863P1886, 1888
Wallis, Tim. 962K1962
Webster, Donald, 959Z1959
Wells, Elizabeth. 962K1962
Whymer, Frederick. 867K1867
Wickersham, James. 903W
Williams, Henry. 972GW, 973P1977l,m, 1978c, 1979b
KUTCHIN - Shelflist - 1

KU Isabester, J. A.
847
I [Kutchin vocabulary.] Transactions of the British Assocation for the Advancement of Science 1847:121.

KU Isabester, J. A.
847
35 items; see Isabester 1847.

KU Murray, Alexander H.
847

KU Hardisty, William L.
862
H Vocabulary of the Kutch Kutchin of the Yukon River.
1862 NAA, BAE ms. 92, 6 pp. Also two copies by George Gibbs, and copy by Roehrig, BAE ms. 152, 9 pp. and 3 pp. remarks.
180 words, obtained by Bernard R. Ross, June 15, 1862, from Hardisty "who resided about 10 years among the Kutch Kutchin with whose language he is well acquainted." Authorship attributed to Ross in NAA/BAE catalogue.

KU Hardisty, William L.
862
H [Terms of relationship of the Kutchin or Loucheaux, 1871 collected by W. L. Hardesty, Fort Liard, Hudson's Bay Cy.] In Lewis H. Morgan, Systems of Consanguinity and Affinity. Smithsonian Contr. to Knowledge 17:293-382, lines 67.

KU Ross, Bernard R.
862
H [Kutchin vocabulary, ca. 1862.]
1874 Known only from copy by Roehrig, NAA BAE ms. 148 (XU674A1874A), ca. 180 items but many with more than one spelling; Canadian type.

KU Grouard, Emile.
863
G Livre des Prières pour les sauvages de la tribu des 1871 "Loucheux." Lac Labiche. 1871. 144 pp.

KU Grouard, Emile.
863
Kutchin - Shelflist - 2

KU Petitot, Emile.

Kutchin pp. 13-102. Eleven texts in free French translation only, pp. 16-94 (for original Kutchin and literal French translation see Petitot 1886); interlinear Kutchin-French of first text, pp. 95-100; list of "heroes and divinities," pp. 101-102. Most texts from Sylvain Vitoedd, Fort Good Hope, 1870, but one from Touchgoul-ase, 1863, and one from Emma Lebeau, 1870.

KU Petitot, Emile.


KU McDonald, Robert.
865 M [Mss. at Hudson's Bay Company Archives, Winnipeg.]
1865 McDonald's ms. papers, including some linguistic material. Not in collection; not yet seen.

KU McDonald, Robert.
865 M Terms of relationship of the Tukuthe, collected by R. McDonald, Esq., a factor of the Company, Hudson's Bay Territory, June 1865. In L. H. Morgan, Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family Smithsonian Contr. to Knowledge 17:293-382.

Probably to be identified with the later Archdeacon MacDonald. Cited in Filling, p. 56.

KU McDonald, Robert.

McDonald's first published religious translation in the Tukuthe orthography. This copy has ms. notes in Tukuthe, English, and Russian. Three subsequent editions: 1885-1890 (4 vols.: Matthew and Mark; Luke and John; Apostles and Romans; Corinthians and Revelations); 1898 Bible; and 1920 New Testament.

KU McDonald, Robert.

McDonald's first printed Bible translations in the Tukuthe orthography. This copy has ms. notes in Tukuthe, English, and Russian. Three subsequent editions: 1885-1890 (4 vols.: Matthew and Mark; Luke and John; Apostles and Romans; Corinthians and Revelations); 1898 Bible; and 1920 New Testament.

KU McDonald, Robert.

Second Tukuthe edition of Matthew and Mark (first in McDonald 1874; third in McDonald 1898 Bible; fourth in McDonald 1920 New Testament). Also issued, 1885, bound with McDonald 1885b (combined printing not in collection).

KU McDonald, Robert.


KU McDonald, Robert.

Books of Acts and Romans, second edition (first, McDonald 1874; third, 1898; fourth, 1920). Also issued 1886, bound with 1885a,b, and d (combined printing not in collection).

KU McDonald, Robert.

Corinthians through Revelations, second edition (first, McDonald 1874; third, 1898; fourth, 1920). Also issued 1886, bound with 1885a,b, and c (combined printing not in collection).

KU McDonald, Robert.


KU McDonald, Robert.

Catechism, different from the one included in the Books of Common Prayer and in the Hymnal.

KU McDonald, Robert.

KUTFCHIN - Shelflist - 3

McDonald, Robert.


b Books of Genesis, Exodus, and Leviticus. Reprinted (reset) in McDonald 1898 Bible.


McDonald, Robert.


McDonald, Robert.


b Books of Genesis, Exodus, and Leviticus. Reprinted (reset) in McDonald 1898 Bible.
412 KUTCHIN—Shelflist—4

M McDonald, Robert.

865 Chilig Takudh Tahah Sith. Hymns in the Takudh Language. 1912b New Edition, with Hymns from Hymnal Companion, etc.


M McDonald, Robert.


Exact reprint of McDonald 1924a.

M McDonald, Robert.


M McDonald, Robert.


Grammar to p. 80; Dictionary, pp. 83-201, English-Kutchin, ca. 7,000 forms. Reprinting of McDonald 1911.

M Seguin, Jean.

865 Dictionnaire francais-loucheux. Oblate Archives, Ottawa.

S Dictionnaire des verbes francais-loucheux. Oblate Archives, Ottawa.


M Seguin, Jean.

865 Catéchisme en loucheux. Oblate Archives, Ottawa.


M Seguin, Jean.

865 Priéres, cantiques et catéchismes en langue loucheuse. Oblate Archives, Rome. 1880 187 pp. ms.

KUTCHIN - Shelflist - 5

KU Séguin, Jean.
865
S Language courant en loucheux a McPherson en 1888. Oblate Archives, Ottawa.
Ms., found at Inuvik. Listed as anonymous author, but according to Carrière probably by Séguin. Not in collection. Cited in Carrière, "Contributions des missionnaires... Etudes Oblates 31:188 (1972).

KU Dall, William Henry.
866
Ca. 160 items, mixture of Lower Koyukon and Kutchin, minority Kutchin. Source claimed to be Dall himself.

KU Kennicott, Robert.
867
K (Kutchin wordlist.) (1) [Original] NAA. BAE ms. 160a. 9 pp.
(1), (2), (5) include complete vocabulary with remarks and additional forms; (3) and (4) lack many of the remarks and additional forms.

KU Clut, Isidore.
873
Ms. Perhaps written by Peticot, as suggested by Carrière. Cited in Carrière, "Manuscrits en langues indiennes conserves notre microfilms..." p. 2.

KU Anonymous.
874
A Dictionnaire comparé des langues montagnais, loucheux, peau-de-lievres. Oblate Archives, Ottawa.
Ms. found at Fort Smith, date approximate. Not in collection; cited by Carrière, "Manuscrits microfilms..." p. 4.

KU Roehrig, F. L. C.
874
R Comparative vocabulary of Han Kutchin. NAA. BAE ms. 148.
1874 18 pp.
a Copies of wordlists from Dall (Han, BAE ms. 165), Ross 1862 Kutchin (BAE ms. 149), an otherwise unknown Ross wordlist from a second Kutchin dialect, Canadian type; in comparative listing, 9 pp., with 7 pp. remarks.

KU Roehrig, F. L. C.
874
R Comparative vocabulary of Kutchakutchin. NAA. BAE ms. 1874 132. 19 pp.
b Ms. Compilation of copies of wordlists from Hardisty (BAE ms. 92, ca. 160 items on 180-word form) and Kennicott (BAE ms. 160a, 160c). 9 pp. comparative vocabulary and 8 pp. remarks.

KU Bonpas, William Carpenter.
875
Title page missing; ca. 1875. Cited in Pilling, p. 10. Scripture lessons and prayers, 13 hymns, in an orthography somewhat different from McDonald's.

KU Schwatka, Frederick.
883
S Text of a letter written by a Forty Mile Indian, vocabulary, literal and free translations. NAA. BAE ms. 3704. 9 pp.
1 p. original letter, by Arthur, language Kutchin (not Han); partial copy, translations, and typed 4 p. vocabulary list. ca. 100 items, by Schwatka.

KU Everett, Willis E.
884
Ms. comparative wordlist, Tlingit, Yupik, and Kutchin, 200 items each, collected in 1884, with letter of transmittal.

KU Anonymous.
890
One card, with inscription and 12 "promises" in orthography resembling Peticot's.

KU Giroux, Constant-Alaric.
890
1900

KU Giroux, Constant-Alaric.
890
G Sermons, recueillis sur le Chemin Rouge River 1901. Oblate 1901 Archives, Ottawa.

894
CLR [Letters.] Archives, Anglican Church of Canada, Toronto; 1894 Canham Box 1, envelope C, 814, pp. 1-6. 6 pp.
Ms. Letters written on birch bark and copied by Thomas Canham, ca. 1907: 3 letters by William Carribo, 2 by William Loola, 3 by John Tahielia, 1 by Robert. In notebook. Tahielia was a native catechist, Baut River.

KU Russell, Frank.
894
R Loucheux (Kutchin) vocabulary in Journal of a Trip from 1894 Edmonton... NAA. BAE ms. 1274, pp. 219-222.
KU Sapir, Edward.
923

Typescript. Texts transcribed from John Fredson in Pennsylvania, 1923 (Sapir 1923, notebooks 11-7). Twenty texts, including myths, legends, personal accounts, and a speech, with accompanying word-by-word translations. Some of this material was also recorded on phonograph records, whose whereabouts is unknown. Also in collection, free running translations done from the literal translations by Jane McCoy for inclusion in Katherine Peter’s edition of these texts. Peter 1974(a,b, 1973a,b, 1976a.

KU Sapir, Edward.
923

KU Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.
923
SHG [Kutchin verb file.] University of California, Berkeley. 1925 Ca. 5,000 slips xeroxed on 274 pp.

Ms. and typescript. Partly typescript, before 1925; part in hand of Mary Haas (1933-34), and small amount in hand of Victor Golla, 1962-64. Ca. 8,000 forms, with paradigms and annotation, including some annotation by Richard Mueller.

KU Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.
923

Part typescript, before 1925; part in hand of Mary Haas (1933-34), and small amount in hand of Victor Golla (1962-64). Ca. 1,800 forms. Some annotation by Richard Mueller.

KU Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.
923
SHG [Kutchin particles, nouns, and grammar.] University of California, Berkeley. 1925 California, Berkeley. Ca. 800 slips xeroxed on 54 pp.

Part typescript, before 1925; part in hand of Mary Haas (1933-34), and small amount in hand of Victor Golla (1962-64). Ca. 3,000 forms. Some annotation by Richard Mueller.

KU Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.
923
SHG Kutchin Stem List. 101 pp.

1964
Ms. in hand of Golla. 50 pp. verbs, 44 pp. nouns, 7 pp. texts, edited by Haas and Golla from Sapir’s files (Sapir, Haas and Golla 1923 a,b,c) of data collected from Fredson in 1923. Arranged alphabetically by Kutchin stem; ca. 500 verb stems, 600 noun stems, tentatively marked for tone.

KU Tritt, Albert.
924

1924
Ms. journal, part (138 pp.) of original in University of Alaska Archives and part (ca. 110 pp.) in possession of Isaac Tritt, Albert Tritt’s son. Records and narrative accounts, 1924-1952. In notebooks in Tushok orthography, including trading post transactions, descriptions of territory, hunting records, accounts of visitors and travels, and history of Arctic Village. For the transcribed version see Peter and Tritt 1975.
KUTCHIN - Shelflist - 7

KU John, Enoch.
927 J Record of Enoch John, Layreader at Chandalar Mission. 60 pp. 1927.
Ms. Copy of journal in possession of Enoch John's daughter, Jemise Williams. 11 pp., closely written journal account in Takudh orthography; remainder is records of church services and attendance, mostly in English, in other hands (written after John lost his eyesight); dates from 1927 to 1931.

KU Coty, Louis.
Ms., found at Aklavik; date approximate. Not in collection. Cited in Carrière, "Manuscrits microfilés..." p. 3.

KU McKennan, Robert.
Report of ethnographic work done in 1933, with some language material passim, including kinship terms (p. 62) and numerals and month names (pp. 72-73). Includes photos of Albert Trict, John Fredson, Johnny Frank, among McKennan's informants.

KU Ongood, Cornelius.
936 O Contributions to the Ethnography of the Kutchin. Yale University Publications in Anthropology 14:1-189. 1936.
Kutchin terms passim, including kin terms from Sapir, pp. 126-127.

KU Philippe, Victor.
938 F Notes d'études sur le loucheux. Oblate Archives, Ottawa. 1940.

KU Philippe, Victor.
938 F Questionnaire pour les confession en loucheux. Oblate Archives, Ottawa. 1940.

KU Benveniste, E.
145 animal terms (22 mammals, 83 birds, 20 fish, 20 insects) and one text with interlinear translation (French), from work especially with Stanley Luke by the illustrious French linguist, who also briefly visited Haida country that year.

KU Kay, Joe and Laurence Irving.
About 90 bird names collected by Irving, a biologist, from Joe Kay, as written by Kay in the MacDonald orthography. With 9 pp. ms. notes by Krauss comparing these and names from Benveniste 1953 and Mueller 1964, ca. 1968.

KU Anonymous (Summer Institute of Linguistics).
939 A Typescript carbon copy on SII "Wordlist for Athabaskan Languages" schedule, undated but ca. 1959. Ca. 250 items.

KU Zimmermann, Herbert.
Ms. in envelope dated 1959, transmitted by Donald Webster. Ca. 1400 items based on SII schedule.

KU Mueller, Richard J.
Typescript. 26 texts collected winter 1963-64, transcribed over a period of years from tapes. Includes traditional stories, songs, reminiscences and a sermon. Speakers include Johnny Ross, Abe John, Isaac Trict, Dorothy John, Maggie Gilbert, Johnny Frank, Jimmy John, Martha James, Paul Trict Sr., Niel Henry, and Titus Peter. With interlinear and some free English translations.

KU Mueller, Richard J.

KU Mueller, Richard J.

KU Mueller, Richard J.
960 M Beginning to speak Kutchin-Athabaskan. 2 pp. 1966.

KU Mueller, Richard J.
"Comic book" format, Life of Jesus and a small amount of other educational material. Kutchin only.

KU Mueller, Richard J.
Typescript ditto. Retranscription of text from Sapir 1922a, dealing with Hudson Stuck.
KU Mueller, Richard J.
Ditto. Introduction to sounds and modern orthography; conversation drills.

KU Mueller, Richard J.

KU Mueller, Richard J.
Ditto. Simplified introduction to Kutchin grammar for non-speakers.

KU Mueller, Richard J.
960 M St. Mark, Chapter 1. 4 pp. 1971b
Typescript ditto, Kutchin only.

KU Mueller, Richard J.
960 M [Excerpts from the Book of Mark.] 38 pp. 1971c

KU Mueller, Richard J.
Beginning reading and writing workbook.

KU Mueller, Richard J.

KU Mueller, Richard J.

KU Mueller, Richard J.
Picture dictionary of animals and fishes.

KU Mueller, Richard J.
Primary workbook on number and color vocabulary.

KU Mueller, Richard J.
Typescript and ms. Discussion of remaining questions on present Kutchin orthography.

KU Mueller, Richard.
(1) Typescript dated May 1975, published materials since 1964, listed by publisher (SIL, ASOSS, ARLC, ANEB); 51 items; also revision, listed by author. (2) Typescript dated November 1975, 74 items; a good listing for schoolbooks. (3) Typescript dated December 1976, 75 schoolbooks, 3 religious items, 16 more schoolbooks from ANEB.

KU Mueller, Richard.
960 M Gwich'in Literacy Exercises. 29 pp. 1978

KU Mueller, Richard J. and Niel Henry.
960 M Vatsaagihdzak viindee' k'eejit neegaholit. 1965
Typescript ditto. Traditional text with interlinear and free English translations.

Children's story "Little Black Sambo" as retold by John and transcribed by Mueller, in 1963.

Children's story, "Goldilocks and the Three Bears," as retold by John and transcribed by Mueller.

Reprinting of Mueller and John 1972b, with some text corrections.
KUTCHIN - Shelflist - 9

KU Krauss, Michael E.
962 K [Notes on Kutchin conjugations and tones.] 2 pp.
1975b Ms. From work done with Katherine Peter.

KU Krauss, Michael E.
962 K Miscellaneous comparative Athabaskan notes, 1966-1968. [58 pp.]

KU Krauss, Michael E.
962 K Notes on Gwich'in orthography. 2 pp.
1973a Ms. notes on particular points of possible revision and questions on Gwich'in orthography.

KU Krauss, Michael E.
962 K Typescript ditto. "Joy to the World" and "Silent Night" translated by Mueller and Salmon, music adapted by Carolyn Peter.

KU Canonge, Elliott.
962 C [Kutchin wordlist.] 2 pp.

KU Golla, Victor K.
962 G The comparative phonology of two Athabaskan dialects: Kutchin and Mattole. 47 pp.
1962 Typescript. Student paper for Mary Haas, Berkeley. Based on Sapir’s Kutchin notes and Li 1930b Mattole; relates stem-initial and -final consonants and vowels according to reconstruction of PA approximating Sapir’s; traces large part of complex Kutchin development; notes s and s’ reflexes of PA *B series as “disturbing problem”; v. Krauss and Golla correspondence 1973, for discussion of the problem; also Sapir-Li 1928 notes, p. 10 for Sapir’s incorrect hypothesis of conditioning by following vowel. Shelved as CA962G1962.

KU Krauss, Michael E.
962 K [Kutchin bibliographical notes.] Ca. 30 pp.
1963 Ms. and typescript notes, especially on older materials, especially McDonald.

KU Krauss, Michael E.
962 K Christmas Carols in Kutchin. 4 pp.

KU Canonge, Elliott.
962 C East Kutchin and Fort Mattole. 47 pp.
1964 In comparative Athabaskan wordlist (also Carrier, Chilcotin, Han), ca. 1964, Swadesh 100-word list, mimeographed; 4 pp. + 1 p. English key.

KU Golla, Victor K.

KU Canonge, Elliott.
962 C Christmas Carols in Kutchin. 4 pp.

KU Druck, Leah.
1972b Translation of "Tendi's Blanket", children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Druck, Leah.

KU Druck, Leah.
418 KUTCHIN - Shelflist - 10

KU Druck, Leah.
Translation and adaptation of "Friday Night," children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Druck, Leah.

KU Druck, Leah.
Translation and adaptation of "Ki-Ella", children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only. This copy with corrections and tone marking by Krauss and Peter.

KU Druck, Leah, Moses Gabriel and Minnie Salmon.
Primary reader about household activities, Kutchin only.

KU Druck, Leah, Moses Gabriel and Minnie Salmon.
Primary reader about outdoor activities, Kutchin only.

KU Fields, Mary.

KU Fields, Mary and Mae Peter.
Translation of "Johnny at the Bay", children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Fields, Mary and Mae Peter.
Ghost story told by Carolyn Peter, with English translation.

KU Gabriel, Moses P.
Short texts about various animals for primary reading practice. Kutchin only.

KU Gabriel, Moses P.
1973b
Ms. and typescript. Transcription of traditional story, 'Haven and Brown Bear,' by Johnny Frank; short texts, some with notes by Nancy McRoy; Gwich'in names for bands; drawings; lexicon; excerpt from Galatians; conversation sentences; class notes.

KU Gabriel, Moses P.
1975a
Ms. (31 pp.) and typed copies (10 pp.). Six brief original texts, one in English only, ethnographic content.

KU Gabriel, Moses P.
1975c
Ms. (62 pp.) and typed copies (23 pp.). 21 brief texts, anecdotal or ethnographic in content; typescript proof-read by Katherine Peter.

KU Gabriel, Moses P.
972 G [Texts.] 64 pp.
1975d
Ms. (43 pp.) and typed copies (21 pp.). 16 brief texts, Kutchin only, primarily autobiographical.

KU Gabriel, Moses P.
1975e
Ms. (135 pp.) and typed copies (60 pp.). 30 brief texts, Kutchin only, primarily autobiographical.
KUTCHIN - Shelves - 11

Gabriel, Moses P. [Texts.] 98 pp. KU 1975
Ms. (71 pp.) and typed copies (27 pp.). 18 brief texts, Kutchin only, primarily autobiographical and historical.

Gabriel, Moses P. [Texts.] Ca. 325 pp. KU 1976

Gabriel, Moses P. and Nancy McRoy.

Writing Practice. 23 pp. GN 1973
Classroom drills for Kutchin literacy, designed by McRoy, filled out by Gabriel.

Gabriel, Moses P. and Craig Mishler.

Kutchin Tales. Anchorage: Alaska Native Language Laboratory. 71 pp.
English translations only, by Moses Gabriel with Marcia Solomon, of texts collected on tape in Gwich'in, recorded by Mishler; designed for use in teaching English literacy.

Gabriel, Moses P. and Katherine Peter.

[Text transcriptions.] 126 pp. GF 1973
Ms. transcribed by Gabriel, and typescript copies. (1) Texts narrated by Katherine Peter (Indian Woman, Vasaagihdzak, Vasaagihdzak and Eagle, Vasaagihdzak and House, Raven and Ducks, Raven and Bear, Wolverine and Lynx Woman, Ko'ehdan) (2) Texts originally told by others, taped and revised by Peter: Myra Roberts (Ch'iteeshakwu'i, Ch'ahk'i, Neets'ail, Daibjak'i); Noah Peter (How We Survive); Jim Christian (War Chief).

Gabriel, Moses P. and Myra Roberts.

[Transcriptions of traditional stories.] 135 pp. GR 1973
Ms. and typescript. Includes Wolverine and Wolf, untitled narration, Black Bear, Raven, Vasaagihdzak, Grasshopper, Eagle and Ch'iteeshakwu'i.

Gabriel, Moses P. and Henry Williams.

Vasaagihdzak. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 55 pp. GN 1976

Transcription by Gabriel from narration by Williams; traditional culture-hero cycle, in Kutchin only. Also in collection, ms. and typed drafts, ca. 100 pp. Work done in 1973. Also, free translation by Peter and McGary, 1978, printed for insertion in publication.

Gabriel, Moses P. and Henry Williams.

Transcription by Gabriel from narration of Williams; war legend, in Kutchin only. Work done in 1973. Also in collection, ms. and typed drafts, 40 pp. Also, typed draft with tones added by Nancy McNoy, 1973; and free translation by Peter and McGary, 1978, printed for insertion in publication.

Gabriel, Moses P. and Henry Williams.

Mishler, Craig.

He said, they say': The uses of reporting speech in 1979 Native American folk narrative. 17 pp.
Typescript draft. Comparative discussion based on older sources and work with Moses Gabriel.

Peter, Mae.

Primary reader dealing with daily activities of family members. Kutchin only.

Peter, Mae.

Translation and adaptation of the Yup'ik primer "What I Do." Kutchin only.

Ritter, John.

Ms. fieldnotes. Lexicon, grammatical and phonological notes, some texts; mostly from William Nersyoo.

Ritter, John.

Kutchin field notes (Peel River, Ft. McPherson). 33 pp. 1974a
Ms. notes, spring 1974. Notes on directional and locational, information from Andrew Kunnirizi and William Nersyoo. Classificatory verb stems; text with placenames from Pascal Baptiste, Arctic Red River.

Ritter, John.

The Kutchin dialect complex. 1 p. 1974b
Typescript. Handout for lecture given at University of Alaska.

Ritter, John.


Ritter, John.

Place-name list: Fort McPherson Band. 38 pp. 1975
Typescript, "preliminary draft." Kutchin names, translations, and suggested English equivalents or Anglicizations. 334 Kutchin placenames.

Ritter, John.

McPherson dialect. Whitehorse, Yukon Territory: Department of Education. 102 pp. 1976a


Typescript (large type). Nouns listed by semantic category, ca. 1500 items, with introduction, 95 placenames, appendix on McDonald alphabet, ethnographic text from William Nersyoo. Informants Andrew Kunnirizi, William Nersyoo Sr., Sarah Simon, of Ft. McPherson.
<p>| 972 | Scollon, Ronald. | Typescript. Three songs (from Susan Peter, as in Johnston and McHoy, 1973; Wolverine's Flint, from story by Katherine Peter; Steven Peter's Song) with music and translations, transcribed with assistance of Katherine Peter. |
| 972 | Scollon, Ronald. | <em>Fieldnotes from Arctic Village.</em> 1 reel microfilm. Fieldnotes, summer 1972, with Isaac Tritt. |
| 972 | Tritt, Lincoln. | Typescript. Three songs (from Susan Peter, as in Johnston and McHoy, 1973; Wolverine's Flint, from story by Katherine Peter; Steven Peter's Song) with music and translations, transcribed with assistance of Katherine Peter. |
| 972 | Tritt, Lincoln. | Typescript. Three songs (from Susan Peter, as in Johnston and McHoy, 1973; Wolverine's Flint, from story by Katherine Peter; Steven Peter's Song) with music and translations, transcribed with assistance of Katherine Peter. |
| 972 | Tritt, Lincoln. | Typescript. Three songs (from Susan Peter, as in Johnston and McHoy, 1973; Wolverine's Flint, from story by Katherine Peter; Steven Peter's Song) with music and translations, transcribed with assistance of Katherine Peter. |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Reference</th>
<th>Title</th>
<th>Year</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>KU Leer, Jeff.</td>
<td>Typescript. List of occurring stem vowel nuclei, word finals.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KU Peter, Katherine.</td>
<td>Development of stem syllable structure in modern Kutchin.</td>
<td>1973f</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KU Peter, Katherine.</td>
<td>Typescript. Extremely concise charting of Kutchin stem morphophonemics.</td>
<td>1975g</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KU Peter, Katherine.</td>
<td>Five texts.</td>
<td>1973d</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KU Peter, Katherine.</td>
<td>Short texts for beginning reading practice, Kutchin only.</td>
<td>1974a</td>
<td>14 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>KU Peter, Katherine.</td>
<td>Booklet on foods and nutrition, in Kutchin and English.</td>
<td>1974b</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
KU Peter, Katherine.
973
F Geh Tloh Ih'as Tindham? (Do You Want to Eat Boiled Rabbit?)
Elementary reader, translation from English "What do you like to eat?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
F Jidii Dinht'ak? (What do you hear?)
Elementary reader, translation from English "What do you hear?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
F Jidii Aktsan? (What do I smell?)
Elementary reader, translation from English "What do you smell?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
1974e Ms. on steno pad, ca. 500 items.
KU Peter, Katherine.
973
F [Miscellaneous writings, 1974-75.] Ca. 120 pp.

KU Peter, Katherine.
973
Traditional stories in slightly simplified style, with facing page English translations. Also in collection, copy with tones marked by Leer. Reprint edition, Peter 1974f.

KU Peter, Katherine.
973
F Sapir-Fredson Stories
Translations of texts in Peter 1974j, 10 pp.; drafts of books published by ASOSS, ca. 20 pp.; "Materials sent to SOS 1974," mostly short educational texts, some with translations, not all published, ca. 40 pp.; list of texts, 2 pp.; lesson plan for literacy teaching, in hand of McRoy, 3 pp.; wordlists and paradigms for class, ca. 10 pp.; translations of Tanacross reader series, 1 p.; Gwich'in Valentine greeting, poem, 1 p.

KU Peter, Katherine.
973
F Jidii Dinht'ak? (What do you hear?)
Elementary reader, translation from English "What do you hear?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
F Jidii Aktsan? (What do I smell?)
Elementary reader, translation from English "What do you smell?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
F Jidii Dinht'ak? (What do you hear?)
Elementary reader, translation from English "What do you hear?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
F Jidii Dinht'ak? (What do you hear?)
Elementary reader, translation from English "What do you hear?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
F Jidii Aktsan? (What do I smell?)
Elementary reader, translation from English "What do you smell?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
1974e Ms. on steno pad, ca. 500 items.

KU Peter, Katherine.
973
F [Miscellaneous writings, 1974-75.] Ca. 120 pp.

KU Peter, Katherine.
973
F Jidii Dinht'ak? (What do you hear?)
Elementary reader, translation from English "What do you hear?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
F Jidii Aktsan? (What do I smell?)
Elementary reader, translation from English "What do you smell?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
F Jidii Dinht'ak? (What do you hear?)
Elementary reader, translation from English "What do you hear?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
F Jidii Aktsan? (What do I smell?)
Elementary reader, translation from English "What do you smell?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
1974e Ms. on steno pad, ca. 500 items.

KU Peter, Katherine.
973
F [Miscellaneous writings, 1974-75.] Ca. 120 pp.

KU Peter, Katherine.
973
F Jidii Dinht'ak? (What do you hear?)
Elementary reader, translation from English "What do you hear?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
F Jidii Aktsan? (What do I smell?)
Elementary reader, translation from English "What do you smell?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
1974e Ms. on steno pad, ca. 500 items.

KU Peter, Katherine.
973
F [Miscellaneous writings, 1974-75.] Ca. 120 pp.

KU Peter, Katherine.
973
F Jidii Dinht'ak? (What do you hear?)
Elementary reader, translation from English "What do you hear?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
F Jidii Aktsan? (What do I smell?)
Elementary reader, translation from English "What do you smell?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
1974e Ms. on steno pad, ca. 500 items.

KU Peter, Katherine.
973
F [Miscellaneous writings, 1974-75.] Ca. 120 pp.

KU Peter, Katherine.
973
F Jidii Dinht'ak? (What do you hear?)
Elementary reader, translation from English "What do you hear?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
F Jidii Aktsan? (What do I smell?)
Elementary reader, translation from English "What do you smell?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
1974e Ms. on steno pad, ca. 500 items.
KUTCHIN - Shelflist - 15

Peter, Katherine.  973
P  [Text from Johnny Ross.]  3 pp.  1974
t One text, "Ko'ebdam," ms., Kutchin only.

Peter, Katherine.  973
P  [Texts from Daniel Robert of Venetie.]  36 pp.  1974
s Three texts, "Shahnya'at," "Goghwali," and "Ch'eqgwao'at," from tapes recorded by Bridgette March.  9 pp. ms. transcriptions, 15 pp. 1974 typescript including one free translation, 12 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations and notes.

Peter, Katherine.  973
P  [Text from Noah Peter of Arctic Village.]  22 pp.  1974
c One text, "How we survive."  8 pp. typescript with ms. interlinear translation in shorthand (dictated by K. Peter); 13 pp. 1975 typescript with interlinear and free translations.

Peter, Katherine.  973
P  [Texts from Abraham Peter of Fort Yukon.]  1974

Peter, Katherine.  973
P  [Texts from Richard Martin of Fort Yukon.]  102 pp.  1974
v Five texts, "Vitsi' Yaa'si,'" "'Ili' Gwaatr'la'1,'" "Vasa-sig'dzaa,'" "The Teacher," and "Bigave'e'as'ee.'" 26 pp. ms. drafts dated 1974; 21 pp. ms. translations; 65 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations and notes.

Peter, Katherine.  973
w Five texts, "Crow and Fish," "K'aithemjiik," "Dhaisil'bohni'ik," "Ch'ats'am Vee,'" and "Ch'abitl.'" Ms. transcriptions, some dated June 1974, 15 pp.; ms. translations, one in hand of Leer, 15 pp.; 1976 typescript, 18 pp.; 1979 typescript (of last four only), 21 pp. with interlinear and free translations and notes.

Peter, Katherine.  973
P  [Text from Peter Joseph of Fort Yukon.]  38 pp.  1974
x One text, "Olnit,'" 11 pp. manuscript typescript dated 2/28/74; 5 pp. ms. free translation; 22 pp. two typed drafts, Kutchin only.

Peter, Katherine.  973
P  [Text from Walter John of Venetie.]  6 pp.  1974
y One text, "Woodpecker."  3 pp. ms. transcription from tape collected by Peter, dated Nov. 1974; 3 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations, notes, and ms. annotations from tape by J. McGary.


Peter, Katherine. 1976a. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 18 pp. *Four Raven stories, from tape recordings by Craig Mishler.* Four Raven stories, from tape recordings by Craig Mishler. Kutchin only; changes of wording from the Sapir text are infrequent. Includes Fort Yukon and Ducks in Our Country.

Peter, Katherine. 1976b. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 73 pp. *Alaskan folktales. Austin: Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education.* 36 pp. Account of the author's life in Arctic Village and other areas in the 1930's and 40's. Presently being prepared for publication (tones being marked), scheduled for 1980. ANLC.
KUTCHIN - Shelflist - 17

Peter, Katherine.
973 P [Text from Sam Alexander.] 8 pp.

Peter, Katherine.

Peter, Katherine.
973 P [Text from Dan Frank of Fort Yukon.] 5 pp.
1976 i One text, untitled, about places in the Venetie area and their legends. Ms. dated August 1976 and typed draft, Kutchin only.

Peter, Katherine.
973 P [Texts from Steven Peter of Arctic Village.] 22 pp.

Peter, Katherine.
973 P [Texts from Paul James of Fort Yukon.] 11 pp.

Peter, Katherine.
973 P [Texts from Louise Peter of Fort Yukon.] 47 pp.

Peter, Katherine.
973 P [Text from Myra Roberts.] 7 pp.
1976 m One text, "Dahjdti,'" 1979 typescript with interlinear and free translation and notes.

Peter, Katherine.
1976 n One incomplete text (tape malfunction). Ms. dated July 1976 and 1976 typescript, Kutchin only.

Peter, Katherine.
973 P "Who? Where?" by Pulu and Pope; Kutchin only.
1976 a Elementary reader, translated from "Going to the Store" by Pulu and Pope; Kutchin only.

Peter, Katherine.
1977b Elementary reader, translated from "How much, how many?" by Pulu and Pope; Kutchin only.

Peter, Katherine.
1977c Elementary reader, translated from "What is he doing?" by Pulu and Pope; Kutchin only.

Peter, Katherine.
1977f Elementary reader, translated from "What? Whose?" by Pulu and Pope; Kutchin only.

Peter, Katherine.
1977g Elementary reader, translated from "What is it? What is it for?" by Pulu and Pope; Kutchin only. Also in collection, hand corrected version.

Peter, Katherine.
1977d Elementary reader, translated from "What will he do? What is he doing?" by Pulu and Pope; Kutchin only.

Peter, Katherine.
1977e Elementary reader, translated from "Who? Where?" by Pulu and Pope; Kutchin only.

Peter, Katherine.
1977a Elementary reader, translated from "What do you like! What are you doing!" by Pulu and Pope; Kutchin only.

Peter, Katherine.
1977a Elementary reader, translated from "Going to the Store" by Pulu and Pope; Kutchin only.

Peter, Katherine.
1977b Elementary reader, translated from "How much, how many?" by Pulu and Pope; Kutchin only.

Peter, Katherine.
1977c Elementary reader, translated from "What is he doing?" by Pulu and Pope; Kutchin only.

Peter, Katherine.
1977f Elementary reader, translated from "What? Whose?" by Pulu and Pope; Kutchin only.

Peter, Katherine.
1977g Elementary reader, translated from "What is it? What is it for?" by Pulu and Pope; Kutchin only. Also in collection, hand corrected version.

Peter, Katherine.
1977d Elementary reader, translated from "What will he do? What is he doing?" by Pulu and Pope; Kutchin only.

Peter, Katherine.
1977e Elementary reader, translated from "Who? Where?" by Pulu and Pope; Kutchin only.

Peter, Katherine.
1977e Elementary reader, translated from "Who? Where?" by Pulu and Pope; Kutchin only.
Elementary reader, translated from "My House" by Pulu and Pope; Kutchin only.

Laminated cards, hand colored, six copies produced. Translated from English by Pulu and Pope, concerns household activities.

Gwich’in place names, area of Chalkyitsik Ak. 4 pp.
Ms. dated August 1977. Words and phrases with English glosses.

Ms. Collected August 1977.

Ms. 87 placenames, without translation or location, collected from Henry Williams of Chalkyitsik, August 1977.

Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope; Kutchin only.

Elementary reader, translated from "Names of my family" by Pulu and Pope; Kutchin only.

Transaction from tape recording of narration by Henry Williams, history of Chalkyitsik, with English translation by Peter.

'Old-time Gwich’in Names,' lists ca. 200 personal names, most with English translations, a few with comments; introduction for general reader describes Gwich’in naming traditions (in English).


Autobiographical texts from Silas John of Venetie and Henry Williams, Alice Moses and Bella Francis of Chalkyitsik, transcribed and translated by Peter. English translations, quite free, follow texts.


Typescript and typeset galleys. Eight traditional stories and ethnographic accounts recorded by archival project of University of Alaska library, transcribed and translated by Peter and Gabriel; includes Shahnuyait, K’al’heenjik, Vi’t Gwaatr’al, Nahtryah. Ms. transcripts, 1979, Kutchin only.

Library Project stories. 69 pp.

Typescript and typeset galleys. Sixteen traditional stories and ethnographic accounts recorded by archival project of University of Alaska library, transcribed and translated by Peter and Gabriel; includes Shahnuyait, K’al’heenjik, Vi’t Gwaatr’al, Nahtryah. Ms. transcripts, 1979, Kutchin only.

Ms. Lexical file by stem, including entries for verbs with full and partial paradigms, and some isolated slips, by Peter; analytic stem entries, verb stem sets and derivations from fieldwork, and locationals and directions, by Lear; compilation of forms from texts and older literature, filled under stems, by McGary. Work done 1973-present.
KUTCHIN - Shelflist - 19

KU Roberts, Irene E.
975
Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
975
R Mary Wiyaa Geh (Mary and her Friend Rabbit). Anchorage: Alaska Native Education Board. 15 pp.
Elementary reader, Kutchin only. Letter and proofread xerox copy laid in.

KU Roberts, Irene.
975
Elementary reader, Kutchin only.

KU Peter, Katherine and Nancy McRoy.
973
PM [Class materials.] 107 pp.
1974a Typescript. Class exercises prepared for 1974 University of Alaska class in Beginning Kutchin; conversation and grammar drills. See also Timme 1974.

KU Peter, Katherine and Nancy McRoy.
973
PM Deet's' chaa ts'a' ngeegaa haa. 16 pp.

KU Peter, Katherine and Irene Roberts.
973
Translation of children's story about boy visiting clinic, by Palo and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine and Albert Tritt.
973
1975 214 pp. ms. and 171 pp. typescript. Tritt's Takudh journal retranscribed by Peter into modern orthography, done partly from the journal and partly from a tape of Isaac Tritt reading his father's journals which are in his possession. This is a loose retranscription, with frequent changes of wording and regular adaptation to her dialect from the original. Kutchin only, with 3-page English summary of contents.

KU Ross, Sara and Nancy McRoy.
974
Children's reader, designed by McRoy. Canadian dialect.

KU Timme, Carol.
974
T Kutchin class notes. 113 pp.
1974 Ms. notes by student in class conducted by Katherine Peter and Nancy McRoy. Mostly paradigms, organized mainly by classifier; also some adverbs and directionals. A few ms. corrections by Peter. See also Peter and McRoy 1974.

KU Roberts, Irene.
975
Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
975
R Mary Wiyaa Geh (Mary and her Friend Rabbit). Anchorage: Alaska Native Education Board. 15 pp.
Elementary reader, Kutchin only. Letter and proofread xerox copy laid in.

KU Roberts, Irene.
975
Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
975
R Shitsit Shii Haa' (Grandpa and I). Anchorage: Alaska Native Education Board. 9 pp.
Elementary reader, Kutchin only. Also in collection, draft with ms. corrections.

KU Roberts, Irene.
975
Elementary reader, Kutchin only. Also in collection, draft with ms. corrections.

KU Roberts, Irene.
975
R Gweejii' (My Grandmother's House).
1975h Anchorage: Alaska Native Education Board. 8 pp.
Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
975
Elementary reader, Kutchin only. Also in collection, draft with ms. corrections.

KU Roberts, Irene.
975
Typescript, dated March 1975; later incorporated in Roberts et al. 1975. Activities and class plans.

KU Roberts, Irene.
975
R Teyea Tsii lwuusii Gochih (A Boy Named Cooky).
1975k Anchorage: Alaska Native Education Board. 9 pp.
Elementary reader, Kutchin only; edited by Richard Mueller.

975
Typescript. Detailed teacher's guide for presenting beginning conversational Kutchin, in ten units.
428 KUTCHIN - Shelflist - 20

KU Story, Gillian.  
975  
S Re. Jeff Leer's Development of stem syllable structure in modern Kutchin. 7 pp.  
1975  
Ms. dated November 1975. Charts of syllable structure, with rules.

KU Story, Gillian and Richard Mueller.  
975  
SM Paradigmatic data conflated with Sapir's. 11 pp.  
1975  
Ms. dated November 1975. Kutchin prefixes inflected for person, aspect, classifier, conjunct adverbials; cf. Leer 1975b,c,d.

KU Tritt, Caroline and Carolyn Peter.  
975  
1975a  

KU Tritt, Caroline and Carolyn Peter.  
975  
1975b  

KU Tritt, Caroline and Carolyn Peter.  
975  
1975c  
Elementary reader, drills on vocabulary and simple sentence formation. Edited by Richard Mueller.

KU Tritt, Caroline, Lincoln Tritt, and Katie Moore.  
975  
TTM Khaii ta'a [sic]. Privately printed. 56 pp.  
1976  
English text by Moore, translation by the Tritt's of Arctic Village, about life in 19th century Interior Alaska, based on information from Maggie Gilbert, James Gilbert, Isaac Tritt, Marcha James, and Trimble Gilbert. Also in collection, typescript draft.

KU Charlie, Charlie Peter and John Ritter.  
977  
1977  
Pictures and names of animals and fishes, Kutchin only, Old Crow dialect.

KU McGary, Mary Jane.  
978  
N [Index to Kutchin stem file.] 62 pp.  
1978  
Typescript with frequent ms. annotations. List of stems in lexical file (Peter, Leer and McGary 1973) with brief glosses, including stem alternants and as yet unanalyzed stems. Ca. 1,000 stems, not including verb stem alternants.
KUTCHIN - Bibliography

KU  Mueller, Richard.
    960  1975
   M   Kutchin Bibliography. (1) [First version.] 7 pp.
       (2) [Second version.] 5 pp. (3) [Third version.] 9 pp.
       d (1) Typescript dated May 1975, published materials since
       1964, listed by publisher (SIL, ASOSS, ANLC, ANEB); 51
       items; also revision, listed by author. (2) Typescript dated
       November 1975, 74 items; a good listing for schoolbooks.
       (3) Typescript dated December 1976, 75 schoolbooks, 3 reli­
       gious items, 16 more schoolbooks from ANEB.

KU  Krauss, Michael E.
    962  1963
   K   [Kutchin bibliographical notes.] Ca. 30 pp.

KUTCHIN - Dialects

KU  Krauss, Michael E.
    962  1962
   K   [Kutchin notes.] 40 pp.

KU  Ritter, John.
    973  1974b
   R   The Kutchin dialect complex. 1 p.
       Typescript. Handout for lecture given at University of
       Alaska.

KUTCHIN - Educational

KU  McDonald, Robert.
    863  1986
   M   Syllabary. Newberry Library, Ayer Collection. London:
       Society for the Promulgation of Christian Knowledge.
       3 pp.
       a Takudh alphabet and syllable list, reprinted in all

KU  Mueller, Richard J.
    960  1964
   M   Kutchin Dictionary. Fairbanks: Summer Institute of
       Linguistics. 52 pp.
       a Inside title: A short illustrated topical dictionary of
       written Kutchin. Ca. 650 nouns, with English index, and
       separate "Explanation of the sounds in the Kutchin

KU  Mueller, Richard J.
    960  1966
   M   Beginning to speak Kutchin-Athabaskan. 2 pp.

KU  Mueller, Richard J.
    960  1971a
   M   Kutchin Grammar. Fairbanks: Summer Institute of
       Linguistics. 9 pp.
       a Ditto. Simplified introduction to Kutchin grammar for
       non-speakers.

KU  Mueller, Richard J.
    960  1972
   M   Gwich'in Ginjik Dehtsy'aa. Anchorage: Alaska State
       Operated Schools. 14 pp.
       Beginning reading and writing workbook.

KU  Mueller, Richard J.
    960  1973
   M   Kutchin Literacy Workbook. Fort Yukon: Summer Institute
       Ditto typescript. Introduction to writing system,
       and literacy exercises.

KU  Mueller, Richard J.
    960  1973a
   M   Mi'nik has' Dehtsy'aa. Anchorage: Alaska Native Education
       Board. 30 pp.
       Picture dictionary of animals and fishes.
Primary reader about household activities, Kutchin only.


Translation and adaptation of "Johnny" children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

Translation and adaptation of "Tendi Goes Beaver Hunting," children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.


Translation of "Tendi Goes Trapping and Fishing," children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only. This copy with corrections and tone marking by Krauss and Peter.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Publisher</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Druck, Leah, Moses Gabriel and Minnie Salmon.</td>
<td>Johnny Goes Hunting</td>
<td>Alaska State Operated Schools</td>
<td>1972a</td>
</tr>
<tr>
<td>Fields, Mary.</td>
<td>Johnny Goes Hunting</td>
<td>Alaska State Operated Schools</td>
<td>1972a</td>
</tr>
<tr>
<td>Fields, Mary and Mae Peter.</td>
<td>Translation of &quot;Johnny at the 'Say,'&quot; children's story by J. A. MacDiarmid.</td>
<td>Kutchin only.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ch'ank'aa Gwandak.</td>
<td>Ghost story told by Carolyn Peter, with English translation.</td>
<td>Kutchin only.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gabriel, Moses P.</td>
<td>Short texts about various animals for primary reading practice.</td>
<td>Kutchin only.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gabriel, Moses.</td>
<td>Ms. and typescript. Transcription of traditional story, &quot;Raven and Brown Bear,&quot; by Johnny Frank; short texts, some with notes by Nancy McRoy; Owich'in tunes for hands; drawings; lexicon; excerpt from Galatians; conversation sentences; class notes.</td>
<td>Kutchin only.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gabriel, Moses P. and Nancy McRoy.</td>
<td>Classroom drills for Kutchin literacy, designed by McRoy, filled out by Gabriel.</td>
<td>Kutchin only.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Peter, Mae.</td>
<td>Primary reader dealing with daily activities of family members.</td>
<td>Kutchin only.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Peter, Mae.</td>
<td>Translation and adaptation of the Yup'ik primer &quot;What I Do.&quot;</td>
<td>Kutchin only.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tritt, Mary R.</td>
<td>Translation and adaptation of &quot;Johnny Goes Hunting,&quot; children's story by J. A. MacDiarmid. This copy with corrections and tone marking by Krauss and Peter.</td>
<td>Kutchin only.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Leer, Jeff.</td>
<td>Short text composed for use in class at Alaska Methodist University; verb analysis chart; lexical notes.</td>
<td>Kutchin only.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
KU Peter, Katherine.
Elementary reader dealing with traditional way of life. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
Primary reader introducing nouns and adjectival verbs. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
Short texts with illustrations, for reading and conversation practice. Kutchin only. Also in collection, ms. draft with English translations, 16 pp.

KU Peter, Katherine.
Short texts with illustrations, for reading and conversation practice. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
Traditional stories in slightly simplified style, with facing page English translations. Also in collection, copy with tones marked by Leer.

KU Peter, Katherine.
Picture book of animals, fish, and birds with Kutchin names, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
Workbook to accompany "What Do You Hear?", translated from English model by Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
Picture book of animals, fish, and birds with Kutchin names, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
Elementary reader dealing with traditional way of life. Kutchin only.
KUTCHIN - Educational - ctd.

KU Peter, Katherine.

KU Peter, Katherine.

KU Peter, Katherine.

KU Peter, Katherine.

KU Peter, Katherine.
973 P Jidi1i? Juu Deehi'n'? Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 28 pp. Elementary reader, translated from "What is it? What is it for?" by Pulu and Pope; Kutchin only. Also in collection, hand corrected version.

KU Peter, Katherine.

KU Peter, Katherine.

KU Peter, Katherine.
973 P Ch'ockwat Zheh Quets'a'a Hihshyaa. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 16 pp. Short texts and questions for discussion, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.

KU Peter, Katherine.
973 P Shieh. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 16 pp. Elementary reader, translated from "My House" by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.

KU Peter, Katherine.

KU Peter, Katherine.

KU Peter, Katherine.

KU Peter, Katherine.

KU Peter, Katherine.
973 P [Primary texts.] 18 pp. 1976a Ms. (14 pp.) and typescript (4 pp.). Short texts for learners of Gwich'in, mostly ethnographic in content, with English translations.
434 KUTCHIN - Educational - ctd.

KU Peter, Katherine.

Elementary reader, translated from "Names of my family" by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine and Nancy McRoy.
973 FM [Class materials.] 107 pp.
1974a Typescript. Class exercises prepared for 1974 University of Alaska class in beginning Kutchin; conversation and grammar drills. See also Timme 1914.

KU Peter, Katherine and Nancy McRoy.
973 FM Deetry' chen ts'a' neeqoo haa. 16 pp.

KU Peter, Katherine and Irene Roberts.
Translation of children's story about boy visiting clinic, by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Ross, Sara and Nancy McRoy.
974 RH Geh Gweej Fairbanks: Committee on Original Peoples 1974 Entitlement (Inuvik) and Eskimo Language Workshop. 22 pp.
Children's reader, designed by McRoy.

KU Roberts, Irene E.
Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
975 R Mary Vijyaa Geh (Mary and her Friend Rabbit). Anchorage: 1975b Alaska Native Education Board. 15 pp.
Elementary reader, Kutchin only. Letter and proofread xerox copy laid in.

KU Roberts, Irene.
Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
975 R Shitsal Shii Haa' (Grandpa and I). Anchorage: 1975f Alaska Native Education Board. 9 pp.
Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
975 R Shigaas-Vukii-Cho'okit, Khaihoo (Grandpa's First and 1975g Last Horse). Anchorage: Alaska Native Education Board. 10 pp.
Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
Elementary reader, Kutchin only; edited by Richard Mueller.

KU Roberts, Irene.
Typescript, dated March 1975; later incorporated in Roberts et al. 1975. Activities and class plans.

KU Roberts, Irene.
Elementary reader, Kutchin only.

KU Teitt, Caroline and Carolyn Peter.
KUTCHIN - Educational - ctd.

KU Tritt, Caroline and Carolyn Peter. 975


KU Tritt, Caroline and Carolyn Peter. 975

Elementary reader, drills on vocabulary and simple sentence formation. Edited by Richard Mueller.

KU Tritt, Caroline, Lincoln Tritt, and Katie Moore. 1978
TIM Ka11i ts'a [sicJ. Privately printed. 56 pp.

1979 English text by Moore, translation by the Tritts of Arctic Village, about life in 19th century interior Alaska, based on information from Maggie Gilbert, James Gilbert, Isaac Tritt, Martha James, and Trimble Gilbert. Also in collection, typescript draft.

KU Charlie, Charlie Peter and John Ritter. 1977

Pictures and names of animals and fishes, Kutchin only, Old Crow dialect.

KU Alexander, Clarence. 1979

Bilingual activity workbook, instructions in English, a little text and much vocabulary in Gwich'in.

KUTCHIN - General

KU Petitot, Emile. 863
P Quinze ans sous le cercle polaire. • • • Paris: E. Dentre. 1889 322 pp.


KU McKenan, Robert. 1965

Report of ethnographic work done in 1933, with some language material passim, including kinship terms (p. 67) and numerals and month names (pp. 72-73).

KU Osgood, Cornelius. 1936
O Contributions to the Ethnography of the Kutchin. Yale University Publications in Anthropology 14:1-189.

Kutchin terms passim, including kin terms from Sapir, pp. 136-137.

KU Phillips, Victor. 1940

KU Ritter, John. 1976


KU Mishler, Craig. 1972
M 'He said, they say': The uses of reporting speech in 1979 Native American folk narrative. 17 pp.

Typescript draft. Comparative discussion based on older sources and work with Moses Gabriel.

KU Scollo, Ronald. 1975

Sociolinguistic introduction, status of language, dialects; phonological sketch, partly historical-comparative (Chipewyan, Navajo). Kutchin-English and English-Kutchin word and stem lists, each ca. 800 items. Done under supervision of Fang-kuei Li.
KUTCHIN - Grammar

KU Petiot, Emile.
863
P Dictionnaire de la langue Dobb-Dindjié. Paris. Lxxvii
1876 + 367 pp. (quarto).

Introduction and discussions of Athabaskan peoples and
languages; i-alv; comparative grammar of Chipewyan, Hare,
Kutchin kiviv-lax-v; French-Athabaskan dictionary, for
Chipewyan, Hare, and Kutchin, also with many forms in other
Canadian languages, ca. 15,000 French entries, ca. 26,000
Kutchin forms (much repetition), in a transcription far
superior to others of the time.

KU McDonald, Robert.
865
A Grammar of the Tukudh Language. London: Society for
1911 Promoting Christian Knowledge. 201 pp. Facsimile re-
print, Yellowknife, N.W.T.: Canarcitc Publishing, Ltc.,
1975, for Curriculum Division, Dept. of Education, Govern-
ment of the N.W.T., Yellowknife.

Grammar to p. 80, Dictionary pp. 83-201, English-Kutchin,
ca. 7,000 forms.

KU Sapir, Edward.
923
S [Kutchin notes.] University of California, Berkeley.
1923
441 pp.

Six ms. notebooks (100+104+101+104+32 pp.). Lexicon,
verb conjugation, and texts collected during work with
John Fredson 1923.

KU Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.
923
SHG [Kutchin verb file.] University of California, Berkeley.
1925 274 pp.

Ca. 5,000 ms. slips xeroxed onto 274 pp. Partly type-
script, before 1925; part in hand of Mary Haas (done
1933-34) and Victor Golla (done 1962-64). Ca. 8,000
forms, with paradigms and annotation.

KU Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.
923
SHG [Kutchin particles, tones, and grammar.] University of
Part typescript, before 1925; part in hand of Mary Haas
(1933-34), and small amount in hand of Victor Golla (1962-

KU Leer, Jeff.
973
1973b
Ms. lexical and phonological notes, some paradigmatic
materials and some organized wordlists, mostly from students
at Alaska Methodist University and Mt. Edgecumbe High
School. Includes several published texts marked for tone, work done
probably with Katherine Peter. Materials date from 1973
through 1975. Significant lexical materials have been
entered in Kutchin dictionary file.

KU Leer, Jeff.
973
L Prefix Complex Syllable Chart, Gwich'in. 3 pp.
1975c

KU Mueller, Richard J.
960
1971a 9 pp.

Ditto. Simplified introduction to Kutchin grammar for
non-speakers.

KU Krauss, Michael E.
962
K [Notes on Kutchin conjugations and tones.] 2 pp.
1972

Ms. From work done with Katherine Peter.
Kutchin - Grammar - ctd.

KU Leer, Jeff.
973 L Aspectual conjugations with verb of going in Kutchin. 11 pp.

KU Leer, Jeff.
973 L Kutchin thematic transformations. 6 pp.
1975 Ms. chart.

KU Leer, Jeff.
973 L Kutchin derivational strings. 13 pp.
1975 Ms. chart.

KU Leer, Jeff.
973 L Kutchin derivational strings. 13 pp.

KU Leer, Jeff.
973 L Kutchin thematic transformations. 6 pp.
1975 Ms. chart.

KU Leer, Jeff.
973 L Kutchin derivational strings. 13 pp.
1975 Typescript. Systematic classification and descriptive analysis of selected Kutchin verb prefix strings.

KU Peter, Katherine and Nancy McRoy.
973 PM [Class materials.] 107 pp.
1974 Typescript. Class exercises prepared for 1974 University of Alaska class in beginning Kutchin; conversation and grammar drills. See also Timee 1974.

KU McRoy, Nancy.
1974 Typescript mimeo. Selected common verbs with brief paradigms, for classroom use.

KU Timee, Carol.
974 T Kutchin class notes. 113 pp.
1974 Ms. notes by student in class conducted by Katherine Peter and Nancy McRoy. Mostly paradigms, organized mainly by classifier; also some adverbs and directionals. A few ms. corrections by Peter. See also Peter and McRoy 1974.

KU Story, Gillian and Richard Mueller.
975 SN Paradigmatic data conflated with Sapir's. 11 pp.
1975 Ms. dated November 1975. Kutchin prefixes inflected for person, aspect, classifier, conjunct adverbials; cf. Leer 1975a,c,d.

KU Leer, Jeff.
973 L [Kutchin verb prefix conjugations.] 18 pp.
1977 Ms. Prefix strings for all basic conjugational forms of several verbs.

KU Isbester, J. A.
847 T [Kutchin vocabulary.] Transactions of the British Association for the Advancement of Science 1847:121.


KU Isbester, J. A.

35 items; see Isbester 1847.

KU Murray, Alexander H.


KU Ross, Bernard R.
862 T Nat'lv Kutchin vocabulary. NAA, BAE ms. 149, part 1.

180 items collected in 1862 by Ross, at or near Fort Simpson, Mackenzie River. Includes letter of transmission to Smithsonian. The copy by Gibbs is retranscribed, and the copy by Roehrig is from the Gibbs copy.

KU Hardisty, William L.
862 T Vocabulary of the Kutch Kutchin of the Yukon River.
1862 NAA, BAE ms. 92, 6 pp. Also two copies by George Gibbs, and copy by Roehrig, BAE ms. 152, 9 pp. and 3 pp. remarks.

Ca. 180 items collected in 1862 by Ross, at or near Fort Simpson, Mackenzie River. Includes letter of transmission to Smithsonian. The copy by Gibbs is retranscribed, and the copy by Roehrig is from the Gibbs copy.

KU Hardisty, William L.
862 T [Terms of relationship of the Kutch or Loucheux, 1871 collected by U. L. Herdestry., Fort Liard, Hudson's Bay Cy.] In Lewis H. Morgan, Systems of Consanguinity and Affinity. Smithsonian Contr. to Knowledge 17:293-382, Lines 47.
438 KUTCHIN - Lexicon - ctd.

KU Ross, Bernard R.
862 B [Kutchin vocabulary, ca. 1862.] 1874
Known only from copy by Reoehrig, NAA BAE ms. 148 (KU8741874a; ca. 180 items but many with more than one spelling; Canadian type.

KU Petitot, Emile F.
863 P [Comparative vocabulary, including Kutchin.] NAA, BAE 1865 ms. 151.
Not in collection.

KU Petitot, Emile.
863 P Dictionnaire Dénë-Dindjé, comprenant les dialectes 1865 Montagnais [Chipewyan], Castor [Beaver], Montagnard [Mountain], Esclave [Slave], Flanc-du-chien [Dogrib], Peau-de-lierre [Hare], Loucheux [Kutchin]. Oblate Archives, Ottawa. 422 pp.
Ms. done at Fort Good Hope, 1865-1873, cited in Carrière, "Contributions des Missionnaires..." Etudes Oblates 31: 183 (1972), and "Une Riche Collection..." Culture 18: 110 (1957). Not in our collection.

KU Petitot, Emile.
A 1870 342 pp.

KU Petitot, Emile.

KU Petitot, Emile.
Introduction and discussions of Athabaskan peoples and languages, i-xlv: comparative grammar of Chipewyan, Hare, Kutchin xiv-xlv; French-Athabaskan dictionary, for Chipewyan, Hare, and Kutchin, also with many forms in other Canadian languages, ca. 15,000 French entries, ca. 26,000 Kutchin forms (much repetition), in a transcription far superior to others of the time.

KU Petiot, Emile.
863 P Dictionnaire de l'aparence castor... 1877 + 367 pp. (quarto).

KU Quinze ans sous le cercle polaire... 1889 322 pp.

KU MacDonald, Robert.
Probably to be identified with the later Archdeacon MacDonald. Cited in Pilling, p. 56.

KU MacDonald, Robert.

KU Dall, William Healy.
Ca. 160 items, mixture of Lower Koyukon and Kutchin, minority Kutchin. Source claimed to be Dall himself.

KU Kannicott, Robert.
(2) (sharpened) NAA, BAE ms. 160b. 7 pp. (3) [Copy by George Gibbs.] NAA, BAE ms. 160c. 6 pp. (4) [Published in] F. Whymper, Travel and Adventure in the Territories of Alaska, London (1868) and New York (1869), Appendix V, pp. 343-350.
(1), (2), (3) include complete vocabulary with remarks and additional forms; (3) and (4) lack many of the remarks and additional forms.

KU Séguin, Jean.

KU Séguin, Jean.
KUTCHIN - Lexicon - ctd.

KU Séguin, Jean.
870
S Langage courant en loucheux à McPherson en 1888, found at
1888 Inuvik. Oblate Archives, Ottawa.

Listed as anonymous author, but probably Séguin according
to Carrière. Not in collection; cited in Carrière, "Contribu­
tions des missionnaires. . . ." Etudes Oblates 31:188
(1972).

KU Anonymous.
874
A Dictionnaire comparé des langues montagnais, loucheux,
1874 peau-de-lievres. Oblate Archives, Ottawa.

Ms. found at Fort Smith, date approximate. Not in collect­
ion; cited by Carrière, "Manuscrits microfilms ...",
p. 4.

KU Roehrig, F. L. O.
874
R Comparative vocabulary of Han Kutchin. NAA, BAE ms. 148.
1874a 18 pp.

Copies of wordlists from Dall (BAE ms. 165), Ross 1862
(BAE ms. 149), an otherwise unknown Ross wordlist from
a second Kutchin dialect, Canadian type; in comparative
listing, 9 pp., with 7 pp. remarks.

KU Roehrig, F. L. O.
874
R Comparative vocabulary of Kutchakutchin. NAA, BAE ms.
1874 152. 19 pp.

Compilation of copies of wordlists from Hardisty (BAE
ms. 92, ca. 160 items on 180-word form, not in our
collection); and Kennicott (BAE ms. 160a and 160b).
9 pp. comparative vocabulary and 8 pp. remarks.

KU Schwatka, Frederick.
893
E Text of a letter written by a Forty Mile Indian, vocabulary,
1883 literal and free translations. NAA, BAE ms. 1704. 9 pp.

1 p. original letter, by Arthur, language Kutchin (not Han);
partial copy, translations, and typed 4 pp. vocabulary list,
cia. 100 items, by Schwatka.

KU Everest, Willis E.
884
E Study of Indian Languages. Indian languages of the Yukon
1897 River of Alaska and British America from Chilicat to St.
Michael's via the entire Yukon River. Third annual report
to the Bureau of American Ethnology. NAA, BAE ms. 544.
13 pp.

Ms. comparative wordlist, Ylingit, Yupik, and Kutchin,
200 items each, collected in 1884, with letter of transmittal

KU Russell, Frank.
894
R Loucheux (Kutchin) vocabulary in Journal of a Trip from
1894 Edmonton . . . NAA, BAE ms. 1734, pp. 219-232.

Ca. 450 items, from Kenneth Stewart, "a Scotch metis at
McPherson," keyed by number to English-Dogrib alphabetical
vocabulary. Journal partially published by Russell, "Ex­
plorations in the Far North," Iowa City, 1898, but no
Kutchin linguistics, except numerals, p. 166.

KU Bowen, R. J.
895
H Words and meanings gathered by R. J. Bowen, Fortymile,
1893, Circle City 1894, Dawson City 1897, Whitehorse
1890, Nanaimo B.C. 1893, Ladysmith 1894. Archives,
Anglican Church of Canada, Toronto. 130 pp.

Ms. notebook dated 1907. Language erroneously identified
as Han; in spite of locations and dates given on title page,
Kutchin throughout, and probably all 1895. Pp. 1-26, 117-
125, misc. lists; 27-116 alphabetical by English; ca. 1800
items.

KU Wickersham, James.
903
L Dictionnaire français-loucheux, recopié à Good Hope.
1906 Oblate Archives, Toronto.

Ms., date approximate; was at Good Hope 1906-06, Ft.
McPherson and Arctic Red River 1906-09. Not in collection;
cited in Carrière, "Contributions des missionnaires ... ."
Etudes Oblates 31:188 (1972), and "Manuscrits microfilms ... .
p. 9.

KU Lacuyer, Jules.
906
L Dictionnaire franquis-loucheux, recopié à Good Hope.
1906 Oblate Archives, Toronto.

Ms., date approximate; was at Good Hope 1906-06, Ft.
McPherson and Arctic Red River 1906-09. Not in collection;
cited in Carrière, "Contributions des missionnaires ... ."
Etudes Oblates 31:188 (1972), and "Manuscrits microfilms ... .
p. 9.

KU Sapir, Edward.
923
S [Kutchin notes.] University of California, Berkeley.
1923 441 pp.

Six ms. notebooks (100+104+101+104+32 pp.). Lexicon,
verb conjugation, and texts collected during work with
John Fredson in New York, 1923.

KU Sapir, Edward.
923
S Kutchin relationship terms. In Cornelius Osgood,
1936 Contributions to the Ethnography of the Kutchin.
Yale University Publications in Anthropology 14, pp.
136-137.

KU Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.
925
SHG [Kutchin verb file.] University of California, Berkeley.
1925 Ca. 5,000 slips xerographed on 274 pp.

Ms. and typewriting. Partly typewriting, before 1925; part
in hand of Mary Haas, 1933-34; small amount in hand of
Victor Golla, 1932-34. Ca. 8,000 forms, with paradigms
and annotation, including some annotation by Richard Mueller.

KU Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.
925
SHG [Kutchin noun file.] University of California, Berkeley.

Part typewriting, before 1925; part in hand of Mary Haas
(1933-34), and small amount in hand of Victor Golla (1962-64).
KUTCHIN - Lexicon - ctd.

KU Ritter, John.
972
1974a

KU Leer, Jeff.
973
1973
Short text composed for use in class at Alaska Methodist University; verb analysis charts; lexical notes.

KU Leer, Jeff.
973
L [Stem list. ] 30 pp.
1975a
Ms. Short list to accompany tone marking of "Dinjii Zhuh Gwandak." Stems marked for tone.

KU Leer, Jeff.
973
L Prefix Complex Syllable Chart, Gwich'in. 3 pp.
1975c

KU Leer, Jeff.
973
L Kutchin derivational strings. 13 pp.
1978a
Typescript. Systematic classification and descriptive analysis of selected Kutchin verb prefix strings.

KU Leer, Jeff.
973
1973b
Ms. Lexical and phonological notes, some paradigmatic materials and some organized wordlists, mostly from students at Alaska Methodist University and Mt. Edgecumbe High School. Includes several published texts marked for tone, work done probably with Katherine Peter. Materials date from 1973 through 1975. Significant lexical materials have been entered in Kutchin dictionary file.

KU McRory, Nancy.
973
1974
Typescript mimeo. Selected common verbs with brief paradigms, for classroom use.

KU Peter, Katherine.
973
1973
Ca. 45 pp. simple texts and other teaching materials done for 1973 class at University of Alaska; ca. 50 pp. lexical lists, primarily topical, paradigms, and series of verb derivations; 15 pp. lesson plans, correspondence, and reports.

KU Peter, Katherine.
973
P [Miscellaneous writings, 1974-75.] Ca. 120 pp.
1974
Ms. and a little typescript. Keyword lists for writing practice, with some glosses, ca. 30 pp.; English translations of texts in Peter 1974a, 10 pp.; drafts of books published by ASOSS, Ca. 20 pp.; "Materials sent to SOS 1974," mostly short educational texts, some with translations, not all published, ca. 40 pp.; list of texts, 2 pp.; lesson plan for literacy teaching, in hand of McRory, 3 pp.; wordlists and paradigms for class, ca. 10 pp.; translations of Gwich'in reader series, 1 p.; Gwich'in Valentine greeting, poem, 1 p.

KU Peter, Katherine.
973
1974n
Ms. on steno pad, ca. 500 items.

KU Peter, Katherine.
973
1976
Ms. and typescript. Vocabulary flash cards; conversational sentence drills; 154 personal names printed in Peter 1978e; wordlists.

KU Peter, Katherine.
973
P Gwich'in verbs collection from Henry Williams, Chalkyitsik, 1971 Ak. 3 pp.
1976

KU Peter, Katherine.
973
1977n
Ms. Collected August 1977.

KU Peter, Katherine.
973
1978a
'Old-time Gwich'in Names,' lists ca. 200 personal names, most with English translations, a few with comments; introduction for general reader describes Gwich'in naming traditions (in English).

KU Peter, Katherine.
973
1979a
Includes introduction on format, use and basic grammar, by J. McGary, L-viii; Guide to Reading Gwich'in by R. Mueller, 1-4; English to Gwich'in dictionary, selected lexicon without stem or analytic data, verbs given in occurring forms (mostly 3s.), 5-148. Ca. 3,000 English glosses, 2,000 forms with some repetitions, including perfective and imperfective of many verbs.
KUTCHIN - Lexicon - ctd.

KU McGary, Mary Jane.
973
M [Index to Kutchin stem file.] 62 pp.
1978
Typescript with frequent ms. annotations. List of stems in lexical file (Peter, Leer and McGary 1973) with brief glosses, including stem alternants and as yet unanalyzed stems. Ca. 1,000 stems, not including verb stem alternants.

KU Scallon, Ronald.
973
Sociolinguistic introduction, status of language, dialects; phonological sketch, partly historical-comparative (Chipewyan, Navajo). Kutchin-English and English-Kutchin word and stem lists, each ca. 800 items. Done under supervision of Fang-kuei Li.

KU Tritt, Albert.
924
1924
Ms. journal, part (138 pp.) of original in University of Alaska Archives and part (ca. 110 pp.) in possession of Isaac Tritt, Albert Tritt's son. Records and narrative accounts, 1924-1952, in notebooks in Takudh orthography, including trading post transactions, descriptions of territory, hunting records, accounts of visitors and travels, and history of Arctic Village. For the retranscribed version see Peter and Tritt 1975.

KU John, Enoch.
927
J Record of Enoch John, Layreader at Chandalar Mission. 60 pp.
1927
Ms. Copy of journal in possession of Enoch John's daughter, Jessie Williams. 11 pp. closely written journal account in Takudh orthography; remainder is records of church services and attendance, mostly in English, in other hands (written after John lost his eyesight); dates from 1927 to 1951.

KU Gabriel, Moses.
972
1973a
Ms. and typescript. Transcription of traditional story, 'Raven and Brown Bear,' by Johnny Frank; short texts, some with notes by Nancy McRoy; Gwich'in names for bands; drawings; lexicon; excerpt from Galatians; conversation sentences; class notes.

KU Peter, Katherine.
973
1974
Original poems, in rhyme, Kutchin only. Also in collection, ms. and typescript drafts, ca. 54 pp., including duplicates and English translations, with notations by McRoy.

KU Peter, Katherine and Albert Tritt.
973
1975
214 pp. ms. and 171 pp. typescript. Tritt's Takudh journal retranscribed by Peter into modern orthography, done partly from the journal and partly from a tape of Isaac Tritt reading his father's journals which are in his possession. This is a loose retranscription, with frequent changes of wording and regular adaptation to her dialect from the original. Kutchin only, with 3-page English summary of contents.

KUTCHIN - Miscellaneous

894
CLTb [Letters.] Archives, Anglican Church of Canada, Toronto; 1894 Canaan Box 2, envelope C, 814, pp. 1-6. 6 pp.
Ms. Letters written on birchbark and copied by Thomas Casham, ca. 1907: 3 letters by William Carritho, 1 by William Loola, 3 by John Tahıistle, 1 by Robert. In notebook. Tahıistle was a native catechist, Rat River.
KUTCHIN - Miscellaneous - ctd.

Peter, Katherine.

P  (Radio broadcasts for Legal Services on Native Corporations.


KUTCHIN - Phonology

Sapir, Edward.

923  [Kutchin notes.] University of California, Berkeley.

1923  444 pp.

Six ms. notebooks (100+104+101+104+104+104+32 pp.). Lexicon, verb conjugation, and texts collected during work with John Fredson in New York, 1923.

Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.

923  [Kutchin particles, tones, and grammar.] University of California, Berkeley.

1925  Ca. 800 slips xeroxed on 54 pp.

Part typescript, before 1925; part in hand of Mary Haas (1923-34), and small amount in hand of Victor Golla (1962-64). Ca. 3,000 forms. Some annotation by Richard Mueller.

Mueller, Richard J.


Typescript and ms. Establishment of present Kutchin orthography, with discussion of problems.

Krauss, Michael E.

962  [Kutchin notes.] 40 pp.

1962  Ms. notes from Elizabeth Wells of Old Crow and Fort McPherson, ca. 500 items; from Charlotte Adams of Beaver and Fort Yukon, and Tim Wallis of Fort Yukon, ca. 300 items. Tracing phonological developments in stems, and defining dialects, with discussion.

Krauss, Michael E.

962  Notes on Osich'in orthography. 2 pp.

1975a  Ms. notes on particular points of possible revision and questions on Osich'in orthography.

Golla, Victor K.


Krauss, Michael E.

962  [Notes on Kutchin conjugations and tones.] 2 pp.

1975b  Ms. From work done with Katherine Peter.

Ritter, John.


1972  Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarcee, Matecole, Bear River, Nuer, typed in, and ms. data (primary, from field) for ts finals from Minto, Shageluk, (Riley Kitchwa), Copper Center, Northway; for ts-finals from Teltin, Sahesma, Northway, Old Crow. Shelved as CAG61K1962e.

Krauss, Michael E.

962  Notes on Osich'in consonants. 200+200+104+104+32+32 pp.

1972  Ms. From fieldnotes. Lexicon, grammatical and phonological notes, some texts; mostly from William Herayoo.

Leer, Jeff.

973  [Kutchin fieldnotes.] 200 pp.

1973  Ms. Lexical and phonological notes, some paradigmatic materials and some organized wordlists, mostly from students at Alaska Methodist University and Mt. Edgecumbe High School. Includes several published texts marked for tone, work done probably with Katherine Peter. Materials date from 1973 through 1975. Significant lexical materials have been entered in Kutchin dictionary file.

Leer, Jeff.

973  Development of stem syllable structure in modern Kutchin.

1975  9 pp.

KUTCHIN - Phonology - ctd.

KU Leer, Jeff.
973 L Kutchin stem phonology charts. 4 pp.
1975g Typescript. Extremely concise charting of Kutchin stem morphophonemics.

KU Leer, Jeff.
973 L Preliminary report on Kutchin tone analysis. 9 + ca.
1975h 75 pp.

9 pp. typescript report; ca. 75 pp. ms. and typescript drafts and revisions, with comments by Krauss.

KU Leer, Jeff.
973 L Kutchin derivational strings. 13 pp.
1978a Typescript. Systematic classification and descriptive analysis of selected Kutchin verb prefix strings.

KU Leer, Jeff.
973 L Stem configuration in Alaskan Kutchin. 2 pp.
1978b Typescript. List of occurring stem vowel nuclei, word finals.

KU Leer, Jeff.
973 L Place-name list: Fort McPherson Band. 58 pp.
1975 Typescript, "preliminary draft." Kutchin names, translations, and suggested English equivalents or Anglicizations.

KU Story, Gillian and Richard Mueller.
975 L Gwich'in place names, area of Chalkyitsik Ak. 4 pp.
1977a Ms. 87 placenames, without translation or location, collected from Henry Williams of Chalkyitsik, August 1977.

KU Ritter, John.

KU Peter, Katherine.
973 L Gwich'in place names, area of Chalkyitsik Ak. 4 pp.
1977b Ms. 87 placenames, without translation or location, collected from Henry Williams of Chalkyitsik, August 1977.

KUTCHIN - Placenames

KU Abel, Charlie, Johnny Abel, Charlie Peter Charlie, Randall
973 Charlie, Norma Kassi, Peter Lord, Neil McDonald, and
AA George Moses.
Campbell Co.

1 large sheet, with places numbered and placenames, some with corresponding map names, on insets; 166 Kutchin names in orthography similar to McDonald's, some with English translations.

KU Ritter, John.
973 L Place-name list: Fort McPherson Band. 58 pp.
1975 Typescript, "preliminary draft." Kutchin names, translations, and suggested English equivalents or Anglicizations.

KU Peter, Katherine.
973 L Gwich'in place names, area of Chalkyitsik Ak. 4 pp.
1977a Ms. 87 placenames, without translation or location, collected from Henry Williams of Chalkyitsik, August 1977.

KU Story, Gillian.
975 L Re. Jeff Leer's Development of stem syllable structure in modern Kutchin. 7 pp.

KU Story, Gillian and Richard Mueller.
975 L Paradigmatic data conflated with Sapir's. 11 pp.

KU Scallon, Ronald.

Sociolinguistic introduction, status of language, dialects; phonological sketch, partly historical-comparative (Chupe-wyan, Navajo). Kutchin-English and English-Kutchin word and stem lists, each ca. 800 items. Done under supervision of Fang-kuei Li.
KUTCHIN - Text-Ethnographic

KU Gabriel, Moses P.
1975a Ms. and typescript copies. Brief texts, in Kutchin only; personal reminiscences and ethnographic accounts.

KU Gabriel, Moses P.
1975b Ms. (31 pp.) and typed copies (10 pp.). Six brief original texts, one in English only, ethnographic content.

KU Gabriel, Moses P.
1975c Ms. (62 pp.) and typed copies (23 pp.). 11 brief texts, anecdotal or ethnographic in content; typescript proof-read by Katherine Peter.

KU Gabriel, Moses P. and Katherine Peter.
1973 Ms. transcribed by Gabriel, and typescript copies. (1) Texts narrated by Katherine Peter (Indian Woman, Vasaagihdzak, Vasaagihdzak and Eagle, Vasaagihdzak and House, Raven and Ducks, Raven and Bear, Wolverine and Lynx Woman, Ko'ehdan). (2) Texts originally told by others, taped and revised by Peter: Myra Roberts (Ch'teehaakwii, Ch'ab'ii, Nect'sa'il, DahjaHi'); Noah Peter (Now We Survive); Jim Christian (War Chief).

KU Ritter, John.
1972 Ms. fieldnotes. Lexicon, grammatical and phonological notes, some texts; mostly from William Nersyoo.

KU Ritter, John.

Type script (large type). Nouns listed by semantic category, ca. 1500 items, with introduction, and short ethnographic text by William Nersyoo.

KU Tritt, Lincoln.
972 T Nin-tsal, buk ha Kaitirit'in -- Zhad 44' ts'-a' Juk.

Peter, Katherine.

1973

[Sapir-Fredson text retranscriptions.] Ca. 250 pp.

1974


Peter, Katherine.

1973


1974

Fairbanks: Alaska Native Language Center. 21 pp.

Retranscription and edition of texts collected by Sapir from John Fredson in 1922. Kutchin only; changes of wording from the Sapir text are infrequent. Includes Spending a Summer with Fred and Vasilik Enters a Cave.

Peter, Katherine.

1973

[Text from Noah Peter of Arctic Village.] 21 pp.

1974

One text, "How we survive." 8 pp. typescript with ms. interlinear translation in shorthand (dictated by K. Peter); 13 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations.

Peter, Katherine.

1973


1974


Peter, Katherine.

1973


1974


Peter, Katherine.

1973


1975a

Fairbanks: Alaska Native Language Center. 23 pp.

Retranscription and edition of texts collected by Sapir from John Fredson in 1923. Kutchin only; changes of wording from the Sapir text are infrequent. Includes A Trip to Arctic Village and The House that Killed a Man.
KUTCHIN-Text-Ethnographic-ctd.

KU Peter, Katherine.
973 P [Text from Myra Roberts.] 7 pp.
1976 m One text, "Dahjdti,'" 1979 typescript with interlinear and free translation and notes.

KU Peter, Katherine.
1976 n One incomplete text (tape malfunction). Ms. dated July 1976 and 1976 typescript, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
Retranscription and edition of texts collected by Sapir from John Fredson in 1923. Kutchin only; changes of wording from the Sapir text are infrequent. Includes Fort Yukon and Ducks in Our Country.

KU Peter, Katherine.
973 P Jaligitsik, Alaska. 11 pp.

KU Peter, Katherine.
1979a Autobiographical texts from Silas John of Venetie and Henry Williams, Alice Moses and Bella Francis of Chal­kyitsik, transcribed and translated by Peter. English translations follow texts.

KU Peter, Katherine.
973 P [Texts from Kias Peter of Arctic Village.] 5 pp.
1979 c Two texts, "Johnny Frank" and "K'otshaa." Ms. transcriptions, 1979, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973 P [Texts from Steven Peter of Arctic Village.] 22 pp.
1976 k Two texts, "Wolverine's song" and untitled account of family history. 5 pp. 1976 typescript with ms. inter­linear translation, 16 pp. 1979 typescript with inter­linear and free translations and notes, 1 p. song from first text with music transcribed by Thomas Johnston.

KU Peter, Katherine.
973 P [Texts from Silas John.] 38 pp.

KU Peter, Katherine.
973 P [Texts from Dan Frank of Fort Yukon.] 5 pp.
1976 i One text, untitled, about places in the Venetie area and their legends. Ms. dated August 1976 and cyped draft, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973 P [Text from Sam Alexander.] 8 pp.
1976 g Typescript. One text, "Brush Haus.," 2 pp. typescript draft with ms. interlinear translation, 5 pp. typescript with interlinear translation, 1 p. free translation.

KU Peter, Katherine.

KU Peter, Katherine.
973 P [Texts from Katherine.] 7 pp.

KU Peter, Katherine.
973 P [Texts from Steven Peter of Arctic Village.] 22 pp.
1976 k Two texts, "Wolverine's song" and untitled account of family history. 5 pp. 1976 typescript with ms. inter­linear translation, 16 pp. 1979 typescript with inter­linear and free translations and notes, 1 p. song from first text with music transcribed by Thomas Johnston.

KU Peter, Katherine.
973 P [Text from Dan Frank of Fort Yukon.] 5 pp.
1976 i One text, untitled, about places in the Venetie area and their legends. Ms. dated August 1976 and cyped draft, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973 P [Text from Myra Roberts.] 7 pp.
1976 m One text, "Dahjdti,'" 1979 typescript with interlinear and free translation and notes.

KU Peter, Katherine.
1976 n One incomplete text (tape malfunction). Ms. dated July 1976 and 1976 typescript, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973 P Jaligitsik, Alaska. 11 pp.

KU Peter, Katherine.
1979a Autobiographical texts from Silas John of Venetie and Henry Williams, Alice Moses and Bella Francis of Chal­kyitsik, transcribed and translated by Peter. English translations follow texts.

KU Peter, Katherine.
973 P [Texts from Steven Peter of Arctic Village.] 22 pp.
1976 k Two texts, "Wolverine's song" and untitled account of family history. 5 pp. 1976 typescript with ms. inter­linear translation, 16 pp. 1979 typescript with inter­linear and free translations and notes, 1 p. song from first text with music transcribed by Thomas Johnston.
KUTCHIN - Text - Ethnographic-ctd.

KU Peter, Katherine and Moses P. Gabriel. 973
Library Project stories. 69 pp.

1974
Typescript and typeset galleys. Eight traditional stories and ethnographic accounts recorded by archival project of University of Alaska library, transcribed and translated by Peter and Gabriel; includes Shamanistic, K'aittbeamjik, Vi'it Gwaas'al, Nahtrya Zhoh Haa Gogwamadak, Geech'Qeqtan, Dahja'iti', Nahtrya.

KU Peter, Katherine and Albert Tritt. 973

1975
214 pp. ms. and 171 pp. typescript. Tritt's Takudh journal retranscribed by Peter into modern orthography. Done partly from the journal and partly from a tape of Isaac Tritt reading his father's journals which are in his possession. This is a loose retranscription, with frequent changes of wording and regular adaptation to his dialect from the original. Kutchin only, with 3-page English summary of contents.

KUTCHIN - Text - Religious

KU Grouard, Emile. 863
G Livre des Prières pour les sauvages de la tribu des 1871 "Loucheux." Lac Labiche, 1871. 144 pp.


KU Grouard, Emile. 863


KU Peccot, Emile. 863


KU McDonald, Robert. 863

McDonald's first published religious translation in the Takudh orthography; five subsequent editions and reprints (1883, 1899, 1912, 1924, 1957). Includes Hymns, pp. 105-123 (30 hymns), subsequently reprinted separately in several editions.

KU McDonald, Robert. 865

McDonald's first printed Bible translations in the Takudh orthography. This copy has ms. notes in Takudh, English, and Russian. Reprinted in three subsequent volumes: 1885-1886 (Mark and John; Luke and John; Apostles and Romans; Corinthians and Revelations); 1898 Bible; and 1920 New Testament.

KU McDonald, Robert. 865

Second Takudh edition of Matthew and Mark (first in McDonald 1874, third in McDonald 1899 Bible; fourth in McDonald 1920 New Testament). Also issued 1886, bound with McDonald 1885b (combined edition not in collection).

KU McDonald, Robert. 865


KU McDonald, Robert. 865

Books of Acts and Romans, second edition (first, McDonald 1874; third, 1898; fourth, 1920). Also issued 1886, bound with 1885a, b, and d (combined edition not in collection).

KU McDonald, Robert. 865

Corinthians through Revelations, second edition (first, McDonald 1874; third, 1898; fourth, 1920); also issued 1886, bound with 1885a, b, and c (combined edition not in collection).
McDonald, Robert.

1886b Winnipeg: Robert D. Richardson. 21 pp.

865


KU

McDonald, Robert.

1886a


Reprinting, combining McDonald 1885a, b, c, and d. Not in collection. Cited in filling, p. 59.

KU

McDonald, Robert.

1885f Ochikthud Ettunettle. Ako Thlukwinadhun Ketchid Trorzi


Catechism, different from the one included in the Books of Common Prayer and in the Hymnals.

KU

McDonald, Robert.


KU

McDonald, Robert.

1899c


Identical with 1889 edition except for title page.

KU

McDonald, Robert.

1891


Reprinted reset in McDonald 1898 Bible.

KU

McDonald, Robert.

1892

1891


Reprinted reset in McDonald 1898 Bible.

KU

McDonald, Robert.

1890a

1890b


Identical with 1889 edition except for title page.

KU

McDonald, Robert.

1899a

1899b


KU

McDonald, Robert.

1899a

1899b


KU

McDonald, Robert.

1899a

1899b


KU

McDonald, Robert.

1899a

1899b


KU

McDonald, Robert.

1899a

1899b


KU

McDonald, Robert.

1899a

1899b


KU

McDonald, Robert.

1899a

1899b


KU

McDonald, Robert.

1899a

1899b


KU

McDonald, Robert.

1899a

1899b


KU

McDonald, Robert.

1899a

1899b


KU

McDonald, Robert.

1899a

1899b


KU

McDonald, Robert.

1899a

1899b


KU

McDonald, Robert.

1899a

1899b


KUTCHIN-Text-Religious-ctd.

KU Bompas, William Carpenter.

Title page missing; ca. 1875. Cited in Pilling, p. 10. Scripture lessons and prayers, 13 hymns, in an orthography somewhat different from McDonald's.

KU Giroux, Constant-Alaric.
890 G Manuel de Prières en loucheux. Oblate Archives, Ottawa. 1900


KU Lecuyer, Jules.
906 L Catechisme. Ms. found at Inuvik. Oblate Archives, 1910 Toronto.


KU Lecuyer, Jules.
906 L Prières en loucheux, recopiées par J. Lecuyer. Ms. found 1910 at Inuvik. Oblate Archives, Toronto.


KU Coty, Louis.

Ms., date approximate. Not in collection; cited in Carrièrè, "Manuscrits microfilms,..." p. 3.

KU Bompas, William Carpenter.

Title page missing; ca. 1875. Cited in Pilling, p. 10. Scripture lessons and prayers, 13 hymns, in an orthography somewhat different from McDonald's.

KU Anonymous.

One card, with inscription and 12 "promises" in orthography resembling Pettitot's.

KU Phillips, Victor.
935 F Questionnaire pour les confessions en loucheux. Ms. found 1940 at Aklavik. Oblate Archives, Toronto.


KU Mueller, Richard J.
960 M Jesus Nankak Guandaal Qeqwanas Qwechaq Da'i'. Fairbanks: Wycliffe Bible Translators. 16 pp.

"Comic book" format, life of Jesus and a small amount of other educational material. Kutchin only.

KU Mueller, Richard J.


KU Mueller, Richard J.
960 M [Excerpts from the Book of Mark.] 38 pp.


KU Mueller, Richard J.


KU Mueller, Richard J. and David Salmon.
960 M Christmas Carols in Kutchin. 4 pp.


KU Gabriel, Moses.
972 M Christmas Carols in Kutchin. 4 pp.


Ms. and typescript. Transcription of traditional story, 'Raven and Brown Bear,' by Johnny Frank; short texts, some with notes by Nancy McRoy; Gwich'in names for bands; drawings; lexicon; excerpt from Galatians; conversation sentences; class notes.
KUTCHIN - Text - Traditional

KU Petiot, Emile.
863
Kutchin, pp. 13-102. Eleven texts in free French translation: pp. 46-49; (from the original Kutchin and literal French translation see Petiot 1888); Interlinear Kutchin French of first text, pp. 95-100; list of "heroes and divinities," pp. 101-103. Most texts from Sylvain Vitoedh, Fort Good Hope, 1870, but one from Toulouse-zae, 1865, and one from Emma Lebeau, 1870.

KU Petiot, Emile.
863

KU Petiot, Emile.
863

KU Lecuyer, Jules.
904
L Contes loucheux. Ms. found at Aklavik. Oblique Archives, 1910 Toronto.

KU Sapir, Edward.
923
S [Kutchin notes.] University of California, Berkeley. 1923

Six sm. notebooks (100+104+101+106+32 pp.). Lexicon, verb conjugation, and texts collected during work with John Fredson in New York, 1923.

KU Sapir, Edward.
923

Typescript. Texts transcribed from John Fredson in New York, 1923 (Sapir 1923, notebooks II-V). Twenty texts, including myths, legends, personal accounts, and a speech, with accompanying word-by-word translations. Some of this material was also recorded on phonograph records, whose whereabouts is unknown. Also in collection, free transcriptions from tapes transcribed by Jane McCary for inclusion in Katherine Peter's edition of these texts.

KU Gabriel, Moses.
972
1973b Ms. and typescript copies. Texts narrated by Katherine Peter (Indian woman, Vasaagihdzak and Eagle, Vasaagihdzak and Mouse, Raven and Ducks, Raven and Bear, Wolverine and Lynx Woman, Ko'ehdan); Myra Roberts (Ch'iteehaakwi, Ch'ahk'ii, Nee'ta'al, Dzaje'l); Noah Peter (How we Survive); Jim Christian (War Chief).

KU Gabriel, Moses.
972

145 animal terms (22 mammals, 83 birds, 20 fish, 20 insects) and one text with interlinear translation (French), from work especially with Stanley Luke by the illustrious French linguist, who also briefly visited Haida country that year.

KU Mueller, Richard J.
960
M Ouch'in Texts collected in Arctic Village, Alaska.
1963 143 pp.

Typescript. Texts collected winter of 1963-64, transcribed over a period of years from tapes. Includes traditional stories, songs, reminiscences and a sermon. Speakers include Johnny Ross, Abe John, Issac Tritt, Dorothy John, Maggie Gilbert, Johnny Frank, Jimmy John, Martha Jones, Paul Tritt Sr., Niel Henry, and Titus Peter. With inter-linear and some free English translations.

KU Mueller, Richard J. and Niel Henry.
960
M Vasaagihdzak visee' k'esjvit neegaholit. 4 pp.
1965 Typescript ditto. Traditional text with interlinear and free English translations.

KU Gabriel, Moses.
972
1973a Ms. and typescript. Transcription of traditional story, "Raven and Brown Bear," by Johnny Frank; short texts, some with notes by Nancy Nciky; Ouch'in names for bands; drawings; lexicon; excerpts from Galatians; conversation sentences; class notes.

KU Gabriel, Moses P. and Craig Mishler.
972

English translations only, by Moses Gabriel with Harv Solomon, of texts collected on tape in Ouchin, recorded by Mishler; designed for use in teaching English literacy.

KU Gabriel, Moses P. and Katherine Peter.
972

Ms. transcribed by Gabriel, and typescript copies. (1) Texts narrated by Katherine Peter (Indian Woman, Vasaagihdzak, Vasaagihdzak and Eagle, Vasaagihdzak and Mouse, Raven and Ducks, Raven and Bear, Wolverine and Lynx Woman, Ko'ehdan). (2) Texts originally told by others, taped and revised by Peter: Myra Roberts (Ch'iteehaakwi, Ch'ahk'ii, Nee'ta'al, Dzaje'l, Dzaje'l); Noah Peter (How we Survive); Jim Christian (War Chief).
KUCHIN-Text-Traditional-ctd.

KU Gabriel, Moses P. and Myra Roberts. 1973
Ms. and typescript. Includes Wolverine and Wolf, untitled narration, Black Bear, Raven, Vasaaghdzak, Grasshopper, Eagle and Ch'iteehshakwii.

KU Gabriel, Moses P. and Henry Williams. 1973
Ms. and typescript. Includes Wolverine and Wolf, untitled narration, Black Bear, Raven, Vasaaghdzak, Grasshopper, Eagle and Ch'iteehshakwii.

KU Gabriel, Moses P. and Henry Williams. 1976
Ms. and typescript. Includes Wolverine and Wolf, untitled narration, Black Bear, Raven, Vasaaghdzak, Grasshopper, Eagle and Ch'iteehshakwii.

KU Tritt, Lincoln. 1973

KU Johnston, Thomas F. and Nancy McRoy. 1973
An Athabascan Proprietary Song from Arctic Village, in the Da'ba'iq Gwich'in Language. 3 pp. Song composed by Susan Peter concerning her wish for the men of her family to return from World War II; with music.

KU Peter, Katherine. 1973
P [Texts from Martha Flett of Fort Yukon.] 61 pp. 1974 Five texts transcribed from recordings made by Craig Mishler: (1) "Black River Story," 2 pp. ms., 2 pp. first typescript with ms. interlinear translation, 4 pp. typescript with interlinear and free translation; (2) "Raven," 1 pp. ms., 2 pp. first typescript with ms. interlinear, 4 pp. typescript with interlinear and free translation and notes; (3) "A man, his wife and two children," 3 pp. ms., 4 pp. first typescript with ms. interlinear and annotations by J. McGary and C. Mishler, typescript with interlinear and free translation and notes, 9 pp.; (4) "Ice Bear," 2 pp. ms. edited transcrption by Peter, 7 pp. direct transcription by McGary, 2 pp. typescript of Peter's transcription with interlinear ms. translation; (5) "Y'it Gwaat'ali," 1 pp. ms., 2 pp. typescript with ms. interlinear, 4 pp. typescript with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine. 1974
KUTCHIN-Text-Traditional-ctd.

Peter, Katherine.


Peter, Katherine.

1974 m One text, "Oltii,'" 11 pp. ms. transcription dated 2/28/74; 5 pp. ms. free translation; 22 pp. two typed drafts, Kutchin only.

Peter, Katherine.


Peter, Katherine.


Peter, Katherine.


Peter, Katherine.

1974 f Four short texts, "Ulvontire," "The Eskimos and Indians Fight a War," "Frog," and "It'it Owattr'it,'" from tape recordings by Bridgette March. 3 pp. ms. transcriptions, 5 pp. ms. translations (one in hand of Leer), 12 pp. first typescript (one p. with interlinear), 8 pp. second typescript with interlinear and free translations and notes.

Peter, Katherine.


Peter, Katherine.


Peter, Katherine.


Peter, Katherine.


1975p Ms. and typescript. Sixteen accounts of historical and legendary Kutchin figures, transcribed from various storytellers. Typed for publication but not yet printed. Some have ms. English translations done with Leer.

Peter, Katherine.

1975a Texts transcribed from the narration of Natalie Erick (Puberty Cap), David Henry (Frog, Dachen Kyaat), and Walter John (Wolf). Kutchin only.

Peter, Katherine.

1976d Includes 9 traditional stories (60 pp. ms., 40 pp. typescript); vocabulary flash cards; conversational sentence drills; personal names; wordlists.

Peter, Katherine and Moses P. Gabriel.

1974 db Typescript and typeset galleys. Eight traditional stories and ethnographic accounts recorded by archival project of University of Alaska library, transcribed and translated by Peter and Gabriel; includes Shahnyaati', K'alihleenjik, V'tit Owattr'al, Nahtrya Zohb Rao Gwundakd, Geech'q'ashtae, Dahnjla'ckt', Nahtryag.

Peter, Katherine.
1973 P I. Vasaagihdzak. II. Shoh Deetrya' haa Gwandak. Ill. THREE TRADITIONAL STORIES TOLD AND WRITTEN DOWN BY Peter, Kutchin only.
KUTCHIN-Text-Traditional-ctd.

Johnston, Thomas F.
973 J
[Kutchin songs.] 3 pp.
1977
Typescript. Three songs (from Susan Peter, as in Johnston and McRoy, 1973; Wolverine's Flint, from story by Katherine Peter; Steven Peter's Song) with music and translations, transcribed with assistance of Katherine Peter.

Peter, Katherine.
973 P
[Text from Johnny Ross.] 3 pp.
1974
One text, "Ko'ahden," ms., Kutchin only.

Peter, Katherine.
973 P
[First writings.] 27 pp.
1973

Peter, Katherine.
973 P

Traditional stories in slightly simplified style, with facing page English translations. Also in collection, copy with tones marked by Leer.

Peter, Katherine.
973 P
[Sapir-Fredson text retranscriptions.] Ca. 250 pp.
1973b
Ms. and typescript, unsorted, some duplicates. Retranscriptions of selected texts from Sapir 1925a, some with tones marked by Krauss and Leer.

Peter, Katherine.
973 P

Retranscription and edition of texts collected by Sapir from John Fredson in 1923. Kutchin only; changes of wording from the Sapir text are infrequent. Includes How the World Was Made, The Man Who had a Bear for His Spirit Partner, and How Wolverine Lost His Shoes.

Peter, Katherine.
973 P

Retranscription and edition of texts collected by Sapir from John Fredson in 1923. Kutchin only; changes of wording from the Sapir text are infrequent. Includes The Big Fish in the Lake, Caribou and Fish, and The Boy in the Moon.